

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1995-1996

20 DECEMBER 1995

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tot verbod van de ontwikkeling, de produktie, de aanleg van voorraden en het gebruik van chemische wapens en inzake de vernietiging van deze wapens, en van drie Bijlagen, gedaan te Parijs op 13 januari 1993

MEMORIE VAN TOELICHTING

INLEIDING

Het Verdrag tot verbod van chemische wapens werd op 13, 14 en 15 januari 1993 door 130 deelnemende Staten te Parijs ondertekend. Op 15 december 1993, hebben 154 staten hun handtekening gezet onder dit document, dat de bekroning vormt van besprekingen die reeds in 1961 aangevat werden en van onderhandelingen sinds 1983 in het kader van de Ontwapeningsconferentie gehouden werden.

Het gaat hier om een multilateraal ontwapeningsverdrag zonder voorgaande. Het beoogt zowel de algehele en definitieve uitschakeling van een valledige categorie van massavernietigingswapens, als ook het verhinderen van elke mogelijkheid chemische wapens te vervaardigen en te verwerven. Dit gebeurt door middel van een intensief verificatiesysteem dat zowel militaire inrichtingen als de chemische industrie omvat.

Als resultaat van een compromis tussen 39 landen die bij de onderhandelingen betrokken waren, vormt het Verdrag een evenwichtig juridisch instrument dat een duidelijke bepaling van de fundamentele

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1995-1996

20 DÉCEMBRE 1995

Projet de loi portant assentiment à la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et de leur destruction, et des trois annexes, faites à Paris le 13 janvier 1993

EXPOSÉ DES MOTIFS

INTRODUCTION

La convention d'interdiction des armes chimiques a été signée le 13, 14 et 15 janvier 1993 à Paris par 130 pays participants. À la date du 22 avril 1993, 142 pays avaient apposé leur signature à ce document qui couronne des discussions entamées au début des années 1970 et des négociations dans le cadre de la Conférence du Désarmement, à Genève, depuis 1983.

Il s'agit d'une convention multilatérale de désarmement sans précédent dans la mesure où elle vise à l'élimination globale et définitive d'une catégorie entière d'armes de destruction massive et à empêcher toute possibilité de fabriquer et d'acquérir des armes chimiques, au moyen d'un système de vérification intensif qui englobe tant les installations militaires que l'industrie chimique.

Résultat d'un compromis entre les 39 pays impliqués dans la négociation, la Convention constitue un instrument juridique équilibré qui apporte une définition claire des obligations fondamentales des États

verplichtingen van de Staten-partijen invoert. Tegelijk bevat het voldoende flexibiliteit wat betreft de inwerkingtreding. Dit zorgt ervoor dat, mits de instemming van de Staten-partijen, de bepalingen ervan in functie van de verworven ervaring kunnen rijpen en evolueren.

Het algemeen evenwicht van het Verdrag is verzekerd door de zes volgende krachtlijnen. Deze kunnen beschouwd worden als de sleutelementen van het Verdrag:

1) Het omvattende karakter van de algemene verplichtingen is vervat in Artikel I, dat op een volstrekt non-discriminatoire wijze elke denkbare activiteit die het doel en de inhoud van het Verdrag zou schenden uitschakelt. Het stelt tevens de vernietiging van chemische wapens en van de inrichtingen van hun productie vast.

2) De veiligheidsmaatregelen die uitgewerkt zijn om te verhelpen aan situaties waarin de verplichtingen van het Verdrag niet nageleefd worden, zijn in het bijzonder vastgelegd in de Artikelen X (Bijstand en bescherming tegen chemische wapens) en XII (Maatregelen tot rechtzetting van een situatie en tot waarborging van de naleving van dit Verdrag, met inbegrip van sancties).

3) Zoals uiteengezet in de Artikelen IV en V van het Verdrag, in samenhang met Afdeling IV en V van de Verificatiebijlage, zijn de bepalingen in verband met de vernietiging, inclusief de verificatie, van chemische wapens en inrichtingen van productie uiterst duidelijk en ondubbelzinnig.

4) Bovenop de specifieke bepalingen die betrekking hebben op verificatie en vernietiging, bestaat het algemene verificatieregime uit de procedure voor uitdagingsinspecties (Artikel IX van het Verdrag en Afdeling X van de Verificatiebijlage) en de routineverificatie van de chemische industrie (Artikel VI en Afdelingen VII tot IX van de Verificatiebijlage). Als politiek instrument verzoent de uitdagingsinspectie de uiteenlopende doelstellingen van een maximale verzekering tegen het niet-respecteren van het Verdrag, het respect van de soevereiniteit van de Staten-partijen en het voorkomen van misbruiken. De routine-verificatie bij de industrie bewaart het evenwicht tussen de doelstellingen van de geloofwaardigheid van de inspecties met het oog op het versterken van het vertrouwen, de eenvoud van organisatie en de niet-inmenging in de volledig gewettigde activiteiten van de chemische industrie.

5) Er is een zeer gevoelig en billijk evenwicht bereikt tussen de verschillende bepalingen van Artikel VIII betreffende de Uitvoerende Raad, diens samenstelling, procedures, besluitvorming, bevoegdheden en taken.

6) Het concept van economische en technologische ontwikkeling, zoals vooropgesteld in de pream-

parties et, en même temps, suffisamment de flexibilité dans la mise en application pour que, moyennant le consentement des États parties, ses dispositions puissent mûrir et évoluer en fonction de l'expérience acquise.

L'équilibre général de la Convention est assuré par les six lignes de forces suivantes qui peuvent être considérées comme les éléments clé de la Convention:

1) Le caractère englobant des obligations générales énoncées à l'Article I qui, d'une manière absolument non discriminatoire, éliminent toute activité concevable contrevenant à l'objet et au but de la Convention et stipulent la destruction des armes chimiques et des installations de production.

2) Les sauvegardes aménagées pour faire face à des situations où les obligations n'ont pas été respectées, en particulier les Articles X (Assistance et protection contre les armes chimiques) et XII (Mesures propres à redresser une situation et à garantir le respect de la Convention, y compris les sanctions).

3) Les dispositions très claires et non ambiguës sur la destruction, y compris la vérification, des armes chimiques et des installations de fabrication telles qu'énoncées aux Articles IV et V en conjonction avec les Parties IV et V de l'Annexe sur la Vérification.

4) Au-delà des dispositions spécifiques qui régissent la vérification de la destruction, le dispositif général de vérification, constituée par les inspections par mise en demeure (Article IX et Partie X de l'Annexe sur la vérification) et par la vérification de routine de l'industrie chimique (Articles VI et Parties VII à IX de l'Annexe sur la vérification). L'instrument politique qu'est l'inspection par mise en demeure réconcilie les objectifs divergents d'une assurance maximale contre le non respect de la convention, de la protection de la souveraineté des États parties et de la prévention des abus. La vérification de routine dans l'industrie observe un équilibre entre les objectifs de la crédibilité d'inspections visant à renforcer la confiance, de la simplicité de la gestion et de la non ingérence dans les activités parfaitement légitimes de l'industrie chimique.

5) L'équilibre très délicat et équitable entre les diverses dispositions de l'Article VIII concernant le Conseil exécutif, sa composition, ses procédures, prises de décision, pouvoirs et fonctions.

6) Le concept évolutif du développement économique et technologique tel qu'énoncé à l'Article XI et

bule, wordt verder verklaard in Artikel XI, parallel met het eveneens evolutieve verificatieregime van de chemische industrie. Dit heeft tot doel het wederzijdse vertrouwen te bevorderen teneinde de ontwikkeling van de internationale handel en de technische samenwerking in de chemische sector te waarborgen.

PREAMBULE

De preambule beschouwt het Verdrag tot verbod van chemische wapens als een etappe op de weg naar een algemene en volledige ontwapening onder internationale controle, met inbegrip van het verbieden en uitbannen van alle vormen massavernietigingswapens.

Overeenkomstig de doelstellingen en beginselen van het Handvest van de Verenigde Naties, bevestigt het Verdrag de beginselen en doelstellingen van het Protocol van Genève van 1925 nopens het verbod van het gebruik tijdens oorlogshandelingen van verstikkende, giftige of andere gassen en van vorm van bacteriologische oorlogsvoering. Het bevestigt tevens het Verdrag tot verbod van de ontwikkeling, de produktie en de aanleg van voorraden van bacteriologische (biologische) en toxinewapens en inzake de vernietiging van deze wapens, getekend op 10 april 1972.

Naast de volledige uitsluiting van elke mogelijkheid van gebruik van chemische wapens, herinnert de Preambule aan het verbod van het gebruik van herbiciden als een vorm van oorlogsvoering, zoals neergelegd in de beginselen van het internationaal recht.

Het Verdrag heeft geenszins de bedoeling de vrije handel in chemische stoffen, alsook de internationale samenwerking en de uitwisseling van technische en wetenschappelijke informatie betreffende niet door het Verdrag verboden chemische activiteiten te belemmeren.

Het volledige en doeltreffende verbod van de ontwikkeling, de produktie, de verwerving, de opslag, de overdracht en het gebruik van chemische wapens en van de vernietiging van deze wapens vormen een noodzakelijke stap met het oog op de verwezenlijking van deze gemeenschappelijke doelstellingen.

Artikel I

Algemene verplichtingen

Artikel I bevat de fundamentele verplichtingen van het Verdrag, en legt het volledige verbod van chemische wapens en van elke activiteit gericht op of bijdragend tot hun gebruik vast.

mis en avant par le Préambule, parallèlement au régime également évolutif de vérification de l'industrie chimique dans un but de confiance mutuelle de manière à assurer le développement du Commerce international et de la coopération technique dans le secteur chimique.

PRÉAMBULE

Le préambule pose la Convention d'interdiction des armes chimiques en tant qu'étape sur la voie du désarmement général et complet sous contrôle international, y compris l'interdiction et l'élimination de tous les types d'armes de destruction massive.

Conforme aux buts et aux principes de la Charte des Nations Unies, la Convention réaffirme les principes et les objectifs du Protocole concernant la prohibition d'emploi à la guerre des gaz asphyxiants, toxiques ou similaires et de moyens biologiques (Protocole de Genève de 1925) et de la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction, signée le 10 avril 1972.

Outre l'exclusion complète de toute possibilité d'emploi de l'arme chimique, le Préambule rappelle l'interdiction faite par le droit international de l'emploi d'herbicides en tant que moyens de guerre.

La Convention ne doit pas entraver la liberté du commerce des produits chimiques ni la coopération entre pays et l'échange international d'informations scientifiques et techniques dans le domaine des activités chimiques non interdites par la Convention.

L'interdiction complète et efficace de la mise au point, de la fabrication, de l'acquisition, du stockage, de la conservation, du transfert et de l'emploi des armes chimiques et leur destruction représentent une étape nécessaire vers la réalisation de ces objectifs communs.

Article premier

Obligations générales

L'article I contient les obligations fondamentales au terme de la Convention, lesquelles ont pour effet l'interdiction totale des armes chimiques et de toute activité visant ou contribuant à leur usage.

Artikel I verplicht bovendien de Staten-partijen alle chemische wapens te vernietigen, inbegrepen de chemische wapens achtergelaten op het grondgebied van een andere Staat die partij is bij het Verdrag, alsook alle inrichtingen voor de produktie van chemische wapens.

Tenslotte verbinden de Staten-partijen zich ertoe geen oproerbestriddingsmiddelen als vorm van oorlogsvoering te gebruiken.

Dank zij de Amerikaanse toegeving in de zomer van 1991, waarbij president Bush afzag van het recht verder 1 pct. van de Amerikaanse voorraden chemische wapens te behouden, zijn de bepalingen van het Verdrag betreffende het verbod en de vernietiging van chemische wapens alomvattend en volstrekt non-discriminatoir.

Artikel II

Begripsomschrijvingen en criteria

Door precies alle in de tekst van het Verdrag gebruikte belangrijke begrippen te definiëren, is artikel II van bijzonder groot belang, omdat het de reikwijdte van de verplichtingen in artikel I bepaalt.

De definities van artikel II, meer bepaald deze van «chemisch wapen», tonen aan dat het verbod niet enkel giftige chemische stoffen op zich betreft, maar eveneens munities en andere inzetmiddelen die speciaal ontworpen zijn met het oog op hun gebruik als chemische wapens.

Artikel II bevat de definities van:

- chemische wapens;
- giftige stoffen;
- voorlopers;
- hoofdbestanddelen van binaire of verscheidene bestanddelen bevattende chemische systemen;
- oude chemische wapens;
- achtergelaten chemische wapens;
- oproerbestriddingsmiddelen;
- inrichtingen voor de produktie van chemische wapens;
- involge van het Verdrag niet verboden doeleinden;
- produktiecapaciteit;
- Organisatie voor het verbod van chemische wapens (hierna «Organisatie»);

alsook, voor de toepassing van artikel VI, de produktie, de be-/verwerking, en het verbruik van chemische stoffen.

L'article I oblige en outre les États parties à détruire toutes les armes chimiques, y compris les armes chimiques abandonnées sur le territoire d'un autre État partie, ainsi que toute installation de fabrication d'armes chimiques.

En outre, les États parties s'engagent à ne pas employer d'agents de lutte antiémeute en tant que moyens de guerre.

Grâce à la concession américaine de l'été 1991, par laquelle le président Bush renonçait au droit de continuer à détenir 2 p.c. des stocks d'armes chimiques américaines, les dispositions de la Convention relative à l'interdiction et à la destruction des armes chimiques sont totalement englobantes et absolument non discriminatoires.

Article II

Définition et critères

En définissant avec précision tous les termes importants utilisés dans le texte de la Convention, l'article II s'avère particulièrement important afin de définir l'extension des obligations contenues dans l'article premier.

Les définitions contenues dans l'article II, notamment celle de l'arme chimique, démontrent que l'interdiction ne vise pas seulement les produits chimiques toxiques en tant que tels mais également les munitions et autres dispositifs spécifiquement conçus en vue de l'utilisation d'armes chimiques.

L'article II comprend les définitions des:

- armes chimiques;
- produits chimiques toxiques;
- précurseurs;
- composants clés d'un système chimique binaire ou à composants multiples;
- armes chimiques anciennes;
- armes chimiques abandonnées;
- agents de lutte antiémeute;
- installations de fabrication d'armes chimiques;
- fins non interdites par la Convention;
- capacités de production;
- l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques,

ainsi que, aux fins de l'article VI, de la fabrication, du traitement et de la consommation d'un produit chimique.

Van bijzonder belang voor België, waar zich giftige afvalfen bevinden die nog uit de Eerste Wereldoorlog dateren, is het onderscheid dat in de definitie van oude chemische wapens gemaakt wordt tussen chemische wapens die vóór en na 1925 geproduceerd werden. De eerste categorie kan gebruik maken van een eigen verificatieregime en van een versnelde vernietiging.

Artikel III

Opgaven

Artikel III betreft de opgaven die elke Staat-partij moet indienen met betrekking tot de chemische wapens oude en achtergelaten chemische wapens, inrichtingen voor de produktie van chemische wapens, en oproerbestriddingsmiddelen. Deze opgaven moeten uiterlijk 30 dagen nadat het Verdrag voor die Staat in werking getreden is gebeuren.

Betreffende de chemische wapens en de inrichtingen voor de produktie van chemische wapens, geldt de verplichting tot opgave evenzeer voor deze die zich op het grondgebied van die Staat-partij bevinden — ongeacht of deze laatste of een andere Staat-partij er eigenaar of houder van is — als voor de chemische wapens en inrichtingen die zich bevinden op een plaats onder de rechtsmacht of het toezicht van die Staat-partij.

De Staat-partij verstrekt een algemeen plan voor de vernietiging van zijn chemische wapens en inrichtingen.

De verplichting tot opgave betreft elke inrichting voor de produktie van chemische wapens die op enig tijdstip sinds 1946 als dusdanig in gebruik is geweest.

De Staat-partij moet elke overdracht of ontvangst van deze wapens en inrichtingen na 1 januari 1964 opgeven.

De Staat-partij moet eveneens opgeven of hij op zijn grondgebied oude of achtergelaten chemische wapens heeft, en alle beschikbare informatie dien-aangaande verstrekken.

Oproerbestriddingsmiddelen vormen het voorwerp van meer algemene opgaven.

Artikelen IV en V

Chemische wapens en inrichtingen voor de produktie van chemische wapens

De Artikelen IV en V, in samenhang met de Afdelingen IV en V van de Verificatiebijlage, bevatten gedetailleerde en strikte bepalingen, inclusief de veri-

D'un intérêt particulier pour la Belgique, qui détient des déchets toxiques remontant à la Première Guerre mondiale, est la distinction, dans la définition des armes chimiques anciennes, entre armes chimiques fabriquées avant et après 1925. Les premières bénéficient d'un régime de vérification et de destruction allégé.

Article III

Déclarations

L'article III concerne les déclarations que chaque État partie fera, au plus tard 30 jours après l'entrée en vigueur de la Convention à son égard, concernant les armes chimiques, les armes chimiques, anciennes ou abandonnées, les installations de fabrication d'armes chimiques et les agents de lutte antiémeute.

Concernant les armes chimiques et les installations de fabrication, l'obligation de déclaration vaut aussi bien pour celles situées sur le territoire de l'État partie, que ce dernier ou un autre État partie en soit propriétaire ou détenteur, que pour les armes chimiques et installations qui se trouvent en un lieu placé sous la juridiction ou sous le contrôle de l'État partie.

L'État partie présente un plan général de destruction des armes chimiques et des installations.

L'obligation de déclaration concerne toute installation de fabrication d'armes chimiques ayant fonctionné à un moment quelconque après le 1^{er} janvier 1946.

L'État partie déclare tout transfert ou réception d'armes et d'installations après le 1^{er} janvier 1946.

L'État partie déclare également s'il a sur son territoire des armes chimiques anciennes ou abandonnées et fournit tous les renseignements dont il dispose à ce sujet.

Les agents de lutte antiémeute font l'objet de déclarations d'une nature plus générale.

Articles IV et V

Armes chimiques et installations de fabrication d'armes chimiques

Les Articles IV et V, en conjonction avec les Parties IV et V de l'Annexe sur la Vérification, contiennent des dispositions détaillées et rigoureuses gouvernant

ficatiemaatregelen, die de vernietiging van de chemische wapens en hun inrichtingen voor produktie regelen.

De chemische wapens en inrichtingen voor produktie dienen volledig vernietigd te worden op tien jaar tijd. Indien in uitzonderlijke gevallen een Staat-partij niet in staat zou zijn de termijn van tien jaar na te leven omwille van technische, financiële, ecologische of andere redenen, voorziet het Verdrag de mogelijkheid om, mits bijkomende maatregelen van rigoureuze verificatie, die termijn met vijf jaar te verlengen.

Deze vernietiging moet de veiligheid van mensen en de bescherming van het milieu respecteren.

Bij het verrichten van de verificatie-activiteiten kan de Organisatie, om onnodige overlapping van bilaterale of multilaterale overeenkomsten tussen Staten-partijen inzake verificatie van de opslag van chemische wapen, inrichtingen van produktie en de vernietiging hiervan te vermijden en rekening houdend met zekere voorzorgen, beslissen de verificatie tot aanvullende maatregelen te beperken.

Als algemene regel geldt dat de kosten van verificatie en vernietiging ten laste zijn van de Staat-partij die de chemische wapens en de inrichtingen van produktie ervan in zijn bezit heeft.

Elke Staat-partij verplicht zich tot samenwerking met andere Staten-partijen die verzoeken om inlichtingen of bijstand aangaande methoden en technologieën voor de veilige en efficiënte vernietiging van chemische wapens.

Artikel V laat de Staten-partijen toe om inrichtingen van produktie van chemische wapens te converteren naar burgerlijke doeleinden, in plaats van ze te vernietigen. Dit kan echter enkel gebeuren in uitzonderlijke gevallen en onder strikte voorwaarden ter voorkoming van een eventuele reconversie.

De mogelijkheid om de tijdslimiet voor de vernietiging van chemische wapens en de conversie van de inrichtingen van produktie met vijf jaar uit te breiden, werd in 1992 op vraag van Rusland aangenomen. Er werd hierbij rekening gehouden met de bijzondere omstandigheden waarin dit land zich bevindt.

Artikel VI

Ingevolge van het Verdrag niet verboden activiteiten

Artikel VI, samen met Afdelingen VI en XI van de Verificatiebijlage, omvatten een globaal en progressief internationaal inspectieregime door middel van opgaven door Staten en inspecties ter plaatse van «ingevolge het Verdrag niet verboden activiteiten», meer bepaald in de chemische industrie.

la destruction des armes chimiques et des installations de fabrication des armes chimiques, y compris la vérification.

Les armes et installations chimiques doivent être entièrement détruites en dix ans. Lorsque, dans des cas exceptionnels, un État partie n'est pas en mesure de respecter l'échéance de dix ans pour des raisons techniques, financières, écologiques ou autres, la Convention prévoit la possibilité d'une extension de maximum cinq ans, moyennant des mesures supplémentaires de vérification rigoureuses.

La destruction se fera dans le respect de la sécurité des personnes et de la protection de l'environnement.

Quant aux activités de vérification, lorsqu'existent des accords bilatéraux ou multilatéraux conclus entre des États parties en vue de la vérification de stocks d'armes chimiques, d'installations de fabrication et de leur destruction, l'Organisation décidera, moyennant certaines précautions, de limiter la vérification à des mesures complémentaires de manière à éviter les doubles emplois.

En règle générale, les coûts de la vérification et de la destruction sont à la charge de l'État partie détenteur des armes chimiques et des installations de fabrication d'armes chimiques.

Chaque État partie s'engage à coopérer avec d'autres États parties qui demandent des renseignements ou une assistance concernant des méthodes et des techniques de destruction sûres et efficaces des armes chimiques.

L'Article V permet aux États parties, dans des cas exceptionnels, de convertir à des fins civiles plutôt que de détruire des installations de fabrication d'armes chimiques, mais uniquement moyennant des conditions strictes en vue d'empêcher leur reconversion éventuelle à des fins militaires.

La possibilité d'étendre de cinq ans l'échéance de destruction des armes chimiques et de convertir des installations de fabrication a été acquise à la demande de la Russie, en 1992, eu égard aux conditions particulières prévalant dans ce pays.

Article VI

Activités non interdites par la Convention

L'Article VI, en conjonction avec les Parties VI et XI de l'Annexe sur la Vérification comprend un régime d'inspection international global et progressif au moyen de déclarations des États et d'inspections sur place des «activités non interdites par la Convention», en particulier dans l'industrie chimique.

Het recht van elke Staat om giftige chemische stoffen en hun voorlopers te ontwikkelen, te produceren, anderszins te verwerven, in bezit te houden, over te dragen en te gebruiken voor niet verboden doeleinden, wordt mogelijk gemaakt door de verplichting van de Staten om inspecties te gedogen teneinde zekerheid te verschaffen dat de betreffende activiteiten conform de door het Verdrag bepaalde verplichtingen gebeuren.

Het inspectieregime is gebaseerd op drie Lijsten van stoffen, opgesomd in de Stoffenbijlage. Deze lijsten identificeren giftige chemische stoffen die ofwel gebruikt zijn als chemische wapens ofwel voorlopers van chemische wapens zijn.

De gouvernementele of burgerlijke inrichtingen die ten behoeve van een geoorloofd doel, zoals geneeskundig onderzoek of medische bescherming, kleine hoeveelheden van de in Lijst 1 vermelde chemische stoffen produceren (d.w.z. agenten voor oorlogsvoering), zijn overeenkomstig Artikel VI en Afdeling VI van de Verificatiebijlage onderworpen aan de meest strenge verificatiemaatregelen.

De industriële inrichtingen die chemische stoffen produceren die voorkomen op de Lijsten 2 en 3, zijn onderworpen aan progressief minder strenge verificatiemaatregelen, zoals gedefinieerd in de bepalingen van Afdelingen VII en VIII van de Verificatiebijlage. Tenslotte zijn de overige inrichtingen voor productie van chemische stoffen die verband houden met het Verdrag onderworpen aan een opgaveregime en een minder strenge verificatie, overeenkomstig Afdeling X van de Verificatiebijlage.

In de uitvoering van haar verificatie-activiteiten dient de Organisatie elke ongeoorloofde inmenging in de chemische activiteiten van de Staten te vermijden teneinde de economische en technologische ontwikkeling van de Staten-partijen alsook de internationale samenwerking, meer bepaald de internationale uitwisseling van chemische en technische informatie, niet te hinderen.

Als resultaat van lange jaren van onderhandelingen, verzoenen de bepalingen betreffende de verificatie van de industrie verschillende objectieven. Zij pogen het vertrouwen te versterken zonder een onevenredig ambitieuze controle na te streven; zij kunnen zonder noemenswaardige hinder uitgevoerd worden; zij zijn soepel en laten toe wijzigingen door te voeren in het licht van opgedane ervaringen.

De verificatie in de chemische industrie vormt een constante en voortdurende vertrouwenwekkende maatregel. In tegenstelling tot de uitdagingsinspecties, die het voorwerp uitmaken van Artikel IX, voorziet zij geen maatregelen (die van nature uit uiterst politiek getint zijn) als reactie op concrete situaties waarin het Verdrag niet gerespecteerd wordt.

Le droit de chaque État à mettre au point, fabriquer, acquérir, conserver, transférer et utiliser des produits chimiques toxiques et leurs précurseurs à des fins autorisées est équilibré par l'obligation des États de recevoir des inspections afin de donner l'assurance que leurs activités sont conformes aux obligations contractées en vertu de la Convention.

Le régime d'inspection s'appuie sur les trois «tableaux» (listes), contenus dans l'Annexe sur les produits chimiques et qui identifient les produits chimiques toxiques qui soit ont été utilisés en tant qu'armes chimiques ou sont des précurseurs d'armes chimiques.

Les installations gouvernementales et civiles qui produisent de petites quantités de produits chimiques figurant au Tableau 1, c'est-à-dire des agents de guerre chimique, dans un but autorisé tel que la recherche médicale ou de protection, sont sujettes aux mesures de vérification les plus rigoureuses selon les dispositions sur l'Article VI et de la Partie VI de l'Annexe sur la Vérification.

Les installations industrielles qui produisent des produits chimiques figurant aux Tableaux 2 et 3 sont sujettes aux mesures de vérification progressivement moins rigoureuses exposées dans les Parties VII et VIII de l'Annexe sur la Vérification. Finalement, les autres installations de fabrication de produits chimiques ayant un rapport avec la Convention sont soumises au régime de déclaration et de vérification allégé repris à la Partie IX de l'Annexe sur la Vérification.

Dans l'exécution de ses activités de vérification, l'Organisation évite toute intrusion injustifiée dans les activités chimiques de manière à ne pas entraver le développement économique et technologique des États parties ni la coopération internationale, notamment l'échange international d'informations chimiques et techniques.

Résultat de longues années de négociation, les dispositions sur la vérification de l'industrie chimique réconcilient divers objectifs. Elles tendent à renforcer la confiance sans viser un contrôle excessivement ambitieux; elles peuvent être exécutées sans gêne notoire; elles sont souples et susceptibles d'ajustements à la lumière de l'expérience acquise.

La vérification dans l'industrie chimique constitue une mesure de confiance constante et continue. Contrairement aux inspections par mise en demeure faisant l'objet de l'Article IX, elle ne prévoit pas d'action de nature hautement politique en réaction à des situations concrètes de non-respect de la Convention.

Aldus vervolledigen de verificatie in de industrie (Artikel VI) en het regime van uitdagingsinspecties (Artikel IX) zich wederzijds: een gemakkelijke en doeltreffende uitvoering van de inspectiemaatregelen luidens Artikel VI vermindert sterk de noodzaak toevlucht te moeten nemen tot uitdagingsinspecties, welke het ultieme veiligheidsnet blijven in concrete gevallen waarin het Verdrag in de industrie niet nageleefd zou worden.

Artikel VII

Nationale uitvoeringsmaatregelen

Artikel VII voorziet dat elke Staat de noodzakelijke wettelijke en administratieve maatregelen neemt om te voldoen aan de door het Verdrag aanvaardde verplichtingen.

Meer speciaal zullen de Staten een strafrechtelijke wetgeving uitvaardigen en toepassen die natuurlijke personen en rechtspersonen verbiedt activiteiten te ondernemen die ingaan tegen de bepalingen van het Verdrag. De Staten zullen eveneens met andere Staten-partijen samenwerken en elkaar wederzijdse rechtshulp bieden om de nakoming van de boven vermelde verplichtingen te vergemakkelijken. Bij de nakoming van hun verplichtingen ingevolge het Verdrag zullen zij waken over de veiligheid van mensen en de bescherming van het milieu.

Elke Staat-partij stelt een nationale autoriteit in als nationaal centraal punt voor het doeltreffend contact met de Organisatie en de andere Staten die partij zijn bij het Verdrag. Elke Staat stelt de Organisatie hiervan, alsook van de voor de toepassing van het Verdrag genomen wetgevende en administratieve maatregelen, in kennis, en verplicht zich tot samenwerking met de Organisatie, meer in het bijzonder met het Technisch Secretariaat.

Elke Staat-partij dient de informatie en gegevens die hij in toepassing van het Verdrag verkrijgt, vertrouwelijk behandelen.

Artikel VIII

De Organisatie

Teneinde het doel en het voorwerp van het Verdrag te verwezenlijken, wordt een «Organisatie voor het verbod op chemische wapens» in 's-Gravenhage opgericht. Deze bestaat uit: een «Conferentie van de Staten die partij zijn bij het Verdrag», die samengesteld is uit alle Staten-partijen en als voornaamste orgaan van de Organisatie jaarlijks bijeenkomt; een «Uitvoerende Raad», waar éenenveertig Staten vertegenwoordigd zijn en die toezicht uitoefent op de dagelijkse activiteiten van de Organisatie; en, geleid

Néanmoins, la vérification dans l'industrie chimique à l'Article VI et le régime d'inspection par mise en demeure à l'Article IX se complètent mutuellement: une exécution aisée et efficace des mesures d'inspection à l'Article VI réduit fortement la nécessité de recourir à des inspections par mise en demeure, lesquelles restent le filet de sécurité ultime en réponse à des cas concrets de non-respect éventuel dans l'industrie.

Article VII

Mesures d'application nationales

L'Article VII prévoit que chaque État adopte les mesures nécessaires, d'ordre législatif et administratif, pour s'acquitter des obligations qu'il a contractées en vertu de la Convention.

En l'occurrence, il promulgue et applique une législation pénale interdisant aux personnes physiques et morales d'entreprendre des activités contraires à la Convention, coopère avec les autres États parties et leur apporte une assistance juridique pour faciliter l'exécution des obligations découlant du paragraphe ci-dessus et, en s'acquittant des obligations qu'il a contractées en vertu de la Convention, veille à la sécurité des personnes et à la protection de l'environnement.

Chaque État partie met en place une autorité nationale qui assure la liaison avec l'Organisation et les autres États parties, en informe l'Organisation ainsi que des mesures législatives et administratives qu'il a prises pour appliquer la Convention et s'engage à coopérer avec l'Organisation et, en particulier, le Secrétariat technique.

Chaque État partie traite, de façon confidentielle, les informations et données reçues au titre de la Convention.

Article VIII

L'Organisation

Afin de mettre en application la Convention, une «Organisation pour l'interdiction des armes chimiques» sera établie à La Haye. Elle comprendra une «Conférence des États parties» composée de tous les États membres, qui sera le principal organe de l'Organisation et se réunira annuellement; un «Conseil exécutif» où seront représentés quarante et un États parties et qui exercera la supervision au jour le jour des activités de l'Organisation; et, dirigé par un «Directeur général», un «Secrétariat technique»

door een «Directeur-Generaal», een «Technisch Secretariaat», waarvan het voornaamste element een Inspectie is die verantwoordelijk is voor de uitvoering van de verificatie-activiteiten van de Organisatie.

De kosten van de activiteit van de Organisatie worden gedekt door de Staten-partijen overeenkomstig de verdeelsleutel van de Verenigde Naties, aangepast om rekening te houden met het verschil in aantal leden tussen de Verenigde Naties en de Organisatie, en met inachtneming van de bepalingen van de Artikelen IV en V betreffende verificatie- en de vernietigingsactiviteiten. De kosten die door deze laatste activiteiten teweeggebracht worden en de zwaarste zijn, zijn praktisch volledig ten laste van deze Staten die in het bezit van chemische wapens zijn.

De Conferentie bestudeert alle kwesties en alle vragen binnen de werkingssfeer van het Verdrag, inbegrepen deze in verband met de bevoegdheden en taken van de Uitvoerende Raad en het Technisch Secretariaat. Zij kan aanbevelingen doen en zich uitspreken over alle aangelegenheden en problemen die samenhangen met het Verdrag en ter tafel worden gebracht door een Staat-partij of onder haar aandacht gebracht worden door de Uitvoerende Raad.

De Conferentie ziet toe op de toepassing van het Verdrag en bevordert de verwezenlijking van zijn voorwerp en doel. De Conferentie toetst de naleving van het Verdrag. Zij ziet ook toe op de werkzaamheden van de Uitvoerende Raad en het Technisch Secretariaat en kan deze voor de uitoefening van hun taken richtlijnen verstrekken overeenkomstig het Verdrag.

De Uitvoerende Raad bestaat uit 41 leden die in de Raad zetelen volgens het rouleringsbeginsel. Zijn leden worden door de Conferentie gekozen voor een termijn van twee jaar.

De laatste fase van de onderhandelingen te Genève spitste zich toe op de vraag van de samenstelling van de Uitvoerende Raad, die rekening dient te houden met uiteenlopende en zelfs tegenstrijdige belangen: de noodzaak van een tegelijk relatief beperkt en efficiënt doch ook representatief orgaan; het beginsel van een billijke geografische verdeling; politieke- en veiligheidsbelangen; bijzondere belangen van Staten-partijen die omwille van het belang van hun chemische industrie het meest getroffen zullen zijn door de uitvoering van het Verdrag.

De uitgewerkte criteria voor de samenstelling van de Uitvoerende Raad, zoals opgesomd in paragraaf 23 van Artikel VIII, verzekeren een evenwicht tussen deze belangen. Zij zorgen ervoor dat de samenstelling van de Raad grotendeels representatief zal zijn voor het geheel van de Partijen bij het Verdrag.

De Uitvoerende Raad is samengesteld uit negen Afrikaanse Staten-partijen, negen Aziatische Staten,

dont la principale composante sera un Inspectorat responsable de l'exécution des activités de vérification de l'Organisation.

Les coûts de l'activité de l'Organisation sont couverts par les États parties selon le barème des quote-parts de l'Organisation des Nations Unies, ajusté compte tenu des différences entre le nombre des États membres de l'Organisation des Nations Unies et celui des États membres de l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques, et sous réserve des dispositions des Articles IV et V relatives à la vérification et à la destruction. Ces derniers coûts, étant les plus lourds, sont presque entièrement à charge des États en possession d'armes chimiques.

La Conférence examine tous points et tous problèmes entrant dans le cadre de la Convention, y compris ceux qui ont un rapport avec les pouvoirs et fonctions du Conseil exécutif et du Secrétariat technique. Elle peut faire des recommandations et se prononcer sur tous points et tous problèmes intéressant la Convention qui seraient soulevés par un État partie ou portés à son attention par le Conseil exécutif.

La Conférence supervise l'application de la Convention et œuvre à la réalisation de son objet et de son but. Elle détermine dans quelle mesure la Convention est respectée. Elle supervise également les activités du Conseil exécutif et du Secrétariat technique et peut adresser des directives, qui sont conformes aux dispositions de la Convention, à l'un ou l'autre de ces organes dans l'accomplissement de ses fonctions.

Le Conseil exécutif se compose de 41 membres siégeant suivant le principe de la rotation. Ses membres sont élus par la Conférence pour deux ans.

La dernière phase des négociations de Genève s'est concentrée sur la question de la composition du Conseil exécutif, laquelle tient compte d'intérêts divergents voire contradictoires: le besoin d'un organe relativement réduit et efficace mais, en même temps, représentatif; le principe d'une répartition géographique équitable; des intérêts politiques et de sécurité; les intérêts particuliers des États parties qui, du fait de l'importance de leur industrie chimique, seront le plus affectés par l'exécution de la Convention.

Les critères retenus pour la composition du Conseil exécutif, tels qu'énoncés dans le paragraphe 23 de l'Article VIII, assurent un équilibre entre ces intérêts. Ils font en sorte que la composition du Conseil sera largement représentative de l'ensemble des parties à la Convention.

Le Conseil exécutif comprendra neuf États parties d'Afrique, neuf États asiatiques, neuf États d'Europe

negen Oost-Europese Staten, zeven Latijns-Amerikaanse en Caraïbische Staten, tien West-Europese en andere Staten en één andere Staat-partij die afwisselend door de Aziatische en Latijns-Amerikaanse Staten zal aangewezen worden.

De leden van elke regionale groep beslissen onderling over de aanwijzing van de Staten uit hun regio die lid van de Uitvoerende Raad zullen zijn. Zij houden daarbij rekening met de in het Verdrag vermelde criteria en bijzondere factoren.

Binnen de Westerse groep bezetten de lidstaten van de Benelux opeenvolgend een permanente zetel. Overeenkomstig deze binnen de Westerse groep gemaakte afspraak zal België gedurende acht jaar in de loop van de eerste zeventien jaar na de inwerking-treding van het Verdrag in de Uitvoerende Raad zeten.

De Uitvoerende Raad is het uitvoerend orgaan van de Organisatie. Hij is de Conferentie verantwoordig. De Uitvoerende Raad bevordert de doeltreffende toepassing en de naleving van het Verdrag. Hij houdt toezicht op de werkzaamheden van het Technisch Secretariaat, werkt samen met de Nationale Autoriteit van elke Staat-partij en vergemakkelijkt, op hun verzoek, het overleg en de samenwerking tussen de Staten-partijen.

Paragrafen 35 en 36 van Artikel VIII, samen met de paragrafen 8 tot 25 van Artikel IX omschrijven de bevoegdheden van de Uitvoerende Raad in het geval van niet-naleving van het Verdrag. In bijzonder ernstige gevallen brengt de Uitvoerende Raad het probleem direct onder de aandacht van de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties en de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties.

Het Technisch Secretariaat staat de Conferentie en de Uitvoerende Raad bij in de uitvoering van hun taken. Het voert de in het Verdrag bepaalde verificatiemaatregelen uit. Het verricht de andere hem ingevolge het Verdrag opgedragen taken, alsook de taken die door de Conferentie en de Uitvoerende Raad aan hem zijn opgedragen.

De Inspectie maakt deel uit van het Technisch Secretariaat en handelt onder toezicht van de Directeur-Generaal.

De Directeur-Generaal wordt op aanbeveling van de Uitvoerende Raad door de Conferentie benoemd voor periode van vier jaar, die slechts eenmaal kan worden verlengd.

De Organisatie geniet op het grondgebied en op alle andere plaatsen onder de rechtsmacht of het toezicht van een Staat-partij de rechtsbevoegdheid en de voorrechten en immuniteiten die vereist zijn voor de uitoefening van haar taken. De rechtsbevoegdheid en voorrechten en immuniteiten worden omschreven in overeenkomsten tussen de Organisatie en de Staten-partijen.

orientale, sept États d'Amérique latine et des Caraïbes, dix États d'Europe occidentale et autres États et un autre État partie désigné à tour de rôle par les États d'Asie et d'Amérique latine.

Les membres de chaque groupe régional décident entre eux de la désignation des États de leur région en tant que membres du Vonseil exécutif, en tenant compte des critères spécifiés par la Convention et de facteurs spécifiques.

Au sein du Groupe occidental, les pays membres du Benelux occupent, par rotation, un siège permanent. Selon cet arrangement propre au Groupe occidental, la Belgique siègera au Conseil exécutif pendant huit années au cours des dix-sept années suivant l'entrée en vigueur de la Convention.

Le Conseil exécutif est l'organe exécutif de l'Organisation. Il relève de la Conférence. Le Conseil exécutif œuvre à l'application effective et au respect de la Convention. Il supervise les activités du Secrétariat technique, coopère avec l'autorité nationale de chaque État partie et facilite la consultation et la coopération entre États parties, à leur demande.

Les paragraphes 35 et 36 de l'Article VIII, en conjonction avec les paragraphes 8 à 25 de l'Article IX, délimitent les compétences du Conseil exécutif dans les cas de non-respect de la Convention. Dans les cas les plus graves, le Conseil exécutif porte directement le problème à l'attention de l'Assemblée générale des Nations Unies et du Conseil de Sécurité.

Le Secrétariat technique aide la Conférence et le Conseil exécutif dans l'accomplissement de leurs fonctions. Il exécute les mesures de vérification prévues par la Convention et exerce les autres fonctions qui lui sont attribuées par la Convention, de même les fonctions qui lui sont déléguées par la Conférence et le Conseil exécutif.

L'inspectorat fait partie du Secrétariat technique et est placé sous la supervision du Directeur général.

Le Directeur général est nommé par la Conférence sur recommandation du Conseil exécutif pour quatre ans, son mandat étant renouvelable une seule fois.

L'Organisation jouit sur le territoire et en tout lieu placé sous la juridiction ou le contrôle d'un État partie, de la capacité juridique et des privilèges et immunités qui lui sont nécessaires pour exercer ses fonctions. La capacité juridique et les privilèges et immunités sont définis dans les accords entre l'Organisation et les États parties.

Artikel IX

Overleg, samenwerking en vaststelling van de feiten

Artikel IX bevat de procedures voor het verzoeken om opheldering en raadpleging, alsook, in samenhang met Afdeling X van de Verificatiebijlage, voorzieningen in verband met inspecties op korte termijn, de zogenaamde «uitdagingsinspecties».

Wanneer een Staat-partij twijfels heeft over de naleving van het Verdrag door een andere Staat-partij, zal deze Staat door middel van uitwisseling van informatie en onderling overleg eerst opheldering dienen te vragen bij de andere Staat. Daarbij kan hij eventueel om de bijstand van de Uitvoerende Raad verzoeken of zelfs een buitengewone bijeenkomst van de Conferentie van de Staten-partijen aanvragen ten einde opheldering te krijgen over eender welke situatie die dubbelzinnig wordt geacht of die aanleiding geeft tot bezorgdheid over de mogelijke niet-naleving van het Verdrag.

Wanneer een Staat-partij over informatie beschikt die van aard is bezorgdheid te wekken over de niet-naleving van het Verdrag door een andere Staat-partij, heeft hij het recht een uitdagingsinspectie aan te vragen ter plaatse van inrichtingen of plaatsen op het grondgebied van een andere Staat-partij, met als uitsluitend doel de vragen betreffende de oorzaak van zijn bezorgdheid op te helderen en op te lossen. Dit verzoek wordt vervolgens «gemultilateraliseerd» doordat de te inspecteren Staat-partij het Technisch Secretariaat moet toelaten de inspectie uit te voeren en toegang moet verlenen aan het inspectieteam van de Organisatie.

Indien een Staat-partij de plicht heeft zijn medewerking te verlenen en de opdracht van het inspectieteam te vergemakkelijken, heeft hij eveneens het recht om activiteiten en inrichtingen waarvan hij meent dat zij niet door de vraag tot inspectie betroffen zijn, tegen elke ongeoorloofde indringing te beschermen. Bij gebreke aan een algemene en volledige toegang zal de geïnspecteerde Staat via overleg met het inspectieteam al het mogelijke ondernemen ten einde een overeenstemming te bereiken over de gepaste schikkingen om aan te tonen dat hij het Verdrag naleeft.

De Staat-partij geniet van een bescherming tegen lichtvaardige of op willekeur berustende inspecties in de mate dat de Uitvoerende Raad zich, middels een drie-vierde meerderheid, kan verzetten tegen het uitvoeren van een uitdagingsinspectie, en, hierop volgend, de geoorloofdheid van het verzoek om inspectie kan onderzoeken en beslissen dat de Partij die misbruik van zijn recht gemaakt heeft de kosten van de inspectie moet dragen.

Article IX

Consultations, coopération et établissement des faits

L'article IX comprend des procédures d'éclaircissement et de consultation ainsi que, en conjonction avec la Partie X de l'Annexe sur la Vérification, des dispositions relatives à l'inspection à bref délai «par mise en demeure».

Lorsqu'un État partie a un doute quant au respect de la Convention par un autre État, il devra d'abord rechercher des éclaircissements auprès de cet État, par un échange d'informations et des consultations. Il pourra éventuellement recourir à l'aide du Conseil exécutif, voire demander la convocation d'une session extraordinaire de la Conférence des États parties, afin d'obtenir les éclaircissements souhaités sur toute situation jugée ambiguë ou qui suscite une préoccupation quant au non-respect éventuel de la Convention.

Lorsqu'un État partie dispose d'informations de nature à susciter des préoccupations quant au non-respect de la Convention par un autre État partie, il a le droit de demander une inspection par mise en demeure de toute installation ou de tout emplacement se trouvant sur le territoire de cet État à seule fin d'élucider et de résoudre la question qui fait l'objet de ses préoccupations. La demande sera alors «multilatéralisée», l'État partie inspecté devant permettre au Secrétariat technique d'effectuer l'inspection et accorder l'accès à l'équipe d'inspection de l'Organisation.

Si l'État partie a le devoir de prêter son concours et de faciliter la tâche à l'équipe d'inspection, il a également la possibilité de protéger contre toute intrusion induite les activités et installations qu'il estime non concernées par la demande d'inspection. À défaut d'un accès général et complet, l'État inspecté devra faire tout ce qui lui est raisonnablement possible, au moyen de consultations avec l'équipe d'inspection, pour parvenir à un accord sur des arrangements propres à démontrer qu'il respecte la Convention.

L'État partie jouit d'une protection contre des demandes d'inspection frivoles ou abusives dans la mesure où le Conseil exécutif peut, moyennant une majorité des trois quarts, s'opposer à la réalisation de l'inspection par mise en demeure et où, à l'issue de cette dernière, il examine le bien-fondé de la demande d'inspection, à charge de la partie requérante abusive d'assumer le coût de l'inspection.

Het regime van uitdagingsinspecties vormt een nieuw en ongewoon element in de verificatie van een wapenbeheersings- en ontwapeningsverdrag en kan aldus dienen als referentiepunt voor andere multilaterale ontwapeningsverdragen of de versterking van bestaande controleregimes.

Met de uitdagingsinspecties werd een delikaat evenwicht bereikt tussen enerzijds de gerechtvaardigde verificatiebelangen van de internationale gemeenschap zoals vertegenwoordigd door de Uitvoerende Raad en ten uitvoer gebracht door het Technisch Secretariaat, en anderzijds het recht op nationale souvereiniteit alsook het belang van de geïnspecteerde Staat-partij gevoelige informatie die geen verband houdt met het Verdrag te beschermen.

Artikel X

Bijstand en bescherming tegen chemische wapens

Artikel X biedt de Staten-partijen garanties ter bescherming in de hypothese van een overblijvend risico van een dreiging van of aanval met chemische wapens. Het voorziet met name de oprichting van een vrijwillig fonds voor bijstand van de Staten-partijen, de bijstand middels de Organisatie in geval van gebruik van of dreiging met chemische wapens tegen een Staat-partij en de onmiddellijke spoedbijstand door de andere Staten-partijen.

Elke Staat-partij verplicht zich tot het vergemakkelijken van een zo volledig mogelijke uitwisseling van uitrusting, materiaal en wetenschappelijke en technologische informatie betreffende middelen tot bescherming tegen chemische wapens. Ter vergroting van de doorzichtigheid, dient hij jaarlijks aan het Technisch Secretariaat informatie omtrent zijn nationaal beschermingsprogramma te verstrekken. Deze informatie wordt opgenomen in een gegevensbank die door het Technisch Secretariaat wordt opgericht.

Elke Staat-partij verplicht zich tot het verlenen van bijstand via de Organisatie, ofwel door het verstrekken van een bijdrage aan het vrijwillige bijstandsfonds, ofwel door het sluiten van overeenkomsten met de Organisatie betreffende het op verzoek leveren van bijstand waarvan hem de aard meegedeeld zal worden.

Wanneer een Staat-partij meent slachtoffer te zijn van het gebruik van of een dreiging met chemische

Si le Conseil exécutif constate qu'il y a eu non-respect de la Convention, il prend les mesures appropriées en vue de redresser la situation, y compris en faisant des recommandations à la Conférence des Parties, laquelle étudie la suite à donner, conformément à l'article XII.

Le régime d'inspection par mise en demeure constitue un élément nouveau et inédit dans la vérification d'un traité de contrôle des armements et de désarmement et, à ce titre, pourrait servir de base de référence à d'autres conventions multilatérales de désarmement ou pour le renforcement de régimes de contrôle existants.

L'inspection par mise en demeure instaure un équilibre délicat entre les intérêts légitimes de vérification de la communauté internationale tels que représentés par le Conseil exécutif et mis en application par le Secrétariat technique, d'une part, et le droit des souveraineté nationale ainsi que l'intérêt de l'État partie inspecté —à protéger des informations sensibles sans rapport avec la Convention, d'autre part.

Article X

Assistance et protection contre les armes chimiques

L'Article X donne aux États parties des garanties de protection contre l'éventualité et dans l'hypothèse d'un risque résiduel de menace ou d'attaque au moyen d'armes chimiques. Il prévoit notamment l'établissement d'un fonds volontaire pour l'assistance des États parties, l'assistance par l'intermédiaire de l'organisation en cas d'utilisation ou de menace d'utilisation d'armes chimiques contre un État partie et l'assistance d'urgence immédiate par les autres États parties.

Chaque État partie s'engage à faciliter l'échange de matériel, de matières et d'informations scientifiques et techniques concernant les moyens de protection contre les armes chimiques. Dans un but de transparence, il fournit annuellement au Secrétariat technique des renseignements concernant son programme national de protection, lesquels renseignements alimenteront une banque de données créée par le Secrétariat.

Chaque État partie s'engage à fournir une assistance par l'intermédiaire de l'Organisation, soit qu'il contribue à un fonds de contributions volontaires, soit qu'il conclut avec l'Organisation un accord concernant la fourniture d'une assistance sur demande dont il fera connaître le type.

Lorsqu'un État partie estime être victime d'armes chimiques ou être menacé par des armes chimiques, il

wapens, kan hij, middels een onderzoek van de Organisatie, genieten van de bijstand vanwege de Organisatie en de voerige Staten-partijen. Indien het onderzoek het bewijs levert van het bestaan van slachtoffers van het gebruik van chemische wapens en de noodzaak om onmiddellijk te handelen, neemt de Directeur-Generaal dringende hulpmaatregelen.

Artikel XI

Economische en technologische ontwikkeling

Artikel XI beoogt de bevordering van de groei van de buitenlandse handel, de technologische ontwikkeling en de economische samenwerking in de chemische sector. Daartoe hebben de onderhandelaars hun aandacht gevestigd op het probleem van de door de Staten-partijen, meer in het bijzonder de door de leden van de Australië Groep voor chemische en biologische non-proliferatie, uitgeoefende exportcontroles. De oplossing voor dit probleem werd gezocht in een soepele en dynamische aanpak die een progressieve opheffing van de geldende restricties aanmoedigt, parallel met de uitvoering van de verificatie van de chemische industrie en met de aldus bereikte bevordering van een klimaat van vertrouwen ten aanzien van het Verdrag.

Betreffende de exportcontroles legde de vertegenwoordiger van Australië tijdens de algemene vergadering van 6 augustus 1992 de volgende verklaring af:

«De leden van de Australië Groep verplichten zich ertoe de maatregelen die zij nemen ten einde de verspreiding te beletten van chemische stoffen en apparatuur voor doeleinden die tegen het voorwerp van het Verdrag ingaan, in het licht van de inwerkingtreding van het Verdrag te herzien, met als doel deze maatregelen op te heffen ten aanzien van de Staten die partij zijn bij het Verdrag en de verplichtingen die eruit voortvloeien volledig naleven.»

Artikel XII

Maatregelen tot rechtzetting van een situatie en tot waarborging van de naleving van het Verdrag, met inbegrip van sancties

Artikel XII bevat de voor de Staten-partijen belangrijkste waarborg ter bescherming tegen schendingen van hun fundamentele verplichtingen door andere Staten-partijen. Zij biedt de middelen om aan elke situatie die een inbreuk betekent tegen de bepalingen van het Verdrag te verhelpen. Volgens artikel XII kan de Organisatie aan een Staat-partij, waarvan zij meent dat deze zich niet volledig houdt aan de verplichtingen die hij volgens het Verdrag op zich genomen heeft, vragen om de nodige maatregelen te

pourra, moyennant une enquête par l'Organisation, bénéficier d'une assistance de la part de l'Organisation et des autres États parties. Si l'enquête donne la preuve de l'existence de victimes d'un emploi d'armes chimiques et qu'il est indispensable d'agir immédiatement, le Directeur général prend des mesures d'assistance d'urgence.

Article XI

Développement économique et technologique

L'Article XI vise à promouvoir l'expansion du commerce international, le développement technologique et la coopération économique dans le secteur chimique. À cet effet, les négociateurs ont porté leur attention sur la question des contrôles à l'exportation exercés par les États parties, en particulier les membres du Groupe australien de non-prolifération chimique et biologique. La solution de ce problème est apportée par une approche souple et dynamique qui encourage la levée progressive des restrictions en vigueur, parallèlement à la mise en exécution de la vérification de l'industrie chimique et au climat de confiance à l'égard de la Convention ainsi engendré.

Concernant les contrôles à l'exportation, le représentant australien a fait, à la réunion plénière du 6 août 1992, la déclaration suivante:

«Les membres du Groupe australien s'engagent à revoir, à la lumière de la mise en application de la Convention, les mesures qu'ils prennent en vue d'empêcher la diffusion de substances et d'équipements chimiques à des desseins contraires aux objectifs de la Convention, dans le but de lever ces mesures au profit des États parties à la Convention agissant en conformité totale avec leurs obligations au titre de la Convention.»

Article XII

Mesures propres à redresser une situation et garantir le respect de la Convention, y compris les sanctions

L'Article XII représente pour les États parties la principale garantie de protection contre les violations de leurs obligations fondamentales par d'autres États parties. Elle fournit les moyens de remédier à toute situation contrevenant aux dispositions de la Convention. Au titre de l'Article XII, l'Organisation peut demander à un État partie dont elle estime qu'il ne se conforme pas pleinement aux obligations qu'il a contractées en vertu de la Convention, de prendre des mesures propres à redresser cette situation. Au cas où

nemen om zulke situatie recht te zetten. In het geval een Staat-partij hieraan niet zou voldoen, kan de Organisatie strafmaatregelen en zelfs sancties opleggen.

Rekening houdend met de hoogste verantwoordelijkheid die aan de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties is toegekend inzake aangelegenheden die verband houden met vrede en veiligheid, worden bijzonder ernstige gevallen ter kennis gebracht van de Veiligheidsraad met het oog op het nemen van — zelfs bindende — maatregelen in uitvoering van het Handvest van de Verenigde Naties.

Artikel XIII

Verhouding tot andere internationale overeenkomsten

Geen enkele bepaling van het Verdrag mag zo uitgelegd worden dat daaruit beperkingen voortvloeien voor of daardoor wordt getornd aan de verplichtingen die een Staat-partij op zich genomen heeft ingevolge het Protocol nopens het verbod van het gebruik tijdens oorlogshandelingen van verstikkende, giftige of ander gassen en van vormen van bacteriologische oorlogsvoering, getekend te Genève op 17 juni 1925, en ingevolge het Verdrag tot verbod van de ontwikkeling, de produktie en de aanleg van voorraden van bacteriologische (biologische) en toxiwapens en inzake de vernietiging van deze wapens, ondertekend te Londen, Moskou en Washington op 10 april 1972.

Artikel XIV

Regeling van geschillen

Artikel XIV regelt, in overeenstemming met de betreffende bepalingen van het Verdrag en overeenkomstig de bepalingen van het Handvest van de Verenigde Naties, de procedures voor het beslechten van geschillen die zich kunnen voordoen betreffende de toepassing of uitlegging van het Verdrag.

Wanneer zich een geschil voordoet tussen twee of meer Staten-partijen of tussen één of meer Staten-partijen en de Organisatie betreffende de uitlegging of toepassing van het Verdrag, plegen de betrokken partijen met elkaar overleg met het oog op de snelle regeling van het geschil door onderhandelingen of met andere vreedzame middelen naar hun keuze, met inbegrip van het doen van een beroep op de daarvoor in aanmerking komende organen van het Verdrag en, in onderlinge overeenstemming, de voorlegging van het geschil aan het Internationaal Gerechtshof, overeenkomstig het Statuut van het Hof. De betrokken Staten-partijen houden de Uitvoerende Raad op de hoogte van de genomen maatregelen.

l'État partie contrevenant n'obtempère pas, l'Organisation peut imposer des pénalités, voire des sanctions.

En considération de la responsabilité suprême reconnue au Conseil de Sécurité des Nations unies dans les questions affectant la paix et la sécurité internationale, les cas d'une gravité particulière seront portés à l'attention du Conseil de Sécurité en vue de mesures, éventuellement obligatoires, en vertu de la Charte des Nations unies.

Article XIII

Rapports avec d'autres accords internationaux

Aucune disposition de la Convention ne doit être interprétée comme restreignant ou amoindrissant de quelque façon que ce soit les obligations contractées par un État en vertu du Protocole concernant la prohibition d'emploi à la guerre de gaz asphyxiants, toxiques ou similaires et de moyens bactériologiques, signé à Genève le 17 juin 1925, et en vertu de la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction, signée à Londres, Moscou et Washington, le 10 avril 1972.

Article XIV

Règlement des différends

L'article XIV prévoit les procédures de règlement des différends qui naîtraient au sujet de l'application ou de l'interprétation de la Convention suivant les dispositions pertinentes de la Convention et d'une manière conforme aux dispositions de la Charte des Nations unies.

En cas de différend entre deux ou plusieurs États parties, ou entre un ou plusieurs États parties et l'Organisation, quant à l'interprétation ou à l'application de la Convention, les parties se consultent en vue de régler rapidement ce différend par la voie de négociations ou par tout autre moyen pacifique de leur choix, y compris en ayant recours aux organes appropriés de la Convention et, par consentement mutuel, en saisissant la Cour internationale de Justice conformément au Statut de cette dernière. Les États parties en cause tiennent le Conseil exécutif informé des mesures prises.

Onder bepaalde voorwaarden kunnen de Conferentie en de Uitvoerende Raad zelf ingrijpen in de beslechting van een geschil, bijvoorbeeld door aan het Internationaal Gerechtshof een raadgevend advies te vragen.

Artikel XV

Wijzigingen

Tijdens het opstellen van artikel XV werden de onderhandelaars geconfronteerd met een dubbele moeilijkheid:

— Bepaalde delegaties waren van mening dat een veiligheidsovereenkomst zoals het Verdrag tot verbod van chemische wapens op dergelijke wijze zou kunnen gewijzigd worden dat verschillende bepalingen op verschillende Staten-partijen van toepassing zouden zijn. Bijgevolg moest artikel XV ervoor zorgen dat elke wijziging op hetzelfde ogenblik op alle Staten-partijen van toepassing is;

— Het Verdrag bevat talrijke bepalingen die een omzetting in de nationale wetgevingen vereisen en die verband houden met de burgerlijke rechten beschermd door nationale grondwetten. Daaruit volgend meenden bepaalde delegaties dat de inwerkingtreding van wijzigingen een bekrachtiging door hun parlementen noodzakelijk maakt.

Een oplossing voor dit dubbele probleem had erin kunnen bestaan de wijzigingen te onderwerpen aan de bekrachtiging door alle Staten-partijen, hetgeen in de praktijk wijzigingen aan het Verdrag onmogelijk zou maken.

De in paragraaf 3 van Artikel XV beschreven oplossing lost het probleem op in die zin dat een wijziging aan het Verdrag enkel in werking treedt wanneer deze bekrachtigd is door de Staten-partijen die tijdens de wijzigingsconferentie met een eenvoudige meerderheid ten gunste van de wijziging gestemd hebben, en op voorwaarde dat geen enkele Staat-partij negatief gestemd heeft.

Het feit dat deze oplossing elke Staat een vetorecht verleent, is het gevolg van dit compromis en voldoet aan de wens van de Staten-partijen die bepaalde bepalingen van het Verdrag, die zij als essentieel beschouwen voor de goede werking ervan, aan elke mogelijkheid tot wijziging wilden onttrekken.

Teneinde de uitvoerbaarheid en de doeltreffendheid van het Verdrag te verzekeren, kunnen de bepalingen van administratieve of technische aard in de bijlagen van het Verdrag gewijzigd worden volgens een vereenvoudigde procedure die vervat is in paragraaf 5 van Artikel XV.

Elke wijziging van enerzijds de meest gevoelige bijlagen die verband houden met de bescherming van

Moyennant certaines modalités, la Conférence et le Conseil exécutif peuvent contribuer au règlement d'un différend, notamment en demandant à la Cour internationale de Justice de donner un avis consultatif.

Article XV

Amendements

Dans la rédaction de l'article XV, les négociateurs se sont trouvés confrontés à une double difficulté:

— Certaines délégations ont estimé qu'un traité de sécurité tel que la Convention d'interdiction des armes chimiques ne peut être amendé de manière à ce que des dispositions différentes s'appliquent à des États parties différents. En conséquence, l'article XV doit faire en sorte que tout amendement entre en vigueur à l'égard de tous les États parties au même moment;

— La convention comprend de nombreuses dispositions qui requièrent une transposition dans les législations nationales et qui touchent des droits civils protégés par les constitutions nationales. Dès lors, certaines délégations ont estimé que l'entrée en vigueur des amendements nécessite une ratification par leurs parlements.

Une solution à ce double problème aurait été de soumettre les amendements à la ratification par tous les États parties, ce qui aurait eu pour effet de rendre la Convention inamendable.

La solution retenue au paragraphe 3 de l'Article XV résout le problème en stipulant qu'un amendement à la Convention entre en vigueur lorsqu'il a été ratifié par les États ayant voté positivement, à la majorité simple à la Conférence d'amendement, sans vote négatif d'aucun État partie.

Le fait que cette solution dote chaque État d'un droit de veto est la conséquence d'un compromis et satisfait les États parties qui souhaitent soustraire certains articles jugés essentiels pour le fonctionnement de la Convention à toute possibilité d'amendement.

Afin de maintenir la viabilité et l'efficacité de la Convention, les dispositions d'ordre administratif ou technique dans les annexes à la Convention peuvent être amendées selon la procédure simplifiée énoncée au paragraphe 5 de l'Article XV.

Tout amendement aux annexes les plus délicates ayant trait à la protection des droits civils, notamment

burgerlijke rechten, zoals vervat in de Vertrouwelijkheidsbijlage, en anderzijds van de bepalingen betreffende de uitdagingsinspecties in de Verificatiebijlage, wordt aan de bekrachtigingsprocedure onderworpen.

Artikel XVI

Duur en opzegging

Het Verdrag geldt voor onbeperkte duur.

Elke Staat-partij heeft in de uitoefening van zijn nationale souvereiniteit het recht het Verdrag op te zeggen indien hij besluit dat uitzonderlijke gebeurtenissen die verband houden met het onderwerp van het Verdrag de hoogste belangen van zijn land hebben geschaad. Hij geeft met inachtneming van een termijn van 90 dagen kennis van een zodanige opzegging aan alle andere Staten-partijen, de Uitvoerende Raad en de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties.

De opzegging van het Verdrag beïnvloedt op geen enkele wijze de plicht van de Staten de ingevolge de dwingende regels van het internationale recht, inzonderheid van het Protocol van Genève van 1925, aangegane verplichtingen te blijven nakomen.

Artikel XVII

Status van de Bijlagen

De Bijlagen vormen een integrerend deel van het Verdrag. Elke verwijzing naar het Verdrag heeft tevens betrekking op de Bijlagen.

Artikel XVIII

Ondertekening

Het Verdrag staat voor zijn inwerkingtreding open voor ondertekening voor alle Staten.

Artikel XIX

Bekrachtiging

Het Verdrag dient door de ondergetekenende Staten te worden bekrachtigd overeenkomstig hun grondwettelijke procedures.

Artikel XX

Toetreding

Iedere Staat die het Verdrag niet voor zijn inwerkingtreding ondertekent, kan op elk tijdstip daarna ertoe toetreden.

à l'Annexe sur la Confidentialité et aux dispositions de l'Annexe sur la Vérification relatives aux inspections par mise en demeure, sera soumis à la procédure de ratification.

Article XVI

Durée et dénonciation

La Convention a une durée illimitée.

Chaque État partie, dans l'exercice de sa souveraineté nationale, a le droit de dénoncer la Convention s'il juge que des événements extraordinaires, en rapport avec l'objet de la Convention, ont compromis ses intérêts suprêmes. Il notifie cette dénonciation, avec un préavis de 90 jours, à tous les autres États parties, au Conseil exécutif, au Dépositaire et au Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies.

La dénonciation de la Convention n'affecte en rien le devoir des États de continuer à s'acquitter des obligations assumées en vertu de toutes normes pertinentes du droit international, en particulier du Protocole de Genève de 1925.

Article XVII

Statut des annexes

Les annexes font partie intégrante de la Convention. Toute référence à la Convention renvoie également à ses annexes.

Article XVIII

Signature

La Convention est ouverte à la signature de tous les États avant son entrée en vigueur.

Article XIX

Ratification

La Convention est soumise à ratification par les États signataires suivant la procédure prévue par leurs constitutions respectives.

Article XX

Adhésion

Tout État qui n'a pas signé la Convention avant son entrée en vigueur peut y adhérer à tout moment par la suite.

Artikel XXI

Inwerkingtreding

Het Verdrag treedt in werking 180 dagen na de datum van nederlegging van de 65e akte van bekrachtiging, doch in geen geval eerder dan twee jaar nadat het is opengesteld voor ondertekening.

Ten aanzien van Staten waarvan de akten van bekrachtiging of toetreding zijn neergelegd na de inwerkingtreding van het Verdrag, treedt het in werking op de 30e dag volgend op de datum van neerlegging van hun akte van bekrachtiging of toetreding.

Artikel XXII

Voorbehouden

Er kunnen ten aanzien van de Artikelen van het Verdrag geen voorbehouden worden gemaakt. Ten aanzien van de Bijlagen bij het Verdrag kunnen geen voorbehouden worden gemaakt die strijdig zijn met het voorwerp en doel van het Verdrag.

Artikel XXIII

Depositaris

De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties wordt aangewezen als depositaris van het Verdrag.

Artikel XXIV

Authentieke teksten

Het Verdrag, waarvan de Arabische, de Chinese, de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse tekst gelijkelijk authentiek zijn, wordt neergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

BIJLAGE I**Bijlage inzake chemische produkten**

Bijlage I somt de criteria op die in aanmerking dienen genomen te worden bij de vaststelling van de drie lijsten van giftige stoffen en voorlopers die het voorwerp uitmaken van de verificatiemaatregelen volgens de bepalingen in de Verificatiebijlage. Zij bevat deze lijsten.

Article XXI

Entrée en vigueur

La Convention entre en vigueur le cent quatre-vingtième jour qui suit la date de dépôt du soixante-cinquième instrument de ratification, mais en aucun cas avant le délai de deux ans à compter de la date de son ouverture à la signature.

À l'égard des États dont les instruments de ratification ou d'adhésion sont déposés après l'entrée en vigueur de la Convention, celle-ci entre en vigueur le trentième jour qui suit la date de dépôt de ces instruments.

Article XXII

Réserves

Les articles de la Convention ne peuvent pas donner lieu à des réserves. Ses annexes ne peuvent pas donner lieu à des réserves qui sont incompatibles avec son objet et son but.

Article XXIII

Dépositaire

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies est désigné comme dépositaire de la Convention.

Article XXIV

Texte faisant foi

La convention, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, est déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies.

ANNEXE I**Annexe sur les produits chimiques**

L'Annexe I énonce les critères pris en considération pour l'établissement des trois listes (tableaux) de produits chimiques toxiques et de précurseurs qui font l'objet de mesures de vérification selon les dispositions de l'Annexe sur la vérification et contient lesdites listes.

Lijst 1 bevat de verstikkende gasen die in een modern arsenaal thuis horen, alsook de voorlopers die geen andere gekende toepassing hebben dan voor de vervaardiging van chemische wapens.

Lijst 2 bevat zeer giftige stoffen en hun voorlopers, alsook de voorlopers van stoffen opgenomen in Lijst 1, die alle gebruikt worden in de chemische industrie.

Lijst 3 bevat de giftige gasen die als voorbijgestreefd beschouwd worden in de moderne oorlogsvoeringsmethoden, alsook de voorlopers van de stoffen opgenomen in de Lijsten 1 en 2, die in grote industriële hoeveelheden vervaardigd kunnen worden voor burgerlijke doeleinden.

BIJLAGE II

Bijlage inzake uitvoering en verificatie

(«*Verificatiebijlage*»)

De Verificatiebijlage houdt rekening met een gevoelig evenwicht tussen de routineverificatie in de industrie en de uitdagingsinspectie, die een politiek instrument is. Bovendien moesten de onderhandelaren een compromis vinden tussen de vaak tegenstrijdige doeleinden van zowel de nogal diepgaande en uitgebreide inspecties om het vertrouwen in de doeltreffendheid van het Verdrag op te wekken, de bescherming van de Staatssouvereiniteit, de voorkoming van misbruiken, de eenvoudigheid van uitvoering en de niet-immenging in de gewettigde activiteiten van de chemische industrie.

Afdeling I

Begripsomschrijvingen

Voorafgaandelijk aan de instelling van een dergelijk complex verificatiesysteem, bereikten de onderhandelaren een overeenstemming over de preciese en ondubbelzinnige definities van de onderwerpen die het voorwerp uitmaken van Afdeling I.

Afdeling II

Algemene verificatieregels

Afdeling II bevat de algemene regels die de verificatie regelen, met name:

— de aanwijzing van inspecteurs en inspectie-assistenten, en hun aanvaarding door de Staten-partijen;

Le tableau 1 comprend les gaz asphyxiants qui trouvent leur place dans un arsenal moderne et les précurseurs qui n'ont pas d'autre utilisation connue que la fabrication d'armes chimiques.

Le tableau 2 comprend des substances hautement toxiques et leurs précurseurs et des précurseurs de produits inscrits au tableau 1, qui tous trouvent une application dans l'industrie chimique.

Le tableau 3 comprend des gaz asphyxiants jugés dépassés par les méthodes de guerre modernes et des précurseurs de produits inscrits aux tableaux 1 et 2 qui peuvent être fabriqués en grandes quantités industrielles à des fins civiles.

ANNEXE II

Annexesur l'application de la Convention et la vérification

(«*Annexe sur la vérification*»)

L'Annexe sur la vérification tient compte d'un équilibre délicat entre la vérification de routine dans l'industrie et l'instrument politique qu'est l'inspection par mise en demeure. En outre, les négociateurs ont dû trouver un compromis entre les objectifs souvent contradictoires d'inspections assez pénétrantes et étendues pour susciter la confiance dans l'efficacité de la Convention, de la protection de la souveraineté des États, de la prévention des abus, de la simplicité de la gestion et de la non ingérence dans les activités légitimes de l'industrie chimique.

Section I

Préalablement à la mise en place d'un système de vérification aussi complexe, les négociateurs se sont accordés sur des définitions précises et non ambiguës qui font l'objet de la Première partie.

Section II

Règles générales régissant la vérification

La Deuxième partie énonce les règles générales régissant la vérification, à savoir:

— la désignation des inspecteurs et des assistants d'inspection et leur agrément par les États parties;

— de voorrechten en immuniteiten aan de inspecteurs toegekend opdat zij hun taken doeltreffend zouden kunnen uitvoeren;

— de permanente regelingen betreffende de inspecties, namelijk de vaststelling van de punten van binnenkomst op het grondgebied van de geïnspecteerde Staten-partijen, de regelingen voor het gebruik van andere vliegtuigen dan lijntoestellen, administratieve regelingen betreffende het verblijf van de inspecteurs en de uitrusting die door de inspecteurs gebruikt wordt;

— de activiteiten die voorafgaan aan de inspectie, namelijk de kennisgevingen, de binnenkomst op het grondgebied van de geïnspecteerde Staat-partij en de overbrenging naar de inspectieplaats met de hulp van de geïnspecteerde Staat;

— de verrichting van de inspecties, die op zulkdanige manier georganiseerd worden dat de inspecteurs hun taken kunnen uitvoeren binnen de gestelde termijn en met de gewenste doeltreffendheid, en dat ze zo min mogelijk de geïnspecteerde Staat-partij lastig vallen door de hinder voor de te inspecteren inrichting of zone tot een minimum te beperken; de bescherming van de binnen een inrichting gelegen te controleren zone en de veiligheid van het personeel; de rechten van het inspectieteam en van de geïnspecteerde Staat-partij; het verzamelen, behandelen en analyseren van monsters en de hulp van de geïnspecteerde Staat-partij voor de analyse van monsters ter plaatse; de eventuele verlenging van de duur van de inspectieperiode en de eindbriefing.

De bepalingen waarvan hierboven sprake zijn toepasbaar op alle inspecties die overeenkomstig het Verdrag uitgevoerd worden, behalve wanneer zij verschillen van de bepalingen betreffende de bijzondere types van inspecties zoals opgesomd in de Afdelingen III en XI van de Verificatiebijlage. In die laatste gevallen hebben deze bepalingen voorrang.

Afdeling III

Algemene bepalingen voor verificatiemaatregelen ingevolge de Artikelen IV, V en VI, derde lid

Afdeling III somt de algemene bepalingen op betreffende de verificatiemaatregelen ingevolge de Artikelen IV en V (chemische wapens en inrichtingen voor de produktie van chemische wapens) alsook ingevolge lid 3 van Artikel VI (Lijst 1 van chemische stoffen):

— de eerste inspectie en inrichtingsakkoorden die gesloten worden tussen de Organisatie en de geïnspecteerde Staat-partij, en die de gedetailleerde schikkingen bevatten die de inspectie in elke inrichting regelen;

— les privilèges et immunités accordés aux inspecteurs afin qu'ils puissent accomplir efficacement leurs fonctions;

— les arrangements permanents relatifs aux inspections, notamment la fixation des points d'entrée dans le territoire des États parties inspectées, les arrangements concernant l'utilisation d'appareils effectuant des vols non réguliers, les arrangements administratifs relatifs au séjour des inspecteurs et le matériel utilisé par les inspecteurs;

— les activités précédant l'inspection, notamment les notifications, l'entrée sur le territoire de l'État partie inspecté et l'accès au site inspecté, moyennant le concours de l'État inspecté;

— la conduite des inspections qui sont organisées de sorte que les inspecteurs puissent accomplir leurs fonctions dans les délais et avec l'efficacité voulus et qu'ils incommode le moins possible l'État partie inspecté et perturbent au minimum l'installation ou la zone inspectée; la protection des zones contrôlées à l'intérieur d'une installation et la sécurité du personnel, les droits respectifs de l'équipe d'inspection et de l'État partie inspecté; le prélèvement, la manipulation et l'analyse des échantillons prélevés, moyennant assistance de l'État partie pour l'analyse des échantillons sur place, la prolongation éventuelle de l'inspection et le rapport de fin d'inspection.

Les dispositions dont question ci-devant s'appliquent à toutes les inspections effectuées conformément à la Convention, sauf quand elles diffèrent des dispositions concernant des types particuliers d'inspection énoncées dans les troisième et onzième parties de l'Annexe, auquel cas ces dernières dispositions l'emportent.

Section III

Dispositionsgénéralesconcernantlesmesuresdevérification prises conformément aux Articles IV, V et VII, paragraphe 3

La Troisième Partie énonce les dispositions générales concernant les mesures de vérification prises conformément aux Articles IV et V (armes chimiques et installations de fabrication d'armes chimiques) ainsi qu'au paragraphe 3 de l'Article VI (tableau 1 des produits chimiques):

— les inspections initiales des installations et les accords d'installation qui sont conclus entre l'Organisation et l'État partie inspecté et qui contiennent les arrangements détaillés qui régissent les inspections dans chaque installation.

- de permanente regelingen betreffende de installatie en het gebruik door de inspecteurs van instrumenten en systemen voor constante controle;
- de in kenningsstelling van de inspecties.

Adfeling IV (A)

De vernietiging van chemische wapens en de verificatie daarvan ingevolge Artikel IV

Afdeling IV (A) betreft de vernietiging van chemische wapens en de verificatie van hun vernietiging overeenkomstig Artikel IV.

Ingevolge Artikel III dient elke Staat-partij de chemische wapens die het in zijn eigendom of bezit heeft aan te geven, alsook alle chemische wapens te melden die zich op zijn grondgebied bevinden en waarvan een andere Staat eigenaar en houder is.

De Staat-partij die sedert 1 januari 1946 chemische wapens heeft overgedragen of ontvangen dient deze overdrachten of ontvangsten overeenkomstig Artikel III aan te geven, doch enkel indien de hoeveelheid overgedragen of ontvangen één ton chemische stof, in bulk of in de vorm van munities, overschrijdt.

Elke Staat-partij dient een algemeen plan te verstrekken voor de vernietiging van de chemische wapens en neemt de passende maatregelen om de opslaginrichtingen op zo'n manier te sluiten dat elke verplaatsing van deze chemische wapens buiten de installatie verhinderd wordt, tenzij voor hun vernietiging.

Elke Staat-partij voert de vernietiging van de chemische wapens uit volgens een proces waarbij de chemische stoffen op een in wezen onomkeerbare wijze worden omgezet in een vorm die niet geschikt is voor de productie van chemische wapens.

Elke Staat-partij bepaalt zelf op welke manier hij zijn chemische wapens vernietigt, doch enkel in de speciaal daartoe aangewezen en deugdelijk ontworpen en uitgeruste inrichtingen, met uitsluiting van stortingen in enig oppervlaktewater, begraving in de bodem of open verbranding.

Elke Staat-partij dient de volgorde van de vernietiging van zijn chemische wapens te eerbiedigen. Hij zal de vernietiging van de chemische wapens organiseren op basis van een opgestelde agenda, eigen aan de drie wapencategorieën, zoals gedefinieerd in paragraaf 15, en de bepalingen van paragraaf 18 betreffende de binaire wapens respecteren.

De volgorde van de vernietiging van chemische wapens is gebaseerd op de verplichtingen genoemd in Artikel I en de andere Artikelen, waaronder de verplichtingen met betrekking tot systematische verificatie ter plaatse. Daarbij wordt rekening gehouden met het belang dat Staten-partijen hebben bij een

- les arrangements permanents relatifs à l'installation et à l'utilisation par les inspecteurs des instruments et systèmes de surveillance continue.
- la notification des inspections.

Section IV (A)

La destruction des armes chimiques et la vérification de leur destruction conformément à l'Article IV

A. La Quatrième Partie (A) concerne la destruction des armes chimiques et la vérification de leur destruction conformément à l'Article IV.

Conformément à l'Article III, chaque État partie déclare les armes chimiques dont il est propriétaire ou détenteur et signale toute arme chimique qu'il a sur son territoire dont un autre État est le propriétaire et le détenteur.

L'État partie qui a transféré ou reçu des armes chimiques depuis le 1^{er} janvier 1946 déclare ces transferts ou ces réceptions conformément à l'Article III, pour autant que la quantité transférée ou reçue ne dépasse une tonne de produit chimique par an, en vrac et/sous forme de munitions.

L'État partie présente un plan général de destruction des armes chimiques et prend les mesures appropriées pour verrouiller ses installations de stockage de manière à empêcher tout déplacement de ses armes chimiques hors des installations excepté aux fins de leur destruction.

Chaque État partie entreprend la destruction des armes chimiques selon un processus par lequel les produits chimiques sont transformés d'une façon essentiellement irréversible en une forme qui ne se prête pas à la fabrication d'armes chimiques.

Chaque État partie détermine comment il détruit les armes chimiques, mais uniquement dans des installations spécifiquement désignées et convenablement conçues et équipées, excluant tout déversement dans des eaux quelconques, enfouissement ou combustion à ciel ouvert.

Chaque État partie respectera l'ordre de destruction des armes chimiques. Il entreprendra la destruction des armes chimiques selon un calendrier propre à chacune des trois catégories d'armes définies au paragraphe 15 et en respectant les dispositions du paragraphe 18 d'application aux armes binaires.

L'ordre de destruction des armes chimiques est fondé sur les obligations énoncées à l'article premier et aux autres articles de la Convention, notamment les obligations relatives à la vérification systématique sur place. Il fait la part de l'intérêt qu'ont les États parties à jouir d'une sécurité non diminuée pendant la

onverminderde veiligheid gedurende de vernietigingsperiode; het wekken van vertrouwen in het eerste deel van de vernietingsfase; het geleidelijk opdoen van ervaring in de loop van de vernietiging van chemische wapens; het principe van gelijke toepasbaarheid, ongeacht de feitelijke samenstelling van de voorraden, en de gekozen wijzen van vernietiging van de chemische wapens. De volgorde van de vernietiging is gebaseerd op het beginsel van gelijkmatig afbouwen.

Wanneer een Staat-partij meent dat hij, omwille van buitengewone omstandigheden onafhankelijk van zijn wil, niet in staat is de tijdslimieten voor de vernietiging van de wapens gedefiniëerd in Lijst 1 na te leven, kan de Conferentie van de Staten-partijen, mits bepaalde voorwaarden (met name de verificatie), beslissen de termijn voor het voltooien van de vernietiging in de mate van het strikt noodzakelijke tot een maximum van 15 jaar na de inwerkingtreding van het Verdrag te verlengen.

Elke Staat-partij zal jaarlijks de plannen voor de vernietiging voor het komende jaar en de rapporten betreffende de uitvoering van de vernietigingsplannen van het voorbije jaar indienen.

De Organisatie zal dan overgaan tot de verificatie van de opgaven van de chemische wapens en tot de systematische verificatie van de opslag en vernietiging van de chemische wapens.

De verificatie van de opgaven van chemische wapens heeft tot doel om door middel van inspectie ter plaatse de juistheid van de desbetreffende opgaven ingevolge Artikel III te bevestigen.

De systematische verificatie van de opslaginrichtingen heeft tot doel erover te waken dat er geen chemische wapens uit die inrichtingen worden verwijderd zonder dat zulks wordt opgemerkt.

De systematische verificatie van de vernietiging van chemische wapens heeft tot doel de aard en de hoeveelheid van de te vernietigen voorraden van chemische wapens te bevestigen, en te bevestigen dat deze voorraden zijn vernietigd. De activiteiten betreffende de vernietiging van chemische wapens gedurende de eerste 390 dagen na de inwerkingtreding van het Verdrag worden geregeld in voorlopige verificatie-akkoorden. Vervolgens komen, na overleg met de overige Staten-partijen, de Organisatie en de geïnspecteerde Staat-partij de inspectieplannen van

période de destruction; du renforcement de la confiance au début de la phase de destruction; de l'acquisition progressive de données d'expérience au cours de la destruction des armes chimiques et du principe d'une applicabilité indépendante de la composition réelle des stocks ainsi que des méthodes choisies pour détruire les armes chimiques. L'ordre de destruction repose sur le principe du nivellement.

Lorsqu'un État partie estime que, en raison de circonstances exceptionnelles indépendantes de sa volonté, il n'est pas en mesure de respecter le calendrier de destruction des armes de la catégorie 1, la Conférence des Parties pourra accorder, moyennant certaines conditions, une prolongation du délai fixé pour l'une des phases de destruction, sans que cette prolongation n'affecte l'obligation d'achever la destruction de toutes les armes de catégorie 1 en dix ans.

Si l'État partie estime qu'il ne parviendra pas à achever la destruction de toutes les armes chimiques de la catégorie 1 au plus tard dix ans après l'entrée en vigueur de la Convention, la Conférence des Parties pourra moyennant des conditions, notamment de vérification, spécifiques, prolonger dans la mesure strictement indispensable le délai d'achèvement de la destruction jusqu'à un maximum de 15 ans après l'entrée en vigueur de la Convention.

Chaque État partie fournira annuellement des plans de destruction pour l'année à venir et des rapports sur la mise en œuvre des plans de destruction au cours de l'année écoulée.

L'Organisation procèdera à la vérification des déclarations d'armes chimiques et à la vérification systématique des installations de stockage et de la destruction des armes chimiques.

La vérification des déclarations d'armes chimiques a pour but de confirmer par l'inspection sur place l'exactitude des déclarations pertinentes faites conformément à l'Article III.

La vérification systématique des installations de stockage a pour but de veiller à ce qu'aucun déplacement d'armes chimiques hors des installations n'ait lieu sans être décelé.

La vérification systématique de la destruction des armes chimiques a pour but de confirmer la nature et la quantité des stocks d'armes chimiques à détruire et de confirmer que ces stocks ont été détruits. Les opérations de destruction des armes chimiques effectuées au cours des 390 jours qui suivent l'entrée en vigueur de la Convention sont régies par des arrangements de vérification provisoires. Ensuite, l'Organisation et l'État inspecté conviendront, après consultation des autres États parties, de plans d'inspection des opérations de destruction des armes

de vernietigingsactiviteiten van de chemische wapens in elk van de vernietigingsinrichtingen overeen. Deze plannen bevatten een gedetailleerde overeenkomst betreffende de inrichting, die de procedures voor inspectie ter plaatse en de bepalingen betreffende verificatie via continue bewaking door middel van ter plaatse opgestelde instrumenten en lijfelijke aanwezigheid van inspecteurs in de opslag- en vernietigingsinrichtingen van chemische wapens specificeren.

Afdeling IV (B)

Oude chemische wapens en achtergelaten chemische wapens

Afdeling IV (B) betreft de oude en de achtergelaten chemische wapens. De oude chemische wapens, vervaardigd voor 1925, zijn deze die na de Eerste Wereldoorlog door België in bezit gehouden worden. Zij vormen het voorwerp van opgaven uiterlijk 30 dagen na de inwerkingtreding van het Verdrag, of van opgaven uiterlijk 180 dagen na hun eventuele ontdekking. Het Technisch Secretariaat verricht een eerste inspectie, en voor zover nodig vervolgingsinspecties, ten einde alle beschikbare ter zake dienende informatie te verifiëren en meer bepaald om vast te stellen of het wel degelijk gaat om chemische wapens die voor 1925 vervaardigd zijn. De Staat-partij behandelt deze wapens als giftige afval en informeert het Secretariaat over de maatregelen die hij genomen heeft voor hun vernietiging of verwijdering overeenkomstig de nationale wetgeving.

Oude chemische wapens vervaardigd tussen 1925 en 1946 worden vernietigd overeenkomstig de bepalingen van Artikel IV en Afdeling IV (A) van deze Bijlage, met een eventuele correctie van de tijdslijnen en de volgorde van vernietiging.

Achtergelaten chemische wapens worden vernietigd overeenkomstig Artikel IV en Afdeling IV (A) van deze Bijlage, volgens een vernietigingsplan dat overeengekomen is tussen de territoriale Staat en de achterlatende Staat. Deze laatste zorgt voor alle voor de vernietiging nodige middelen.

Afdeling V

Vernietiging van inrichtingen voor de produktie van chemischewapens en verificatie daarvan ingevolge Artikel V

Afdeling V betreft de vernietiging van inrichtingen voor de produktie van chemische wapens en de verificatie daarvan overeenkomstig Artikel V. Iedere Staat-partij geeft de inrichting voor de produktie van chemische wapens alsook de overdrachten en ontvangsten van produktiematerieel voor chemische wapens sedert 1946 op. Hij dient algemene vernieti-

chimiques dans chacune des installations de destruction. Ces plans comportent un accord d'installation détaillé spécifiant les procédures d'inspection sur place et les dispositions relatives à la vérification par une surveillance continue au moyen d'instruments installés sur place et par la présence physique d'inspecteurs dans les installations de stockage et dans les installations de destruction d'armes chimiques.

Section IV (B)

Armes chimiques anciennes et armes chimiques abandonnées

La Quatrième Partie (B) concerne les armes chimiques anciennes et les armes chimiques abandonnées. Les armes chimiques anciennes fabriquées avant 1925, qui sont celles détenues par la Belgique suite à la Première Guerre mondiale, font l'objet de déclarations au plus tard 30 jours après l'entrée en vigueur de la Convention puis, au plus tard 180 jours après leur découverte éventuelle. Le Secrétariat technique procède à une inspection initiale et à toute inspection ultérieure qui serait nécessaire pour vérifier l'exactitude des renseignements fournis et, en particulier, pour déterminer s'il s'agit effectivement d'armes chimiques anciennes fabriquées avant 1925. L'État partie traite ces armes en tant que déchets toxiques et informe le Secrétariat des mesures prises pour leur destruction ou élimination conformément à la législation nationale.

Les armes chimiques anciennes fabriquées entre 1925 et 1946 seront détruites conformément à l'Article IV et à la Quatrième Partie A de l'Annexe sur la Vérification, moyennant ajustement éventuel des délais et de l'ordre de destruction.

Les armes chimiques abandonnées seront détruites conformément à l'Article IV et à la Quatrième Partie A de l'Annexe sur la vérification, selon un plan de destruction convenu entre l'État du territoire et l'État auteur de l'abandon. Ce dernier fournit toutes les ressources nécessaires à la destruction.

Section V

Destruction des installations de fabrication d'armes chimiques et la vérification de leur destruction conformément à l'Article V

La Cinquième Partie concerne la destruction des installations de fabrication d'armes chimiques et la vérification de leur destruction conformément à l'Article V. Chaque État partie déclare les installations de fabrication d'armes ainsi que les transferts et réceptions de matériel de fabrication d'armes chimiques depuis le 1^{er} janvier 1946. Il présente des plans de

gingsplannen in voor elke inrichting, alsook de jaarplannen voor de vernietiging en jaarverslagen inzake de vernietiging.

Elke Staat-partij besluit over de methoden die hij denkt te gebruiken om de inrichtingen voor de produktie van chemische wapens te vernietigen. Met als doel deze buiten gebruik te stellen, zal hij de inrichtingen voor de produktie van chemische wapens sluiten, en er enkel omwille van de veiligheid noodzakelijke onderhoudswerken uitvoeren.

De inrichtingen voor de produktie van chemische wapens die het voorwerp uitmaken van een tijdelijke conversie tot inrichting voor de vernietiging van chemische wapens, maken het voorwerp uit van een minstens even streng regime als dat aangenomen voor de inrichtingen die niet geconverteerd werden.

De beginselen voor en wijzen van vernietiging van een inrichting voor de produktie van chemische wapens worden opgesomd in de paragrafen 26 en 27.

De volgorde van de vernietiging van de inrichtingen voor de produktie van chemische wapens is gebaseerd op de verplichtingen opgesomd in Artikel I en de overige Artikelen van het Verdrag, met inbegrip van de verplichtingen met betrekking tot systematische verificatie ter plaatse. Hierbij wordt rekening gehouden met het belang dat de Staten-partijen hebben bij een onverminderde veiligheid tijdens de vernietigingsperiode, het wekken van vertrouwen in het begin van de vernietigingsfase, het geleidelijk opdoen van ervaring in de loop van de vernietiging van inrichtingen voor de produktie van chemische wapens, het beginsel van een gelijke toepasbaarheid, onafhankelijk van de werkelijke kenmerken van de inrichtingen, alsook de gekozen methoden om deze wapens te vernietigen. De volgorde van de vernietiging rust op het beginsel van gelijkmatig afbouwen.

Wat betreft de inrichtingen die in Lijst 1 opgesomde stoffen produceren, dient hun vernietiging voltooid te zijn uiterlijk tien jaar na de inwerking-treding van het Verdrag. De Staten-partijen komen de gepaste te bereiken plafonds voor de vernietiging van de produktiecapaciteit overeen.

Elke Staat-partij dient bij het Technisch Secretariaat gedetailleerde vernietigingsplannen in met het oog op de vernietiging van de inrichtingen, meer bepaald een gedetailleerd tijdschema van het vernietigingsproces en de voorgestelde maatregelen met het oog op de vernietiging en de verificatie.

Op basis van deze gegevens stelt het Technisch Secretariaat, in nauw overleg met de Staat-partij, een plan op voor de verificatie van de vernietiging van de inrichtingen. De vernietigingsplannen worden samen met deze voor de verificatie door de Uitvoerende Raad en de Staat-partij goedgekeurd. Ingeval er een aanhoudend meningsverschil vanwege een lid van de Uitvoerende Raad blijft bestaan, wordt het probleem aan de Conferentie voorgelegd.

destruction généraux pour chaque installation ainsi que des plans de destruction annuels et des rapports annuels sur la destruction.

Chaque État partie décide des méthodes qu'il entend employer pour détruire les installations de fabrication d'armes chimiques. Dans le but de la mettre hors de service, il procède à la fermeture de l'installation et n'effectue d'activités d'entretien que pour des raisons de sécurité.

Les installations de fabrication d'armes chimiques qui font l'objet d'une conversion temporaire en installation de destruction d'armes chimiques font l'objet d'un régime au moins aussi vigoureux que le régime adopté pour celles qui n'ont pas été converties.

Les principes et méthodes de destruction d'une installation de fabrication d'armes chimiques sont énoncés aux paragraphes 26 et 27.

L'ordre de destruction des installations de fabrication d'armes chimiques est fondé sur les obligations énoncées à l'article premier et aux autres articles de la Convention, notamment les obligations relatives à la vérification systématique sur place. Il fait la part de l'intérêt qu'ont les États parties à jouir d'une sécurité non diminuée pendant la période de destruction; du renforcement de la confiance au début de la phase de destruction; de l'acquisition progressive de données d'expérience au cours de la destruction des installations de fabrication d'armes chimiques et du principe d'une applicabilité indépendante des caractéristiques réelles des installations ainsi que des méthodes choisies pour les détruire. L'ordre de destruction repose sur le principe de nivellement.

S'agissant des installations qui produisent des substances chimiques du tableau 1, leur destruction doit être achevée au plus tard dix ans après l'entrée en vigueur de la Convention. Les États parties conviennent des niveaux appropriés à atteindre pour la destruction de la capacité de production.

L'État partie présente au Secrétariat technique des plans détaillés en vue de la destruction des installations, notamment le calendrier détaillé du processus de destination et les mesures qu'il propose de prendre en vue de la vérification de la destruction.

Sur la base de ces données, le Secrétariat technique établit, en étroite consultation avec l'État partie, un plan de vérification de la destruction de l'installation. Les plans de destruction et de vérification combinés sont approuvés par le Conseil exécutif et l'État partie. En cas de désaccord persistant d'un membre du Conseil exécutif, la Conférence est saisie du problème.

De verificatie heeft meer bepaald tot doel om, door middel van een eerste bezoek ter plaatse en van opgeven van inrichtingen voor de produktie van chemische wapens, te bevestigen dat de produktie van chemische wapens is gestopt en dat de inrichtingen buiten werking gesteld zijn.

De systematische verificatie van de inrichtingen en het stoppen van hun activiteiten hebben tot doel te verzekeren dat elke herneming van de produktie van chemische wapens of elke verplaatsing van verklaarde elementen onmogelijk gemaakt is.

De tijdelijke conversie van een inrichting voor de produktie van chemische wapens in een inrichting voor de vernietiging van chemische wapens maakt het voorwerp uit van gelijkaardige verificatiemaatregelen.

In het geval van een conversie van een inrichting voor de produktie van chemische wapens naar doeleinden die niet door het Verdrag verboden zijn, kan een Staat-partij aanvraag in die zin doen bij de Organisatie. Daartoe dient de Staat-partij een gedetailleerde rechtvaardiging van de aanvraag op te stellen, inclusief de economische motieven, een algemeen plan voor de conversie van de inrichting en een gedetailleerde uitleg om aan te tonen dat er in de betreffende inrichting geen latente capaciteit voor de produktie van chemische wapens bestaat. De conversie is slechts toegestaan op voorwaarde dat alle gespecialiseerd materieel van de inrichting vernietigd is, en moet gebeuren uiterlijk tien jaar na de inwerking-treding van het Verdrag.

Na de inspectie van de inrichting beslist de Conferentie van de Staten-partijen of zij een gunstig gevolg geeft aan de vraag tot conversie. Indien het verzoek toegestaan wordt, wordt een inrichtingsakkoord gesloten waarin de voorwaarden waarop de conversie dient te gebeuren alsook de verificatiemaatregelen worden vermeld.

De conversieplannen worden samen met de verificatieplannen zowel door de Uitvoerende Raad als door de Staat-partij goedgekeurd.

Afdelingen VI tot IX

Ingevolge het Verdrag niet-verboden activiteiten

Afdelingen VI tot IX betreffen de ingevolge het Verdrag niet-verboden activiteiten in overeenstemming met Artikel VI en de regimes van toepassing op lijsten 1, 2 en 3, en in overeenstemming met andere inrichtingen voor de produktie van chemische stoffen.

A. Algemene bepalingen

1. De ontwikkeling, de produktie, het verwerven, de opslag en de overdracht van giftige chemische stof-

La vérification, au moyen d'une visite initiale sur place, des déclarations d'installations de fabrication d'armes chimiques a pour but, notamment, de confirmer que la fabrication d'armes chimiques a cessé et que l'installation a été mise hors de service.

La vérification systématique des installations et de la cessation de leurs activités a pour but d'assurer que toute reprise de la fabrication d'armes chimiques ou tout déplacement d'éléments déclarés y soit décelé.

La conversion temporaire d'une installation de fabrication d'armes chimiques en installation de destruction d'armes chimiques fait l'objet de mesures de vérification similaires.

S'agissant de la conversion d'une installation de fabrication d'armes chimiques à des fins non interdites par la Convention, l'État partie peut en faire la demande à l'Organisation, moyennant une justification détaillée de la demande, y compris l'exposé des motifs économiques, un plan général de conversion de l'installation et une explication détaillée visant à démontrer qu'il n'existe pas dans l'installation une capacité de fabrication d'armes chimiques en attente. La conversion n'est autorisée qu'à la condition que soit détruit tout le matériel spécialisé de l'installation et doit être achevée au plus tard six ans après l'entrée en vigueur de la Convention.

Après inspection de l'installation, la Conférence des États parties décide si elle fait suite à la demande de conversion. S'il est fait droit à la demande, un accord d'installation est conclu, énonçant les conditions auxquelles la conversion est autorisée ainsi que les mesures de vérification.

Des plans de conversion et de vérification combinés sont approuvés par le Conseil exécutif et l'État partie.

Sections VI à IX

Activités non interdites par la Convention

Les Parties VI à IX concernent les activités non interdites par la Convention menées conformément à l'Article VI et les régimes applicables aux produits des tableaux 1, 2 et 3, aux installations liées à ces produits ainsi qu'aux autres installations de fabrication de produits chimiques.

A. Principes

1. La mise au point, la fabrication, l'acquisition, le stockage et le transfert de substances chimiques toxi-

fen zijn toegelaten voor doeleinden die niet verboden zijn volgens de bepalingen van het Verdrag en in hoeveelheden die voor die doeleinden te rechtvaardigen zijn;

2. Giftige chemische stoffen en sommige welbepaalde precursoren die verband houden met de chemische oorlogsvoering zijn opgesomd in drie lijsten;

3. De verificatie wordt verricht op basis van:

- de chemische stoffen vervat in de drie lijsten,
- de inrichtingen die verband houden met de vermelde chemische stoffen, en
- de inrichtingen die in de mogelijkheid verkeren deze stoffen te produceren;

4. De verificatie bestaat zowel uit de controles op de opgaven als uit de inspecties ter plaatse;

5. De verificatie houdt rekening met het vertrouwelijke karakter van de activiteiten van de industrie en mag de nationale industriële activiteit niet in de weg staan.

B. Lijsten van stoffen

Lijst 1 bevat de verstikkende gasen die thuishoren in een modern wapenarsenaal, alsook de voorlopers die geen andere gekende bestemming hebben dan de produktie van chemische wapens.

Lijst 2 bevat de hooggiftige stoffen en hun voorlopers, alsook de voorlopers van de stoffen in lijst 1, die alle in de chemische industrie gebruikt worden.

Lijst 3 bevat de giftige gasen die als voorbijgestreefd beschouwd worden in de moderne oorlogsvoeringsmethoden, alsook de voorlopers van de stoffen opgenomen in de lijsten 1 en 2, die in grote industriële hoeveelheden vervaardigd kunnen worden voor burgerlijke doeleinden.

C. Opgaven en verificatie van de chemische stoffen van lijst 1

1. De totale produktie van chemische stoffen bevat in lijst 1 is beperkt tot één ton.

2. De opgaven en de verificatie van de chemische stoffen van Lijst 1 en de met die stoffen verband houdende inrichtingen hangen af van het jaarlijks geproduceerd volume en van de aard van de niet-verboden bestemming, zoals het gebruik voor onderzoekdoeleinden, medische of farmaceutische doeleinden of beschermingsdoeleinden.

ques ne sont autorisés qu'à des fins non interdites par la Convention, dans des quantités compatibles avec ces fins.

2. Les substances chimiques toxiques et certains précurseurs bien définis d'actualité pour la guerre chimique sont contenus dans trois listes (tableaux).

3. La vérification est faite sur base de la déclaration:

- des substances chimiques des trois listes,
- des installations en rapport avec les substances chimiques susdites,
- des installations «capables» de produire les substances susdites.

4. La vérification consiste en le contrôle des déclarations et en inspections sur place.

5. La vérification tient compte du caractère confidentiel des activités des firmes et n'entrave pas l'activité industrielle nationale.

B. Listes de produits

Le tableau 1 comprend les gaz asphyxiants qui trouvent leur place dans un arsenal moderne et les précurseurs qui n'ont pas d'autre utilisation connue que la fabrication d'armes chimiques.

Le tableau 2 comprend des substances hautement toxiques et leurs précurseurs et des précurseurs de produits inscrits au tableau 1, qui tous trouvent une application dans l'industrie chimique.

Le tableau 3 comprend des gaz asphyxiants jugés dépassés par les méthodes de guerre modernes et des précurseurs de produits inscrits aux tableaux 1 et 2 qui peuvent être fabriqués en grandes quantités industrielles à des fins civiles.

C. Déclarations et vérification des substances chimiques du tableau 1

1. La production globale de substances chimiques de la liste 1 est limitée à une tonne.

2. Les déclarations et la vérification des substances chimiques du tableau 1 et des installations s'y rapportant sont fonction du volume produit annuellement et de la nature des fins non interdites, notamment l'utilisation à des fins de recherche, médicales, pharmaceutiques ou de protection.

D. Opgaven en verificatie van de chemische stoffen van Lijsten 2 en 3 en de met die stoffen verband houdende inrichtingen

1. De opgaven en de verificatie worden verricht op basis van:

- de aard van de activiteiten; en
- de hoeveelheden.

De criteria voor de opgaven en de verificatie hoeven niet noodzakelijk dezelfde te zijn. De opgaven kunnen gegroepeerd worden per fabriekscomplexen; in principe richten de inspecties zich op fabrieken binnen de industriezones, hoewel de jaarlijkse quota betrekking hebben op de fabriekscomplexen.

2. De criteria voor de opgaven en de inspecties ter plaatse zijn gebaseerd op de aard van de activiteit (productie, gebruik, transformatie), de aard van de chemische stoffen en de produktiedrempels.

3. De frequentie en intensiteit van de inspecties:

3.1. Lijst 2 houdt rekening met de volgende parameters: de giftigheidsgraad van de chemische stoffen en hun eindprodukt, de opgeslagen hoeveelheden, de productiecapaciteit en hun potentieel karakter.

Er is een passief quotum van 2 inspecties per jaar per fabriekscomplex voorzien.

3.2. Wat betreft Lijst 3 en de «potentiële» industrie, worden de inspecties uitgevoerd volgens nog te definiëren criteria van geografische verdeling, de «potentiële» aard van de fabriekscomplexen en de voorstellen van de Staten-partijen. Geen enkel fabriekscomplex kan meer dan twee inspecties per jaar ontvangen. Het aantal toegelaten inspecties per Staat-partij wordt beperkt tot 3, plus 5 percent van de opgegeven inrichtingen, en zal de twintig inspecties per jaar niet overschrijden.

E. Overdrachten

De chemische stoffen van Lijst 1 kunnen enkel naar andere Staten-partijen worden overgedragen, en dan nog enkel voor onderzoeksdoeleinden, medische of farmaceutische doeleinden of beschermingsdoeleinden.

De chemische stoffen van Lijst 2 mogen alleen worden overgedragen aan Staten-partijen. Deze verplichting gaat drie jaar na de inwerkingtreding van het Verdrag in. Gedurende deze overgangsperiode dient elke Staat-partij exportcontroles toe te passen.

De chemische stoffen van Lijst 3 vormen gedurende de eerste vijf jaar na de inwerkingtreding van het Verdrag het voorwerp van exportcontroles met bestemming naar Staten die geen partij zijn bij het Verdrag. Bij het einde van deze overgangsperiode zal de Conferentie de vraag herbekijken.

D. Déclarations et vérification des substances chimiques des tableaux 2 et 3, des installations s'y rapportant et des autres installations «capables».

1. Les déclarations et la vérification s'effectuent sur base:

- de la nature des activités;
- des volumes.

Les critères pour la déclaration et la vérification ne sont pas nécessairement les mêmes. Les déclarations peuvent être regroupées par site d'usines; en principe, les inspections visent les usines à l'intérieur des sites d'usines, cependant que les quotas annuels se rapportent aux sites d'usines.

2. Les critères pour les déclarations et les inspections sur place sont basés sur la nature de l'activité (production, utilisation, transformation), la nature des substances chimiques et les seuils de production.

3. Fréquence et intensité des inspections:

3.1. Le tableau 2 prend en compte les paramètres suivants: la toxicité des substances chimiques et de leurs produits finis, les quantités stockées, la capacité de production et leur caractère «capable».

Il est prévu un quota passif de deux inspections par an par site d'usines.

3.2. En ce qui concerne le tableau 3 et l'industrie «capable», les inspections s'effectueront selon les critères, encore à définir, de la répartition géographique, de la nature «capable» des sites d'usines et des propositions par les États parties. Aucun site d'usine ne reçoit plus de deux inspections par an. Le nombre d'inspections autorisé par État partie sera limité à 3 + 5 p.c. de installations déclarées et ne dépassera pas vingt inspections par an.

E. Transferts

Les produits chimiques du tableau 1 ne peuvent être transférés qu'à un autre État partie et seulement à des fins de recherche, médicales, pharmaceutiques ou de protection.

Les produits chimiques du tableau 2 ne sont transférés qu'à des États parties. Cette obligation prend effet trois ans après l'entrée en vigueur de la Convention. Pendant cette période transitoire, chaque État partie exercera des contrôles à l'exportation.

Les produits chimiques du tableau 3 font l'objet, au cours des cinq premières années, de contrôles à l'exportation à destination des États qui ne sont pas parties à la Convention. À l'expiration de la période transitoire, la Conférence réexaminera la question.

Afdeling X

Uitdagingsinspecties ingevolge Artikel IX

Afdeling X betreft de uitdagingsinspecties overeenkomstig Artikel IX. Het regime van uitdagingsinspecties vormt het resultaat van een compromis tussen het belang dat de internationale gemeenschap heeft bij een maximale doorzichtigheid door middel van zo grondig mogelijke inspecties enerzijds, en de zorg van de soevereine Staten hun veiligheidsbelangen in gebieden die niet door het Verdrag betroffen zijn te beschermen anderzijds.

1. Alvorens het verzoek om een inspectie in te dienen kan de verzoekende Staat-partij de Directeur-Generaal vragen hem te bevestigen dat hij in staat is onmiddellijk actie te ondernemen naar aanleiding van het verzoek. Indien niet, kan de verzoekende Staat-partij zijn aanvraag uitstellen, en daarbij alle betreffende informatie bewaren tot het Technisch Secretariaat over de nodige middelen beschikt actie te ondernemen. Deze procedure laat het Technisch Secretariaat toe snel te reageren op een verzoek tot inspectie en zorgt er tegelijkertijd voor dat een aanvraag tot inspectie publiek wordt lang voordat de inspectie zelf uitgevoerd wordt.

2. De verzoekende Staat-partij dient zijn verzoek om een inspectie tegelijkertijd in bij de Uitvoerende Raad en de Directeur-Generaal. Dit laat toe dat het Technisch Secretariaat zich onmiddellijk op de inspectie voorbereidt, terwijl de Uitvoerende Raad het verzoek om een inspectie kan bestuderen.

3. De verzoekende Staat-partij heeft het recht informatie achter te houden betreffende de plaats van de inspectieplaats tot 12 uur voor de geplande aankomst van het inspectieteam op het punt van binnenkomst. Deze bepaling laat toe de voorbereidingstijd voor de inspectie tot een minimum te herleiden, teneinde het afschrikkingseffect van de uitdagingsinspectie te versterken.

4. De Uitvoerende Raad kan binnen de 12 uur na het verzoek om een inspectie beslissen de verzochte inspectie niet uit te voeren. Dergelijke beslissing kan enkel genomen worden indien het verzoek als lichtvaardig of op willekeur berustend beschouwd kan worden of duidelijk het raam van het Verdrag te buiten gaat. Enerzijds versterkt deze bepaling het regime van de uitdagingsinspecties door de criteria die een weigering om inspectie rechtvaardigen te beperken en zulke beslissing aan een drie derde meerderheid te onderwerpen. Anderzijds beschermt zij de te inspecteren Staat-partij tegen wederrechtelijke inspectieverzoeken.

5. De periode waarover de geïnspecteerde Staat-partij beschikt om zich op de inspectie voor te bereiden varieert van 48 uur in het (normale) geval waar

Section X

Inspections par mise en demeure effectuées conformément à l'Article IX

La Dixième partie concerne les inspections par mise en demeure effectuées conformément à l'Article IX. Le régime d'inspections par mise en demeure est le résultat d'un compromis entre l'intérêt de la Communauté internationale pour une transparence maximale au moyen d'inspections aussi pénétrantes que possible et le souci des États souverains de protéger leurs intérêts de sécurité dans des domaines non concernés par la Convention.

1. Avant d'introduire une demande d'inspection, l'État partie requérant peut s'informer auprès du Directeur général s'il est en mesure d'entreprendre une inspection immédiatement. Dans la négative, l'État requérant peut reporter sa demande et conserver toute information la concernant jusqu'à ce que le Secrétariat technique dispose de la capacité nécessaire. Cette procédure permet au Secrétariat technique de réagir rapidement à une demande d'inspection et, en même temps, évite qu'une demande d'inspection tombe dans le domaine public longtemps avant que l'inspection n'ait été effectuée.

2. L'État partie requérant introduit sa demande d'inspection simultanément auprès du Conseil exécutif et du Directeur général, ce qui permet au Secrétariat technique de se préparer immédiatement pour l'inspection, cependant que le Conseil exécutif examine la demande d'inspection.

3. L'État partie requérant a le droit de retenir l'information sur la localisation du site d'inspection jusqu'à 12 heures avant l'arrivée programmée de l'équipe d'inspection au point d'entrée. Cette disposition permet de réduire le temps de préparation à l'inspection au minimum afin de renforcer l'effet de dissuasion de l'inspection par mise en demeure.

4. Le Conseil exécutif peut, dans les 12 heures suivant la demande d'inspection, décider de ne pas entreprendre l'inspection demandée. Une telle décision ne peut être prise que lorsque la demande s'avère être frivole ou abusive ou qu'elle sort manifestement du cadre de la Convention. D'une part, cette disposition renforce le régime d'inspection par mise en demeure en limitant les critères de refus de l'inspection et en imposant à cette décision la majorité des trois quarts. D'autre part, elle protège l'État partie à inspecter contre les demandes d'inspection abusives.

5. Le délai dont dispose l'État partie inspecté pour se préparer à l'inspection varie de 48 heures, dans le cas (normal) où cet État est en mesure de se conformer

deze Staat in staat is zich volledig te schikken naar het inspectieverzoek, tot een maximum van 120 uur indien deze Staat, omwille van redenen vreemd aan het Verdrag, niet in staat is de vereiste toegang vroeger en volgens de gevraagde omtrek te verlenen. Deze aan de geïnspecteerde Staat-partij toegestane soepele regeling volgt uit de noodwendigheden van de verificatie en uit het recht deze inrichtingen of informatie die geen verband houdt met het Verdrag, te beschermen.

6. De geïnspecteerde en verzoekende Staten-partijen kunnen overeenkomen de aanwezigheid van een waarnemer, ofwel van de verzoekende ofwel van een derde Staat-partij, toe te laten. Hoewel het recht om een waarnemer te sturen door sommige delegaties in Genève beschouwd werd als een teken van wantrouwen ten opzichte van het Technisch Secretariaat, kan de aanwezigheid van een door beide partijen aangeduide waarnemer het wederzijdse vertrouwen versterken.

7. De verantwoordelijkheid voor het vervoer van het inspectieteam van het punt van aankomst naar de inspectieplaats ligt bij de geïnspecteerde Staat-partij. De transportvoorwaarden variëren van land tot land en hangen af van klimaatomstandigheden. Normaal gezien moeten 12 uur volstaan, maar in uitzonderlijke omstandigheden beschikt de geïnspecteerde Staat over een periode van 24 uur om het transport te organiseren, terwijl de andere activiteiten, zoals de onderhandeling betreffende de omtrek van de inspectieplaats, verder gezet kunnen worden.

8. De toegang tot de inspectieplaats dient volledig en algemeen te zijn. Indien de geïnspecteerde Staat-partij van oordeel is dat hij omwille van redenen buiten het Verdrag bepaalde inrichtingen en gevoelige of vertrouwelijke gegevens moet beschermen, kan hij van een zogenaamd « gereguleerd » regime gebruik maken. Niettemin moeten in uitzonderlijke gevallen tenminste de individuele inspecteurs de toegang krijgen tot bepaalde delen van de inspectieplaats. De geïnspecteerde Staat-partij dient alles wat redelijkerwijs mogelijk is in het werk te stellen teneinde zijn respect voor het Verdrag aan te tonen en het inspectieteam in staat te stellen zijn taak te vervullen. De bepalingen betreffende de toegang vormen een deel van de noodzaak van de verificatie, en van het recht van soevereine Staten hun nationale belangen die niets met het Verdrag te maken hebben, te beschermen.

Afdeling XI

Onderzoeken ingeval van vermeend gebruik van chemische wapens

Afdeling IX legt de procedures vast betreffende de onderzoeken van vermeend gebruik van chemische wapens of oproerbestedingsmiddelen als wijze van oorlogsvoering, ingesteld ingevolge Artikel IX of X.

pleinement à la demande d'inspection, à un maximum de 120 heures lorsque cet État n'est pas à même, pour des raisons étrangères à la Convention, de fournir l'accès requis plus tôt, et au périmètre demandé. Cette souplesse accordée à l'État partie inspecté fait la part des besoins de la vérification et du droit à protéger des installations et de l'information n'ayant pas de rapport avec la Convention.

6. Les États parties inspectés et requérants peuvent s'accorder sur la présence d'un observateur, soit de l'État requérant ou d'une partie tierce. Alors que le droit d'envoyer un observateur était considéré par certaines délégations à Genève comme un signe de méfiance à l'égard du Secrétariat technique, un observateur agréé par les deux parties tend à renforcer la confiance mutuelle.

7. La responsabilité du transport de l'équipe d'inspection du point d'entrée au site de l'inspection incombe à l'État partie inspecté. Les conditions de transport varient de pays à pays et dépendent des conditions climatiques. Normalement 12 heures devraient suffire mais dans des cas exceptionnels, l'État inspecté dispose d'un délai de 24 heures pour le transport cependant que se poursuivent les autres activités, telles que la négociation du périmètre du site d'inspection.

8. L'accès au site d'inspection doit être entier et global. Lorsque l'État partie inspecté estime devoir protéger des installations et des informations sensibles ou confidentielles pour des raisons extérieures à la Convention, il peut bénéficier d'un régime dit « réglementé ». Cependant, dans des cas exceptionnels, au minimum des inspecteurs individuels devront recevoir accès à certaines parties du site d'inspection et l'État inspecté aura l'obligation de faire tout ce qui lui est raisonnablement possible, pour démontrer son respect de la Convention et pour mettre l'équipe d'inspection en mesure de remplir son mandat. Ces dispositions concernant l'accès font la part des besoins de la vérification et du droit de l'État souverain à la protection d'intérêts nationaux étrangers à la Convention.

Section XI

Procédures des enquêtes sur des allégations d'emploi d'armes chimiques

La Onzième Partie établit les procédures des enquêtes sur des allégations d'emploi d'armes chimiques ou d'agents antiémeute en tant que moyens de guerre ouverte en application de l'Article IX ou X.

De procedures betreffen met name de vorm van een verzoek om een onderzoek, de aanwijzing van het inspectieteam, de verrichting van de inspecties en de verslagen ten gevolge van de uitgevoerde inspecties.

BIJLAGE III

Bijlage inzake de bescherming van vertrouwelijke informatie

(«Vertrouwelijkheidsbijlage»)

De verplichting tot het beschermen van vertrouwelijke informatie geldt voor de verificatie van zowel burgerlijke als militaire activiteiten en inrichtingen.

De Directeur-Generaal draagt de hoogste verantwoordelijkheid voor het verzekeren van de bescherming van de vertrouwelijke informatie. Hij stelt strenge regels vast voor het omgaan met vertrouwelijke informatie door het Technisch Secretariaat, onder andere wat betreft het gebruik ervan door het personeel.

De Staten-partijen kunnen de maatregelen nemen die zij nodig achten om, binnen de grenzen van het respect van de doeleinden van het Verdrag, de vertrouwelijkheid van de informatie die zij geven te beschermen.

De inspectieploegen dienen de inspecties uit te voeren op een manier die zo weinig indringend mogelijk is.

In de loop van de uitwerking van de regelingen en overeenkomsten betreffende de inrichtingen, dient voldoende rekening gehouden te worden met de noodzaak vertrouwelijke informatie te beschermen.

In geval van schending of vermeende schending van de vertrouwelijkheid dient de Directeur-Generaal een onderzoek te openen en passende strafmaatregelen en disciplinaire maatregelen op te leggen. Bij schendingen waarbij zowel een Staat-partij als de Organisatie betrokken zijn, wordt de zaak beoordeeld door een Commissie voor de regeling van geschillen met betrekking tot de vertrouwelijkheid.

Met verwijzing naar het advies van de Raad van State, meer bepaald wat betreft de uitvoering van artikel VII van de Conventie Chemische Wapens, neemt de Regering zich voor volgende wetgevende initiatieven te nemen:

Het voorbereiden, het neerleggen bij de parlementen, en het uitvaardigen van een nationale wetgeving vergezeld van de gepaste strafmaatregelen, die van die aard zijn dat zij haar toelaten haar verplichtingen na te komen die ze op zich heeft genomen krachtens de Conventie.

Les procédures concernent notamment la forme des demandes d'enquête, la sélection d'une équipe d'inspection, la conduite des inspections et les rapports relatifs aux inspections.

ANNEXE III

Annexe sur la protection de l'information confidentielle

L'obligation de protéger l'information confidentielle s'applique à la vérification des activités et des installations tant civiles que militaires.

Le Directeur général est responsable au premier chef de la protection de l'information confidentielle. Il établit un régime vigoureux pour le traitement de l'information confidentielle par le Secrétariat technique, notamment en ce qui concerne les conditions d'emploi du personnel.

Les États parties peuvent prendre les mesures qu'ils estiment nécessaires pour protéger la confidentialité de l'information, dans les limites du respect des objectifs de la Convention.

Les équipes d'inspection effectuent les inspections de la manière la moins intrusive possible.

Lors de l'élaboration des arrangements et des accords d'installation, il est dûment tenu compte de la nécessité de protéger l'information confidentielle.

En cas de manquement ou d'allégation de manquement à la confidentialité, le Directeur général ouvre une enquête et applique les sanctions et mesures disciplinaires qui s'imposent. Les affaires de manquement impliquant à la fois un État partie et l'Organisation seront soumises à une Commission pour le règlement des litiges relatifs à la confidentialité.

Vu l'avis du Conseil d'État, s'agissant en particulier de l'exécution de l'article VII de la Convention sur les armes chimiques, le Gouvernement a l'intention de prendre les mesures suivantes:

Élaborer, soumettre aux Parlements et promulguer une législation nationale assortie des mesures pénales appropriées, de nature à lui permettre de s'acquitter des obligations qu'il a contractées en vertu de la Convention. Cette législation reprendra les interdictions, les déclarations et les limitations de la Convention.

Deze wetgeving zal de verbodsbepalingen, verklaringen en beperkingen van de Conventie hernemen. Zij zal de controles organiseren die voorzien zijn in de Conventie en de procedures ervan definiëren. Zij zal de internationale juridische bijstand organiseren.

Diezelfde wet zal een nationale autoriteit in het leven roepen zoals voorzien in paragraaf 4 van artikel VII van de Conventie, zij zal de missies, de bevoegdheden en de aktiemiddelen ervan vastleggen.

*
* *

De Regering zal de wetten maken op basis van een nauwe interministeriële cooperatie en in samenwerking met de regio's.

De uitdrukkelijke instemming van de minister van Begroting met het ontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tot verbod van de ontwikkeling, de produktie, de aanleg van voorraden en het gebruik van chemische wapens, en van de drie Bijlagen, gedaan te Parijs op 13 januari 1993, om te voldoen aan artikel 6 van het koninklijk besluit van 5 oktober 1961 tot regeling van de administratieve en begrotingscontrole, is bekomen.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

De minister van Economie,

Elio DI RUPO.

De minister van Binnenlandse Zaken,

Johan VANDE LANOTTE.

De minister van Landsverdediging,

Jean-Pol PONCELET.

De minister van Justitie,

Stefaan DE CLERCK.

Elle organisera les contrôles prévus par la Convention et en définira les procédures. Elle organisera l'assistance juridique internationale.

La même loi mettra en place l'autorité nationale prévue au § 4, de l'article VII de la Convention, elle en fixera les missions, les compétences et les moyens d'action.

*
* *

Le Gouvernement préparera cette législation sur base d'une étroite coopération interministérielle et en collaboration avec les régions.

L'Accord exprès du ministre du Budget sur le projet de loi portant assentiment à la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction, et des trois Annexes, faites à Paris le 13 janvier 1993, est obtenu afin qu'il soit en concordance avec l'article 6 de l'arrêté royal du 5 octobre 1961 portant organisation du contrôle administratif et budgétaire.

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

Le ministre de l'Économie,

Elio DI RUPO.

Le ministre de l'Intérieur,

Johan VANDE LANOTTE.

Le ministre de la Défense nationale,

Jean-Pol PONCELET.

Le ministre de la Justice,

Stefaan DE CLERCK.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister van Economie, van Onze minister van Binnenlandse Zaken, van Onze minister van Landsverdediging en van Onze minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Economie, Onze minister van Binnenlandse Zaken, Onze minister van Landsverdediging en Onze minister van Justitie zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77, eerste lid, 6°, van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tot verbod van de ontwikkeling, de produktie, de aanleg van voorraden en het gebruik van chemische wapens en inzake de vernietiging van deze wapens, en de drie Bijlagen, gedaan te Parijs op 13 januari 1993, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 4 december 1995.

ALBERT

Van Koningswege:

De minister van Buitenlandse Zaken,

ERIK DERYCKE.

De minister van Economie,

ELIO DI RUPO.

De minister van Binnenlandse Zaken,

JOHAN VANDE LANOTTE.

De minister van Landsverdediging,

JEAN POL PONCELET.

De minister van Justitie,

STEFAN DE CLERCK.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre de l'Économie, de Notre ministre de l'Intérieur, de Notre ministre de la Défense nationale et de Notre ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre de l'Économie, Notre ministre de l'Intérieur, Notre ministre de la Défense nationale et Notre ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77, alinéa 1^{er}, 6°, de la Constitution.

Art. 2

La Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction, et les trois Annexes, faites à Paris le 13 janvier 1993, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles le 4 décembre 1995.

ALBERT

Par le Roi:

Le ministre des Affaires étrangères,

ERIK DERYCKE.

Le ministre de l'Économie,

ELIO DI RUPO.

Le ministre de l'Intérieur,

JOHAN VANDE LANOTTE.

Le ministre de la Défense nationale,

JEAN POL PONCELET.

Le ministre de la Justice,

STEFAN DE CLERCK.

VERDRAG

tot verbod van de ontwikkeling, de produktie, de aanleg van voorraden en het gebruik van chemische wapens en inzake de vernietiging van deze wapens

PREAMBULE

De Staten die Partij zijn bij dit Verdrag,

Vastbesloten handelend op te treden ten einde daadwerkelijke vorderingen te bereiken in de richting van algemene en volledige ontwapening onder nauwlettend en doeltreffend internationaal toezicht, met inbegrip van het verbieden en uitbannen van alle vormen van massavernietigingswapens,

Geleid door de wens bij te dragen aan de verwezenlijking van de doelstellingen en beginselen van het Handvest der Verenigde Naties,

In herinnering brengend dat de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties herhaaldelijk elk optreden dat in strijd is met de beginselen en doelstellingen van het Protocol van Genève van 17 juni 1925 nopens het verbod van het gebruik tijdens oorlogshandelingen van verstikkende, giftige of andere gassen en van vormen van bacteriologische oorlogvoering (Protocol van Genève van 1925) heeft veroordeeld,

Erkennend dat dit Verdrag de hernieuwde bevestiging vormt van de beginselen en doelstellingen van en de verplichtingen aangegaan ingevolge het Protocol van Genève van 1925 en het Verdrag tot verbod van de ontwikkeling, de produktie en de aanleg van voorraden van bacteriologische (biologische) en toxi-nwapens en inzake de vernietiging van deze wapens, ondertekend te Londen, Moskou en Washington op 10 april 1972,

Indachtig de doelstelling neergelegd in artikel IX van het Verdrag tot verbod van de ontwikkeling, de produktie en de aanleg van voorraden van bacteriologische (biologische) en toxi-nwapens en inzake de vernietiging van deze wapens,

Vastbesloten, in het belang van de gehele mensheid, de mogelijkheid van het gebruik van chemische wapens volledig uit te sluiten door toepassing van de bepalingen van dit Verdrag en aldus de ingevolge het Protocol van Genève van 1925 aangegane verplichtingen aan te vullen,

Erkennend het verbod van het gebruik van herbiciden als een vorm van oorlogvoering, neergelegd in de daarop betrekking hebbende overeenkomsten en de desbetreffende beginselen van het internationale recht,

Erkennend dat op het terrein van de chemie bereikte resultaten uitsluitend ten bate van de mensheid dienen te worden aangewend.

Geleid door de wens de vrije handel in chemische stoffen, alsook de internationale samenwerking en uitwisseling van wetenschappelijke en technische gegevens op het terrein van chemische activiteiten voor ingevolge dit Verdrag niet verboden doeleinden te bevorderen, ten einde de economische en technologische ontwikkeling van alle Staten die Partij zijn bij dit Verdrag te versterken,

Ervan overtuigd dat een volledig en doeltreffend verbod van de ontwikkeling, de produktie, de verwerving, de opslag, het in bezit houden, de overdracht en het gebruik van chemische wapens en de vernietiging van deze wapens een noodzakelijke stap vormen met het oog op de verwezenlijking van deze gemeenschappelijke doelstellingen,

Zijn het volgende overeengekomen:

CONVENTION

sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction

PRÉAMBULE

Les États parties à la présente Convention,

Résolus à agir en vue de réaliser des progrès effectifs vers un désarmement général et complet sous un contrôle international strict et efficace, y compris l'interdiction et l'élimination de tous les types d'armes de destruction massive,

Désireux de contribuer à la réalisation des buts et principes de la Charte des Nations Unies,

Rappelant que l'Assemblée générale des Nations Unies a maintes fois condamné tous les actes contraires aux principes et aux objectifs du Protocole concernant la prohibition d'emploi à la guerre de gaz asphyxiants, toxiques ou similaires et de moyens bactériologiques, signé à Genève le 17 juin 1925 (Protocole de Genève de 1925),

Reconnaissant que la présente Convention réaffirme les principes et les objectifs du Protocole de Genève de 1925 et de la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leurs destruction, signée à Londres, Moscou et Washington le 10 avril 1972, ainsi que les obligations contractées en vertu de ces instruments,

Ayant présent à l'esprit l'objectif énoncé à l'article IX de la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction,

Résolus, dans l'intérêt de l'humanité tout entière, à exclure complètement la possibilité de l'emploi des armes chimiques, grâce à l'application des dispositions de la présente Convention, complétant ainsi les obligations contractées en vertu du Protocole de Genève de 1925,

Reconnaissant l'interdiction de l'emploi d'herbicides en tant que moyens de guerre, telle que la traduisent les accords pertinents et les principes du droit international en la matière,

Considérant que les progrès dans le domaine de la chimie devraient être utilisés exclusivement au profit de l'humanité,

Désireux de faciliter la liberté du commerce des produits chimiques ainsi que la coopération entre pays et l'échange international d'informations scientifiques et techniques dans le domaine des activités chimiques à des fins non interdites par la présente Convention, dans le but de renforcer le développement économique et technologique de tous les États parties,

Convaincus que l'interdiction complète et efficace de la mise au point, de la fabrication, de l'acquisition, du stockage, de la conservation, du transfert et de l'emploi des armes chimiques et leur destruction représentent une étape nécessaire vers la réalisation de ces objectifs communs,

Sont convenus de ce qui suit:

Artikel I

Algemene verplichtingen

1. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag verplicht zich ertoe nimmer en onder geen enkele omstandigheid:

a. chemische wapens te ontwikkelen, te produceren, anderszins te verwerven, een voorraad daarvan aan te leggen of in bezit te houden, dan wel aan wie dan ook direct of indirect over te dragen;

b. chemische wapens te gebruiken;

c. zich bezig te houden met militaire voorbereidingen tot het gebruik van chemische wapens;

d. wie dan ook op enigerlei wijze te helpen, aan te moedigen of aan te zetten tot een ingevolge dit Verdrag aan een Staat die Partij is bij dit Verdrag verboden activiteit.

2. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag verplicht zich ertoe chemische wapens die hij in eigendom of bezit heeft of die zich bevinden op een plaats onder zijn rechtsmacht of toezicht, te vernietigen in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag.

3. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag verplicht zich ertoe alle chemische wapens die hij heeft achtergelaten op het grondgebied van een andere Staat die Partij is bij dit Verdrag te vernietigen in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag.

4. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag verplicht zich ertoe inrichtingen voor de produktie van chemische wapens die hij in eigendom of bezit heeft of die zich bevinden op een plaats onder zijn rechtsmacht of toezicht, te vernietigen in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag.

5. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag verplicht zich ertoe oproerbestriddingsmiddelen niet als vorm van oorlogvoering te gebruiken.

Artikel II

Begripsomschrijvingen en criteria

Voor de toepassing van dit Verdrag:

1. Wordt onder «chemische wapens» verstaan het onderstaande, te zamen of afzonderlijk:

a. giftige stoffen en hun voorlopers, behalve wanneer deze zijn bestemd voor ingevolge dit Verdrag niet verboden doeleinden, zolang de soorten en hoeveelheden in overeenstemming met zulke doeleinden zijn;

b. munitie en andere inzetmiddelen, specifiek ontworpen om de dood of andere schade te veroorzaken door de toxische eigenschappen van de giftige stoffen bedoeld in letter a, die zouden vrijkomen als gevolg van het gebruik van zulke munitie en andere inzetmiddelen;

c. uitrusting specifiek ontworpen voor rechtstreeks met de aanwending van de in letter b bedoelde munitie en andere inzetmiddelen verband houdend gebruik.

2. Wordt onder «giftige stof» verstaan:

iedere chemische stof die door zijn chemische inwerking op levensprocessen de dood, tijdelijke functie-aantasting of blijvende schade aan mensen of dieren kan veroorzaken. Hiertoe behoren alle zodanige chemische stoffen, ongeacht hun herkomst of hun wijze van produktie en ongeacht of zij worden geproduceerd in

Article premier

Obligations générales

1. Chaque État partie à la présente Convention s'engage à ne jamais, en aucune circonstance:

a. mettre au point, fabriquer, acquérir d'une autre manière, stocker ou conserver des armes chimiques, ou transférer, directement ou indirectement, d'armes chimiques à qui que ce soit;

b. employer d'armes chimiques;

c. entreprendre de préparatifs militaires quels qu'ils soient en vue d'un emploi d'armes chimiques;

d. aider, encourager ou inciter quiconque, de quelque manière que ce soit, à entreprendre quelque activité que ce soit qui est interdite à un État partie en vertu de la présente Convention.

2. Chaque État partie s'engage à détruire les armes chimiques dont il est le propriétaire ou le détenteur, ou qui se trouvent en des lieux placés sous sa juridiction ou son contrôle, conformément aux dispositions de la présente Convention.

3. Chaque État partie s'engage à détruire toutes les armes chimiques qu'il a abandonnées sur le territoire d'un autre État partie, conformément aux dispositions de la présente Convention.

4. Chaque État partie s'engage à détruire toute installation de fabrication d'armes chimiques dont il est le propriétaire ou le détenteur, ou qui se trouve en un lieu placé sous sa juridiction ou son contrôle, conformément aux dispositions de la présente Convention.

5. Chaque État partie s'engage à ne pas employer d'agents de lutte antiémeute en tant que moyens de guerre.

Article II

Définitions et critères

Aux fins de la présente Convention:

1. On entend par «armes chimiques» les éléments ci-après, pris ensemble ou séparément:

a. les produits chimiques toxiques et leurs précurseurs, à l'exception de ceux qui sont destinés à des fins non interdites par la présente Convention, aussi longtemps que les types et quantités en jeu sont compatibles avec de telles fins;

b. les munitions et dispositifs spécifiquement conçus pour provoquer la mort ou d'autres dommages par l'action toxique des produits chimiques toxiques définis à l'alinéa a, qui seraient libérés du fait de l'emploi de ces munitions et dispositifs;

c. tout matériel spécifiquement conçu pour être utilisé en liaison directe avec l'emploi des munitions et dispositifs définis à l'alinéa b.

2. On entend par «produit chimique toxique»:

tout produit chimique qui, par son action chimique sur des processus biologiques, peut provoquer chez les êtres humains ou les animaux la mort, une incapacité temporaire ou des dommages permanents. Cela comprend tous les produits chimiques de ce type, quels qu'en soient l'origine ou le mode de fabrication, qu'ils

inrichtingen, in munitie of elders. (Voor de toepassing van dit Verdrag zijn de aan verificatiemaatregelen onderworpen giftige stoffen genoemd in de Lijsten in de Bijlage inzake stoffen.)

3. Wordt onder «voorloper» verstaan:

ieder chemisch reagens dat is betrokken bij enigerlei stap in de produktie van een giftige stof, ongeacht de wijze van produktie. Hiertoe behoort mede ieder hoofdbestanddeel van binaire of verscheidene bestanddelen bevattende chemische systemen. (Voor de toepassing van dit Verdrag zijn de aan verificatiemaatregelen onderworpen voorlopers genoemd in de Lijsten in de Bijlage inzake stoffen.)

4. Wordt onder «hoofdbestanddeel van binaire of verscheidene bestanddelen bevattende chemische systemen» (hierna te noemen «hoofdbestanddeel») verstaan:

de voorloper die de belangrijkste rol speelt bij de bepaling van de toxische eigenschappen van het eindprodukt en snel reageert met andere stoffen in het binaire of verscheidene bestanddelen bevattende systeem.

5. Wordt onder «oude chemische wapens» verstaan:

- a. chemische wapens geproduceerd vóór 1925; of
- b. chemische wapens geproduceerd in het tijdvak tussen 1925 en 1946, waarvan de toestand in zodanige mate is verslechterd dat zij niet langer als chemische wapens kunnen worden gebruikt.

6. Wordt onder «achtergelaten chemische wapens» verstaan:

chemische wapens, met inbegrip van oude chemische wapens, die na 1 januari 1925 door een Staat zijn achtergelaten op het grondgebied van een andere Staat zonder de toestemming van laatstbedoelde Staat.

7. Wordt onder «oproerbestedingsmiddelen» verstaan:

alle niet in een Lijst genoemde chemische stoffen die bij mensen snel tot irritatie van de zintuigen leiden of een handelingen belemmerende werking hebben, welke binnen korte tijd na beëindiging van de blootstelling verdwijnen.

8. Onder «inrichting voor de produktie van chemische wapens» wordt verstaan:

a. apparatuur, alsmede elk gebouw waarin zulke apparatuur is ondergebracht, die op enig tijdstip na 1 januari 1946 is ontworpen gebouwd of gebruikt:

i. als onderdeel van de fase in de produktie van chemische stoffen («laatste technologische fase») waarbij de materiaalstromen — wanneer de apparatuur wordt gebruikt — zouden bevatten:

1. stoffen genoemd in Lijst 1 in de Bijlage inzake stoffen; of
2. andere stoffen die in een hoeveelheid van meer dan 1 ton per jaar op het grondgebied van een Staat die Partij is bij dit Verdrag of op een andere plaats onder de rechtsmacht of het toezicht van een Staat die Partij is bij dit Verdrag niet van nut zijn voor ingevolge dit Verdrag niet verboden doeleinden maar die kunnen worden gebruikt voor chemische wapens;

of

ii. voor het vullen van chemische wapens, met inbegrip van onder meer het laden van stoffen genoemd in Lijst 1 in munitie, andere inzetmiddelen of houders voor opslag in grote hoeveelheden, het laden van stoffen in houders die deel uitmaken van geas-

soient obtenus dans des installations, dans des munitions ou ailleurs. (Aux fins de l'application de la présente Convention, des produits chimiques toxiques qui ont été reconnus comme devant faire l'objet de mesures de vérification sont énumérés aux tableaux figurant dans l'Annexe sur les produits chimiques.)

3. On entend par «précurseur»:

tout réactif chimique qui entre à un stade quelconque dans la fabrication d'un produit chimique toxique, quel que soit le procédé utilisé. Cela comprend tout composant clé d'un système chimique binaire ou à composants multiples. (Aux fins de l'application de la présente Convention, des précurseurs qui ont été reconnus comme devant faire l'objet de mesures de vérification sont énumérés aux tableaux figurant dans l'Annexe sur les produits chimiques.)

4. On entend par «composant clé d'un système chimique binaire ou à composants multiples» (ci-après dénommé «composant clé»):

le précurseur qui joue le rôle le plus important dans la détermination des propriétés toxiques du produit final et qui réagit rapidement avec d'autres produits chimiques dans le système binaire ou à composants multiples.

5. On entend par «armes chimiques anciennes»:

- a. les armes chimiques qui ont été fabriquées avant 1925; ou
- b. les armes chimiques fabriquées entre 1925 et 1946 qui se sont détériorées au point de ne plus pouvoir être employées en tant qu'armes chimiques.

6. On entend par «armes chimiques abandonnées»:

les armes chimiques, y compris les armes chimiques anciennes, qui ont été abandonnées par un État après le 1^{er} janvier 1925 sur le territoire d'un autre État sans le consentement de ce dernier.

7. On entend par «agent de lutte antiémeute»:

tout produit chimique qui n'est pas inscrit à un tableau et qui peut provoquer rapidement chez les êtres humains une irritation sensorielle ou une incapacité physique disparaissant à bref délai après qu'a cessé l'exposition.

8. L'expression «installation de fabrication d'armes chimiques»:

a. désigne: tout matériel, ainsi que tout bâtiment abritant ce matériel, qui a été conçu, construit ou utilisé à un moment quelconque depuis le 1^{er} janvier 1946:

i. pour la fabrication de produits chimiques au stade («stade technologique final») où le flux de matières contient, quand le matériel est en service:

1. un produit chimique inscrit au tableau 1 de l'Annexe sur les produits chimiques; ou
2. un autre produit chimique qui, sur le territoire de l'État partie ou en un autre lieu placé sous la juridiction ou le contrôle de l'État partie, n'a pas d'utilisation à des fins non interdites par la présente Convention au-dessus d'une tonne par an, mais qui peut être utilisé à des fins d'armes chimiques;

ou

ii. pour le remplissage d'armes chimiques, y compris, entre autres: le chargement de produits chimiques inscrits au tableau 1 dans des munitions, des dispositifs, ou des conteneurs de stockage en vrac; le chargement de produits chimiques dans des conteneurs

sembleerde binaire munitie en andere inzetmiddelen of in chemische submunitie die deel uitmaakt van geassembleerde munitie en andere inzetmiddelen met één chemisch bestanddeel en het aanbrengen van de houders en chemische submunitie in de onderscheiden munitie en andere inzetmiddelen;

b. hieronder wordt niet verstaan :

i. een inrichting met een productiecapaciteit voor het synthetiseren van stoffen bedoeld in letter a onder i die kleiner is dan 1 ton;

ii. een inrichting waarin een in letter a onder i bedoelde stof wordt of werd geproduceerd als onvermijdelijk bijproduct van activiteiten voor ingevolge dit Verdrag niet verboden doeleinden, mits de stof niet meer dan 3 procent van het totale produkt uitmaakt en mits de inrichting moet worden opgegeven en is onderworpen aan inspectie ingevolge de Bijlage inzake uitvoering en verificatie (hierna te noemen de « Verificatiebijlage »); of

iii. de afzonderlijke kleinschalige inrichting voor de productie van in Lijst 1 genoemde stoffen voor ingevolge dit Verdrag niet verboden doeleinden zoals bedoeld in Afdeling VI van de Verificatiebijlage.

9. Wordt onder « ingevolge dit Verdrag niet verboden doeleinden » verstaan :

a. onderzoeksdoeleinden, dan wel industriële, agrarische, medische, farmaceutische of andere vreedzame doeleinden;

b. beschermingsdoeleinden, namelijk doeleinden die rechtstreeks samenhangen met bescherming tegen giftige stoffen en bescherming tegen chemische wapens;

c. militaire doeleinden die geen verband houden met het gebruik van chemische wapens en niet afhankelijk zijn van het gebruik van de toxische eigenschappen van stoffen als vorm van oorlogvoering;

d. handhaving van de openbare orde, met inbegrip van de bestrijding van binnenlands oproer.

10. Wordt onder « productiecapaciteit » verstaan :

De hoeveelheid van een specifieke stof die per jaar zou kunnen worden vervaardigd, gebaseerd op het technologische proces dat feitelijk wordt gebruikt of dat, indien het proces nog niet operationeel is, gebruikt zal worden in de desbetreffende inrichting. Deze wordt geacht gelijk te zijn aan de op het type-plaatje aangegeven capaciteit of, indien de op het type-plaatje aangegeven capaciteit niet bekend is, aan de ontwerpcapaciteit. De op het type-plaatje aangegeven capaciteit is de onder gunstige omstandigheden te bereiken maximale productie van de productie-inrichting, zoals aangetoond door middel van één of verscheidene malen proefdraaien. De ontwerpcapaciteit is de overeenkomstige theoretisch berekende productie.

11. Wordt onder « Organisatie » verstaan de Organisatie voor het verbod van chemische wapens, ingesteld ingevolge artikel VIII van dit Verdrag.

12. Voor de toepassing van artikel VI wordt verstaan onder :

a. « productie » van een stof, de vorming ervan door middel van een chemische reactie;

b. « be-/verwerking » van een stof, een fysisch proces, zoals de bereiding, extractie en zuivering, waarbij een stof niet wordt omgezet in een andere stof;

c. « verbruik » van een stof, de omzetting ervan in een andere stof door middel van een chemische reactie.

qui font partie de munitions et de dispositifs binaires assemblés ou dans des sous-munitions chimiques qui font partie de munitions et de dispositifs unitaires assemblés; et le chargement des conteneurs et des sous-munitions chimiques dans les munitions et les dispositifs correspondants;

b. ne désigne pas :

i. une installation dont la capacité de synthèse des produits chimiques visés à l'alinéa a) i) est inférieure à une tonne;

ii. une installation dans laquelle l'un des produits chimiques visés à l'alinéa a) i) est ou a été obtenu comme sous-produit inévitable d'activités menées à des fins non interdites par la présente Convention, pour autant que la quantité de ce sous-produit ne soit pas supérieure à 3 p.c. de la quantité totale du produit et que l'installation soit soumise à déclaration et à inspection en vertu de l'Annexe sur l'application de la Convention et la vérification (ci-après dénommée « l'Annexe sur la vérification »);

iii. l'installation unique à petite échelle servant à la fabrication de produits chimiques inscrits au tableau 1 à des fins non interdites par la présente Convention, visée à la sixième partie de l'Annexe sur la vérification.

9. On entend par « fins non interdites par la présente Convention » :

a. des fins industrielles, agricoles, de recherche, des fins médicales, pharmaceutiques ou d'autres fins pacifiques;

b. des fins de protection, à savoir les fins ayant un rapport direct avec la protection contre les produits chimiques toxiques et la protection contre les armes chimiques;

c. des fins militaires sans rapport avec l'emploi d'armes chimiques et qui ne sont pas tributaires de l'emploi, en tant que moyen de guerre, des propriétés toxiques de produits chimiques;

d. des fins de maintien de l'ordre public, y compris de lutte antiémeute sur le plan intérieur.

10. On entend par « capacité de production » :

La quantité d'un produit chimique déterminé qui pourrait être fabriquée annuellement à l'aide du procédé technique que l'installation visée utilise effectivement ou qu'elle a l'intention d'utiliser, si ce procédé n'est pas encore opérationnel. Elle est considérée comme étant égale à la capacité nominale ou, si celle-ci n'est pas disponible, à la capacité prévue. Par capacité nominale, on entend la quantité de produit fabriquée dans des conditions optimisées pour que l'installation de fabrication produise une quantité maximale, quantité établie après un ou plusieurs essais d'exploitation. Par capacité prévue, on entend la quantité de produit fabriquée correspondante, telle qu'elle a été déterminée par des calculs théoriques.

11. On entend par « Organisation » l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques dont porte création l'article VIII de la présente Convention.

12. Aux fins de l'article VI :

a. on entend par « fabrication » d'un produit chimique l'obtention d'un corps par réaction chimique;

b. on entend par « traitement » d'un produit chimique une opération physique, telle que la préparation, l'extraction et la purification, où le produit n'est pas transformé en une autre espèce chimique;

c. on entend par « consommation » d'un produit chimique la transformation de ce corps par réaction chimique en une autre espèce chimique.

Artikel III

Opgaven

1. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag dient uiterlijk 30 dagen nadat dit Verdrag voor die Staat in werking is getreden, de volgende opgaven in bij de Organisatie, waarin hij:

a. met betrekking tot chemische wapens:

i. opgeeft of hij chemische wapens in eigendom of bezit heeft, dan wel of zich chemische wapens bevinden op een plaats onder zijn rechtsmacht of toezicht;

ii. de exacte plaats, totale hoeveelheid en gedetailleerde inventaris precies opgeeft van de chemische wapens die hij in eigendom of bezit heeft, of die zich bevinden op een plaats onder zijn rechtsmacht of toezicht, in overeenstemming met Afdeling IV (A), paragrafen 1 tot en met 3, van de Verificatiebijlage, behalve voor de chemische wapens bedoeld onder iii;

iii. Chemische wapens op zijn grondgebied meldt die het eigendom en bezit zijn van een andere Staat en die zich bevinden op een plaats onder de rechtsmacht of het toezicht van een andere Staat, overeenkomstig Afdeling IV (A), paragraaf 4, van de Verificatiebijlage;

iv. opgeeft of hij sedert 1 januari 1946 al dan niet rechtstreeks chemische wapens heeft overgedragen of ontvangen en de overdracht of ontvangst van deze wapens meldt overeenkomstig Afdeling IV (A), paragraaf 6, van de Verificatiebijlage;

v. zijn algemene plan verstrekt voor de vernietiging van chemische wapens die hij in eigendom of bezit heeft of die zich bevinden op een plaats onder zijn rechtsmacht of toezicht, overeenkomstig Afdeling IV (A), paragraaf 6, van de Verificatiebijlage;

b. met betrekking tot oude chemische wapens en achtergelaten chemische wapens:

i. opgeeft of hij op zijn grondgebied oude chemische wapens heeft en alle beschikbare informatie verstrekt overeenkomstig Afdeling IV (B), paragraaf 3, van de Verificatiebijlage;

ii. opgeeft of er achtergelaten chemische wapens op zijn grondgebied zijn en alle beschikbare informatie verstrekt overeenkomstig Afdeling IV (B), paragraaf 8, van de Verificatiebijlage;

iii. opgeeft of hij chemische wapens heeft achtergelaten op het grondgebied van andere Staten en alle beschikbare informatie verstrekt overeenkomstig Afdeling IV (B), paragraaf 10, van de Verificatiebijlage;

c. met betrekking tot inrichtingen voor de productie van chemische wapens:

i. opgeeft of hij inrichtingen voor de productie van chemische wapens in eigendom of bezit heeft of had, dan wel of deze zijn of waren gelegen op een plaats onder zijn rechtsmacht of toezicht openigstijds sedert 1 januari 1946;

ii. inrichtingen voor de productie van chemische wapens precies opgeeft die hij in eigendom of bezit heeft of had, dan wel die zijn of waren gelegen op een plaats onder zijn rechtsmacht of toezicht, op enig tijdstip sedert 1 januari 1946, overeenkomstig Afdeling V, paragraaf 1, van de Verificatiebijlage, behalve de inrichtingen bedoeld onder iii;

iii. inrichtingen voor de productie van chemische wapens op zijn grondgebied meldt die een andere Staat in eigendom en bezit heeft of had en die zijn of waren gelegen op een plaats onder de rechtsmacht of het toezicht van een andere Staat op enig tijdstip sedert 1 januari 1946, overeenkomstig Afdeling V, paragraaf 2, van de Verificatiebijlage;

Article III

Déclarations

1. Chaque État partie présente à l'Organisation, au plus tard 30 jours après l'entrée en vigueur de la Convention à son égard, des déclarations dans lesquelles:

a. en ce qui concerne les armes chimiques, il:

i. déclare s'il est propriétaire ou détenteur d'armes chimiques ou s'il se trouve des armes chimiques en des lieux placés sous sa juridiction ou son contrôle;

ii. indique l'emplacement exact, la quantité globale et l'inventaire détaillé des armes chimiques dont il est le propriétaire ou le détenteur, ou qui se trouvent en des lieux placés sous la juridiction ou son contrôle, conformément aux paragraphes 1^{er} à 3 de la quatrième partie (A) de l'Annexe sur la vérification, exception faite des armes chimiques visées au point iii;

iii. signale toute arme chimique qu'il a sur son territoire, dont un autre État est le propriétaire et qui se trouve en un lieu placé sous la juridiction ou le contrôle d'un autre État, conformément au paragraphe 4 de la quatrième partie (A) de l'Annexe sur la vérification;

iv. déclare s'il a été transféré ou reçu, directement ou indirectement, des armes chimiques depuis le 1^{er} janvier 1946 et spécifie le transfert ou la réception de telles armes, conformément au paragraphe 5 de la quatrième partie (A) de l'Annexe sur la vérification;

v. présente son plan général de destruction des armes chimiques dont il est le propriétaire ou le détenteur, ou qui se trouvent en des lieux placés sous sa juridiction ou son contrôle, conformément au paragraphe 6 de la quatrième partie (A) de l'Annexe sur la vérification;

b. en ce qui concerne les armes chimiques anciennes et les armes chimiques abandonnées, l'État partie:

i. déclare s'il a sur son territoire ces armes anciennes et fournit tous les renseignements dont il dispose à leur sujet, conformément au paragraphe 3 de la quatrième partie (B) de l'annexe sur la vérification;

ii. déclare s'il se trouve sur son territoire des armes chimiques abandonnées et fournit tous les renseignements dont il dispose à leur sujet, conformément au paragraphe 8 de la quatrième partie (B) de l'Annexe sur la vérification;

iii. déclare s'il a abandonné des armes chimiques sur le territoire d'autres États et fournit tous les renseignements dont il dispose à leur sujet, conformément au paragraphe 10 de la quatrième partie (B) de l'Annexe sur la vérification;

c. en ce qui concerne les installations de fabrication d'armes chimiques, l'État partie:

i. déclare s'il est ou a été propriétaire ou détenteur d'une installation de fabrication d'armes chimiques, ou s'il se trouve ou s'est trouvée une telle installation en un lieu placé sous sa juridiction ou son contrôle à un moment quelconque depuis le 1^{er} janvier 1946;

ii. spécifie toute installation de fabrication d'armes chimiques dont il est ou a été le propriétaire ou le détenteur, ou qui se trouve ou s'est trouvée en un lieu placé sous sa juridiction ou son contrôle à un moment quelconque depuis le 1^{er} janvier 1946, conformément au paragraphe 1 de la cinquième partie de l'Annexe sur la vérification, exception faite des installations visées au point iii;

iii. signale toute installation de fabrication d'armes chimiques qu'il a ou a eue sur son territoire, dont un autre État est ou a été le propriétaire et le détenteur et qui se trouve ou s'est trouvée en un lieu placé sous la juridiction ou le contrôle d'un autre État à un moment quelconque depuis le 1^{er} janvier 1946, conformément au paragraphe 2 de la cinquième partie de l'Annexe sur la vérification;

iv. opgeeft of hij al dan niet rechtstreeks apparatuur voor de produktie van chemische wapens heeft overgedragen of ontvangen sedert 1 januari 1946 en de overdracht of ontvangst van zodanige apparatuur precies opgeeft, overeenkomstig Afdeling V paragrafen 3 tot en met 5, van de Verificatiebijlage;

v. zijn algemene plan verstrekt voor de vernietiging van inrichtingen voor de produktie van chemische wapens die hij in eigendom of bezit heeft of die zijn gelegen op een plaats onder zijn rechtsmacht of toezicht, overeenkomstig Afdeling V, paragraaf 6, van de Verificatiebijlage;

vi. te nemen maatregelen precies aangeeft voor de sluiting van inrichtingen voor de produktie van chemische wapens die hij in eigendom of bezit heeft of die zijn gelegen op een plaats onder zijn rechtsmacht of toezicht, overeenkomstig Afdeling V, paragraaf 1, onder i, van de Verificatiebijlage;

vii. zijn algemene plan verstrekt voor de tijdelijke conversie van inrichtingen voor de produktie van chemische wapens die hij in eigendom of bezit heeft, of die zijn gelegen op een plaats onder zijn rechtsmacht of toezicht, in een inrichting voor de vernietiging van chemische wapens, overeenkomstig Afdeling V, paragraaf 7, van de Verificatiebijlage;

d. met betrekking tot andere inrichtingen:

de precieze plaats, aard en algemene reikwijdte van de activiteiten precies aangeeft van inrichtingen of vestigingen in zijn eigendom of bezit, of gelegen op plaatsen onder zijn rechtsmacht of toezicht, die sedert 1 januari 1946 in de eerste plaats zijn ontworpen, gebouwd of gebruikt voor de ontwikkeling van chemische wapens. Deze opgave dient onder meer laboratoria en proef- en evaluatieterreinen te bevatten;

e. met betrekking tot oproerbestedingsmiddelen: de chemische benaming, de structuurformule en het registratienummer van de *Chemical Abstracts Service* (CAS), indien toegekend, precies opgeeft voor elke stof die hij in bezit heeft voor de bestrijding van oproer. Deze opgave moet steeds worden bijgewerkt binnen uiterlijk 30 dagen nadat er veranderingen van kracht zijn geworden.

2. De bepalingen van dit artikel en de desbetreffende bepalingen van Afdeling IV van de Verificatiebijlage zijn niet van toepassing, zults ter beoordeling van een Staat die Partij is bij dit Verdrag, op chemische wapens die vóór 1 januari 1977 op zijn grondgebied zijn begraven en begraven blijven of die vóór 1 januari 1985 in zee zijn gestort.

Artikel IV

Chemische wapens

1. De bepalingen van dit artikel en de gedetailleerde procedures voor uitvoering daarvan zijn van toepassing op alle chemische wapens in eigendom of bezit van een Staat die Partij is bij dit Verdrag of gelegen op een plaats onder zijn rechtsmacht of toezicht, met uitzondering van oude chemische wapens en achtergelaten chemische wapens waarop Afdeling IV (B) van de Verificatiebijlage van toepassing is:

2. De gedetailleerde procedures voor de toepassing van dit artikel zijn vervat in de Verificatiebijlage.

3. Alle plaatsen waar chemische wapens als bedoeld in het eerste lid zijn opgeslagen of worden vernietigd, zijn onderworpen aan systematische verificatie door middel van inspectie en controle ter plaatse met behulp van ter plaatse opgestelde instrumenten overeenkomstig Afdeling IV (A) van de Verificatiebijlage.

iv. déclare s'il a transféré ou reçu, directement ou indirectement, du matériel de fabrication d'armes chimiques depuis le 1^{er} janvier 1946 et spécifie le transfert ou la réception d'un tel matériel, conformément aux paragraphes 3 à 5 de la cinquième partie de l'Annexe sur la vérification;

v. présente son plan général de destruction de toute installation de fabrication d'armes chimiques dont il est le propriétaire ou le détenteur, ou qui se trouve en un lieu placé sous sa juridiction ou son contrôle, conformément au paragraphe 6 de la cinquième partie de l'Annexe sur la vérification;

vi. spécifie les mesures à prendre pour fermer toute installation de fabrication d'armes chimiques dont il est le propriétaire ou le détenteur, ou qui se trouve en un lieu placé sous sa juridiction ou son contrôle, conformément au paragraphe 1^{er}, alinéa i, de la cinquième partie de l'Annexe sur la vérification;

vii. présente son plan général de toute conversion temporaire d'une installation de fabrication d'armes chimiques dont il est le propriétaire ou le détenteur, ou qui se trouve en un lieu placé sous sa juridiction ou son contrôle, en installation de destruction d'armes chimiques, conformément au paragraphe 7 de la cinquième partie de l'Annexe sur la vérification;

d. en ce qui concerne les autres installations:

L'État partie indique l'emplacement exact, la nature et la portée générale des activités de toute installation ou tout établissement dont il est le propriétaire ou le détenteur, ou qui se trouve en un lieu placé sous sa juridiction ou son contrôle et qui, depuis le 1^{er} janvier 1946, a été conçu, construit ou utilisé principalement pour mettre au point des armes chimiques, la déclaration incluant, entre autres, tout laboratoire ainsi que tout site d'essai et d'évaluation;

e. en ce qui concerne les agents de lutte antiémeute: l'État partie spécifie le nom chimique, la formule développée et le numéro de fichier du *Chemical Abstracts service* (CAS), s'il a été attribué, de chaque produit chimique qu'il détient aux fins de lutte antiémeute; cette déclaration est mise à jour au plus tard 30 jours après qu'un changement est effectivement intervenu, le cas échéant.

2. L'État partie est libre d'appliquer ou non les dispositions du présent article et les dispositions pertinentes de la quatrième partie de l'Annexe sur la vérification aux armes chimiques qui ont été enfouies sur son territoire avant le 1^{er} janvier 1977 et qui le restent, ou qui ont été déversées en mer avant le 1^{er} janvier 1985.

Article IV

Armes chimiques

1. Les dispositions du présent article et les procédures d'application détaillées qui s'y rapportent s'appliquent à toutes les armes chimiques dont un État partie est le propriétaire ou le détenteur, ou qui se trouvent en des lieux placés sous sa juridiction ou son contrôle, exception faite des armes chimiques anciennes et des armes chimiques abandonnées auxquelles s'applique la quatrième partie (B) de l'Annexe sur la vérification.

2. Les procédures d'application du présent article sont détaillées dans l'Annexe sur la vérification.

3. Tous les emplacements dans lesquels les armes chimiques visées au paragraphe 1^{er} sont stockées ou détruites sont soumis à une vérification systématique par l'inspection sur place et une surveillance au moyen d'instruments installés sur place, conformément à la quatrième partie (A) de l'Annexe sur la vérification.

4. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag biedt, onmiddellijk nadat de opgave ingevolge artikel III, eerste lid, letter a, is ingediend, toegang tot de in het eerste lid bedoelde chemische wapens met het oog op systematische verificatie van de opgave door middel van inspectie ter plaatse. Daarna mag een Staat die Partij is bij dit Verdrag deze chemische wapens niet verwijderen, behalve naar een inrichting voor de vernietiging van chemische wapens. Hij biedt toegang tot deze chemische wapens met het oog op systematische verificatie ter plaatse.

5. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag biedt toegang tot inrichtingen voor de vernietiging van chemische wapens en de opslagterreinen daarbij, die hij in eigendom of bezit heeft of die zijn gelegen op een plaats onder zijn rechtsmacht of toezicht, met het oog op de systematische verificatie ter plaatse door middel van inspectie en controle met behulp van ter plaatse opgestelde instrumenten.

6. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag vernietigt alle in het eerste lid bedoelde chemische wapens ingevolge de Verificatiebijlage en overeenkomstig het overeengekomen tempo en de overeengekomen volgorde van vernietiging (hierna te noemen de «volgorde van vernietiging»). Deze vernietiging begint uiterlijk twee jaar nadat dit Verdrag voor een Staat in werking is getreden en eindigt uiterlijk 10 jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag. Niets belet een Staat die Partij is bij dit Verdrag deze chemische wapens in een sneller tempo te vernietigen.

7. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag:

a. dient gedetailleerde plannen in voor de vernietiging van de in het eerste lid bedoelde chemische wapens, zulks uiterlijk 60 dagen voor het begin van elke jaarlijkse vernietigingsperiode, overeenkomstig Afdeling IV (A), paragraaf 29, van de Verificatiebijlage; het gedetailleerde plan omvat alle voorraden die tijdens de komende jaarlijkse vernietigingsperiode zullen worden vernietigd;

b. dient jaarlijks opgaven in betreffende de uitvoering van zijn plannen voor de vernietiging van de in het eerste lid bedoelde chemische wapens, zulks uiterlijk 60 dagen na het einde van elke jaarlijkse vernietigingsperiode; en

c. bevestigt, uiterlijk 30 dagen nadat het vernietigingsproces is voltooid, dat alle in het eerste lid bedoelde chemische wapens zijn vernietigd.

8. Indien een Staat dit Verdrag bekrachtigt of daartoe toetreedt na de in het zesde lid bedoelde vernietigingsperiode van tien jaar, dient die Staat de in het eerste lid bedoelde chemische wapens zo spoedig mogelijk te vernietigen. De volgorde van vernietiging en de procedures voor de nauwgezette verificatie voor een zodanige Staat die Partij is bij dit Verdrag worden bepaald door de Uitvoerende Raad.

9. Chemische wapens die door een Staat die Partij is bij dit Verdrag worden ontdekt na de eerste opgave van chemische wapens dienen te worden gemeld, in veiligheid gebracht en vernietigd overeenkomstig Afdeling IV (A) van de Verificatiebijlage.

10. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag kent tijdens het vervoer, de bemonstering, de opslag en de vernietiging van chemische wapens de hoogste prioriteit toe aan het waarborgen van de veiligheid van mensen en het beschermen van het milieu. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag vervoert, bemonstert, bewaart en vernietigt chemische wapens overeenkomstig zijn nationale veiligheids- en emissienormen.

11. Een Staat die Partij is bij dit Verdrag die op zijn grondgebied chemische wapens heeft die het eigendom of bezit zijn van een andere Staat of die zich bevinden op een plaats onder de rechts-

4. Chaque État partie, immédiatement après avoir présenté la déclaration prévue au paragraphe 1^{er}, alinéa a), de l'article III, donne accès aux armes chimiques visées au paragraphe 1^{er} aux fins de la vérification systématique de cette déclaration par l'inspection sur place. Ensuite, l'État partie ne déplace aucune de ces armes chimiques, si ce n'est pour la transporter dans une installation de destruction d'armes chimiques. Il donne accès à ces armes aux fins de la vérification systématique sur place.

5. Chaque État partie donne accès à toute installation de destruction d'armes chimiques dont il est le propriétaire ou le détenteur ou qui se trouve en un lieu placé sous sa juridiction ou son contrôle, ainsi qu'à toute zone de stockage que comporte cette dernière, aux fins de la vérification systématique par l'inspection sur place et une surveillance au moyen d'instruments installés sur place.

6. Chaque État partie détruit toutes les armes chimiques visées au paragraphe 1^{er} conformément à l'Annexe sur la vérification, ainsi qu'au rythme et dans l'ordre convenus (ci-après dénommés «ordre de destruction»). Leur destruction commence au plus tard deux ans après l'entrée en vigueur de la Convention à l'égard de l'État partie et s'achève au plus tard dix ans après l'entrée en vigueur de la Convention. Rien n'empêche qu'un État partie détruise ces armes chimiques à un rythme plus rapide.

7. Chaque État partie:

a. présente des plans détaillés de destruction des armes chimiques visées au paragraphe 1^{er} au plus tard 60 jours avant le début de chaque période de destruction annuelle, conformément au paragraphe 29 de la quatrième partie (A) de l'Annexe sur la vérification — ces plans détaillés englobent tous les stocks à détruire au cours de la période de destruction annuelle suivante;

b. présente annuellement des déclarations concernant la mise en œuvre de ses plans de destruction des armes chimiques visées au paragraphe 1^{er} au plus tard 60 jours après la fin de chaque période de destruction annuelle;

c. certifie, au plus tard 30 jours après l'achèvement du processus de destruction, que toutes les armes chimiques visées au paragraphe 1^{er} ont été détruites.

8. L'État qui ratifie la présente Convention ou qui y adhère après la période de dix ans prévue pour la destruction, aux termes du paragraphe 6, détruit les armes chimiques visées au paragraphe 1^{er} dès que possible. Le Conseil exécutif établit à l'égard de cet État partie un ordre de destruction des armes et les procédures à suivre pour vérifier rigoureusement leur destruction.

9. Toute arme chimique que découvre un État partie après la déclaration initiale est signalée, mise en lieu sûr, puis détruite conformément à la quatrième partie (A) de l'Annexe sur la vérification.

10. Chaque État partie accorde la plus haute priorité à la sécurité des personnes et à la protection de l'environnement pendant le transport, l'échantillonnage, le stockage et la destruction des armes chimiques. Il transporte, échantillonne, stocke et détruit ces armes en respectant ses normes nationales en matière de sécurité et d'émissions.

11. Tout État partie ayant sur son territoire des armes chimiques dont un autre État est le propriétaire ou le détenteur, ou qui se trouvent en des lieux placés sous la juridiction ou le contrôle d'un

macht of het toezicht van een andere Staat, dient alles in het werk te stellen om te waarborgen dat deze chemische wapens van zijn grondgebied zijn verwijderd uiterlijk een jaar nadat dit Verdrag voor die Staat in werking is getreden. Indien zij niet binnen een jaar zijn verwijderd, kan de Staat die Partij is bij dit Verdrag de Organisatie en andere Staten die Partij zijn bij dit Verdrag verzoeken om hulp bij de vernietiging van deze chemische wapens.

12. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag verplicht zich tot samenwerking met andere Staten die Partij zijn bij dit Verdrag die op bilaterale basis of via het Technisch Secretariaat verzoeken om informatie of hulp aangaande methoden en technologieën voor de veilige en efficiënte vernietiging van chemische wapens.

13. Bij het verrichten van de verificatie-activiteiten ingevolge dit artikel en Afdeling IV (A) van de Verificatiebijlage bestudeert de Organisatie maatregelen ter vermindering van onnodige overlapping van bilaterale of multilaterale overeenkomsten tussen de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag inzake verificatie van de opslag en vernietiging van chemische wapens.

Hiertoe besluit de Uitvoerende Raad de verificatie te beperken tot maatregelen die een aanvulling vormen op die welke worden genomen ingevolge een zodanige bilaterale of multilaterale overeenkomst indien hij van oordeel is dat:

a. de verificatiebepalingen van een zodanige overeenkomst in overeenstemming zijn met de verificatiebepalingen van dit artikel en van Afdeling IV (A) van de Verificatiebijlage;

b. de toepassing van een zodanige overeenkomst voldoende zekerheid biedt voor naleving van de desbetreffende bepalingen van dit Verdrag; en

c. de partijen bij de bilaterale of multilaterale overeenkomst de Organisatie volledig op de hoogte houden van hun verificatie-activiteiten.

14. Indien de Uitvoerende Raad een besluit ingevolge het dertiende lid neemt, heeft de Organisatie het recht toe te zien op de toepassing van de bilaterale of multilaterale overeenkomst.

15. Het dertiende en veertiende lid laten de verplichting van een Staat die Partij is bij dit Verdrag opgaven te verstrekken ingevolge artikel III, dit artikel en Afdeling IV (A) van de Verificatiebijlage, onverlet.

16. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag draagt de kosten van de vernietiging van chemische wapens die hij verplicht is te vernietigen. Hij draagt ook de kosten van de verificatie van de opslag en vernietiging van deze chemische wapens, tenzij de Uitvoerende Raad anders besluit. Indien de Uitvoerende Raad besluit de verificatiemaatregelen van de Organisatie te beperken ingevolge het dertiende lid, worden de kosten van de door de Organisatie verrichte aanvullende verificatie en van haar toezicht betaald in overeenstemming met de verdeelsleutel van de Verenigde Naties als aangegeven in artikel VIII, zevende lid.

17. De bepalingen van dit artikel en de desbetreffende bepalingen van Afdeling IV van de Verificatiebijlage zijn niet van toepassing, zulks ter beoordeling van een Staat die Partij is bij dit Verdrag, op chemische wapens die vóór 1 januari 1977 op zijn grondgebied zijn begraven en begraven blijven of die vóór 1 januari 1985 in zee zijn gestort.

Artikel V

Inrichtingen voor de produktie van chemische wapens

1. De bepalingen van dit artikel en de gedetailleerde procedures voor de uitvoering daarvan zijn van toepassing op alle inrichtin-

gelingen op het grondgebied van een andere Staat, die Partij is bij dit Verdrag, die de wapens vóór 1 januari 1977 op zijn grondgebied zijn begraven en begraven blijven of die vóór 1 januari 1985 in zee zijn gestort.

12. Chaque État partie s'engage à coopérer avec d'autres États parties qui demandent des renseignements ou une assistance à l'échelon bilatéral ou par l'intermédiaire du Secrétariat technique concernant des méthodes et des techniques de destruction sûres et efficaces des armes chimiques.

13. Quant aux activités de vérification à exécuter conformément au présent article et à la quatrième partie (A) de l'Annexe sur la vérification, l'Organisation étudie les possibilités d'éviter qu'elles ne fassent double emploi avec ce que prévoient des accords bilatéraux ou multilatéraux conclus entre des États parties en vue de la vérification des stocks d'armes chimiques et de leur destruction.

À cette fin, le Conseil exécutif décide de limiter la vérification à des mesures complétant celles qui sont entreprises conformément à un accord bilatéral ou multilatéral de cette nature, s'il constate que:

a. les dispositions relatives à la vérification de l'accord considéré sont compatibles avec les dispositions correspondantes du présent article et de la quatrième partie (A) de l'Annexe sur la vérification;

b. l'application de l'accord apporte une garantie suffisante du respect des dispositions pertinentes de la présente Convention;

c. les parties à l'accord bilatéral ou multilatéral tiennent l'Organisation pleinement informée de leurs activités de vérification.

14. Si le Conseil exécutif décide ce que prévoit le paragraphe 13, l'Organisation a le droit de surveiller l'application de l'accord bilatéral ou multilatéral considéré.

15. Rien dans les paragraphes 13 et 14 n'affecte l'obligation où se trouve l'État partie de présenter des déclarations conformément à l'article III, au présent article et à la quatrième partie (A) de l'Annexe sur la vérification.

16. Les coûts de la destruction des armes chimiques qu'un État partie est tenu de détruire sont à la charge de cet État. Les coûts de la vérification du stockage et de la destruction de ces armes chimiques le sont également, à moins que le Conseil exécutif n'en décide autrement. Si le Conseil exécutif décide, conformément au paragraphe 13, de limiter la vérification effectuée par l'Organisation, les coûts des mesures de vérification et de surveillance complémentaires qu'exécute l'Organisation sont couverts selon le barème des quotes-parts de l'Organisation des Nations Unies, comme indiqué au paragraphe 7 de l'article VIII.

17. L'État partie est libre d'appliquer ou non les dispositions du présent article et les dispositions pertinentes de la quatrième partie de l'Annexe sur la vérification aux armes chimiques qui ont été enfouies sur son territoire avant le 1^{er} janvier 1977 et qui le restent, ou qui ont été déversées en mer avant le 1^{er} janvier 1985.

Article V

Installations de fabrication d'armes chimiques

1. Les dispositions du présent article et les procédures d'application détaillées qui s'y rapportent s'appliquent à toutes

gen voor de produktie van chemische wapens in eigendom of bezit van een Staat die Partij is bij dit Verdrag of gelegen op plaatsen onder zijn rechtsmacht of toezicht.

2. De gedetailleerde procedures voor de toepassing van dit artikel zijn vervat in de Verificatiebijlage.

3. Alle in het eerste lid bedoelde inrichtingen voor de produktie van chemische wapens zijn onderworpen aan systematische verificatie door middel van inspectie en controle ter plaatse met behulp van ter plaatse opgestelde instrumenten overeenkomstig Afdeling V van de Verificatiebijlage.

4. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag beëindigt onmiddellijk alle activiteiten in de in het eerste lid bedoelde inrichtingen voor de produktie van chemische wapens, met uitzondering van de voor sluiting vereiste activiteiten.

5. Geen enkele Staat die Partij is bij dit Verdrag bouwt nieuwe inrichtingen voor de produktie van chemische wapens of wijzigt bestaande inrichtingen met het oog op de produktie van chemische wapens of andere ingevolge dit Verdrag verboden activiteiten.

6. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag biedt, onmiddellijk nadat de opgave ingevolge artikel III, eerste lid, letter c, is ingediend, toegang tot de in het eerste lid bedoelde inrichtingen voor de produktie van chemische wapens met het oog op systematische verificatie van de opgave door middel van inspectie ter plaatse.

7. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag:

a. sluit uiterlijk 90 dagen nadat dit Verdrag voor die Staat in werking is getreden alle in het eerste lid bedoelde inrichtingen voor de produktie van chemische wapens overeenkomstig Afdeling V van de Verificatiebijlage en geeft daarvan kennis; en

b. biedt na de sluiting toegang tot de in het eerste lid bedoelde inrichtingen voor de produktie van chemische wapens, met het oog op systematische verificatie door middel van inspectie ter plaatse en controle met behulp van ter plaatse opgestelde instrumenten, ten einde te waarborgen dat de inrichting gesloten blijft en vervolgens wordt vernietigd.

8. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag vernietigt alle in het eerste lid bedoelde inrichtingen voor de produktie van chemische wapens en bijbehorende inrichtingen en apparatuur ingevolge de Verificatiebijlage en overeenkomstig een overeengekomen tempo en volgorde van vernietiging (hierna te noemen de «volgorde van vernietiging»). Deze vernietiging begint uiterlijk een jaar nadat dit Verdrag voor een Staat in werking is getreden en eindigt uiterlijk 10 jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag. Niets belet een Staat die Partij is bij dit Verdrag deze inrichtingen in een sneller tempo te vernietigen.

9. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag:

a. dient gedetailleerde plannen in voor de vernietiging van de in het eerste lid bedoelde inrichtingen voor de produktie van chemische wapens, zulks uiterlijk 180 dagen vóór de vernietiging van elke inrichting begint;

b. dient jaarlijks opgaven in betreffende de uitvoering van zijn plannen voor de vernietiging van alle in het eerste lid bedoelde inrichtingen voor de produktie van chemische wapens, zulks uiterlijk 90 dagen na het einde van elke jaarlijkse vernietigingsperiode; en

c. bevestigt, uiterlijk 30 dagen nadat het vernietigingsproces is voltooid, dat alle in het eerste lid bedoelde inrichtingen voor de produktie van chemische wapens zijn vernietigd.

les installations de fabrication d'armes chimiques dont un État partie est le propriétaire ou le détenteur, ou qui se trouvent en des lieux placés sous sa juridiction ou son contrôle.

2. Les procédures d'application du présent article sont détaillées à l'Annexe sur la vérification.

3. Toutes les installations de fabrication d'armes chimiques visées au paragraphe 1^{er} sont soumises à une vérification systématique par l'inspection sur place et une surveillance au moyen d'instruments installés sur place, conformément à la cinquième partie de l'Annexe sur la vérification.

4. Chaque État partie met immédiatement fin à toute activité dans les installations de fabrication d'armes chimiques visées au paragraphe 1^{er}, excepté à celle qui est requise pour les fermer.

5. Aucun État partie ne construit de nouvelles installations de fabrication d'armes chimiques ni ne modifie d'installations existantes aux fins de la fabrication d'armes chimiques ou de toute autre activité interdite par la présente Convention.

6. Chaque État partie, immédiatement après avoir présenté la déclaration prévue au paragraphe 1^{er}, alinéa c), de l'article III, donne accès aux installations de fabrication d'armes chimiques visées au paragraphe 1^{er}, aux fins de la vérification systématique de cette déclaration par l'inspection sur place.

7. Chaque État partie:

a. ferme, au plus tard 90 jours après l'entrée en vigueur de la Convention à son égard, toutes les installations de fabrication d'armes chimiques visées au paragraphe 1^{er}, conformément à la cinquième partie de l'Annexe sur la vérification, et le fait savoir;

b. donne accès aux installations de fabrication d'armes chimiques visées au paragraphe 1^{er}, après leur fermeture, aux fins de la vérification systématique par l'inspection sur place et une surveillance au moyen d'instruments installés sur place, vérification qui a pour but de s'assurer que les installations restent fermées et sont par la suite détruites.

8. Chaque État partie détruit toutes les installations de fabrication d'armes chimiques visées au paragraphe 1^{er} ainsi que les installations et le matériel connexes, conformément à l'Annexe sur la vérification ainsi qu'au rythme et dans l'ordre convenus (ci-après dénommés «ordre de destruction»). Leur destruction commence au plus tard un an après l'entrée en vigueur de la Convention à l'égard de l'État partie et s'achève au plus tard dix ans après l'entrée en vigueur de la Convention. Rien n'empêche qu'un État partie détruise ces installations à un rythme plus rapide.

9. Chaque État partie:

a. présente des plans détaillés de destruction des installations de fabrication d'armes chimiques visées au paragraphe 1^{er} au plus tard 180 jours avant que la destruction de chaque installation ne commence;

b. présente annuellement des déclarations concernant la mise en œuvre de ses plans de destruction de toutes les installations de fabrication d'armes chimiques visées au paragraphe 1^{er} au plus tard 90 jours après la fin de chaque période de destruction annuelle;

c. certifie, au plus tard 30 jours après l'achèvement du processus de destruction, que toutes les installations de fabrication d'armes chimiques visées au paragraphe 1^{er} ont été détruites.

10. Indien een Staat dit Verdrag bekrachtigt of daartoe toetreedt na de in het achtste lid bedoelde vernietigingsperiode van tien jaar, dient hij de in het eerste lid bedoelde inrichtingen voor de produktie van chemische wapens zo spoedig mogelijk te vernietigen. De volgorde van vernietiging en de procedures voor nauwgezette verificatie van een zodanige Staat die Partij is bij dit Verdrag worden bepaald door de Uitvoerende Raad.

11. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag kent tijdens de vernietiging van inrichtingen voor de produktie van chemische wapens de hoogste prioriteit toe aan het waarborgen van de veiligheid van mensen en aan het beschermen van het milieu. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag vernietigt inrichtingen voor de produktie van chemische wapens overeenkomstig zijn nationale veiligheids- en emissienormen.

12. De in het eerste lid bedoelde inrichtingen voor de produktie van chemische wapens kunnen tijdelijk worden geconverteerd ten behoeve van de vernietiging van chemische wapens overeenkomstig Afdeling V, paragrafen 18 tot en met 25, van de Verificatiebijlage. Een zodanige geconverteerde inrichting moet worden vernietigd zodra zij niet langer in gebruik is voor de vernietiging van chemische wapens, maar in elk geval uiterlijk 10 jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag.

13. Een Staat die Partij is bij dit Verdrag kan, wanneer zulks in uitzonderlijke gevallen dringend noodzakelijk is, verzoeken om toestemming om een in het eerste lid bedoelde inrichting voor de produktie van chemische wapens te gebruiken voor ingevolge dit Verdrag niet verboden doeleinden. Op aanbeveling van de Uitvoerende Raad besluit de Conferentie van de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag dit verzoek al dan niet goed te keuren en stelt zij de voorwaarden waarvan de goedkeuring afhankelijk is overeenkomstig Afdeling V, Titel D, van de Verificatiebijlage.

14. De inrichting voor de produktie van chemische wapens wordt op zodanige wijze geconverteerd, dat de geconverteerde inrichting net zo min kan worden gereconverteerd in een inrichting voor de produktie van chemische wapens als een andere inrichting gebruikt voor onderzoeksdoeleinden, dan wel industriële, agrarische, medische, farmaceutische of andere vreedzame doeleinden waarbij de in Lijst 1 genoemde stoffen niet zijn betrokken.

15. Alle geconverteerde inrichtingen zijn onderworpen aan systematische verificatie door middel van inspectie ter plaatse en controle met behulp van ter plaatse opgestelde instrumenten overeenkomstig Afdeling V, Titel D, van de Verificatiebijlage.

16. Bij het verrichten van de verificatie-activiteiten ingevolge dit artikel en Afdeling V van de Verificatiebijlage bestudeert de Organisatie maatregelen ter vernijding van onnodige overlapping van bilaterale of multilaterale overeenkomsten tussen de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag inzake de verificatie van inrichtingen voor de produktie van chemische wapens en de vernietiging daarvan.

Hiertoe besluit de Uitvoerende Raad de verificatie te beperken tot maatregelen die een aanvulling vormen op die welke worden genomen ingevolge een zodanige bilaterale of multilaterale overeenkomst indien hij van oordeel is dat:

a. de verificatiebepalingen van een zodanige overeenkomst in overeenstemming zijn met de verificatiebepalingen van dit artikel en van Afdeling V van de Verificatiebijlage;

b. de toepassing van de overeenkomst voldoende zekerheid biedt voor de naleving van de desbetreffende bepalingen van dit Verdrag; en

10. L'État qui ratifie la présente Convention ou qui y adhère après la période de dix ans prévue pour la destruction, aux termes du paragraphe 8, détruit les installations de fabrication d'armes chimiques visées au paragraphe 1^{er} dès que possible. Le Conseil exécutif établit à l'égard de cet État partie un ordre de destruction des installations et les procédures à suivre pour vérifier rigoureusement leur destruction.

11. Chaque État partie accorde la plus haute priorité à la sécurité des personnes et à la protection de l'environnement pendant la destruction des installations de fabrication d'armes chimiques. Il détruit les installations en respectant ses normes nationales en matière de sécurité et d'émissions.

12. Les installations de fabrication d'armes chimiques visées au paragraphe 1^{er} peuvent être temporairement converties pour la destruction d'armes chimiques conformément aux paragraphes 18 à 25 de la cinquième partie de l'Annexe sur la vérification. L'installation ainsi convertie doit être détruite aussitôt qu'elle n'est plus utilisée pour la destruction d'armes chimiques et, en tout état de cause, au plus tard dix ans après l'entrée en vigueur de la Convention.

13. L'État partie peut demander, dans les cas exceptionnels de nécessité impérieuse, l'autorisation d'exploiter l'une des installations de fabrication d'armes chimiques visées au paragraphe 1^{er} à des fins non interdites par la présente Convention. La Conférence des États parties décide, sur la recommandation du Conseil exécutif, s'il y a lieu de faire droit à la demande et fixe les conditions auxquelles l'autorisation est subordonnée, conformément à la section D de la cinquième partie de l'Annexe sur la vérification.

14. L'installation de fabrication d'armes chimiques est convertie de telle manière qu'elle ne soit pas plus à même de fabriquer des armes chimiques à l'avenir que toute autre installation exploitée à des fins industrielles, agricoles, de recherche, des fins médicales, pharmaceutiques ou d'autres fins pacifiques ne mettant pas en jeu de produits chimiques inscrits au tableau 1.

15. Toutes les installations converties sont soumises à la vérification systématique par l'inspection sur place et une surveillance au moyen d'instruments installés sur place, conformément à la section D de la cinquième partie de l'Annexe sur la vérification.

16. Quant aux activités de vérification à exécuter conformément au présent article et à la cinquième partie de l'Annexe sur la vérification, l'Organisation étudie les possibilités d'éviter qu'elles ne fassent double emploi avec ce que prévoient des accords bilatéraux ou multilatéraux conclus entre des États parties en vue de la vérification des installations de fabrication d'armes chimiques et de leur destruction.

À cette fin, le Conseil exécutif décide de limiter la vérification à des mesures complétant celles qui sont entreprises conformément à un accord bilatéral ou multilatéral de cette nature s'il constate que:

a. les dispositions relatives à la vérification de l'accord considéré sont compatibles avec les dispositions correspondantes du présent article et de la cinquième partie de l'Annexe sur la vérification;

b. l'application de l'accord apporte une garantie suffisante du respect des dispositions pertinentes de la présente Convention;

c. de partijen bij de bilaterale of multilaterale overeenkomst de Organisatie volledig op de hoogte houden van hun verificatiewerkzaamheden.

17. Indien de Uitvoerende Raad een besluit ingevolge het zestiende lid neemt, heeft de Organisatie het recht toe te zien op de toepassing van de bilaterale of multilaterale overeenkomst.

18. Het zestiende en zeventiende lid laten de verplichting van een Staat die Partij is bij dit Verdrag opgaven te verstrekken ingevolge artikel III, dit artikel en Afdeling V van de Verificatiebijlage, onverlet.

19. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag draagt de kosten van de vernietiging van de inrichtingen voor de productie van chemische wapens die hij verplicht is te vernietigen. Hij draagt ook de kosten van de verificatie ingevolge dit artikel, tenzij de Uitvoerende Raad anders besluit. Indien de Uitvoerende Raad besluit de verificatiemaatregelen van de Organisatie te beperken ingevolge het zestiende lid, worden de kosten van de door de Organisatie verrichte aanvullende verificatie en van haar toezicht betaald in overeenstemming met de verdeelsleutel van de Verenigde Naties als aangegeven in artikel VIII, zevende lid.

Artikel VI

Ingevolge dit Verdrag niet verboden activiteiten

1. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag heeft het recht, behoudens de bepalingen van dit Verdrag, giftige stoffen en hun voorlopers te ontwikkelen, te produceren, anderszins te verwerven, in bezit te houden, over te dragen en te gebruiken voor ingevolge dit Verdrag niet verboden doeleinden.

2. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag neemt de nodige maatregelen om te waarborgen dat giftige stoffen en hun voorlopers op zijn grondgebied of op een andere plaats onder zijn rechtsmacht of toezicht slechts worden ontwikkeld, geproduceerd, anderszins verworven, in bezit gehouden, overgedragen of gebruikt voor ingevolge dit Verdrag niet verboden doeleinden. Hiertoe, en ten einde te verifiëren dat de activiteiten in overeenstemming zijn met de verplichtingen ingevolge dit Verdrag, onderwerpt elke Staat die Partij is bij dit Verdrag giftige stoffen en hun voorlopers genoemd in de Lijsten 1, 2 en 3 van de Bijlage inzake stoffen, met die stoffen verband houdende inrichtingen en andere inrichtingen als bedoeld in de Verificatiebijlage, die zijn gelegen op zijn grondgebied of op een andere plaats onder zijn rechtsmacht of toezicht, aan verificatiemaatregelen als bedoeld in de Verificatiebijlage.

3. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag onderwerpt de «stoffen genoemd in Lijst 1» (hierna te noemen de «stoffen van Lijst 1») aan de verbodsbepalingen inzake productie, verwerving, bezit, overdracht en gebruik bedoeld in Afdeling VI van de Verificatiebijlage. Hij onderwerpt de stoffen van Lijst 1 en de inrichtingen genoemd in Afdeling VI van de Verificatiebijlage aan systematische verificatie door middel van inspectie ter plaatse en controle met behulp van ter plaatse opgestelde instrumenten overeenkomstig die Afdeling van de Verificatiebijlage.

4. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag onderwerpt de stoffen genoemd in Lijst 2 (hierna te noemen de «stoffen van Lijst 2») en de inrichtingen genoemd in Afdeling VII van de Verificatiebijlage aan gegevenscontrole en verificatie ter plaatse overeenkomstig die Afdeling van de Verificatiebijlage.

5. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag onderwerpt de stoffen genoemd in Lijst 3 (hierna te noemen de «stoffen van Lijst 3») en

c. les parties à l'accord bilatéral ou multilatéral tiennent l'Organisation pleinement informée de leurs activités de vérification.

17. Si le Conseil exécutif décide ce que prévoit le paragraphe 16, l'Organisation a le droit de surveiller l'application de l'accord bilatéral ou multilatéral considéré.

18. Rien dans les paragraphes 16 et 17 n'affecte l'obligation où se trouve un État partie de présenter des déclarations conformément à l'article III, au présent article et à la cinquième partie de l'Annexe sur la vérification.

19. Les coûts de la destruction des installations de fabrication d'armes chimiques qu'un État partie est tenu de détruire sont à la charge de cet État. Les coûts de la vérification prévue par le présent article le sont également, à moins que le Conseil exécutif n'en décide autrement. Si le Conseil exécutif décide, conformément au paragraphe 16, de limiter la vérification effectuée par l'Organisation, les coûts des mesures de vérification et de surveillance complémentaires qu'exécute l'Organisation sont couverts selon le barème des quotes-parts de l'Organisation des Nations Unies, comme indiqué au paragraphe 7 de l'article VIII.

Article VI

Activités non interdites par la présente Convention

1. Chaque État partie a le droit, sous réserve des dispositions de la présente Convention, de mettre au point, de fabriquer, d'acquérir d'une autre manière, de conserver, de transférer et d'utiliser des produits chimiques toxiques et leurs précurseurs à des fins non interdites par la présente Convention.

2. Chaque État partie adopte les mesures nécessaires pour que les produits chimiques toxiques et leurs précurseurs ne soient mis au point, fabriqués, acquis d'une autre manière, conservés, transférés ou utilisés sur son territoire ou en tout autre lieu placé sous sa juridiction ou son contrôle qu'à des fins non interdites par la présente Convention. Dans ce but, et pour donner l'assurance que ses activités sont conformes aux obligations qu'il a contractées en vertu de la présente Convention, chaque État partie soumet les produits chimiques toxiques et leurs précurseurs qui sont inscrits aux tableaux 1, 2 et 3 de l'Annexe sur les produits chimiques ainsi que les installations liées à ces produits chimiques et les autres installations visées à l'Annexe sur la vérification qui sont situées sur son territoire ou en tout autre lieu placé sous sa juridiction ou son contrôle à des mesures de vérification selon les dispositions de l'Annexe sur la vérification.

3. Chaque État partie soumet les produits chimiques inscrits au tableau 1 (ci-après dénommés les «produits chimiques du tableau 1») aux interdictions concernant leur fabrication, leur acquisition, leur conservation, leur transfert et leur utilisation, telles que spécifiées dans la sixième partie de l'Annexe sur la vérification. Il soumet ces produits et les installations visées à la sixième partie de l'Annexe sur la vérification à une vérification systématique par l'inspection sur place et une surveillance au moyen d'instruments installés sur place, conformément à cette partie de l'Annexe sur la vérification.

4. Chaque État partie soumet les produits chimiques inscrits au tableau 2 (ici-après dénommés les «produits chimiques du tableau 2») et les installations visées à la septième partie de l'Annexe sur la vérification au contrôle des données et à la vérification sur place, conformément à cette partie de l'Annexe sur la vérification.

5. Chaque État partie soumet les produits chimiques inscrits au tableau 3 (ci-après dénommé les «produits chimiques du ta-

de inrichtingen genoemd in Afdeling VIII van de Verificatiebijlage aan gegevenscontrole en verificatie ter plaatse overeenkomstig die Afdeling van de Verificatiebijlage.

6. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag onderwerpt de inrichtingen genoemd in Afdeling IX van de Verificatiebijlage aan gegevenscontrole en eventuele verificatie ter plaatse overeenkomstig die Afdeling van de Verificatiebijlage tenzij ingevolge Afdeling IX, paragraaf 22 van de Verificatiebijlage door de Conferentie van de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag anders wordt besloten.

7. Uiterlijk 30 dagen nadat dit Verdrag voor een Staat in werking is getreden, doet elke Staat die Partij is bij dit Verdrag een eerste opgave inzake de desbetreffende stoffen en inrichtingen overeenkomstig de Verificatiebijlage.

8. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag doet jaarlijkse opgaven inzake de desbetreffende stoffen en inrichtingen overeenkomstig de Verificatiebijlage.

9. Ten behoeve van de verificatie ter plaatse verleent elke Staat die Partij is bij dit Verdrag de inspecteurs toegang tot de inrichtingen zoals vereist in de Verificatiebijlage.

10. Bij het verrichten van verificatie-activiteiten vermijdt het Technisch Secretariaat onnodige inmenging in de chemische activiteiten van de Staat die Partij is bij dit Verdrag voor ingevolge dit Verdrag niet verboden doeleinden en houdt het zich met name aan de bepalingen vervat in de Bijlage inzake de bescherming van vertrouwelijke informatie (hierna te noemen de «Vertrouwelijkheidsbijlage»).

11. De bepalingen van dit artikel dienen op zodanige wijze te worden toegepast dat belemmering van de economische of technologische ontwikkeling van Staten die Partij zijn bij dit Verdrag en van de internationale samenwerking op het terrein van chemische activiteiten voor ingevolge dit Verdrag niet verboden doeleinden, met inbegrip van de internationale uitwisseling van wetenschappelijke en technische informatie en stoffen en apparatuur voor de productie, de be-/verwerking of het gebruik van stoffen voor ingevolge dit Verdrag niet verboden doeleinden, wordt vermeden.

Artikel VII

Nationale uitvoeringsmaatregelen

Algemene verplichtingen

1. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag neemt, overeenkomstig zijn constitutionele procedures, de nodige maatregelen ter nakoming van zijn verplichtingen ingevolge dit Verdrag. Met name:

a. verbiedt hij natuurlijke personen en rechtspersonen, waar ook op zijn grondgebied of op een andere plaats onder zijn rechtsmacht als erkend door het internationale recht, het ondernemen van ingevolge dit Verdrag aan een Staat die Partij is bij dit Verdrag verboden activiteiten; daarbij inbegrepen het uitvoeren van strafrechtelijke bepalingen ten aanzien van zodanige activiteiten;

b. staat hij op plaatsen onder zijn toezicht geen ingevolge dit Verdrag aan een Staat die Partij is bij dit Verdrag verboden activiteiten toe; en

c. strekt hij zijn ingevolge letter a uitgevaardigde strafrechtelijke bepalingen uit tot ingevolge dit Verdrag aan een Staat die

bleau 3») et les installations visées à la huitième partie de l'Annexe sur la vérification au contrôle des données et à la vérification sur place, conformément à cette partie de l'Annexe sur la vérification.

6. Chaque État partie soumet les installations visées à la neuvième partie de l'Annexe sur la vérification au contrôle des données et, éventuellement, à la vérification sur place, conformément à cette partie de l'Annexe sur la vérification, à moins que la Conférence des États parties n'en décide autrement, conformément au paragraphe 22 de la neuvième partie de l'Annexe sur la vérification.

7. Chaque État partie fait, au plus tard 30 jours après l'entrée en vigueur de la Convention à son égard, une déclaration initiale concernant les produits chimiques et les installations pertinents, conformément à l'Annexe sur la vérification.

8. Chaque État partie fait des déclarations annuelles concernant les produits chimiques et les installations pertinents, conformément à l'Annexe sur la vérification.

9. Aux fins de la vérification sur place, chaque État partie donne aux inspecteurs accès à ses installations comme le stipule l'Annexe sur la vérification.

10. En exécutant ses activités de vérification, le Secrétariat technique évite toute intrusion injustifiée dans les activités chimiques que mène l'État partie à des fins non interdites par la présente Convention et, en particulier, il se conforme aux dispositions de l'Annexe sur la protection de l'information confidentielle (ci-après dénommée «l'Annexe sur la confidentialité»).

11. Les dispositions du présent article sont appliquées de manière à éviter d'entraver le développement économique ou technologique des États parties, de même que la coopération internationale dans le domaine des activités chimiques à des fins non interdites par la présente Convention, y compris l'échange international d'informations scientifiques et techniques ainsi que de produits chimiques et de matériel aux fins de la fabrication, du traitement ou de l'utilisation de produits chimiques à des fins non interdites par la présente Convention.

Article VII

Mesures d'application nationales

Engagements d'ordre général

1. Chaque État partie adopte, conformément aux procédures prévues par «sa Constitution, les mesures pour s'acquitter des obligations qu'il a contractées en vertu de la présente Convention. En particulier:

a. il interdit aux personnes physiques et morales se trouvant en quelque lieu de son territoire ou en tout autre lieu placé sous sa juridiction telle qu'elle est reconnue par le droit international, d'entreprendre quelque activité que ce soit qui est interdite à un État partie par la présente Convention et, notamment, promulgue une législation pénale en la matière;

b. il n'autorise aucune activité interdite à un État partie par la présente Convention, en quelque lieu qui soit placé sous son contrôle;

c. il applique la législation pénale qu'il a promulguée en vertu de l'alinéa a) à toute activité interdite à un État partie par la

Partij is bij dit Verdrag verboden activiteiten, waar ook ondernomen door natuurlijke personen die zijn nationaliteit bezitten, zulks in overeenstemming met het internationale recht.

2. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag werkt samen met andere Staten die Partij zijn bij dit Verdrag en biedt de passende vorm van rechtshulp om de nakoming van de verplichtingen ingevolge het eerste lid te vergemakkelijken.

3. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag kent bij de nakoming van zijn verplichtingen ingevolge dit Verdrag de hoogste prioriteit toe aan het waarborgen van de veiligheid van mensen en het beschermen van het milieu en werkt in dit opzicht in voorkomend geval samen met andere Staten die Partij zijn bij dit Verdrag.

Betrekkingen tussen de Staat die Partij is bij dit Verdrag en de Organisatie

4. Ten einde zijn verplichtingen ingevolge dit Verdrag na te komen, wijst elke Staat die Partij is bij dit Verdrag een Nationale Autoriteit aan of stelt deze in als nationaal centraal punt voor het doeltreffend contact met de Organisatie en andere Staten die Partij zijn bij dit Verdrag. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag deelt de Organisatie zijn Nationale Autoriteit mede op het tijdstip waarop dit Verdrag voor die Staat in werking treedt.

5. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag stelt de Organisatie in kennis van de voor de toepassing van dit Verdrag genomen wetgevende en bestuurlijke maatregelen.

6. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag behandelt informatie en gegevens die hij in vertrouwen van de Organisatie ontvangt in verband met de toepassing van dit Verdrag, vertrouwelijk en zorgvuldig. Hij hanteert zodanige informatie en gegevens uitsluitend in verband met zijn rechten en verplichtingen ingevolge dit Verdrag en overeenkomstig de bepalingen vervat in de Vertrouwelijkheidsbijlage.

7. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag verplicht zich tot samenwerking met de Organisatie bij de uitoefening van al haar taken en met name tot het verlenen van bijstand aan het Technisch Secretariaat.

Artikel VIII

De Organisatie

A. Algemene bepalingen

1. De Staten die Partij zijn bij dit Verdrag, richten hierbij de Organisatie voor het Verbod van Chemische Wapens op, die tot taak heeft voorwerp en doel van dit Verdrag te verwezenlijken, de toepassing van de bepalingen van het Verdrag, met inbegrip van die inzake de internationale verificatie van de naleving ervan, te waarborgen, en een forum te bieden voor overleg en samenwerking tussen de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag.

2. Alle Staten die Partij zijn bij dit Verdrag, zijn lid van de Organisatie. Een Staat die Partij is bij dit Verdrag mag het lidmaatschap van de Organisatie niet worden ontnomen.

3. De Organisatie heeft haar zetel te 's-Gravenhage, Koninkrijk der Nederlanden.

4. Als organen van de Organisatie worden hierbij ingesteld: de Conferentie van de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag, de Uitvoerende Raad en het Technisch Secretariaat.

présente Convention, qui est entreprise en quelque lieu que ce soit par des personnes physiques possédant sa nationalité, conformément au droit international.

2. Chaque État partie coopère avec les autres États parties et apporte, sous la forme appropriée, une assistance juridique pour faciliter l'exécution des obligations découlant du paragraphe 1^{er}.

3. En s'acquittant des obligations qu'il a contractées en vertu de la présente Convention, chaque État partie accorde la plus haute priorité à la sécurité des personnes et à la protection de l'environnement et coopère, selon que de besoin, avec d'autres États parties dans ce domaine.

Rapports entre l'État partie et l'Organisation

4. Pour s'acquitter des obligations qu'il a contractées en vertu de la présente Convention, chaque État partie désigne ou met en place une autorité nationale, qui sert de centre national en vue d'assurer une liaison efficace avec l'Organisation et les autres États parties, et en informe l'Organisation au moment où la Convention entre en vigueur à son égard.

5. Chaque État partie informe l'Organisation des mesures législatives et administratives qu'il a prises pour appliquer la présente Convention.

6. Chaque État partie traite de façon confidentielle et particulière l'information et les données qu'il reçoit en confiance de l'Organisation concernant l'application de la présente Convention. Il traite cette information et ces données exclusivement dans le cadre des droits et obligations qui sont les siens aux termes de la Convention et en se conformant aux dispositions de l'Annexe sur la confidentialité.

7. Chaque État partie s'engage à coopérer avec l'Organisation dans l'accomplissement de toutes ses fonctions et, en particulier, à prêter son concours au Secrétariat technique.

Article VIII

L'Organisation

A. Dispositions générales

1. Les États parties créent par les présentes l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques, afin de réaliser l'objet et le but de la présente Convention, de veiller à l'application de ses dispositions, y compris celles qui ont trait à la vérification internationale du respect de l'instrument, et de ménager un cadre dans lequel ils puissent se consulter et coopérer entre eux.

2. Tous les États parties à la présente Convention sont membres de l'Organisation. Aucun État partie ne peut être privé de sa qualité de membre de l'Organisation.

3. L'Organisation a son siège à La Haye (Royaume des Pays-Bas).

4. Sont créés par les présentes la Conférence des États parties, le Conseil exécutif et le Secrétariat technique, qui constituent les organes de l'Organisation.

5. De Organisatie verricht haar verificatie-activiteiten voorzien in dit Verdrag met de geringst mogelijke inmenging die verenigbaar is met de tijdige en efficiënte verwezenlijking van de doelstellingen daarvan. Zij verzoekt alleen om de informatie en gegevens die nodig zijn om zich te kunnen kwijten van haar verantwoordelijkheden ingevolge dit Verdrag. Zij neemt alle voorzorgsmaatregelen om de vertrouwelijkheid te beschermen van informatie inzake civiele en militaire activiteiten en inrichtingen die te harer kennis komt bij de toepassing van dit Verdrag en houdt zich met name aan de bepalingen vervat in de Vertrouwelijkheidsbijlage.

6. Bij het verrichten van haar verificatie-activiteiten overweegt de Organisatie maatregelen om gebruik te kunnen maken van de vooruitgang in wetenschap en technologie.

7. De kosten van de werkzaamheden van de Organisatie worden betaald door de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag overeenkomstig de verdeelsleutel van de Verenigde Naties, aangepast om rekening te houden met het verschil in het aantal leden tussen de Verenigde Naties en deze Organisatie en met inachtneming van de bepalingen van de artikelen IV en V. De financiële bijdragen van de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag aan de Voorbereidende Commissie worden op passende wijze in mindering gebracht op hun bijdragen aan de gewone begroting. De begroting van de Organisatie omvat twee hoofdstukken, het ene betreffende de administratieve en overige kosten en het andere betreffende de kosten van verificatie.

8. Een lid van de Organisatie dat een achterstand heeft in de betaling van zijn financiële bijdrage aan de Organisatie heeft geen stem in de Organisatie indien het achterstallige bedrag gelijk is aan of groter is dan het bedrag van de bijdrage die het lid verschuldigd is over de voorgaande twee volle jaren. De Conferentie van de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag kan zulk een lid niettemin toestaan zijn stem uit te brengen indien zij ervan overtuigd is dat het niet betalen te wijten is aan omstandigheden waarop het lid geen invloed heeft.

B. De conferentie van de Staten die partij zijn bij dit Verdrag

Samenstelling, procedures en besluitvorming

9. De Conferentie van de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag (hierna te noemen «de Conferentie») bestaat uit alle leden van deze Organisatie. Elk lid heeft één vertegenwoordiger in de Conferentie, die kan worden vergezeld door plaatsvervangers en adviseurs.

10. De eerste vergadering van de Conferentie wordt uiterlijk 30 dagen na de inwerkingtreding van het Verdrag belegd door de depositaris.

11. De Conferentie komt bijeen in gewone vergaderingen die jaarlijks worden gehouden, tenzij zij anders besluit.

12. Er worden buitengewone vergaderingen van de Conferentie belegd:

- a. wanneer de Conferentie daartoe besluit;
- b. wanneer de Uitvoerende Raad daarom verzoekt;
- c. wanneer een lid daarom verzoekt en hierin door een derde van de leden wordt gesteund; of
- d. overeenkomstig lid 22 ter toetsing van de werking van dit Verdrag.

Behalve in het geval bedoeld in letter d, wordt de buitengewone vergadering belegd uiterlijk 30 dagen na de ontvangst van het verzoek door de Directeur-Generaal van het Technisch Secretariaat, tenzij in het verzoek anders is aangegeven.

5. L'Organisation exécute les activités de vérification prévues par la présente Convention de sorte que leurs objectifs soient atteints de la manière la moins intrusive possible dans les délais et avec l'efficacité voulus. Elle ne demande que les informations et données qui lui sont nécessaires pour s'acquitter des responsabilités qui lui sont confiées par la Convention. Elle prend toutes les précautions qui s'imposent pour protéger la confidentialité des informations relatives à des activités et des installations civiles et militaires dont elle a connaissance dans le cadre de l'application de la Convention et, en particulier, elle se conforme aux dispositions de l'Annexe sur la confidentialité.

6. L'Organisation cherche à tirer parti des progrès de la science et de la technique aux fins de ses activités de vérification.

7. Les coûts des activités de l'Organisation sont couverts par les États parties selon le barème des quotes-parts de l'Organisation des Nations Unies, ajusté compte tenu des différences entre le nombre des États membres de l'Organisation des Nations Unies et celui des États membres de l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques, et sous réserve des dispositions des articles IV et V. Les contributions financières des États parties à la Commission préparatoire sont déduites de manière appropriée de leurs contributions au budget ordinaire. Le budget de l'Organisation comprend deux chapitres distincts, consacrés l'un aux dépenses d'administration et autres coûts, et l'autre aux dépenses relatives à la vérification.

8. Un membre de l'Organisation en retard dans le paiement de sa contribution aux dépenses de l'Organisation ne peut pas participer au vote à l'Organisation si le montant de ses arriérés est égal ou supérieur à la contribution due par lui pour les deux années complètes écoulées. La Conférence des États parties peut néanmoins autoriser ce membre à participer au vote si elle constate que le manquement est dû à des circonstances indépendantes de sa volonté.

B. La conférence des États parties

Composition, procédure et prise de décisions

9. La Conférence des États parties (ci-après dénommée «la Conférence») se compose de tous les membres de l'Organisation. Chaque membre a un représentant à la Conférence, qui peut être accompagné de suppléants et de conseillers.

10. La première session de la Conférence est convoquée par le dépositaire au plus tard 30 jours après l'entrée en vigueur de la Convention.

11. La Conférence tient des sessions ordinaires, qui ont lieu chaque année à moins qu'elle n'en décide autrement.

12. Des sessions extraordinaires de la Conférence sont convoquées:

- a. sur décision de la Conférence;
- b. à la demande du Conseil exécutif;
- c. à la demande de tout membre appuyée par un tiers des membres; ou
- d. en vue d'un examen du fonctionnement de la présente Convention, conformément au paragraphe 22.

Excepté dans le cas visé à l'alinéa d, la session extraordinaire est convoquée au plus tard 30 jours après réception de la demande par le Directeur général du Secrétariat technique, sauf indication contraire figurant dans la demande.

13. De Conferentie wordt overeenkomstig artikel XV, tweede lid, ook biiengeroepen als Conferentie tot wijziging van het Verdrag.

14. De vergaderingen van de Conferentie worden gehouden ter plaatse van de zetel van de Organisatie, tenzij de Conferentie anders besluit.

15. De Conferentie stelt haar eigen procedureregels vast. Aan het begin van elke gewone vergadering kiest zij haar Voorzitter en de eventueel noodzakelijke andere functionarissen. Dezen bekleeden hun ambt totdat op de volgende gewone vergadering een nieuwe Voorzitter en andere functionarissen worden gekozen.

16. Een meerderheid van de leden van de Organisatie vormt een quorum voor de Conferentie.

17. Elk lid van de Organisatie heeft één stem in de Conferentie.

18. De Conferentie neemt besluiten inzake procedure-vraagstukken met een eenvoudige meerderheid van de aanwezige leden die hun stem uitbrengen. Besluiten over inhoudelijke aangelegenheden dienen voor zover mogelijk bij consensus te worden genomen. Indien geen consensus kan worden bereikt wanneer over een aangelegenheid moet worden beslist, stelt de Voorzitter de stemming 24 uur uit en doet hij tijdens deze periode van uitstel alles wat in zijn vermogen ligt om het bereiken van consensus te vergemakkelijken, en brengt hij vóór het einde van deze periode verslag uit aan de Conferentie. Indien aan het einde van deze 24 uur geen consensus mogelijk is, neemt de Conferentie het besluit met een meerderheid van tweederde van de aanwezige leden die hun stem uitbrengen, tenzij in dit Verdrag anders is bepaald. Wanneer de vraag rijst of de aangelegenheid al dan niet van inhoudelijke aard is, wordt die aangelegenheid als een inhoudelijke aangelegenheid behandeld, tenzij de Conferentie anders besluit met de voor besluiten inzake inhoudelijke aangelegenheden vereiste meerderheid.

Bevoegdheden en taken

19. De Conferentie is het voornaamste orgaan van de Organisatie. Zij bestudeert alle kwesties, aangelegenheden of onderwerpen binnen de werkingssfeer van dit Verdrag, met inbegrip van die betreffende de bevoegdheden en taken van de Uitvoerende Raad en het Technisch Secretariaat. Zij kan aanbevelingen doen en besluiten nemen inzake alle kwesties, aangelegenheden of onderwerpen die samenhangen met dit Verdrag en ter tafel worden gebracht door een Staat die Partij is bij dit Verdrag of onder haar aandacht worden gebracht door de Uitvoerende Raad.

20. De Conferentie ziet toe op de toepassing van dit Verdrag en bevordert de verwezenlijking van zijn voorwerp en doel. De Conferentie toetst de naleving van dit Verdrag. Zij ziet ook toe op de werkzaamheden van de Uitvoerende Raad en het Technisch Secretariaat en kan deze voor de uitoefening van hun taken richtlijnen verstrekken overeenkomstig dit Verdrag.

21. De Conferentie:

a. bestudeert en aanvaardt tijdens haar gewone vergaderingen het verslag, het programma en de begroting van de Organisatie, ingediend door de Uitvoerende Raad, en bestudeert tevens andere verslagen;

b. besluit over de verdeelsleutel van de financiële bijdragen die de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag overeenkomstig het zevende lid moeten betalen;

13. La Conférence se réunit aussi en conférence d'amendement conformément au paragraphe 2 de l'article XV.

14. Les sessions de la Conférence ont lieu au siège de l'Organisation, à moins que la Conférence n'en décide autrement.

15. La Conférence adopte son règlement intérieur. Au début de chaque session ordinaire, elle élit son président et d'autres membres du bureau, en tant que de besoin. Les membres du bureau exercent leurs fonctions jusqu'à ce qu'un nouveau président et d'autres membres soient élus, lors de la session ordinaire suivante.

16. Le quorum pour la Conférence est constitué par la majorité des membres de l'Organisation.

17. Chaque membre de l'Organisation dispose d'une voix à la Conférence.

18. La Conférence prend les décisions relatives aux questions de procédure à la majorité simple des membres présents et votants. Les décisions sur les questions de fond devraient être prises dans la mesure du possible par consensus. S'il ne se dégage aucun consensus lorsqu'il faut se prononcer sur une question, le Président ajourne le vote pendant 24 heures, ne ménage aucun effort entre-temps pour faciliter l'obtention du consensus et fait rapport à la Conférence avant l'expiration du délai d'ajournement. S'il est impossible de parvenir au consensus au terme de ces 24 heures, la Conférence prend la décision à la majorité des deux tiers des membres présents et votants, à moins que la présente Convention n'en dispose autrement. En cas de doute sur le point de savoir s'il s'agit ou non d'une question de fond, la question visée est traitée comme une question de fond, à moins que la Conférence n'en décide autrement à la majorité requise pour les décisions sur les questions de fond.

Pouvoirs et fonctions

19. La Conférence est le principal organe de l'Organisation. Elle examine tous points, toutes questions et tous problèmes entrant dans le cadre de la présente Convention, y compris ceux qui ont un rapport avec les pouvoirs et fonctions du Conseil exécutif et du Secrétariat technique. Elle peut faire des recommandations et se prononcer sur tous points, toutes questions et tous problèmes intéressant la Convention qui seraient soulevés par un État partie ou portés à son attention par le Conseil exécutif.

20. La Conférence supervise l'application de la présente Convention et œuvre à la réalisation de son objet et de son but. Elle détermine dans quelle mesure la Convention est respectée. Elle supervise également les activités du Conseil exécutif et du Secrétariat technique et peut adresser des directives, qui sont conformes aux dispositions de la Convention, à l'un ou l'autre de ces organes dans l'accomplissement de ses fonctions.

21. La Conférence:

a. examine et adopte à ses sessions ordinaires le rapport et le budget-programme de l'Organisation que lui présente le Conseil exécutif et examine d'autres rapports;

b. décide du barème des quotes-parts revenant aux États parties conformément au paragraphe 7;

- c. kiest de leden van de Uitvoerende Raad;
- d. benoemt de Directeur-Generaal van het Technisch Secretariaat (hierna te noemen «de Directeur-Generaal»);
- e. hecht haar goedkeuring aan de door de Uitvoerende Raad voor te leggen procedureregels van de Uitvoerende Raad;
- f. stelt de ondergeschikte organen in die zij nodig acht voor de vervulling van haar taken overeenkomstig dit Verdrag;
- g. bevordert de internationale samenwerking voor vreedzame doeleinden ter zake van activiteiten op chemisch gebied;
- h. beziet de wetenschappelijke en technologische ontwikkelingen die de werking van dit Verdrag zouden kunnen beïnvloeden en draagt in dit verband de Directeur-Generaal op een Wetenschappelijke Adviesraad in te stellen, opdat hij bij de vervulling van zijn taken gespecialiseerde adviezen op voor dit Verdrag relevante terreinen van wetenschap en technologie kan verstrekken aan de Conferentie, de Uitvoerende Raad of de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag. De Wetenschappelijke Adviesraad wordt samengesteld uit onafhankelijke deskundigen die overeenkomstig door de Conferentie aangenomen regels worden benoemd;
- i. bestudeert op haar eerste vergadering de door de Voorbereidende Commissie opgestelde ontwerp-overeenkomsten, bepalingen en richtlijnen, en keurt deze goed;
- j. stelt op haar eerste vergadering het vrijwillige bijstandsfonds overeenkomstig artikel X in;
- k. neemt de nodige maatregelen om toe te zien op de naleving van dit Verdrag en situaties die in strijd zijn met de bepalingen van dit Verdrag recht te zetten en daaraan een einde te maken overeenkomstig artikel XII.

22. De Conferentie komt uiterlijk een jaar na het verstrijken van het vijfde en het tiende jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag, en op andere tijdstippen binnen dat tijdvak waartoe wordt besloten, bijeen in een bijzondere vergadering ter toetsing van de werking van dit Verdrag. Bij deze toetsingen wordt rekening gehouden met relevante wetenschappelijke en technologische ontwikkelingen. Daarna wordt, tenzij anderszins besloten, telkens met tussenpozen van vijf jaar een vergadering van de Conferentie belegd met hetzelfde doel.

C. De Uitvoerende Raad

Samenstelling, procedure en besluitvorming

23. De Uitvoerende Raad bestaat uit 41 leden. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag heeft het recht, volgens het rouleringsbeginsel, zitting te hebben in de Uitvoerende Raad. De leden van de Uitvoerende Raad worden door de Conferentie gekozen voor een termijn van twee jaar. Ten einde het doeltreffend functioneren van dit Verdrag te verzekeren, wordt de Uitvoerende Raad, daarbij in het bijzonder een billijke geografische verdeling, het belang van de chemische industrie, alsook politieke belangen en veiligheidsbelangen in aanmerking nemend, als volgt samengesteld:

- a. negen Staten die Partij zijn bij dit Verdrag uit Afrika, aan te wijzen door de in deze regio gelegen Staten die Partij zijn bij dit Verdrag. Als uitgangspunt voor deze aanwijzing wordt overeengekomen dat in de regel drie van deze negen Staten die Partij zijn bij dit Verdrag de Staten zijn met de belangrijkste nationale chemische industrie in de regio, als vastgesteld aan de hand van internationaal gerapporteerde en gepubliceerde gegevens; daarnaast dient de regionale groep overeen te komen dat bij de aanwijzing van deze drie leden ook andere regionale factoren in aanmerking worden genomen;
- b. negen Staten die Partij zijn bij dit Verdrag uit Azië, aan te wijzen door de in deze regio gelegen Staten die Partij zijn bij dit

- c. élit les membres du Conseil exécutif;
- d. nomme le Directeur général du Secrétariat technique (ci-après dénommé le «Directeur général»);
- e. approuve le règlement intérieur du Conseil exécutif que lui présente ce dernier;
- f. crée les organes subsidiaires qu'elle estime nécessaires pour exercer les fonctions qui lui sont attribuées par la présente Convention;
- g. favorise la coopération internationale à des fins pacifiques dans le domaine des activités chimiques;
- h. passe en revue les innovations scientifiques et techniques qui pourraient avoir des répercussions sur le fonctionnement de la présente Convention, et, à cette fin, charge le Directeur général de créer un conseil scientifique consultatif pour lui permettre, dans l'exercice de ses fonctions, de fournir à la Conférence, au Conseil exécutif ou aux États parties des avis spécialisés dans des domaines scientifiques et techniques intéressant la Convention. Le Conseil scientifique consultatif est composé d'experts indépendants désignés conformément aux critères adoptés par la Conférence;
- i. examine et approuve à sa première session tout projet d'accord, de disposition et de principe directeur élaboré par la Commission préparatoire;
- j. crée à sa première session le fonds de contributions volontaires pour l'assistance, comme prévu à l'article X;
- k. prend les mesures nécessaires pour assurer le respect de la présente Convention et pour redresser et corriger toute situation qui contrevient aux dispositions de la Convention, conformément à l'article XII.

22. La Conférence tient des sessions extraordinaires au plus tard un an après l'expiration d'une période de cinq ans et de dix ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention et à tous autres moments dans cet intervalle dont il serait décidé, pour procéder à l'examen du fonctionnement de la Convention. Les examens ainsi effectués tiennent compte de tous progrès scientifiques et techniques pertinents qui seraient intervenus. Par la suite, à moins qu'il n'en soit décidé autrement, la Conférence tient tous les cinq ans une session qui a le même objectif.

C. Le Conseil exécutif

Composition, procédure et prise de décisions

23. Le Conseil exécutif se compose de 41 membres. Chaque État partie a le droit de siéger au Conseil exécutif suivant le principe de la rotation. Les membres du Conseil exécutif sont élus par la Conférence pour deux ans. Afin d'assurer l'efficacité du fonctionnement de la présente Convention, et compte dûment tenu, en particulier, du principe d'une répartition géographique équitable, de l'importance de l'industrie chimique ainsi que des intérêts politiques et de sécurité, le Conseil exécutif comprend:

- a. neuf États parties d'Afrique désignés par les États parties situés dans cette région. Comme critère de leur désignation, il est entendu que, sur ces neuf États, trois sont, en principe, les États parties dont l'industrie chimique nationale compte parmi les plus importantes de la région, fait qui est établi à partir de données communiquées et publiées internationalement; de plus, le groupe régional convient de prendre en considération d'autres facteurs régionaux pour désigner ces trois membres;
- b. neuf États parties d'Asie désignés par les États parties situés dans cette région. Comme critère de leur désignation, il est

Verdrag. Als uitgangspunt voor deze aanwijzing wordt overeengekomen dat in de regel vier van deze negen Staten die Partij zijn bij dit Verdrag de Staten zijn met de belangrijkste nationale chemische industrie in de regio, als vastgesteld aan de hand van internationaal gerapporteerde en gepubliceerde gegevens; daarnaast dient de regionale groep overeen te komen dat bij de aanwijzing van deze vier leden ook andere regionale factoren in aanmerking worden genomen;

c. vijf Staten die Partij zijn bij dit Verdrag uit Oost-Europa, aan te wijzen door de in deze regio gelegen Staten die Partij zijn bij dit Verdrag. Als uitgangspunt voor deze aanwijzing wordt overeengekomen dat in de regel één van deze vijf Staten die Partij zijn bij dit Verdrag de Staat is met de belangrijkste nationale chemische industrie in de regio, als vastgesteld aan de hand van internationaal gerapporteerde en gepubliceerde gegevens; daarnaast dient de regionale groep overeen te komen dat bij de aanwijzing van dat lid ook andere regionale factoren in aanmerking worden genomen;

d. zeven Staten die Partij zijn bij dit Verdrag uit Latijns-Amerika en het Caribisch gebied, aan te wijzen door de in deze regio gelegen Staten die Partij zijn bij dit Verdrag. Als uitgangspunt voor deze aanwijzing wordt overeengekomen dat in de regel drie van deze zeven Staten die Partij zijn bij dit Verdrag de Staten zijn met de belangrijkste nationale chemische industrie in de regio, als vastgesteld aan de hand van internationaal gerapporteerde en gepubliceerde gegevens; en daarnaast dient de regionale groep overeen te komen dat bij de aanwijzing van deze drie leden ook andere regionale factoren in aanmerking worden genomen;

e. tien Staten die Partij zijn bij dit Verdrag uit de Westeuropese en andere Staten, aan te wijzen door de in deze regio gelegen Staten die Partij zijn bij dit Verdrag. Als uitgangspunt voor deze aanwijzing wordt overeengekomen dat in de regel vijf van deze tien Staten die Partij zijn bij dit Verdrag de Staten zijn met de belangrijkste nationale chemische industrie in de regio, als vastgesteld aan de hand van internationaal gerapporteerde en gepubliceerde gegevens — daarnaast dient de regionale groep overeen te komen dat bij de aanwijzing van deze vijf leden ook andere regionale factoren in aanmerking worden genomen;

f. nog één Staat die Partij is bij dit Verdrag, achtereenvolgens aan te wijzen door de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag gelegen in de regio's Azië en Latijns-Amerika en het Caribisch gebied. Als uitgangspunt voor deze aanwijzing wordt overeengekomen dat deze Staat die Partij is bij dit Verdrag roulerend lid uit deze regio's is.

24. Bij de eerste verkiezing van de Uitvoerende Raad worden 20 leden gekozen voor een termijn van een jaar, waarbij naar behoren rekening wordt gehouden met de in lid 23 beschreven getalsverhoudingen.

25. Nadat volledige uitvoering is gegeven aan de artikelen IV en V, kan de Conferentie, op verzoek van een meerderheid van de leden van de Uitvoerende Raad, de samenstelling van de Uitvoerende Raad opnieuw bezien, rekening houdend met ontwikkelingen verband houdend met de in lid 23 vervatte beginselen die aan de samenstelling van de Raad ten grondslag liggen.

26. De Uitvoerende Raad stelt zijn procedureregels op en legt deze ter goedkeuring voor aan de Conferentie.

27. De Uitvoerende Raad kiest zijn voorzitter uit zijn leden.

28. De Uitvoerende Raad komt in gewone vergaderingen bijeen. Tussen de gewone vergaderingen in komt hij zo vaak bijeen als nodig is voor de uitoefening van zijn bevoegdheden en taken.

29. Elk lid van de Uitvoerende Raad heeft één stem. De Uitvoerende Raad neemt besluiten inzake inhoudelijke aangelegenheden

entendu que, sur ces neuf États, quatre sont, en principe, les États parties dont l'industrie chimique nationale compte parmi les plus importantes de la région, fait qui est établi à partir de données communiquées et publiées internationalement; de plus, le groupe régional convient de prendre en considération d'autres facteurs régionaux pour désigner ces quatre membres;

c. cinq États parties d'Europe orientale désignés par les États parties situés dans cette région. Comme critère de leur désignation, il est entendu que l'un de ces cinq États est, en principe, l'État partie dont l'industrie chimique nationale compte parmi les plus importantes de la région, fait qui est établi à partir de données communiquées et publiées internationalement; de plus, le groupe régional convient de prendre en considération d'autres facteurs régionaux pour désigner ce membre;

d. sept États parties d'Amérique latine et des Caraïbes désignés par les États parties situés dans cette région. Comme critère de leur désignation, il est entendu que, sur ces sept États, trois sont, en principe, les États parties dont l'industrie chimique nationale compte parmi les plus importantes de la région, fait qui est établi à partir de données communiquées et publiées internationalement; de plus, le groupe régional convient de prendre en considération d'autres facteurs régionaux pour désigner ces trois membres;

e. dix États parties du groupe des États d'Europe occidentale et autres États, désignés par les États parties qui sont membres de ce groupe. Comme critère de leur désignation, il est entendu que, sur ces dix États, cinq sont, en principe, les États parties dont l'industrie chimique nationale compte parmi les plus importantes de la région, fait qui est établi à partir de données communiquées et publiées internationalement; de plus, le groupe régional convient de prendre en considération d'autres facteurs régionaux pour désigner ces cinq membres;

f. un autre État partie que désignent à tour de rôle les États parties de la région de l'Asie et de celle de l'Amérique latine et des Caraïbes. Comme critère de cette désignation, il est entendu que les États parties de ces régions choisissent par rotation l'un des membres de leur groupe.

24. Lors de la première élection du Conseil exécutif, 20 États parties seront élus pour un an, compte dûment tenu des proportions numériques énoncées au paragraphe 23.

25. Après que les articles IV et V auront été intégralement appliqués, la Conférence pourra, à la demande de la majorité des membres du Conseil exécutif, réexaminer la composition de ce dernier à la lumière des événements ayant un rapport avec les principes régissant sa composition qui sont spécifiés au paragraphe 23.

26. Le Conseil exécutif élabore son règlement intérieur et le soumet à l'approbation de la Conférence.

27. Le Conseil exécutif élit son président parmi ses membres.

28. Le Conseil exécutif tient des sessions ordinaires. Entre les sessions ordinaires, il se réunit aussi souvent que l'exige l'exercice de ses pouvoirs et fonctions.

29. Chaque membre du Conseil exécutif dispose d'une voix. Sauf disposition contraire de la présente Convention, le Conseil

met een meerderheid van tweederde van alle leden, tenzij in dit Verdrag anders is aangegeven. De Uitvoerende Raad neemt besluiten inzake procedurevraagstukken met een eenvoudige meerderheid van alle leden. Wanneer de vraag rijst of de aangelegenheid al dan niet van inhoudelijke aard is, wordt de zaak als inhoudelijke aangelegenheid behandeld, tenzij de Uitvoerende Raad anders besluit met de voor besluiten inzake inhoudelijke aangelegenheden vereiste meerderheid.

Bevoegdheden en taken

30. De Uitvoerende Raad is het uitvoerend orgaan van de Organisatie. Hij is de Conferentie verantwoording verschuldigd. De Uitvoerende Raad oefent de bevoegdheden en taken uit die hem ingevolge dit Verdrag zijn opgedragen, alsook de taken die de Conferentie aan de Raad overdraagt. Hierbij handelt hij in overeenstemming met de aanbevelingen, besluiten en richtlijnen van de Conferentie en ziet hij toe op de goede en voortdurende toepassing daarvan.

31. De Uitvoerende Raad bevordert de doeltreffende toepassing en de naleving van dit Verdrag. Hij houdt toezicht op de werkzaamheden van het Technisch Secretariaat, werkt samen met de Nationale Autoriteit van elke Staat die Partij is bij dit Verdrag en vergemakkelijkt, op hun verzoek, het overleg en de samenwerking tussen de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag.

32. De Uitvoerende Raad:

a. bestudeert het ontwerp-programma en de ontwerp-begroting van de Organisatie en legt deze voor aan de Conferentie;

b. bestudeert het ontwerp-verslag van de Organisatie inzake de toepassing van dit Verdrag, het verslag inzake de verrichting van zijn eigen werkzaamheden en de bijzondere verslagen die hij nodig acht of waarom de Conferentie verzoekt, en legt deze voor aan de Conferentie;

c. treft regelingen voor de vergaderingen van de Conferentie, waaronder de opstelling van de ontwerp-agenda.

33. De Uitvoerende Raad kan verzoeken een bijzondere vergadering van de Conferentie te beleggen.

34. De Uitvoerende Raad:

a. sluit overeenkomsten of treft regelingen met Staten en internationale organisaties namens de Organisatie, zulks na voorafgaande goedkeuring door de Conferentie;

b. sluit overeenkomsten met Staten die Partij zijn bij dit Verdrag namens de Organisatie in verband met artikel X en houdt toezicht op het vrijwillige fonds bedoeld in artikel X;

c. hecht zijn goedkeuring aan overeenkomsten of regelingen betreffende de verrichting van verificatie-activiteiten, waarover door het Technisch Secretariaat met Staten die Partij zijn bij dit Verdrag is onderhandeld.

35. De Uitvoerende Raad bestudeert alle onder zijn bevoegdheid vallende onderwerpen of aangelegenheden die dit Verdrag en de toepassing ervan raken, met inbegrip van bezorgdheid over de naleving en gevallen van niet-naleving, en stelt, indien passend, de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag daarvan in kennis en brengt het onderwerp of de aangelegenheid onder de aandacht van de Conferentie.

36. Bij de bestudering van twijfels of bezorgdheid over de naleving en van gevallen van niet-naleving, met inbegrip van, onder andere, misbruik van de ingevolge dit Verdrag omschreven rechten, pleegt de Uitvoerende Raad overleg met de betrokken

exécutif prend les décisions sur les questions de fond à la majorité des deux tiers de l'ensemble de ses membres. Le Conseil exécutif prend les décisions relatives aux questions de procédure à la majorité simple de l'ensemble de ses membres. En cas de doute sur le point de savoir s'il s'agit ou non d'une question de fond, la question visée est traitée comme une question de fond, à moins que le Conseil exécutif n'en décide autrement à la majorité requise pour les décisions sur les questions de fond.

Pouvoirs et fonctions

30. Le Conseil exécutif est l'organe exécutif de l'Organisation. Il relève de la Conférence. Le Conseil exécutif exerce les pouvoirs et fonctions qui lui sont attribués par la présente Convention, de même que les fonctions qui lui sont déléguées par la Conférence. Ce faisant, il agit en conformité avec les recommandations, les décisions et les directives de la Conférence et veille à ce qu'elles soient appliquées comme il se doit et de manière suivie.

31. Le Conseil exécutif œuvre à l'application effective et au respect de la présente Convention. Il supervise les activités du Secrétariat technique, coopère avec l'autorité nationale de chaque État partie et facilite la consultation et la coopération entre États parties, à leur demande.

32. Le Conseil exécutif:

a. examine et présente à la Conférence le projet de budget-programme de l'Organisation;

b. étudie et présente à la Conférence le projet de rapport de l'Organisation sur l'application de la présente Convention, le rapport sur l'exécution de ses propres activités et les rapports spéciaux qu'il juge nécessaires ou que la Conférence demanderait;

c. prend les dispositions nécessaires pour l'organisation des sessions de la Conférence et notamment pour l'établissement de l'ordre du jour provisoire.

33. Le Conseil exécutif peut demander la convocation d'une session extraordinaire de la Conférence.

34. Le Conseil exécutif:

a. conclut des accords ou prend des arrangements avec les États et les organisations internationales au nom de l'Organisation, sous réserve de l'approbation préalable de la Conférence;

b. conclut des accords avec les États parties au nom de l'Organisation en ce qui concerne l'article X et supervise le fonds de contributions volontaires mentionné dans cet article;

c. approuve les accords ou les arrangements concernant l'exécution des activités de vérification négociés par le Secrétariat technique avec les États parties.

35. Le Conseil exécutif examine tout problème ou toute question relevant de sa compétence qui a des répercussions sur la présente Convention et sur son application, y compris les motifs de préoccupation quant au respect de la Convention et les cas de non-respect, et, selon qu'il convient, en informe les États parties et porte le problème ou la question à l'attention de la Conférence.

36. Lorsqu'il examine des doutes ou des préoccupations quant au respect de la présente Convention et des cas de non-respect, notamment un usage abusif des droits énoncés dans la Convention, le Conseil exécutif consulte les États parties intéressés et,

Staten die Partij zijn bij dit Verdrag en verzoekt, indien passend, de Staat die Partij is bij dit Verdrag maatregelen te nemen om de situatie binnen een aangegeven termijn recht te zetten. Voor zover de Uitvoerende Raad verdere maatregelen nodig acht, neemt hij, onder andere, een of meer van de onderstaande maatregelen:

- a. hij stelt alle Staten die Partij zijn bij dit Verdrag van het onderwerp of de aangelegenheid in kennis;
- b. hij brengt het onderwerp of de aangelegenheid onder de aandacht van de Conferentie;
- c. hij doet de Conferentie aanbevelingen betreffende maatregelen om de situatie recht te zetten en de naleving te verzekeren.

In bijzonder ernstige en dringende gevallen brengt de Uitvoerende Raad het onderwerp of de aangelegenheid, met inbegrip van de desbetreffende informatie en conclusies, rechtstreeks onder de aandacht van de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties en de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties. Tegelijkertijd stelt hij alle Staten die Partij zijn bij dit Verdrag van deze stap in kennis.

D. Het Technisch Secretariaat

37. Het Technisch Secretariaat staat de Conferentie en de Uitvoerende Raad bij in de uitoefening van hun taken. Het Technisch Secretariaat voert de in dit Verdrag bepaalde verificatiemaatregelen uit. Het verricht de andere hem ingevolge dit Verdrag opgedragen taken alsook de taken die door de Conferentie en de Uitvoerende Raad aan hem zijn overgedragen.

38. Het Technisch Secretariaat:

- a. stelt het ontwerp-programma en de ontwerp-begroting van de Organisatie op en legt deze voor aan de Uitvoerende Raad;
- b. stelt het ontwerp-verslag van de Organisatie inzake de toepassing van dit Verdrag en de andere verslagen waarom de Conferentie of de Uitvoerende Raad verzoekt, op en legt deze voor aan de Uitvoerende Raad;
- c. voorziet in de administratieve en technische ondersteuning van de Conferentie, de Uitvoerende Raad en ondergeschikte organen;
- d. verzendt en ontvangt namens de Organisatie mededelingen aan en van Staten die Partij zijn bij dit Verdrag inzake aangelegenheden betreffende de toepassing van dit Verdrag;
- e. zorgt voor technische bijstand en technische evaluatie ten behoeve van de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag bij de toepassing van de bepalingen van dit Verdrag, met inbegrip van de evaluatie van wel en niet in de Lijsten opgenomen stoffen.

39. Het Technisch Secretariaat:

- a. onderhandelt over overeenkomsten of regelingen betreffende de verrichting van verificatie-activiteiten met Staten die Partij zijn bij dit Verdrag, zulks na goedkeuring door de Uitvoerende Raad;
- b. coördineert uiterlijk 180 dagen na de inwerkingtreding van dit Verdrag de vorming en instandhouding van permanente voorraden voor de verlening van noodhulp en humanitaire hulp door de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag overeenkomstig artikel X, zevende lid, letters b en c. Het Technisch Secretariaat kan de opgeslagen goederen controleren op bruikbaarheid. De lijsten van de in voorraad te houden goederen worden bestudeerd en goedgekeurd door de Conferentie ingevolge lid 21, letter i;
- c. beheert het in artikel X bedoelde vrijwillige fonds, verzamelt de door de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag verstrekte opgaven

selon qu'il convient, demande à l'État partie de prendre des mesures pour redresser la situation dans des délais fixés. Pour autant que le Conseil exécutif juge nécessaire de poursuivre l'affaire, il prend entre autres une ou plusieurs des mesures suivantes:

- a. il informe tous les États parties du problème ou de la question;
- b. il porte le problème ou la question à l'attention de la Conférence;
- c. il fait des recommandations à la Conférence touchant les mesures à prendre pour redresser la situation et assurer le respect de la Convention.

Si la situation est particulièrement grave et urgente, le Conseil exécutif porte directement le problème ou la question, y compris les informations et les conclusions pertinentes, à l'attention de l'Assemblée générale des Nations Unies et du Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies. Il informe en même temps tous les États parties de cette démarche.

D. Le Secrétariat technique

37. Le Secrétariat technique aide la Conférence et le Conseil exécutif dans l'accomplissement de leurs fonctions. Il exécute les mesures de vérifications prévues par la présente Convention. Il exerce les autres fonctions qui lui sont attribuées par la Convention, de même que les fonctions qui lui sont déléguées par la Conférence et le Conseil exécutif.

38. Le Secrétariat technique:

- a. établit et présente au Conseil exécutif le projet de budget-programme de l'Organisation;
- b. établit et présente au Conseil exécutif le projet de rapport de l'Organisation sur l'application de la présente Convention et tous autres rapports que la Conférence ou le Conseil exécutif demanderait;
- c. fournit un appui administratif et technique à la Conférence, au Conseil exécutif et aux organes subsidiaires;
- d. adresse et reçoit au nom de l'Organisation des communications destinées aux États parties ou émanant de ceux-ci et portant sur des questions relatives à l'application de la présente Convention;
- e. fournit une assistance technique aux États parties en vue de l'application des dispositions de la présente Convention et établit pour eux à cette même fin des évaluations techniques, notamment de produits chimiques inscrits et non inscrits.

39. Le Secrétariat technique:

- a. négocie avec les États parties des accords ou des arrangements concernant l'exécution des activités de vérification, qui sont soumis à l'approbation du Conseil exécutif;
- b. au plus tard 180 jours après l'entrée en vigueur de la présente Convention, coordonne la constitution et le maintien de stocks permanents destinés aux secours d'urgence et à l'aide humanitaire fournis par les États parties conformément au paragraphe 7, alinéas b et c, de l'article X. Le Secrétariat technique peut inspecter les éléments en stock pour s'assurer qu'ils sont utilisables. La Conférence examine et approuve les listes d'éléments à stocker, conformément à l'alinéa i du paragraphe 21;
- c. administre le fonds de contributions volontaires visés à l'article X, recueille les déclarations présentées par les États

en registreert, op verzoek, de voor de toepassing van artikel X tussen Staten die Partij zijn bij dit Verdrag of tussen een Staat die Partij is bij dit Verdrag en de Organisatie gesloten bilaterale overeenkomsten.

40. Het Technisch Secretariaat stelt de Uitvoerende Raad in kennis van problemen die zich voordoen met betrekking tot de vervulling van zijn taken, met inbegrip van twijfels, dubbelzinnigheden of onduidelijkheden over de naleving van dit Verdrag die te zijner kennis zijn gekomen bij het verrichten van zijn verificatie-activiteiten en die het niet door middel van overleg met de betrokken Staat die Partij is bij dit Verdrag heeft kunnen oplossen of ophelderen.

41. Het Technisch Secretariaat bestaat uit een Directeur-Generaal die het hoofd en de hoogste bestuursfunctionaris is, inspecteurs en het vereiste wetenschappelijke, technische en overige personeel.

42. De Inspectie is een eenheid binnen het Technisch Secretariaat en handelt onder toezicht van de Directeur-Generaal.

43. De Directeur-Generaal wordt op aanbeveling van de Uitvoerende Raad door de Conferentie benoemd voor een termijn van vier jaar, die slechts eenmaal kan worden verlengd.

44. De Directeur-Generaal is verantwoording verschuldigd jegens de Conferentie en de Uitvoerende Raad voor de aanstelling van het personeel en voor de organisatie en het functioneren van het Technisch Secretariaat. De voornaamste overweging bij de werving van het personeel en de bepaling van de arbeidsvoorwaarden is de noodzaak te voldoen aan de hoogste normen voor efficiëntie, bekwaamheid en integriteit. Alleen onderdanen van Staten die Partij zijn bij dit Verdrag kunnen een functie bekleden als Directeur-Generaal, inspecteur of lid van het technische/wetenschappelijke en administratieve personeel. Er dient naar behoren aandacht te worden besteed aan het belang van een zo ruim mogelijke geografische spreiding bij de werving van personeel. Het leidende beginsel bij de werving van personeel is dat het personeelsbestand dient te worden beperkt tot het minimum dat noodzakelijk is voor de goede vervulling van de taken van het Technisch Secretariaat.

45. De Directeur-Generaal is verantwoordelijk voor de organisatie en het functioneren van de Wetenschappelijke Adviesraad bedoeld in lid 21, letter h. De Directeur-Generaal benoemt in overleg met de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag de leden van de Wetenschappelijke Adviesraad, die op persoonlijke titel daarin zitting hebben. De leden van de Raad worden benoemd op basis van hun deskundigheid op de terreinen van wetenschap die relevant zijn voor de toepassing van dit Verdrag. De Directeur-Generaal kan tevens, indien passend, in overleg met leden van de Raad tijdelijke werkgroepen van wetenschappelijke deskundigen instellen die aanbevelingen over specifieke kwesties kunnen uitbrengen. In dit verband kunnen de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag lijsten van deskundigen aan de Directeur-Generaal voorleggen.

46. Bij de uitoefening van hun taken vragen noch ontvangen de Directeur-Generaal, de inspecteurs en de andere leden van het personeel instructies van een Regering of van andere instanties buiten de Organisatie. Zij onthouden zich van elk optreden dat afbreuk zou kunnen doen aan hun positie als internationale ambtenaren die alleen aan de Conferentie en de Uitvoerende Raad verantwoording verschuldigd zijn.

47. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag eerbiedigt de uitsluitend internationale aard van de verantwoordelijkheden van de Directeur-Generaal, de inspecteurs en andere leden van het personeel en poogt niet dezen te beïnvloeden in de vervulling van hun taken.

parties et enregistre sur demande les accords bilatéraux conclus entre des États parties ou entre un État partie et l'organisation aux fins de l'article X.

40. Le Secrétariat technique informe le Conseil exécutif de toute difficulté qu'il a pu rencontrer dans l'exercice de ses fonctions, y compris des doutes, ambiguïtés ou incertitudes quant au respect de la présente Convention qu'il a constatés dans l'exécution de ses activités de vérification et qu'il n'a pu lever ou éclaircir par des consultations avec l'État partie intéressé.

41. Le Secrétariat technique est composé d'un directeur général, qui en est le chef et en dirige l'administration, d'inspecteurs et de collaborateurs scientifiques, techniques et autres, selon les besoins.

42. L'inspectorat fait partie du Secrétariat technique et est placé sous la supervision du Directeur général.

43. Le Directeur général est nommé par la Conférence sur recommandation du Conseil exécutif, pour quatre ans; son mandat peut être renouvelé une seule fois.

44. Le Directeur général est chargé de la nomination des membres du personnel ainsi que de l'Organisation et du fonctionnement du Secrétariat technique, et en répond auprès de la Conférence et du Conseil exécutif. La considération dominante dans le recrutement et la définition des conditions d'emploi du personnel est la nécessité d'assurer les plus hautes qualités d'efficacité, de compétence et d'intégrité. Seuls des nationaux des États parties peuvent être nommés directeur général ou engagés comme inspecteurs, collaborateurs, cadres ou employés d'administration. Est dûment prise en considération l'importance d'un recrutement effectué sur une base géographique aussi large que possible. Aux fins du recrutement, il est tenu compte du principe suivant lequel les effectifs doivent être maintenus au minimum nécessaire pour que le Secrétariat technique puisse s'acquitter convenablement de ses responsabilités.

45. Le Directeur général est chargé de l'organisation et du fonctionnement du conseil scientifique consultatif visé à l'alinéa h du paragraphe 21. Il nomme, en consultant les États parties, les membres de ce conseil, qui siègent à titre personnel. Les membres du Conseil scientifique consultatif sont recrutés sur la base de leurs compétences dans les domaines scientifiques particuliers ayant un rapport avec l'application de la présente Convention. Le Directeur général peut aussi, en consultant les membres de ce conseil, établir à titre temporaire et selon que de besoin des groupes de travail d'experts scientifiques pour faire des recommandations concernant des problèmes particuliers. Dans ce contexte, les États parties peuvent soumettre des listes d'experts au Directeur général.

46. Dans l'exercice de leurs fonctions, le Directeur général, les inspecteurs et les autres membres du personnel ne demandent ni ne reçoivent d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autre source extérieure à l'Organisation. Ils s'abstiennent de tout acte qui pourrait nuire à leur statut de fonctionnaires internationaux relevant uniquement de la Conférence et du Conseil exécutif.

47. Chaque État partie respecte la nature exclusivement internationale des responsabilités confiées au Directeur général, aux inspecteurs et aux autres membres du personnel et ne cherche pas à les influencer dans l'accomplissement de leurs fonctions.

E. Voorrechten en immuniteiten

48. De Organisatie geniet op het grondgebied en op alle andere plaatsen onder de rechtsmacht of het toezicht van een Staat die Partij is bij dit Verdrag de rechtsbevoegdheid en de voorrechten en immuniteiten die vereist zijn voor de uitoefening van haar taken.

49. De afgevaardigden van de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag alsmede hun plaatsvervangers en adviseurs, de in de Uitvoerende Raad benoemde vertegenwoordigers alsmede hun plaatsvervangers en adviseurs, de Directeur-Generaal en het personeel van de Organisatie genieten de voorrechten en immuniteiten die vereist zijn voor de onafhankelijke uitoefening van hun taken in verband met de Organisatie.

50. De rechtsbevoegdheid, de voorrechten en de immuniteiten bedoeld in dit artikel worden omschreven in overeenkomsten tussen de Organisatie en de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag alsook in een overeenkomst tussen de Organisatie en de Staat waar de Organisatie haar zetel heeft. Deze overeenkomsten worden door de Conferentie bestudeerd en goedgekeurd ingevolge lid 21, letter i.

51. Onverminderd het bepaalde in de leden 48 en 49 genieten de Directeur-Generaal en het personeel van het Technisch Secretariaat bij het verrichten van verificatie-activiteiten de voorrechten en immuniteiten die zijn vervat in Afdeling II, Titel B, van de Verificatiebijlage.

Artikel IX

Overleg, samenwerking en vaststelling van de feiten

1. De Staten die Partij zijn bij dit Verdrag plegen overleg en werken samen, rechtstreeks onderling dan wel via de Organisatie of door middel van andere passende internationale procedures, met inbegrip van procedures in het kader van de Verenigde Naties en in overeenstemming met het Handvest, met betrekking tot aangelegenheden die ter tafel worden gebracht betreffende voorwerp en doel of de toepassing van de bepalingen van dit Verdrag.

2. Onverminderd het recht van een Staat die Partij is bij dit Verdrag om te verzoeken om een uitdagingsinspectie, dienen de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag, wanneer mogelijk, eerst alles in het werk te stellen om een aangelegenheid die twijfel kan doen rijzen omtrent de naleving van dit Verdrag, of die aanleiding geeft tot bezorgdheid over een daarmee samenhangende aangelegenheid die dubbelzinnig kan worden geacht, op te helderen en op te lossen, door middel van uitwisseling van informatie en onderling overleg. Een Staat die Partij is bij dit Verdrag die van een andere Staat die Partij is bij dit Verdrag een verzoek om opheldering ontvangt betreffende een aangelegenheid die naar de mening van de verzoekende Staat die Partij is bij dit Verdrag zulk een twijfel of bezorgdheid doet ontstaan, verstrekt de verzoekende Staat die Partij is bij dit Verdrag zo spoedig mogelijk, doch in elk geval uiterlijk 10 dagen na het verzoek, voldoende informatie om de naar voren gebrachte twijfel of bezorgdheid weg te nemen, te zamen met een toelichting hoe de verstrekte informatie de aangelegenheid oplost. Geen enkele bepaling in dit Verdrag doet afbreuk aan het recht van twee of meer Staten die Partij zijn bij dit Verdrag om in onderlinge overeenstemming inspecties of andere procedures tussen henzelf te regelen ter opheldering en oplossing van een aangelegenheid die twijfel kan doen ontstaan omtrent de naleving of aanleiding geeft tot bezorgdheid omtrent een daarmee samenhangende aangelegenheid die dubbelzinnig kan worden geacht. Deze regelingen laten de rechten en plichten van een Staat die Partij is bij dit Verdrag ingevolge andere bepalingen van dit Verdrag onverlet.

E. Privilèges et immunités

48. L'Organisation jouit, sur le territoire et en tout autre lieu placé sous la juridiction ou le contrôle d'un État partie, de la capacité juridique et des privilèges et immunités qui lui sont nécessaires pour exercer ses fonctions.

49. Les représentants des États parties ainsi que leurs suppléants et conseillers, les représentants nommés au Conseil exécutif ainsi que leurs suppléants et conseillers, le Directeur général et le personnel de l'Organisation, jouissent des privilèges et immunités qui leur sont nécessaires pour exercer en toute indépendance leurs fonctions dans le cadre de l'Organisation.

50. La capacité juridique et les privilèges et immunités mentionnés dans le présent article sont définis dans des accords entre l'Organisation et les États parties ainsi que dans un accord entre l'Organisation et le pays dans lequel est situé le siège de l'Organisation. La Conférence examine et approuve ces accords, conformément à l'alinéa 1 du paragraphe 21.

51. Nonobstant les paragraphes 48 et 49, le Directeur général et le personnel du Secrétariat technique jouissent, durant l'exécution des activités de vérification, des privilèges et immunités énoncés dans la deuxième partie, section B, de l'Annexe sur la vérification.

Article IX

Consultations, coopération et établissement des faits

1. Les États parties se consultent et coopèrent, directement entre eux ou par l'intermédiaire de l'Organisation ou encore suivant d'autres procédures internationales appropriées, y compris des procédures établies dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies et conformément à sa Charte, sur toute question qui serait soulevée touchant l'objet et le but de la présente Convention ou l'application de ses dispositions.

2. Sans préjudice du droit de tout État partie de demander une inspection par mise en demeure, les États parties devraient, chaque fois que possible, commencer par tout mettre en œuvre pour éclaircir et régler, par un échange d'informations et par des consultations entre eux, toute question qui susciterait un doute quant au respect de la présente Convention ou une préoccupation au sujet d'une question connexe qui serait jugée ambiguë. L'État partie qui reçoit d'un autre État partie une demande d'éclaircissements au sujet d'une questions dont l'État partie requérant croit qu'elle suscite un tel doute ou une telle préoccupation fournit à cet État, dès que possible, et en tout état de cause au plus tard dix jours après réception de la demande, des informations suffisantes pour lever ce doute ou cette préoccupation ainsi qu'une explication de la façon dont les informations fournies règlent la question. Aucune disposition de la présente Convention n'affecte le droit de deux ou de plusieurs États parties d'organiser par consentement mutuel des inspections ou de prendre entre eux tous autres arrangements pour éclaircir et régler toute question qui susciterait un doute quant au respect de la Convention ou une préoccupation au sujet d'une question connexe qui serait jugée ambiguë. De tels arrangements n'affectent pas les droits et obligations qu'a tout État partie en vertu d'autres dispositions de la présente Convention.

Procedure voor het verzoeken om opheldering

3. Een Staat die Partij is bij dit Verdrag heeft het recht de Uitvoerende Raad te verzoeken om bijstand bij het ophelderen van een situatie die dubbelzinnig kan worden geacht of die aanleiding geeft tot bezorgdheid over de mogelijke niet-naleving van dit Verdrag door een andere Staat die Partij is bij dit Verdrag. De Uitvoerende Raad verschaft de passende informatie waarover hij beschikt met betrekking tot een zodanige bezorgdheid.

4. Een Staat die Partij is bij dit Verdrag heeft het recht de Uitvoerende Raad te verzoeken opheldering van een andere Staat die Partij is bij dit Verdrag te verkrijgen omtrent een situatie die dubbelzinnig kan worden geacht of die aanleiding geeft tot bezorgdheid over zijn mogelijke niet-naleving van dit Verdrag. In dat geval is het onderstaande van toepassing:

a. de Uitvoerende Raad zendt het verzoek om opheldering uiterlijk 24 uur na ontvangst via de Directeur-Generaal toe aan de betrokken Staat die Partij is bij dit Verdrag;

b. de Staat die Partij is bij dit Verdrag tot wie het verzoek is gericht, verschaft zo spoedig mogelijk, doch in elk geval uiterlijk 10 dagen na ontvangst van het verzoek, opheldering aan de Uitvoerende Raad;

c. de Uitvoerende Raad neemt kennis van de opheldering en zendt deze uiterlijk 24 uur na ontvangst toe aan de verzoekende Staat die Partij is bij dit Verdrag;

d. indien de verzoekende Staat die Partij is bij dit Verdrag de opheldering onvoldoende acht, heeft hij het recht de Uitvoerende Raad te verzoeken nadere opheldering te verkrijgen van de Staat die Partij is bij dit Verdrag tot wie het verzoek is gericht;

e. voor de verkrijging van nadere opheldering, verzocht ingevolge letter d, kan de Uitvoerende Raad de Directeur-Generaal verzoeken een groep in te stellen van deskundigen van het Technisch Secretariaat of, indien daarvoor binnen het Technisch Secretariaat geen passend personeel beschikbaar is, deskundigen van elders, om alle beschikbare informatie en gegevens betreffende de tot bezorgdheid aanleiding gevende situatie te onderzoeken. De groep deskundigen legt aan de Uitvoerende Raad een verslag voor inzake haar bevindingen betreffende de feiten;

f. indien de verzoekende Staat die Partij is bij dit Verdrag de ingevolge de letters d en e verkregen opheldering onbevredigend acht, heeft hij het recht te verzoeken om een bijzondere vergadering van de Uitvoerende Raad, waaraan de betrokken Staten die Partij zijn bij dit Verdrag die geen lid van de Uitvoerende Raad zijn, kunnen deelnemen. Op een zodanige bijzondere vergadering bestudeert de Uitvoerende Raad de aangelegenheid en kan hij de door hem passend geachte maatregelen aanbevelen om de situatie op te lossen.

5. Een Staat die Partij is bij dit Verdrag heeft ook het recht de Uitvoerende Raad te verzoeken om opheldering van een situatie die dubbelzinnig wordt geacht of aanleiding heeft gegeven tot bezorgdheid omtrent zijn mogelijke niet-naleving van dit Verdrag. De Uitvoerende Raad reageert door passende bijstand te verlenen.

6. De Uitvoerende Raad stelt de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag in kennis van de in dit artikel genoemde verzoeken om opheldering.

7. Indien de twijfel of bezorgdheid van een Staat die Partij is bij dit Verdrag over een mogelijke niet-naleving niet is weggenomen binnen 60 dagen na de indiening van het verzoek om opheldering bij de Uitvoerende Raad, of indien de Staat die Partij is bij dit Verdrag meent dat zijn twijfel dringend bestudering vereist, niet-tegenstaande zijn recht om te verzoeken om een uitdagingsspectie, kan hij verzoeken om een bijzondere vergadering van de Conferentie overeenkomstig artikel VIII, twaalfde lid, letter c. Op

Procédure à suivre dans le cas d'une demande d'éclaircissements

3. Un État partie a le droit de demander au Conseil exécutif de l'aider à éclaircir toute situation qui serait jugée ambiguë ou qui suscite une préoccupation quant au non-respect éventuel de la présente Convention par un autre État partie. Le Conseil exécutif fournit les informations pertinentes qu'il possède à ce sujet.

4. Un État partie a le droit de demander au Conseil exécutif d'obtenir d'un autre État partie des éclaircissements au sujet de toute situation qui serait jugée ambiguë ou qui suscite une préoccupation quant au non-respect éventuel de la présente Convention par ce dernier. En pareil cas, les dispositions suivantes s'appliquent:

a. le Conseil exécutif transmet la demande d'éclaircissements à l'État partie intéressé par l'intermédiaire du Directeur général au plus tard 24 heures après sa réception;

b. l'État partie requis fournit des éclaircissements au Conseil exécutif dès que possible et en tout état de cause au plus tard dix jours après réception de la demande;

c. le Conseil exécutif prend note des éclaircissements et les transmet à l'État partie requérant au plus tard 24 heures après leur réception;

d. s'il juge ces éclaircissements insuffisants, l'État partie requérant a le droit de demander au Conseil exécutif d'obtenir de l'État partie requis des précisions supplémentaires;

e. pour obtenir les précisions supplémentaires demandées au titre de l'alinéa d, le Conseil exécutif peut demander au Directeur général de constituer un groupe d'experts en faisant appel aux collaborateurs du Secrétariat technique ou, si ceux-ci n'ont pas les compétences requises en l'occurrence, à des spécialistes extérieurs. Ce groupe est chargé d'examiner toutes les informations et données disponibles se rapportant à la situation qui suscite la préoccupation. Il présente au Conseil exécutif un rapport factuel dans lequel il apporte ses conclusions;

f. si l'État partie requérant estime que les éclaircissements obtenus au titre des alinéas d et e ne sont pas satisfaisants, il a le droit de demander la convocation d'une réunion extraordinaire du Conseil exécutif, à laquelle les États parties intéressés qui ne sont pas membres du Conseil exécutif sont habilités à participer. À cette réunion extraordinaire, le Conseil exécutif examine la question et peut recommander toute mesure qu'il juge appropriée pour régler la situation.

5. Un État partie a aussi le droit de demander au Conseil exécutif d'éclaircir toute situation qui a été jugée ambiguë ou qui a suscité une préoccupation quant au non-respect éventuel de la présente Convention par cet État. Le Conseil exécutif accède à une telle demande en fournissant l'assistance appropriée.

6. Le Conseil exécutif informe les États parties de toute demande d'éclaircissements faite conformément au présent article.

7. Si le doute ou la préoccupation d'un État partie quant à un cas de non-respect éventuel de la Convention n'a pas été dissipé dans les 60 jours suivant la présentation de la demande d'éclaircissements au Conseil exécutif, ou si cet État estime que ses doutes justifient un examen urgent, il a la faculté, sans nécessairement exercer son droit à une inspection par mise en demeure, de demander la convocation d'une session extraordinaire de la Conférence, conformément au paragraphe 12, alinéa c, de l'article VIII. À cette

een zodanige bijzondere vergadering bestudeert de Conferentie de aangelegenheid en kan zij de door haar passend geachte maatregelen aanbevelen om de situatie op te lossen.

Procedures voor uitdagingsinspecties

8. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag heeft het recht te verzoeken om een uitdagingsinspectie ter plaatse van inrichtingen of plaatsen op het grondgebied of op een andere plaats onder de rechtsmacht of het toezicht van een andere Staat die Partij is bij dit Verdrag met als uitsluitend doel vragen betreffende mogelijke niet-naleving van de bepalingen van dit Verdrag op te helderen en op te lossen, en om deze inspectie onverwijld waar dan ook te laten verrichten door een inspectieteam aangewezen door de Directeur-Generaal en overeenkomstig de Verificatiebijlage.

9. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag is verplicht het verzoek om inspectie binnen de werkingssfeer van dit Verdrag te houden en in het verzoek om inspectie alle passende informatie te verstrekken op grond waarvan bezorgdheid is ontstaan betreffende mogelijke niet-naleving van dit Verdrag, zoals genoemd in de Verificatiebijlage. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag onthoudt zich van ongefundeerde verzoeken om inspectie, ten einde misbruik te vermijden. De uitdagingsinspectie wordt verricht met als uitsluitend doel het vaststellen van de feiten betreffende de mogelijke niet-naleving.

10. Voor de verificatie van de naleving van de bepalingen van dit Verdrag staat elke Staat die Partij is bij dit Verdrag het Technisch Secretariaat toe de uitdagingsinspectie ter plaatse te verrichten ingevolge het achtste lid.

11. Ingevolge een verzoek om een uitdagingsinspectie van een inrichting of plaats en overeenkomstig de in de Verificatiebijlage bepaalde procedures heeft de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag:

a. het recht en de plicht naar redelijkheid alles in het werk te stellen om zijn naleving van dit Verdrag aan te tonen en hiertoe het inspectieteam in staat te stellen zijn opdracht te vervullen;

b. de plicht toegang te verlenen tot de plaats waarop het verzoek betrekking heeft met als uitsluitend doel het vaststellen van feiten die van belang zijn voor de bezorgdheid, omtrent mogelijke niet-naleving; en

c. het recht maatregelen te nemen om gevoelige inrichtingen te beschermen en openbaarmaking te voorkomen van vertrouwelijke informatie en gegevens die geen betrekking hebben op dit Verdrag.

12. Met betrekking tot een waarnemer is het onderstaande van toepassing:

a. de verzoekende Staat die Partij is bij dit Verdrag kan, mits de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag daarmee instemt, een vertegenwoordiger zenden die onderdaan is van hetzij de verzoekende Staat die Partij is bij dit Verdrag, hetzij een derde Staat die Partij is bij dit Verdrag, om het verrichten van de uitdagingsinspectie gade te slaan;

b. de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag verleent de waarnemer dan toegang in overeenstemming met de Verificatiebijlage;

c. de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag aanvaardt gewoonlijk de voorgestelde waarnemer, maar indien de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag gebruik maakt van zijn recht tot weigering, wordt dit feit vermeld in het eindverslag.

session extraordinaire, la Conférence examine la question et peut recommander toute mesure qu'elle juge appropriée pour régler la situation.

Procédure à suivre dans le cas d'inspection par mise en demeure

8. Chaque État partie a le droit de demander une inspection sur place par mise en demeure de toute installation ou de tout emplacement se trouvant sur le territoire d'un autre État partie ou en tout autre lieu placé sous la juridiction ou le contrôle de cet État à seule fin d'élucider et de résoudre toutes questions liées au non-respect éventuel des dispositions de la présente Convention, et de faire effectuer cette inspection sans retard en quelque lieu que ce soit par une équipe d'inspection désignée par le Directeur général et en conformité avec l'Annexe sur la vérification.

9. Chaque État partie est tenu de veiller à ce que la demande d'inspection par mise en demeure ne sorte pas du cadre de la présente Convention et de fournir dans cette demande toute l'information pertinente qui est à l'origine de la préoccupation quant au non-respect éventuel de la Convention, comme il est spécifié dans l'Annexe sur la vérification. Chaque État partie s'abstient de demandes d'inspection sans fondement, en prenant soin d'éviter des abus. L'inspection par mise en demeure est effectuée à seule fin d'établir les faits se rapportant au non-respect éventuel de la Convention.

10. Aux fins de vérifier le respect des dispositions de la présente Convention, chaque État partie autorise le Secrétariat technique à effectuer l'inspection sur place par mise en demeure conformément au paragraphe 8.

11. À la suite d'une demande d'inspection par mise en demeure visant une installation ou un emplacement, et suivant les procédures prévues dans l'Annexe sur la vérification, l'État partie inspecté a:

a. le droit et l'obligation de faire tout ce qui lui est raisonnablement possible pour démontrer qu'il respecte la présente Convention et, à cette fin, de permettre à l'équipe d'inspection de remplir son mandat;

b. l'obligation de donner accès à l'intérieur du site requis à seule fin d'établir les faits en rapport avec la préoccupation quant au non-respect éventuel de la présente Convention; et

c. le droit de prendre des mesures pour protéger les installations sensibles et d'empêcher la divulgation d'informations et de données confidentielles, sans rapport avec la présente Convention.

12. La participation d'un observateur à l'inspection est régie par les dispositions suivantes:

a. l'État partie requérant peut, sous réserve de l'accord de l'État partie inspecté, envoyer un représentant observer le déroulement de l'inspection par mise en demeure; ce représentant peut être un ressortissant de l'État partie requérant ou d'un État partie tiers;

b. l'État partie inspecté accorde alors à l'observateur l'accès, conformément à l'Annexe sur la vérification;

c. en principe, l'État partie inspecté accepte l'observateur proposé, mais si cet État oppose son refus, le fait est consigné dans le rapport final.

13. De verzoekende Staat die Partij is bij dit Verdrag dient een verzoek om een uitdagingsinspectie ter plaatse in bij de Uitvoerende Raad en tegelijkertijd bij de Directeur-Generaal ter onmiddellijke behandeling.

14. De Directeur-Generaal vergewist zich er onmiddellijk van of het verzoek om inspectie voldoet aan de eisen neergelegd in Afdeling X, paragraaf 4, van de Verificatiebijlage en staat indien nodig de verzoekende Staat die Partij is bij dit Verdrag bij met het op de voorgeschreven wijze indienen van het verzoek. Wanneer het verzoek om inspectie aan de eisen voldoet, wordt begonnen met de voorbereiding van de uitdagingsinspectie.

15. De Directeur-Generaal zendt het verzoek om inspectie uiterlijk 12 uur vóór de geplande aankomst van het inspectieteam op het punt van binnenkomst toe aan de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag.

16. Na ontvangst van het verzoek om inspectie neemt de Uitvoerende Raad kennis van de maatregelen van de Directeur-Generaal naar aanleiding van het verzoek en blijft hij gedurende de inspectieprocedure de zaak volgen. Zijn besprekingen mogen het inspectieproces evenwel niet vertragen.

17. De Uitvoerende Raad kan uiterlijk 12 uur na ontvangst van het verzoek om inspectie met een meerderheid van drievierde van alle leden besluiten de uitdagingsinspectie niet te doen verrichten, indien hij van mening is dat het verzoek om inspectie lichtvaardig is of op misbruik berust dan wel duidelijk valt buiten de werkingssfeer van dit Verdrag als beschreven in het achtste lid. De verzoekende noch de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag mogen aan een zodanig besluit deelnemen. Indien de Uitvoerende Raad zich tegen de uitdagingsinspectie uitspreekt, worden de voorbereidingen stopgezet, worden geen verdere maatregelen naar aanleiding van het verzoek om inspectie genomen en worden de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag daarvan in kennis gesteld.

18. De Directeur-Generaal verstrekt een inspectiemandaat voor het verrichten van de uitdagingsinspectie. Het inspectiemandaat bestaat uit het in het achtste en negende lid bedoelde verzoek om inspectie, verwoord in praktische instructies, en dient overeen te komen met het verzoek om inspectie.

19. De uitdagingsinspectie wordt verricht overeenkomstig Afdeling X of, in geval van vermeend gebruik, overeenkomstig Afdeling XI van de Verificatiebijlage. Het inspectieteam wordt geleid door het beginsel dat de uitdagingsinspectie moet worden verricht op de minst mogelijke hinder veroorzakende wijze, die verenigbaar is met de doeltreffende en tijdige vervulling van zijn opdracht.

20. De geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag staat het inspectieteam gedurende de uitdagingsinspectie bij en vergemakkelijkt zijn taak. Indien de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag ingevolge Afdeling X, Titel C, van de Verificatiebijlage in plaats van volledige en alomvattende toegang regelingen voorstelt om de naleving van dit Verdrag aan te tonen, dient hij door middel van overleg met het inspectieteam, naar redelijkheid alles in het werk te stellen om overeenstemming te bereiken omtrent de modaliteiten voor het vaststellen van de feiten met het oog op het aantonen van zijn naleving.

21. Het eindverslag dient de feitelijke bevindingen te bevatten, alsmede een beoordeling door het inspectieteam van de mate en aard van de verleende toegang en medewerking ten behoeve van de bevredigende uitvoering van de uitdagingsinspectie. De Directeur-Generaal zendt het eindverslag van het inspectieteam onverwijld toe aan de verzoekende Staat die Partij is bij dit Verdrag,

13. L'État partie requérant présente sa demande d'inspection sur place par mise en demeure au Conseil exécutif et, simultanément, au Directeur général afin qu'il y soit donné immédiatement suite.

14. Le Directeur général s'assure immédiatement que la demande d'inspection satisfait aux exigences stipulées au paragraphe 4 de la dixième partie de l'Annexe sur la vérification, et aide au besoin l'État partie requérant à formuler sa demande en conséquence. Lorsque la demande d'inspection satisfait à ces exigences, les préparatifs de l'inspection par mise en demeure commencent.

15. Le Directeur général transmet la demande d'inspection à l'État partie inspecté au moins 12 heures avant l'arrivée prévue de l'équipe d'inspection au point d'entrée.

16. Après avoir reçu la demande d'inspection, le Conseil exécutif prend connaissance des mesures prises par le Directeur général pour donner suite à la demande et reste saisi de l'affaire tout au long de la procédure d'inspection. Toutefois, ses délibérations ne doivent pas retarder le déroulement de l'inspection.

17. Le Conseil exécutif peut, au plus tard 12 heures après réception de la demande d'inspection, se prononcer contre la réalisation de l'inspection par mise en demeure à la majorité des trois quarts de l'ensemble de ses membres, s'il estime que la demande est frivole ou abusive ou qu'elle sort manifestement du cadre de la présente Convention, au sens des dispositions du paragraphe 8 du présent article. Ni l'État partie requérant ni l'État partie inspecté ne prennent part à une telle décision. Si le Conseil exécutif se prononce contre l'inspection par mise en demeure, les préparatifs sont interrompus, il n'est donné aucune autre suite à la demande d'inspection, et les États parties intéressés sont informés en conséquence.

18. Le Directeur général délivre un mandat d'inspection pour la conduite de l'inspection par mise en demeure. Ce mandat traduit la demande d'inspection visée aux paragraphes 8 et 9 en termes opérationnels et est conforme à cette demande.

19. L'inspection par mise en demeure est effectuée conformément à la dixième partie de l'Annexe sur la vérification ou, dans le cas d'une allégation d'emploi, conformément à la onzième partie de cette annexe. L'équipe d'inspection est guidée par le principe suivant lequel il convient qu'elle effectue l'inspection par mise en demeure de la manière la moins intrusive possible et compatible avec l'accomplissement de sa mission de façon efficace et dans les délais.

20. L'État partie inspecté prête son concours à l'équipe d'inspection tout au long de l'inspection par mise en demeure et facilite sa tâche. Si l'État partie inspecté propose, conformément à la dixième partie, section C, de l'Annexe sur la vérification, à titre d'alternative à un accès général et complet, des arrangements propres à démontrer qu'il respecte la Convention, il fait tout ce qui lui est raisonnablement possible, au moyen de consultations avec l'équipe d'inspection, pour parvenir à un accord sur les modalités d'établissement des faits dans le but de démontrer qu'il respecte la Convention.

21. Le rapport final contient les faits constatés ainsi qu'une évaluation par l'équipe d'inspection du degré et de la nature de l'accès et de la coopération qui lui ont été accordés aux fins de la bonne exécution de l'inspection par mise en demeure. Le Directeur général transmet sans tarder le rapport final de l'équipe d'inspection à l'État partie requérant, à l'État partie inspecté, au

aan de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag, aan de Uitvoerende Raad en aan alle andere Staten die Partij zijn bij dit Verdrag. Voorts zendt de Directeur-Generaal de beoordelingen van de verzoekende en van de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag, alsmede de opvattingen van andere Staten die Partij zijn bij dit Verdrag, die de Directeur-Generaal hiertoe ter kennis kunnen worden gebracht, onverwijld toe aan de Uitvoerende Raad, en verstrekt deze daarna aan alle Staten die Partij zijn bij dit Verdrag.

22. Overeenkomstig zijn bevoegdheden en taken toetst de Uitvoerende Raad het eindverslag van het inspectieteam zodra het is voorgelegd en bespreekt hij de volgende punten:

- a. of er sprake is van niet-naleving;
- b. of het verzoek binnen de werkingssfeer van dit Verdrag is geweest; en
- c. of er misbruik is gemaakt van het recht te verzoeken om een uitdagingsinspectie.

23. Indien de Uitvoerende Raad tot de conclusie komt, overeenkomstig zijn bevoegdheden en taken, dat verdere maatregelen nodig kunnen zijn met betrekking tot lid 22, neemt hij passende maatregelen om de situatie recht te zetten en naleving van dit Verdrag te waarborgen, met inbegrip van specifieke aanbevelingen aan de Conferentie. In geval van misbruik onderzoekt de Uitvoerende Raad of de verzoekende Staat die Partij is bij dit Verdrag al dan niet financiële gevolgen van de uitdagingsinspectie moet dragen.

24. De verzoekende Staat die Partij is bij dit Verdrag en de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag hebben het recht deel te nemen aan het toetsingsproces. De Uitvoerende Raad stelt de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag en de volgende vergadering van de Conferentie in kennis van het resultaat van de toetsing.

25. Indien de Uitvoerende Raad specifieke aanbevelingen aan de Conferentie heeft gedaan, overweegt de Conferentie maatregelen overeenkomstig artikel XII.

Artikel X

Bijstand en bescherming tegen chemische wapens

1. Voor de toepassing van dit artikel wordt onder «bijstand» verstaan het coördineren en aan de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag bieden van bescherming tegen chemische wapens, met inbegrip van onder meer het volgende: detectie-apparatuur en alarmsystemen, beschermende uitrusting, ontsmettingsapparatuur en ontsmettingsmiddelen, tegengif en medische behandeling, en advies inzake deze beschermende maatregelen.

2. Geen enkele bepaling van dit Verdrag mag zo worden uitgelegd dat een Staat die Partij is bij dit Verdrag daardoor wordt belemmerd in de uitoefening van zijn recht onderzoek te verrichten naar middelen tot bescherming tegen chemische wapens, deze te ontwikkelen, te produceren, te verwerven, over te dragen of te gebruiken voor ingevolge dit Verdrag niet verboden doeleinden.

3. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag verplicht zich ertoe de zo volledig mogelijke uitwisseling van uitrusting, materiaal en wetenschappelijke en technologische informatie betreffende middelen tot bescherming tegen chemische wapens te vergemakkelijken en heeft het recht aan die uitwisseling deel te nemen.

4. Ter vergroting van de doorzichtigheid van nationale programma's met betrekking tot bescherming, dient elke Staat die

Conseil exécutif et à tous les autres États parties. En outre, il transmet sans tarder au Conseil exécutif l'évaluation de l'État partie requérant et de l'État partie inspecté ainsi que les vues d'autres États parties qui ont pu lui être indiquées pour les besoins de la cause, et les communique ensuite à tous les États parties.

22. Le Conseil exécutif, agissant conformément à ses pouvoirs et fonctions, examine le rapport final de l'équipe d'inspection dès qu'il lui est présenté et traite tout motif de préoccupation afin de déterminer:

- a. s'il y a eu non-respect;
- b. si la demande ne sortait pas du cadre de la présente Convention;
- c. s'il y a eu abus du droit de demander une inspection par mise en demeure.

23. Si le Conseil exécutif, agissant en conformité avec ses pouvoirs et fonctions, parvient à la conclusion, eu égard au paragraphe 23, qu'il peut être nécessaire de poursuivre l'affaire, il prend les mesures appropriées en vue de redresser la situation et d'assurer le respect de la présente Convention, y compris en faisant des recommandations précises à la Conférence. En cas d'abus, le Conseil exécutif examine la question de savoir si l'État partie requérant doit assumer la totalité ou une partie des incidences financières de l'inspection par mise en demeure.

24. L'État partie requérant et l'État partie inspecté ont le droit de prendre part à la procédure d'examen. Le Conseil exécutif informe les États parties et la Conférence, lors de sa session suivante, du résultat de cette procédure.

25. Si le Conseil exécutif lui fait des recommandations précises, la Conférence étudie la suite à donner, conformément à l'article XII.

Article X

Assistance et protection contre les armes chimiques

1. Aux fins du présent article, on entend par «assistance» la coordination et la fourniture aux États parties d'une protection contre les armes chimiques, qui porte notamment sur les éléments suivants: matériel de détection et systèmes d'alarme; matériel de protection; matériel de décontamination et décontaminants; antidotes et traitements médicaux; conseils sur chacune de ces mesures de protection.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne doit être interprétée comme portant atteinte au droit de tout État partie de se livrer à des recherches sur des moyens de protection contre les armes chimiques et de mettre au point, de fabriquer, d'acquérir, de transférer ou d'utiliser de tels moyens à des fins non interdites par la présente Convention.

3. Chaque État partie s'engage à faciliter l'échange le plus complet possible de matériel, de matières et d'informations scientifiques et techniques concernant les moyens de protection contre les armes chimiques, et a le droit de participer à un tel échange.

4. Pour accroître la transparence des programmes nationaux menés à des fins de protection, chaque État partie fournit annuel-

Partij is bij dit Verdrag jaarlijks aan het Technisch Secretariaat informatie omtrent zijn programma te verstrekken overeenkomstig procedures die zullen worden bestudeerd en goedgekeurd door de Conferentie ingevolge artikel VIII, lid 21, letter i.

5. Uiterlijk 180 dagen na de inwerkingtreding van dit Verdrag zet het Technisch Secretariaat een gegevensbestand op dat vrij beschikbare informatie bevat betreffende de verschillende middelen tot bescherming tegen chemische wapens, alsmede door de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag verstrekte informatie, en houdt dit bij, ten behoeve van Staten die Partij zijn bij dit Verdrag die dit willen raadplegen.

Het Technisch Secretariaat verstrekt tevens, binnen de grenzen van de hem ter beschikking staande middelen en op verzoek van een Staat die Partij is bij dit Verdrag, deskundig advies en helpt de Staat die Partij is bij dit Verdrag na te gaan hoe zijn programma's voor de ontwikkeling en verbetering van een vermogen tot bescherming tegen chemische wapens zouden kunnen worden uitgevoerd.

6. Geen enkele bepaling van dit Verdrag mag zo worden uitgelegd dat de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag daardoor worden belemmerd in de uitoefening van hun recht bilateraal om bijstand te verzoeken en deze te verlenen, en afzonderlijke overeenkomsten te sluiten met andere Staten die Partij zijn bij dit Verdrag betreffende het verkrijgen van bijstand in noodgevallen.

7. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag verplicht zich tot het verlenen van bijstand via de Organisatie en hiertoe naar keuze een of meer van de onderstaande maatregelen te nemen:

a. het verstrekken van een bijdrage aan het vrijwillige bijstandsfonds dat tijdens haar eerste vergadering door de Conferentie zal worden ingesteld;

b. het sluiten, indien mogelijk uiterlijk 180 dagen nadat dit Verdrag voor die Staat in werking is getreden, van overeenkomsten met de Organisatie betreffende het op verzoek leveren van bijstand;

c. het doen van een opgave, uiterlijk 180 dagen nadat dit Verdrag voor die Staat in werking is getreden, van de soort bijstand die hij zou kunnen verlenen als de Organisatie daartoe een oproep doet. Indien een Staat die Partij is bij dit Verdrag echter vervolgens niet in staat is de in zijn opgave beoogde bijstand te verlenen, is hij nog altijd verplicht bijstand overeenkomstig dit lid te verlenen.

8. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag heeft het recht te verzoeken om bijstand en bescherming tegen het gebruik of de dreiging met gebruik van chemische wapens en, met inachtneming van de procedures vervat in het negende, tiende en elfde lid deze te ontvangen, indien hij van oordeel is dat:

a. er tegen hem chemische wapens zijn gebruikt;

b. oproerbestriddingsmiddelen tegen hem zijn gebruikt als een vorm van oorlogvoering;

c. hij wordt bedreigd met optreden of activiteiten van een Staat die in artikel I aan de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag zijn verboden.

9. Het verzoek, gestaafd door relevante informatie, dient te worden ingediend bij de Directeur-Generaal, die het onmiddellijk doorzendt naar de Uitvoerende Raad en naar alle Staten die Partij zijn bij dit Verdrag. De Directeur-Generaal zendt het verzoek onmiddellijk door naar de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag die overeenkomstig het zevende lid, letters b en c, hebben aangeboden uiterlijk 12 uur na ontvangst van het verzoek aan de betrokken Staat die Partij is bij dit Verdrag noodhulp te zenden in geval van gebruik van chemische wapens of gebruik van oproerbestriddings-

lement au Secrétariat technique des renseignements concernant son programme, selon les procédures qui seront examinées et approuvées par la Conférence conformément au paragraphe 21, alinéa i, de l'article VIII.

5. Le Secrétariat technique crée, au plus tard 180 jours après l'entrée en vigueur de la Convention, une banque de données contenant des informations librement disponibles sur divers moyens de protection contre les armes chimiques, ainsi que les informations que fourniraient les États parties, et exploite cette banque de données à l'usage de tout État partie demandeur.

Dans la limite des ressources dont il dispose, et à la demande d'un État partie, le Secrétariat technique fournit également des conseils d'experts et aide cet État à trouver les moyens d'exécuter ses programmes concernant la mise en place et l'amélioration d'une capacité de protection contre les armes chimiques.

6. Aucune disposition de la présente Convention ne doit être interprétée comme portant atteinte au droit des États parties de demander et de fournir une assistance à titre bilatéral et de conclure des accords individuels avec d'autres États parties en ce qui concerne la fourniture d'urgence d'une assistance.

7. Chaque État partie s'engage à fournir une assistance par l'intermédiaire de l'Organisation et à prendre à cette fin une ou plusieurs des mesures suivantes, à son gré:

a. il contribue au fonds de contributions volontaires pour l'assistance que la Conférence créera lors de sa première session;

b. il conclut avec l'Organisation, si possible dans les 180 jours suivant l'entrée en vigueur de la Convention à son égard, des accords concernant la fourniture d'une assistance sur demande;

c. il déclare, au plus tard 180 jours après l'entrée en vigueur de la Convention à son égard, le type d'assistance qu'il pourrait fournir si l'Organisation lui en faisait la demande. Cependant, si l'État partie n'est pas à même par la suite de fournir l'assistance indiquée dans sa déclaration, il reste soumis à l'obligation de prêter son concours conformément aux dispositions du présent paragraphe.

8. Chaque État partie a le droit de demander et, sous réserve de la procédure énoncée aux paragraphes 9, 10 et 11, de recevoir une assistance et une protection contre l'emploi ou la menace d'armes chimiques s'il estime:

a. que des armes chimiques ont été employées contre lui;

b. que des agents de lutte antiémeute ont été employés contre lui en tant que moyens de guerre;

c. qu'il est menacé par des actes ou des activités d'un État quel qu'il soit, qui sont interdits aux États parties en vertu de l'article premier.

9. La demande, étayée par les informations pertinentes, est adressée au Directeur général, qui la transmet immédiatement au Conseil exécutif et à tous les États parties. Le Directeur général fait immédiatement suivre la demande aux États parties qui se sont offerts, conformément aux alinéas b et c du paragraphe 7, à fournir des secours d'urgence en cas d'emplois d'armes chimiques ou agents de lutte antiémeute en tant que moyens de guerre, ou une aide humanitaire en cas de menace grave d'emploi d'armes chimiques ou d'agents de lutte antiémeute en tant que moyens de

middelen als een vorm van oorlogvoering, of humanitaire bijstand in geval van ernstige dreiging met het gebruik van chemische wapens of ernstige dreiging met gebruik van oproerbestriddingsmiddelen als een vorm van oorlogvoering. De Directeur-Generaal stelt uiterlijk 24 uur na ontvangst van het verzoek een onderzoek in op grond waarvan verdere maatregelen kunnen worden genomen. Hij dient het onderzoek binnen 72 uur te voltooien en een verslag toe te zenden aan de Uitvoerende Raad. Indien er meer tijd nodig is om het onderzoek af te ronden, dient binnen de genoemde termijn een tussentijds verslag te worden ingediend. De benodigde extra tijd voor het onderzoek mag niet meer zijn dan 72 uur. Deze termijn kan evenwel worden verlengd met perioden van dezelfde duur. Aan het einde van elke periode van verlenging dient een verslag bij de Uitvoerende Raad te worden ingediend. Het onderzoek dient, indien passend en overeenkomstig het verzoek en de bij het verzoek gevoegde informatie, relevante feiten vast te stellen die betrekking hebben op het verzoek, alsmede de soort en de omvang van de vereiste aanvullende bijstand en bescherming aan te geven.

10. De Uitvoerende Raad komt uiterlijk 24 uur na ontvangst van een onderzoeksverslag bijeen om de situatie te bestuderen en besluit binnen de daaropvolgende 24 uur met eenvoudige meerderheid of het Technisch Secretariaat moet worden opgedragen de aanvullende bijstand te verlenen. Het Technisch Secretariaat zendt het onderzoeksverslag en het door de Uitvoerende Raad genomen besluit onmiddellijk toe aan alle Staten die Partij zijn bij dit Verdrag en de desbetreffende internationale organisaties. Wanneer de Uitvoerende Raad daartoe besluit, verleent de Directeur-Generaal onmiddellijk bijstand. Hiertoe kan de Directeur-Generaal samenwerken met de verzoekende Staat die Partij is bij dit Verdrag, met andere Staten die Partij zijn bij dit Verdrag en met de desbetreffende internationale organisaties. De Staten die Partij zijn bij dit Verdrag dienen al het mogelijke in het werk te stellen om de bijstand te verlenen.

11. Indien de beschikbare informatie uit het lopende onderzoek of uit andere betrouwbare bronnen voldoende bewijs zou opleveren dat er slachtoffers zijn van het gebruik van chemische wapens en onmiddellijke maatregelen geboden zijn, stelt de Directeur-Generaal alle Staten die Partij zijn bij dit Verdrag daarvan in kennis en neemt hij maatregelen voor noodhulp met gebruikmaking van de middelen die de Conferentie hem voor zulke omstandigheden ter beschikking heeft gesteld. De Directeur-Generaal houdt de Uitvoerende Raad op de hoogte van op grond van dit lid genomen maatregelen.

Artikel XI

Economische en technologische ontwikkeling

1. De bepalingen van dit Verdrag dienen op zodanige wijze te worden toegepast dat belemmering van de economische of technologische ontwikkeling van Staten die Partij zijn bij dit Verdrag en van de internationale samenwerking op het terrein van chemische activiteiten voor ingevolge dit Verdrag niet verboden doeleinden, met inbegrip van de internationale uitwisseling van wetenschappelijke en technische informatie en stoffen en apparatuur voor de produktie, de be-/verwerking of het gebruik van stoffen voor ingevolge dit Verdrag niet verboden doeleinden, wordt vermeden.

2. Met inachtneming van de bepalingen van dit Verdrag en onverminderd de beginselen en toepasselijke regels van het internationale recht:

a. hebben de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag het recht, afzonderlijk of gezamenlijk, onderzoek te verrichten naar stoffen en deze stoffen te ontwikkelen, te produceren, te verwerven, in bezit te houden, over te dragen en te gebruiken;

guerre, et qui sont susceptibles de fournir une telle assistance à l'État partie intéressé au plus tard 12 heures après réception de la demande. Au plus tard 24 heures après réception de la demande, le Directeur général ouvre une enquête sur laquelle reposeront les mesures à prendre par la suite. Il achève l'enquête dans les 72 heures et remet un rapport au Conseil exécutif. S'il faut davantage de temps pour achever l'enquête, un rapport intérimaire est présenté dans les mêmes délais. La prolongation accordée pour les besoins de l'enquête ne dépasse pas 72 heures. Toutefois, elle peut être étendue d'une ou plusieurs périodes de même durée. Un rapport est présenté au Conseil exécutif à l'expiration de chaque délai supplémentaire. Selon que de besoin, et conformément à la demande et aux informations qui l'accompagnent, l'enquête établit les faits pertinents pour la demande ainsi que la nature et la portée de l'assistance supplémentaire et de la protection requises.

10. Au plus tard 24 heures après avoir reçu un rapport sur les résultats de l'enquête, le Conseil exécutif se réunit afin d'examiner la situation et prend, dans les 24 heures qui suivent, une décision à la majorité simple afin de déterminer si le Secrétariat technique doit être chargé de fournir une assistance supplémentaire. Le Secrétariat technique transmet immédiatement à tous les États parties et aux organisations internationales pertinentes le rapport d'enquête et la décision prise par le Conseil exécutif. Si le Conseil exécutif se prononce pour une assistance, le Directeur général la fournit immédiatement. À cet effet, le Directeur général peut coopérer avec l'État partie requérant, d'autres États parties et les organisations internationales pertinentes. Les États parties font tout leur possible pour fournir une assistance.

11. Si les informations recueillies pendant l'enquête ou provenant d'autres sources dignes de foi donnent la preuve suffisante de l'existence de victimes d'un emploi d'armes chimiques et qu'il est indispensable d'agir immédiatement, le Directeur général le fait savoir à tous les États parties et prend des mesures d'assistance d'urgence en utilisant les ressources que la Conférence a mises à sa disposition pour de tels cas d'urgence. Le Directeur général tient le Conseil exécutif informé des mesures prises conformément au présent paragraphe.

Article XI

Développement économique et technologique

1. Les dispositions de la présente Convention sont appliquées de manière à éviter d'entraver le développement économique ou technologique des États parties et la coopération internationale dans le domaine des activités chimiques à des fins non interdites par la Convention, y compris l'échange international d'informations scientifiques et techniques, de produits chimiques et de matériel pour la fabrication, le traitement ou l'utilisation de produits chimiques à des fins non interdites par la Convention.

2. Sous réserve des dispositions de la présente Convention, et sans préjudice des principes et des règles applicables du droit international, les États parties:

a. ont le droit, individuellement ou collectivement, de se livrer à des recherches sur des produits chimiques et de mettre au point, de fabriquer, d'acquérir, de conserver, de transférer et d'utiliser de tels produits;

b. verplichten de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag zich tot het vergemakkelijken van de zo volledig mogelijke uitwisseling van chemische stoffen, apparatuur en wetenschappelijke en technische informatie betreffende de ontwikkeling en toepassing van de chemie voor ingevolge dit Verdrag niet verboden doeleinden en hebben zij het recht deel te nemen aan die uitwisseling;

c. handhaven de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag onderling geen beperkingen, met inbegrip van die in internationale overeenkomsten, die onverenigbaar zijn met de ingevolge dit Verdrag aangegane verplichtingen, die de handel in en de ontwikkeling en bevordering van wetenschappelijke en technologische kennis op het terrein van de chemie voor onderzoeksdoeleinden, dan wel industriële agrarische, medische, farmaceutische of andere vreedzame doeleinden zouden beperken of belemmeren;

d. gebruiken de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag dit Verdrag niet als voorwendsel voor het toepassen van andere dan de voorziene of ingevolge dit Verdrag toegestane maatregelen en gebruiken zij evenmin andere internationale overeenkomsten voor het nastreven van een met dit Verdrag onverenigbaar doel;

e. verplichten de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag zich tot bestudering van hun bestaande nationale voorschriften op het gebied van de handel in chemische stoffen ten einde deze in overeenstemming te brengen met voorwerp en doel van dit Verdrag.

Artikel XII

Maatregelen tot rechtzetting van een situatie en tot waarborging van de naleving van dit Verdrag, met inbegrip van sancties

1. De Conferentie neemt de nodige maatregelen, als vervat in het tweede, derde en vierde lid, om de naleving van dit Verdrag te waarborgen en situaties die strijdig zijn met de bepalingen van dit Verdrag recht te zetten en daaraan een einde te maken. Bij het overwegen van maatregelen op grond van dit lid houdt de Conferentie rekening met alle inzake deze kwesties door de Uitvoerende raad voorgelegde informatie en aanbevelingen.

2. In gevallen waarin een Staat die Partij is bij dit Verdrag door de Uitvoerende Raad is verzocht maatregelen te nemen tot rechtzetting van een situatie die aanleiding geeft tot problemen met betrekking tot de naleving van dit Verdrag door deze Staat die Partij is bij dit Verdrag, en waarin de Staat die Partij is bij dit Verdrag niet binnen de aangegeven termijn aan het verzoek voldoet, kan de Conferentie op aanbeveling van de Uitvoerende Raad onder andere de rechten en voorrechten van die Staat die Partij is bij dit Verdrag ingevolge dit Verdrag beperken of opschorten totdat die Staat die Partij is bij dit Verdrag de nodige maatregelen neemt om zich te houden aan zijn verplichtingen ingevolge dit Verdrag.

3. In gevallen waarin voorwerp en doel van dit Verdrag ernstige schade kan worden toegebracht door ingevolge dit Verdrag, inzonderheid in artikel I, verboden activiteiten, kan de Conferentie de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag collectieve maatregelen aanbevelen in overeenstemming met het internationale recht.

4. De Conferentie brengt in bijzonder ernstige gevallen de kwestie, met inbegrip van de desbetreffende informatie en conclusies, onder de aandacht van de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties en de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties.

Artikel XIII

Verhouding tot andere internationale overeenkomsten

Geen enkele bepaling van dit Verdrag mag zo worden uitgelegd dat daaruit beperkingen voortvloeien voor of daardoor wordt

b. s'engagent à faciliter l'échange le plus complet possible de produits chimiques, de matériel et d'informations scientifiques et techniques touchant le développement et l'application de la chimie à des fins non interdites par la présente Convention, et ont le droit de participer à un tel échange;

c. n'appliquent pas entre eux de restrictions incompatibles avec les obligations qu'ils ont contractées en vertu de la présente Convention — ni même celles qui figureraient dans des accords internationaux —, qui imposeraient des limites ou feraient obstacle au commerce ou au développement et à la promotion des connaissances scientifiques et techniques dans le domaine de la chimie à des fins industrielles, agricoles, de recherche, des fins médicales, pharmaceutiques ou d'autres fins pacifiques;

d. ne s'autorisent pas de la présente Convention pour appliquer des mesures autres que celles qui sont prévues ou permises par la Convention et ne s'autorisent d'aucun autre accord international pour poursuivre un objectif incompatible avec la présente Convention;

e. s'engagent à revoir leur réglementation nationale en matière de commerce des produits chimiques pour la rendre compatible avec l'objet et le but de la présente Convention.

Article XII

Mesures propres à redresser une situation et à garantir le respect de la présente Convention, y compris les sanctions

1. La Conférence prend, ainsi qu'il est prévu aux paragraphes 2, 3 et 4, les mesures nécessaires pour assurer le respect de la présente Convention et pour redresser et corriger toute situation contrevenant aux dispositions de la Convention. Lorsqu'elle envisage de telles mesures, conformément au présent paragraphe, la conférence tient compte de toutes les informations et recommandations en la matière qui lui ont été soumises par le Conseil exécutif.

2. Dans les cas où un État partie auquel le Conseil exécutif a demandé de prendre des mesures propres à redresser une situation qui met en cause son respect de la Convention ne satisfait pas à cette demande dans les délais fixés, la Conférence peut, entre autres, sur recommandation du Conseil exécutif, restreindre ou suspendre les droits et privilèges dont jouit cet État partie au titre de la présente Convention jusqu'à ce qu'il fasse le nécessaire pour se conformer aux obligations qu'il a contractées en vertu de la Convention.

3. Dans les cas où un préjudice grave risque d'être porté à l'objet et au but de la présente Convention du fait d'activités interdites par la Convention, en particulier par l'article premier, la Conférence peut recommander aux États parties des mesures collectives, conformément au droit international.

4. Si la situation est particulièrement grave, la Conférence porte la question, y compris les informations et les conclusions pertinentes, à l'attention de l'Assemblée générale des Nations Unies et du Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies.

Article XIII

Rapports avec d'autres accords internationaux

Aucune disposition de la présente Convention ne doit être interprétée comme restreignant ou amoindrissant de quelque façon

getoond aan de verplichtingen die een Staat die Partij is bij dit Verdrag op zich heeft genomen ingevolge het Protocol nopens het verbod van het gebruik tijdens oorlogshandelingen van verstikkende, giftige of andere gassen en van vormen van bacteriologische oorlogvoering, ondertekend te Genève op 17 juni 1925, en ingevolge het Verdrag tot verbod van de ontwikkeling, de produktie en de aanleg van voorraden van bacteriologische (biologische) en toxinewapens en inzake de vernietiging van deze wapens, ondertekend te Londen, Moskou en Washington op 10 april 1972.

Artikel XIV

Regeling van geschillen

1. Geschillen die zich kunnen voordoen betreffende de toepassing of uitlegging van dit Verdrag worden geregeld in overeenstemming met de desbetreffende bepalingen van dit Verdrag en overeenkomstig de bepalingen van het Handvest der Verenigde Naties.

2. Wanneer zich een geschil voordoet tussen twee of meer Staten die Partij zijn bij dit Verdrag of tussen een of meer Staten die Partij zijn bij dit Verdrag en de Organisatie betreffende de uitlegging of toepassing van dit Verdrag, plegen de betrokken partijen overleg met elkaar met het oog op de snelle regeling van het geschil door onderhandelingen of met andere vreedzame middelen naar keuze van de partijen, met inbegrip het doen van een beroep op de daarvoor in aanmerking komende organen van dit Verdrag en, in onderlinge overeenstemming, voorlegging van het geschil aan het Internationaal Gerechtshof, overeenkomstig het Statuut van het Hof. De betrokken Staten die Partij zijn bij dit Verdrag houden de Uitvoerende Raad op de hoogte van de genomen maatregelen.

3. De Uitvoerende Raad kan aan de regeling van een geschil bijdragen met de door hem passend geachte middelen, met inbegrip van het bieden van goede diensten, het doen van een beroep op de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag bij een geschil om de door hen gekozen procedure tot regeling van het geschil te beginnen en het aanbevelen van een termijn voor een overeengekomen procedure.

4. De Conferentie bestudeert vraagstukken betreffende geschillen die door de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag ter tafel zijn gebracht of door de Uitvoerende Raad onder haar aandacht zijn gebracht. De Conferentie stelt, wanneer zij zulks nodig acht, organen in of belast organen met taken betrekking hebbend op de regeling van deze geschillen overeenkomstig artikel VIII, lid 21, letter f.

5. De Conferentie en de Uitvoerende Raad zijn afzonderlijk bevoegd, onder voorbehoud van machtiging door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties, het Internationaal Gerechtshof te verzoeken advies uit te brengen over juridische kwesties die zich voordoen binnen de reikwijdte van de activiteiten van de Organisatie. Hiertoe wordt een overeenkomst tussen de Organisatie en de Verenigde Naties gesloten in overeenstemming met artikel VIII, lid 34, letter a.

6. Dit artikel laat artikel IX of de bepalingen inzake maatregelen tot rechtzetting van een situatie en tot waarborging van de naleving van dit Verdrag, met inbegrip van sancties, onverlet.

Artikel XV

Wijzigingen

1. Iedere Staat die Partij is bij dit Verdrag kan wijzigingen op dit Verdrag voorstellen. Iedere Staat die Partij is bij dit Verdrag

que ce soit les obligations contractées par un État en vertu du Protocole concernant la prohibition d'emploi à la guerre de gaz asphyxiants, toxiques ou similaires et de moyens bactériologiques, signé à Genève le 17 juin 1925, et en vertu de la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction, signée à Londres, Moscou et Washington, le 10 avril 1972.

Article XIV

Règlement des différends

1. Les différends qui naîtraient au sujet de l'application ou de l'interprétation de la présente Convention sont réglés suivant les dispositions pertinentes de la Convention et d'une manière conforme aux dispositions de la Charte des Nations Unies.

2. En cas de différend entre deux ou plusieurs États parties, ou entre un ou plusieurs États parties et l'Organisation, quant à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention, les parties se consultent en vue de régler rapidement ce différend par la voie de négociations ou par tout autre moyen pacifique de leur choix, y compris en ayant recours aux organes appropriés de la Convention et, par consentement mutuel, en saisissant la Cour internationale de Justice conformément au Statut de cette dernière. Les États parties en cause tiennent le Conseil exécutif informé des mesures prises.

3. Le Conseil exécutif peut contribuer au règlement d'un différend par tout moyen qu'il juge approprié, y compris en offrant ses bons offices, en invitant les États qui sont parties au différend à entamer le processus de règlement qu'ils ont choisi et en recommandant un délai d'exécution de toute procédure convenue.

4. La Conférence examine, quant aux différends, les points qui sont soulevés par des États parties ou qui sont portés à son attention par le Conseil exécutif. Si elle le juge nécessaire, la Conférence crée, conformément au paragraphe 21, alinéa f, de l'article VIII, des organes chargés de contribuer au règlement des différends ou confie cette tâche à des organes existants.

5. La Conférence et le Conseil exécutif sont habilités séparément, sous réserve de l'autorisation de l'Assemblée générale des Nations Unies, à demander à la Cour internationale de Justice de donner un avis consultatif sur tout point de droit entrant dans le cadre des activités de l'Organisation. L'Organisation conclut un accord avec l'Organisation des Nations Unies à cette fin, conformément au paragraphe 34, alinéa a, de l'article VIII.

6. Les dispositions du présent article sont sans préjudice de celles de l'article IX ou des dispositions relatives aux mesures propres à redresser une situation et à garantir le respect de la présente Convention, y compris les sanctions.

Article XV

Amendements

1. Tout État partie peut proposer d'apporter des amendements à la présente Convention. Tout État partie peut aussi proposer

kan ook veranderingen, zoals aangegeven in het vierde lid, in de Bijlagen bij dit Verdrag voorstellen. Voorstellen tot wijziging zijn onderworpen aan de procedures in het tweede en derde lid. Voorstellen voor veranderingen, zoals aangegeven in het vierde lid, zijn onderworpen aan de procedures in het vijfde lid.

2. De tekst van een voorgestelde wijziging wordt ingediend bij de Directeur-Generaal ter toezending aan alle Staten die Partij zijn bij dit Verdrag en aan de Depositaris. De voorgestelde wijziging wordt alleen bestudeerd door een Conferentie tot wijziging van het Verdrag. Een zodanige Conferentie wordt belegd indien een derde of meer van de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag de Directeur-Generaal uiterlijk 30 dagen na de toezending mededelen dat zij verdere bestudering van het voorstel steunen. De Conferentie tot wijziging van het Verdrag wordt onmiddellijk na een gewone vergadering van de Conferentie gehouden, tenzij de verzoekende Staten die Partij zijn bij dit Verdrag een eerdere bijeenkomst vragen. In geen geval wordt een Conferentie tot wijziging van het Verdrag gehouden binnen 60 dagen na de toezending van de voorgestelde wijziging.

3. Wijzigingen worden van kracht voor alle Staten die Partij zijn bij dit Verdrag 30 dagen na de nederlegging van de akte van bekrachtiging of aanvaarding door alle hieronder in letter b bedoelde Staten die Partij zijn bij dit Verdrag:

a. wanneer zij door de Conferentie tot wijziging van het Verdrag zijn aangenomen met de stemmen voor van een meerderheid van alle Staten die Partij zijn bij dit Verdrag terwijl geen enkele Staat die Partij is bij dit Verdrag een stem tegen uitbrengt; en

b. zijn bekrachtigd of aanvaard door alle Staten die Partij zijn bij dit Verdrag die op de Conferentie tot wijziging van het Verdrag een stem voor hebben uitgebracht.

4. Ten einde de uitvoerbaarheid en de doeltreffendheid van dit Verdrag te verzekeren, kunnen de bepalingen in de Bijlagen worden veranderd overeenkomstig het vijfde lid, indien de voorgestelde veranderingen slechts betrekking hebben op aangelegenheden van administratieve of technische aard. Verandering van de Bijlage inzake stoffen geschiedt overeenkomstig het vijfde lid. De Titels A en C van de Vertrouwelijkheidsbijlage, Afdeling X van de Verificatiebijlage en de begripsomschrijvingen in Afdeling I van de Verificatiebijlage die uitsluitend betrekking hebben op uitdagingsinspecties, kunnen niet worden veranderd overeenkomstig het vijfde lid.

5. De in het vierde lid bedoelde voorgestelde veranderingen worden behandeld overeenkomstig de onderstaande procedures:

a. De tekst van de voorgestelde veranderingen wordt te zamen met de vereiste informatie toegezonden aan de Directeur-Generaal. Door iedere Staat die Partij is bij dit Verdrag en de Directeur-Generaal kan aanvullende informatie worden verstrekt met het oog op de beoordeling van het voorstel. De Directeur-Generaal deelt deze voorstellen en informatie onverwijld mede aan alle Staten die Partij zijn bij dit Verdrag, de Uitvoerende Raad en de Depositaris;

b. Uiterlijk 60 dagen na ontvangst van het voorstel onderwerpt de Directeur-Generaal het aan een beoordeling om alle mogelijke gevolgen ervan voor de bepalingen van dit Verdrag en zijn toepassing na te gaan en deelt hij alle informatie ter zake mede aan alle Staten die Partij zijn bij dit Verdrag en de Uitvoerende Raad;

c. De Uitvoerende Raad bestudeert het voorstel in het licht van alle informatie waarover hij beschikt, met inbegrip van de vraag of het voorstel voldoet aan de vereisten van het vierde lid. Uiterlijk 90 dagen na ontvangst van het voorstel brengt de Uitvoerende

d'apporter des modifications, telles que spécifiées au paragraphe 4, aux annexes de la Convention. Les propositions d'amendement sont régies par la procédure énoncée aux paragraphes 2 et 3. Les propositions de modification, telles que spécifiées au paragraphe 4, sont régies par la procédure énoncée au paragraphe 5.

2. Le texte d'une proposition d'amendement est soumis au Directeur général qui le fait tenir à tous les États parties et au Dépositaire. Une telle proposition ne peut être examinée que par une conférence d'amendement. Cette conférence est convoquée si un tiers au moins des États parties notifient au Directeur général, au plus tard 30 jours après la distribution du texte, qu'ils sont favorables à la poursuite de l'examen de la proposition. La conférence d'amendement se tient immédiatement après une session ordinaire de la Conférence, à moins que les États parties ne demandent la convocation d'une réunion dans un délai plus rapproché. En aucun cas une conférence d'amendement ne se tient moins de 60 jours après la distribution de la proposition d'amendement.

3. Les amendements entrent en vigueur à l'égard de tous les États parties 30 jours après le dépôt des instruments de ratification ou d'acceptation par tous les États parties visés à l'alinéa b ci-dessous:

a. lorsque la conférence d'amendement les a adoptés par un vote positif d'une majorité de tous les États parties sans vote négatif d'aucun État partie;

b. lorsqu'ils ont été ratifiés ou acceptés par tous les États parties ayant exprimé un vote positif à la conférence d'amendement.

4. Afin de maintenir la viabilité et l'efficacité de la Convention, les dispositions des annexes sont susceptibles d'être modifiées suivant la procédure énoncée au paragraphe 5 si les modifications proposées n'ont trait qu'à des questions d'ordre administratif ou technique. Toutes les modifications apportées à l'Annexe sur les produits chimiques doivent être faites conformément au paragraphe 5. Cette procédure de modification ne s'applique ni aux sections A et C de l'Annexe sur la confidentialité, ni à la dixième partie de l'Annexe sur la vérification, ni aux définitions de la première partie de l'Annexe sur la vérification qui ont trait exclusivement aux inspections par mise en demeure.

5. Les propositions de modification visées au paragraphe 4 suivent la procédure ci-après:

a. Le texte de la proposition de modification, accompagné des informations nécessaires, est transmis au Directeur général. Tout État partie et le Directeur général peuvent fournir un complément d'information en vue de l'examen de la proposition. Le Directeur général transmet sans retard cette proposition et ces informations à tous les États parties, au Conseil exécutif et au Dépositaire;

b. Au plus tard 60 jours après réception de la proposition, le Directeur général l'examine afin de déterminer tous les effets qu'elle peut avoir sur les dispositions de la présente Convention et son application, puis communique toute information à ce sujet à tous les États parties et au Conseil exécutif;

c. Le Conseil exécutif étudie la proposition à la lumière de toutes les informations dont il dispose, notamment pour déterminer si elle remplit les conditions énoncées au paragraphe 4. Au plus tard 90 jours après réception de la proposition, il notifie sa

Raad zijn aanbevelingen, met passende toelichtingen, ter kennis van alle Staten die Partij zijn bij dit Verdrag met het oog op de bestudering ervan. De Staten die Partij zijn bij dit Verdrag bevestigen binnen 10 dagen de ontvangst;

d. Indien de Uitvoerende Raad aan alle Staten die Partij zijn bij dit Verdrag aanbeveelt het voorstel aan te nemen, wordt het als goedgekeurd beschouwd indien geen enkele Staat die Partij is bij dit Verdrag er bezwaar tegen maakt binnen 90 dagen na ontvangst van de aanbeveling. Indien de Uitvoerende Raad aanbeveelt het voorstel te verwerpen, wordt het als verworpen beschouwd indien geen enkele Staat die Partij is bij dit Verdrag binnen 90 dagen na ontvangst van de aanbeveling bezwaar maakt tegen de verwerping;

e. Indien een aanbeveling van de Uitvoerende Raad niet wordt aanvaard zoals vereist ingevolge letter d, wordt door de Conferentie op haar volgende bijeenkomst een besluit genomen inzake het voorstel als aangelegenheid van inhoudelijke aard, met inbegrip van de vraag of het voldoet aan de vereisten van het vierde lid;

f. De Directeur-Generaal brengt alle beslissingen ingevolge dit lid ter kennis van alle Staten die Partij zijn bij dit Verdrag en van de Depositaris;

g. Ingevolge deze procedure goedgekeurde veranderingen worden voor alle Staten die Partij zijn bij dit Verdrag van kracht 180 dagen na de datum van kennisgeving door de Directeur-Generaal dat zij zijn goedgekeurd, tenzij een andere termijn wordt aanbevolen door de Uitvoerende Raad of bepaald door de Conferentie.

Artikel XVI

Duur en opzegging

1. Dit Verdrag geldt voor onbeperkte duur.

2. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag heeft in de uitoefening van zijn nationale soevereiniteit het recht dit Verdrag op te zeggen indien hij besluit dat uitzonderlijke gebeurtenissen die verband houden met het onderwerp van dit Verdrag de hoogste belangen van zijn land hebben geschaad. Hij geeft met inachtneming van een termijn van 90 dagen kennis van een zodanige opzegging aan alle andere Staten die Partij zijn bij dit Verdrag, de Uitvoerende Raad, de Depositaris en de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties. Deze kennisgeving dient een uiteenzetting te omvatten van de uitzonderlijke gebeurtenissen die naar zijn mening zijn hoogste belangen hebben geschaad.

3. De opzegging van een Staat die Partij is bij dit Verdrag is op generlei wijze van invloed op de plicht van Staten de ingevolge de desbetreffende regels van het internationale recht, inzonderheid het Protocol van Genève van 1925, aangegane verplichtingen te blijven nakomen.

Artikel XVII

Status van de Bijlagen

De Bijlagen vormen een integrerend deel van dit Verdrag. Elke verwijzing naar dit Verdrag heeft tevens betrekking op de Bijlagen.

Artikel XVIII

Ondertekening

Dit Verdrag staat vóór zijn inwerkingtreding open voor ondertekening voor alle Staten.

recommandation, avec les explications appropriées, à tous les États parties pour examen. Les États parties en accusent réception dans un délai de dix jours;

d. Si le Conseil exécutif recommande à tous les États parties d'adopter la proposition, elle est considérée comme étant approuvée si aucun État partie ne s'oppose à ladite proposition dans les 90 jours qui suivent la réception de la recommandation. Si le Conseil exécutif recommande de rejeter la proposition, elle est considérée comme étant rejetée si aucun État partie ne s'oppose au rejet de la proposition dans les 90 jours qui suivent la réception de la recommandation;

e. Si une recommandation au Conseil exécutif ne recueille pas l'approbation requise aux termes de l'alinéa d, la Conférence se prononce à sa session suivante sur cette proposition quant au fond, notamment sur la question de savoir si elle remplit les conditions énoncées au paragraphe 4;

f. Le Directeur général notifie à tous les États parties et au Dépositaire toute décision prise en vertu du présent paragraphe;

g. Les modifications approuvées conformément à cette procédure entrent en vigueur à l'égard de tous les États parties 180 jours après la date à laquelle le Directeur général a donné notification de leur approbation, à moins qu'un autre délai ne soit recommandé par le Conseil exécutif ou arrêté par la Conférence.

Article XVI

Durée et dénonciation

1. La présente Convention a une durée illimitée.

2. Chaque État partie, dans l'exercice de sa souveraineté nationale, a le droit de dénoncer la présente Convention s'il juge que des événements extraordinaires, en rapport avec l'objet de la Convention, ont compromis ses intérêts suprêmes. Il notifie cette dénonciation, avec un préavis de 90 jours, à tous les autres États parties, au Conseil exécutif, au Dépositaire et au Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies. Il expose dans cette notification les événements extraordinaires qu'il considère comme ayant compromis ses intérêts suprêmes.

3. La dénonciation de la présente Convention n'affecte en rien le devoir des États de continuer à s'acquitter des obligations assumées en vertu de toutes normes pertinentes du droit international, en particulier du Protocole de Genève de 1925.

Article XVII

Statut des annexes

Les annexes font partie intégrante de la présente Convention. Toute référence à la Convention renvoie également à ses annexes.

Article XVIII

Signature

La présente Convention est ouverte à la signature de tous les États avant son entrée en vigueur.

Artikel XIX

Bekräftiging

Dit Verdrag dient door de ondertekenende Staten te worden bekräftigd overeenkomstig hun onderscheiden constitutionele procedures.

Artikel XX

Toetreding

Iedere Staat die dit Verdrag niet vóór zijn inwerkingtreding ondertekent, kan op elk tijdstip daarna ertoe toetreden.

Artikel XXI

Inwerkingtreding

1. Dit Verdrag treedt in werking 180 dagen na de datum van nederlegging van de 65ste akte van bekräftiging, doch in geen geval eerder dan twee jaar nadat het is opgesteld voor ondertekening.

2. Ten aanzien van Staten waarvan de akten van bekräftiging of toetreding zijn nedergelegd na de inwerkingtreding van dit Verdrag, treedt het in werking op de 30ste dag volgend op de datum van nederlegging van hun akte van bekräftiging of toetreding.

Artikel XXII

Voorbehouden

Er kunnen ten aanzien van de artikelen van dit Verdrag geen voorbehouden worden gemaakt. Ten aanzien van de Bijlagen bij dit Verdrag kunnen geen voorbehouden worden gemaakt die strijdig zijn met voorwerp en doel van het Verdrag.

Artikel XXIII

Depositaris

De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties wordt hierbij aangewezen als Depositaris van dit Verdrag. Onder meer doet hij:

a. alle ondertekenende en toetredende Staten kennisgeving van de datum van elke ondertekening, de datum van nederlegging van elke akte van bekräftiging of toetreding en de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag en van de ontvangst van andere mededelingen;

b. voor eensluidend gewaarmerkte afschriften van dit Verdrag toekomen aan de Regeringen van alle ondertekenende en toetredende Staten; en

c. dit Verdrag registreren overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties.

Article XIX

Ratification

La présente Convention est soumise à ratification par les États signataires suivant la procédure prévue par leurs constitutions respectives.

Article XX

Adhésion

Tout État qui n'a pas signé la présente Convention avant son entrée en vigueur peut y adhérer à tout moment par la suite.

Article XXI

Entrée en vigueur

1. La présente Convention entre en vigueur le cent quatre-vingtième jour qui suit la date de dépôt du soixante-cinquième instrument de ratification, mais en aucun cas avant un délai de deux ans à compter de la date de son ouverture à la signature.

2. À l'égard des États dont les instruments de ratification ou d'adhésion sont déposés après l'entrée en vigueur de la présente Convention, celle-ci entre en vigueur le trentième jour qui suit la date de dépôt de ces instruments.

Article XXII

Réserves

Les articles de la présente Convention ne peuvent pas donner lieu à des réserves. Ses annexes ne peuvent pas donner lieu à des réserves qui sont incompatibles avec son objet et son but.

Article XXIII

Dépositaire

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est désigné par la présente disposition comme dépositaire de la Convention et, entre autres, il:

a. notifie sans retard à tous les États qui ont signé la Convention ou qui y ont adhéré la date de chaque signature, la date de dépôt de chaque instrument de ratification ou d'adhésion, la date d'entrée en vigueur de la Convention et la réception de toute autre communication;

b. transmet aux gouvernements de tous les États qui ont signé la Convention ou qui y ont adhéré des copies certifiées conformes de texte de la Convention; et

c. enregistre la présente Convention conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Artikel XXIV

Authentieke teksten

Dit Verdrag, waarvan de Arabische, de Chinese, de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse tekst gelijkelijk authentiek zijn, wordt nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, hiertoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Parijs op dertien januari 1993.

(Voor de ondertekeningen zie blz. 82 e. v. van dit Tractatenblad)

BIJLAGE INZAKE STOFFEN

A. Richtlijnen voor lijsten van stoffen*Richtlijnen voor Lijst 1*

1. De volgende criteria dienen in aanmerking te worden genomen bij het overwegen van de vraag of giftige stoffen of voorlopers in Lijst I moeten worden opgenomen:

a. zij zijn ontwikkeld, geproduceerd, in voorraad gehouden of gebruikt als chemisch wapen zoals omschreven in artikel II;

b. zij vormen anderszins een groot risico voor de verwezenlijking van voorwerp en doel van dit Verdrag, gezien de grote kans dat zij worden gebruikt bij ingevolge dit Verdrag verboden activiteiten, omdat aan een of meer van de volgende voorwaarden wordt voldaan:

i. zij hebben een chemische structuur die nauw verwant is aan die van andere in Lijst I opgenomen giftige stoffen en hebben vergelijkbare eigenschappen, of hebben vermoedelijk vergelijkbare eigenschappen;

ii. zij hebben een zodanige letale of incapaciterende toxiciteit alsook andere eigenschappen die van zodanige aard zijn, dat zij als chemisch wapen kunnen worden gebruikt;

iii. zij kunnen worden gebruikt als voorloper in de laatste afzonderlijke technologische stap in de productie van een in Lijst 1 opgenomen giftige stof, ongeacht of deze stap plaatsvindt in inrichtingen, munitie of elders;

c. zij zijn niet of nauwelijks bruikbaar voor ingevolge dit Verdrag niet verboden doeleinden.

Richtlijnen voor Lijst 2

2. De volgende criteria dienen in aanmerking te worden genomen bij het overwegen van de vraag of giftige stoffen die niet zijn opgenomen in Lijst 1, dan wel voorlopers van een stof in Lijst 1 of Lijst 2, deel A, moeten worden opgenomen in Lijst 2:

a. zij vormen een aanzienlijk risico voor de verwezenlijking van voorwerp en doel van dit Verdrag omdat zij een zodanige letale of incapaciterende toxiciteit hebben alsook andere eigenschappen die van zodanige aard zijn, dat zij als chemisch wapen zouden kunnen worden gebruikt;

b. zij kunnen als voorloper worden gebruikt in een van de chemische reacties in de laatste stap van de vorming van een stof die is opgenomen in Lijst 1 of Lijst 2, deel A;

Article XXIV

Textes faisant foi

La présente Convention, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, est déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Paris, le treizième jour du mois de janvier mil neuf cent quatre-vingt-treize.

(...)

ANNEXE SUR LES PRODUITS CHIMIQUES

A. Principes directeurs pour les tableaux de produits chimiques*Principes directeurs pour le tableau 1*

1. Les critères suivants sont pris en considération lorsqu'il s'agit de savoir s'il convient d'inscrire un produit chimique toxique ou un précurseur au tableau 1:

a. il a été mis au point, fabriqué, stocké ou employé en tant qu'arme chimique telle que définie à l'article II;

b. il constitue par ailleurs un risque important pour l'objet et le but de la présente Convention en raison de ses possibilités élevées d'utilisation dans le cadre d'activités interdites par la Convention, dans la mesure où seraient remplies une ou plusieurs des conditions suivantes:

i. il possède une composition chimique étroitement apparentée à celle d'autres produits chimiques toxiques inscrits au tableau 1 et a, ou pourrait avoir, des propriétés comparables;

ii. il possède une toxicité létale ou incapacitante ainsi que d'autres propriétés qui permettraient de l'employer en tant qu'arme chimique;

iii. il peut être utilisé comme précurseur au stade technologique final de la fabrication pour obtenir en une seule étape un produit chimique toxique inscrit au tableau 1, où que se déroule cette étape (installation, munition ou ailleurs);

c. il n'a guère ou pas d'utilisation à des fins non interdites par la présente Convention.

Principes directeurs pour le tableau 2

2. Les critères suivants sont pris en considération lorsqu'il s'agit de savoir s'il convient d'inscrire au tableau 2 un produit chimique toxique qui ne figure pas au tableau 1 ou un précurseur d'un produit chimique du tableau 1 ou d'un produit chimique de la partie A du tableau 2:

a. il constitue un risque sérieux pour l'objet et le but de la présente Convention du fait qu'il possède une toxicité létale ou incapacitante ainsi que d'autres propriétés qui permettraient de l'employer en tant qu'arme chimique;

b. il peut être utilisé en tant que précurseur dans l'une des réactions chimiques au stade final de l'obtention d'un produit chimique inscrit au tableau 1 ou dans la partie A du tableau 2;

c. zij vormen een aanzienlijk risico voor de verwezenlijking van voorwerp en doel van dit Verdrag, gezien het belang ervan voor de produktie van een stof die is opgenomen in Lijst 1 of Lijst 2, deel A;

d. zij worden niet in grote hoeveelheden in het bedrijfsleven geproduceerd voor ingevolge dit Verdrag niet verboden doeleinden.

Richtlijnen voor Lijst 3

3. De volgende criteria dienen in aanmerking te worden genomen bij het overwegen van de vraag of giftige stoffen of voorlopers die niet zijn opgenomen in andere Lijsten, moeten worden opgenomen in Lijst 3:

a. zij zijn geproduceerd, in voorraad gehouden of gebruikt als chemisch wapen;

b. zij vormen anderszins een risico voor de verwezenlijking van voorwerp en doel van dit Verdrag omdat zij een zodanige letale of incapaciterende toxiciteit hebben alsook andere eigenschappen die van zodanige aard zijn, dat zij misschien als chemisch wapen zouden kunnen worden gebruikt;

c. zij vormen een risico voor de verwezenlijking van voorwerp en doel van dit Verdrag, gezien het belang ervan voor de produktie van één of meer stoffen die zijn opgenomen in Lijst 1 of Lijst 2, deel B;

d. zij kunnen in grote hoeveelheden in het bedrijfsleven worden geproduceerd voor ingevolge dit Verdrag niet verboden doeleinden.

B. Lijsten van stoffen

In de volgende Lijsten worden giftige stoffen en hun voorlopers genoemd. Voor de toepassing van dit Verdrag worden in deze Lijsten de stoffen opgenomen waarop de verificatiemaatregelen dienen te worden toegepast overeenkomstig de bepalingen van de Verificatiebijlage. Ingevolge artikel II, eerste lid, letter a, gelden vermeldingen in deze lijsten niet als begripsomschrijvingen van chemische wapens.

(Wanneer wordt verwezen naar groepen gedialkyleerde chemische stoffen, gevolgd door een lijst van alkylgroepen tussen haakjes, worden alle stoffen die mogelijk zijn in alle mogelijke combinaties van tussen haakjes genoemde alkylgroepen, beschouwd als opgenomen in de desbetreffende Lijst, voor zover zij niet expliciet daarvan worden uitgezonderd. Voor stoffen voorzien van een «*» Lijst 2, deel A, gelden bijzondere drempelwaarden voor opgave en verificatie, zoals omschreven in Afdeling VII van de Verificatiebijlage.)

LIJST 1

(Registratienummer van de
Chemical Abstracts Service)

A. Giftige stoffen :

- O-Alkyl ($\leq C_{10}$, incl. cycloalkyl) alkyl-(Me, Et, n-Pr of i-Pr)fosfonfluoridaten
bijv. Sarin: O-isopropylmethylfosfonfluoridaat (107-44-8)
Soman: O-Pinacolylmethylfosfonfluoridaat (96-64-0)
- O-Alkyl ($\leq C_{10}$, incl. cycloalkyl) N',N-dialkyl(Me, Et, n-Pr of i-Pr)fosforamidocyanidaten
bijv. Tabun: O-Ethyl N,N-dimethyl-fosforamidocyanidaat (77-81-6)

c. il constitue un risque sérieux pour l'objet et le but de la présente Convention en raison de son importance dans la fabrication d'un produit chimique inscrit au tableau 1 ou dans la partie A du tableau 2;

d. il n'est pas fabriqué en grandes quantités industrielles à des fins non interdites par la présente Convention.

Principes directeurs pour le tableau 3

3. Les critères suivants sont pris en considération lorsqu'il s'agit de savoir s'il convient d'inscrire au tableau 3 un produit chimique toxique ou un précurseur ne figurant pas dans les autres tableaux:

a. il a été fabriqué, stocké ou employé en tant qu'arme chimique;

b. il constitue par ailleurs un risque pour l'objet et le but de la présente Convention du fait qu'il possède une toxicité létale ou incapacitante ainsi que d'autres propriétés qui permettraient de l'employer en tant qu'arme chimique;

c. il constitue un risque pour l'objet et le but de la présente Convention en raison de son importance dans la fabrication d'un ou de plusieurs produits chimiques inscrits au tableau 1 ou dans la partie B du tableau 2;

d. il peut être fabriqué en grandes quantités industrielles à des fins non interdites par la présente Convention.

B. Tableaux de produits chimiques

Les tableaux ci-après énumèrent des produits chimiques toxiques et leurs précurseurs. Aux fins de l'application de la présente Convention, ces tableaux désignent des produits chimiques qui font l'objet de mesures de vérification selon les dispositions de l'Annexe sur la vérification. Ces tableaux ne constituent pas une définition des armes chimiques au sens du paragraphe 1^{er}, alinéa a, de l'article II.

(Chaque fois qu'il est fait mention de composés dialkylés, suivis d'une liste de groupes alkylés placée entre parenthèses, tout composé dérivable par n'importe quelle combinaison possible des groupes alkylés énumérés entre parenthèses est considéré comme étant inscrit au tableau correspondant tant qu'il n'est pas expressément rayé. Un produit chimique suivi de «*» dans la partie A du tableau 2 est assorti de seuils de déclaration et de vérification spéciaux, comme il est indiqué dans la septième partie de l'Annexe sur la vérification.)

TABLEAU 1

(N° C.A.S.)

A. Produits chimiques toxiques :

- Alkyl-(Me, Et, n-Pr of i-Pr)phosphonofluoridates de O-Alkyle ($\leq C_{10}$, y compris cycloalkyle)
ex. Sarin: méthylphosphonofluoridate de O-Isopropyle (107-44-8)
Soman: méthylphosphonofluoridate de O-pinacolyle (96-64-0)
- N',N-dialkyl(Me, Et, n-Pr ou i-Pr)phosphoramidocyanidates de O-Alkyle ($\leq C_{10}$, y compris cycloalkyle)
ex. Tabun: N,N-diméthylphosphoramidocyanidate de O-éthyle (77-81-6)

3. O-Alkyl (H of $\leq C_{10}$, incl. cycloalkyl) S-2-dialkyl (Me, Et, n-Pr of i-Pr)aminoethyl-alkyl-(Me, Et, n-Pr of i-Pr)fosfonthiolaten en overeenkomstige gealkyleerde of geprotoneerde zouten
bijv. VX: O-Ethyl S-2-diisopropylaminoethylmethylfosfonthiolaat (50782-69-9)
4. Zwavelmosterdassen :
2-chloorethylchl oormethvlsulfide (2625-76-5)

Mosterdgas: Bis(2-chloorethyl)sulfide (505-60-2)
Bis(2-chloorethylthio)methaan (63869-13-6)
Sesquimosterdgas: 1,2-Bis(2-chloorethylthio)ethaan (3563-36-8)
1,3-Bis(2-chloroethylthio)-n-propaan (63905-10-2)
1,4-Bis(2-chloorethylthio)-n-butaan (142868-93-7)
1,5-Bis(2-chloorethylthio)-n-pentaaan (142868-94-8)
Bis(2-chloorethylthiomethyl)ether (63918-90-1)
O-Mosterdgas: Bis(2-chloorethylthio-ethyl)-ether (63918-89-8)
5. Lewisieten:
Lewisiet 1: 2-Chloorvinylidichloorarsine (541-25-3)
Lewisiet 2: Bis(2-chloorvinyl)chloorarsine (40334-69-8)
Lewisiet 3: Tris(2-chloorvinyl)arsine (40334-70-1)
6. Stikstofmosterdassen
HN1: Bis(2-chloorethyl)ethylamine (538-07-8)
HN2: Bis(2-chloorethyl)methylamine (51-75-2)
HN3: Tris(2-chloorethyl)amine (555-77-1)
7. Saxitoxine (35523-89-8)
8. Ricine (9009-86-3)
- B. Voorlopers:
9. Alkyl (Me, Et, n-Pr of i-Pr)fosfondifluoriden
bijv. DF: Methylfosfondifluoride (676-99-3)
10. O-Alkyl (H of $\leq C_{10}$ incl. cycloalkyl) 0-2-dialkyl- (Me, Et, n-Pr of i-Pr)aminoethyl-alkyl-(Me, Et, n-Pr of i-Pr)fosfonieten en overeenkomstige gealkyleerde of geprotoneerde zouten,
bijv. QL: O-Ethyl 0-2-diisopropylaminoethylmethylfosfoniet (57856-11-8)
11. Chloorsarin: O-Isopropylmethylfosfonchloridaat (1445-76-7)
12. Chloorsoman: O-Pinacolylmethylfosfonchloridaat (7040-57-5)

LIJST 2

- A. Giftige stoffen:
1. Amiton: O,O-Diethyl S-[2-(diethylamino)-ethyl]-fosfonthiolaat (78-53-5)
en overeenkomstige gealkyleerde of geprotoneerde zouten
2. PFIB: 1,1,3,3,3-Pentafluor-2-(trifluormethyl)-I-propreen (382-21-8)
3. BZ: 3-Quinuclidinylbenzilaat (*) (6581-06-2)
- B. Voorlopers:
4. Stoffen, behalve die welke zijn opgenomen in Lijst 1, die een fosforatoom bevatten met daaraan gebonden een methyl-, ethyl- of propylgroep (normaal of iso), maar geen overige koolstofatomen,
bijv. Methylfosfondichloride (676-97-1)
Dimethylmethylfosfonaat (756-79-6)
Uitgezonderd: Fonofos: O-Ethyl S-fenylethylfosfonthiolthionaat (944-22-9)

3. Alkyl-(Me, Et, n-Pr of i-Pr)phosphonothioates de O-Alkyle (H ou $\leq C_{10}$, y compris cycloalkyle) et de S-2-dialkyl (Me, Et, n-Pr ou i-Pr)aminoéthyle et les sels alkylés ou protonés correspondants
ex. VX: méthylphosphonothioate de O-éthyle et de S-2-diisopropylaminoéthyle (50782-69-9)
4. Moutardes au soufre:
Sulfure de 2-chloroéthyle et de chlorométhyle (2625-76-5)
Gaz moutarde: Sulfure de bis(2-chloroéthyle) (505-60-2)
Bis(2-chloroéthylthio)méthane (63869-13-6)
Sesquimoutarde: 1,2-Bis(2-chloroéthylthio)éthane (3563-36-8)
1,3-Bis(2-chloroéthylthio)-n-propane (63905-10-2)
1,4-Bis(2-chloroéthylthio)-n-butane (142868-93-7)
1,5-Bis(2-chloroéthylthio)-n-pentane (142868-94-8)
Oxyde de bis(2-chloroéthylthiométhyle) (63918-90-1)
Moutarde-O: oxyde de bis(2-chloroéthylthioéthyle) (63918-89-8)
5. Lewisites:
Lewisite 1: 2-chlorovinylidichlorarsine (541-25-3)
Lewisite 2: bis(2-chlorovinyl)chloroarsine (40334-69-8)
Lewisite 3: tris(2-chlorovinyl)arsine (40334-70-1)
6. Moutardes à l'azote
HN1: bis(2-chloroéthyl)éthylamine (538-07-8)
HN2: bis(2-chloroéthyl)méthylamine (51-75-2)
HN3: tris(2-chloroéthyl)amine (555-77-1)
7. Saxitoxine (35523-89-8)
8. Ricine (9009-86-3)
- B. Précurseurs:
9. Difluorures d'alkyl (Me, Et, n-Pr ou i-Pr)phosphonyle
ex. DF: difluorure de méthylphosphonyle (676-99-3)
10. Alkyl-(Me, Et, n-Pr ou i-Pr)phosphonites de O-alkyle (H of $\leq C_{10}$ y compris cycloalkyle) et de 0-2-dialkyl (Me, Et, n-Pr ou i-Pr)aminoéthyle et les sels alkylés ou protonés correspondants
ex. QL: méthylphosphonite de O-éthyle et de 0-2-diisopropylaminoéthyle (57856-11-8)
11. Chloro Sarin: méthylphosphonochloridate de O-isopropyle (1445-76-7)
12. Chloro Soman: méthylphosphonochloridate de O-pinacolyle (7040-57-5)

TABLEAU 2

- A. Produits chimiques toxiques:
1. Amiton: phosphorothioate de O,O-diéthyle et de S-[2-(diéthylamino)éthyle] et les sels alkylés ou protonés correspondants (78-53-5)
2. PFIB: 1,1,3,3,3-pentafluoro-2-(trifluorométhyl) propène (382-21-8)
3. BZ: Benzilate de 3-quinuclidinyle (*) (6581-06-2)
- B. Précurseurs:
4. Produits chimiques, hormis ceux qui sont inscrits au tableau 1, contenant un atome de phosphore auquel est lié un groupe méthyle, éthyle ou propyle (normal ou iso), sans autres atomes de carbone
ex. Dichlorure de méthylphosphonyle (676-97-1)
Méthylphosphonate de diméthyle (756-79-6)
Sauf: Fonofos: éthyldithiophosphonate de O-éthyle et de S-phényle (944-22-9)

5. N,N-Dialkyl (Me, Et, n-Pr of i-Pr)fosforamidodihalozeniden
6. Dialkyl (Me, Et, n-Pr of i-Pr) N,N-dialkyl-
(Me, Et, n-Pr of i-Pr)fosforamidaten
7. Arseentrichloride (7784-34-1)
8. 2,2-Difenyl-2-hydroxyazijnzuur (76-93-7)
9. Quinuclidine-3-ol (1619-34-7)
10. N,N-Dialkyl (Me, Et, n-Pr of i-Pr)aminoethyl 2-chloriden en overeenkomstige geprotoneerde zouten
11. N,N-Dialkyl (Me, Et, n-Pr of i-Pr)aminoethaan-2-olen en overeenkomstige geprotoneerde zouten
Uitgezonderd: N,N-Dimethylaminoethanol en overeenkomstige geprotoneerde zouten (108-01-0)
N,N-Diethylaminoethanol en overeenkomstige geprotoneerde zouten (100-37-8)
12. N,N-Dialkyl (Me, Et, n-Pr of i-Pr)-aminoethaan-2-thiolen en overeenkomstige geprotoneerde zouten
13. Thiodiglycol: Bis(2-hydroxyethyl)sulfide (111-48-8)
14. Pinacolylalcohol: 3,3-Dimethylbutaan-2-ol (464-07-3)

LIJST 3

A. Giftige stoffen:

1. Fosgeen: Carbonylchloride (75-44-5)
2. Chloorcyaan (506-77-4)
3. Cyaanwaterstof (74-90-8)
4. Chloorpicrine: Trichloornitromethaan (76-06-2)

B. Voorlopers:

5. Fosforoxychloride (10025-87-3)
6. Fosfortrichloride (7719-12-2)
7. Fosforpentachloride (10026-13-8)
8. Trimethylfosfiet (121-45-9)
9. Triethylfosfiet (122-52-1)
10. Dimethylfosfiet (868-85-9)
11. Diethylfosfiet (762-04-9)
12. Zwavelchloride (10025-67-9)
13. Zwaveldichloride (10545-99-0)
14. Thionylchloride (7719-09-7)
15. Ethyldiethanolamine (139-87-7)
16. Methyldiethanolamine (105-59-9)
17. Triethanolamine (102-71-6)

BIJLAGE INZAKE UITVOERING EN VERIFICATIE

(« VERIFICATIEBIJLAGE »)

AFDELING I

Begripsomschrijvingen

1. Onder « goedgekeurde uitrusting » wordt verstaan de apparaten en hulpmiddelen die benodigd zijn voor de verrichting van de taken van het inspectieteam en die in orde zijn bevonden door

5. Dihalogénures N,N-dialkyl (Me, Et, n-Pr ou i-Pr)phosphoramidiques
6. N,N-dialkyl (Me, Et, n-Pr ou i-Pr)phosphoramidates de dialkyle (Me, Et, n-Pr ou i-Pr)
7. Trichlorure d'arsenic (7784-34-1)
8. Acide 2,2-diphényl-2-hydroxyacétique (76-93-7)
9. Quinuclidin-3-ol (1619-34-7)
10. Chlorures de N,N-2-dialkyl (Me, Et, n-Pr ou i-Pr)aminoéthyle et les sels protonés correspondants
11. N,N-2-dialkyl (Me, Et, n-Pr ou i-Pr)aminoéthanol et les sels protonés correspondants
Sauf: N,N-Diméthylaminoéthanol et les sels protonés correspondants (108-01-0)
N,N-Diéthylaminoéthanol et les sels protonés correspondants (100-37-8)
12. N,N-2-dialkyl (Me, Et, n-Pr ou i-Pr)aminoéthanethiol et les sels protonés correspondants
13. Thiodiglycol: sulfure de bis(2-hydroxyéthyle) (111-48-8)
14. Alcool pinacolique: 3,3-diméthylbutan-2-ol (464-07-3)

TABLEAU 3

A. Produits chimiques toxiques:

1. Phosgène: Dichlorure de carbonyle (75-44-5)
2. Chlorure de cyanogène (506-77-4)
3. Cyanure d'hydrogène (74-90-8)
4. Chloropicrine: trichloronitrométhane (76-06-2)

B. Précurseurs:

5. Oxychlorure de phosphore (10025-87-3)
6. Trichlorure de phosphore (7719-12-2)
7. Pentachlorure de phosphore (10026-13-8)
8. Phosphite de triméthyle (121-45-9)
9. Phosphite de triéthyle (122-52-1)
10. Phosphite de diméthyle (868-85-9)
11. Phosphite de diéthyle (762-04-9)
12. Monochlorure de soufre (10025-67-9)
13. Dichlorure de soufre (10545-99-0)
14. Chlorure de thionyle (7719-09-7)
15. Ethyldiéthanolamine (139-87-7)
16. Méthyldiéthanolamine (105-59-9)
17. Triéthanolamine (102-71-6)

ANNEXE SUR L'APPLICATION DE LA CONVENTION
ET LA VÉRIFICATION

(« ANNEXE SUR LA VÉRIFICATION »)

PREMIÈRE PARTIE

Définitions

1. On entend par « matériel approuvé » les appareils et instruments nécessaires à l'exécution des tâches de l'équipe d'inspection qui ont été homologués par le Secrétariat technique conformé-

het Technisch Secretariaat in overeenstemming met de door het Technisch Secretariaat opgestelde voorschriften krachtens Afdeling II, paragraaf 27, van deze Bijlage. Tot die uitrusting kunnen ook worden gerekend de administratieve benodigdheden en opname-apparatuur die door het inspectieteam kunnen worden gebruikt.

2. «Gebouw» als genoemd in de omschrijving van een inrichting voor de produktie van chemische wapens in artikel II omvat speciale gebouwen en standaardgebouwen.

a. Onder «speciaal gebouw» wordt verstaan:

i. elk gebouw, met inbegrip van ondergrondse bouwwerken, dat speciale apparatuur bevat in een produktie- of vulopstelling;

ii. elk gebouw, met inbegrip van ondergrondse bouwwerken, dat bijzondere kenmerken heeft, waardoor het zich onderscheidt van gebouwen die normaal worden gebruikt voor chemische produktie- of vulactiviteiten die niet zijn verboden ingevolge dit Verdrag.

b. Onder «standaardgebouw» wordt verstaan elk gebouw, met inbegrip van ondergrondse bouwwerken, gebouwd overeenkomstig in de industrie geldende normen voor inrichtingen die niet de in artikel II, achtste lid, letter a, onder i, genoemde stoffen of bijtende stoffen produceren.

3. Onder «uitdagingsinspectie» wordt verstaan de inspectie van een inrichting of plaats op het grondgebied van een Staat die Partij is bij dit Verdrag, of op enige andere onder de rechtsmacht of het toezicht van een Staat die Partij is bij dit Verdrag vallende plaats, op venoek van een andere Staat die Partij is bij dit Verdrag overeenkomstig artikel IX, achtste tot en met vijftiende lid.

4. Onder «onderscheiden organische chemische stoffen» worden verstaan stoffen behorende tot de klasse van chemische verbindingen bestaande uit alle koolstofverbindingen, met uitzondering van oxiden, sulfiden en metaal-carbonaten daarvan, te onderscheiden door middel van hun chemische naam, hun structuurformule, indien bekend, en het registratienummer van de *Chemical Abstracts Service*, indien toegekend.

5. «Apparatuur» als genoemd in de omschrijving van een inrichting voor de produktie van chemische wapens in artikel II omvat speciale apparatuur en standaardapparatuur.

a. Onder «speciale apparatuur» wordt verstaan:

i. de hoofdproduktielijn, met inbegrip van alle reactoren of apparatuur voor het synthetiseren, scheiden of zuiveren van produkten, alle apparatuur die rechtstreeks wordt gebruikt voor warmte-overdracht in het laatste technologische stap, zoals in reactoren of bij de scheiding van produkten, alsmede alle andere apparatuur die in aanraking is geweest van de in artikel II, achtste lid, letter a, onder i, genoemde stoffen of daarmee in aanraking zou zijn gekomen indien de inrichting zou worden gebruikt;

ii. alle machines voor het vullen van chemische wapens;

iii. alle andere apparatuur die speciaal is ontworpen, gebouwd of geïnstalleerd voor het gebruik van de inrichting als inrichting voor de produktie van chemische wapens, die te onderscheiden is van een inrichting die is gebouwd overeenkomstig in de commerciële industrie geldende normen voor inrichtingen die niet de in artikel II, achtste lid, letter a, onder i, genoemde stoffen of bijtende stoffen produceren, zoals apparatuur vervaardigd van legeringen met een hoog nikkelgehalte of ander speciaal corrosiebestendig materiaal, speciale apparatuur voor afvalbeheersing, afvalbehandeling, het filteren van lucht of de terugwinning van oplosmiddelen, speciale insluitsystemen en veiligheidsschermen, niet-standaard-laboratorium apparatuur gebruikt voor het analyseren van giftige stoffen ten behoeve van chemische wapens, speciaal ontworpen procesbesturingspanelen of speciale reserveonderdelen voor speciale apparatuur.

ment au règlement établi par ses soins en vertu du paragraphe 27 de la deuxième partie de la présente Annexe. Cette expression désigne également les fournitures administratives ou les appareils d'enregistrement qui pourraient être utilisés par l'équipe d'inspection.

2. Les «bâtiments» mentionnés dans la définition d'une installation de fabrication d'armes chimiques à l'article II comprennent les bâtiments spécialisés et les bâtiments du type courant.

a. On entend par «bâtiment spécialisé»:

i. tout bâtiment, y compris les structures souterraines, abritant du matériel spécialisé dans une configuration de fabrication ou de remplissage;

ii. tout bâtiment, y compris les structures souterraines, ayant des caractéristiques propres qui le distinguent des bâtiments normalement utilisés pour des activités de fabrication ou de chargement de produits chimiques non interdites par la présente Convention.

b. On entend par «bâtiment du type courant», tout bâtiment, y compris les structures souterraines, construit selon les normes industrielles courantes pour des installations qui ne fabriquent pas de produits chimiques tels que spécifiés au paragraphe 8, alinéa a, i, de l'article II, ni de produits chimiques corrosifs.

3. On entend par «inspection par mise en demeure» l'inspection de toute installation ou de tout emplacement sur le territoire d'un État partie ou en tout autre lieu placé sous la juridiction ou le contrôle de cet État que demande un autre État partie conformément aux paragraphes 8 à 25 de l'article IX.

4. On entend par «produit chimique organique défini» tout produit chimique appartenant à la classe des composés chimiques qui comprend tous les composés du carbone, à l'exception des oxydes et des sulfures de carbone ainsi que des carbonates de métaux, identifiable par son nom chimique, sa formule développée, si elle est connue, et son numéro de fichier du *Chemical Abstracts Service*, s'il a été attribué.

5. Le «matériel» mentionné dans la définition d'une installation de fabrication d'armes chimiques à l'article II comprend le matériel spécialisé et le matériel courant.

a. On entend par «matériel spécialisé»:

i. le train de production principal, y compris tout réacteur ou matériel pour la synthèse, la séparation ou la purification de produits, tout matériel utilisé directement pour le transfert de chaleur au stade technologique final, notamment dans des réacteurs ou dans la séparation de produits, ainsi que tout autre matériel qui a été en contact avec un produit chimique tel que spécifié au paragraphe 8, alinéa a, i, de l'article II, ou qui le serait si l'installation était exploitée;

ii. toute machine de remplissage d'armes chimiques;

iii. tout autre matériel spécialement conçu, construit ou installé pour faire fonctionner l'installation en tant qu'installation de fabrication d'armes chimiques, par opposition à une installation construite selon les normes qui ont cours dans l'industrie commerciale pour des installations ne fabricant pas de produits chimiques tels que spécifiés au paragraphe 8, alinéa a, i, de l'article II, ni de produits chimiques corrosifs, tels que le matériel fabriqué avec des alliages à haute teneur en nickel ou d'autres matériaux spéciaux résistant à la corrosion; le matériel spécial de maîtrise des déchets, de traitements des déchets, de filtrage d'air, ou de récupération de solvants; les enceintes de confinement spéciales et les boucliers de sécurité; le matériel de laboratoire non standard utilisé pour analyser des produits chimiques toxiques aux fins d'armes chimiques; les tableaux de commande de procédé fabriqués sur mesure; les pièces de rechange destinées exclusivement à du matériel spécialisé.

b. Onder «standaardapparatuur» wordt verstaan:

i. produktie-apparatuur die algemeen in de chemische industrie wordt gebruikt en die niet behoort tot de typen speciale apparatuur;

ii. overige apparatuur die gewoonlijk in de chemische industrie wordt gebruikt, zoals brandbestrijdingsapparatuur; controle- en beveiligings-/veiligheidsapparatuur; medische voorzieningen, laboratoriumfaciliteiten of communicatie-apparatuur.

6. Onder «inrichting» in de context van artikel VI wordt verstaan één van de hieronder omschreven industriële vestigingen («fabriekscomplex», «fabriek» en «eenheid»).

a. Onder «fabriekscomplex» wordt verstaan een op één plaats gevestigd geheel van één of meer fabrieken, met alle administratieve niveaus daartussen, die onder één bedrijfsleiding vallen, en dat gemeenschappelijke infrastructuur omvat, zoals:

- i. een administratie en andere kantoren;
- ii. reparatie- en onderhoudswerkplaatsen;
- iii. een medisch centrum;
- iv. algemene voorzieningen;
- v. een centraal analytisch laboratorium;
- vi. onderzoeks- en ontwikkelingslaboratoria;
- vii. een centrale ruimte voor de zuivering van afvalwater en de behandeling van afval; en
- viii. magazijnen.

b. Onder «fabriek» wordt verstaan een relatief op zichzelf staand terrein, bouwwerk of gebouw dat één of meer eenheden met bijbehorende infrastructuur omvat, zoals:

- i. een kleine administratieve afdeling;
- ii. ruimten voor de opslag/behandeling van grondstoffen en produkten;
- iii. een ruimte voor de zuivering van afvalwater en de behandeling van afval;
- iv. een controlelaboratorium/analytisch laboratorium;
- v. een afdeling voor E.H.B.O. en aanverwante medische diensten;
- vi. Registers met betrekking tot het vervoer naar, over en van het terrein van opgegeven chemische stoffen en de grondstoffen daarvoor of de daaruit gevormde chemische produkten, indien van toepassing.

c. Onder «eenheid» (produktie-eenheid) wordt verstaan de combinatie van de bestanddelen van de apparatuur, met inbegrip van vaten en vatopstelling, die nodig zijn voor de produktie, de bewerking of het verbruik van chemische stoffen.

7. Onder «inrichtingsakkoord» wordt verstaan een akkoord of regeling tussen een Staat die Partij is bij dit Verdrag en de Organisatie met betrekking tot een bepaalde inrichting die is onderworpen aan verificatie ter plaatse overeenkomstig de artikelen IV, V en VI.

8. Onder «Gaststaat» wordt verstaan de Staat op het grondgebied waarvan inrichtingen of terreinen liggen van een andere Staat die Partij is bij dit Verdrag die zijn onderworpen aan inspectie ingevolge dit Verdrag.

9. Onder «begeleidingsteam» wordt verstaan personen, opgegeven door de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag en, indien van toepassing, door de Gaststaat, indien zij zulks wensen, om het inspectieteam gedurende de verblijfsperiode te vergezellen en bij te staan.

b. On entend par «matériel courant»:

i. le matériel de fabrication qui est généralement utilisé dans l'industrie chimique et qui ne figure pas parmi les types de matériel spécialisé;

ii. d'autres équipements couramment utilisés dans l'industrie chimique, tels que le matériel de lutte contre l'incendie, le matériel de surveillance pour le gardiennage et la sécurité/la sûreté, les installations médicales, les installations de laboratoire ou le matériel de communications.

6. On entend par «installation», dans le contexte de l'article VI, tout site industriel tel que défini ci-après («site d'usines», «usine» et «unité»).

a. On entend par «site d'usines» (fabrique) un ensemble constitué d'une usine, ou de plusieurs usines intégrées localement, relevant d'une seule direction d'exploitation, avec des échelons administratifs intermédiaires, incluant une infrastructure commune, comprenant entre autres les éléments suivants:

- i. bureaux administratifs et autres;
- ii. ateliers de réparation et d'entretien;
- iii. centre médical;
- iv. équipements collectifs;
- v. laboratoire central d'analyse;
- vi. laboratoires de recherche-développement;
- vii. station centrale de traitement des effluents et des déchets;
- viii. entrepôts.

b. On entend par «usine» (installation de fabrication, atelier) une zone, une structure ou un bâtiment relativement autonome abritant une ou plusieurs unités avec l'infrastructure auxiliaire et associée qui peut comprendre, entre autres:

- i. une petite section administrative;
- ii. une zone de stockage/de manipulation des matières de base et des produits;
- iii. une station de manipulation/de traitement des effluents/des déchets;
- iv. un laboratoire de contrôle et d'analyse;
- v. un service de premiers secours/une section médicale connexe;
- vi. des relevés concernant, selon le cas, les mouvements des produits chimiques déclarés et de leurs matières de base ou des produits chimiques qui en dérivent dans le site, autour du site ou à partir de celui-ci.

c. On entend par «unité» (unité de fabrication, unité de traitement) la combinaison des pièces de matériel, y compris les cuves et montages de cuves, nécessaires pour fabriquer, traiter ou consommer un produit chimique.

7. On entend par «accord d'installation» l'accord ou arrangement conclu entre un État partie et l'Organisation concernant une installation spécifique soumise à la vérification sur place, conformément aux articles IV, V et VI.

8. On entend par «État hôte» l'État sur le territoire duquel sont situées les installations ou les zones d'un autre État, partie à la présente Convention, qui sont soumises à une inspection en vertu de la présente Convention.

9. On entend par «personnel d'accompagnement dans le pays» les personnes que l'État partie inspecté et, le cas échéant, l'État hôte peuvent, s'ils le souhaitent, charger d'accompagner et de seconder l'équipe d'inspection pendant la période passée dans le pays.

10. Onder «verblijfsperiode» wordt verstaan het tijdvak vanaf de aankomst van het inspectieteam op een punt van binnenkomst tot zijn vertrek uit de Staat OD een oont van binnenkomst.

11. Onder «eerste inspectie» wordt verstaan de eerste inspectie ter plaatse van inrichtingen ter verificatie van de overeenkomstig de artikelen III, IV, V en VI en deze Bijlage ingediende opgaven.

12. Onder «geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag» wordt verstaan de Staat die Partij is bij dit Verdrag op wiens grondgebied, of op enige andere plaats onder zijn rechtsmacht of toezicht, een inspectie ingevolge dit Verdrag plaatsvindt, of de Staat die Partij is bij dit Verdrag wiens inrichting of terrein op het grondgebied van een Gaststaat is onderworpen aan zo'n inspectie; onder deze term is echter niet begrepen de Staat die Partij is bij dit Verdrag genoemd in Afdeling II, paragraaf 21, van deze Bijlage.

13. Onder «inspectie-assistent» wordt verstaan een persoon, aangewezen door het Technisch Secretariaat als bedoeld in Afdeling II, Titel A, van deze Bijlage, om inspecteurs bij te staan bij een inspectie of bezoek, zoals medisch personeel, beveiligingspersoneel, administratief personeel en tolken.

14. Onder «inspectie mandaat» wordt verstaan de instructies van de Directeur-Generaal voor het inspectieteam betreffende het verrichten van een bepaalde inspectie.

15. Onder «inspectiehandboek» wordt verstaan de door het Technisch Secretariaat samengestelde verzameling aanvullende procedures voor het verrichten van inspecties.

16. Onder «inspectieplaats» wordt verstaan een inrichting of terrein waar een inspectie wordt uitgevoerd en die specifiek is omschreven in het desbetreffende inrichtingsakkoord of het desbetreffende inspectieverzoek of -mandaat, dan wel het verzoek om inspectie zoals uitgebreid met de alternatieve of definitieve omtrek.

17. Onder «inspectieteam» wordt verstaan de groep inspecteurs en inspectie-assistenten, door de Directeur-Generaal belast met het verrichten van een bepaalde inspectie.

18. Onder «inspecteur» wordt verstaan een persoon, aangewezen door het Technisch Secretariaat overeenkomstig de procedures als uiteengezet in Afdeling II, Titel A, van deze Bijlage, voor het uitvoeren van een inspectie of het afleggen van een bezoek in overeenstemming met dit Verdrag.

19. Onder «modelovereenkomst» wordt verstaan een document waarin de algemene vorm en inhoud is aangegeven van een tussen een Staat die Partij is bij dit Verdrag en de Organisatie gesloten akkoord ter uitvoering van de in deze Bijlage vervatte verificatiebepalingen.

20. Onder «waarnemer» wordt verstaan een vertegenwoordiger van een verzoekende Staat die Partij is bij dit Verdrag of een derde Staat die Partij is bij dit Verdrag die een uitdagingsinspectie gadeslaat.

21. Onder «omtrek» wordt in geval van een uitdagingsinspectie verstaan de buitengrens van een inspectieplaats, bepaald hetzij aan de hand van geografische coördinaten, hetzij aan de hand van een beschrijving op een kaart.

a. Onder «verlangde omtrek» wordt verstaan de omtrek van de inspectieplaats als aangegeven in overeenstemming met Afdeling X, paragraaf 8, van deze Bijlage;

10. On entend par «période passée dans le pays» la période comprise entre l'arrivée de l'équipe d'inspection à un point d'entrée et son départ du pays par un tel point.

11. On entend par «inspection initiale» la première inspection sur place réalisée dans des installations pour vérifier l'exactitude des déclarations présentées conformément aux articles III, IV, V, VI et à la présente Annexe.

12. On entend par «État partie inspecté» l'État partie sur le territoire duquel ou dont la juridiction ou le contrôle s'étend sur le lieu dans lequel une inspection est effectuée conformément à la présente Convention, ou l'État partie dont l'installation ou la zone sise sur le territoire d'un État hôte est soumise à une telle inspection; ce terme ne s'applique toutefois pas à l'État partie tel que spécifié au paragraphe 21 de la deuxième partie de la présente Annexe.

13. On entend par «assistant d'inspection» une personne désignée par le Secrétariat technique conformément à la section A de la deuxième partie de la présente Annexe pour aider les inspecteurs à effectuer une inspection ou une visite, tel qu'un médecin ou un auxiliaire médical, un agent de sécurité, un agent administratif ou un interprète.

14. On entend par «mandat d'inspection» les instructions données par le Directeur général à l'équipe d'inspection en vue de la réalisation d'une inspection donnée.

15. On entend par «manuel d'inspection» le recueil des procédures d'inspection supplémentaires élaborées par le Secrétariat technique.

16. On entend par «site d'inspection» toute installation ou zone dans laquelle une inspection est effectuée et qui est spécifiquement définie dans l'accord d'installation pertinent ou dans la demande ou le mandat d'inspection ou encore dans la demande d'inspection augmentée du périmètre alternatif ou final.

17. On entend par «équipe d'inspection» le groupe des inspecteurs et des assistants d'inspection désignés par le Directeur général pour effectuer une inspection donnée.

18. On entend par «inspecteur» une personne désignée par le Secrétariat technique selon la procédure énoncée dans la section A de la deuxième partie de la présente Annexe pour effectuer une inspection ou une visite conformément à la présente Convention.

19. On entend par «accord type» un document spécifiant la forme et la teneur générales d'un accord conclu entre un État partie et l'Organisation pour appliquer les dispositions en matière de vérification énoncées dans la présente Annexe.

20. On entend par «observateur» le représentant d'un État partie requérant ou d'un État partie tiers, qui est chargé d'observer une inspection par mise en demeure.

21. On entend par «périmètre», dans le cas d'une inspection par mise en demeure, la limite extérieure du site d'inspection, définie par des coordonnées géographiques ou tracée sur une carte.

a. On entend par «périmètre demandé» le périmètre du site d'inspection spécifié conformément au paragraphe 8 de la dixième partie de la présente Annexe;

b. Onder «alternatieve omtrek» wordt verstaan de omtrek van de inspectieplaats zoals deze als alternatief voor de verlangde omtrek is aangegeven door de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag; deze dient in overeenstemming te zijn met de vereisten als vermeld in Afdeling X, paragraaf 17, van deze Bijlage;

c. Onder «definitieve omtrek» wordt verstaan de definitieve omtrek van de inspectieplaats zoals overeengekomen tijdens onderhandelingen tussen het inspectieteam en de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag in overeenstemming met Afdeling X, paragrafen 16 t/m 21, van deze Bijlage;

d. Onder «opgegeven omtrek» wordt verstaan de buitengrens van de overeenkomstig de artikelen III, IV, V en VI opgegeven inrichting.

22. Voor de toepassing van artikel IX wordt onder «inspectieperiode» verstaan het tijdvak vanaf de toegang van het inspectieteam tot de inspectieplaats tot aan zijn vertrek van de inspectieplaats, exclusief de tijd besteed aan briefings vóór en na de verificatie-activiteiten.

23. Voor de toepassing van de artikelen IV, V en VI wordt onder «inspectie-periode» verstaan het tijdvak vanaf de aankomst van het inspectieteam op de inspectieplaats tot aan zijn vertrek van de inspectieplaats, exclusief de tijd besteed aan briefings vóór en na de verificatie-activiteiten.

24. Onder «punt van binnenkomst»/«punt van vertrek» wordt verstaan een plaats aangewezen voor de aankomst van inspectie-teams voor inspecties ingevolge dit Verdrag of voor hun vertrek na voltooiing van hun opdracht.

25. Onder «verzoekende Staat die Partij is bij dit Verdrag» wordt verstaan een Staat die Partij is bij dit Verdrag die heeft verzocht om een uitdagingsinspectie ingevolge artikel IX.

26. Onder «ton» wordt verstaan een metrieke ton, d.w.z. 1 000 kg.

AFDELING II

Algemene verificatieregels

A. Aanwijzing van inspecteurs en inspectie-assistenten

1. Uiterlijk 30 dagen na de inwerkingtreding van dit Verdrag maakt het Technisch Secretariaat aan alle Staten die Partij zijn bij dit Verdrag schriftelijk de naam, de nationaliteit en de rang bekend van de inspecteurs en inspectie-assistenten die voor aanwijzing zijn voorgedragen, alsmede een beschrijving van hun kwalificaties en beroepservaring.

2. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag dient onmiddellijk de ontvangst te bevestigen van de lijst van inspecteurs en inspectie-assistenten die zijn voorgedragen voor aanwijzing. De Staat die Partij is bij dit Verdrag dient het Technisch Secretariaat schriftelijk in kennis te stellen van zijn aanvaarding van elke inspecteur en inspectie-assistent zulks uiterlijk 30 dagen na de bevestiging van de ontvangst van de lijst. Alle in deze lijst opgenomen inspecteurs en inspectie-assistenten worden geacht te zijn aangewezen, tenzij een Staat die Partij is bij dit Verdrag, uiterlijk 30 dagen na de bevestiging van de ontvangst van de lijst, schriftelijk haar niet-aanvaarding kenbaar maakt. De Staat die Partij is bij dit Verdrag kan daarbij de redenen voor het bezwaar vermelden.

In geval van niet-aanvaarding mag de voorgedragen inspecteur of inspectie-assistent niet overgaan tot of deelnemen aan verifica-

b. On entend par «périmètre alternatif» le périmètre du site d'inspection proposé par l'État partie inspecté à la place du périmètre demandé; il est conforme à ce que nécessitent les dispositions du paragraphe 17 de la dixième partie de la présente Annexe;

c. On entend par «périmètre final» le périmètre final du site d'inspection convenu par la voie de négociations entre l'équipe d'inspection et l'État partie inspecté, conformément aux paragraphes 16 à 21 de la dixième partie de la présente Annexe;

d. On entend par «périmètre déclaré» la limite extérieure de l'installation déclarée conformément aux articles III, IV, V et VI.

22. Aux fins de l'article IX, on entend par «période d'inspection» la période de temps comprise entre le moment où l'équipe d'inspection a accès au site d'inspection et celui où elle quitte ce lieu, à l'exclusion du temps consacré aux réunions d'information précédant ou suivant les activités de vérification.

23. Aux fins des articles IV, V et VI, on entend par «période d'inspection» la période de temps comprise entre l'arrivée de l'équipe d'inspection sur le site d'inspection et son départ de ce lieu, à l'exclusion du temps consacré aux réunions d'information précédant ou suivant les activités de vérification.

24. On entend par «point d'entrée»/«point de sortie» un lieu désigné pour l'arrivée dans le pays des équipes d'inspection chargées d'effectuer des inspections conformément à la présente Convention, et pour leur départ lorsqu'elles ont achevé leur mission.

25. On entend par «État partie requérant» l'État partie qui a demandé une inspection par mise en demeure conformément à l'article IX.

26. On entend par «tonne» une tonne métrique, c'est-à-dire 1 000 kg.

DEUXIÈME PARTIE

Règles générales régissant la vérification

A. Désignation des inspecteurs et des assistants d'inspection

1. Au plus tard 30 jours après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Secrétariat technique communique par écrit à tous les États parties le nom, la nationalité et le rang des inspecteurs et des assistants d'inspection qu'il se propose de désigner, et indique aussi leurs qualifications et leur expérience professionnelle.

2. Chaque État partie accuse immédiatement réception de la liste d'inspecteurs et d'assistants d'inspection proposés qui lui a été communiquée. L'État partie informe par écrit le Secrétariat technique qu'il accepte chacun des inspecteurs et des assistants d'inspection au plus tard 30 jours après avoir accusé réception de cette liste. Tout inspecteur et assistant d'inspection figurant sur cette liste est réputé désigné si l'État partie n'a pas manifesté son refus par écrit au plus tard 30 jours après avoir accusé réception de cette liste. L'État partie peut indiquer les raisons de son opposition.

L'inspecteur ou l'assistant d'inspection proposé ne doit pas procéder ni participer à des activités de vérification sur le territoire

tie-activiteiten op het grondgebied, of op enige andere plaats onder de rechtsmacht of het toezicht van de Staat die Partij is bij dit Verdrag die zijn niet-aanvaarding kenbaar heeft gemaakt. Het Technisch Secretariaat doet, indien noodzakelijk, verdere voorstellen in aanvulling op de oorspronkelijke lijst.

3. Verificatie-activiteiten ingevolge dit Verdrag mogen slechts worden verricht door aangewezen inspecteurs en inspectie-assistenten.

4. Behoudens de bepalingen van paragraaf 5 heeft een Staat die Partij is bij dit Verdrag het recht te allen tijde bezwaar te maken tegen een inspecteur of inspectie-assistent die reeds is aangewezen. Hij dient het Technisch Secretariaat schriftelijk van zijn bezwaar in kennis te stellen en kan daarbij de reden voor het bezwaar vermelden. Dit bezwaar wordt 30 dagen na ontvangst door het Technisch Secretariaat van kracht. Het Technisch Secretariaat licht de betrokken Staat die Partij is bij dit Verdrag onmiddellijk in over de herroeping van de aanwijzing van de inspecteur of inspectie-assistent.

5. Een Staat die Partij is bij dit Verdrag die van een inspectie in kennis is gesteld, mag niet trachten één van de aangewezen inspecteurs of inspectie-assistenten die zijn genoemd in de lijst van het inspectieteam te doen verwijderen uit het inspectieteam voor die inspectie.

6. Het aantal inspecteurs en inspectie-assistenten dat is aanvaard door en aangewezen ten opzichte van een Staat die Partij is bij dit Verdrag moet groot genoeg zijn om ervoor te kunnen zorgen dat er voldoende inspecteurs en inspectie-assistenten beschikbaar zijn en dat zij kunnen rouleren.

7. Indien, naar het oordeel van de Directeur-Generaal, de niet-aanvaarding van de voorgedragen inspecteurs of inspectie-assistenten een beletsel vormt voor de aanwijzing van een voldoende aantal inspecteurs of inspectie-assistenten, of anderszins de doelmatige taakverrichting van het Technisch Secretariaat belemmert legt de Directeur-Generaal het vraagstuk voor aan de uitvoerende Raad.

8. Wanneer wijzigingen op de bovengenoemde lijsten van inspecteurs en inspectie-assistenten noodzakelijk zijn, of hierom wordt verzocht, worden de vervangende inspecteurs en inspectie-assistenten aangewezen op dezelfde wijze als uiteengezet ten aanzien van de oorspronkelijke lijst.

9. De leden van het inspectieteam die een inspectie uitvoeren van een inrichting van een Staat die Partij is bij dit Verdrag die is gelegen op het grondgebied van een andere Staat die Partij is bij dit Verdrag worden aangewezen in overeenstemming met de procedures vervat in deze Bijlage, die gelden voor zowel de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag als de Partij die Gaststaat is.

B. Voorrechten en immuniteiten

10. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag dient uiterlijk 30 dagen na de bevestiging van de ontvangst van de lijst van inspecteurs en inspectie-assistenten, of van wijzigingen daarop, inreis-/uitreis- en/ of transitvisa voor verscheidene reizen en andere soortgelijke documenten te verstrekken ten einde elke inspecteur en inspectie-assistent in staat te stellen binnen te komen op het grondgebied van die Staat die Partij is bij dit Verdrag en aldaar te verblijven ten behoeve van de verrichting van inspectie-activiteiten. Deze documenten dienen ten minste twee jaar geldig te zijn na de verstrekking daarvan aan het Technisch Secretariaat.

11. Om hun taken doeltreffend te kunnen uitoefenen worden aan inspecteurs en inspectie-assistenten de in de letter a tot en met i

d'un État partie qui a opposé son refus, ni en aucun autre lieu placé sous la juridiction ou le contrôle de cet État. Le Secrétariat technique propose, selon que de besoin, de nouveaux noms qui viennent s'ajouter à la liste initiale.

3. Les activités de vérification menées en vertu de la présente Convention sont exécutées exclusivement par des inspecteurs et des assistants d'inspection désignés.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5, l'État partie a le droit de formuler à tout moment une objection contre un inspecteur ou un assistant d'inspection qui a déjà été désigné. Il fait connaître par écrit son opposition au Secrétariat technique et peut exposer les raisons qui la motivent. L'opposition prend effet 30 jours après réception de l'avis par le Secrétariat technique. Ce dernier informe immédiatement l'État partie intéressé du retrait du nom de l'inspecteur ou de l'assistant d'inspection visé.

5. L'État partie auquel une inspection a été notifiée ne cherche pas à écarter de l'équipe d'inspection désignée à cet effet l'un quelconque des inspecteurs ou des assistants d'inspection figurant sur la liste des membres de cette équipe.

6. Le nombre d'inspecteurs ou d'assistants d'inspection désignés à un État partie et acceptés par lui doit être suffisant pour permettre de disposer d'un nombre approprié d'inspecteurs et d'assistants d'inspection, et pour offrir des possibilités de roulement.

7. Si le Directeur général estime que le refus d'inspecteurs ou d'assistants d'inspection proposés empêche la désignation d'un nombre suffisant d'inspecteurs ou d'assistants d'inspection, ou fait obstacle de quelque autre manière à l'accomplissement effectif des tâches confiées au Secrétariat technique, il saisit le Conseil exécutif de la question.

8. S'il est nécessaire ou s'il est demandé de modifier les listes susmentionnées, d'autres inspecteurs et assistants d'inspection sont désignés de la même manière que pour l'établissement de la liste initiale.

9. Les membres de l'équipe d'inspection qui procèdent à l'inspection d'une installation d'un État partie située sur le territoire d'un autre État partie sont désignés, suivant la procédure énoncée dans la présente Annexe, tant à l'État partie inspecté qu'à l'État partie hôte.

B. Privilèges et immunités

10. Chaque État partie délivre, au plus tard 30 jours après avoir accusé réception de la liste d'inspecteurs et d'assistants d'inspection ou des modifications qui lui ont été apportées, des visas d'entrées/sorties multiples et/ou de transit et tout autre document permettant à chacun des inspecteurs et des assistants d'inspection d'entrer et de séjourner sur son territoire aux fins de la réalisation des activités d'inspection. La durée de validité de ces documents est de deux ans au moins, à compter de la date où ils ont été remis au Secrétariat technique.

11. Afin de pouvoir accomplir efficacement leurs fonctions, les inspecteurs et les assistants d'inspection jouissent des privilèges et

genoemde voorrechten en immuniteiten verleend. De voorrechten en immuniteiten worden aan de leden van het inspectieteam verleend met het oog op dit Verdrag en niet in het persoonlijk belang van de betrokkenen zelf. Deze voorrechten en immuniteiten worden aan hen verleend voor het gehele tijdvak tussen de aankomst op en het vertrek van het grondgebied van de geïnspecteerde Partij of Gaststaat, en daarna ten aanzien van handelingen die eerder zijn verricht in de uitoefening van hun officiële taken.

a. Aan leden van het inspectieteam wordt de onschendbaarheid verleend die diplomatieke ambtenaren genieten op grond van artikel 29 van het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer van 18 april 1961.

b. De woonruimten en kantoren die worden betrokken door het inspectieteam dat inspectie-activiteiten verricht ingevolge dit Verdrag genieten de onschendbaarheid en bescherming die de gebouwen van diplomatieke ambtenaren genieten op grond van artikel 30, eerste lid van het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer.

c. De papieren en briefwisseling, met inbegrip van dossiers, van het inspectieteam genieten de onschendbaarheid die alle papieren en briefwisseling van diplomatieke ambtenaren genieten op grond van artikel 30, tweede lid, van het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer. Het inspectieteam heeft het recht codes te gebruiken voor het berichtenverkeer met het Technisch Secretariaat.

d. Monsters en goedgekeurde uitrusting die leden van het inspectieteam bij zich hebben zijn onschendbaar, met inachtneming van de bepalingen van dit Verdrag, en zijn vrijgesteld van alle douanerechten. Gevaarlijke monsters dienen te worden vervoerd in overeenstemming met de desbetreffende voorschriften.

e. Aan de leden van het inspectieteam worden de immuniteiten verleend die aan diplomatieke ambtenaren worden verleend op grond van artikel 31, eerste, tweede en derde lid, van het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer.

f. Aan de leden van het inspectieteam die voorgeschreven activiteiten verrichten ingevolge dit Verdrag wordt de vrijstelling van belastingen en rechten verleend die aan diplomatieke ambtenaren wordt verleend op grond van artikel 34 van het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer.

g. Het is de leden van het inspectieteam toegestaan, zonder betaling van douanerechten of daarmee verband houdende heffingen, goederen voor persoonlijk gebruik mede te brengen op het grondgebied van de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag of de Partij die Gaststaat is, met uitzondering van goederen waarvan de in- of uitvoer bij wet is verboden of is onderworpen aan quarantainebeoordelingen.

h. Aan de leden van het inspectieteam worden dezelfde valuta- en wisselfaciliteiten verleend als aan vertegenwoordigers van vreemde Regeringen met tijdelijke officiële opdrachten.

i. De leden van het inspectieteam mogen zich op het grondgebied van de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag of de Gaststaat niet bezighouden met enige beroepsactiviteit of commerciële activiteit in hun persoonlijk voordeel.

12. Tijdens de doorreis over het grondgebied van niet-geïnspecteerde Staten die Partij zijn bij dit Verdrag worden aan de leden van het inspectieteam de voorrechten en immuniteiten verleend die diplomatieke ambtenaren genieten op grond van artikel 40, eerste lid, van het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer. De papieren en briefwisseling, met inbegrip van dossiers, en monsters en goedgekeurde uitrusting die zij bij zich hebben, genieten de in paragraaf 11, letters c en d, genoemde voorrechten en immuniteiten.

immunités énoncés aux alinéas a à i. Les privilèges et immunités sont accordés aux membres de l'équipe d'inspection dans l'intérêt de la présente Convention et non à leur avantage personnel. Les membres de l'équipe d'inspection en bénéficient durant toute la période qui s'écoule entre le moment où ils arrivent sur le territoire de l'État partie inspecté ou de l'État hôte et celui où ils le quittent et, ultérieurement, pour les actes qu'ils ont accomplis précédemment dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

a. Les membres de l'équipe d'inspection jouissent de l'inviolabilité accordée aux agents diplomatiques conformément à l'article 29 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, du 18 avril 1961.

b. Les lieux d'habitation et les bureaux occupés par l'équipe d'inspection qui procède à des activités d'inspection conformément à la présente Convention jouissent de l'inviolabilité et de la protection accordées aux demeures privées des agents diplomatiques, conformément au paragraphe 1^{er} de l'article 10 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques.

c. Les documents et la correspondance de l'équipe d'inspection, y compris ses dossiers, jouissent de l'inviolabilité accordée à tous les documents et à la correspondance des agents diplomatiques, conformément au paragraphe 2 de l'article 30 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. L'équipe d'inspection a le droit de faire usage de codes pour communiquer avec le Secrétariat technique.

d. Les échantillons et le matériel approuvé que transportent les membres de l'équipe d'inspection sont inviolables sous réserve des dispositions de la présente Convention et sont exemptés de tous droits de douane. Les échantillons dangereux sont transportés conformément à la réglementation pertinente.

e. Les membres de l'équipe d'inspection jouissent des immunités accordées aux agents diplomatiques, conformément aux paragraphes 1^{er}, 2 et 3 de l'article 31 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques.

f. Les membres de l'équipe d'inspection menant les activités qui leur incombent conformément à la présente Convention bénéficient de l'exemption de tous impôts et taxes accordée aux agents diplomatiques, conformément à l'article 34 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques.

g. Les membres de l'équipe d'inspection sont autorisés à apporter sur le territoire de l'État partie inspecté ou de l'État partie hôte, sans droits de douane ni autres redevances, les objets destinés à leur usage personnel, à l'exception des articles dont l'importation ou l'exportation est interdite par la loi ou régie par des règlements de quarantaine.

h. Les membres de l'équipe d'inspection bénéficient des mêmes facilités, en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change, que celles qui sont accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

i. Les membres de l'équipe d'inspection ne doivent pas exercer d'activité professionnelle ou commerciale en vue d'un gain personnel sur le territoire de l'État partie inspecté ou de l'État partie hôte.

12. Lorsqu'ils passent par le territoire d'États parties non inspectés, les membres de l'équipe d'inspection jouissent des privilèges et immunités accordés aux agents diplomatiques, conformément au paragraphe 1^{er} de l'article 40 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Les documents et la correspondance, y compris les dossiers, les échantillons et le matériel approuvé que transportent les membres de l'équipe d'inspection jouissent de l'inviolabilité et de l'exemption stipulées aux alinéas c) et d) du paragraphe 11.

13. Onverminderd hun voorrechten en immuniteiten zijn de leden van het inspectieteam verplicht de wetten en voorschriften van de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag of de Gaststaat te eerbiedigen en zijn zij verplicht, voor zover verenigbaar met het inspectiemandaat, zich niet te mengen in de interne aangelegenheden van die Staat. Indien de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag of de Partij die Gaststaat is van oordeel is dat er sprake is van misbruik van de in deze Bijlage genoemde voorrechten en immuniteiten, wordt overleg gevoerd tussen de Staat die Partij is bij dit Verdrag en de Directeur-Generaal om vast te stellen of bedoeld misbruik heeft plaatsgevonden en, zo ja, om herhaling daarvan te voorkomen.

14. Van de immuniteit van rechtsmacht van leden van het inspectieteam kan door de Directeur-Generaal afstand worden gedaan in de gevallen waarin de Directeur-Generaal van oordeel is dat de immuniteit de rechtsgang belemmert en dat hiervan afstand kan worden gedaan zonder afbreuk te doen aan de uitvoering van de bepalingen van dit Verdrag. Het afstand doen van immuniteit dient altijd uitdrukkelijk te geschieden.

15. Aan waarnemers worden dezelfde voorrechten en immuniteiten verleend als aan inspecteurs ingevolge deze Titel, met uitzondering van de ingevolge paragraaf 11, letter d, verleende voorrechten en immuniteiten.

C. Permanente regelingen

Punten van binnenkomst

16. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag dient de punten van binnenkomst aan te wijzen en de vereiste informatie aan het Technisch Secretariaat te verstrekken uiterlijk 30 dagen nadat dit Verdrag voor die Staat in werking is getreden. Deze punten van binnenkomst dienen zodanig te zijn, dat het inspectieteam elke inspectieplaats binnen twaalf uur kan bereiken vanaf ten minste één punt van binnenkomst. De ligging van de punten van binnenkomst wordt door het Technisch Secretariaat aan alle Staten die Partij zijn bij dit Verdrag verstrekt.

17. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag kan de punten van binnenkomst wijzigen door daarvan kennisgeving te doen aan het Technisch Secretariaat. Wijzigingen worden 30 dagen nadat het Technisch Secretariaat die kennisgeving heeft ontvangen van kracht, zulks om alle Staten die Partij zijn bij dit Verdrag daarvan in kennis te kunnen stellen.

18. Indien het Technisch Secretariaat van oordeel is dat er onvoldoende punten van binnenkomst zijn voor de tijdige verrichting van de inspecties, of dat de door een Staat die Partij is bij dit Verdrag voorgestelde wijzigingen van de punten van binnenkomst de tijdige verrichting van inspecties zouden belemmeren, pleegt het overleg met de betrokken Staat die Partij is bij dit Verdrag om het probleem op te lossen.

19. Ingeval inrichtingen of terreinen van een geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag zijn gelegen op het grondgebied van een Partij die Gaststaat is of indien voor de toegang tot de aan inspectie onderworpen inrichtingen of terreinen vanaf het punt van binnenkomst de doorreis over het grondgebied van een andere Staat die Partij is bij dit Verdrag nodig is, dient de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag de rechten en verplichtingen betreffende die inspecties uit te oefenen c.q. na te komen in overeenstemming met deze Bijlage. De Partij die Gaststaat is dient de inspectie van die inrichtingen of terreinen te vergemakkelijken en de nodige steun te bieden om het inspectieteam in staat te stellen om zijn taken tijdig en doeltreffend te verrichten. Staten die Partij zijn bij dit Verdrag over wier grondgebied de doorreis nodig is om inrichtingen of terreinen van een geïnspecteerde Partij te inspecteren, dienen die doorreis te vergemakkelijken.

13. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, les membres de l'équipe d'inspection sont tenus de respecter les lois et règlements de l'État partie inspecté ou de l'État partie hôte et, dans la mesure où cela est compatible avec le mandat d'inspection, sont tenus de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de cet État. Si l'État partie inspecté ou l'État partie hôte estime qu'il y a eu abus des privilèges et immunités spécifiés dans la présente Annexe, des consultations sont engagées entre l'État partie en question et le Directeur général afin d'établir s'il y a effectivement eu abus et, si tel est le cas, d'empêcher que cela ne se reproduise.

14. Le Directeur général peut lever l'immunité de juridiction accordée aux membres de l'équipe d'inspection lorsque, à son avis, cette immunité entraverait le cours de la justice et qu'elle peut être levée sans nuire à l'application des dispositions de la présente Convention. La levée de l'immunité doit toujours être expresse.

15. Les observateurs bénéficient des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés aux inspecteurs conformément à la présente section, à l'exception de ceux qui sont accordés conformément à l'alinéa d) du paragraphe 11.

C. Arrangements permanents

Points d'entrée

16. Chaque État partie fixe les points d'entrée et fournit au Secrétariat technique les informations nécessaires au plus tard 30 jours après l'entrée en vigueur de la présente Convention à son égard. Ces points d'entrée sont choisis de telle manière que l'équipe d'inspection puisse, de l'un d'entre eux au moins, atteindre tout site d'inspection dans les 12 heures. Le Secrétariat technique indique à tous les États parties où se trouvent les points d'entrée.

17. Tout État partie peut modifier les points d'entrée à condition d'en aviser le Secrétariat technique. Ces modifications prennent effet 30 jours après que le Secrétariat technique en a été avisé, de sorte qu'il puisse en informer dûment tous les États parties.

18. Si le Secrétariat technique estime qu'il n'y a pas suffisamment de points d'entrée pour assurer la réalisation des inspections en temps voulu, ou que les modifications des points d'entrée proposées par un État partie risquent d'empêcher leur réalisation en temps voulu, il engage des consultations avec l'État partie intéressé afin de régler le problème.

19. Lorsque des installations ou des zones d'un État partie inspecté se trouvent sur le territoire d'un État partie hôte ou qu'il faut passer par le territoire d'un autre État partie pour accéder au point d'entrée aux installations ou aux zones soumises à une inspection, l'État partie inspecté, pour ce qui est de ces inspections, a les droits et remplit les obligations prévus dans la présente Annexe. L'État partie hôte facilite l'inspection de ces installations ou de ces zones et fournit l'appui nécessaire pour que l'équipe d'inspection puisse accomplir sa tâche dans les délais et avec l'efficacité voulus. Les États parties par le territoire desquels il faut passer pour inspecter les installations ou les zones d'un État partie inspecté facilitent ce passage.

20. Ingeval inrichtingen of terreinen van een geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag zijn gelegen op het grondgebied van een Staat die geen Partij is bij dit Verdrag, dient de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag alle nodige maatregelen te nemen om ervoor te zorgen dat inspecties van die inrichtingen of terreinen kunnen worden verricht in overeenstemming met de bepalingen van deze Bijlage. Een Staat die Partij is bij dit Verdrag die één of meer inrichtingen of terreinen heeft op het grondgebied van een Staat die geen Partij is bij dit Verdrag, dient alle nodige maatregelen te nemen om ervoor te zorgen dat de ten aanzien van die Staat die Partij is bij dit Verdrag aangewezen inspecteurs en inspectie-assistenten worden aanvaard door de Gaststaat. Indien een geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag niet in staat is de toegang te waarborgen, dient die Staat die Partij is bij dit Verdrag aan te tonen dat hij alle nodige maatregelen heeft genomen om toegang te verlenen.

21. Ingeval de te inspecteren inrichtingen of terreinen zijn gelegen op het grondgebied van een Staat die Partij is bij dit Verdrag, maar op een plaats die valt onder de rechtsmacht of het toezicht van een Staat die geen Partij is bij dit Verdrag, dient de Staat die Partij is bij dit Verdrag alle nodige maatregelen te nemen die van een geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag of een Partij die Gaststaat is worden verlangd om ervoor te zorgen dat inspecties van die inrichtingen of terreinen kunnen worden verricht in overeenstemming met de bepalingen van deze Bijlage. Indien de Staat die Partij is bij dit Verdrag niet in staat is de toegang tot die inrichtingen of terreinen te waarborgen, dient die Staat die Partij is bij dit Verdrag aan te tonen dat hij alle nodige maatregelen heeft genomen om toegang te verlenen. Deze paragraaf is niet van toepassing indien de te inspecteren inrichtingen of terreinen de Staat die Partij is bij dit Verdrag toebehoren.

Regelingen voor het gebruik van andere vliegtuigen dan lijntoestellen

22. Wanneer bij inspecties ingevolge artikel IX en bij andere inspecties het inspectieteam niet tijdig op de plaats van bestemming kan aankomen met gebruikmaking van lijnvervoer, kan het nodig zijn dat het inspectieteam gebruik maakt van vliegtuigen die toebehoren aan of zijn gecharterd door het Technisch Secretariaat. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag dient uiterlijk 30 dagen nadat dit Verdrag voor die Staat in werking is getreden het Technisch Secretariaat in kennis te stellen van het nummer van de permanente diplomatieke toestemming voor andere vliegtuigen dan lijntoestellen die inspectieteams en voor de inspectie benodigde uitrusting vervoeren naar en van het grondgebied waar een inspectieplaats is gelegen. De vliegroutes naar en van het aangewezen punt van binnenkomst dienen langs vastgelegde internationale luchtwegen te lopen die tussen de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag en het Technisch Secretariaat zijn overeengekomen als grondslag voor bedoelde diplomatieke toestemming.

23. Wanneer een ander vliegtuig dan een lijntoestel wordt gebruikt, verstrekt het Technisch Secretariaat aan de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag via de nationale autoriteit een vliegplan voor de vlucht van het vliegtuig vanaf het laatste vliegveld voor de binnenkomst in het luchtruim van de Staat waarin de inspectieplaats is gelegen tot aan het punt van binnenkomst, zulks ten minste zes uur voor de geplande tijd van vertrek van dat vliegveld. Bedoeld plan dient te worden ingediend in overeenstemming met de procedures van de Internationale Organisatie voor de Burgerluchtvaart die gelden voor burgerluchtvaartuigen. Bij vluchten met vliegtuigen die toebehoren aan of zijn gecharterd door het Technisch Secretariaat vermeldt dit in de rubriek «opmerkingen» van elk vliegplan het nummer van de permanente diplomatieke toestemming, alsook de desbetreffende aanduiding aan de hand waarvan het vliegtuig herkenbaar is als inspectievliegtuig.

24. Ten minste drie uur vóór het geplande vertrek van het inspectieteam van het laatste vliegveld voor de binnenkomst in het

20. Lorsque les installations ou les zones d'un État partie inspecté se trouvent sur le territoire d'un État qui n'est pas partie à la présente Convention, l'État partie inspecté prend toutes les dispositions nécessaires pour s'assurer que l'inspection de ces installations ou de ces zones peut être effectuée conformément aux dispositions de la présente Annexe. L'État partie dont une ou plusieurs installations ou zones se trouvent sur le territoire d'un État qui n'est pas partie à la présente Convention prend toutes les dispositions nécessaires pour s'assurer que l'État hôte est disposé à recevoir les inspecteurs et les assistants d'inspection qui ont été désignés à l'État partie. Si un État partie inspecté n'est pas en mesure d'assurer l'accès, il donne la preuve qu'il a pris toutes les dispositions nécessaires pour ce faire.

21. Lorsque les installations ou les zones à inspecter se trouvent sur le territoire d'un État partie, mais en un lieu placé sous la juridiction ou le contrôle d'un État qui n'est pas partie à la présente Convention, l'État partie prend toutes les dispositions nécessaires qui seraient requises d'un État partie inspecté et d'un État partie hôte pour s'assurer que l'inspection de ces installations ou de ces zones peut être effectuée conformément aux dispositions de la présente Annexe. Si l'État partie n'est pas en mesure d'assurer l'accès à ces installations ou à ces zones, il donne la preuve qu'il a pris toutes les dispositions nécessaires pour assurer l'accès. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas lorsque les installations ou les zones que l'on cherche à inspecter sont celles de l'État partie.

Arrangements concernant l'utilisation d'appareils effectuant des vols non réguliers

22. S'agissant d'inspections effectuées conformément à l'article IX et d'autres inspections, si l'équipe d'inspection n'est pas en mesure de se rendre à sa destination en temps voulu par les moyens de transport commerciaux réguliers, il peut être nécessaire d'utiliser des avions appartenant au Secrétariat technique ou affrétés par lui. Au plus tard 30 jours après l'entrée en vigueur de la présente Convention à son égard, chaque État partie communiqué au Secrétariat technique un numéro permanent d'autorisation diplomatique pour les vols non réguliers d'appareils transportant des équipes d'inspection et le matériel nécessaire à destination ou en provenance du territoire où se trouve le site d'inspection. L'itinéraire suivi pour atteindre le point d'entrée désigné et pour en repartir emprunte les routes aériennes internationales établies qui sont reconnues par les États parties et par le Secrétariat technique comme base de l'autorisation diplomatique délivrée.

23. En cas d'utilisation d'un appareil effectuant des vols non réguliers, le Secrétariat technique fournit à l'État partie inspecté, par l'intermédiaire de l'autorité nationale, un plan de vol de l'avion entre le dernier aéroport avant la pénétration dans l'espace aérien de l'État où se trouve le site d'inspection et le point d'entrée au moins six heures avant l'heure prévue pour le départ de cet aéroport. Ce plan est enregistré conformément aux procédures de l'Organisation de l'aviation civile internationale s'appliquant aux aéronefs civils. Pour les appareils appartenant au Secrétariat technique ou affrétés par lui, il est indiqué dans la section de chaque plan de vol consacrée aux observations le numéro permanent d'autorisation diplomatique et l'annotation appropriée désignant l'appareil comme appareil d'inspection.

24. Au moins trois heures avant le départ prévu de l'équipe d'inspection du dernier aéroport qui précède la pénétration dans

luchtruim van de Staat waarin de inspectie zal plaatsvinden, dient de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag of de Partij die Gaststaat is ervoor te zorgen dat het overeenkomstig paragraaf 23 ingediende vliegplan wordt goedgekeurd, opdat het inspectieteam op de verwachte aankomsttijd op het punt van binnenkomst kan aankomen.

25. De geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag dient parkeergelegenheid te bieden en zorg te dragen voor beveiliging, onderhoud en brandstof voor zover benodigd door het Technisch Secretariaat voor het vliegtuig van het inspectieteam op het punt van binnenkomst, wanneer het vliegtuig toebehoort aan of is gecharterd door het Technisch Secretariaat. Bedoeld vliegtuig is geen landingsrechten, vertrekbelasting en soortgelijke heffingen verschuldigd. Het Technisch Secretariaat draagt de kosten van bedoelde brandstof, beveiliging en onderhoud.

Administratieve regelingen

26. De geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag dient de voorzieningen die het inspectieteam nodig heeft, zoals communicatiemiddelen, tolkdiensten, voor zover nodig voor het voeren van vraaggesprekken en het verrichten van andere taken, vervoer, werkruimte, onderdak, maaltijden en medische verzorging te leveren of te regelen. Wat dit aangaat, worden de door het inspectieteam gemaakte kosten door de Organisatie aan de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag vergoed.

Goedgekeurde uitrusting

27. Behoudens paragraaf 29 kan de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag het inspectieteam geen beperking opleggen met betrekking tot het medebrengen naar de inspectieplaats van uitrusting, die is goedgekeurd in overeenstemming met paragraaf 28, ten aanzien waarvan het Technisch Secretariaat heeft bepaald dat deze noodzakelijk is om aan de inspectievereisten te voldoen. Het Technisch Secretariaat stelt een lijst op, en werkt deze indien nodig bij, van goedgekeurde uitrusting die benodigd kan zijn voor de hierboven beschreven doeleinden, alsook voorschriften inzake die uitrusting, welke in overeenstemming dient te zijn met deze Bijlage. Bij de vaststelling van de lijst van goedgekeurde uitrusting en deze voorschriften ziet het Technisch Secretariaat erop toe dat ten volle rekening wordt gehouden met de veiligheidsoverwegingen voor alle typen inrichtingen waar die uitrusting zou kunnen worden gebruikt. Een lijst van goedgekeurde uitrusting zal worden bestudeerd en goedgekeurd door de Conferentie overeenkomstig artikel VIII, lid 21, letter i.

28. De uitrusting wordt bewaard door het Technisch Secretariaat en wordt aangewezen, geijkt en goedgekeurd door het Technisch Secretariaat. Het Technisch Secretariaat kiest, voor zover mogelijk, de uitrusting die specifiek is bedoeld voor de bepaalde soort inspectie waarom is verzocht. Aangewezen en goedgekeurde uitrusting dient uitdrukkelijk te worden beschermd tegen ongeoorloofde verandering.

29. De geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag heeft het recht, zonder afbreuk te doen aan de voorgeschreven tijdsbestekken, de uitrusting te inspecteren in aanwezigheid van leden van het inspectieteam op het punt van binnenkomst, d.w.z. de aard te controleren van de uitrusting die op het grondgebied van de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag of de Gaststaat wordt gebracht of daarvan wordt verwijderd. Ter vergemakkelijking van die controle hecht het Technisch Secretariaat documenten en tekeningen aan de uitrusting ter staving van zijn aanwijzing en goedkeuring. De inspectie van de uitrusting dient tevens ten genoegen van de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag te bevestigen dat de uitrusting voldoet aan de beschrijving van de goedgekeurde uitrusting voor het bepaalde soort in-

l'espace aérien de l'État où l'inspection doit avoir lieu, l'État partie inspecté ou l'État partie hôte s'assure que le plan de vol déposé conformément aux dispositions du paragraphe 23 est approuvé, de sorte que l'équipe d'inspection puisse arriver au point d'entrée à l'heure prévue.

25. S'agissant d'appareils appartenant au Secrétariat technique ou affrétés par lui, l'État partie inspecté fournit, au point d'entrée, les facilités requises par le Secrétariat technique pour en assurer le stationnement, la sécurité, le service et le ravitaillement en carburant. Les appareils de ce type ne sont pas assujettis à des taxes d'atterrissage ou de départ et autres redevances similaires. Le coût du carburant, des services de sécurité et autres services est à la charge du Secrétariat technique.

Arrangements administratifs

26. L'État partie inspecté prend les dispositions nécessaires pour fournir à l'équipe d'inspection ce dont elle a besoin, notamment des moyens de communication, des services d'interprétation dans la mesure où l'exigent les entretiens et l'accomplissement d'autres tâches, des moyens de locomotion, des bureaux, le logement, les repas et les soins médicaux. À cet égard, l'Organisation rembourse à l'État partie inspecté les dépenses qui lui ont été occasionnées par l'équipe d'inspection.

Matériel approuvé

27. Sous réserve du paragraphe 29, l'État partie inspecté n'impose aucune restriction à l'équipe d'inspection quant au fait d'apporter sur le site à inspecter le matériel, approuvé conformément au paragraphe 28, dont le Secrétariat technique a déterminé qu'il était nécessaire pour mener à bien l'inspection. Le Secrétariat technique établit et met à jour, selon qu'il convient, une liste du matériel approuvé qui pourrait être nécessaire aux fins exposées ci-dessus, ainsi qu'un règlement applicable à ce matériel, conformément à la présente Annexe. En établissant la liste du matériel approuvé ainsi que ce règlement, le Secrétariat technique veille à tenir pleinement compte des considérations relatives à la sécurité de tous les types d'installation où ce matériel est susceptible d'être utilisé. Une liste de matériel approuvé sera examinée et approuvée par la Conférence, conformément au paragraphe 21, alinéa i, de l'article VIII.

28. Ce matériel est sous la garde du Secrétariat technique et est désigné, calibré et approuvé par celui-ci. Le Secrétariat technique choisit, dans la mesure du possible, du matériel spécialement conçu pour le type précis d'inspection visé. Le matériel ainsi désigné et approuvé est spécialement protégé contre toute altération illicite.

29. L'État partie inspecté a le droit, sans préjudice des délais prescrits, d'examiner le matériel au point d'entrée en présence de membres de l'équipe d'inspection, autrement dit de vérifier la nature du matériel apporté sur le territoire de l'État partie inspecté ou de l'État partie hôte, ou retiré de ce territoire. Pour faciliter cette vérification, le Secrétariat technique fixe ou joint à ce matériel des documents et des dispositifs qui en confirment la désignation et l'approbation. L'inspection du matériel établit aussi, à la satisfaction de l'État partie inspecté, que le matériel répond à la description du matériel approuvé pour le type d'inspection visé. L'État partie inspecté peut refuser le matériel ne répondant pas à cette description ou le matériel auquel ne seraient pas fixés ou joints les documents et dispositifs d'authentification susmention-

spectie. De geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag kan uitrusting die niet aan die beschrijving voldoet of uitrusting zonder de bovengenoemde stavingsdocumenten en -tekeningen weren. Procedures voor de inspectie van uitrusting zullen door de Conferentie worden bestudeerd en goedgekeurd overeenkomstig artikel VIII, lid 21, letter i.

30. Ingeval het inspectieteam het noodzakelijk vindt ter plaatse aanwezige uitrusting te gebruiken die niet toebehoort aan het Technisch Secretariaat, en de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag verzoekt het team in staat te stellen die uitrusting te gebruiken, dient de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag dit verzoek in te willigen voor zover hij dit kan.

D. Activiteiten voorafgaande aan de inspectie

Kennisgeving

31. De Directeur-Generaal doet voor de geplande aankomst van het inspectieteam op het punt van binnenkomst en binnen de voorgeschreven tijdsbestekken, indien aangegeven, kennisgeving aan de Staat die Partij is bij dit Verdrag van zijn voornemen een inspectie uit te voeren.

32. De kennisgevingen van de Directeur-Generaal dienen de volgende informatie te bevatten:

- a. de soort inspectie;
- b. het punt van binnenkomst;
- c. de datum en het verwachte tijdstip van aankomst op het punt van binnenkomst;
- d. het vervoermiddel bij aankomst op het punt van binnenkomst;
- e. de te inspecteren plaats;
- f. de namen van de inspecteurs en inspectie-assistenten;
- g. indien van toepassing, de toestemming voor vliegtuigen voor bijzondere vluchten.

33. De geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag dient de ontvangst van een kennisgeving van het Technisch Secretariaat betreffende het voornemen een inspectie te houden uiterlijk één uur na ontvangst van de kennisgeving te bevestigen.

34. In geval van een inspectie van een inrichting van een Staat die Partij is bij dit Verdrag die is gelegen op het grondgebied van een andere Staat die Partij is bij dit Verdrag, worden beide Staten die Partij zijn bij dit Verdrag gelijktijdig in kennis gesteld overeenkomstig de paragrafen 31 en 32.

Binnenkomst op het grondgebied van de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag of Gaststaat en overbrenging naar de inspectieplaats

35. De geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag of Gaststaat die in kennis is gesteld van de aankomst van een inspectieteam dient de onmiddellijke binnenkomst op zijn grondgebied te verzekeren en door middel van een begeleidingsteam of andere middelen alles in het werk te stellen wat in zijn vermogen ligt om zorg te dragen voor een veilige begeleiding van het inspectieteam en zijn uitrusting en benodigdheden van zijn punt van binnenkomst naar de inspectieplaats(en) en naar een punt van vertrek.

36. De geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag of Gaststaat dient het inspectieteam, indien nodig, te helpen om de inspectieplaats uiterlijk 12 uur na aankomst op het punt van binnenkomst te bereiken.

nés. Les procédures d'inspection du matériel seront examinées et approuvées par la Conférence, conformément au paragraphe 21, alinéa i), de l'article VIII.

30. Si l'équipe d'inspection juge nécessaire d'utiliser du matériel disponible sur place et n'appartenant pas au Secrétariat technique, et qu'elle demande à l'État partie inspecté de la laisser utiliser ce matériel, l'État partie inspecté accède à cette demande autant que faire se peut.

D. Activités précédant l'inspection

Notifications

31. Le Directeur général notifie à l'État partie son intention de procéder à une inspection avant l'arrivée prévue de l'équipe d'inspection au point d'entrée et dans les délais prescrits, s'ils sont spécifiés.

32. Les notifications faites par le Directeur général contiennent les renseignements suivants:

- a. type d'inspection;
- b. point d'entrée;
- c. date et heure prévue d'arrivée au point d'entrée;
- d. moyen de transport emprunté pour arriver au point d'entrée;
- e. site à inspecter;
- f. nom des inspecteurs et des assistants d'inspection;
- g. selon le cas, autorisations délivrées pour les avions et les vols spéciaux.

33. L'État partie inspecté accuse réception de la notification par laquelle le Secrétariat technique l'avise de son intention de procéder à une inspection au plus tard une heure après réception de cette notification.

34. Lorsqu'il s'agit d'une installation d'un État partie sise sur le territoire d'un autre État partie, les deux États parties sont avisés de l'inspection simultanément, conformément aux dispositions des paragraphes 31 et 32.

Entréesurleterritoiredel'Étatpartieinspectéoudel'Étathôte et transfert jusqu'au site d'inspection

35. L'État partie inspecté ou l'État partie hôte qui a été avisé de l'arrivée d'une équipe d'inspection s'assure qu'elle peut pénétrer immédiatement sur son territoire et, par l'intermédiaire d'un personnel d'accompagnement dans le pays ou par d'autres moyens, fait tout ce qui est en son pouvoir pour assurer la sécurité du transport de l'équipe d'inspection ainsi que de son matériel et de ses fournitures, du point d'entrée jusqu'au(x) site(s) d'inspection, et de là jusqu'à un point de sortie.

36. L'État partie inspecté ou l'État partie hôte prête son concours selon que de besoin pour que l'équipe d'inspection atteigne le site d'inspection au plus tard 12 heures après son arrivée au point d'entrée.

Briefing vóór de inspectie

37. Na de aankomst van het inspectieteam op de inspectieplaats en vóór de aanvang van de inspectie dient het inspectieteam door vertegenwoordigers van de inrichting te worden gebriefd met behulp van kaarten en andere documentatie, indien van toepassing, over de inrichting, de aldaar verrichte activiteiten, de veiligheidsmaatregelen en de voor de inspectie benodigde administratieve en logistieke regelingen. De met de briefing gemoeide tijd dient tot het minimum te worden beperkt en mag in geen geval meer bedragen dan drie uur.

E. Verrichting van de inspecties

Algemene regels

38. De leden van het inspectieteam dienen hun taken te vervullen in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag, alsmede met de door de Directeur-Generaal vastgestelde regels en de tussen de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag en de Organisatie gesloten inrichtingsakkoorden.

39. Het inspectieteam dient zich strikt te houden aan het door de Directeur-Generaal gegeven inspectiemandaat. Het dient zich te onthouden van activiteiten die dit mandaat te buiten gaan.

40. De activiteiten van het inspectieteam dienen zodanig te worden georganiseerd, dat zorg wordt gedragen voor de tijdige en doeltreffende verrichting van zijn taken, het minst mogelijke ongemak voor de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag of Gaststaat en de minst mogelijke hinder voor de geïnspecteerde inrichting of het geïnspecteerde terrein. Het inspectieteam dient onnodige belemmering of vertraging van de werking van een inrichting te voorkomen en aantasting van de veiligheid daarvan te vermijden. Het inspectieteam mag met name geen inrichting in werking stellen. Indien inspecteurs van mening zijn dat ter vervulling van hun mandaat in een inrichting bepaalde handelingen moeten worden verricht, dienen zij de aangewezen vertegenwoordiger van de geïnspecteerde inrichting te verzoeken deze te doen uitvoeren. De vertegenwoordiger dient het verzoek voor zover zulks mogelijk is in te willigen.

41. Bij de verrichting van hun taken op het grondgebied van de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag of Gaststaat worden de leden van het inspectieteam, indien de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag zulks verzoekt, vergezeld door vertegenwoordigers van de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag, maar het inspectieteam mag daardoor geen vertraging ondervinden of anderszins worden gehinderd in de uitoefening van zijn functies.

42. Door het Technisch Secretariaat worden gedetailleerde procedures ontwikkeld voor de verrichting van inspecties, die worden opgenomen in het inspectiehandboek, rekening houdend met de richtlijnen die zullen worden bestudeerd en goedgekeurd door de Conferentie overeenkomstig artikel VIII, lid 21, letter i.

Veiligheid

43. Bij de verrichting van hun activiteiten dienen de inspecteurs en inspectie-assistenten de op de inspectieplaats vastgestelde veiligheidsvoorschriften in acht te nemen, met inbegrip van de voorschriften voor de bescherming van gesloten ruimten binnen een inrichting en voor de persoonlijke veiligheid. Om aan deze vereisten te kunnen voldoen, zullen passende gedetailleerde procedures worden bestudeerd en goedgekeurd door de Conferentie overeenkomstig artikel VIII, lid 21, letter i.

Verbindingen

44. De inspecteurs hebben het recht zich gedurende de gehele verblijfsperiode in verbinding te stellen met de zetel van het

Exposé d'information précédant l'inspection

37. Dès l'arrivée sur les lieux et avant la mise en route de l'inspection, les représentants de l'installation exposent à l'équipe d'inspection, au moyen de cartes et d'autres documents appropriés, les caractéristiques de l'installation, les activités qui y sont menées, les mesures de sécurité et les arrangements administratifs et logistiques nécessaires pour l'inspection. La durée de la mise au courant est limitée au minimum nécessaire et ne dépasse en aucun cas trois heures.

E. Conduite des inspections

Règles générales

38. Les membres de l'équipe d'inspection accomplissent leurs fonctions en se conformant aux dispositions de la présente Convention ainsi qu'aux règles établies par le Directeur général et par les accords d'installation conclus entre les États parties et l'Organisation.

39. L'équipe d'inspection respecte rigoureusement le mandat d'inspection donné par le Directeur général. Elle s'abstient d'activités outrepassant ce mandat.

40. Les activités de l'équipe d'inspection sont organisées de sorte que ses membres puissent accomplir leurs fonctions dans les délais et avec l'efficacité voulus et qu'elles incommode le moins possible l'État partie inspecté ou l'État hôte et perturbent au minimum l'installation ou la zone inspectée. L'équipe d'inspection évite de gêner ou de retarder plus que de besoin le fonctionnement d'une installation et de porter atteinte à sa sécurité. En particulier, l'équipe d'inspection ne fait fonctionner aucune installation. Si les inspecteurs estiment que, pour remplir leur mandat, des opérations particulières doivent être effectuées dans l'installation, ils demandent au représentant désigné de l'installation inspectée de les faire exécuter. Le représentant répond à cette demande dans la mesure du possible.

41. Dans l'exécution de leur tâche sur le territoire d'un État partie inspecté ou d'un État hôte, les membres de l'équipe d'inspection sont accompagnés de représentants de l'État partie inspecté, si celui-ci le demande, mais cela ne doit pas retarder l'équipe d'inspection ni la gêner de quelque autre manière dans l'exercice de ses fonctions.

42. Le Secrétariat technique établira des procédures détaillées pour la conduite des inspections, lesquelles seront incorporées dans le manuel d'inspection, en tenant compte des principes directeurs qui seront examinés et approuvés par la Conférence, conformément au paragraphe 21, alinéa i), de l'article VIII.

Sécurité

43. En menant leurs activités, les inspecteurs et les assistants d'inspection se conforment aux règlements de sécurité en vigueur au site de l'inspection, notamment ceux qui visent la protection des zones contrôlées à l'intérieur d'une installation et la sécurité du personnel. Afin de satisfaire à ces exigences, des procédures détaillées appropriées seront examinées et approuvées par la Conférence, conformément au paragraphe 21, alinéa i), de l'article VIII.

Communications

44. Les inspecteurs ont le droit de communiquer avec le siège du Secrétariat technique pendant toute la période passée dans le

Technisch Secretariaat. Hiertoe kunnen zij gebruik maken van hun eigen, naar behoren in orde bevonden, goedgekeurde uitrusting en kunnen zij verlangen dat de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag of de Gaststaat hun toegang geeft tot andere telecommunicatiemiddelen. Het inspectieteam heeft het recht zijn eigen systeem voor tweerichtings-radioverkeer te gebruiken voor het contact tussen het personeel dat langs de omtrek patrouilleert en de overige leden van het inspectieteam.

Rechten van het inspectieteam en van de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag

45. Het inspectieteam heeft, in overeenstemming met de desbetreffende artikelen van dit Verdrag en Bijlagen daarbij, alsmede met de inrichtingsakkoorden en de in het inspectiehandboek uiteengezette procedures, het recht op onbelemmerde toegang tot de inspectieplaats. De te inspecteren voorwerpen worden gekozen door de inspecteurs.

46. De inspecteurs hebben het recht een vraaggesprek te houden met personeelsleden van de inrichting in aanwezigheid van vertegenwoordigers van de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag, met het doel relevante feiten vast te stellen. De inspecteurs mogen slechts vragen om informatie en gegevens die relevant zijn voor het verrichten van de inspectie, en de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag dient deze informatie te verstrekken wanneer daarom wordt verzocht. De geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag heeft het recht bezwaar te maken tegen vragen die aan het personeel van de inrichting worden gesteld, indien deze vragen niet relevant voor de inspectie worden geacht. Indien de leider van het inspectieteam daartegen bezwaar maakt en stelt dat zij relevant zijn, worden de vragen schriftelijk aan de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag verstrekt ter beantwoording. Het inspectieteam kan aantekening maken van elke weigering vraaggesprekken toe te staan of toestemming te verlenen voor het beantwoorden van vragen of het geven van toelichting, zulks in het gedeelte van het inspectieverslag dat betrekking heeft op de medewerking van de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag.

47. De inspecteurs hebben het recht documentatie en dossiers in te zien die zij relevant achten voor het uitvoeren van hun opdracht.

48. De inspecteurs hebben het recht op hun verzoek foto's te doen maken door vertegenwoordigers van de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag of van de geïnspecteerde inrichting. Er dient gelegenheid te zijn tot het maken van direct-klaar opnamen. De leden van het inspectieteam bepalen of de foto's overeenkomen met hun wensen; zo niet, dan worden nogmaals foto's gemaakt. Het inspectieteam en de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag behouden elk één exemplaar van iedere foto.

49. De vertegenwoordigers van de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag hebben het recht alle door het inspectieteam verrichte verificatie-activiteiten gade te slaan.

50. De geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag ontvangt op zijn verzoek kopieën van de door het Technisch Secretariaat verzamelde informatie en gegevens met betrekking tot zijn inrichting(en).

51. De inspecteurs hebben het recht te verzoeken om opheldering met betrekking tot onduidelijkheden die gedurende een inspectie ontstaan. Verzoeken hiertoe worden terstond gedaan via de vertegenwoordiger van de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag. De vertegenwoordiger van de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag dient het inspectieteam gedurende de inspectie de opheldering te geven die nodig is om de onduidelijkheid weg te nemen. Indien kwesties met betrekking tot een

pays. À cette fin, ils peuvent se servir de leur propre matériel, approuvé et dûment homologué, et demander à l'État partie inspecté ou à l'État partie hôte de leur donner accès à d'autres moyens de communication. L'équipe d'inspection a le droit d'utiliser son propre système de radiocommunications bidirectionnel entre le personnel patrouillant le long du périmètre et d'autres membres de l'équipe d'inspection.

Droits de l'équipe d'inspection et de l'État partie inspecté

45. L'équipe d'inspection, conformément aux articles et annexes pertinents de la présente Convention ainsi qu'aux accords d'installation et aux procédures énoncées dans le manuel d'inspection, a le droit d'accéder librement au site d'inspection. Les éléments à inspecter sont choisis par les inspecteurs.

46. Les inspecteurs ont le droit de s'entretenir avec tout membre du personnel de l'installation en présence de représentants de l'État partie inspecté dans le but d'établir les faits pertinents. Les inspecteurs ne demandent que les renseignements et les données nécessaires pour réaliser l'inspection et l'État partie inspecté les leur communique sur demande. L'État partie inspecté a le droit de soulever des objections quant aux questions posées au personnel de l'installation si ces questions sont jugées étrangères à l'inspection. Si le chef de l'équipe d'inspection proteste et établit la pertinence des questions posées, celles-ci sont communiquées par écrit à l'État partie inspecté aux fins de réponse. L'équipe d'inspection peut prendre note de tout refus d'autoriser des entretiens ou de permettre qu'il soit répondu aux questions et donné des explications dans la partie du rapport d'inspection consacrée à l'esprit de coopération manifesté par l'État partie inspecté.

47. Les inspecteurs ont le droit d'inspecter les documents et relevés qu'ils jugent utiles à l'accomplissement de leur mission.

48. Les inspecteurs ont le droit de faire prendre des photographies à leur demande par des représentants de l'État partie inspecté ou de l'installation inspectée. Il doit y avoir à disposition des appareils permettant de prendre des photographies à développement instantané. L'équipe d'inspection détermine si les photographies prises correspondent à ce qui a été demandé; si tel n'est pas le cas, il convient de recommencer l'opération. Aussi bien l'équipe d'inspection que l'État partie inspecté conservent un exemplaire de chaque photographie.

49. Les représentants de l'État inspecté ont le droit d'observer toutes les activités de vérification exécutées par l'équipe d'inspection.

50. L'État partie inspecté reçoit, à sa demande, copie des informations et des données recueillies au sujet de son (ses) installation(s) par le Secrétaire technique.

51. Les inspecteurs ont le droit de demander des éclaircissements au sujet d'ambiguïtés apparues durant l'inspection. Ces demandes sont promptement formulées par l'intermédiaire du représentant de l'État partie inspecté. Ce dernier fournit à l'équipe d'inspection, pendant l'inspection, tous éclaircissements nécessaires pour lever les ambiguïtés. Lorsque des questions se rapportant à un objet ou à un bâtiment à l'intérieur du site d'inspection restent sans réponse, et si la demande en est faite, l'objet ou le

object of gebouw dat is gelegen op de inspectieplaats niet worden opgelost, wordt het object of het gebouw, indien daarom wordt verzocht, gefotografeerd ter verkrijging van opheldering betreffende de aard en de functie daarvan. Indien de onduidelijkheid niet kan worden weggenomen tijdens de inspectie, stellen de inspecteurs het Technisch Secretariaat hiervan onmiddellijk in kennis. De inspecteurs dienen in het inspectieverslag melding te maken van alle onopgeloste vragen, de ter zake gegeven opheldering en één exemplaar van alle gemaakte foto's bij te voegen.

Het verzamelen, behandelen en analyseren van monsters

52. De vertegenwoordigers van de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag of van de geïnspecteerde inrichting nemen op verzoek van het inspectieteam monsters in aanwezigheid van de inspecteurs. Indien zulks van tevoren met de vertegenwoordigers van de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag of de geïnspecteerde inrichting is overeengekomen, kan het inspectieteam zelf monsters nemen.

53. Indien mogelijk geschiedt het analyseren van de monsters ter plaatse. Het inspectieteam heeft het recht de monsters ter plaatse te analyseren met gebruikmaking van de meegebrachte goedgekeurde uitrusting. Op verzoek van het inspectieteam verleent de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag, in overeenstemming met overeengekomen procedures, bijstand bij het analyseren van de monsters ter plaatse. In plaats hiervan kan het inspectieteam ook verzoeken tot de desbetreffende analyse over te gaan in zijn aanwezigheid.

54. De geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag heeft het recht gedeelten van alle genomen monsters te behouden of extra monsters te nemen en aanwezig te zijn wanneer de monsters ter plaatse worden geanalyseerd.

55. Indien het inspectieteam zulks noodzakelijk acht, zendt het monsters naar door de Organisatie aangewezen laboratoria ter analysering elders.

56. De Directeur-Generaal draagt de eerste verantwoordelijkheid voor de veiligheid, het onaangetast laten en het bewaren van de monsters, alsmede voor de bescherming van het vertrouwelijk karakter van de verzonden monsters ter analysering elders. De Directeur-Generaal handelt in overeenstemming met de procedures die zullen worden bestudeerd en goedgekeurd door de Conferentie overeenkomstig artikel VIII, lid 21, letter i, welke zullen worden opgenomen in het inspectiehandboek. Hij dient:

- a. strenge regels vast te stellen inzake het verzamelen, behandelen, vervoeren en analyseren van monsters;
- b. de laboratoria goed te keuren die worden aangewezen voor het verrichten van verschillende soorten analyses;
- c. toe te zien op de normalisatie van apparatuur en procedures in deze aangewezen laboratoria, en van mobiele analyse-apparatuur en procedures, en toezicht te houden op de kwaliteitscontrole en de algemene normen met betrekking tot de goedkeuring van deze laboratoria, mobiele apparatuur en procedures; en
- d. onder deze aangewezen laboratoria de laboratoria uit te kiezen die analysetaken of andere taken zullen verrichten met betrekking tot specifieke onderzoeken.

57. Wanneer een analyse elders dient te worden verricht, dienen de monsters te worden geanalyseerd in ten minste twee aangewezen laboratoria. Het Technisch Secretariaat draagt zorg voor een spoedige verrichting van de analyse. Over de monsters wordt verantwoording afgelegd door het Technisch Secretariaat en eventuele ongebruikte monsters of gedeelten daarvan dienen te worden teruggezonden naar het Technisch Secretariaat.

bâtiment est photographié afin d'en déterminer la nature et la fonction. S'il n'est pas possible de lever ces ambiguïtés pendant l'inspection, les inspecteurs en informent immédiatement le Secrétariat technique. Toute question restée sans réponse, tous éclaircissements apportés et un exemplaire de toutes photographies prises figurent dans le rapport d'inspection.

Prélèvement, manipulation et analyse des échantillons

52. Les représentants de l'État partie inspecté ou de l'installation inspectée prélèvent des échantillons à la demande de l'équipe d'inspection et en présence d'inspecteurs. S'il en est ainsi convenu au préalable avec les représentants de l'État partie inspecté ou de l'installation inspectée, l'équipe d'inspection peut prélever elle-même les échantillons.

53. Chaque fois que possible, l'analyse des échantillons se fait sur place. L'équipe d'inspection a le droit d'analyser sur place les échantillons à l'aide du matériel approuvé qu'elle a apporté. À la demande de l'équipe d'inspection, l'État partie inspecté fournit, suivant les procédures convenues, une assistance pour l'analyse des échantillons sur place. Selon une autre formule, l'équipe d'inspection demande que les analyses appropriées soient faites sur place, en sa présence.

54. L'État partie inspecté a le droit de conserver une partie de tous les échantillons prélevés ou de prendre des doubles des échantillons et d'être présent lors de l'analyse sur place des échantillons.

55. Si elle le juge nécessaire, l'équipe d'inspection transfère des échantillons à l'extérieur aux fins d'analyse dans des laboratoires désignés par l'Organisation.

56. Le Directeur général est responsable au premier chef de la sécurité, de l'intégrité et de la conservation des échantillons. Il lui incombe aussi de veiller à ce que soit protégée la confidentialité des échantillons transférés pour analyse à l'extérieur. À cet égard, le Directeur général se conforme aux procédures que la Conférence examinera et approuvera, conformément au paragraphe 21, alinéa i), de l'article VIII, aux fins de leur incorporation dans le manuel d'inspection. Il lui revient:

- a. d'établir un régime rigoureux concernant le prélèvement, la manipulation, le transport et l'analyse des échantillons;
- b. d'homologuer les laboratoires désignés pour effectuer les divers types d'analyse;
- c. de superviser la normalisation du matériel et des méthodes employés dans ces laboratoires, ainsi que du matériel d'analyse mobile et des méthodes employées en liaison avec ce matériel mobile, et de suivre le contrôle de la qualité et l'application générale des normes eu égard à l'homologation de ces laboratoires, du matériel mobile et des méthodes employées en liaison avec ce matériel;
- d. de choisir parmi les laboratoires désignés ceux qui sont appelés à effectuer des analyses ou d'autres tâches liées à des enquêtes déterminées.

57. Lorsqu'il y a lieu d'effectuer une analyse hors site, les échantillons sont analysés dans au moins deux laboratoires désignés. Le Secrétariat technique veille au traitement rapide des résultats d'analyse. Les échantillons sont comptabilisés par le Secrétariat technique et tout échantillon non utilisé, ou partie d'un tel échantillon, est renvoyé au Secrétariat technique.

58. Het Technisch Secretariaat bundelt de resultaten van de laboratoriumanalyse van de monsters die relevant zijn voor de naleving van dit Verdrag en vermeldt deze in het eindverslag van de inspectie. Het Technisch Secretariaat neemt in het verslag gedetailleerde informatie op betreffende de door de aangewezen laboratoria gebruikte apparatuur en gehanteerde methoden.

Verlenging van de duur van de inspectieperiode

59. Inspectieperioden kunnen krachtens een akkoord met de vertegenwoordiger van de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag worden verlengd.

Eindbriefing

60. Na afloop van een inspectie komt het inspectieteam bijeen met vertegenwoordigers van de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag en het personeel dat voor de inspectieplaats verantwoordelijk is, ten einde de voorlopige bevindingen van het inspectieteam te bespreken en eventuele onduidelijkheden op te helderen. Het inspectieteam verstrekt de vertegenwoordigers van de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag zijn voorlopige bevindingen in schriftelijke vorm overeenkomstig een gestandaardiseerd model, te zamen met een lijst van eventuele monsters en kopieën van schriftelijke informatie en gegevens die zijn verzameld en ander materiaal dat van die plaats zal worden meegenomen. Het document dient te worden ondertekend door de leider van het inspectieteam. Ten einde aan te geven dat hij kennis heeft genomen van de inhoud van het document, dient dit te worden medeondertekend door de vertegenwoordiger van de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag. Deze bijeenkomst dient uiterlijk 24 uur na afloop van de inspectie te zijn beëindigd.

F. Vertrek

61. Na beëindiging van de procedures na de inspectie dient het inspectieteam het grondgebied van de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag of de Gaststaat zo spoedig mogelijk te verlaten.

G. Verslagen

62. Uiterlijk 10 dagen na de inspectie dienen de inspecteurs een zakelijk eindverslag op te stellen van de door hen verrichte activiteiten en hun bevindingen. Het dient alleen feiten te bevatten die relevant zijn voor de naleving van dit Verdrag, zoals is bepaald in het inspectiemandaat. Het verslag dient ook informatie te verschaffen over de wijze waarop de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag medewerking heeft verleend aan het inspectieteam. Afwijkende opmerkingen van inspecteurs kunnen aan het verslag worden gehecht. Het verslag wordt vertrouwelijk behandeld.

63. Het eindverslag dient onmiddellijk aan de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag te worden verstrekt. Eventueel schriftelijk commentaar dat de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag onmiddellijk geeft naar aanleiding van zijn bevindingen, dient aan het verslag te worden gehecht. Het eindverslag dient uiterlijk 30 dagen na de inspectie te zamen met het aangehechte commentaar van de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag te worden ingediend bij de Directeur-Generaal.

64. Mocht het verslag onduidelijkheden bevatten, of mocht de samenwerking tussen de Nationale Autoriteit en de inspecteurs niet aan de vereiste normen voldoen, dan benadert de Directeur-Generaal de Staat die Partij is bij dit Verdrag voor opheldering.

65. Indien de onduidelijkheden niet kunnen worden weggelaten of de vastgestelde feiten van dien aard zijn, dat het vermoeden bestaat dat niet is voldaan aan de verplichtingen ingevolge dit Verdrag, stelt de Directeur-Generaal onverwijld de Uitvoerende Raad hiervan in kennis.

58. Le Secrétariat technique rassemble les résultats des analyses d'échantillons qui sont pertinents pour le respect de la présente Convention et les incorpore dans le rapport d'inspection final. Il inclut dans le rapport des données détaillées concernant le matériel et les méthodes employés par les laboratoires désignés qui ont fait ces analyses.

Prolongation de l'inspection

59. La période d'inspection peut être prolongée d'entente avec le représentant de l'État partie inspecté.

Rapport de fin d'inspection

60. Au terme d'une inspection, l'équipe d'inspection tient une réunion avec les représentants de l'État partie inspecté et le personnel responsable du site inspecté pour passer en revue les constatations préliminaires de l'équipe et lever d'éventuelles ambiguïtés. L'équipe d'inspection communique par écrit aux représentants de l'État partie inspecté ses constatations préliminaires, en se conformant à un modèle de présentation donné; elle leur fournit aussi une liste de tous les échantillons qu'elle a prélevés et la copie des renseignements consignés par écrit ainsi que des données recueillies et autres éléments qui doivent être retirés du site. Ce document est signé par le chef de l'équipe d'inspection. Le représentant de l'État partie inspecté le contresigne pour indiquer qu'il a pris note de son contenu. La réunion s'achève au plus tard 24 heures après la fin de l'inspection.

F. Départ

61. Une fois accompli le processus postérieur à l'inspection, l'équipe d'inspection quitte le territoire de l'État partie inspecté ou de l'État hôte dans les plus brefs délais.

G. Rapports

62. Au plus tard dix jours après l'inspection, les inspecteurs établissent un rapport final faisant état de leurs activités et de leurs constatations, dans lequel ils s'en tiennent aux faits. Leur rapport ne contient que des faits pertinents pour le respect de la présente Convention, tel que le prévoit le mandat d'inspection. Le rapport fournit également des renseignements sur la manière dont l'État partie inspecté a coopéré avec l'équipe d'inspection. S'il y a des observations divergentes de la part des inspecteurs, celles-ci peuvent être signalées dans une annexe du rapport. Le rapport reste confidentiel.

63. Le rapport final est immédiatement remis à l'État partie inspecté. Toutes observations que l'État partie inspecté ferait immédiatement par écrit au sujet des constatations y figurant sont annexées au rapport. Le rapport final, accompagné des observations de l'État partie inspecté, est présenté au Directeur général au plus tard 30 jours après l'inspection.

64. Si le rapport fait état d'incertitudes, ou si la coopération entre l'autorité nationale et les inspecteurs n'a pas été satisfaisante, le Directeur général demande des éclaircissements à l'État partie.

65. Si les incertitudes ne peuvent pas être levées ou si les faits établis sont de nature à suggérer que les obligations contractées en vertu de la présente Convention n'ont pas été remplies, le Directeur général en informe sans tarder le Conseil exécutif.

H. Toepassing van de algemene bepalingen

66. De bepalingen van deze Afdeling zijn van toepassing op alle inspecties die ingevolge dit Verdrag worden verricht, behalve indien de bepalingen van deze Afdeling afwijken van de bepalingen voor bepaalde soorten inspecties als vervat in de Afdelingen III tot en met XI van deze Bijlage, in welk geval laatstbedoelde bepalingen voorrang hebben.

AFDELING III

Algemene bepalingen voor verificatiemaatregelen ingevolge de artikelen IV, V en VI, derde lid*A. Eerste inspecties en inrichtingsakkoorden*

1. Elke opgegeven inrichting die is onderworpen aan inspectie ter plaatse ingevolge de artikelen IV, V en VI, derde lid, dient een eerste inspectie te ondergaan onmiddellijk nadat de inrichting is opgegeven. Deze inspectie van de inrichting heeft tot doel de verstrekte informatie te verifiëren en alle nadere informatie te verkrijgen die nodig is voor de planning van toekomstige verificatie-activiteiten in de inrichting, met inbegrip van inspecties ter plaatse en constante controle met behulp van ter plaatse opgestelde instrumenten, alsmede te werken aan het inrichtingsakkoord.

2. De Staten die Partij zijn bij dit Verdrag dienen te waarborgen dat de verificatie van opgaven en het maken van een aanvang met de systematische verificatiemaatregelen door het Technisch Secretariaat kan geschieden in alle inrichtingen, zulks binnen de vastgestelde tijdsbestekken nadat dit Verdrag voor hen in werking is getreden.

3. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag dient met de Organisatie een inrichtingsakkoord te sluiten voor elke inrichting die is opgegeven en is onderworpen aan inspectie ter plaatse ingevolge de artikelen IV, V en VI, derde lid.

4. De inrichtingsakkoorden dienen uiterlijk 180 dagen nadat dit Verdrag voor de Staat die Partij is bij dit Verdrag in werking is getreden of nadat de inrichting voor de eerste maal is opgegeven, tot stand te zijn gekomen, behalve in geval van een inrichting voor de vernietiging van chemische wapens waarop de paragrafen 5 tot en met 7 van toepassing zijn.

5. In geval van een inrichting voor de vernietiging van chemische wapens die meer dan een jaar nadat dit Verdrag voor de Staat die Partij is bij dit Verdrag in werking is getreden, in gebruik wordt genomen, dient het inrichtingsakkoord ten minste 180 dagen voordat de inrichting in gebruik wordt genomen tot stand te zijn gekomen.

6. In geval van een inrichting voor de vernietiging van chemische wapens die in gebruik is wanneer dit Verdrag voor de Staat die Partij is bij dit Verdrag in werking treedt, of uiterlijk een jaar daarna in gebruik wordt genomen, dient het inrichtingsakkoord uiterlijk 210 dagen nadat dit Verdrag voor de Staat die Partij is bij dit Verdrag in werking is getreden, tot stand te zijn gekomen, met dien verstande dat de Uitvoerende Raad kan besluiten dat kan worden volstaan met voorlopige verificatie-akkoorden, goedgekeurd in overeenstemming met Afdeling IV, Titel A, paragraaf 51, van deze Bijlage, die een voorlopig inrichtingsakkoord, bepalingen voor de verificatie door middel van inspectie ter plaatse en controle met behulp van ter plaatse opgestelde instrumenten, en het tijdsbestek voor de toepassing van de akkoorden omvatten.

H. Application des dispositions générales

66. Les dispositions de la présente partie s'appliquent à toutes les inspections effectuées conformément à la présente Convention, sauf quand elles diffèrent des dispositions concernant des types particuliers d'inspection énoncées dans les troisième à onzième parties de la présente Annexe, auquel cas ces dernières dispositions l'emportent.

TROISIÈME PARTIE

Dispositions générales concernant les mesures de vérification prises conformément aux articles IV et V ainsi qu'au paragraphe 3 de l'article VI*A. Inspections initiales et accords d'installation*

1. Chaque installation déclarée qui est soumise à l'inspection sur place, conformément aux articles IV et V ainsi qu'au paragraphe 3 de l'article VI, fait l'objet d'une inspection initiale dès qu'elle a été déclarée. Cette inspection de l'installation a pour but de vérifier les renseignements fournis, d'obtenir toute information supplémentaire nécessaire pour planifier les activités de vérification futures dans l'installation, y compris les inspections sur place et une surveillance continue au moyen d'instruments installés sur place, et de préparer l'accord d'installation.

2. Les États parties veillent à ce que la vérification des déclarations et la mise en route des mesures de vérification systématique puissent être effectuées par le Secrétariat technique dans toutes les installations selon les calendriers établis, après l'entrée en vigueur de la Convention à leur égard.

3. Chaque État partie conclut avec l'Organisation un accord concernant chacune des installations déclarées et soumises à l'inspection sur place, conformément aux articles IV et V ainsi qu'au paragraphe 3 de l'article VI.

4. Les accords d'installation sont conclus au plus tard 180 jours après l'entrée en vigueur de la Convention à l'égard de l'État partie ou la déclaration initiale de l'installation, sauf pour les installations de destruction d'armes chimiques, auxquelles s'appliquent les paragraphes 5 à 7.

5. Pour l'installation de destruction d'armes chimiques qui est mise en service plus d'un an après l'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard de l'État partie, l'accord d'installation est conclu au moins 180 jours avant sa mise en service.

6. Pour l'installation de destruction d'armes chimiques qui est en service à la date à laquelle la présente Convention entre en vigueur à l'égard de l'État partie ou qui est mise en service au plus tard un an après cette date, l'accord d'installation est conclu au plus tard 210 jours après l'entrée en vigueur de la Convention à l'égard de l'État partie, à moins que le Conseil exécutif ne juge que des arrangements de vérification transitoires, approuvés conformément au paragraphe 51 de la quatrième partie (A) de la présente Annexe et comportant un accord d'installation transitoire, des dispositions relatives à la vérification par l'inspection sur place et une surveillance au moyen d'instruments installés sur place ainsi qu'un calendrier d'application de ces arrangements, sont suffisants.

7. In geval van een inrichting, bedoeld in paragraaf 6, die uiterlijk twee jaar nadat dit Verdrag voor de Staat die Partij is bij dit Verdrag in werking is getreden, buiten gebruik wordt gesteld, kan de Uitvoerende Raad besluiten dat kan worden volstaan met voorlopige verificatieakkoorden, goedgekeurd in overeenstemming met Afdeling IV, Titel A, paragraaf 51, van deze Bijlage, die een voorlopig inrichtingsakkoord, bepalingen voor de verificatie door middel van inspectie ter plaatse en controle met behulp van ter plaatse opgestelde instrumenten, en het tijdsbestek voor de toepassing van de akkoorden omvatten.

8. Inrichtingsakkoorden dienen te zijn gebaseerd op modellen voor die akkoorden en te voorzien in gedetailleerde regelingen betreffende de inspecties in elke inrichting. De modelakkoorden dienen bepalingen te omvatten die rekening houden met toekomstige technologische ontwikkelingen en dienen te worden bestudeerd en goedgekeurd door de Conferentie overeenkomstig artikel VIII, lid 21, letter i.

9. Het Technisch Secretariaat kan op elke inspectieplaats een verzegelde houder voor foto's, tekeningen en andere informatie achterlaten, die het eventueel wenst te raadplegen in de loop van latere inspecties.

B. Permanente regelingen

10. Indien van toepassing, heeft het Technisch Secretariaat het recht instrumenten en systemen voor constante controle en zegels aan te brengen en deze te gebruiken in overeenstemming met de desbetreffende bepalingen van dit Verdrag en de inrichtingsakkoorden tussen de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag en de Organisatie.

11. De geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag heeft in overeenstemming met de overeengekomen procedures het recht elk door het inspectieteam aangebracht of gebruikt instrument te inspecteren en dit te doen testen in aanwezigheid van vertegenwoordigers van de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag. Het inspectieteam heeft het recht de instrumenten te gebruiken die door de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag zijn aangebracht voor zijn eigen controle van het technologische proces van de vernietiging van chemische wapens. Hier toe heeft het inspectieteam het recht de instrumenten te inspecteren die het voornemens is te gebruiken ten behoeve van de verificatie van de vernietiging van chemische wapens en deze in zijn aanwezigheid te doen testen.

12. De geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag dient de nodige voorbereidingen te treffen en de nodige steun te bieden voor de opstelling van instrumenten en systemen voor constante controle.

13. Met het oog op de uitvoering van de paragrafen 11 en 12 zullen passende gedetailleerde procedures worden bestudeerd en goedgekeurd door de Conferentie overeenkomstig artikel VIII, paragraaf 21, letter i.

14. De geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag dient onmiddellijk kennisgeving te doen aan het Technisch Secretariaat indien zich in een inrichting waarin controlesinstrumenten zijn aangebracht een voorval voordoet of zich kan voordoen dat van invloed kan zijn op het controlesysteem. De geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag dient de daarna te ondernemen actie met het Technisch Secretariaat te coördineren, ten einde de werking van het controlesysteem te herstellen en zo spoedig mogelijk tijdelijke maatregelen te nemen, indien nodig.

15. Het inspectieteam dient gedurende elke inspectie te verifiëren of het controlesysteem juist functioneert en of er niet is

7. S'il est prévu que l'installation visée au paragraphe 6 sera mise hors service au plus tard deux ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard de l'État partie, le Conseil exécutif peut juger que des arrangements de vérification transitoires, approuvés conformément au paragraphe 51 de la quatrième partie (A) de la présente Annexe et comportant un accord d'installation transitoire, des dispositions relatives à la vérification par l'inspection sur place et une surveillance au moyen d'instruments installés sur place ainsi qu'un calendrier d'application des arrangements, sont suffisants.

8. Les accords d'installation s'inspirent d'accords types et contiennent des arrangements détaillés qui régissent les inspections dans chaque installation. Les accords types comprennent des dispositions visant à tenir compte des progrès techniques futurs et seront examinés et approuvés par la Conférence, conformément au paragraphe 21, alinéa i), de l'article VIII.

9. Le Secrétariat technique peut conserver à chaque site une boîte scellée destinée aux photographies, plans et autres informations auxquels il pourrait vouloir se référer lors d'inspections ultérieures.

B. Arrangements permanents

10. Le Secrétariat technique a le droit de faire installer et d'utiliser s'il y a lieu des instruments et systèmes de surveillance continue ainsi que des scellés, conformément aux dispositions pertinentes de la présente Convention et aux accords d'installation conclus entre les États parties et l'Organisation.

11. L'État partie inspecté a le droit, selon les procédures convenues, d'examiner tout instrument utilisé ou installé par l'équipe d'inspection et de le faire essayer en présence de représentants de l'État partie inspecté. L'équipe d'inspection a le droit d'utiliser les instruments que l'État partie inspecté aurait installés pour surveiller lui-même les opérations de destruction des armes chimiques. À cette fin, l'équipe d'inspection a le droit d'examiner les instruments de l'État partie qu'elle entend utiliser aux fins de la vérification de la destruction des armes chimiques et de les faire essayer en sa présence.

12. L'État partie inspecté fournit les moyens nécessaires pour assurer l'installation et la mise en marche des instruments et systèmes de surveillance continue.

13. En ce qui concerne l'application des paragraphes 11 et 12, des procédures détaillées appropriées seront examinées et approuvées par la Conférence, conformément au paragraphe 21, alinéa i), de l'article VIII.

14. L'État partie inspecté informe immédiatement le Secrétariat technique de tout incident qui se produit ou pourrait se produire dans une installation où des instruments de surveillance sont installés et qui risquerait d'influer sur le système de surveillance. L'État partie inspecté coordonne avec le Secrétariat technique l'action subséquente en vue de rétablir le fonctionnement du système de surveillance et de déterminer au plus vite les mesures provisoires à prendre, si besoin.

15. L'équipe d'inspection s'assure au cours de chaque inspection que le système de surveillance fonctionne bien et qu'il n'a pas

geknoeid met de aangebrachte zegels. Daarnaast kunnen bezoeken voor onderhoudsbeurten van het controlesysteem noodzakelijk zijn, ten einde noodzakelijk onderhoud te verrichten en apparatuur te vervangen, of, indien noodzakelijk, de door het controlesysteem bestreken zone aan te passen.

16. Indien het controlesysteem op een onregelmatigheid wijst, onderneemt het Technisch Secretariaat onmiddellijk actie om vast te stellen of deze voortvloeit uit slecht functionerende apparatuur of uit activiteiten in de inrichting. Indien het probleem na dit onderzoek onopgelost blijft, stelt het Technisch Secretariaat zich onmiddellijk op de hoogte van de feitelijke situatie, onder meer, indien noodzakelijk, door middel van een onmiddellijke inspectie ter plaatse van of een bezoek aan de inrichting. Het Technisch Secretariaat meldt een dergelijk probleem onmiddellijk na de ontdekking ervan aan de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag, die dient te helpen bij het oplossen daarvan.

C. Activiteiten vóór de inspectie

17. De geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag wordt, behoudens het in paragraaf 18 bepaalde, ten minste 24 uur voor de geplande aankomst van het inspectieteam op het punt van binnenkomst in kennis gesteld van inspecties.

18. De geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag wordt ten minste 72 uur voor de verwachte aankomsttijd van het inspectieteam op het punt van binnenkomst in kennis gesteld van eerste inspecties.

AFDELING IV (A)

De vernietiging van chemische wapens en de verificatie daarvan ingevolge artikel IV

A. Opgaven

Chemische wapens

1. De opgave van chemische wapens van een Staat die Partij is bij dit Verdrag ingevolge artikel III, eerste lid, letter a, onder ii, dient het volgende te omvatten:

- a. de totale hoeveelheid van elke opgegeven stof;
- b. de exacte ligging van elke inrichting voor de opslag van chemische wapens, aangeduid met:
 - i. de naam;
 - ii. de geografische coördinaten; en
 - iii. een gedetailleerde plattegrond, met inbegrip van een kaart die de grenzen aangeeft en de ligging van bunkers/opslagruimten in de inrichting;
- c. de gedetailleerde inventarislijst van elke inrichting voor de opslag van chemische wapens, met inbegrip van:
 - i. de stoffen die volgens de begripsomschrijving van artikel II als chemische wapens worden aangemerkt;
 - ii. ongevolde munitie, submunitie, andere inzetmiddelen en uitrusting die als chemische wapens worden aangemerkt;
 - iii. uitrusting die specifiek is ontworpen voor rechtstreeks met de aanwending van munitie, submunitie, andere inzetmiddelen of uitrusting als genoemd onder ii, verband houdend gebruik;
 - iv. stoffen die specifiek zijn bestemd voor rechtstreeks met de aanwending van munitie, submunitie, andere inzetmiddelen of uitrusting, als genoemd onder ii, verband houdend gebruik.

été touché aux scellés apposés. Il se peut qu'il faille en outre effectuer des visites, si besoin, pour assurer l'entretien du système de surveillance, remplacer du matériel ou opérer des ajustements en ce qui concerne le champ couvert par le système.

16. Si le système de surveillance signale une anomalie, le Secrétariat technique agit immédiatement pour déterminer si elle découle d'un fonctionnement défectueux du matériel ou d'activités menées dans l'installation. Si, après examen, le problème n'est pas résolu, le Secrétariat technique s'assure immédiatement des faits, au besoin en effectuant sur-le-champ une inspection sur place ou une visite de l'installation. Sitôt le problème détecté, le Secrétariat technique le porte à la connaissance de l'État partie inspecté, qui aide à le résoudre.

C. Activités précédant l'inspection

17. Excepté dans le cas spécifié au paragraphe 18, notification de l'inspection est donnée à l'État partie inspecté au moins 24 heures avant l'arrivée prévue de l'équipe d'inspection au point d'entrée.

18. Notification de l'inspection initiale est donnée à l'État partie inspecté au moins 72 heures avant l'heure prévue de l'arrivée de l'équipe d'inspection au point d'entrée.

QUATRIÈME PARTIE (A)

Destruction des armes chimiques et vérification de leur destruction conformément à l'article IV

A. Déclarations

Déclarations d'armes chimiques

1. La déclaration d'armes chimiques que présente un État partie conformément au paragraphe 1^{er}, alinéa a, ii, de l'article III contient les renseignements suivants:

- a. quantité globale de chaque produit chimique déclaré;
- b. emplacement précis de chaque installation de stockage d'armes chimiques, désignée par:
 - i. son nom;
 - ii. ses coordonnées géographiques; et
 - iii. un schéma détaillé du site, indiquant les limites de l'installation et l'emplacement des silos/des zones de stockage à l'intérieur de l'installation;
- c. inventaire détaillé de chaque installation de stockage d'armes chimiques, spécifiant:
 - i. les produits chimiques définis en tant qu'armes chimiques conformément à l'article II;
 - ii. les munitions, les sous-munitions, les dispositifs et le matériel non remplis, définis en tant qu'armes chimiques;
 - iii. le matériel spécifiquement conçu pour être utilisé en liaison directe avec l'emploi des munitions, des sous-munitions, des dispositifs ou du matériel visé au point ii;
 - iv. les produits chimiques spécifiquement conçus pour être utilisés en liaison directe avec l'emploi des munitions, des sous-munitions, des dispositifs ou du matériel visé au point ii.

2. Voor opgaven van in paragraaf 1, letter c, onder i, bedoelde stoffen geldt het volgende:

a. de stoffen dienen te worden opgegeven in overeenstemming met de in de Bijlage inzake stoffen vermelde Lijsten van stoffen;

b. voor een niet in de Lijsten in de Bijlage inzake stoffen vermelde stof dient de benodigde informatie te worden verstrekt om de stof te kunnen opnemen in de desbetreffende lijst, met inbegrip van de toxiciteit van de zuivere verbinding. Voor een voorloper dienen de toxiciteit en de aanduiding van het (de) voornaamste definitieve reactieproduct(en) te worden vermeld;

c. stoffen dienen te worden aangeduid met de chemische benaming in overeenstemming met de huidige nomenclatuur van de *International Union of Pure and Applied Chemistry* (I.U.P.A.C.), de structuurformule en het registratienummer van de *Chemical Abstracts Service*, indien toegekend. Voor een voorloper dienen de toxiciteit en de aanduiding van het (de) voornaamste definitieve reactieproduct(en) te worden vermeld;

d. in geval van mengsels van twee of meer stoffen dient elke stof te worden aangeduid, onder vermelding van het percentage van elk daarvan, en dient het mengsel te worden opgegeven in de categorie van de stof met de hoogste toxiciteit. Indien een bestanddeel van een binair chemisch wapen bestaat uit een mengsel van twee of meer stoffen, dient elke stof te worden aangeduid, onder vermelding van het percentage van elk daarvan;

e. binaire chemische wapens dienen te worden opgegeven onder het desbetreffende eindproduct in het kader van de in paragraaf 16 genoemde categorieën chemische wapens. Voor elk type binaire chemische munitie/andere inzetmiddelen dient de volgende informatie te worden verstrekt:

- i. de chemische benaming van het toxische eindproduct;
- ii. de chemische samenstelling en hoeveelheid van elk bestanddeel;
- iii. de feitelijke gewichtsverhouding tussen de bestanddelen;
- iv. welk bestanddeel wordt beschouwd als hoofdbestanddeel;

v. de verwachte hoeveelheid van het toxische eindproduct, op stoichiometrische wijze berekend op basis van het hoofdbestanddeel, uitgaande van een rendement van 100 pct. Een opgegeven hoeveelheid (in tonnen) van het hoofdbestanddeel dat is bedoeld voor een bepaald toxisch eindproduct wordt geacht gelijk te zijn aan de hoeveelheid (in tonnen) van dit toxische eindproduct die op stoichiometrische wijze is berekend, uitgaande van een rendement van 100 pct.;

f. voor chemische wapens met verscheidene bestanddelen dient de opgave analoog te zijn aan die welke is voorzien voor binaire chemische wapens;

g. voor elke stof dient de wijze van opslag te worden opgegeven, d.w.z. in de vorm van munitie, submunitie, andere inzetmiddelen, uitrusting of bulkhouders en andere houders. Voor elke wijze van opslag dient het volgende te worden vermeld:

- i. het type;
- ii. de grootte of het kaliber;
- iii. het aantal exemplaren; en
- iv. het nominale gewicht van de chemische lading per exemplaar;

h. voor elke stof dient het totale gewicht te worden opgegeven dat in een inrichting voor opslag aanwezig is;

i. daarnaast dient voor alle in bulk opgeslagen stoffen het zuiverheidspercentage te worden opgegeven, indien bekend.

3. Voor elk type ongevolde munitie, submunitie, andere inzetmiddelen of uitrusting, bedoeld in paragraaf 1, letter c, onder ii, dient de informatie het volgende te omvatten:

- a. het aantal exemplaren;

2. Les dispositions suivantes s'appliquent aux produits chimiques visés à l'alinéa c, i, du paragraphe 1^{er};

a. les produits chimiques sont déclarés selon les tableaux figurant à l'Annexe sur les produits chimiques;

b. s'il s'agit d'un produit qui n'est pas inscrit aux tableaux de cette annexe, les renseignements nécessaires pour pouvoir éventuellement l'inscrire au tableau approprié, y compris la toxicité du composé à l'état pur, sont fournis. S'il s'agit d'un précurseur, la toxicité et la nature du principal ou des principaux produits finals de la réaction sont indiquées;

c. les produits chimiques sont identifiés par leur nom chimique selon la nomenclature en vigueur de l'Union internationale de chimie pure et appliquée (U.I.C.P.A.), par leur formule développée et, s'il a été attribué, par leur numéro de fichier du *Chemical Abstracts Service*. S'il s'agit d'un précurseur, la toxicité et la nature du principal ou des principaux produits finals de la réaction sont indiquées;

d. s'il s'agit d'un mélange de deux produits chimiques ou davantage, chaque produit est identifié et son pourcentage indiqué; le mélange est déclaré dans la catégorie du produit chimique le plus toxique. Si un composant d'une arme chimique binaire consiste en un mélange de deux produits chimiques ou davantage, chaque produit chimique est identifié et son pourcentage indiqué;

e. les armes chimiques binaires sont déclarées au titre du produit final pertinent, dans le cadre des catégories d'armes chimiques spécifiées au paragraphe 16. Les renseignements supplémentaires suivants sont fournis pour chaque type de munition/de dispositif chimique binaire:

- i. nom chimique du produit final toxique;
- ii. composition chimique et quantité de chaque composant;
- iii. rapport pondéral effectif entre les composants;
- iv. indication du composant qui est considéré comme le composant clef;
- v. quantité prévue du produit final toxique, calculée sur une base stœchiométrique à partir du composant clef, dans l'hypothèse d'un rendement de 100 p.c. Une quantité déclarée (en tonnes) du composant clef destinée à un produit final toxique spécifique est considérée comme équivalente à la quantité (en tonnes) de ce produit final toxique calculée sur une base stœchiométrique, dans l'hypothèse d'un rendement de 100 p.c.;

f. en ce qui concerne les armes chimiques à composants multiples, la déclaration est analogue à celle qui est envisagée pour les armes chimiques linéaires;

g. pour chaque produit chimique, le type de stockage (munitions, sous-munitions, dispositifs, matériel ou conteneurs de vrac et autres types de conteneurs) est déclaré. Pour chaque type de stockage, les précisions suivantes sont apportées:

- i. type;
- ii. taille ou calibre;
- iii. nombre d'éléments;
- iv. poids nominal de la charge chimique par élément;

h. pour chaque produit chimique, le poids total au site de stockage est déclaré;

i. en outre, pour les produits chimiques stockés en vrac, le pourcentage de produit pur est déclaré, s'il est connu.

3. Pour chacun des types de munition, de sous-munition, de dispositif ou de matériel non rempli qui sont visés à l'alinéa c, ii, du paragraphe 1^{er}, les renseignements suivants sont donnés:

- a. nombre d'éléments;

- b. het nominale volume van de lading per exemplaar;
- c. de daarvoor bestemde chemische lading.

Opgaven van chemische wapens ingevolge artikel III, eerste lid, letter a, onder iii

4. De opgave van chemische wapens ingevolge artikel III, eerste lid, letter a, onder iii, dient alle in de paragrafen 1 tot en met 3 hierboven genoemde informatie te omvatten. Het is de verantwoordelijkheid van de Staat die Partij is bij dit Verdrag op het grondgebied waarvan de chemische wapens zich bevinden, om passende regelingen te treffen met de andere Staat om te waarborgen dat de opgaven worden gedaan. Indien de Staat die Partij is bij dit Verdrag op het grondgebied waarvan de chemische wapens zich bevinden niet in staat is zijn verplichtingen ingevolge deze paragraaf na te komen, dient deze de redenen daarvoor aan te geven.

Opgaven van overdrachten en ontvangsten in het verleden

5. Een Staat die Partij is bij dit Verdrag die sinds 1 januari 1946 chemische wapens heeft overgedragen of ontvangen, dient deze overdrachten of ontvangsten op te geven overeenkomstig artikel III, eerste lid, letter a, onder iv, mits de overgedragen of ontvangen hoeveelheid groter is dan 1 ton per stof per jaar, in bulk en/of in de vorm van munitie. Deze opgave dient te geschieden overeenkomstig het inventarisatiemodel bedoeld in de paragrafen 1 en 2. In deze opgave dienen ook te worden vermeld de leverende en ontvangende landen, de data van die overdrachten of ontvangsten en, zo nauwkeurig mogelijk, de huidige vindplaats van de overgedragen exemplaren. Wanneer niet alle genoemde informatie betreffende overdrachten of ontvangsten van chemische wapens in de periode tussen 1 januari 1946 en 1 januari 1970 beschikbaar is, dient de Staat die Partij is bij dit Verdrag de informatie die nog wel beschikbaar is op te geven en toe te lichten waarom hij geen volledige opgave kan indienen.

Indiening van een algemeen plan voor de vernietiging van chemische wapens

6. Het ingevolge artikel III, eerste lid, letter a, onder v, ingediende algemene plan voor de vernietiging van chemische wapens dient een overzicht te geven van het gehele nationale programma voor de vernietiging van chemische wapens van de Staat die Partij is bij dit Verdrag, alsook informatie over de inspanningen van de Staat die Partij is bij dit Verdrag ter nakoming van de in dit Verdrag vervatte vernietigingsverplichtingen. In het plan dient te worden vermeld:

- a. een algemeen vernietigingsschema, met vermelding van typen en hoeveelheden, bij benadering, van chemische wapens die volgens de planning zullen worden vernietigd in elke jaarlijkse vernietigingsperiode per bestaande inrichting voor de vernietiging van chemische wapens en, indien mogelijk, per geplande inrichting voor de vernietiging van chemische wapens;
- b. het aantal bestaande of geplande inrichtingen voor de vernietiging van chemische wapens dat in de vernietigingsperiode in werking zal zijn;
- c. voor elke bestaande of geplande inrichting voor de vernietiging van chemische wapens:
 - i. de naam en de ligging; en
 - ii. de typen en de hoeveelheden, bij benadering, van de te vernietigen chemische wapens, alsook het type (bijvoorbeeld zenuwgas of blaatrekkend middel) en de hoeveelheid, bij benadering, van de te vernietigen chemische lading;
- d. de plannen en programma's betreffende de opleiding van personeel dat de vernietigingsinrichtingen bedient;
- e. de nationale veiligheids- en emissienormen waaraan de vernietigingsinrichtingen moeten voldoen;

- b. volume de remplissage nominal par élément;
- c. charge chimique destinée à ces éléments.

Déclarations d'armes chimiques présentées conformément au paragraphe 1^{er}, alinéa a, iii, de l'article III

4. La déclaration d'armes chimiques que présente un État partie conformément au paragraphe 1^{er}, alinéa a, iii, de l'article III contient tous les renseignements prévus aux paragraphes 1^{er} à 3 ci-dessus. Il appartient à l'État partie sur le territoire duquel se trouvent les armes chimiques de prendre les dispositions voulues avec l'autre État pour que les déclarations soient faites. Si l'État partie sur le territoire duquel se trouvent les armes chimiques ne peut pas s'acquitter des obligations découlant du présent paragraphe, il en expose les raisons.

Déclarations de transferts et de réceptions antérieurs

5. L'État partie qui a transféré ou reçu des armes chimiques depuis le 1^{er} janvier 1946 déclare ces transferts ou ces réceptions conformément au paragraphe 1^{er}, alinéa a), iv), de l'article III, pour autant que la quantité transférée ou reçue dépasse une tonne de produit chimique par an, en vrac et/ou sous forme de munition. Cette déclaration est faite selon les modalités d'inventaire spécifiées aux paragraphes 1^{er} et 2. Elle indique également les pays fournisseurs, les pays destinataires, les dates des transferts ou des réceptions et, aussi précisément que possible, l'emplacement actuel des éléments transférés. Si certains des renseignements spécifiés ne sont plus disponibles pour les transferts et les réceptions effectués pendant la période comprise entre le 1^{er} janvier 1946 et le 1^{er} janvier 1970, l'État partie fournit les renseignements dont il disposerait encore et expose les raisons pour lesquelles il ne peut pas présenter de déclaration complète.

Présentation du plan général de destruction des armes chimiques

6. Le plan général de destruction des armes chimiques, présenté conformément au paragraphe 1^{er}, alinéa a), v), de l'article III, donne une vue d'ensemble du programme national que l'État partie entend mettre en œuvre pour détruire les armes chimiques et apporte des précisions sur les efforts déployés par l'État partie pour atteindre les objectifs fixés par la présente Convention en matière de destruction des armes. Ce plan comporte les éléments suivants:

- a. programme de destruction générale, indiquant les types et les quantités approximatives d'armes chimiques à détruire au cours de chaque période de destruction annuelle dans chaque installation de destruction existante et, si possible, dans chaque installation de destruction prévue;
- b. nombre des installations de destruction d'armes chimiques existantes ou prévues qui seront exploitées durant la période de destruction;
- c. pour chaque installation de destruction d'armes chimiques existante ou prévue:
 - i. nom et emplacement; et
 - ii. types et quantités approximatives d'armes chimiques à détruire, type (par exemple, agent neurotoxique ou agent vésicant) et quantité approximative de la charge chimique à détruire;
- d. plans et programmes de formation du personnel nécessaire pour exploiter les installations de destruction;
- e. normes nationales en matière de sécurité et d'émissions auxquelles les installations de destruction doivent se conformer;

f. informatie over de ontwikkeling van nieuwe methoden voor de vernietiging van chemische wapens en de verbetering van bestaande methoden;

g. de kostenramingen voor de vernietiging van chemische wapens;

h. eventuele kwesties die het nationale vernietigingsprogramma nadelig zouden kunnen beïnvloeden.

B. Maatregelen ter beveiliging van de opslaginrichting en voorbereiding van de opslaginrichting

7. Een Staat die Partij is bij dit Verdrag dient, niet later dan het tijdstip van indiening van zijn opgave van chemische wapens, de maatregelen te nemen die hij passend acht ter beveiliging van zijn opslaginrichtingen en dient te voorkomen dat zijn chemische wapens uit de inrichtingen worden gehaald, behoudens verwijdering met het oog op vernietiging.

8. Een Staat die Partij is bij dit Verdrag dient er zorg voor te dragen dat de chemische wapens in zijn opslaginrichtingen zodanig zijn opgesteld, dat deze gemakkelijk toegankelijk zijn voor een verificatie in overeenstemming met de paragrafen 37 tot en met 49.

9. Zolang een opslaginrichting gesloten is om te voorkomen dat chemische wapens uit inrichting worden gehaald anders dan met het oog op vernietiging, mag een Staat die Partij is bij dit Verdrag standaard-onderhoudswerkzaamheden aan de inrichting voortzetten, waaronder standaard-onderhoud van chemische wapens, beveiligings- en controle-activiteiten en de gereedmaking van de chemische wapens voor de vernietiging.

10. Onderhoudswerkzaamheden met betrekking tot chemische wapens mogen niet omvatten:

- a. het vervangen van het agens of de munitieomhulsels;
- b. het veranderen van de oorspronkelijke eigenschappen van de munitie, of van onderdelen dan wel bestanddelen daarvan.

11. Alle onderhoudswerkzaamheden zijn onderworpen aan toezicht door het Technisch Secretariaat.

C. Vernietiging

Beginselen voor en wijzen van vernietiging van chemische wapens

12. Onder «vernietiging van chemische wapens» wordt verstaan een proces waarin stoffen op een in wezen onomkeerbare wijze worden omgezet in een vorm die niet geschikt is voor de productie van chemische wapens en waardoor munitie en andere andere inzetmiddelen op onomkeerbare wijze als zodanig onbruikbaar worden gemaakt.

13. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag dient te bepalen hoe hij chemische wapens zal vernietigen, met dien verstande dat zulks niet op de volgende wijzen mag geschieden: storten in enig oppervlaktewater, begraven in de bodem of open verbranding. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag dient chemische wapens uitsluitend te vernietigen in speciaal daartoe aangewezen en deugdelijk ontworpen en uitgeruste inrichtingen.

14. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag dient erop toe te zien dat zijn inrichtingen voor de vernietiging van chemische wapens worden gebouwd en werken op een wijze die de vernietiging van chemische wapens waarborgt, en dat het vernietigingsproces kan worden geverifieerd overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag.

f. renseignements sur la mise au point de nouvelles méthodes de destruction des armes chimiques et sur l'amélioration des méthodes existantes;

g. estimation des coûts de destruction des armes chimiques;

h. toute question de nature à avoir une incidence défavorable sur le programme de destruction national.

B. Mesures en vue de verrouiller et de préparer l'installation de stockage

7. Au plus tard au moment de la présentation de sa déclaration d'armes chimiques, l'État partie prend les mesures qu'il juge appropriées pour verrouiller ses installations de stockage et empêcher tout déplacement de ses armes chimiques hors des installations, excepté aux fins de leur destruction.

8. L'État partie veille à ce que les armes chimiques à ses installations de stockage soient configurées de telle manière qu'il soit possible d'y accéder aisément aux fins de la vérification effectuée conformément aux paragraphes 37 à 49.

9. Tant que l'installation de stockage reste fermée pour tout déplacement des armes chimiques hors de l'installation excepté aux fins de leur destruction, l'État partie peut poursuivre dans l'installation: les activités d'entretien courant, y compris l'entretien courant des armes chimiques; les contrôles de sécurité et les activités liées à la sécurité physique; ainsi que la préparation des armes chimiques aux fins de leur destruction.

10. Ne font pas partie des activités d'entretien des armes chimiques:

- a. le remplacement d'un agent ou de corps de munition;
- b. la modification des caractéristiques initiales d'une munition, de ses parties ou de ses éléments.

11. Toutes les activités d'entretien sont soumises à la surveillance du Secrétariat technique.

C. Destruction

Principes et méthodes de destruction des armes chimiques

12. On entend par «destruction des armes chimiques» un processus par lequel les produits chimiques sont transformés d'une façon essentiellement irréversible en une forme qui ne se prête pas à la fabrication d'armes chimiques, et qui rend d'une manière irréversible les munitions et autres dispositifs inutilisables en tant que tels.

13. Chaque État partie détermine comment il détruit les armes chimiques, si ce n'est que les méthodes suivantes ne pourront pas être utilisées: déversement dans des eaux quelconques, enfouissement ou combustion à ciel ouvert. Il détruit les armes chimiques uniquement dans des installations spécifiquement désignées et convenablement conçues et équipées.

14. Chaque État partie veille à ce que ses installations de destruction d'armes chimiques soient construites et exploitées de manière à assurer la destruction des armes chimiques, et à ce que le processus de destruction puisse être vérifié conformément aux dispositions de la présente Convention.

Volgorde van de vernietiging

15. De volgorde van de vernietiging van chemische wapens is gebaseerd op de verplichtingen als genoemd in artikel I en de andere artikelen, waaronder verplichtingen met betrekking tot systematische verificatie ter plaatse. Daarbij wordt rekening gehouden met het belang dat Staten die Partij zijn bij dit Verdrag hebben bij onverminderde veiligheid gedurende de vernietigingsperiode, het wekken van vertrouwen in het eerste deel van de vernietigingsfase, het geleidelijk opdoen van ervaring in de loop van de vernietiging van chemische wapens, en de toepasbaarheid, ongeacht de feitelijke samenstelling van de voorraden en de gekozen wijzen van vernietiging van de chemische wapens. De volgorde van de vernietiging is gebaseerd op het beginsel van gelijkmatig afbouwen.

16. Met het oog op de vernietiging worden de door elke Staat die Partij is bij dit Verdrag opgegeven chemische wapens verdeeld in drie categorieën:

Categorie 1: Chemische wapens op basis van de in Lijst 1 genoemde stoffen en onderdelen dan wel bestanddelen daarvan;

Categorie 2: Chemische wapens op basis van alle andere stoffen en onderdelen dan wel bestanddelen daarvan;

Categorie 3: Ongevolde munitie en andere inzetmiddelen, en uitrusting die specifiek is ontworpen voor rechtstreeks met de aanwending van chemische wapens verband houdend gebruik.

17. Een Staat die Partij is bij dit Verdrag dient:

a. met de vernietiging van de chemische wapens van Categorie 1 te beginnen uiterlijk twee jaar nadat dit Verdrag voor die Staat in werking is getreden en dient de vernietiging uiterlijk tien jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag te hebben voltooid. Een Staat die Partij is bij dit Verdrag dient de chemische wapens te vernietigen in overeenstemming met de volgende tijdslimieten:

i. Fase 1: Uiterlijk twee jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag dient de beproeving van zijn eerste vernietigingsinrichting te zijn voltooid. Uiterlijk drie jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag dient ten minste 1 pct. van de chemische wapens van Categorie 1 te zijn vernietigd;

ii. Fase 2: Uiterlijk vijf jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag dient ten minste 20 pct. van de chemische wapens van Categorie 1 te zijn vernietigd;

iii. Fase 3: Uiterlijk zeven jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag dient ten minste 45 pct. van de chemische wapens van Categorie 1 te zijn vernietigd;

iv. Fase 4: Uiterlijk tien jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag dienen alle chemische wapens van Categorie 1 te zijn vernietigd;

b. met de vernietiging van de chemische wapens van Categorie 2 te beginnen uiterlijk één jaar nadat dit Verdrag voor die Staat in werking is getreden en dient de vernietiging uiterlijk vijf jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag te hebben voltooid. De chemische wapens van Categorie 2 dienen in gelijke, over de gehele vernietigingsperiode verspreide, jaarlijkse hoeveelheden te worden vernietigd. De vergelijkingsfactor voor deze wapens is het gewicht van de stoffen in Categorie 2; en

c. met de vernietiging van in chemische wapens in Categorie 3 te beginnen uiterlijk één jaar nadat dit Verdrag voor die Staat in werking is getreden en dient de vernietiging uiterlijk vijf jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag te hebben voltooid. De chemische wapens van Categorie 3 dienen in gelijke, over de gehele vernietigingsperiode verspreide, jaarlijkse hoeveelheden te worden vernietigd. De vergelijkingsfactor bij ongevolde munitie en andere inzetmiddelen wordt uitgedrukt in het nominale volume van de lading (m³) en bij uitrusting in het aantal exemplaren.

Ordre de destruction

15. L'ordre de destruction des armes chimiques est fondé sur les obligations énoncées à l'article premier et aux autres articles de la présente Convention, notamment les obligations relatives à la vérification systématique sur place. Il fait la part de l'intérêt qu'ont les États parties à jouir d'une sécurité non diminuée pendant la période de destruction; du renforcement de la confiance au début de la phase de destruction; de l'acquisition progressive de données d'expérience au cours de la destruction des armes chimiques et du principe d'une applicabilité indépendante de la composition réelle des stocks ainsi que des méthodes choisies pour détruire les armes chimiques. L'ordre de destruction repose sur le principe du nivellement.

16. Aux fins de leur destruction, les armes chimiques déclarées par chaque État partie sont réparties en trois catégories:

Catégorie 1: Armes chimiques fabriquées à l'aide de produits chimiques du tableau 1, ainsi que leurs parties et composants;

Catégorie 2: Armes chimiques fabriquées à l'aide de tous les autres produits chimiques, ainsi que leurs parties et composants;

Catégorie 3: Munitions et dispositifs non remplis et matériel spécifiquement conçu pour être utilisé en liaison directe avec l'emploi d'armes chimiques.

17. L'État partie:

a. entreprend la destruction des armes chimiques de la catégorie 1 au plus tard deux ans après l'entrée en vigueur de la Convention à son égard et l'achève au plus tard dix ans après l'entrée en vigueur de la Convention. Il détruit les armes chimiques en respectant les délais de destruction ci-après:

i. Phase 1: Au plus tard deux ans après l'entrée en vigueur de la Convention, les essais de sa première installation de destruction devront être achevés. Au moins 1 p.c. des armes chimiques de la catégorie 1 auront été détruites au plus tard trois ans après l'entrée en vigueur de la Convention;

ii. Phase 2: Au moins 20 p.c. des armes chimiques de la catégorie 1 auront été détruites au plus tard cinq ans après l'entrée en vigueur de la Convention;

iii. Phase 3: Au moins 45 p.c. des armes chimiques de la catégorie 1 auront été détruites au plus tard sept ans après l'entrée en vigueur de la Convention;

iv. Phase 4: Toutes les armes chimiques de la catégorie 1 auront été détruites au plus tard dix ans après l'entrée en vigueur de la Convention;

b. entreprend la destruction des armes chimiques de la catégorie 2 au plus tard un an après l'entrée en vigueur de la Convention à son égard et l'achève au plus tard cinq ans après l'entrée en vigueur de la Convention. Les armes chimiques de la catégorie 2 sont détruites progressivement, par quantités annuelles égales, pendant toute la période de destruction. Le facteur de comparaison pour ces armes est le poids des produits chimiques de la catégorie 2;

c. entreprend la destruction des armes chimiques de la catégorie 3 au plus tard un an après l'entrée en vigueur de la Convention à son égard et l'achève au plus tard cinq ans après l'entrée en vigueur de la Convention. Les armes chimiques de la catégorie 3 sont détruites progressivement, par quantités annuelles égales, pendant toute la période de destruction. Le facteur de comparaison pour les munitions et les dispositifs non remplis est exprimé par le volume de remplissage nominal (m³) et, pour le matériel, par le nombre d'éléments.

18. Voor de vernietiging van binaire chemische wapens geldt het volgende:

a. met het oog op de volgorde van de vernietiging, wordt een opgegeven hoeveelheid (in tonnen) van het hoofdbestanddeel dat is bedoeld voor een bepaald toxisch eindprodukt geacht gelijk te zijn aan de hoeveelheid (in tonnen) van dit eindprodukt die op stoichiometrische wijze is berekend, uitgaande van een rendement van 100 pct.;

b. de verplichting om een bepaalde hoeveelheid van het hoofdbestanddeel te vernietigen brengt de verplichting met zich mede om een overeenkomstige hoeveelheid van het andere bestanddeel te vernietigen, berekend op basis van de feitelijke gewichtsverhouding van de bestanddelen van het desbetreffende type binaire chemische munitie/andere inzetmiddelen;

c. indien van het andere bestanddeel meer is opgegeven dan benodigd is, gebaseerd op de feitelijke gewichtsverhouding tussen de bestanddelen, wordt het overschot vernietigd in de eerste twee jaar na het begin van de vernietigingsactiviteiten;

d. aan het einde van elk daarop volgend jaar waarin wordt vernietigd, mag een Staat die Partij is bij dit Verdrag een hoeveelheid van het andere opgegeven bestanddeel behouden, welke wordt bepaald op basis van de feitelijke gewichtsverhouding van de bestanddelen van het desbetreffende type binaire chemische munitie/andere inzetmiddelen.

19. Voor chemische wapens met verscheidene bestanddelen is de volgorde van de vernietiging analoog aan die welke is voorzien voor binaire chemische wapens.

Wijziging van tussentijdse tijdslimieten

20. De Uitvoerende Raad bestudeert de algemene plannen voor de vernietiging van chemische wapens, ingediend ingevolge artikel III, eerste lid, letter a, onder v, en in overeenstemming met paragraaf 6, onder andere om te beoordelen of deze in overeenstemming zijn met de volgorde van de vernietiging als genoemd in de paragrafen 15 tot en met 19. De Uitvoerende Raad pleegt overleg met elke Staat die Partij is bij dit Verdrag waarvan het plan niet in overeenstemming is, ten einde het plan in overeenstemming te brengen.

21. Indien een Staat die Partij is bij dit Verdrag wegens bijzondere omstandigheden waarop hij geen invloed heeft, meent dat hij het vernietigingsniveau, genoemd voor Fase 1, 2 of 3 in de volgorde van de vernietiging van chemische wapens van Categorie 1, niet kan bereiken, kan hij wijzigingen in die tijdslimieten voorstellen. Dit voorstel dient uiterlijk 120 dagen na de inwerking-treding van dit Verdrag te worden gedaan en dient een gedetailleerde verklaring van de redenen voor het voorstel te omvatten.

22. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag dient alle noodzakelijke maatregelen te nemen om zorg te dragen voor de vernietiging van de chemische wapens van Categorie 1 in overeenstemming met de in paragraaf 17, letter a, genoemde tijdslimieten voor de vernietiging zoals gewijzigd ingevolge paragraaf 21. Indien een Staat die Partij is bij dit Verdrag evenwel van oordeel is dat hij niet in Staat is zorg te dragen voor de vernietiging van het percentage chemische wapens van Categorie 1 dat bij een tussentijdse tijdslimiet is vereist, kan hij de Uitvoerende Raad verzoeken de Conferentie aan te bevelen een verlenging van de desbetreffende termijn toe te staan. Dit verzoek dient ten minste 180 dagen voor de tussentijdse tijdslimiet te worden gedaan en dient een gedetailleerde verklaring van de redenen voor het verzoek te omvatten, te zamen met de plannen van de Staat die Partij is bij dit Verdrag om ervoor te zorgen dat hij wel in Staat is te voldoen aan de eerstvolgende tussentijdse tijdslimiet.

23. Indien een verlenging wordt toegestaan, is een Staat die Partij is bij dit Verdrag nog altijd verplicht te voldoen aan de

18. Les dispositions suivantes s'appliquent aux armes chimiques binaires:

a. aux fins de l'ordre de destruction, la quantité déclarée (en tonnes) du composant clé destiné à un produit final toxique spécifique est considérée comme équivalant à la quantité (en tonnes) de ce produit final toxique calculée sur une base stoechiométrique, dans l'hypothèse d'un rendement de 100 p.c.;

b. la nécessité de détruire une quantité déterminée du composant clé entraîne celle de détruire une quantité correspondante de l'autre composant, calculée à partir du rapport de poids effectif entre les composants que renferme le type considéré de munition/de dispositif chimique binaire;

c. si la quantité déclarée de l'autre composant est supérieure à celle qui est nécessaire, compte tenu du rapport de poids effectif entre les composants, l'excédent est détruit au cours des deux premières années suivant le début des opérations de destruction;

d. à la fin de chaque année d'opérations suivante, l'État partie peut conserver la quantité de l'autre composant déclaré qui a été déterminée sur la base du rapport de poids effectif entre les composants que renferme le type considéré de munition/de dispositif chimique binaire.

19. En ce qui concerne les armes chimiques à composants multiples, l'ordre de destruction est analogue à celui qui est envisagé pour les armes chimiques binaires.

Modification des délais de destruction intermédiaires

20. Le Conseil exécutif examine les plans généraux de destruction des armes chimiques présentés conformément au paragraphe 1^{er}, alinéa a, v, de l'article III et au paragraphe 6 de la présente partie, notamment pour s'assurer qu'ils correspondent à l'ordre de destruction établi aux paragraphes 15 à 19. Le Conseil exécutif consulte tout État partie dont le plan n'est pas conforme afin que les ajustements nécessaires y soient apportés.

21. Si l'État partie estime que, en raison de circonstances exceptionnelles indépendantes de sa volonté, il ne peut pas atteindre le niveau de destruction fixé pour la phase 1, 2 ou 3 de l'ordre de destruction des armes chimiques de la catégorie 1, il peut proposer que ce niveau soit ajusté. La proposition doit être faite au plus tard 120 jours après l'entrée en vigueur de la Convention et comporte un exposé détaillé des raisons qui la motivent.

22. Chaque État partie prend toutes les mesures nécessaires pour faire en sorte que les armes chimiques de la catégorie 1 soient détruites dans les délais de destruction fixés à l'alinéa a du paragraphe 17 tels qu'ils ont été ajustés conformément au paragraphe 21. Cependant, si un État partie estime qu'il ne parviendra pas à détruire le pourcentage requis d'armes chimiques de la catégorie 1 dans le délai fixé pour l'une des phases de destruction intermédiaires, il peut demander au Conseil exécutif de recommander à la Conférence d'accorder à l'État considéré une prolongation du délai que celui-ci est tenu de respecter en l'occurrence. La demande doit être faite au moins 180 jours avant l'expiration du délai de destruction intermédiaire et comporte un exposé détaillé des raisons qui la motivent ainsi que les plans que l'État partie entend suivre pour être en mesure de s'acquitter de l'obligation de respecter le délai de destruction suivant.

23. Si la prolongation est accordée, l'État partie reste tenu d'atteindre le niveau cumulatif fixé pour la phase de destruction

cumulatieve vereisten ter zake van de vernietiging die zijn bepaald voor de eerstvolgende tijdslimiet. Verlengingen ingevolge deze Titel houden geenszins een wijziging in van de verplichting van de Staat die Partij is bij dit Verdrag om binnen ten hoogste 10 jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag alle chemische wapens van Categorie 1 te vernietigen.

Verlenging van de termijn voor de voltooiing van de vernietiging

24. Indien een Staat die Partij is bij dit Verdrag meent dat hij niet in Staat is zorg te dragen voor de vernietiging van alle chemische wapens van Categorie 1 binnen ten hoogste 10 jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag, kan hij bij de Uitvoerende Raad een verzoek om verlenging van de termijn voor de voltooiing van de vernietiging van die chemische wapens indienen. Dit verzoek dient uiterlijk negen jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag te worden gedaan.

25. Het verzoek dient te omvatten:

- a. de duur van de voorgestelde verlenging;
- b. een gedetailleerde uiteenzetting van de redenen voor de voorgestelde verlenging;
- c. een gedetailleerd plan voor de vernietiging gedurende de voorgestelde verlenging en het resterende deel van de oorspronkelijke vernietigingsperiode van 10 jaar.

26. Een besluit inzake het verzoek wordt door de Conferentie genomen op haar eerstvolgende vergadering, op grond van de aanbeveling van de Uitvoerende Raad. Een verlenging dient tot het noodzakelijke minimum beperkt te blijven, doch de termijn waarbinnen een Staat die Partij is bij dit Verdrag zijn vernietiging van alle chemische wapens moet voltooien, mag in geen geval worden verlengd tot een tijdstip dat later valt dan 15 jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag. De Uitvoerende Raad stelt voorwaarden voor het toestaan van de verlenging vast, met inbegrip van de specifieke verificatiemaatregelen die noodzakelijk worden geacht, alsmede specifieke stappen die de Staat die Partij is bij dit Verdrag dient te ondernemen om problemen in zijn vernietigingsprogramma te verhelpen. De kosten van de verificatie gedurende de verlengingsperiode worden verdeeld in overeenstemming met artikel IV, zestiende lid.

27. Indien een verlenging wordt toegestaan, dient de Staat die Partij is bij dit Verdrag passende maatregelen te nemen om aan alle volgende tijdslimieten te voldoen.

28. De Staat die Partij is bij dit Verdrag dient door te gaan met de indiening van gedetailleerde jaarplannen voor de vernietiging in overeenstemming met paragraaf 29 en jaarverslagen inzake de vernietiging van chemische wapens van Categorie 1 in overeenstemming met paragraaf 36 totdat alle chemische wapens van Categorie 1 zijn vernietigd. Bovendien dient de Staat die Partij is bij dit Verdrag gedurende de verlengingsperiode uiterlijk aan het einde van elk tijdvak van 90 dagen aan de Uitvoerende Raad een verslag uit te brengen over zijn vernietigingsactiviteiten. De Uitvoerende Raad toetst de geboekte vooruitgang op de weg naar voltooiing van de vernietiging en neemt de nodige maatregelen om bewijs van deze vooruitgang te verkrijgen. Op verzoek wordt alle informatie betreffende de vernietigingsactiviteiten gedurende de verlengingsperiode door de Uitvoerende Raad aan alle Staten die Partij zijn bij dit Verdrag verstrekt.

suivante dans le délai prescrit pour cette phase. Les prolongations accordées conformément à la présente section ne modifient en rien l'obligation où se trouve l'État partie d'achever la destruction de toutes les armes chimiques de la catégorie 1 au plus tard dix ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Prolongation du délai d'achèvement de la destruction

24. Si l'État partie estime qu'il ne parviendra pas à achever la destruction de toutes les armes chimiques de la catégorie 1 au plus tard dix ans après l'entrée en vigueur de la Convention, il peut demander au Conseil exécutif de repousser ce délai. La demande doit être faite au plus tard neuf ans après l'entrée en vigueur de la Convention.

25. La demande comporte:

- a. l'indication du nouveau délai proposé;
- b. un exposé détaillé des raisons pour lesquelles une prolongation est proposée;
- c. un plan de destruction détaillé pour la période correspondant à la prolongation proposée et pour le reste de la période de destruction initiale de dix ans.

26. La Conférence se prononce sur la demande à sa session suivante, compte tenu de la recommandation que lui fait le Conseil exécutif. La prolongation correspond au minimum nécessaire et, en tout état de cause, l'État partie est tenu d'avoir achevé la destruction de toutes ses armes chimiques au plus tard 15 ans après l'entrée en vigueur de la Convention. Le Conseil exécutif définit les conditions auxquelles la prolongation est subordonnée, y compris les mesures de vérification spécifiques qu'il juge nécessaires ainsi que les mesures spécifiques que l'État partie doit adopter pour surmonter les difficultés posées par l'application de son programme de destruction. Les coûts de la vérification pendant la période de prolongation sont répartis conformément au paragraphe 16 de l'article IV.

27. Si la prolongation est accordée, l'État partie prend les mesures appropriées pour respecter tous les délais ultérieurs.

28. L'État partie continue à présenter des plans de destruction annuels détaillés conformément au paragraphe 29 ainsi que des rapports annuels sur la destruction des armes chimiques de la catégorie 1 conformément au paragraphe 36 jusqu'à ce que toutes les armes chimiques de la catégorie 1 aient été détruites. En outre, il fait rapport au Conseil exécutif sur ses activités de destruction à des intervalles de 90 jours au plus pendant toute la période de prolongation. Le Conseil exécutif examine les progrès accomplis en ce qui concerne la destruction et prend les mesures nécessaires pour avoir la preuve écrite de ces progrès. Le Conseil exécutif fournit aux États parties, sur demande, toutes les informations relatives aux activités de destruction menées pendant la période de prolongation.

Gedetailleerde jaarplannen voor de vernietiging

29. Ten minste 60 dagen voordat elke jaarlijkse vernietigingsperiode begint, dienen gedetailleerde jaarplannen voor de vernietiging te worden ingediend bij het Technisch Secretariaat overeenkomstig artikel IV, zevende lid, letter a, waarin dient te worden vermeld:

a. de hoeveelheid van elk afzonderlijk type chemische wapens dat in elke vernietigingsinrichting zal worden vernietigd en de datum waarop de vernietiging van elk afzonderlijk type chemische wapens zal zijn voltooid;

b. de gedetailleerde plattegrond van elke inrichting voor de vernietiging van chemische wapens en eventuele wijzigingen op eerder ingediende plattegronden; en

c. het gedetailleerde overzicht van de activiteiten per inrichting voor de vernietiging van chemische wapens in het komende jaar, met vermelding van de tijd benodigd voor het ontwerpen, bouwen of veranderen van de inrichting, het plaatsen en controleren van de apparatuur, het inwerken van het bedieningspersoneel, de vernietigingsactiviteiten per afzonderlijk type chemische wapens en de geplande perioden waarin de inrichting niet werkt.

30. Een Staat die Partij is bij dit Verdrag dient voor al zijn inrichtingen voor de vernietiging van chemische wapens gedetailleerde informatie betreffende de inrichting te verstrekken ten einde het Technisch Secretariaat te helpen bij het ontwikkelen van voorbereidende inspectieprocedures die in de inrichting zullen worden gebruikt.

31. De gedetailleerde informatie betreffende elke vernietigingsinrichting dient de volgende informatie te omvatten:

a. naam, adres en ligging;

b. gedetailleerde, van een legende voorziene, tekeningen van de inrichting;

c. bouwtekeningen van de inrichting, tekeningen van het procédé en van het buizenstelsel en de bouwtekeningen van de instrumentatie;

d. gedetailleerde technische beschrijvingen, met inbegrip van bouwtekeningen en specificaties van de instrumenten, van de apparatuur die nodig is voor: het verwijderen van de lading uit de munitie, andere inzetmiddelen en houders, de tijdelijke opslag van daaruit afkomstige chemische lading; de vernietiging van het chemische wapen; en de vernietiging van de munitie, andere inzetmiddelen en houders;

e. gedetailleerde technische beschrijvingen van het vernietigingsprocédé, met inbegrip van doorlooptijd, temperatuur en druk, en het verwachte resultaat van de vernietiging;

f. de geplande capaciteit voor elk afzonderlijk type chemisch wapen;

g. een gedetailleerde beschrijving van hetgeen wat na de vernietiging overblijft en de wijze waarop men zich uiteindelijk daarvan ontdoet;

h. een gedetailleerde beschrijving van de maatregelen ter vergemakkelijking van inspecties in overeenstemming met dit Verdrag;

i. een gedetailleerde beschrijving van alle tijdelijke bewaarplaatsen bij de vernietigingsinrichting die worden gebruikt om chemische wapens rechtstreeks af te leveren bij de vernietigingsinrichting, te zamen met plattegronden en informatie over de opslagcapaciteit voor elk afzonderlijk type chemische wapens dat in de inrichting zal worden vernietigd;

j. een gedetailleerde beschrijving van de in de inrichting van kracht zijnde maatregelen inzake veiligheid en gezondheid;

Plans de destruction annuels détaillés

29. Les plans de destruction annuels détaillés qui sont présentés au Secrétariat technique au plus tard 60 jours avant le début de chaque période de destruction annuelle, conformément au paragraphe 7, alinéa a, de l'article IV, comportent les éléments suivants:

a. quantité de chaque type spécifique d'arme chimique à détruire dans chaque installation et dates auxquelles la destruction de chaque type spécifique d'arme chimique aura été achevée;

b. pour chaque installation de destruction d'armes chimiques, schéma détaillé du site indiquant toute modification apportée aux schémas précédemment fournis; et

c. programme détaillé des activités dans chaque installation de destruction d'armes chimiques pour l'année à venir, indiquant les délais prévus pour la conception, la construction ou la transformation de l'installation, la mise en place du matériel, sa vérification et la formation des opérateurs, ainsi que les opérations de destruction pour chaque type spécifique d'arme chimique, et précisant les périodes d'inactivité prévues.

30. L'État partie fournit des renseignements détaillés sur chacune de ses installations de destruction d'armes chimiques afin d'aider le Secrétariat technique à élaborer les procédures d'inspection préliminaires à suivre dans l'installation.

31. Les renseignements détaillés sur chacune des installations de destruction comportent les éléments suivants:

a. nom, adresse et emplacement;

b. schémas détaillés et annotés de l'installation;

c. schémas d'aménagement de l'installation, schémas de procédé et schémas de l'appareillage et de la tuyauterie;

d. descriptions techniques détaillées du matériel, comprenant les schémas de conception et les spécifications des appareils qu'il est prévu d'employer pour: l'extraction de la charge chimique des munitions, des dispositifs et des conteneurs; l'entreposage temporaire de la charge chimique extraite; la destruction de l'agent chimique; et la destruction des munitions, des dispositifs et des conteneurs;

e. descriptions techniques détaillées du procédé de destruction, comprenant les débits matières, les températures et les pressions, ainsi que le rendement prévu de l'opération;

f. capacité calculée de l'installation pour chaque type spécifique d'arme chimique;

g. description détaillée des produits de la destruction et méthode d'élimination définitive de ces produits;

h. description technique détaillée des mesures visant à faciliter les inspections effectuées conformément à la présente Convention;

i. description détaillée de toute zone d'entreposage temporaire, dans l'installation de destruction, qui doit servir à alimenter directement l'installation de destruction en armes chimiques, comprenant des schémas du site et de l'installation ainsi que des renseignements sur la capacité de stockage pour chaque type spécifique d'armes chimiques à détruire dans l'installation;

j. description détaillée des mesures sanitaires et de sécurité en vigueur dans l'installation;

k. een gedetailleerde beschrijving van de huisvesting en de werkruimten voor de inspecteurs; en

l. voorgestelde maatregelen voor internationale verificatie.

32. Een Staat die Partij is bij dit Verdrag dient voor al zijn inrichtingen voor de vernietiging van chemische wapens te verstrekken: de bedieningshandleidingen, de plannen inzake veiligheid en gezondheid, de handleidingen voor laboratoriumverrichtingen en de kwaliteitsverzekering en -controle, alsook de verkregen milieuvergunningen, met dien verstande dat deze geen betrekking mogen hebben op in het verleden geleverd materiaal.

33. Een Staat die Partij is bij dit Verdrag dient het Technisch Secretariaat terstond in kennis te stellen van eventuele ontwikkelingen die van invloed zouden kunnen zijn op inspectieactiviteiten in zijn vernietigingsinrichtingen.

34. De termijnen voor de indiening van de in de paragrafen 30 tot en met 32 genoemde informatie zullen worden bestudeerd en goedgekeurd door de Conferentie overeenkomstig artikel VIII, lid 21, letter i.

35. Na beoordeling van de gedetailleerde informatie betreffende elke vernietigingsinrichting pleegt het Technisch Secretariaat, indien daartoe aanleiding bestaat, overleg met de betrokken Staat die Partij is bij dit Verdrag, ten einde zich ervan te vergewissen dat zijn inrichtingen voor de vernietiging van chemische wapens zodanig van ontwerp zijn dat deze geschikt zijn voor het vernietigen van chemische wapens, alsook een tijdschema voor de toepassing van de verificatiemaatregelen te kunnen maken en zich ervan te vergewissen dat de toepassing van de verificatiemaatregelen verenigbaar is met de goede werking van de inrichting en dat het functioneren van de inrichting een passende verificatie mogelijk maakt.

Jaarverslagen inzake de vernietiging

36. Informatie betreffende de uitvoering van de plannen voor de vernietiging van chemische wapens dient uiterlijk 60 dagen na het einde van elke jaarlijkse vernietigingsperiode te worden ingediend bij het Technisch Secretariaat overeenkomstig artikel IV, zevende lid, letter b. en dient de feitelijke hoeveelheden aan te geven van de chemische wapens die in het voorafgaande jaar in elke vernietigingsinrichting werden vernietigd. Indien van toepassing, dienen de redenen voor het niet halen van het gestelde doel met betrekking tot de vernietiging te worden vermeld.

D. Verificatie

Verificatie van de opgaven van chemische wapens door middel van inspectie ter plaatse

37. De verificatie van de opgaven van chemische wapens heeft tot doel de juistheid van de desbetreffende ingevolge artikel III overgelegde opgaven te bevestigen door middel van inspectie ter plaatse.

38. De inspecteurs verrichten deze verificatie onmiddellijk nadat een opgave is ingediend. Zij verifiëren, onder meer, de hoeveelheid en de aard van de stoffen en het type en aantal van de munitie, andere inzetmiddelen en andere uitrusting.

39. De inspecteurs mogen, indien van toepassing, overeengekomen zegels, markeringsmiddelen of andere procedures voor de controle van een inventaris gebruiken ter vergemakkelijking van een nauwkeurige inventarisatie van de chemische wapens in elke opslaginrichting.

k. description détaillée du logement et des locaux de travail réservés aux inspecteurs;

l. mesures qu'il est suggéré de prendre en vue de la vérification internationale.

32. L'État partie fournit, pour chacune de ses installations de destruction d'armes chimiques, les manuels d'exploitation de l'usine, les plans sanitaires et de sécurité, les manuels d'exploitation et d'assurance et de contrôle de la qualité des laboratoires, et les autorisations d'activités potentiellement polluantes qui ont été délivrées, hormis les éléments d'information qu'il a communiqués précédemment.

33. L'État partie informe sans retard le Secrétariat technique de tout fait nouveau de nature à affecter les activités d'inspection dans ses installations de destruction.

34. Les délais de communication des renseignements visés aux paragraphes 30 à 32 seront examinés et approuvés par la Conférence, conformément au paragraphe 21, alinéa i, de l'article VIII.

35. Après un examen des renseignements détaillés sur chaque installation de destruction de l'État partie, le Secrétariat technique engage au besoin des consultations avec ce dernier afin de s'assurer que les installations sont conçues pour effectuer la destruction des armes chimiques, de permettre une planification avancée des mesures de vérification à appliquer et de s'assurer que l'application des mesures de vérification est compatible avec le bon fonctionnement des installations et que l'exploitation des installations permet une vérification appropriée.

Rapports annuels sur la destruction

36. Les renseignements concernant la mise en œuvre des plans de destruction des armes chimiques, qui sont fournis au Secrétariat technique conformément au paragraphe 7, alinéa b, de l'article IV au plus tard 60 jours après la fin de chaque période de destruction annuelle, spécifient les quantités d'armes chimiques qui ont été effectivement détruites au cours de l'année écoulée dans chaque installation de destruction. S'il y a lieu, les raisons pour lesquelles les objectifs de destruction n'ont pas été atteints sont indiquées.

D. Vérification

Vérification des déclarations d'armes chimiques par l'inspection sur place

37. La vérification des déclarations d'armes chimiques a pour but de confirmer par l'inspection sur place l'exactitude des déclarations pertinentes faites conformément à l'article III.

38. Les inspecteurs effectuent cette vérification sans retard après la présentation d'une déclaration. Ils vérifient notamment la quantité et la nature des produits chimiques, le type et le nombre des munitions, des dispositifs et autre matériel.

39. Les inspecteurs emploient, selon que de besoin, des scellés, des repères ou d'autres procédures de contrôle des stocks convenues pour faciliter l'inventaire exact des armes chimiques dans chaque installation de stockage.

40. Naargelang de inventarisatie vordert, mogen de inspecteurs de overeengekomen zegels aanbrengen die nodig zijn om duidelijk aan te geven of er voorraden zijn verwijderd en te verzekeren dat de opslaginrichting gedurende de inventarisatie afgesloten is. Na afloop van de inventarisatie dienen deze zegels te worden verwijderd, tenzij anders is overeengekomen.

Systematische verificatie van de opslaginrichtingen

41. De systematische verificatie van de opslaginrichtingen heeft tot doel te verzekeren dat er geen chemische wapens uit die inrichtingen worden verwijderd zonder dat zulks wordt opgemerkt.

42. De systematische verificatie dient zo spoedig mogelijk nadat de opgave van chemische wapens is ingediend aanvang te nemen en voort te duren totdat alle chemische wapens uit de opslaginrichting zijn verwijderd. Zij dient in overeenstemming te zijn met het inrichtingsakkoord en dient de inspectie ter plaatse en de controle met behulp van ter plaatse opgestelde instrumenten te combineren.

43. Wanneer alle chemische wapens uit de opslaginrichting zijn verwijderd, bevestigt het Technisch Secretariaat de daartoe strekkende verklaring van de Staat die Partij is bij dit Verdrag. Na deze bevestiging beëindigt het Technisch Secretariaat de systematische verificatie van de opslaginrichting en verwijderd het onmiddellijk alle door de inspecteurs opgestelde controle-instrumenten.

Inspecties en bezoeken

44. De bepaalde opslaginrichting die zal worden geïnspecteerd, wordt op zodanige wijze door het Technisch Secretariaat gekozen, dat het onmogelijk is te voorspellen wanneer precies de inrichting zal worden geïnspecteerd. De richtlijnen voor de vaststelling van de frequentie van systematische inspecties zullen worden uitgewerkt door het Technisch Secretariaat, rekening houdend met de aanbevelingen die zullen worden bestudeerd en goedgekeurd door de Conferentie overeenkomstig artikel VIII, lid 21, letter i.

45. Het Technisch Secretariaat stelt de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag in kennis van zijn besluit om de opslaginrichting te inspecteren of te bezoeken, zulks 48 uur vóór de geplande aankomst van het inspectieteam bij de inrichting voor systematische inspecties of bezoeken. In geval van inspecties of bezoeken ter oplossing van dringende vraagstukken kan deze termijn worden bekort. Het Technisch Secretariaat geeft het doel van de inspectie of het bezoek aan.

46. De geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag dient alle noodzakelijke voorbereidingen te treffen voor de aankomst van de inspecteurs en dient zorg te dragen voor hun spoedige overbrenging van het punt van binnenkomst naar de opslaginrichting. In het inrichtingsakkoord dienen administratieve regelingen voor inspecteurs te zijn vermeld.

47. De geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag dient het inspectieteam na aankomst bij de inrichting voor de opslag van chemische wapens ter verrichting van een inspectie de volgende gegevens betreffende de inrichting te verstrekken:

- a. het aantal opslagloodsen en -plaatsen;
- b. voor elke opslagloods en -plaats, het type en het nummer of de aanduiding als vermeld op de plattegrond; en
- c. voor elke opslagloods en -plaats, het aantal stuks van elk afzonderlijk type chemische wapens en, voor houders die geen deel uitmaken van binaire munitie, de feitelijke hoeveelheid van de chemische lading per houder.

40. À mesure que l'inventaire progresse, les inspecteurs apposent les scellés du type convenu qui pourraient être nécessaires pour indiquer clairement si des stocks ont été déplacés et pour assurer le verrouillage de l'installation de stockage pendant l'inventaire. Ces scellés sont levés après l'achèvement de l'inventaire, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

Vérification systématique des installations de stockage

41. La vérification systématique des installations de stockage a pour but de veiller à ce qu'aucun déplacement d'armes chimiques hors des installations n'ait lieu sans être décelé.

42. La vérification systématique commence dès que possible après la présentation de la déclaration d'armes chimiques et continue jusqu'à ce que toutes les armes chimiques aient été déplacées de l'installation de stockage. Elle combine, conformément à l'accord d'installation, l'inspection sur place avec une surveillance au moyen d'instruments installés sur place.

43. Lorsque toutes les armes chimiques ont été déplacées de l'installation de stockage, le Secrétariat technique confirme la déclaration correspondante de l'État partie, après quoi, il met fin à la vérification systématique de l'installation de stockage, et enlève sans retard tout instrument de surveillance installé par les inspecteurs.

Inspections et visites

44. L'installation de stockage à inspecter est choisie par le Secrétariat technique de telle manière qu'il ne soit pas possible de prévoir exactement quand elle doit être inspectée. Les principes directeurs servant à déterminer la fréquence des inspections systématiques sur place seront élaborés par le Secrétariat technique, compte tenu des recommandations que la Conférence aura examinées et approuvées, conformément au paragraphe 21, alinéa i), de l'article VIII.

45. Le Secrétariat technique notifie à l'État partie sa décision d'inspecter ou de visiter l'installation de stockage 48 heures avant l'arrivée prévue de l'équipe d'inspection dans l'installation aux fins d'inspections systématiques ou de visites. Si l'inspection ou la visite a pour but de régler un problème urgent, ce délai peut être raccourci. Le Secrétariat technique spécifie le but de l'inspection ou de la visite.

46. L'État partie inspecté effectue tous les préparatifs nécessaires pour l'arrivée des inspecteurs et veille à ce que ceux-ci soient conduits rapidement de leur point d'entrée à l'installation de stockage. L'accord d'installation spécifie les dispositions administratives concernant les inspecteurs.

47. Dès que l'équipe d'inspection arrive à l'installation de stockage pour en effectuer l'inspection, l'État partie inspecté lui fournit les données suivantes sur l'installation:

- a. nombre de bâtiments de stockage et d'emplacements de stockage;
- b. pour chaque bâtiment et emplacement de stockage, type et numéro d'identification ou signe par lequel il est indiqué sur le schéma du site;
- c. pour chaque bâtiment et emplacement de stockage que comporte l'installation, nombre d'éléments de chaque type spécifique d'arme chimique et, pour les conteneurs qui ne font pas partie de munitions binaires, quantité effective de charge chimique par conteneur.

48. Bij de uitvoering van de inventarisatie, binnen de beschikbare tijd, hebben de inspecteurs het recht:

- a. een van de volgende inspectietechnieken toe te passen:
 - i. inventarisatie van alle chemische wapens die in de inrichting zijn opgeslagen;
 - ii. inventarisatie van alle chemische wapens die zijn opgeslagen in bepaalde loodsen of op bepaalde plaatsen in de inrichting, te kiezen door de inspecteurs; of
 - iii. inventarisatie van alle chemische wapens van een of verscheidene bepaalde typen die in de inrichting zijn opgeslagen, te kiezen door de inspecteurs; en
- b. alle geïnventariseerde voorwerpen te controleren aan de hand van overeengekomen lijsten.

49. De inspecteurs hebben, in overeenstemming met de inrichtingsakkoorden:

- a. onbelemmerde toegang tot alle delen van de opslaginrichtingen, met inbegrip van alle daar aanwezige munitie, andere inzetmiddelen, bulkhouders of andere houders. Bij de verrichting van hun activiteiten dienen de inspecteurs de in de inrichting geldende veiligheidsvoorschriften in acht te nemen. De door de inspecteurs te inspecteren voorwerpen, worden door de inspecteurs gekozen; en
- b. het recht, gedurende de eerste inspectie en latere inspecties van elke inrichting voor de opslag van chemische wapens, munitie, andere inzetmiddelen en houders aan te wijzen waaruit monsters worden genomen en op deze munitie, andere inzetmiddelen en houders een apart label aan te brengen, dat elke poging dit label te verwijderen of te veranderen zichtbaar maakt. Van elk gelabeld voorwerp in een inrichting voor de opslag van chemische wapens of een inrichting voor de vernietiging van chemische wapens wordt ten spoedigste een monster genomen zodra dit mogelijk is in overeenstemming met het desbetreffende vernietigingsprogramma en, in elk geval, voor het einde van de vernietigingsactiviteiten.

Systematische verificatie van de vernietiging van chemische wapens

50. De verificatie van de vernietiging van chemische wapens heeft tot doel:

- a. de aard en de hoeveelheid van de te vernietigen voorraden van chemische wapens te bevestigen; en
- b. te bevestigen dat deze voorraden zijn vernietigd.

51. Activiteiten betreffende de vernietiging van chemische wapens gedurende de eerste 390 dagen na de inwerkingtreding van dit Verdrag worden geregeld in voorlopige verificatieakkoorden. Deze akkoorden, met inbegrip van een voorlopig inrichtingsakkoord, bepalingen voor verificatie door middel van inspectie ter plaatse en controle met behulp van ter plaatse opgestelde instrumenten, alsook het tijdsbestek voor de toepassing van de akkoorden, worden tussen de Organisatie en de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag overeengekomen. Deze akkoorden dienen uiterlijk 60 dagen na de inwerkingtreding van dit Verdrag voor de Staat die Partij is bij dit Verdrag door de Uitvoerende Raad te worden goedgekeurd, rekening houdend met de aanbevelingen van het Technisch Secretariaat, welke dienen te zijn gebaseerd op een evaluatie van de overeenkomstig paragraaf 31 verstrekte gedetailleerde informatie betreffende de inrichting en een bezoek aan de inrichting. De Uitvoerende Raad stelt op zijn eerste vergadering richtlijnen voor die voorlopige verificatieakkoorden vast op basis van aanbevelingen die zullen worden bestudeerd en goedgekeurd door de Conferentie overeenkomstig artikel VIII, lid 21, letter i. De voorlopige verificatieakkoorden

48. En procédant à un inventaire, durant le temps dont ils disposent, les inspecteurs ont le droit:

- a. d'employer tout moyen d'inspection parmi les suivants:
 - i. inventaire de toutes les armes chimiques stockées dans l'installation;
 - ii. inventaire de toutes les armes chimiques stockées dans certains bâtiments ou emplacements de l'installation, au gré des inspecteurs;
 - iii. inventaire de toutes les armes chimiques d'un ou de plusieurs types spécifiques qui sont stockées dans l'installation, au gré des inspecteurs;
- b. de contrôler tous les éléments inventoriés en les comparant aux relevés convenus.

49. Conformément aux accords d'installation, les inspecteurs:

- a. ont librement accès à toutes les parties des installations de stockage, y compris aux munitions, aux dispositifs, aux conteneurs de vrac ou aux autres types de conteneurs qui s'y trouvent. En accomplissant leur tâche, les inspecteurs se conforment aux règlements de sécurité en vigueur dans l'installation. Les éléments à inspecter sont choisis par les inspecteurs;
- b. ont le droit, lors de la première inspection et des inspections ultérieures de chaque installation de stockage d'armes chimiques, de désigner les munitions, les dispositifs et les conteneurs sur lesquels des échantillons doivent être prélevés, et d'apposer sur ces munitions, ces dispositifs et ces conteneurs une étiquette unique qui révélerait toute tentative faite pour l'enlever ou l'altérer. Un échantillon est prélevé sur tout élément ainsi étiqueté dans une installation de stockage d'armes chimiques ou une installation de destruction d'armes chimiques dès que faire se peut, compte tenu du programme de destruction, et dans tous les cas avant que les opérations de destruction n'aient pris fin.

Vérification systématique de la destruction des armes chimiques

50. La vérification de la destruction des armes chimiques a pour but:

- a. de confirmer la nature et la quantité des stocks d'armes chimiques à détruire;
- b. de confirmer que ces stocks ont été détruits.

51. Les opérations de destruction des armes chimiques effectuées au cours des 390 jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente Convention sont régies par des arrangements de vérification transitoires. Ces arrangements qui comportent un accord d'installation transitoire, des dispositions relatives à la vérification par l'inspection sur place et une surveillance au moyen d'instruments installés sur place, ainsi qu'un calendrier d'application des arrangements, sont convenus entre l'Organisation et l'État partie inspecté. Le Conseil exécutif approuve ces arrangements au plus tard 60 jours après l'entrée en vigueur de la Convention à l'égard de l'État partie, compte tenu des recommandations du Secrétariat technique, qui reposent sur une évaluation des renseignements détaillés relatifs à l'installation fournis conformément au paragraphe 31 et sur une visite de l'installation. À sa première session, le Conseil exécutif établira des principes directeurs concernant de tels arrangements en se fondant sur des recommandations qui auront été examinées et approuvées par la Conférence, conformément au paragraphe 21, alinéa i), de l'article VIII. Les arrangements de vérification transitoires ont pour but d'assurer, pendant toute la période de transition, la véri-

zijn bedoeld ter verificatie, gedurende de gehele overgangsperiode, van de vernietiging van chemische wapens in overeenstemming met het in paragraaf 50 verwoorde doel, en ter voorkoming van belemmering van vernietigingsactiviteiten die gaande zijn.

52. De bepalingen van de paragrafen 53 tot en met 61 zijn van toepassing op activiteiten betreffende de vernietiging van chemische wapens die ten vroegste 390 dagen na de inwerkingtreding van dit Verdrag een aanvang moeten nemen.

53. Op basis van dit Verdrag en de gedetailleerde informatie betreffende de vernietigingsinrichting en, naargelang het geval, op grond van de ervaring die bij eerdere inspecties is opgedaan, stelt het Technisch Secretariaat een ontwerp-plan op voor het inspecteren van de vernietiging van chemische wapens in elke vernietigingsinrichting. Het plan dient ten minste 270 dagen voordat in de inrichting met vernietigingsactiviteiten ingevolge dit Verdrag wordt begonnen, te zijn afgerond en aan de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag te worden verstrekt voor commentaar. Verschillen van mening tussen het Technisch Secretariaat en de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag dienen te worden opgelost door middel van overleg. Een eventuele onopgeloste aangelegenheid wordt voorgelegd aan de Uitvoerende Raad, opdat deze passende stappen onderneemt ter vergemakkelijking van de volledige uitvoering van dit Verdrag.

54. Het Technisch Secretariaat brengt ten minste 240 dagen voordat in elke inrichting voor de vernietiging van chemische wapens met vernietigingsactiviteiten ingevolge dit Verdrag wordt begonnen een eerste bezoek aan elke vernietigingsinrichting van de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag, ten einde zich vertrouwd te maken met de inrichting en te beoordelen of het inspectieplan adequaat is.

55. In geval van een bestaande inrichting waar reeds een aanvang is gemaakt met de vernietiging van chemische wapens is de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag niet verplicht de inrichting te ontsmetten voordat het Technisch Secretariaat een eerste bezoek aflegt. De duur van het bezoek mag niet langer zijn dan vijf dagen en het aantal bezoekers mag niet groter zijn dan 15.

56. De overeengekomen gedetailleerde plannen voor de verificatie worden, te zamen met een ter zake dienende aanbeveling van het Technisch Secretariaat, ter beoordeling voorgelegd aan de Uitvoerende Raad. De Uitvoerende Raad beoordeelt de plannen met het oog op goedkeuring, in overeenstemming met de doelstellingen van de verificatie en de verplichtingen uit hoofde van dit Verdrag. Hij dient tevens te bevestigen dat de verificatieschema's voor de vernietiging in overeenstemming zijn met de streefdoelen van de verificatie en dat deze efficiënt en praktisch zijn. Deze beoordeling dient ten minste 180 dagen vóór de aanvang van de vernietigingsperiode te zijn voltooid.

57. Elk lid van de Uitvoerende Raad kan overleg plegen met het Technisch Secretariaat over aangelegenheden betreffende de adequaatheid van het verificatieplan. Indien geen van de leden van de Uitvoerende Raad, daartegen bezwaar maakt, treedt het plan in werking.

58. Indien er problemen zijn, treedt de Uitvoerende Raad in overleg met de Staat die Partij is bij dit Verdrag om deze te verhelpen. Indien er problemen zijn die onopgelost blijven, worden deze voorgelegd aan de Conferentie.

59. In de gedetailleerde inrichtingsakkoorden betreffende inrichtingen voor de vernietiging van chemische wapens dienen, rekening houdend met de specifieke kenmerken van de inrichting en de werkwijze daarvan, te worden vermeld:

- a. gedetailleerde procedures voor de inspectie ter plaatse; en

fication de la destruction des armes chimiques, selon les objectifs énoncés au paragraphe 50, et d'éviter toute entrave aux opérations de destruction en cours.

52. Les dispositions des paragraphes 53 à 61 s'appliquent aux opérations de destruction des armes chimiques qui commencent au plus tôt 390 jours après l'entrée en vigueur de la Convention.

53. Le Secrétariat technique établit, en se fondant sur la présente Convention, sur les renseignements détaillés concernant l'installation de destruction et, suivant le cas, sur l'expérience acquise lors de précédentes inspections, un projet de plan d'inspection des opérations de destruction des armes chimiques dans chacune des installations de destruction. Le plan est établi et soumis pour observations à l'État partie inspecté au moins 270 jours avant que les opérations de destruction ne commencent dans l'installation conformément à la présente Convention. Toute divergence entre le Secrétariat technique et l'État partie inspecté devrait être réglée par la voie de consultations. Le Conseil exécutif est saisi de toute question restée sans solution afin qu'il prenne des mesures appropriées en vue de faciliter l'application pleine et entière de la Convention.

54. Le Secrétariat technique procède à une visite initiale de chaque installation de destruction d'armes chimiques de l'État partie inspecté au moins 240 jours avant que les opérations de destruction ne commencent dans l'installation, conformément à la présente Convention, afin de se familiariser avec l'installation et de déterminer la pertinence du plan d'inspection.

55. S'il s'agit d'une installation existante où les opérations de destruction des armes chimiques ont déjà commencé, l'État partie inspecté n'est pas tenu de la décontaminer avant que le Secrétariat technique ne procède à la visite initiale. La visite ne dure pas plus de cinq jours et les personnes chargées de la faire ne sont pas plus de 15.

56. Une fois convenus, les plans de vérification détaillés sont communiqués, accompagnés d'une recommandation appropriée du Secrétariat technique, au Conseil exécutif pour examen. Le Conseil examine les plans en vue de les approuver, compte tenu des objectifs de la vérification et des obligations découlant de la présente Convention. Cet examen devrait également confirmer que les plans de vérification de la destruction correspondent aux objectifs de la vérification et qu'ils sont efficaces et réalisables. Il devrait être achevé au moins 180 jours avant le début de la période de destruction.

57. Chaque membre du Conseil exécutif peut consulter le Secrétariat technique à propos de tous problèmes concernant la pertinence du plan de vérification. Si aucun membre du Conseil exécutif ne soulève d'objections, le plan est mis à exécution.

58. En cas de difficultés, le Conseil exécutif engage des consultations avec l'État partie en vue de les aplanir. La Conférence est saisie de toute difficulté restée sans solution.

59. Pour l'installation de destruction d'armes chimiques, l'accord détaillé spécifie, compte tenu des caractéristiques particulières de l'installation et de son mode d'exploitation:

- a. les procédures d'inspection sur place détaillée;

b. bepalingen aangaande verificatie door middel van constante controle met behulp van ter plaatse opgestelde instrumenten en inspecteurs die lijfelijk aanwezig zijn.

60. De inspecteurs wordt toegang verleend tot elke inrichting voor de vernietiging van chemische wapens, zulks ten minste 60 dagen voor de aanvang van de vernietiging, ingevolge dit Verdrag, in de desbetreffende inrichting. Deze toegang heeft tot doel toe te zien op het installeren van de inspectie-uitrusting, deze te inspecteren en de werking ervan te testen, alsmede over te gaan tot een laatste technische bezichtiging van de inrichting. In geval van een bestaande inrichting waar reeds een aanvang is gemaakt met de vernietiging van chemische wapens, dienen de vernietigingsactiviteiten zo kort mogelijk, doch ten hoogste 60 dagen, te worden stopgezet voor het installeren en testen van de inspectie-uitrusting. Afhankelijk van de resultaten van het testen en de bezichtiging kunnen de Staat die Partij is bij dit Verdrag en het Technisch Secretariaat aanvullingen of wijzigingen op het gedetailleerde inrichtingsakkoord voor die inrichting overeenkomen.

61. De geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag dient de leider van het inspectieteam in een inrichting voor de vernietiging van chemische wapens ten minste vier uur van tevoren schriftelijk in kennis te stellen van het vertrek van elke zending chemische wapens vanaf een inrichting voor de opslag van chemische wapens naar de desbetreffende vernietigingsinrichting. In deze kennisgeving dienen te zijn vermeld de naam van de opslaginrichting, de verwachte tijden van vertrek en aankomst, de afzonderlijke typen en hoeveelheden van de verzonden chemische wapens, of er gelabelde exemplaren worden vervoerd, alsook de wijze van vervoer. Deze kennisgeving mag op meer dan één zending betrekking hebben. De leider van het inspectieteam dient onmiddellijk schriftelijk in kennis te worden gesteld van eventuele wijzigingen in deze informatie.

Inrichtingen voor de opslag van chemische wapens in inrichtingen voor de vernietiging van chemische wapens

62. De inspecteurs verifiëren de aankomst van de chemische wapens in een vernietigingsinrichting en de opslag van die chemische wapens. De inspecteurs verifiëren de inventarislijst van elke zending, met gebruikmaking van overeengekomen procedures die in overeenstemming zijn met de veiligheidsvoorschriften in de inrichting, zulks vóór de vernietiging van de chemische wapens. Zij mogen, indien van toepassing, gebruik maken van overeengekomen zegels, markeringsmiddelen of andere procedures voor de controle van een inventaris, zulks ter vergemakkelijking van een nauwkeurige inventarisatie van de chemische wapens vóór de vernietiging.

63. Zodra en zolang de chemische wapens zijn opgeslagen in inrichtingen voor de opslag van chemische wapens die zijn gelegen in inrichtingen voor de vernietiging van chemische wapens, worden deze opslaginrichtingen onderworpen aan een systematische verificatie in overeenstemming met de desbetreffende inrichtingsakkoorden.

64. Aan het einde van de actieve-vernietigingsfase maken de inspecteurs een inventaris op van de chemische wapens die ter vernietiging zijn verwijderd uit de opslaginrichting. Zij verifiëren de juistheid van de inventarislijst betreffende de resterende chemische wapens met gebruikmaking van de in paragraaf 62 bedoelde procedures voor de controle van een inventaris.

Maatregelen voor systematische verificatie ter plaatse in inrichtingen voor de vernietiging van chemische wapens

65. De inspecteurs wordt gedurende de gehele actieve-vernietigingsfase toegang verleend ter verrichting van hun activiteiten in de inrichtingen voor de vernietiging van chemische wapens en de aldaar gelegen inrichtingen voor de opslag van chemische wapens.

b. les dispositions relatives à la vérification par une surveillance continue au moyen d'instruments installés sur place et par la présence physique d'inspecteurs.

60. Les inspecteurs ont accès à chaque installation de destruction d'armes chimiques au moins 60 jours avant que les opérations de destruction ne commencent dans l'installation, conformément à la présente Convention, pour surveiller la mise en place du matériel d'inspection, inspecter ce matériel et le soumettre à des essais de fonctionnement, ainsi que pour effectuer un examen technique final de l'installation. Lorsqu'il s'agit d'une installation existante où les opérations de destruction des armes chimiques ont déjà commencé, ces opérations sont arrêtées aux fins de la mise en place et de l'essai du matériel d'inspection; l'arrêt dure le minimum de temps nécessaire et au plus 60 jours. Selon les résultats des essais et de l'examen, l'État partie et le Secrétariat technique peuvent convenir de compléter l'accord d'installation détaillé ou d'y apporter des modifications.

61. L'État partie inspecté notifie par écrit au chef de l'équipe d'inspection dans l'installation de destruction d'armes chimiques chaque envoi d'armes chimiques d'une installation de stockage de ces armes à ladite installation de destruction au moins quatre heures avant l'envoi. Il précise dans la notification le nom de l'installation de stockage, l'heure de départ et d'arrivée prévue, le type spécifique et la quantité d'armes chimiques transportées, en indiquant si des pièces étiquetées seront déplacées, et le moyen de transport. Cette notification peut porter sur plusieurs envois. Toute modification apportée à ces données est notifiée sans retard et par écrit au chef de l'équipe d'inspection.

Installation de stockage d'armes chimiques se trouvant dans des installations de destruction d'armes chimiques

62. Les inspecteurs s'assurent de l'arrivée des armes chimiques à l'installation de destruction et de leur entreposage. Ils contrôlent l'inventaire de chaque envoi, en suivant des procédures convenues qui sont compatibles avec les règlements de sécurité en vigueur dans l'installation, avant que les opérations de destruction ne commencent. Ils emploient, selon que de besoin, des scellés, des repères ou d'autres procédures convenues de contrôle des stocks pour faciliter l'inventaire exact des armes chimiques avant leur destruction.

63. Dès que des armes chimiques sont entreposées dans les installations de stockage se trouvant dans l'installation de destruction et tant qu'elles y restent, ces installations de stockage sont soumises à la vérification systématique, conformément aux accords d'installation pertinents.

64. À la fin d'une phase de destruction active, les inspecteurs dressent un inventaire des armes chimiques qui ont été déplacées de l'installation de stockage pour être détruites. Ils vérifient l'exactitude de l'inventaire des armes chimiques restantes, en ayant recours aux procédures de contrôle des stocks visées au paragraphe 62.

Mesures de vérification systématiques sur place dans des installations de destruction d'armes chimiques

65. Les inspecteurs ont accès, pour mener leurs activités, aux installations de destruction d'armes chimiques et aux installations de stockage d'armes chimiques qui s'y trouvent, pendant toute la phase de destruction active.

66. Ten einde te verzekeren dat er geen chemische wapens verdwijnen en er zeker van te zijn dat het vernietigingsproces is afgerond, hebben de inspecteurs in elke inrichting voor de vernietiging van chemische wapens het recht om, door middel van lijfelijke aanwezigheid en controle met behulp van ter plaatse opgestelde instrumenten, te verifiëren:

- a. de in ontvangstneming van chemische wapens in die inrichting;
- b. de ruimte voor tijdelijke bewaring van chemische wapens en de afzonderlijke typen en hoeveelheden van de in die ruimte opgeslagen chemische wapens;
- c. de afzonderlijke typen en hoeveelheden van de te vernietigen chemische wapens;
- d. het vernietigingsproces;
- e. het eindprodukt van de vernietiging;
- f. het onbruikbaar maken van metalen onderdelen; en
- g. de betrouwbaarheid van het vernietigingsproces en de inrichting in het algemeen.

67. De inspecteurs hebben, ten behoeve van de monsterneming, het recht labels aan te brengen op munitie, andere inzetmiddelen of houders die zich bevinden in de ruimten voor tijdelijke bewaring in inrichtingen voor de vernietiging van chemische wapens.

68. Voor zover deze aan de vereisten inzake inspectie voldoet, zal deugdelijk gestaafe informatie over routine-activiteiten in de inrichting voor inspectiedoeleinden worden gebruikt.

69. Na afloop van elke vernietigingsperiode bevestigt het Technisch Secretariaat de verklaring van de Staat die Partij is bij dit Verdrag, waarin deze melding maakt van de voltooiing van de vernietiging van de aangegeven hoeveelheid chemische wapens.

70. De inspecteurs dienen, in overeenstemming met de inrichtingsakkoorden:

- a. onbelemmerde toegang te hebben tot alle delen van de inrichtingen voor de vernietiging van chemische wapens en de aldaar gelegen inrichtingen voor de opslag van chemische wapens, met inbegrip van alle munitie, andere inzetmiddelen, bulkhouders of andere houders die zich daar bevinden. De te inspecteren exemplaren worden gekozen door de inspecteurs in overeenstemming met het verificatieplan waarmee de geïnspeteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag heeft ingestemd en dat is goedgekeurd door de Uitvoerende Raad;
- b. de systematische analyse van de monsters ter plaatse te volgen gedurende het gehele vernietigingsproces; en
- c. indien noodzakelijk monsters te ontvangen die op hun verzoek zijn genomen van munitie, andere inzetmiddelen, bulkhouders en andere houders in de vernietigingsinrichting of de aldaar gelegen opslaginrichting.

AFDELING IV (B)

Oude chemische wapens en achtergelaten chemische wapens

A. Algemeen

1. Oude chemische wapens dienen te worden vernietigd zoals bepaald in Titel B.
2. Achtergelaten chemische wapens, met inbegrip van die welke tevens voldoen aan de omschrijving van artikel II, vijfde lid, letter b, dienen te worden vernietigd zoals bepaald in Titel C.

66. Afin de s'assurer qu'aucune arme chimique n'est détournée et que le processus de destruction a été achevé, les inspecteurs ont le droit, dans chaque installation de destruction d'armes chimiques, de vérifier par leur présence physique et par une surveillance au moyen d'instruments installés sur place:

- a. la livraison des armes chimiques à l'installation;
- b. la zone d'entreposage temporaire des armes chimiques ainsi que le type spécifique et la quantité d'armes chimiques entreposées dans cette zone;
- c. le type spécifique et la quantité d'armes chimiques en cours de destruction;
- d. le processus de destruction;
- e. le produit final de la destruction;
- f. la mutilation des pièces métalliques; et
- g. l'intégrité du processus de destruction et de l'installation dans son ensemble.

67. Les inspecteurs ont le droit d'étiqueter, aux fins d'échantillonnage, les munitions, les dispositifs ou les conteneurs qui se trouvent dans les zones d'entreposage temporaire des installations de destruction d'armes chimiques.

68. Les données issues de l'exploitation courante de l'installation, dûment authentifiées, sont utilisées pour les besoins de l'inspection dans la mesure où elles répondent à ces besoins.

69. Après l'achèvement de chaque période de destruction, le Secrétariat technique confirme la déclaration de l'État partie signalant l'achèvement de la destruction de la quantité désignée d'armes chimiques.

70. Conformément aux accords d'installation, les inspecteurs:

- a. ont librement accès à toutes les parties des installations de destruction et des installations de stockage d'armes chimiques que celles-là comportent, de même qu'aux munitions, aux dispositifs, aux conteneurs de vrac ou autres types de conteneurs qui s'y trouvent. Les éléments à inspecter sont choisis par les inspecteurs conformément au plan de vérification accepté par l'État partie inspecté, et approuvé par le Conseil exécutif;
- b. surveillent l'analyse systématique sur place des échantillons durant le processus de destruction;
- c. reçoivent, si besoin est, des échantillons prélevés à leur demande sur tout dispositif, conteneur de vrac ou autre type de conteneur qui se trouve dans l'installation de destruction ou dans l'installation de stockage que celle-ci comporte.

QUATRIEME PARTIE (B)

Armes chimiques anciennes et armes chimiques abandonnées

A. Dispositions générales

1. Les armes chimiques anciennes sont détruites comme il est indiqué à la section B.
2. Les armes chimiques abandonnées, y compris celles qui répondent aussi à la définition du paragraphe 5, alinéa b), de l'article II, sont détruites comme il est indiqué à la section C.

B. Regime voor oude chemische wapens

3. Een Staat die Partij is bij dit Verdrag die op zijn grondgebied oude chemische wapens heeft zoals omschreven in artikel II, vijfde lid, letter a, dient uiterlijk 30 dagen nadat dit Verdrag voor die Staat in werking is getreden, aan het Technisch Secretariaat alle beschikbare ter zake dienende informatie te verstrekken, waaronder, voor zover mogelijk, de vindplaats, het type, de hoeveelheid en de huidige toestand van deze oude chemische wapens.

In geval van oude chemische wapens zoals omschreven in artikel II, vijfde lid, letter b, dient de Staat die Partij is bij dit Verdrag aan het Technisch Secretariaat een opgave overeenkomstig artikel III, eerste lid, letter b, onder i, in te dienen, met inbegrip van, voor zover mogelijk, de in Afdeling IV (A), paragrafen 1 tot en met 3, van deze Bijlage genoemde informatie.

4. Een Staat die Partij is bij dit Verdrag die oude chemische wapens ontdekt nadat dit Verdrag voor die Staat in werking is getreden, dient aan het Technisch Secretariaat de in paragraaf 3 bedoelde informatie te verstrekken, zulks uiterlijk 180 na de ontdekking van de oude chemische wapens.

5. Het Technisch Secretariaat verricht een eerste inspectie, en voor zover nodig vervolgininspecties, ten einde de ingevolge de paragrafen 3 en 4 verstrekte informatie te verifiëren en met name om te bepalen of de chemische wapens voldoen aan de omschrijving van oude chemische wapens als gegeven in artikel II, vijfde lid. Richtlijnen voor het bepalen van de bruikbaarheid van tussen 1925 en 1946 geproduceerde wapens zullen worden bestudeerd en goedgekeurd door de Conferentie ingevolge artikel VIII, lid 21, letter i.

6. Een Staat die Partij is bij dit Verdrag dient oude chemische wapens, ten aanzien waarvan het Technisch Secretariaat heeft bevestigd dat zij voldoen aan de omschrijving in artikel II, vijfde lid, letter a, te behandelen als giftige afvalstoffen. De Staat die Partij is bij dit Verdrag dient het Technisch Secretariaat in te lichten over de stappen die worden ondernomen om deze oude chemische wapens te vernietigen of anderszins te verwijderen als giftige afvalstoffen in overeenstemming met zijn nationale wetgeving.

7. Een Staat die Partij is bij dit Verdrag dient, met inachtneming van de paragrafen 3 tot en met 5, oude chemische wapens ten aanzien waarvan het Technisch Secretariaat heeft bevestigd dat zij voldoen aan de omschrijving in artikel II, vijfde lid, letter b, te vernietigen in overeenstemming met artikel IV en Afdeling IV (A) van deze Bijlage. Op verzoek van een Staat die Partij is bij dit Verdrag kan de Uitvoerende Raad evenwel de bepalingen inzake de termijn en de volgorde van vernietiging van deze oude chemische wapens wijzigen, indien de Raad vaststelt dat zulks geen risico voor de doelstelling van dit Verdrag inhoudt. Het verzoek dient concrete voorstellen voor wijziging van de bepalingen en een gedetailleerde uiteenzetting van de redenen voor de voorgestelde wijziging te omvatten.

C. Regime voor achtergelaten chemische wapens

8. Een Staat die Partij is bij dit Verdrag op het grondgebied waarvan zich achtergelaten chemische wapens bevinden (hierna te noemen de «territoriale Staat die Partij is bij dit Verdrag») dient uiterlijk 30 dagen nadat dit Verdrag voor die Staat in werking is getreden, aan het Technisch Secretariaat alle beschikbare ter zake dienende informatie te verstrekken betreffende de achtergelaten chemische wapens. De informatie dient, voor zover mogelijk, de vindplaats, het type, de hoeveelheid en de huidige toestand van de achtergelaten chemische wapens, alsook informatie over de achterlating te omvatten.

B. Régime applicable aux armes chimiques anciennes

3. L'État partie qui a sur son territoire des armes chimiques anciennes telles que définies au paragraphe 5, alinéa a), de l'article II fournit au Secrétariat technique, au plus tard 30 jours après l'entrée en vigueur de la Convention à son égard, tous les renseignements pertinents dont il dispose, en indiquant notamment, dans la mesure du possible, l'emplacement, le type, la quantité et l'état actuel de ces armes chimiques anciennes.

S'agissant d'armes chimiques anciennes telles que définies au paragraphe 5, alinéa b), de l'article II, l'État partie fait la déclaration prévue au paragraphe 1, alinéa b) i), de l'article III et fournit notamment au Secrétariat technique, dans la mesure du possible, les renseignements spécifiés aux paragraphes 1 à 3 de la quatrième partie (A) de la présente Annexe.

4. L'État partie qui découvre des armes chimiques anciennes après l'entrée en vigueur de la Convention à son égard fournit au Secrétariat technique les renseignements spécifiés au paragraphe 3 au plus tard 180 jours après la découverte de ces armes.

5. Le Secrétariat technique procède à une inspection initiale et à toute inspection ultérieure qui serait nécessaire pour vérifier l'exactitude des renseignements fournis conformément aux paragraphes 3 et 4 et, en particulier, pour déterminer si ces armes chimiques répondent à la définition des armes chimiques anciennes figurant au paragraphe 5 de l'article II. La Conférence examinera et approuvera les principes directeurs à suivre pour déterminer si des armes chimiques fabriquées entre 1925 et 1946 peuvent encore être employées en tant que telles, conformément au paragraphe 21, alinéa i), de l'article VIII.

6. L'État partie traite comme il le ferait de déchets toxiques les armes chimiques anciennes dont le Secrétariat technique a établi qu'elles répondaient à la définition figurant au paragraphe 5, alinéa a), de l'article II. Il informe le Secrétariat technique des mesures prises pour détruire ou éliminer d'une autre manière ces armes comme des déchets toxiques, conformément à sa législation nationale.

7. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3 à 5, l'État partie détruit les armes chimiques anciennes dont le Secrétariat technique a établi qu'elles répondaient à la définition figurant au paragraphe 5, alinéa b), de l'article II, conformément à l'article IV et à la quatrième partie (A) de la présente Annexe. A la demande de l'État partie, le Conseil exécutif peut toutefois ajuster en ce qui concerne ces armes les délais et l'ordre de destruction établis par la présente Convention s'il juge que cela ne constitue pas un risque pour l'objet et le but de la Convention. La demande comporte des propositions spécifiques concernant l'ajustement des délais et de l'ordre de destruction ainsi qu'un exposé détaillé des raisons qui motivent ces propositions.

C. Régime applicable aux armes chimiques abandonnées

8. L'État partie sur le territoire duquel se trouvent des armes chimiques abandonnées (ci-après dénommé «l'État du territoire») fournit au Secrétariat technique, au plus tard 30 jours après l'entrée en vigueur de la Convention à son égard, tous les renseignements pertinents dont il dispose concernant ces armes. Dans la mesure du possible, il indique notamment l'emplacement, le type, la quantité et l'état actuel des armes et apporte des précisions sur l'abandon.

9. Een Staat die Partij is bij dit Verdrag die achtergelaten chemische wapens ontdekt nadat dit Verdrag voor die Staat in werking is getreden, dient uiterlijk 180 dagen na de ontdekking aan het Technisch Secretariaat alle beschikbare ter zake dienende informatie betreffende de ontdekte achtergelaten chemische wapens te verstrekken. Deze informatie dient, voor zover mogelijk, de vindplaats, het type, de hoeveelheid en de huidige toestand van de achtergelaten chemische wapens, alsook informatie over de achterlating te omvatten.

10. Een Staat die Partij is bij dit Verdrag die chemische wapens heeft achtergelaten op het grondgebied van een andere Staat die Partij is bij dit Verdrag (hierna te noemen de «achterlatende Staat die Partij is bij dit Verdrag») dient uiterlijk 30 dagen nadat dit Verdrag voor die Staat in werking is getreden, aan het Technisch Secretariaat alle beschikbare ter zake dienende informatie te verstrekken betreffende de achtergelaten chemische wapens. Deze informatie dient, voor zover mogelijk, de vindplaats, het type, de hoeveelheid, alsook informatie over de achterlating en de toestand van de achtergelaten chemische wapens te omvatten.

11. Het Technisch Secretariaat verricht een eerste inspectie, en voor zover nodig vervolgininspecties, ten einde alle beschikbare ter zake dienende informatie, verstrekt overeenkomstig de paragrafen 8 tot en met 10, te verifiëren en om vast te stellen of systematische verificatie in overeenstemming met Afdeling IV (A), paragrafen 41 tot en met 43, van deze Bijlage noodzakelijk is. Het dient, indien noodzakelijk, de herkomst van de achtergelaten chemische wapens te verifiëren en feitenmateriaal te verzamelen betreffende de achterlating en de identiteit van de achterlatende Staat.

12. Het rapport van het Technisch Secretariaat wordt verstrekt aan de Uitvoerende Raad, de territoriale Staat die Partij is bij dit Verdrag en de achterlatende Staat die Partij is bij dit Verdrag dan wel de Staat die Partij is bij dit Verdrag ten aanzien waarvan de territoriale Staat die Partij is bij dit Verdrag heeft verklaard of het Technisch Secretariaat heeft vastgesteld dat deze de chemische wapens heeft achtergelaten. Indien één van de rechtstreeks betrokken Staten die Partij zijn bij dit Verdrag niet tevreden is met het rapport, heeft deze het recht de aangelegenheid te regelen in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag of de kwestie voor te leggen aan de Uitvoerende Raad ten einde de aangelegenheid spoedig te regelen.

13. Ingevolge artikel I, derde lid, heeft de territoriale Staat die Partij is bij dit Verdrag het recht de Staat die Partij is bij dit Verdrag ten aanzien waarvan is vastgesteld dat deze de achterlatende Staat die Partij is bij dit Verdrag is overeenkomstig de paragrafen 8 tot en met 12, te verzoeken om overleg met het oog op de vernietiging van de chemische wapens in samenwerking met de territoriale Staat die Partij is bij dit Verdrag. Die Staat die Partij is bij dit Verdrag dient het Technisch Secretariaat onmiddellijk in kennis te stellen van dit verzoek.

14. Overleg tussen de territoriale Staat die Partij is bij dit Verdrag en de achterlatende Staat die Partij is bij dit Verdrag met het oog op de vaststelling van een onderling overeengekomen plan voor de vernietiging dient uiterlijk 30 dagen nadat het Technisch Secretariaat van het in paragraaf 13 bedoelde verzoek in kennis is gesteld te beginnen. Het onderling overeengekomen plan voor de vernietiging dient uiterlijk 180 dagen nadat het Technisch Secretariaat van het in paragraaf 13 bedoelde verzoek in kennis is gesteld, aan het Technisch Secretariaat te worden toegezonden. Op verzoek van de achterlatende Staat die Partij is bij dit Verdrag en de territoriale Staat die Partij is bij dit Verdrag kan de Uitvoerende Raad de termijn voor toezending van het onderling overeengekomen plan voor de vernietiging verlengen.

15. Ter wille van de vernietiging van de achtergelaten chemische wapens dient de achterlatende Staat die Partij is bij dit

9. L'État partie qui découvre des armes chimiques abandonnées après l'entrée en vigueur de la Convention à son égard fournit au Secrétariat technique, au plus tard 180 jours après leur découverte, tous les renseignements pertinents dont il dispose concernant ces armes. Dans la mesure du possible, il indique notamment l'emplacement, le type, la quantité et l'état actuel des armes chimiques abandonnées et apporte des précisions sur l'abandon.

10. L'État partie qui a abandonné des armes chimiques sur le territoire d'un autre État partie (ci-après dénommé «l'État auteur de l'abandon») fournit au Secrétariat technique, au plus tard 30 jours après l'entrée en vigueur de la Convention à son égard, tous les renseignements pertinents dont il dispose concernant ces armes. Dans la mesure du possible, il indique notamment l'emplacement, le type et la quantité de ces armes et apporte des précisions sur l'abandon et l'état des armes chimiques abandonnées.

11. Le Secrétariat technique procède à une inspection initiale et à toute inspection ultérieure qui serait nécessaire pour vérifier l'exactitude de tous les renseignements pertinents qui lui ont été fournis conformément aux paragraphes 8 à 10 et pour déterminer si la vérification systématique prévue aux paragraphes 41 à 43 de la quatrième partie (A) de la présente Annexe s'impose. Au besoin, il vérifie l'origine des armes chimiques abandonnées et établit les faits concernant l'abandon et l'identité de l'État auteur de l'abandon.

12. Le Secrétariat technique présente son rapport au Conseil exécutif, à l'État du territoire ainsi qu'à l'État auteur de l'abandon ou à l'État partie désigné comme tel par l'État du territoire ou identifié comme tel par le Secrétariat technique. Si l'un des États parties directement intéressés n'est pas satisfait du rapport, il a le droit de régler la question conformément aux dispositions de la présente Convention ou de saisir le Conseil exécutif afin qu'il la règle rapidement.

13. En application du paragraphe 3 de l'article premier, l'État du territoire a le droit de demander à l'État partie, dont le Secrétariat technique a établi qu'il était l'auteur de l'abandon conformément aux paragraphes 8 à 12, d'engager des consultations en vue de coopérer à la destruction des armes chimiques abandonnées. Il informe immédiatement le Secrétariat technique de sa demande.

14. Les consultations menées entre l'État du territoire et l'État auteur de l'abandon en vue de convenir d'un plan de destruction sont engagées au plus tard 30 jours après que le Secrétariat technique a été informé de la demande visée au paragraphe 13. Le plan de destruction convenu est communiqué au Secrétariat technique au plus tard 180 jours après que celui-ci a été informé de la demande visée au paragraphe 13. À la demande de l'État auteur de l'abandon et de l'État du territoire, le Conseil exécutif peut prolonger le délai de communication du plan de destruction convenu.

15. L'État partie auteur de l'abandon fournit toutes les ressources nécessaires à la destruction des armes chimiques abandonnées,

Verdrag alle nodige financiële en technische middelen, expertise, faciliteiten en andere middelen ter beschikking te stellen. De territoriale Staat die Partij is bij dit Verdrag dient passende medewerking te verlenen.

16. Indien de achterlatende Staat die Partij is bij dit Verdrag niet kan worden vastgesteld of indien deze geen Staat die Partij is bij dit Verdrag is, kan de territoriale Staat die Partij is bij dit Verdrag, ten einde de vernietiging van deze achtergelaten chemische wapens te verzekeren, de Organisatie en andere Staten die Partij zijn bij dit Verdrag verzoeken bijstand te verlenen bij de vernietiging van deze achtergelaten chemische wapens.

17. Met inachtneming van de paragrafen 8 tot en met 16, zijn artikel IV en Afdeling IV (A) van deze Bijlage ook van toepassing op de vernietiging van achtergelaten chemische wapens. In geval van achtergelaten chemische wapens die ook voldoen aan de omschrijving van oude chemische wapens in artikel II, vijfde lid, letter b, kan de Uitvoerende Raad op verzoek van de territoriale Staat die Partij is bij dit Verdrag, hetzij alleen, hetzij te zamen met de achterlatende Staat die Partij is bij dit Verdrag, de toepassing van de bepalingen inzake vernietiging wijzigen of deze in uitzonderlijke gevallen opschorten, indien de Raad vaststelt dat zulks geen risico voor de doelstelling van dit Verdrag inhoudt. In geval van chemische wapens die niet voldoen aan de omschrijving van oude chemische wapens in artikel II, vijfde lid, letter b, kan de Uitvoerende Raad op verzoek van de territoriale Staat die Partij is bij dit Verdrag, hetzij alleen, hetzij te zamen met de achterlatende Staat die Partij is bij dit Verdrag, de bepalingen inzake de termijn en de volgorde van vernietiging in buitengewone omstandigheden wijzigen, indien de Raad vaststelt dat zulks geen risico voor de doelstelling van dit Verdrag inhoudt. Het in deze paragraaf bedoelde verzoek dient concrete voorstellen voor wijziging van de bepalingen en een gedetailleerde uiteenzetting van de redenen voor de voorgestelde wijziging te omvatten.

18. Staten die Partij zijn bij dit Verdrag kunnen onderling overeenkomsten of akkoorden sluiten betreffende de vernietiging van achtergelaten chemische wapens. De Uitvoerende Raad kan op verzoek van de territoriale Staat die Partij is bij dit Verdrag, hetzij alleen, hetzij te zamen met de achterlatende Staat die Partij is bij dit Verdrag, besluiten dat sommige van de bepalingen van die overeenkomsten of akkoorden voorrang hebben boven bepalingen van dit Verdrag, indien de Raad vaststelt dat de overeenkomst of het akkoord de vernietiging van de achtergelaten chemische wapens verzekert in overeenstemming met paragraaf 17.

AFDELING V

Vernietiging van inrichtingen voor de produktie van chemische wapens en de verificatie daarvan ingevolge artikel V

A. Opgaven

Opgaven van inrichtingen voor de produktie van chemische wapens

1. In de opgave van inrichtingen voor de produktie van chemische wapens van een Staat die Partij is bij dit Verdrag ingevolge artikel III, eerste lid, letter c, onder ii, dient voor elke inrichting te worden vermeld:

a. de naam van de inrichting, de namen van de eigenaars en de namen van de vennootschappen of bedrijven die de inrichting sinds 1 januari 1946 exploiteren;

soit les moyens financiers et techniques, le savoir-faire, les installations et autres ressources. L'État du territoire apporte une coopération appropriée.

16. S'il est impossible d'identifier l'État auteur de l'abandon ou si celui-ci n'est pas partie à la Convention, l'État du territoire peut, pour assurer la destruction des armes chimiques abandonnées, demander à l'Organisation et à d'autres États parties de lui venir en aide à cette fin.

17. Sous réserve des dispositions des paragraphes 8 à 16, l'article IV et la quatrième partie (A) de la présente Annexe s'appliquent aussi à la destruction des armes chimiques abandonnées. S'agissant d'armes chimiques abandonnées qui répondent aussi à la définition des armes chimiques anciennes telle qu'elle figure au paragraphe 5, alinéa b, de l'article II, le Conseil exécutif peut, si l'État du territoire le lui demande à titre individuel ou conjointement avec l'État auteur de l'abandon, ajuster ou, dans des cas exceptionnels, suspendre l'application des dispositions relatives à la destruction s'il juge que cela ne constitue pas un risque pour l'objet et le but de la présente Convention. S'agissant d'armes chimiques abandonnées qui ne répondent pas à la définition des armes chimiques anciennes telle qu'elle figure au paragraphe 5, alinéa b, de l'article II, le Conseil exécutif peut, dans des cas exceptionnels et si l'État du territoire le lui demande à titre individuel ou conjointement avec l'État auteur de l'abandon, ajuster en ce qui concerne ces armes les délais et l'ordre de destruction établis par la présente Convention, s'il juge que cela ne constitue pas un risque pour l'objet et le but de la Convention. Toute demande faite conformément au présent paragraphe comporte des propositions spécifiques concernant l'ajustement ou la suspension des dispositions relatives à la destruction et un exposé détaillé des raisons qui motivent ces propositions.

18. Les États parties peuvent conclure entre eux des accords ou des arrangements relatifs à la destruction des armes chimiques abandonnées. Le Conseil exécutif peut, si l'État du territoire le lui demande à titre individuel ou conjointement avec l'État auteur de l'abandon, décider que certaines dispositions d'un tel accord ou d'un tel arrangement l'emportent sur celles de la présente section s'il estime que l'accord ou l'arrangement garantit la destruction des armes chimiques abandonnées, conformément au paragraphe 17.

CINQUIÈME PARTIE

Destruction des installations de fabrication d'armes chimiques et vérification de leur destruction conformément à l'article V

A. Déclarations

Déclarations d'installations de fabrication d'armes chimiques

1. La déclaration d'installations de fabrication d'armes chimiques que présente un État partie conformément au paragraphe 1^{er}, alinéa c, ii, de l'article III, contient les renseignements suivants pour chaque installation:

a. nom de l'installation, nom des propriétaires et nom des sociétés ou des entreprises qui la gèrent depuis le 1^{er} janvier 1946;

b. de exacte plaats van de inrichting, met inbegrip van het adres, de ligging van het complex, de ligging van de inrichting binnen het complex, onder vermelding van het desbetreffende gebouw en het eventuele nummer daarvan;

c. of het een inrichting betreft voor de vervaardiging van stoffen die volgens de begripsomschrijving worden aangemerkt als chemische wapens, dan wel een inrichting voor het vullen van chemische wapens, of beide;

d. de datum waarop de bouw van de inrichting werd voltooid en de perioden gedurende welke wijzigingen aan de inrichting werden aangebracht, waaronder de plaatsing van nieuwe of veranderde apparatuur, waardoor de kenmerken van het productieproces van de inrichting aanmerkelijk werden gewijzigd;

e. informatie over de stoffen die volgens de begripsomschrijving worden aangemerkt als chemische wapens die in de inrichting werden vervaardigd, de munitie, andere inzetmiddelen en houders die in de inrichting zijn gevuld, en de datum van aanvang en beëindiging van de vervaardiging of vulling:

i. voor de stoffen die volgens de begripsomschrijving worden aangemerkt als chemische wapens die in de inrichting werden vervaardigd, moet die informatie worden uitgesplitst per type stof dat werd vervaardigd, onder vermelding van de chemische benaming in overeenstemming met de huidige nomenclatuur van de *International Union of Pure and Applied Chemistry* (I.U.P.A.C.), de structuurformule en het registratienummer van de *Chemical Abstracts Service*, indien toegekend, en de hoeveelheid van elke stof, uitgedrukt in het gewicht van de stof in tonnen;

ii. voor munitie, andere inzetmiddelen en houders die in de inrichting werden gevuld, moet die informatie worden uitgesplitst per type chemisch wapen dat werd gevuld en het gewicht van de chemische lading per exemplaar;

f. de productiecapaciteit van de inrichting voor de productie van chemische wapens:

i. voor een inrichting waar chemische wapens werden vervaardigd, moet de productiecapaciteit worden uitgedrukt als de hoeveelheid die jaarlijks zou kunnen worden vervaardigd van een bepaalde stof op basis van het technologische proces dat feitelijk wordt gebruikt of dat, indien het proces nog niet operationeel is, zal worden gebruikt in de desbetreffende inrichting;

ii. voor een inrichting waar chemische wapens werden gevuld, moet de productiecapaciteit worden uitgedrukt als de hoeveelheid stoffen die per jaar in de inrichting in elk afzonderlijk type chemisch wapen kan worden aangebracht;

g. voor elke inrichting voor de productie van chemische wapens die niet is vernietigd, een beschrijving van de inrichting, met inbegrip van:

i. een plattegrond;

ii. een schema van het productieproces in de inrichting; en

iii. een lijst van de gebouwen van de inrichting, alsmede van de speciale apparatuur in de inrichting en van reserve-onderdelen voor die apparatuur;

h. de huidige situatie van de inrichting, met vermelding van:

i. de datum waarop in de inrichting voor het laatst chemische wapens zijn geproduceerd;

ii. of de inrichting is vernietigd, met vermelding van de datum en wijze van vernietiging; en

iii. of de inrichting is gebruikt of gewijzigd vóór de inwerking-treding van dit Verdrag ten behoeve van een activiteit die geen verband houdt met de productie van chemische wapens en, zo ja, informatie over de aard van de aangebrachte wijzigingen, de datum waarop de niet met chemische wapens verband houdende activiteit is begonnen en de aard van die activiteit, met vermelding, indien van toepassing, van het soort produkt;

b. emplacement précis de l'installation, y compris son adresse, l'emplacement du complexe, l'emplacement de l'installation au sein du complexe, y compris le bâtiment exact et son numéro, le cas échéant;

c. destination de l'installation: fabrication de produits chimiques définis en tant qu'armes chimiques ou remplissage d'armes chimiques, ou les deux;

d. date d'achèvement de la construction de l'installation et périodes durant lesquelles des transformations y auraient été apportées, y compris l'installation d'un matériel neuf ou modifié, qui auraient changé notablement les caractéristiques du procédé de fabrication utilisé dans l'installation;

e. renseignements sur les produits chimiques définis en tant qu'armes chimiques qui ont été fabriqués dans l'installation; munitions, dispositifs et conteneurs qui ont été remplis dans l'installation; dates auxquelles les activités de fabrication ou de remplissage ont commencé et cessé:

i. pour les produits chimiques définis en tant qu'armes chimiques, qui ont été fabriqués dans l'installation, il est précisé le type spécifique de chaque produit fabriqué, son nom chimique selon la nomenclature en vigueur de l'Union internationale de chimie pure et appliquée (U.I.C.P.A.), sa formule développée, son numéro de fichier du *Chemical Abstracts Service*, s'il a été attribué, ainsi que la quantité de chaque produit chimique, exprimée en poids du produit en tonnes;

ii. pour les munitions, les dispositifs et les conteneurs qui ont été remplis dans l'installation, il est précisé le type spécifique des armes chimiques remplies et le poids de la charge chimique par unité;

f. capacité de production de l'installation de fabrication d'armes chimiques:

i. pour une installation où des armes chimiques ont été fabriquées, la capacité de production est exprimée comme la quantité d'une substance déterminée qui pourrait être produite par an à l'aide du procédé technique que l'installation a effectivement utilisé ou, si elle ne l'a pas utilisé effectivement, qu'elle avait l'intention d'utiliser;

ii. pour une installation où des armes chimiques ont été remplies, la capacité de production est exprimée comme la quantité de produit chimique dont l'installation peut remplir chaque type spécifique d'arme chimique par an.

g. pour chaque installation de fabrication d'armes chimiques qui n'a pas été détruite, description de l'installation comportant les éléments suivants:

i. schéma du site;

ii. diagramme des opérations de l'installation;

iii. inventaire des bâtiments de l'installation et du matériel spécialisé qu'elle comporte ainsi que de toutes pièces détachées pour ce matériel;

h. état actuel de l'installation — il est indiqué:

i. la date à laquelle des armes chimiques ont été fabriquées pour la dernière fois dans l'installation;

ii. si l'installation a été détruite, y compris la date et le mode de destruction;

iii. si l'installation a été utilisée ou transformée avant la date d'entrée en vigueur de la Convention en vue d'une activité sans rapport avec la fabrication d'armes chimiques et, le cas échéant, les données sur les transformations apportées, la date à laquelle l'activité sans rapport avec des armes chimiques a commencé, la nature de cette activité et la nature du produit si celui-ci est pertinent.

i. een opgave van de maatregelen die door de Staat die Partij is bij dit Verdrag zijn genomen voor de sluiting van de inrichting en een beschrijving van de maatregelen die door de Staat die Partij is bij dit Verdrag zijn genomen of zullen worden genomen om de inrichting buiten gebruik te stellen;

j. een beschrijving van het normale patroon van de veiligheids- en beveiligingsactiviteiten in de buiten gebruik gestelde inrichting; en

k. een verklaring met betrekking tot de vraag of de inrichting zal worden geconverteerd voor de vernietiging van chemische wapens en, zo ja, de datum van die conversie.

Opgaven van inrichtingen voor de produktie van chemische wapens ingevolge artikel III, eerste lid, letter c, onder iii

2. De opgave van inrichtingen voor de produktie van chemische wapens ingevolge artikel III, eerste lid, letter c, onder iii, dient alle in paragraaf 1 hierboven genoemde informatie te omvatten. Het is de verantwoordelijkheid van de Staat die Partij is bij dit Verdrag op wiens grondgebied de inrichting is of was gelegen om passende regelingen te treffen met de andere Staat die Partij is bij dit Verdrag ten einde te verzekeren dat de opgaven worden gedaan. Indien de Staat die Partij is bij dit Verdrag op wiens grondgebied de inrichting is of was gelegen, niet in staat is aan deze verplichting te voldoen, dient hij de redenen daarvoor op te geven.

Opgaven van overdrachten en ontvangsten in het verleden

3. Een Staat die Partij is bij dit Verdrag die apparatuur voor de produktie van chemische wapens heeft overgedragen of ontvangen sinds 1 januari 1946 dient deze overdrachten en ontvangsten op te geven ingevolge artikel III, eerste lid, letter c, onder iv, en in overeenstemming met paragraaf 5 hieronder. Wanneer niet alle genoemde informatie beschikbaar is betreffende overdrachten en ontvangsten van bedoelde apparatuur gedurende de periode tussen 1 januari 1946 en 1 januari 1970, dient de Staat die Partij is bij dit Verdrag de informatie die nog wel beschikbaar is op te geven en toe te lichten waarom hij geen volledige opgave kan indienen.

4. Onder de in paragraaf 3 bedoelde apparatuur voor de produktie van chemische wapens wordt verstaan:

a. speciale apparatuur;

b. apparatuur voor de produktie van apparatuur die specifiek is ontworpen voor rechtstreeks met de aanwending van chemische wapens verband houdend gebruik; en

c. apparatuur die is ontworpen of uitsluitend wordt gebruikt voor de produktie van niet-chemische delen van chemische munitie.

5. In de opgave betreffende overdrachten en ontvangsten van apparatuur voor de produktie van chemische wapens dient te worden vermeld:

a. wie de apparatuur voor de produktie van chemische wapens heeft ontvangen/overgedragen;

b. de aard van die apparatuur;

c. de datum van de overdracht of ontvangst;

d. of de apparatuur werd vernietigd, indien bekend; en

e. de huidige bestemming, indien bekend.

i. spécification des mesures que l'État partie a prises pour fermer l'installation et description des mesures qu'il a prises ou prendra pour la mettre hors service;

j. description de l'ensemble des activités courantes de sûreté et de sécurité menées dans l'installation mise hors service;

k. conversion de l'installation en installation de destruction d'armes chimiques: il est indiqué si l'installation sera convertie et, le cas échéant, à quelles dates.

Déclarations d'installations de fabrication d'armes chimiques présentées conformément au paragraphe 1, alinéa c) iii), de l'article III

2. La déclaration d'installations de fabrication d'armes chimiques que présente un État partie conformément au paragraphe 1, alinéa c) iii), de l'article III contient tous les renseignements prévus au paragraphe 1 ci-dessus. Il appartient à l'État partie sur le territoire duquel l'installation est située ou a été située de prendre avec l'autre État les dispositions voulues pour que les déclarations soient faites. Si l'État partie sur le territoire duquel l'installation est située ou a été située ne peut pas s'acquitter de cette obligation, il en expose les raisons.

Déclarations de transferts et de réceptions antérieurs

3. L'État partie qui a transféré ou reçu du matériel de fabrication d'armes chimiques depuis le 1^{er} janvier 1946 déclare ces transferts et ces réceptions conformément au paragraphe 1, alinéa c) iv), de l'article III et au paragraphe 5 ci-après. Si certains des renseignements spécifiés ne sont plus disponibles pour les transferts et les réceptions effectués pendant la période comprise entre le 1^{er} janvier 1946 et le 1^{er} janvier 1970, l'État partie fournit les renseignements dont il disposerait encore et expose les raisons pour lesquelles il ne peut pas présenter de déclaration complète.

4. Au paragraphe 3, on entend par «matériel de fabrication d'armes chimiques»:

a. le matériel spécialisé;

b. le matériel servant à la fabrication de matériel spécifiquement conçu pour être utilisé en liaison directe avec l'emploi d'armes chimiques;

c. le matériel conçu ou utilisé exclusivement pour la fabrication des pièces non chimiques de munitions chimiques.

5. La déclaration indique, quant au transfert et à la réception d'un matériel de fabrication d'armes chimiques:

a. qui a reçu/transféré le matériel;

b. la nature du matériel;

c. la date du transfert ou de la réception;

d. si le matériel a été détruit, pour autant qu'on le sache;

e. ce qu'il en est à présent, pour autant qu'on le sache.

Indiening van algemene vernietigingsplannen

6. Voor elke inrichting voor de produktie van chemische wapens dient een Staat die Partij is bij dit Verdrag de volgende informatie te verstrekken:

- a. het voorgenomen tijdsbestek voor de te nemen maatregelen; en
- b. de wijze van vernietiging.

7. Voor elke inrichting voor de vernietiging van chemische wapens die een Staat die Partij is bij dit Verdrag voornemens is tijdelijk te converteren in een inrichting voor de vernietiging van chemische wapens dient de Staat die Partij is bij dit Verdrag de volgende informatie te verstrekken:

- a. het voorgenomen tijdsbestek voor de conversie in een vernietigingsinrichting;
- b. het voorgenomen tijdsbestek voor het gebruik van de inrichting als inrichting voor de vernietiging van chemische wapens;
- c. een beschrijving van de nieuwe inrichting;
- d. de wijze van vernietiging van speciale apparatuur;
- e. het tijdsbestek voor de vernietiging van de geconverteerde inrichting nadat deze is gebruikt voor de vernietiging van chemische wapens; en
- f. de wijze van vernietiging van de geconverteerde inrichting.

Indiening van de jaarplannen voor de vernietiging en jaarverslagen inzake de vernietiging

8. De Staat die Partij is bij dit Verdrag dient ten minste 90 dagen voor het begin van het komende vernietigingsjaar een jaarplan voor de vernietiging in te dienen. In het jaarplan dient te zijn vermeld:

- a. de te vernietigen capaciteit;
- b. de naam en de ligging van de inrichtingen waar de vernietiging zal plaatsvinden;
- c. de lijst van gebouwen en apparatuur die zullen worden vernietigd in elke inrichting; en
- d. de geplande wijze(n) van vernietiging.

9. Een Staat die Partij is bij dit Verdrag dient uiterlijk 90 dagen na het einde van het voorgaande vernietigingsjaar een jaarverslag inzake de vernietiging in te dienen. In dit jaarverslag dient te zijn vermeld:

- a. de vernietigde capaciteit;
- b. de naam en de ligging van elke inrichting waar de vernietiging heeft plaatsgevonden;
- c. de lijst van gebouwen en apparatuur die werden vernietigd in elke inrichting;
- d. de wijzen van vernietiging.

10. Voor een ingevolge artikel III, eerste lid, letter c, onder iii, opgegeven inrichting voor de produktie van chemische wapens is het de verantwoordelijkheid van de Staat die Partij is bij dit Verdrag op wiens grondgebied de inrichting is of was gelegen om passende regelingen te treffen ten einde te verzekeren dat de in de paragrafen 6 tot en met 9 bedoelde opgaven worden gedaan. Indien de Staat die Partij is bij dit Verdrag op wiens grondgebied de inrichting is of was gelegen niet in staat is aan deze verplichting te voldoen, dient hij de redenen daarvoor op te geven.

Présentation de plans de destruction généraux

6. L'État partie fournit les renseignements suivants pour chaque installation de fabrication d'armes chimiques:

- a. calendrier envisagé des mesures à prendre;
- b. méthodes de destruction.

7. L'État partie fournit les renseignements suivants pour chaque installation de fabrication d'armes chimiques qu'il entend convertir temporairement en installation de destruction d'armes chimiques:

- a. calendrier envisagé de la conversion en installation de destruction;
- b. durée d'utilisation envisagée de l'installation comme installation de destruction;
- c. description de la nouvelle installation;
- d. méthode de destruction du matériel spécialisé;
- e. calendrier de la destruction de l'installation convertie après son utilisation pour la destruction d'armes chimiques;
- f. méthode de destruction de l'installation convertie.

Présentation de plans de destruction annuels et de rapports annuels sur la destruction

8. L'État partie présente un plan de destruction annuel au moins 90 jours avant le début de l'année de destruction à venir. Ce plan contient les renseignements suivants:

- a. capacité à détruire;
- b. nom et emplacement des installations où la destruction aura lieu;
- c. liste des bâtiments et du matériel qui seront détruits dans chaque installation;
- d. méthode(s) de destruction prévue(s).

9. L'État partie présente un rapport annuel sur la destruction au plus tard 90 jours après la fin de l'année de destruction écoulée. Ce rapport contient les renseignements suivants:

- a. capacité détruite;
- b. nom et emplacement de chaque installation où la destruction a eu lieu;
- c. liste des bâtiments et du matériel qui ont été détruits dans chaque installation;
- d. méthodes de destruction.

10. S'agissant d'une installation de fabrication d'armes chimiques déclarée conformément au paragraphe 1^{er}, alinéa c, iii, de l'article III, il appartient à l'État partie sur le territoire duquel l'installation est située ou a été située de prendre les dispositions voulues pour que les déclarations spécifiées aux paragraphes 6 à 9 ci-dessus soient faites. Si l'État partie sur le territoire duquel l'installation est située ou a été située ne peut pas s'acquitter de cette obligation, il en expose les raisons.

*B. Vernietiging****Algemene beginselen voor de vernietiging van inrichtingen voor de produktie van chemische wapens***

11. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag besluit over de toe te passen wijzen van vernietiging van inrichtingen voor de produktie van chemische wapens overeenkomstig de beginselen als vervat in artikel V en deze Afdeling.

Beginselen voor en wijzen van sluiting van een inrichting voor de produktie van chemische wapens

12. De sluiting van een inrichting voor de produktie van chemische wapens heeft tot doel deze buiten gebruik te stellen.

13. Door een Staat die Partij is bij dit Verdrag dienen overeengekomen maatregelen tot sluiting te worden genomen met inachtneming van de specifieke kenmerken van elke inrichting. Deze maatregelen dienen, onder andere, te omvatten:

a. een verbod op het gebruik van de speciale gebouwen en de standaardgebouwen van een inrichting, behalve voor overeengekomen activiteiten;

b. het uitschakelen van apparatuur die rechtstreeks verband houdt met de produktie van chemische wapens, met inbegrip van, onder andere, procesbesturingsapparatuur en praktische voorzieningen;

c. het buiten gebruik stellen van beschermende voorzieningen en apparatuur die uitsluitend dienden voor de veiligheid van activiteiten in de inrichting voor de produktie van chemische wapens;

d. het plaatsen van gesloten flenzen en andere voorzieningen ter voorkoming van het toevoegen of onttrekken van stoffen aan speciale procesapparatuur voor het synthetiseren, scheiden of zuiveren van stoffen die volgens de begripsomschrijving worden aangemerkt als chemische wapens, aan opslagtanks, of aan machines voor het vullen van chemische wapens, dan wel voor het verwarmen, het koelen of de toevoer van elektriciteit of andere vormen van energie naar die apparatuur, opslagtanks of machines; en

e. het afsluiten van toegangswegen voor zwaar transport per spoor, over de weg of anderszins naar de inrichting voor de produktie van chemische wapens, met uitzondering van die welke nodig zijn voor overeengekomen activiteiten.

14. Zolang de inrichting voor de produktie van chemische wapens gesloten blijft, mag een Staat die Partij is bij dit Verdrag veiligheids- en beveiligingsactiviteiten in de inrichting voortzetten.

Technisch onderhoud van inrichtingen voor de produktie van chemische wapens vóór hun vernietiging

15. Een Staat die Partij is bij dit Verdrag mag standaard-onderhoudsactiviteiten verrichten in inrichtingen voor de produktie van chemische wapens, zulks uitsluitend uit veiligheidsoverwegingen, met inbegrip van visuele inspectie, preventief onderhoud en routine-reparaties.

16. Alle geplande onderhoudsactiviteiten dienen te worden vermeld in de algemene en de gedetailleerde vernietigingsplannen. Onderhoudsactiviteiten mogen niet omvatten:

a. de vervanging van procesapparatuur;

b. de wijziging van de kenmerken van de chemische-procesapparatuur;

c. de produktie van enigerlei stoffen.

*B. Destruction****Principes généraux de la destruction des installations de fabrication d'armes chimiques***

11. Chaque État partie décide des méthodes qu'il entend employer pour détruire des installations de fabrication d'armes chimiques, compte tenu des principes énoncés à l'article V et dans la présente partie.

Principes et méthodes de fermeture d'une installation de fabrication d'armes chimiques

12. La fermeture d'une installation de fabrication d'armes chimiques a pour but de la mettre hors service.

13. L'État partie prend les mesures de fermeture convenues en tenant dûment compte des caractéristiques particulières de chaque installation. Ces mesures comprennent, entre autres:

a. l'interdiction d'occuper les bâtiments spécialisés et les bâtiments du type courant sauf pour des activités convenues;

b. le débranchement du matériel directement lié à la fabrication d'armes chimiques et notamment du matériel de commande des procédés et de servitude;

c. la mise hors service des installations et du matériel de protection servant exclusivement à assurer la sécurité du fonctionnement de l'installation de fabrication d'armes chimiques;

d. le montage de brides pleines et d'autres dispositifs sur tout matériel spécialisé qui interviendrait dans la synthèse, la séparation ou la purification de produits définis en tant qu'armes chimiques, sur toute cuve de stockage et sur toute machine de remplissage d'armes chimiques, afin d'empêcher que des produits n'y soient introduits ou n'en soient extraits et que ce matériel, ces cuves de stockage ou ces machines ne soient chauffés, refroidis ou alimentés en énergie, électrique ou autre;

e. la fermeture des accès à l'installation de fabrication d'armes chimiques par le rail, par la route et par d'autres voies que peuvent emprunter les gros convois, hormis les voies que nécessitent les activités convenues.

14. Tant que l'installation de fabrication d'armes chimiques reste fermée, l'État partie peut y poursuivre les activités liées à la sécurité physique et matérielle.

Entretien technique des installations de fabrication d'armes chimiques avant leur destruction

15. L'État partie ne peut effectuer d'activités d'entretien courant dans les installations de fabrication d'armes chimiques que pour des raisons de sécurité, y compris l'inspection visuelle, l'entretien préventif et les réparations courantes.

16. Toutes les activités d'entretien prévues sont spécifiées dans les plans de destruction généraux et détaillés. Ne sont pas partie des activités d'entretien:

a. le remplacement d'un matériel intervenant dans les procédés, quel qu'il soit;

b. la modification des caractéristiques du matériel intervenant dans les procédés chimiques;

c. la fabrication de produits chimiques de quelque type que ce soit.

17. Alle onderhoudsactiviteiten zijn onderworpen aan toezicht door het Technisch secretariaat.

Beginselenvoorenwijzen vantijdelijkeconversievaninrichtingen voor de productie van chemische wapens in inrichtingen voor de vernietiging van chemische wapens

18. Maatregelen met betrekking tot de tijdelijke conversie van inrichtingen voor de productie van chemische wapens in inrichtingen voor de vernietiging van chemische wapens dienen te verzekeren dat het regime voor tijdelijk geconverteerde inrichtingen ten minste even streng is als het regime voor inrichtingen voor de productie van chemische wapens die niet zijn geconverteerd.

19. Inrichtingen voor de productie van chemische wapens die voor de inwerkingtreding van dit Verdrag zijn geconverteerd in een vernietigingsinrichting dienen te worden opgegeven als productie-inrichtingen.

Deze worden onderworpen aan een eerste bezoek van inspecteurs die de juistheid van de informatie over deze inrichtingen verifiëren. Tevens is verificatie vereist van het feit dat de conversie van deze inrichtingen zodanig is geschied, dat zij daardoor onbruikbaar zijn geworden als inrichting voor de productie van chemische wapens, welke verificatie dient plaats te vinden in het kader van de maatregelen die zijn voorgeschreven voor inrichtingen die uiterlijk 90 dagen na de inwerkingtreding van dit Verdrag buiten gebruik moeten zijn gesteld.

20. Een Staat die Partij is bij dit Verdrag die voornemens is een conversie van inrichtingen voor de productie van chemische wapens uit te voeren, dient het Technisch Secretariaat uiterlijk 30 dagen nadat dit Verdrag voor die Staat in werking is getreden, of uiterlijk 30 dagen nadat het besluit tot tijdelijke conversie is genomen, een algemeen conversieplan te verstrekken, gevolgd door jaarplannen.

21. Mocht een Staat die Partij is bij dit Verdrag de noodzaak gevoelen nog een inrichting voor de productie van chemische wapens welke is gesloten nadat dit Verdrag voor die Staat in werking is getreden, te converteren in een vernietigingsinrichting, dan dient die Staat die Partij is bij dit Verdrag het Technisch Secretariaat daarvan ten minste 150 dagen voor de conversie in kennis te stellen. Het Technisch Secretariaat dient er samen met de Staat die Partij is bij dit Verdrag zorg voor te dragen dat de nodige maatregelen worden genomen om die inrichting na de conversie onbruikbaar te maken als inrichting voor de productie van chemische wapens.

22. Een inrichting die is geconverteerd ten behoeve van de vernietiging van chemische wapens mag niet geschikt zijn voor de hervatting van de productie van chemische wapens dan een productie-inrichting die is gesloten en waaraan onderhoud wordt verricht. De wederingebruikneming mag niet minder tijd vergen dan bij een inrichting voor de productie van chemische wapens die is gesloten en waaraan onderhoud wordt verricht.

23. Geconverteerde inrichtingen voor de productie van chemische wapens dienen uiterlijk 10 jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag te zijn vernietigd.

24. Maatregelen voor de conversie van een bepaalde inrichting voor de productie van chemische wapens dienen op die inrichting te zijn toegespitst en dienen af te hangen van de specifieke kenmerken daarvan.

25. Het pakket maatregelen dat wordt uitgevoerd ten behoeve van de conversie van een inrichting voor de productie van chemische wapens in een vernietigingsinrichting mag niet minder

17. Toutes les activités d'entretien sont soumises à la surveillance du Secrétariat technique.

Principesetméthodesdeconversiontemporaired'installations de fabrication d'armes chimiques en installations de destruction d'armes chimiques

18. Les mesures relatives à la conversion temporaire d'installation de fabrication d'armes chimiques en installations de destruction d'armes chimiques garantissent que le régime adopté pour les installations temporairement converties est au moins aussi rigoureux que le régime adopté pour celles qui n'ont pas été converties.

19. Les installations de fabrication d'armes chimiques converties en installations de destruction avant l'entrée en vigueur de la présente Convention sont déclarées dans la catégorie des installations de fabrication d'armes chimiques.

Elles font l'objet d'une visite initiale d'inspecteurs qui a pour but de confirmer l'exactitude des renseignements fournis sur ces installations. Il est également nécessaire de vérifier que la conversion de ces installations a été effectuée de façon à les rendre inexploitable en tant qu'installations de fabrication d'armes chimiques, et cette vérification s'inscrit dans le cadre des mesures prévues pour les installations qui doivent être rendues inexploitable au plus tard 90 jours après l'entrée en vigueur de la Convention.

20. L'État partie qui a l'intention de convertir des installations de fabrication d'armes chimiques présente au Secrétariat technique, au plus tard 30 jours après l'entrée en vigueur de la présente Convention à son égard, ou au plus tard 30 jours après avoir décidé de procéder à cette conversion temporaire, un plan général de conversion des installations et présente par la suite des plans annuels.

21. Si l'État partie a besoins de convertir en installation de destruction d'armes chimiques une autre installation de fabrication d'armes chimiques qui a été fermée après l'entrée en vigueur de la Convention à son égard, il en informe le Secrétariat technique au moins 150 jours avant la conversion. Le Secrétariat technique s'assure, de concert avec l'État partie, que les mesures nécessaires sont prises pour qu'après sa conversion cette installation soit inexploitable en tant qu'installation de fabrication d'armes chimiques.

22. Une installation convertie aux fins de la destruction d'armes chimiques n'est pas plus en état de reprendre la fabrication d'armes chimiques qu'une installation qui a été fermée et dont l'entretien est assuré. Sa remise en service ne demande pas moins de temps qu'il n'en faut pour remettre en service une installation de fabrication qui a été fermée et dont l'entretien est assuré.

23. Les installations de fabrication d'armes chimiques converties sont détruites au plus tard dix ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

24. Toutes mesures prises pour la conversion d'une installation de fabrication d'armes chimiques donnée sont particulières à cette installation et dépendent de ses caractéristiques propres.

25. Les mesures appliquées en vue de convertir une installation de fabrication d'armes chimiques en installation de destruction ne sont pas moins importantes que les mesures prévues pour faire en

vergaand zijn dan dat voorgeschreven voor het onbruikbaar maken van andere inrichtingen voor de produktie van chemische wapens, dat uiterlijk 90 dagen nadat dit Verdrag voor de Staat die Partij is bij dit Verdrag in werking is getreden dient te worden uitgevoerd.

Beginselen voor en wijzen van vernietiging van een inrichting voor de produktie van chemische wapens

26. Een Staat die Partij is bij dit Verdrag dient onder de definitie van een inrichting voor de produktie van chemische wapens vallende apparatuur en gebouwen als volgt te vernietigen:

a. alle speciale apparatuur en standaardapparatuur dient totaal te worden vernietigd.

b. alle speciale gebouwen en standaardgebouwen dienen totaal te worden vernietigd.

27. Een Staat die Partij is bij dit Verdrag dient inrichtingen voor de produktie van onge vulde chemische munitie en uitrusting voor de aanwending van chemische wapens als volgt te vernietigen:

a. inrichtingen die uitsluitend worden gebruikt voor de produktie van niet-chemische delen voor chemische munitie of uitrusting die speciaal is ontworpen voor rechtstreeks met de aanwending van chemische wapens verband houdend gebruik, dienen te worden opgegeven en vernietigd. Het vernietigingsproces en de verificatie daarvan dienen te geschieden in overeenstemming met de bepalingen van artikel V en deze Afdeling van deze Bijlage die de vernietiging van inrichtingen voor de produktie van chemische wapens regelen;

b. alle apparatuur die is ontworpen of uitsluitend wordt gebruikt voor de produktie van niet-chemische delen voor chemische munitie dient totaal te worden vernietigd. Deze apparatuur, waaronder speciaal ontworpen matrijzen en metaalgietvormen zijn begrepen, kan naar een speciale vernietigingsplaats worden overgebracht;

c. alle gebouwen en standaardapparatuur die voor produktieactiviteiten worden gebruikt, dienen te worden vernietigd of geconverteerd voor ingevolge dit Verdrag niet-verboden doeleinden, gevolgd door bevestiging, indien noodzakelijk, door middel van overleg en inspecties zoals bepaald in artikel IX;

d. activiteiten voor ingevolge dit Verdrag niet-verboden doeleinden kunnen worden voortgezet terwijl de vernietiging of conversie doorgaat.

Volgorde van de vernietiging

28. De volgorde van de vernietiging van inrichtingen voor de produktie van chemische wapens is gebaseerd op de verplichtingen als genoemd in artikel I en de andere artikelen van dit verdrag, met inbegrip van verplichtingen met betrekking tot systematische verificatie ter plaatse. Hierbij wordt rekening gehouden met het belang dat Staten die Partij zijn bij dit Verdrag hebben bij onverminderde veiligheid gedurende de vernietigingsperiode, het wekken van vertrouwen in het eerste deel van de vernietigingsfase, het geleidelijk opdoen van ervaring in de loop van de vernietiging van inrichtingen voor de produktie van chemische wapens, en de toepasbaarheid, ongeacht de feitelijke kenmerken van de inrichtingen en de gekozen wijzen van vernietiging. De volgorde van de vernietiging is gebaseerd op het beginsel van gelijkmatig afbouwen.

29. Een Staat die Partij is bij dit Verdrag dient voor elke vernietigingsperiode te bepalen welke inrichtingen voor de produktie van chemische wapens zullen worden vernietigd en dient de vernietiging op zodanige wijze uit te voeren, dat aan het einde van elke vernietigingsperiode niets meer overblijft dan is bepaald in de paragrafen 30 en 31. Dit belet een Staat die Partij is bij dit Verdrag niet zijn inrichtingen in een hoger tempo te vernietigen.

sorte que les autres installations de fabrication d'armes chimiques soient inexploitables au plus tard 90 jours après l'entrée en vigueur de la Convention à l'égard de l'État partie.

Principes et méthodes de destruction d'une installation de fabrication d'armes chimiques

26. L'État partie détruit le matériel et les bâtiments visés dans la définition de l'installation de fabrication d'armes chimiques comme suit:

a. tout le matériel spécialisé et courant est physiquement détruit;

b. tous les bâtiments spécialisés et du type courant sont physiquement détruits.

27. L'État partie détruit les installations de fabrication de munitions chimiques non remplies et de matériel destiné à l'emploi d'armes chimiques comme suit:

a. les installations utilisées exclusivement pour la fabrication de pièces non chimiques de munitions chimiques ou de matériel spécifiquement conçu pour être utilisé en liaison directe avec l'emploi d'armes chimiques sont déclarées et détruites. Le processus de destruction et sa vérification sont conduits conformément aux dispositions de l'article V et de la présente partie de l'Annexe sur la vérification qui régissent la destruction des installations de fabrication d'armes chimiques;

b. tout le matériel conçu ou utilisé exclusivement pour fabriquer des pièces non chimiques de munitions chimiques est physiquement détruit. Ce matériel, qui comprend les moules et les matrices de formage de métal spécialement conçus, peut être amené dans un lieu spécial pour être détruit;

c. tous les bâtiments et le matériel courant utilisés pour de telles activités de fabrication sont détruits ou convertis à des fins non interdites par la présente Convention; leur destruction ou leur conversion est confirmée selon que de besoin par la voie de consultations et d'inspections, comme il est prévu à l'article IX.

d. les activités menées à des fins non interdites par la présente Convention peuvent continuer pendant que se déroule la destruction ou la conversion.

Ordre de destruction

28. L'ordre de destruction des installations de fabrication d'armes chimiques est fondé sur les obligations énoncées à l'article premier et aux autres articles de la présente Convention, notamment les obligations relatives à la vérification systématique sur place. Il fait la part de l'intérêt qu'ont les États parties à jouir d'une sécurité non diminuée pendant la période de destruction; du renforcement de la confiance au début de la phase de destruction; de l'acquisition progressive de données d'expérience au cours de la destruction des installations de fabrication d'armes chimiques et du principe d'une applicabilité indépendante des caractéristiques réelles des installations ainsi que des méthodes choisies pour les détruire. L'ordre de destruction repose sur le principe du nivellement.

29. Pour chaque période de destruction, l'État partie détermine quelles sont les installations de fabrication d'armes chimiques à détruire et procède à leur destruction de telle sorte qu'à la fin de chaque période de destruction, il n'en reste pas plus qu'il n'est spécifié aux paragraphes 30 et 31. Rien n'empêche un État partie de détruire ses installations à un rythme plus rapide.

30. De volgende bepalingen zijn van toepassing op inrichtingen voor de produktie van chemische wapens die stoffen van Lijst I produceren:

a. een Staat die Partij is bij dit Verdrag dient de vernietiging van deze inrichtingen uiterlijk een jaar nadat dit Verdrag voor die Staat in werking is getreden te beginnen en dient de vernietiging uiterlijk 10 jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag te hebben voltooid. Voor een Staat die bij de inwerkingtreding van dit Verdrag Partij is, wordt deze totale periode verdeeld in drie afzonderlijke vernietigingsperiodes, te weten het tweede tot en met het vijfde jaar, het zesde tot en met het achtste jaar en het negende en tien jaar. Voor Staten die na de inwerkingtreding van dit Verdrag Partij worden, wordt de vernietigingsperiode aangepast, rekening houdend met de paragrafen 28 en 29;

b. de productiecapaciteit wordt gehanteerd als vergelijkingsfactor voor deze inrichtingen. Deze wordt uitgedrukt in tonnen per agens, rekening houdend met de regels voor binaire chemische wapens;

c. er dienen passende overeengekomen niveaus voor de productiecapaciteit te worden vastgesteld vóór het einde van het achtste jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag. De productiecapaciteit die het desbetreffende niveau te boven gaat, dient in gelijke delen te worden vernietigd gedurende de eerste twee vernietigingsperiodes;

d. de verplichting om een bepaalde hoeveelheid van de capaciteit te vernietigen brengt de verplichting met zich elke andere inrichting voor de vernietiging van chemische wapens te vernietigen die leverde aan de inrichting van Lijst I of die aldaar geproduceerde stoffen van Lijst I heeft geladen in munitie of andere inzetmiddelen;

e. inrichtingen voor de produktie van chemische wapens die tijdelijk zijn geconverteerd voor de vernietiging van chemische wapens blijven onderworpen aan de verplichting om capaciteit te vernietigen overeenkomstig de bepalingen van deze paragraaf.

31. Een Staat die Partij is bij dit Verdrag dient de vernietiging van inrichtingen voor de produktie van chemische wapens die niet onder paragraaf 30 vallen uiterlijk een jaar nadat dit Verdrag voor die Staat in werking is getreden te beginnen en dient de vernietiging uiterlijk vijf jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag te hebben voltooid.

Gedetailleerde vernietigingsplannen

32. Ten minste 180 dagen voordat de vernietiging van een inrichting voor de produktie van chemische wapens begint, dient een Staat die Partij is bij dit Verdrag het Technisch Secretariaat de gedetailleerde plannen voor de vernietiging van de inrichting te verstrekken, met inbegrip van de in paragraaf 33, letter f, bedoelde voorgestelde maatregelen voor de verificatie van de vernietiging met betrekking tot, onder andere:

a. bepaling van het tijdstip waarop de inspecteurs in de te vernietigen inrichting aanwezig zijn; en

b. procedures ter verificatie van de maatregelen die moeten worden toegepast op elk op de opgegeven inventarislijst vermeld voorwerp.

33. Het gedetailleerde plan voor de vernietiging van elke inrichting voor de produktie van chemische wapens dient te omvatten:

a. een gedetailleerd tijdschema voor het vernietigingsproces;

b. de indeling van de inrichting;

c. een schema van het productieproces;

d. een gedetailleerde inventarislijst van de apparatuur, gebouwen en andere voorwerpen die zullen worden vernietigd;

30. Les dispositions suivantes s'appliquent aux installations de fabrication d'armes chimiques qui produisent des substances chimiques du tableau 1:

a. l'État partie entreprend la destruction de telles installations au plus tard un an à compter de la date de l'entrée en vigueur de la Convention à son égard et l'achève au plus tard dix ans après l'entrée en vigueur de la Convention. Pour un État qui est partie lors de l'entrée en vigueur de la Convention, cette période globale est divisée en trois périodes de destruction distinctes, à savoir de la deuxième à la cinquième année, de la sixième à la huitième année et de la neuvième à la dixième année. Pour les États qui deviennent parties après l'entrée en vigueur de la Convention, les périodes de destruction sont ajustées, compte tenu de ce qui est prévu aux paragraphes 28 et 29;

b. la capacité de production sert de facteur de comparaison pour ces installations. Elle est exprimée en tonnes-agent, compte tenu des règles énoncées pour les armes chimiques binaires;

c. les États parties conviennent des niveaux appropriés à atteindre en matière de capacité de production à la fin de la huitième année après l'entrée en vigueur de la Convention. La capacité de production excédant le niveau voulu est détruite progressivement par quantités égales au cours des deux premières périodes de destruction;

d. la nécessité de détruire une partie déterminée de la capacité entraîne celle de détruire toute autre installation de fabrication d'armes chimiques qui a approvisionné l'installation de fabrication de produits du tableau 1 ou qui a rempli des munitions ou des dispositifs de produits chimiques du tableau 1 qui y ont été fabriqués;

e. les installations de fabrication d'armes chimiques qui ont été temporairement converties aux fins de la destruction d'armes chimiques continuent d'être soumises au régime de destruction de leur capacité établi par les dispositions du présent paragraphe.

31. Quant aux installations de fabrication d'armes chimiques qui ne sont pas visées par le paragraphe 30, l'État partie entreprend leur destruction au plus tard un an après l'entrée en vigueur de la Convention à son égard et l'achève au plus tard cinq ans après l'entrée en vigueur de celle-ci.

Plans de destruction détaillés

32. Au moins 180 jours avant d'entreprendre la destruction d'une installation de fabrication d'armes chimiques, l'État partie présente au Secrétariat technique des plans détaillés en vue de la destruction de cette installation, où il énonce notamment les mesures visées à l'alinéa f) du paragraphe 33 qu'il propose de prendre en vue de la vérification de la destruction, en indiquant entre autres:

a. le calendrier de la présence des inspecteurs dans l'installation à détruire;

b. les procédures de vérification des mesures à prendre pour chaque élément de l'inventaire déclaré.

33. Les plans de destruction détaillés comportent les éléments suivants pour chaque installation de fabrication d'armes chimiques:

a. calendrier détaillé du processus de destruction;

b. implantation de l'installation;

c. diagramme des opérations;

d. inventaire détaillé du matériel, des bâtiments et d'autres éléments à détruire;

e. de maatregelen die ten aanzien van elk op de inventarislijst vermeld voorwerp dienen te worden genomen;

f. de voorgestelde maatregelen tot verificatie;

g. de gedurende de vernietiging van de inrichting in acht te nemen beveiligings-/veiligheidsmaatregelen; en

h. de werk- en woonomstandigheden die de inspecteurs worden geboden.

34. Indien een Staat die Partij is bij dit Verdrag voornemens is een inrichting voor de produktie van chemische wapens tijdelijk te converteren in een inrichting voor de vernietiging van chemische wapens, dient hij het Technisch Secretariaat ten minste 150 dagen voor de aanvang van de conversie-activiteiten daarvan in kennis te stellen. De kennisgeving dient:

a. de naam, het adres en de ligging van de inrichting te vermelden;

b. een plattegrond te geven waarop alle bouwwerken en ruimten zijn vermeld die bij de vernietiging van chemische wapens zullen worden betrokken, en tevens alle bouwwerken van de produktie-inrichting te noemen die tijdelijk worden geconverteerd;

c. de typen van de te vernietigen chemische wapens en het type en de hoeveelheid van te vernietigen chemische lading te vermelden;

d. de wijze van vernietiging te noemen;

e. een schema van het produktieproces te geven, met vermelding van de delen van het produktieproces en de speciale apparatuur die zullen worden geconverteerd voor de vernietiging van chemische wapens;

f. de zegels en inspectie-uitrusting te noemen die mogelijk door de conversie wordt geraakt, indien van toepassing; en

g. een schema te geven waaruit blijkt: de tijd die is uitgetrokken voor het ontwerpen, de tijdelijke conversie van de inrichting, het plaatsen van de apparatuur, het controleren van de apparatuur, de vernietigingsactiviteiten en de sluiting.

35. Met betrekking tot de vernietiging van een inrichting die tijdelijk werd geconverteerd voor de vernietiging van chemische wapens dient informatie te worden verstrekt in overeenstemming met de paragrafen 32 en 33.

Beoordeling van de gedetailleerde plannen

36. Op basis van het gedetailleerde vernietigingsplan en de voorgestelde maatregelen tot verificatie die door de Staat die Partij is bij dit Verdrag zijn ingediend, en op grond van de ervaring die bij eerdere inspecties is opgedaan, stelt het Technisch Secretariaat een plan op voor de verificatie van de vernietiging van de inrichting, zulks in nauw overleg met de Staat die Partij is bij dit Verdrag. Eventuele verschillen van mening tussen het Technisch Secretariaat en de Staat die Partij is bij dit Verdrag omtrent de passende maatregelen dienen te worden opgelost door middel van overleg. Eventuele onopgeloste aangelegenheden dienen te worden voorgelegd aan de Uitvoerende Raad, opdat deze passende stappen onderneemt ter vergemakkelijking van de volledige uitvoering van dit Verdrag.

37. Om te verzekeren dat wordt voldaan aan de bepalingen van artikel V en deze Afdeling, dient tussen de Uitvoerende Raad en de Staat die Partij is bij dit Verdrag overeenstemming te worden bereikt over de gecombineerde plannen voor de vernietiging en verificatie. Deze overeenstemming dient ten minste 60 dagen vóór de geplande aanvang van de vernietiging tot stand te zijn gekomen.

e. mesures à prendre pour chaque élément de l'inventaire;

f. mesures qu'il est proposé de prendre en vue de la vérification;

g. mesures de sécurité/de sûreté à appliquer durant la destruction de l'installation;

h. conditions de travail et de vie qui seront faites aux inspecteurs.

34. L'État partie qui a l'intention de convertir temporairement une installation de fabrication d'armes chimiques en installation de destruction d'armes chimiques en informe le Secrétariat technique au moins 150 jours avant d'entreprendre toute activité de conversion. Cette notification contient les renseignements suivants:

a. nom, adresse et emplacement de l'installation;

b. schéma du site indiquant toutes les structures et toutes les zones mises en jeu par la destruction d'armes chimiques; identification de toutes les structures de l'installation de fabrication d'armes chimiques devant être temporairement convertie;

c. types d'armes chimiques à détruire, type et quantité de la charge chimique à détruire;

d. méthode de destruction;

e. diagramme des opérations indiquant les parties du procédé de fabrication et du matériel spécialisé qui seront converties aux fins de la destruction d'armes chimiques;

f. scellés et matériel d'inspection auxquels la conversion risque de porter atteinte, le cas échéant;

g. calendrier précisant les délais prévus pour: les travaux de conception, la conversion temporaire de l'installation, la mise en place du matériel, le contrôle du matériel, les opérations de destruction et la fermeture.

35. En ce qui concerne la destruction de l'installation qui a été temporairement convertie en installation de destruction d'armes chimiques, les renseignements énumérés aux paragraphes 32 et 33 doivent être fournis.

Examen des plans détaillés

36. Le Secrétariat technique établit, en se fondant sur le plan de destruction détaillé présenté par l'État partie, sur les mesures de vérification que celui-ci propose et sur l'expérience acquise lors de précédentes inspections, un plan de vérification de la destruction de l'installation, au sujet duquel il procède à d'étroites consultations avec l'État partie. Toute divergence entre le Secrétariat technique et l'État partie au sujet des mesures à prendre devrait être réglée par voie de consultations. Le Conseil exécutif est saisi de toute question restée sans solution afin qu'il prenne des mesures appropriées en vue de faciliter l'application pleine et entière de la Convention.

37. Les plans de destruction et de vérification combinés sont approuvés par le Conseil exécutif et l'État partie, afin de s'assurer que les dispositions de l'article V et de la présente partie sont pleinement appliquées. Cette approbation devrait intervenir au moins 60 jours avant la date à laquelle il est prévu de commencer les opérations de destruction.

38. Elk lid van de Uitvoerende Raad kan met het Technisch Secretariaat overleg plegen over aangelegenheden betreffende de adequaatheid van het gecombineerde plan voor de vernietiging en verificatie. Indien geen van de leden van de Uitvoerende Raad daartegen bezwaar maakt, treedt het plan in werking.

39. Indien er problemen zijn, treedt de Uitvoerende Raad in overleg met de Staat die Partij is bij dit Verdrag om deze te verhelpen. Indien er problemen zijn die onopgelost blijven, worden deze voorgelegd aan de Conferentie. Het oplossen van verschillen van mening over de wijzen van vernietiging mag de uitvoering van andere delen van het vernietigingsplan die wel aanvaardbaar zijn niet vertragen.

40. Indien met de Uitvoerende Raad geen overeenstemming wordt bereikt over aspecten van de verificatie, of indien het goedgekeurde verificatieplan niet kan worden uitgevoerd, geschiedt de verificatie van de vernietiging door middel van constante controle met behulp van ter plaatse opgestelde instrumenten en inspecteurs die lijfelijk aanwezig zijn.

41. De vernietiging en verificatie dienen te geschieden overeenkomstig het overeengekomen plan. De verificatie mag het vernietigingsproces niet onnodig hinderen en dient te geschieden door inspecteurs die lijfelijk ter plaatse aanwezig zijn om de vernietiging gade te slaan.

42. Indien voorgeschreven verificatie- of vernietigingsmaatregelen niet worden genomen zoals is gepland, dienen alle Staten die Partij zijn bij dit Verdrag daarvan in kennis te worden gesteld.

C. Verificatie

Verificatie van de opgaven van inrichtingen voor de productie van chemische wapens door middel van inspectie ter plaatse

43. Het Technisch Secretariaat verricht een eerste inspectie van elke inrichting voor de productie van chemische wapens in de periode tussen 90 en 120 dagen nadat dit Verdrag voor de Staat die Partij is bij dit Verdrag in werking is getreden.

44. De eerste inspectie heeft tot doel:

a. te bevestigen dat de productie van chemische wapens is beëindigd en dat de inrichting buiten gebruik is gesteld in overeenstemming met dit Verdrag;

b. het Technisch Secretariaat in staat te stellen zich vertrouwd te maken met de maatregelen die zijn genomen om de productie van chemische wapens in de inrichting te beëindigen;

c. de inspecteurs in staat te stellen tijdelijke zegels aan te brengen;

d. de inspecteurs in staat te stellen de inventarislijst van gebouwen en speciale apparatuur te bevestigen;

e. de nodige informatie te verkrijgen voor de planning van de inspectie-activiteiten in de inrichting, met inbegrip van het gebruik van zegels met het oogmerk fraude te bemerken en van andere overeengekomen uitrusting, die zal worden opgesteld in overeenstemming met het gedetailleerde inrichtingsakkoord voor de inrichting; en

f. het voeren van voorbereidende besprekingen betreffende een gedetailleerd akkoord inzake inspectieprocedures in de inrichting.

45. De inspecteurs mogen, indien van toepassing, overeengekomen zegels, markeringsmiddelen en andere procedures om de inventaris te controleren gebruiken ter vergemakkelijking van een nauwkeurige inventarisatie van de opgegeven voorwerpen in elke inrichting voor de productie van chemische wapens.

38. Chaque membre du Conseil exécutif peut consulter le Secrétariat technique à propos de tout problème concernant la pertinence du plan de destruction et de vérification combiné. Si aucun membre du Conseil exécutif ne soulève d'objections, le plan est mis à exécution.

39. En cas de difficultés, le Conseil exécutif engage des consultations avec l'État partie en vue de les aplanir. La Conférence est saisie de toute difficulté restée sans solution. Le règlement de tout différend portant sur les méthodes de destruction ne retarde pas l'exécution des autres parties du plan de destruction qui sont acceptables.

40. Faute d'un accord entre l'État partie et le Conseil exécutif sur certains aspects de la vérification, ou si le plan de vérification approuvé ne peut être mis à exécution, la vérification de la destruction est assurée par une surveillance continue au moyen d'instruments installés sur place et par la présence physique d'inspecteurs.

41. La destruction et la vérification se déroulent conformément au plan approuvé. La vérification n'entrave pas indûment le processus de destruction et s'effectue en présence d'inspecteurs venus assister à la destruction.

42. Si les mesures de vérification ou de destruction requises ne sont pas prises comme prévu, tous les États parties en sont informés.

C. Vérification

Vérification des déclarations d'installations de fabrication d'armes chimiques par l'inspection sur place

43. Le Secrétariat technique procède à une inspection initiale de chaque installation de fabrication d'armes chimiques entre le quatre-vingt-dixième jour et le cent vingtième jour après l'entrée en vigueur de la Convention à l'égard de l'État partie.

44. L'inspection initiale a pour but:

a. de confirmer que la fabrication d'armes chimiques a cessé et que l'installation a été mise hors service, conformément à la présente Convention;

b. de permettre au Secrétariat technique de se familiariser avec les mesures prises pour cesser la fabrication d'armes chimiques dans l'installation;

c. de permettre aux inspecteurs d'apposer des scellés temporaires;

d. de permettre aux inspecteurs de confirmer l'inventaire des bâtiments et du matériel spécialisé;

e. d'obtenir les renseignements nécessaires pour planifier les activités d'inspection à mener dans l'installation, notamment l'apposition de scellés antifraude et la mise en place d'autres dispositifs convenus, conformément à l'accord d'installation détaillé;

f. de procéder à des discussions préliminaires au sujet d'un accord détaillé sur les procédures d'inspection à suivre dans l'installation.

45. Les inspecteurs emploient, selon que de besoin, des scellés, des repères ou d'autres procédures de contrôle des stocks convenues pour faciliter l'inventaire exact des éléments déclarés se trouvant dans chaque installation de fabrication d'armes chimiques.

46. De inspecteurs mogen de nodige overeengekomen toestellen plaatsen die aangeven of er sprake is van een hervatting van de produktie van chemische wapens dan wel of er een opgegeven voorwerp is verwijderd. Zij dienen de nodige voorzorgsmaatregelen te treffen om de sluitingsactiviteiten van de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag niet te belemmeren. De inspecteurs kunnen terugkeren om de betrouwbaarheid van de toestellen in stand te houden en te verifiëren.

47. Indien de Directeur-Generaal op grond van de eerste inspectie meent dat er extra maatregelen nodig zijn om de inrichting buiten gebruik te stellen in overeenstemming met dit Verdrag, kan hij uiterlijk 135 dagen nadat dit Verdrag voor een Staat die Partij is bij dit Verdrag in werking is getreden, de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag verzoeken die maatregelen toe te passen, zulks uiterlijk 180 dagen nadat dit Verdrag voor die Staat in werking is getreden. De geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag kan naar eigen goeddunken besluiten al dan niet aan het verzoek te voldoen. Indien niet aan het verzoek wordt voldaan, plegen de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag en de Directeur-Generaal overleg om de kwestie op te lossen.

Systematische verificatie van inrichtingen voor de produktie van chemische wapens en de beëindiging van hun activiteiten

48. De systematische verificatie van een inrichting voor de produktie van chemische wapens heeft tot doel te verzekeren dat een eventuele hervatting van de produktie van chemische wapens of het verwijderen van opgegeven voorwerpen in deze inrichting wordt ontdekt.

49. In het gedetailleerde inrichtingsakkoord voor elke inrichting voor de produktie van chemische wapens dienen te worden vermeld:

- a. gedetailleerde inspectieprocedures, die kunnen omvatten:
 - i. visuele onderzoeken;
 - ii. het controleren en onderhouden van zegels en andere overeengekomen toestellen; en
 - iii. het verkrijgen en analyseren van monsters.
- b. procedures voor het gebruik van zegels die duiden op geknoei en van andere overeengekomen uitrusting ter voorkoming van de ongemerkte wederingebruikneming van de inrichting, welke dienen aan te geven:
 - i. het type, de plaatsing en regelingen voor het aanbrengen; en
 - ii. het onderhoud van die zegels en uitrusting; en
- c. andere overeengekomen maatregelen.

50. De zegels en andere goedgekeurde uitrusting waarin is voorzien in een gedetailleerd akkoord inzake inspectie-maatregelen voor de desbetreffende inrichting dienen uiterlijk 240 dagen nadat dit Verdrag voor een Staat die Partij is bij dit Verdrag in werking is getreden te worden geplaatst. Het is de inspecteurs toegestaan elke inrichting voor de produktie van chemische wapens te bezoeken voor het aanbrengen van die zegels of uitrusting.

51. Het is het Technisch Secretariaat toegestaan elk kalenderjaar ten hoogste vier inspecties van elke inrichting voor de produktie van chemische wapens te verrichten.

52. De Directeur-Generaal stelt de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag in kennis van zijn besluit een inrichting voor de produktie van chemische wapens te inspecteren of te bezoeken, zulks 48 uur vóór de geplande aankomst van het

46. Les inspecteurs installent les dispositifs convenus qui pourraient être nécessaires pour indiquer s'il y a eu reprise de la fabrication d'armes chimiques ou si un élément déclaré a été déplacé. Ils prennent les précautions nécessaires pour ne pas gêner les activités de fermeture menées par l'État partie inspecté. Les inspecteurs peuvent revenir sur les lieux afin d'assurer l'entretien des dispositifs et d'en vérifier l'intégrité.

47. S'il estime, suite à l'inspection initiale, que des mesures supplémentaires s'imposent pour mettre l'installation hors service conformément à la présente Convention, le Directeur général peut demander à l'État partie inspecté, au plus tard 135 jours après l'entrée en vigueur de la Convention à son égard, de mettre en œuvre de telles mesures au plus tard 180 jours après l'entrée en vigueur de la Convention à son égard. L'État partie inspecté satisfait cette demande s'il le juge bon. S'il ne la satisfait pas, il consulte le Directeur général afin de régler la question.

Vérification systématique des installations de fabrication d'armes chimiques et de la cessation de leurs activités

48. La vérification systématique d'une installation de fabrication d'armes chimiques a pour but d'assurer que toute reprise de la fabrication d'armes chimiques ou tout déplacement d'éléments déclarés y soit décelé.

49. L'accord d'installation détaillé spécifie, pour chaque installation de fabrication d'armes chimiques:

- a. les procédures d'inspection sur place détaillées, qui peuvent comporter:
 - i. des examens visuels;
 - ii. le contrôle et l'entretien des scellés et des autres dispositifs convenus;
 - iii. le prélèvement et l'analyse d'échantillons;
- b. les procédures à suivre pour l'emploi de scellés antifraude et d'autres dispositifs convenus empêchant qu'une remise en service de l'installation n'ait lieu sans être décelée, où sont précisés:
 - i. le type et l'emplacement de ce matériel ainsi que les arrangements pour l'installation;
 - ii. l'entretien de ce matériel;
- c. d'autres mesures convenues.

50. Le matériel convenu — scellés ou autres dispositifs —, qui est prévu dans un accord détaillé sur les mesures d'inspection s'appliquant à l'installation, est mis en place au plus tard 240 jours après l'entrée en vigueur de la Convention à l'égard de l'État partie. Les inspecteurs sont autorisés à se rendre dans chaque installation de fabrication d'armes chimiques pour apposer ces scellés ou mettre en place ces dispositifs.

51. Le Secrétariat technique est autorisé à effectuer jusqu'à quatre inspections dans chaque installation de fabrication d'armes chimiques par année civile.

52. Le Directeur général notifie à l'État partie sa décision d'inspecter ou de visiter une installation de fabrication d'armes chimiques 48 heures avant l'arrivée prévue de l'équipe d'inspection à l'installation, aux fins d'inspections ou de visites

inspectieteam in de inrichting ten behoeve van systematische inspecties of bezoeken. In geval van inspecties of bezoeken ter oplossing van dringende problemen kan deze termijn worden bekort. De Directeur-Generaal dient het doel van de inspectie of het bezoek aan te geven.

53. De inspecteurs hebben, in overeenstemming met de inrichtingsakkoorden, onbelemmerde toegang tot alle delen van inrichtingen voor de produktie van chemische wapens. De door de inspecteurs te inspecteren voorwerpen, vermeld op de opgegeven inventarislijst, worden door de inspecteurs gekozen.

54. De richtlijnen ter vaststelling van de frequentie van systematische inspecties ter plaatse zullen worden bestudeerd en goedgekeurd door de Conferentie overeenkomstig artikel VIII, lid 21, letter i. De bepaalde te inspecteren produktie-inrichting dient op zodanige wijze door het Technisch Secretariaat te worden gekozen dat het niet mogelijk is precies te voorspellen wanneer de inrichting zal worden geïnspecteerd.

Verificatie van de vernietiging van inrichtingen voor de produktie van chemische wapens

55. De systematische verificatie van de vernietiging van inrichtingen voor de produktie van chemische wapens heeft tot doel te bevestigen dat de inrichting wordt vernietigd in overeenstemming met de verplichtingen ingevolge dit Verdrag en dat elk op de opgegeven inventarislijst vermeld voorwerp wordt vernietigd in overeenstemming met het overeengekomen gedetailleerde vernietigingsplan.

56. Wanneer alle op de opgegeven inventarislijst vermelde voorwerpen zijn vernietigd, bevestigt het Technisch Secretariaat de daartoe strekkende verklaring van de Staat die Partij is bij dit Verdrag. Na deze bevestiging beëindigt het Technisch Secretariaat de systematische verificatie van de inrichting voor de produktie van chemische wapens en verwijdert het alle door de inspecteurs opgestelde toestellen en controle-instrumenten.

57. Na deze bevestiging dient de Staat die Partij is bij dit Verdrag te verklaren dat de inrichting is vernietigd.

Verificatie van de tijdelijke conversie van een inrichting voor de produktie van chemische wapens in een inrichting voor de vernietiging van chemische wapens

58. Tot uiterlijk 90 dagen na de ontvangst van de eerste kennisgeving van het voornemen een produktie-inrichting tijdelijk te converteren, hebben de inspecteurs het recht de inrichting te bezoeken om zich vertrouwd te maken met de voorgestelde tijdelijke conversie en om mogelijke inspectiemaatregelen te bestuderen die noodzakelijk zijn gedurende de conversie.

59. Uiterlijk 60 dagen na bedoeld bezoek dienen het Technisch Secretariaat en de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag een voorlopig akkoord te sluiten dat extra inspectiemaatregelen bevat voor de tijdelijke conversieperiode. In het voorlopig akkoord dienen de inspectieprocedures te worden vermeld, met inbegrip van het gebruik van zegels, controle-apparatuur en inspecties, die het vertrouwen moeten wekken dat er geen produktie van chemische wapens plaatsvindt gedurende het conversieproces. Dit akkoord blijft van kracht vanaf het begin van de tijdelijke conversie totdat de inrichting in gebruik wordt genomen als inrichting voor de vernietiging van chemische wapens.

60. De geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag mag geen enkel deel van de inrichting verwijderen of converteren, noch zegels of andere overeengekomen inspectie-uitrusting verwijderen of wijzigen die ingevolge dit Verdrag zijn aangebracht voordat het voorlopig akkoord is gesloten.

systematiques. Si l'inspection ou la visite a pour but de régler un problème urgent, ce délai peut être raccourci. Le Directeur général spécifie le but de l'inspection ou de la visite.

53. Conformément aux accords d'installation, les inspecteurs ont librement accès à toutes les parties des installations de fabrication d'armes chimiques. Les éléments de l'inventaire déclaré à inspecter sont choisis par les inspecteurs.

54. Les principes directeurs servant à déterminer la fréquence des inspections systématiques sur place seront examinés et approuvés par la Conférence, conformément au paragraphe 21, alinéa i), de l'article VIII. L'installation de fabrication à inspecter est choisie par le Secrétariat technique de telle manière qu'il ne soit pas possible de prévoir exactement quand elle doit être inspectée.

Vérification de la destruction des installations de fabrication d'armes chimiques

55. La vérification systématique de la destruction des installations de fabrication d'armes chimiques a pour but de confirmer que l'installation est détruite conformément aux obligations contractées en vertu de la présente Convention, et que chaque élément de l'inventaire déclaré est détruit conformément au plan de destruction détaillé qui a été convenu.

56. Lorsque tous les éléments de l'inventaire déclaré ont été détruits, le Secrétariat technique confirme la déclaration correspondante de l'État partie; après quoi, le Secrétariat technique met fin à la vérification systématique de l'installation de fabrication d'armes chimiques et enlève sans retard tous les dispositifs et tous les instruments de surveillance installés par les inspecteurs.

57. Après cette confirmation, l'État partie déclare que l'installation a été détruite.

Vérification de la conversion temporaire d'une installation de fabrication d'armes chimiques en installation de destruction d'armes chimiques

58. Au plus tard 90 jours après réception de la notification initiale par laquelle l'État partie fait connaître son intention de convertir temporairement une installation de fabrication, les inspecteurs ont le droit de visiter l'installation pour se familiariser avec le projet de conversion temporaire et pour étudier les différentes mesures d'inspection requises durant la conversion.

59. Au plus tard 60 jours après cette visite, le Secrétariat technique et l'État partie inspecté concluent un accord transitoire sur les mesures d'inspection supplémentaires à prendre durant les travaux de conversion temporaire. Cet accord spécifie les procédures d'inspection, y compris l'emploi de scellés, le matériel de surveillance et les inspections qui donneront l'assurance qu'aucune arme chimique n'est fabriquée pendant les travaux de conversion. L'accord entre en vigueur dès le début des travaux de conversion temporaire et reste en vigueur jusqu'à ce que les opérations de destruction commencent dans l'installation.

60. L'État partie inspecté n'enlève ni ne convertit aucune partie de l'installation, et n'enlève ni ne modifie aucun scellé ou autre dispositif d'inspection convenu qui pourrait avoir été installé conformément à la présente Convention tant que l'accord transitoire n'a pas été conclu.

61. Zodra de inrichting in gebruik wordt genomen als inrichting voor de vernietiging van chemische wapens, valt deze onder de bepalingen van Afdeling IV (A) van deze Bijlage die van toepassing zijn op vernietigingsinrichtingen. Regeringen voor de aan die ingebruikneming voorafgaande periode worden bepaald in het voorlopig akkoord.

62. Gedurende de vernietigingsactiviteiten hebben de inspecteurs toegang tot alle delen van de tijdelijk geconverteerde inrichtingen voor de produktie van chemische wapens, met inbegrip van die delen die niet rechtstreeks zijn betrokken bij de vernietiging van chemische wapens.

63. Vóór de aanvang van de werkzaamheden in een inrichting om deze tijdelijk te converteren ten behoeve van de vernietiging van chemische wapens en nadat deze geen dienst meer doet als vernietigingsinrichting, valt de inrichting onder de bepalingen van deze Afdeling die van toepassing zijn op inrichtingen voor de produktie van chemische wapens.

D. Conversie van inrichtingen voor de produktie van chemische wapens voor ingevolge dit verdrag niet verboden doeleinden

Procedures voor verzoeken om conversie

64. Een verzoek om een inrichting voor de produktie van chemische wapens te mogen gebruiken voor ingevolge dit Verdrag niet verboden doeleinden kan worden gedaan met betrekking tot elke inrichting die een Staat die Partij is bij dit Verdrag reeds voor die doeleinden gebruikt voordat dit Verdrag voor die Staat in werking treedt, of ten aanzien waarvan hij voornemens is deze voor die doeleinden te gebruiken.

65. Voor een inrichting voor de produktie van chemische wapens die wordt gebruikt voor ingevolge dit Verdrag niet verboden doeleinden wanneer dit voor de Staat die Partij is bij dit Verdrag in werking treedt, dient het verzoek te worden ingediend bij de Directeur-Generaal, zulks uiterlijk 30 dagen nadat het Verdrag voor die Staat die Partij is bij dit Verdrag in werking is getreden. Het verzoek dient, naast de in overeenstemming met paragraaf 1, letter h, onder iii, verstrekte gegevens, de volgende informatie te omvatten:

- a. een gedetailleerde uiteenzetting van de gronden voor het verzoek;
- b. een algemeen conversieplan voor de inrichting waarin is vermeld:
 - i. de aard van de activiteit die in de inrichting zal worden verricht;
 - ii. indien de geplande activiteit de produktie, de be-/verwerking of het verbruik van stoffen omvat: de benaming van elk van de stoffen, een schema van het produktieproces in de inrichting, en de hoeveelheden die volgens de planning jaarlijks zullen worden geproduceerd, be-/verwerkt of verbruikt;
 - iii. welke gebouwen of bouwwerken zullen worden gebruikt en welke wijzigingen eventueel nodig zijn;
 - iv. welke gebouwen of bouwwerken zijn vernietigd of zullen worden vernietigd, te zamen met de vernietigingsplannen;
 - v. welke apparatuur in de inrichting zal worden gebruikt;
 - vi. welke apparatuur is verwijderd en vernietigd en welke apparatuur zal worden verwijderd en vernietigd, te zamen met de vernietigingsplannen;
 - vii. het voorgestelde conversieschema, indien van toepassing; en
 - viii. de aard van de activiteit in elke andere inrichting die in werking is op het complex; en

61. Dès lors que les opérations de destruction commencent dans l'installation, celle-ci est soumise aux dispositions de la quatrième partie (A) de la présente Annexe qui s'appliquent aux installations de destruction d'armes chimiques. Les arrangements relatifs à la période précédant sa mise en service à cette fin sont régis par l'accord transitoire.

62. Au cours des opérations de destruction, les inspecteurs ont accès à toutes les parties des installations de fabrication temporairement converties, y compris à celles qui ne sont pas directement mises en jeu par la destruction d'armes chimiques.

63. Avant que les travaux ne commencent dans l'installation en vue de sa conversion temporaire à des fins de destruction d'armes chimiques et après que les opérations de destruction y ont cessé, l'installation est soumise aux dispositions de la présente partie qui s'appliquent aux installations de fabrication d'armes chimiques.

D. Conversion d'une installation de fabrication d'armes chimiques à des fins non interdites par la Convention

Procédure de demande de conversion

64. L'État partie peut faire une demande d'utilisation d'une installation de fabrication d'armes chimiques à des fins non interdites par la présente Convention pour toute installation qu'il a utilisée à de telles fins avant l'entrée en vigueur de la Convention à son égard ou qu'il a l'intention d'utiliser à de telles fins.

65. S'il s'agit d'une installation de fabrication d'armes chimiques qui est déjà utilisée à des fins non interdites par la présente Convention à la date à laquelle celle-ci entre en vigueur à l'égard de l'État partie, la demande est présentée au Directeur général au plus tard 30 jours après l'entrée en vigueur de la Convention à l'égard de cet État. Elle contient, outre les renseignements spécifiés à l'alinéa h) iii) du paragraphe 1^{er}:

- a. une justification détaillée de la demande;
- b. un plan général de conversion de l'installation où sont apportées les précisions suivantes:
 - i. nature des activités qu'il est envisagé de mener dans l'installation;
 - ii. si les activités prévues entraînent la fabrication, le traitement ou la consommation de produits chimiques: nom de chacun des produits chimiques, diagramme des opérations de l'installation et quantités qu'il est prévu de fabriquer, de traiter ou de consommer chaque année;
 - iii. bâtiments ou structures qu'il est envisagé d'utiliser et transformations qu'il est proposé d'y apporter, le cas échéant;
 - iv. bâtiments ou structures qui ont été détruits ou qu'il est proposé de détruire et plans de destruction;
 - v. matériel qu'il est prévu d'utiliser dans l'installation;
 - vi. matériel qui a été enlevé et détruit, matériel dont l'enlèvement et la destruction sont proposés et plans de destruction;
 - vii. calendrier envisagé de la conversion de l'installation, le cas échéant;
 - viii. nature des activités de chacune des autres installations exploitées sur le site;

c. een gedetailleerde uiteenzetting met betrekking tot de vraag hoe de in letter b bedoelde maatregelen, alsmede alle andere door de Staat die Partij is bij dit Verdrag voorgestelde maatregelen, zullen garanderen dat de aanwezigheid van reservecapaciteit voor de produktie van chemische wapens in de inrichting wordt voorkomen.

66. Voor een inrichting voor de produktie van chemische wapens die niet wordt gebruikt voor ingevolge dit Verdrag niet verboden doeleinden wanneer dit Verdrag voor de Staat die Partij is bij dit Verdrag in werking treedt, dient het verzoek te worden ingediend bij de Directeur-Generaal, zulks uiterlijk 30 dagen na het besluit tot conversie, doch in geen geval later dan vier jaar nadat dit Verdrag voor die Staat die Partij is bij dit Verdrag in werking is getreden. Het verzoek dient de volgende informatie te omvatten:

a. een gedetailleerde uiteenzetting van de gronden van het verzoek, met inbegrip van de economische noodzaak daarvan;

b. een algemeen conversieplan voor de inrichting waarin is vermeld:

i. de aard van de activiteit die in de inrichting zal worden verricht;

ii. indien de geplande activiteit de produktie, de be-/verwerking of het verbruik van stoffen omvat: de benaming van elk van de stoffen, een schema van het produktieproces in de inrichting, en de hoeveelheden die volgens de planning jaarlijks zullen worden geproduceerd, be-/verwerkt of verbruikt;

iii. welke gebouwen of bouwwerken zullen worden behouden en welke wijzigingen eventueel nodig zijn;

iv. welke gebouwen of bouwwerken zijn vernietigd of zullen worden vernietigd, te zamen met de vernietigingsplannen;

v. welke apparatuur in de inrichting zal worden gebruikt;

vi. welke apparatuur zal worden verwijderd en vernietigd, te zamen met de vernietigingsplannen;

vii. het voorgestelde conversieschema; en

viii. de aard van de activiteit in elke andere inrichting die in werking is op het complex; en

c. een gedetailleerde uiteenzetting met betrekking tot de vraag hoe de in letter b bedoelde maatregelen, alsmede alle andere door de Staat die Partij is bij dit Verdrag voorgestelde maatregelen, zullen garanderen dat de aanwezigheid van reservecapaciteit voor de produktie van chemische wapens in de inrichting wordt voorkomen.

67. De Staat die Partij is bij dit Verdrag kan in zijn verzoek alle andere maatregelen voorstellen die hij passend acht om vertrouwen te wekken.

Handelingen in afwachting van een besluit

68. In afwachting van een besluit van de Conferentie kan een Staat die Partij is bij dit Verdrag een inrichting blijven gebruiken voor ingevolge dit Verdrag niet verboden doeleinden indien die inrichting daarvoor werd gebruikt voordat dit Verdrag voor die Staat in werking treedt, doch slechts indien de Staat die Partij is bij dit Verdrag in zijn verzoek bevestigt dat er geen speciale apparatuur en geen speciale gebouwen worden gebruikt en dat de speciale apparatuur en de speciale gebouwen buiten gebruik zijn gesteld op de in paragraaf 13 genoemde wijzen.

69. Indien de inrichting waarop het verzoek betrekking heeft, niet werd gebruikt voor ingevolge het Verdrag niet verboden doeleinden voordat dit Verdrag voor de Staat die Partij is bij dit Verdrag in werking treedt, of indien de in paragraaf 68 bedoelde bevestiging achterwege blijft, dient de Staat die Partij is bij

c. une explication détaillée de la façon dont les mesures visées à l'alinéa b) et toutes autres mesures proposées par l'État partie, empêchent effectivement qu'il n'existe dans l'installation une capacité de fabrication d'armes chimiques en attente.

66. S'il s'agit d'une installation de fabrication d'armes chimiques qui n'est pas encore utilisée à des fins non interdites par la présente Convention à la date à laquelle celle-ci entre en vigueur à l'égard de l'État partie, la demande est présentée au Directeur général au plus tard 30 jours après que la décision de convertir l'installation a été prise et en tout état de cause au plus tard quatre ans après l'entrée en vigueur de la Convention à l'égard de l'État partie. Elle contient:

a. une justification détaillée de la demande, y compris l'exposé des motifs économiques;

b. un plan général de conversion de l'installation où sont apportées les précisions suivantes:

i. nature des activités qu'il est envisagé de mener dans l'installation;

ii. si les activités prévues entraînent la fabrication, le traitement ou la consommation de produits chimiques: nom de chacun des produits chimiques, diagramme des opérations de l'installation et quantités qu'il est prévu de fabriquer, de traiter ou de consommer chaque année;

iii. bâtiments ou structures qu'il est envisagé de conserver et transformations qu'il est proposé d'y apporter, le cas échéant;

iv. bâtiments ou structures qui ont été détruits ou qu'il est proposé de détruire et plans de destruction;

v. matériel qu'il est proposé d'utiliser dans l'installation;

vi. matériel qu'il est proposé d'enlever et de détruire, et plans de destruction;

vii. calendrier envisagé de la conversion de l'installation; et

viii. nature des activités de chacune des autres installations exploitées sur le site; et

c. une explication détaillée de la façon dont les mesures visées à l'alinéa b, et toutes autres mesures proposées par l'État partie empêchent effectivement qu'il n'existe dans l'installation une capacité de fabrication d'armes chimiques en attente.

67. L'État partie peut proposer dans sa demande toute autre mesure qu'il juge propre à instaurer la confiance.

Activités permises en attendant une décision

68. En attendant la décision de la Conférence, l'État partie peut continuer à utiliser à des fins non interdites par la présente Convention une installation qui était utilisée à de telles fins avant l'entrée en vigueur de la Convention à son égard, à condition de certifier dans sa demande qu'aucun matériel spécialisé ni aucun bâtiment spécialisé ne sont utilisés et que le matériel et les bâtiments spécialisés ont été mis hors service par les méthodes spécifiées au paragraphe 13.

69. Si l'installation qui fait l'objet de la demande n'était pas utilisée à des fins non interdites par la présente Convention avant l'entrée en vigueur de celle-ci à l'égard de l'État partie, ou si l'assurance visée au paragraphe 68 n'est pas donnée, l'État partie cesse immédiatement toute activité, conformément aux disposi-

dit Verdrag onmiddellijk alle activiteiten te beëindigen overeenkomstig artikel V, vierde lid. De Staat die Partij is bij dit Verdrag dient de inrichting te sluiten in overeenstemming met paragraaf 13, zulks uiterlijk 90 dagen nadat dit Verdrag voor die Staat in werking is getreden.

Voorwaarden voor de conversie

70. Als voorwaarde voor de conversie van een inrichting voor de produktie van chemische wapens voor ingevolge dit Verdrag niet verboden doeleinden dient alle speciale apparatuur in de inrichting te worden vernietigd en dienen alle bijzondere kenmerken van gebouwen en bouwwerken die deze onderscheiden van gebouwen en bouwwerken die normaal worden gebruikt voor ingevolge dit Verdrag niet verboden doeleinden en waarbij geen stoffen van Lijst 1 zijn betrokken, te worden verwijderd.

71. Een geconverteerde inrichting mag niet worden gebruikt:

a. voor een activiteit waarbij sprake is van de produktie, de be-/verwerking of het verbruik van een stof van Lijst 1 of Lijst 2; of

b. voor de produktie van een stof met een hoge toxiciteit, met inbegrip van alle hoogtoxische organische fosforverbindingen, of voor enige andere activiteit waarbij speciale apparatuur benodigd is voor de behandeling van hoogtoxische of zeer bijtende chemische stoffen, tenzij de Uitvoerende Raad besluit dat die produktie of activiteit geen risico inhoudt voor de doelstelling van dit Verdrag, rekening houdend met de criteria voor toxiciteit, de bijtende eigenschappen en, indien van toepassing, andere technische factoren, die zullen worden bestudeerd en goedgekeurd door de Conferentie overeenkomstig artikel VIII, lid 21, letter i.

72. De conversie van een inrichting voor de produktie van chemische wapens dient uiterlijk zes jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag te zijn voltooid.

Besluiten van de Uitvoerende Raad en de Conferentie

73. Uiterlijk 90 dagen na de ontvangst van het verzoek door de Directeur-Generaal wordt een eerste inspectie van de inrichting verricht door het Technisch Secretariaat. Deze inspectie heeft tot doel te bepalen of de in het verzoek verstrekt informatie accuraat is, informatie te verkrijgen over de technische kenmerken van de te converteren inrichting, en de voorwaarden vast te stellen waaronder gebruik voor ingevolge dit Verdrag niet verboden doeleinden kan worden toegestaan. De Directeur-Generaal dient onverwijld een rapport in bij de Uitvoerende Raad, de Conferentie en alle Staten die Partij zijn bij dit Verdrag, dat zijn aanbevelingen bevat betreffende de maatregelen die nodig zijn om de inrichting te converteren voor ingevolge dit Verdrag niet verboden doeleinden en om de zekerheid te bieden dat de geconverteerde inrichting slechts zal worden gebruikt voor ingevolge dit Verdrag niet verboden doeleinden.

74. Indien de inrichting is gebruikt voor ingevolge dit Verdrag niet verboden doeleinden voordat dit Verdrag voor de Staat die Partij is bij dit Verdrag in werking treedt, en in gebruik blijft, doch de ingevolge paragraaf 68 te bevestigen maatregelen niet zijn genomen, doet de Directeur-Generaal hiervan onmiddellijk kennisgeving aan de Uitvoerende Raad, die de uitvoering kan verlangen van de maatregelen die hij passend acht, onder andere, stillegging van de inrichting en verwijdering van de speciale apparatuur en wijziging van de gebouwen of bouwwerken. De Uitvoerende Raad stelt een termijn voor de uitvoering van deze maatregelen vast en schorst de behandeling van het verzoek zolang de uitvoering daarvan niet op bevredigende wijze is voltooid. De inrichting wordt onmiddellijk na het verstrijken van de termijn geïnspecteerd, ten einde vast te stellen of de maatregelen zijn uitgevoerd. Indien deze niet zijn uitgevoerd, is de Staat die Partij is bij dit Verdrag verplicht alle activiteiten in de inrichting volledig te staken.

tions du paragraphe 4 de l'article V. Il ferme l'installation, conformément au paragraphe 13, au plus tard 90 jours après l'entrée en vigueur de la Convention à son égard.

Conditions de conversion

70. Une installation de fabrication d'armes chimiques ne peut être convertie aux fins d'activités non interdites par la présente Convention qu'à la condition que soit détruit tout le matériel spécialisé de l'installation et que soient éliminées toutes les caractéristiques des bâtiments et des structures qui distinguent ceux-ci des bâtiments et des structures normalement utilisés à des fins non interdites par la présente Convention et ne faisant pas intervenir de produits chimiques du tableau 1.

71. L'installation convertie ne doit pas être utilisée aux fins:

a. d'activités quelles qu'elles soient qui entraînent la fabrication, le traitement ou la consommation d'un produit chimique du tableau 1 ou du tableau 2; ou

b. de la fabrication d'un produit chimique hautement toxique quel qu'il soit, y compris d'un produit chimique organophosphoré hautement toxique, ou de toute autre activité nécessitant un matériel spécial pour la manipulation de produits chimiques hautement toxiques ou hautement corrosifs, à moins que le Conseil exécutif ne décide que cette fabrication ou cette activité ne constitue pas un risque pour l'objet et le but de la Convention, compte tenu des critères de toxicité et de corrosivité et, le cas échéant, d'autres facteurs techniques qui doivent être examinés et approuvés par la Conférence, conformément au paragraphe 21, alinéa i, de l'article VIII.

72. La conversion de l'installation de fabrication d'armes chimiques est achevée au plus tard six ans après l'entrée en vigueur de la Convention.

Décisions du Conseil exécutif et de la Conférence

73. Au plus tard 90 jours après que le Directeur général a reçu la demande, le Secrétariat technique procède à une inspection initiale de l'installation. Cette inspection a pour but de vérifier l'exactitude des renseignements fournis dans la demande, d'obtenir des renseignements sur les caractéristiques techniques de l'installation que l'État partie propose de convertir et de déterminer les conditions dans lesquelles son utilisation peut être autorisée à des fins non interdites par la présente Convention. Le Directeur général présente sans retard au Conseil exécutif, à la Conférence et à tous les États parties un rapport dans lequel il formule des recommandations au sujet des mesures nécessaires pour convertir l'installation aux fins d'activités non interdites par la Convention et pour donner l'assurance que l'installation convertie sera utilisée exclusivement à de telles fins.

74. Si l'installation a été utilisée à des fins non interdites par la Convention avant que celle-ci n'entre en vigueur à l'égard de l'État partie et si elle continue à être exploitée sans qu'aient été prises les mesures au sujet desquelles une assurance est requise conformément au paragraphe 68, le Directeur général en informe immédiatement le Conseil exécutif, qui peut exiger que soient appliquées les mesures qu'il considère appropriées, notamment que l'installation soit fermée, que le matériel spécialisé soit enlevé et que les bâtiments ou les structures soient transformés. Le Conseil exécutif fixe le délai d'application de ces mesures et suspend l'examen de la demande en attendant qu'elles aient été menées à bien. À l'expiration du délai, l'installation est soumise sans retard à une inspection dans le but de déterminer si les mesures ont été appliquées. Si tel n'est pas le cas, l'État partie est tenu de cesser toute activité dans l'installation.

75. Zo spoedig mogelijk na de ontvangst van het rapport van de Directeur-Generaal besluit de Conferentie, op aanbeveling van de Uitvoerende Raad, met inachtneming van het rapport en de standpunten van de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag, of zij het verzoek goedkeuren, en stelt zij de aan de goedkeuring te verbinden voorwaarden vast. Indien een Staat die Partij is bij dit Verdrag bezwaar maakt tegen de goedkeuring van het verzoek en de daaraan verbonden voorwaarden, wordt gedurende ten hoogste 90 dagen overleg gevoerd tussen de betrokken Staten die Partij zijn bij dit Verdrag, ten einde een wederzijds aanvaardbare oplossing te vinden. Een besluit over het verzoek en de daaraan verbonden voorwaarden, te zamen met eventuele voorgestelde wijzigingen daarop, dient, als inhoudelijke aangelegenheid, zo spoedig mogelijk na het einde van de overlegtermijn te worden genomen.

76. Indien het verzoek wordt goedgekeurd, dient uiterlijk 90 dagen nadat het besluit is genomen een inrichtingsakkoord tot stand te zijn gekomen. Het inrichtingsakkoord dient de voorwaarden te omvatten waaronder de conversie en het gebruik van de inrichting is toegestaan, met inbegrip van maatregelen tot verificatie. De conversie mag niet beginnen voordat het inrichtingsakkoord is gesloten.

Gedetailleerde conversieplannen

77. Ten minste 180 dagen vóór het geplande begin van de conversie van een inrichting voor de produktie van chemische wapens dient de Staat die Partij is bij dit Verdrag aan het Technisch Secretariaat een gedetailleerd plan voor de conversie van de inrichting te verstrekken met inbegrip van voorgestelde maatregelen tot verificatie van de conversie, met betrekking tot onder andere:

a. bepaling van het tijdstip waarop de inspecteurs in de te converteren inrichting aanwezig zijn; en

b. procedures voor de verificatie van de maatregelen die ten aanzien van elk in de opgegeven inventarislijst vermeld voorwerp moeten worden genomen.

78. Het gedetailleerde conversieplan voor elke inrichting voor de produktie van chemische wapens dient te omvatten:

a. een gedetailleerd tijdschema voor het conversieproces;

b. de indeling van de inrichting vóór en na de conversie;

c. een schema van het produktieproces in de inrichting vóór en, indien van toepassing, na de conversie;

d. een gedetailleerde inventarislijst van de apparatuur, gebouwen en bouwwerken en andere voorwerpen die zullen worden vernietigd en van de gebouwen en bouwwerken die zullen worden veranderd;

e. eventuele maatregelen die ten aanzien van elk op de inventarislijst vermeld voorwerp dienen te worden genomen;

f. de voorgestelde maatregelen tot verificatie;

g. de gedurende de conversie van de inrichting in acht te nemen beveiligings-/veiligheidsmaatregelen; en

h. de werk- en woonomstandigheden die de inspecteurs worden geboden.

Beoordeling van de gedetailleerde plannen

79. Op basis van het gedetailleerde conversieplan en de voorgestelde maatregelen tot verificatie die door de Staat die Partij is bij dit Verdrag zijn ingediend, en op grond van de ervaring die bij eerdere inspectie is opgedaan, stelt het Technisch Secretariaat een plan op voor de verificatie van de conversie van de inrichting, zulks in nauw overleg met de Staat die Partij is bij dit Verdrag.

75. Le plut tôt possible après réception du rapport du Directeur général, la Conférence, sur recommandation du Conseil exécutif, décide si elle fait droit à la demande, en tenant compte du rapport et de toute vue exprimée par les États parties, et détermine les conditions auxquelles son accord est subordonné. Si l'un quelconque des États parties oppose des objections à la demande et aux conditions auxquelles il y serait fait droit, les États parties intéressés engagent des consultations afin de trouver une solution que chacun puisse accepter. Ces consultations ne durent pas plus de 90 jours. Au terme de cette période, une décision quant au fond est prise dès que possible sur la demande, les conditions auxquelles il y serait fait droit et toute modification qu'il est proposé d'y apporter.

76. S'il est fait droit à la demande, l'accord d'installation est conclu au plus tard 90 jours après que cette décision a été prise. L'accord énonce les conditions auxquelles la conversion et l'utilisation de l'installation sont autorisées, ainsi que les mesures de vérification. La conversion ne commence pas tant que l'accord d'installation n'a pas été conclu.

Plans de conversion détaillés

77. Au moins 180 jours avant la date à laquelle il est prévu de commencer à convertir l'installation de fabrication d'armes chimiques, l'État partie présente au Secrétariat technique des plans détaillés en vue de sa conversion, où il énonce notamment les mesures qu'il propose de prendre en vue de la vérification de la conversion, en indiquant entre autres:

a. les dates et heures de présence des inspecteurs dans l'installation à convertir;

b. les procédures de vérification des mesures à prendre pour chaque élément de l'inventaire déclaré.

78. Les plans de conversion détaillés comportent les éléments suivants pour chaque installation de fabrication d'armes chimiques:

a. calendrier détaillé du processus de conversion;

b. implantation de l'installation avant et après la conversion;

c. diagramme des opérations de l'installation avant et, le cas échéant, après la conversion;

d. inventaire détaillé du matériel, des bâtiments, des structures et d'autres éléments à détruire, ainsi que des bâtiments et des structures à modifier;

e. dispositions à prendre pour chaque élément de l'inventaire, s'il y a lieu;

f. mesures qu'il est proposé de prendre en vue de la vérification;

g. mesures de sécurité physique et matérielle à appliquer durant la conversion de l'installation;

h. conditions de travail et de vie qui seront faites aux inspecteurs.

Examen des plans détaillés

79. Le Secrétariat technique établit, en se fondant sur le plan de conversion détaillé présenté par l'État partie, sur les mesures de vérification que celui-ci propose et sur l'expérience acquise lors de précédentes inspections, un plan de vérification de la conversion de l'installation, au sujet duquel il procède à d'étroites consultations avec l'État partie. Toute divergence entre le Secrétariat

Eventuele verschillen van mening tussen het Technisch Secretariaat en de Staat die Partij is bij dit Verdrag omtrent de passende maatregelen dienen te worden opgelost door middel van overleg. Eventuele onopgeloste aangelegenheden dienen te worden voorgelegd aan de Uitvoerende Raad opdat deze passende stappen onderneemt ter vergemakkelijking van de volledige uitvoering van dit Verdrag.

80. Om te verzekeren dat wordt voldaan aan de bepalingen van artikel V en deze Afdeling, dient tussen de Uitvoerende Raad en de Staat die Partij is bij dit Verdrag overeenstemming te worden bereikt over de gecombineerde plannen voor de conversie en verificatie. Deze overeenstemming dient ten minste 60 dagen vóór de geplande aanvang van de conversie tot stand te zijn gekomen.

81. Elk lid van de Uitvoerende Raad kan met het Technisch Secretariaat overleg plegen over aangelegenheden betreffende de adequaatheid van het gecombineerde plan voor de conversie en verificatie. Indien geen van de leden van de Uitvoerende Raad daartegen bezwaar maakt, treedt het plan in werking.

82. Indien er problemen zijn, treedt de Uitvoerende Raad in overleg met de Staat die Partij is bij dit Verdrag om deze te verhelpen. Indien er problemen zijn die onopgelost blijven, worden deze voorgelegd aan de Conferentie. Het oplossen van verschillen van mening over de wijzen van conversie mag de uitvoering van andere delen van het conversieplan die wel aanvaardbaar zijn niet vertragen.

83. Indien met de Uitvoerende Raad geen overeenstemming wordt bereikt over aspecten van de verificatie, of indien het goedgekeurde verificatieplan niet kan worden uitgevoerd, geschiedt de verificatie van de conversie door middel van constante controle met behulp van ter plaatse opgestelde instrumenten en inspecteurs die lijfelijk aanwezig zijn.

84. De conversie en verificatie dienen te geschieden overeenkomstig het overeengekomen plan. De verificatie mag het conversieproces niet onnodig hinderen en dient te geschieden door inspecteurs die lijfelijk aanwezig zijn om de conversie gade te slaan.

85. Gedurende 10 jaar nadat de Directeur-Generaal heeft bevestigd dat de conversie voltooid is, dient de Staat die Partij is bij dit Verdrag de inspecteurs te allen tijde onbelemmerde toegang tot de inrichting te verlenen. De inspecteurs hebben het recht alle ruimten, alle activiteiten en alle exemplaren van apparatuur in de inrichting te bekijken. De inspecteurs hebben het recht te verifiëren dat de activiteiten in de inrichting in overeenstemming zijn met alle ingevolge deze Titel door de Uitvoerende Raad en de Conferentie gestelde voorwaarden. De inspecteurs hebben tevens het recht, in overeenstemming met de bepalingen van Afdeling 11, Titel E, van deze Bijlage, om monsters te ontvangen uit elke ruimte in de inrichting en deze te analyseren, ten einde te verifiëren dat er geen stoffen van Lijst 1, noch stabiele bijproducten en afbraakproducten daarvan, en geen stoffen van Lijst 2 aanwezig zijn, en te verifiëren dat de activiteiten in de inrichting in overeenstemming zijn met alle andere voorwaarden inzake chemische activiteiten die ingevolge deze Titel door de Uitvoerende Raad en de Conferentie zijn gesteld. De inspecteurs hebben ook recht op gereguleerde toegang in overeenstemming met Afdeling X, Titel C, van deze Bijlage, tot het fabriekscomplex waar de inrichting is gelegen. Gedurende dit tijdvak van 10 jaar dient de Staat die Partij is bij dit Verdrag jaarlijks verslag te doen van de activiteiten in de geconverteerde inrichting. Na afloop van dit tijdvak van 10 jaar neemt de Uitvoerende Raad, met inachtneming van de aanbevelingen van het Technisch Secretariaat, een besluit over de aard van de voortgezette verificatiemaatregelen.

86. De kosten van de verificatie van de geconverteerde inrichting worden gedeeld in overeenstemming met artikel V, negentiende lid.

technique et l'État partie au sujet des mesures à prendre est réglée par la voie de consultations. Le Conseil exécutif est saisi de toute question non réglée afin qu'il prenne des mesures appropriées en vue de faciliter l'application pleine et entière de la présente Convention.

80. Les plans de conversion et de vérification combinés sont approuvés par le Conseil exécutif et l'État partie, afin de s'assurer que les dispositions de l'article V et de la présente partie sont pleinement appliquées. Cette approbation doit intervenir au moins 60 jours avant la date à laquelle il est prévu de commencer les opérations de conversion.

81. Chaque membre du Conseil exécutif peut consulter le Secrétariat technique sur tout problème concernant la pertinence du plan de conversion et de vérification combiné. Si aucun membre du Conseil exécutif ne soulève d'objections, le plan est mis à exécution.

82. En cas de difficultés, le Conseil exécutif devrait engager des consultations avec l'État partie en vue de les aplanir. La Conférence devrait être saisie de toute difficulté restée sans solution. Le règlement de tout différend portant sur les méthodes de conversion ne devrait pas retarder l'exécution des autres parties du plan de conversion qui sont acceptables.

83. Faute d'un accord entre l'État partie et le Conseil exécutif sur certains aspects de la vérification, ou si le plan de vérification approuvé ne peut être mis à exécution, la vérification de la conversion est assurée par une surveillance continue au moyen d'instruments installés sur place et par la présence physique d'inspecteurs.

84. La conversion et la vérification se déroulent conformément au plan approuvé. La vérification n'entrave pas indûment le processus de conversion et s'effectue en présence d'inspecteurs venus assister à la conversion.

85. Après que le Directeur général a certifié que la conversion est achevée, l'État partie laisse les inspecteurs accéder librement à l'installation à tout moment, et ce pendant dix ans. Les inspecteurs ont le droit d'inspecter toutes les zones, toutes les activités et tous les éléments du matériel de l'installation. Ils ont le droit de s'assurer que les activités de l'installation remplissent toutes les conditions fixées en vertu de la présente section par le Conseil exécutif et par la Conférence. Les inspecteurs ont aussi le droit, conformément aux dispositions de la section E de la deuxième partie de la présente Annexe, de recevoir des échantillons prélevés dans toute zone de l'installation et de les analyser pour vérifier l'absence de produits chimiques du tableau 1, de leurs sous-produits stables et de leurs produits de décomposition, ainsi que de produits chimiques du tableau 2, et de s'assurer que les activités de l'installation remplissent toute autre condition concernant les activités chimiques fixée en vertu de la présente section par le Conseil exécutif et par la Conférence. Les inspecteurs ont aussi accès, selon la procédure d'accès réglementé qui est énoncée à la section C de la dixième partie de la présente Annexe, au site d'usines où se trouve l'installation. Pendant la période de dix ans, l'État partie fait rapport chaque année sur les activités de l'installation convertie. Au terme de ces dix ans, le Conseil exécutif décide, compte tenu des recommandations du Secrétariat technique, de la nature des mesures de vérification qu'il convient de continuer à appliquer.

86. Les coûts de la vérification de l'installation convertie sont répartis conformément au paragraphe 19 de l'article V.

AFDELING VI

**Ingevolge dit Verdrag niet verboden activiteiten
in overeenstemming met artikel VI****Regime voor stoffen van lijst 1 en met die stoffen verband
houdende inrichtingen***A. Algemene bepalingen*

1. Een Staat die Partij is bij dit Verdrag mag stoffen van Lijst 1 niet produceren, verkrijgen, in bezit houden of gebruiken buiten de grondgebieden van de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag en mag die stoffen niet overdragen aan iemand buiten zijn grondgebied, behalve aan een andere Staat die Partij is bij dit Verdrag.

2. Een Staat die Partij is bij dit Verdrag mag stoffen van Lijst 1 niet produceren, verkrijgen, in bezit houden, overdragen of gebruiken, tenzij:

a. de stoffen worden gebruikt voor onderzoeksdoeleinden, voor medische of farmaceutische doeleinden of beschermingsdoeleinden; en

b. de soorten en hoeveelheden stoffen strikt beperkt blijven tot de soorten en hoeveelheden die voor die doeleinden te rechtvaardigen zijn; en

c. de totale hoeveelheid van die stoffen die voor die doeleinden wordt gebruikt telkens gelijk is aan, of kleiner is dan, 1 ton; en

d. de totale hoeveelheid die een Staat die Partij is bij dit Verdrag per jaar voor die doeleinden verwerft door middel van produktie, onttrekking aan voorraden van chemische wapens en overdracht, gelijk is aan, of kleiner is dan, 1 ton.

B. Overdrachten

3. Een Staat die Partij is bij dit Verdrag mag stoffen van Lijst 1 slechts buiten zijn grondgebied brengen om deze over te dragen aan een andere Staat die Partij is bij dit Verdrag, zulks voor onderzoeksdoeleinden, medische of farmaceutische doeleinden of beschermingsdoeleinden overeenkomstig paragraaf 2.

4. Overgedragen stoffen mogen niet verder worden overgedragen aan een derde Staat.

5. Beide Staten die Partij zijn bij dit Verdrag dienen het Technisch Secretariaat ten minste 30 dagen van tevoren van een onderlinge overdracht in kennis te stellen.

6. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag dient een gedetailleerde jaaropgave te doen van de overdrachten gedurende het voorgaande jaar. De opgave dient uiterlijk 90 dagen na het einde van het jaar te worden ingediend en dient voor elke stof van Lijst 1 die is overgedragen de volgende informatie te omvatten:

a. de chemische benaming, de structuurformule en het registratienummer van de *Chemical Abstracts Service*, indien toegekend;

b. de hoeveelheid die is verkregen van of overgedragen aan andere Staten die Partij zijn bij dit Verdrag. Per overdracht dienen de hoeveelheid, de ontvanger en het doel te worden vermeld.

*C. Produktie***Algemene beginselen voor produktie**

7. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag dient tijdens de produktie ingevolge de paragrafen 8 tot en met 12 de hoogste prio-

SIXIEME PARTIE

**Activités non interdites par la convention menées
conformément à l'article VI****Régime applicable aux produits chimiques du tableau 1
et aux installations liées à ces produits***A. Dispositions générales*

1. Un État partie ne fabrique pas, ni n'acquiert, ne conserve ou n'utilise de produits chimiques du tableau 1 à l'extérieur du territoire des États parties, et il ne transfère pas de tels produits chimiques à l'extérieur de son territoire si ce n'est à un autre État partie.

2. Un État partie ne peut fabriquer, acquérir, conserver, transférer ou utiliser de produits chimiques du tableau 1 que si:

a. ces produits chimiques servent à des fins de recherche, à des fins médicales ou pharmaceutiques ou à des fins de protection;

b. les types et les quantités de produits chimiques sont strictement limités à ce que peuvent justifier de telles fins;

c. la quantité globale des produits chimiques utilisés à tout moment à de telles fins est égale ou inférieure à une tonne;

d. la quantité globale acquise à de telles fins par un État partie au cours d'une année, au moyen de la fabrication, du retrait de stocks d'armes chimiques et de transferts, est égale ou inférieure à une tonne.

B. Transferts

3. Un État partie ne peut transférer de produits chimiques du tableau 1 à l'extérieur de son territoire qu'à un autre État partie et seulement à des fins de recherche, à des fins médicales ou pharmaceutiques ou à des fins de protection, conformément au paragraphe 2.

4. Les produits chimiques transférés ne doivent pas être retransférés à un État tiers.

5. Les deux États parties intéressés avisent le Secrétariat technique d'un tel transfert au moins 30 jours avant que celui-ci n'ait lieu.

6. Chaque État partie fait une déclaration annuelle détaillée concernant les transferts effectués durant l'année écoulée. La déclaration est présentée au plus tard 90 jours après la fin de l'année écoulée et contient les renseignements suivants pour chaque produit chimique du tableau 1 qui a été transféré:

a. nom chimique, formule développée et numéro de fichier du *Chemical Abstracts Service*, s'il a été attribué;

b. quantité acquise auprès d'autres États ou transférée à d'autres États parties. La quantité, le destinataire et le but de chaque transfert sont indiqués.

*C. Fabrication***Principes généraux de la fabrication**

7. Chaque État partie accorde la plus haute priorité à la sécurité des personnes et à la protection de l'environnement au cours

riteit toe te kennen aan het waarborgen van de veiligheid van personen en aan de bescherming van het milieu. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag dient die produktie te doen plaatsvinden in overeenstemming met zijn nationale veiligheids- en emissienormen.

Afzonderlijke kleinschalige inrichting

8. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag die stoffen van Lijst 1 produceert voor onderzoeksdoeleinden, medische of farmaceutische doeleinden of beschermingsdoeleinden, dient de produktie te doen plaatsvinden in een afzonderlijke kleine, door de Staat die Partij is bij dit Verdrag goedgekeurde, inrichting, behoudens het in de paragrafen 10, 11 en 12 bepaalde.

9. De produktie in een afzonderlijke kleinschalige inrichting dient plaats te vinden in reactievaten in produktielijnen die zich niet lenen voor continubedrijf. Het volume van zo'n reactievat mag niet groter zijn dan 100 liter en het totale volume van alle reactievaten met een volume van meer dan 5 liter mag niet groter zijn dan 500 liter.

Andere inrichtingen

10. De produktie van stoffen van Lijst 1 in totale hoeveelheden van ten hoogste 10 kg per jaar mag voor beschermingsdoeleinden plaatsvinden in één inrichting buiten een afzonderlijke kleinschalige inrichting. Deze inrichting dient door de Staat die Partij is bij dit Verdrag te worden goedgekeurd.

11. De produktie van stoffen van Lijst 1 in hoeveelheden van meer dan 100 g per jaar mag voor onderzoeksdoeleinden of medische dan wel farmaceutische doeleinden plaatsvinden buiten een afzonderlijke kleinschalige inrichting in totale hoeveelheden van ten hoogste 10 kg per jaar per inrichting. Deze inrichtingen dienen door de Staat die Partij is bij dit Verdrag te worden goedgekeurd.

12. Het synthetiseren van stoffen voor onderzoeksdoeleinden of medische dan wel farmaceutische doeleinden, doch niet voor beschermingsdoeleinden, kan plaatsvinden in laboratoria in totale hoeveelheden onder de 100 g per jaar per inrichting. Voor deze inrichtingen geldt geen enkele verplichting met betrekking het doen van opgaven en het verifiëren als genoemd in de Titels D en E.

D. Opgaven

Afzonderlijke kleinschalige inrichting

13. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag die voornemens is een afzonderlijke kleinschalige inrichting in gebruik te nemen, dient aan het Technisch Secretariaat de exacte ligging mede te delen en een gedetailleerde technische beschrijving van de inrichting te verstrekken, met inbegrip van een inventarislijst van de apparatuur en gedetailleerde schema's. Voor bestaande inrichtingen dient deze eerste opgave uiterlijk 30 dagen nadat dit Verdrag voor de Staat die Partij is bij dit Verdrag in werking is getreden te worden gedaan. Eerste opgaven betreffende nieuwe inrichtingen dienen ten minste 180 dagen voor de ingebruikneming te worden verstrekt.

14. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag dient van tevoren kennisgeving te doen aan het Technisch Secretariaat van geplande veranderingen ten opzichte van de eerste opgave. De kennisgeving dient ten minste 180 dagen voordat de veranderingen plaatsvinden te worden gedaan.

des activités de fabrication visées aux paragraphes 8 à 12. Il procède à ces activités en respectant ses normes nationales en matière de sécurité et d'émissions.

Installation unique à petite échelle

8. Chaque État partie qui fabrique des produits chimiques du tableau 1 à des fins de recherche, à des fins médicales ou pharmaceutiques ou à des fins de protection, le fait dans une installation unique à petite échelle approuvée par lui, les seules exceptions étant celles qui sont énoncées aux paragraphes 10, 11 et 12.

9. La fabrication dans une installation unique à petite échelle est effectuée dans des réacteurs incorporés à une chaîne de production qui n'est pas configurée pour la fabrication en continu. Le volume d'un réacteur ne dépasse pas 100 litres et le volume total de tous les réacteurs dont la contenance est supérieure à cinq litres ne dépasse pas 500 litres.

Autres installations

10. La fabrication de produits chimiques du tableau 1 dans des quantités globales ne dépassant pas 10 kg par an peut être effectuée à des fins de protection dans une seule installation autre que l'installation unique à petite échelle. Cette installation doit être approuvée par l'État partie.

11. La fabrication de produits chimiques du tableau 1 dans des quantités supérieures à 100 g par an peut être effectuée à des fins de recherche ou à des fins médicales ou pharmaceutiques en dehors d'une installation unique à petite échelle dans des quantités globales ne dépassant pas 10 kg par an et par installation. Ces installations doivent être approuvées par l'État partie.

12. La synthèse de produits chimiques du tableau 1 à des fins de recherche ou à des fins médicales ou pharmaceutiques — mais non à des fins de protection — peut être effectuée dans des laboratoires, dans des quantités globales inférieures à 100 g par an et par installation. Ces laboratoires ne sont soumis à aucune des dispositions relatives à la déclaration et à la vérification énoncées aux sections D et E.

D. Déclarations

Installation unique à petite échelle

13. Chaque État partie qui a l'intention d'exploiter une installation unique à petite échelle en indique l'emplacement précis au Secrétariat technique et lui en fournit une description technique détaillée, y compris un inventaire du matériel et des schémas détaillés. Pour une installation existante, cette déclaration initiale est présentée au plus tard 30 jours après l'entrée en vigueur de la Convention à l'égard de l'État partie. S'il s'agit d'une installation nouvelle, la déclaration initiale est présentée au moins 180 jours avant sa mise en service.

14. Chaque État partie avise le Secrétariat technique des modifications qu'il est prévu d'apporter par rapport à la déclaration initiale. Notification des modifications est donnée au moins 180 jours avant qu'elles n'interviennent.

15. Een Staat die Partij is bij dit Verdrag die stoffen van Lijst 1 produceert in een afzonderlijke kleinschalige inrichting dient een gedetailleerde jaaropgave te doen betreffende de activiteiten van de inrichting in het voorgaande jaar. De opgave dient uiterlijk 90 dagen na het einde van dat jaar te worden verstrekt en dient te omvatten:

- a. een aanduiding van de aard van de inrichting;
- b. voor elke stof van Lijst 1 die in de inrichting is geproduceerd, verkregen, verbruikt of opgeslagen, de volgende informatie:
 - i. de chemische benaming, de structuurformule en het registratienummer van de *Chemical Abstracts Service*, indien toegekend;
 - ii. de toegepaste methoden en geproduceerde hoeveelheden;
 - iii. de benaming en de hoeveelheid van de voorlopers als genoemd in de Lijsten 1, 2 of 3 die voor de productie van stoffen van Lijst 1 zijn gebruikt;
 - iv. de hoeveelheid die in de inrichting is verbruikt en de doeleinden van het verbruik;
 - v. de hoeveelheid die is ontvangen van of overgebracht naar andere inrichtingen in de Staat die Partij is bij dit Verdrag. Voor elke zending dienen de hoeveelheid, de ontvanger en de doeleinden te worden vermeld;
 - vi. de maximale hoeveelheid die op enig tijdstip gedurende het jaar was opgeslagen; en
 - vii. de hoeveelheid die aan het einde van het jaar was opgeslagen; en
- c. informatie over veranderingen in de inrichtingen gedurende het jaar ten opzichte van eerder verstrekte gedetailleerde technische beschrijvingen van de inrichting, met inbegrip van inventarislijsten van apparatuur en gedetailleerde schema's.

16. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag die stoffen van Lijst 1 produceert in een afzonderlijke kleinschalige inrichting dient een gedetailleerde jaaropgave te doen betreffende de geplande activiteiten en de verwachte productie in de inrichting in het komende jaar. De opgave dient ten minste 90 dagen vóór het begin van dat jaar te worden ingediend en dient te omvatten:

- a. een aanduiding van de aard van de inrichting;
- b. voor elke stof van Lijst 1 die naar verwachting in de inrichting zal worden geproduceerd, verbruikt of opgeslagen, de volgende informatie:
 - i. de chemische benaming, de structuurformule en het registratienummer van de *Chemical Abstracts Service*, indien toegekend;
 - ii. de hoeveelheid die naar verwachting zal worden geproduceerd en de doeleinden van de productie; en
- c. informatie over verwachte veranderingen in de inrichting gedurende het jaar ten opzichte van eerder verstrekte gedetailleerde technische beschrijvingen van de inrichting, met inbegrip van inventarislijsten van apparatuur en gedetailleerde schema's.

Andere inrichtingen als bedoeld in de paragrafen 10 en 11

17. Voor elke inrichting dient een Staat die Partij is bij dit Verdrag het Technisch Secretariaat de naam, de ligging en een gedetailleerde technische beschrijving van de inrichting te verstrekken, of van het desbetreffende deel of de desbetreffende delen waarom het Technische Secretariaat verzoekt. De inrichting die stoffen van Lijst 1 produceert dient in het bijzonder te worden aangeduid. Voor bestaande inrichtingen dient deze eerste opgave uiterlijk 30 dagen nadat dit Verdrag voor de Staat die Partij is bij dit Verdrag in werking is getreden te worden verstrekt. Eerste opgaven betreffende nieuwe inrichtingen dienen ten minste 180 dagen vóór de ingebruikneming te worden verstrekt.

15. L'État partie qui fabrique des produits chimiques du tableau 1 dans une installation unique à petite échelle fait une déclaration annuelle détaillée concernant les activités menées par l'installation durant l'année écoulée. La déclaration est présentée au plus tard 90 jours après la fin de cette année, et contient:

- a. l'identification de l'installation;
- b. les renseignements suivants pour chaque produit chimique du tableau 1 qui a été fabriqué, acquis, consommé ou stocké par l'installation:
 - i. nom chimique, formule développée et numéro de fichier du *Chemical Abstracts Service*, s'il a été attribué;
 - ii. Méthodes employées et quantité fabriquée;
 - iii. nom et quantité des précurseurs du tableau 1, 2 ou 3 qui ont été utilisés pour la fabrication du produit chimique du tableau 1;
- iv. quantité consommée dans l'installation et but(s) de la consommation;
- v. quantité reçue d'autres installations ou livrée à d'autres installations situées sur le territoire de l'État partie. La quantité, le destinataire et le but de chaque livraison devraient être indiqués;
- vi. quantité maximale stockée à tout moment au cours de l'année; et
- vii. quantité stockée à la fin de l'année; et
- c. des renseignements sur toutes modifications apportées à l'installation durant l'année par rapport aux descriptions techniques détaillées de l'installation fournies précédemment, y compris les inventaires du matériel et les schémas détaillés.

16. Chaque État partie qui fabrique des produits chimiques du tableau 1 dans une installation unique à petite échelle fait une déclaration annuelle détaillée concernant les activités et la production prévues dans l'installation durant l'année à venir. La déclaration est présentée au moins 90 jours avant le début de cette année, et contient:

- a. l'identification de l'installation;
- b. les renseignements suivants pour chaque produit chimique du tableau 1 qu'il est prévu de fabriquer, de consommer ou de stocker dans l'installation:
 - i. nom chimique, formule développée et numéro de fichier du *Chemical Abstracts Service*, s'il a été attribué;
 - ii. quantité qu'il est prévu de fabriquer et but de la fabrication; et
- c. des renseignements sur toutes modifications qu'il est prévu d'apporter à l'installation durant l'année par rapport aux descriptions techniques détaillées de l'installation fournies précédemment, y compris les inventaires du matériel et les schémas détaillés.

Autres installations visées aux paragraphes 10 et 11

17. L'État partie fournit au Secrétariat technique, à la demande de ce dernier, le nom, l'emplacement et une description technique détaillée de chaque installation ou de sa (ses) partie(s) pertinente(s). L'installation fabricant des produits chimiques du tableau 1 à des fins de protection est identifiée en tant que telle. Pour une installation existante, cette déclaration initiale est présentée au plus tard 30 jours après l'entrée en vigueur de la Convention à l'égard de l'État partie. S'il s'agit d'une installation nouvelle, la déclaration initiale est présentée au moins 180 jours avant sa mise en service.

18. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag dient het Technisch Secretariaat van tevoren in kennis te stellen van voorgenomen veranderingen ten opzichte van de eerste opgave. Deze kennisgeving dient ten minste 180 dagen voordat de veranderingen zullen plaatsvinden te worden ingediend.

19. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag dient voor elke inrichting een gedetailleerde jaaropgave te doen betreffende de activiteiten van de inrichting in het voorgaande jaar. De opgave dient uiterlijk 90 dagen na het einde van dat jaar te worden verstrekt en dient te omvatten:

- a. een aanduiding van de aard van de inrichting;
- b. voor elke stof van Lijst 1 de volgende informatie:
 - i. de chemische benaming, de structuurformule en het registratienummer van de *Chemical Abstracts Service*, indien toegekend;
 - ii. de geproduceerde hoeveelheid en, in geval van productie voor beschermingsdoeleinden, de toegepaste methoden;
 - iii. de benaming en de hoeveelheid van de voorlopers als genoemd in de Lijsten 1, 2 of 3 die voor de productie van stoffen van Lijst 1 zijn gebruikt;
 - iv. de hoeveelheid die in de inrichting is verbruikt en de doeleinden van het verbruik;
 - v. de hoeveelheid die is overgedragen aan andere inrichtingen binnen de Staat die Partij is bij dit Verdrag. Voor elke overdracht dienen de hoeveelheid, de ontvanger en de doeleinden te worden vermeld;
 - vi. de grootste hoeveelheid die op enig tijdstip gedurende het jaar was opgeslagen; en
 - vii. de hoeveelheid die aan het einde van het jaar was opgeslagen; en
- c. informatie over veranderingen in de inrichting of de desbetreffende delen daarvan gedurende het jaar ten opzichte van eerder verstrekte gedetailleerde technische beschrijvingen van de inrichting.

20. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag dient voor elke inrichting een gedetailleerde jaaropgave te doen betreffende de geplande activiteiten en de verwachte productie in de inrichting in het komende jaar. De opgave dient ten minste 90 dagen vóór het begin van dat jaar te worden ingediend en dient te omvatten:

- a. een aanduiding van de aard van de inrichting;
- b. voor elke stof van Lijst 1 de volgende informatie:
 - i. de chemische benaming, de structuurformule en het registratienummer van de *Chemical Abstracts Service*, indien toegekend;
 - ii. de hoeveelheid die naar verwachting zal worden geproduceerd, de tijdvakken waarin de productie naar verwachting zal plaatsvinden en de doeleinden van de productie; en
- c. informatie over verwachte veranderingen in de inrichting gedurende het jaar ten opzichte van eerder verstrekte gedetailleerde technische beschrijvingen van de inrichting.

E. Verificatie

Afzonderlijke kleinschalige inrichting

21. Verificatie-activiteiten in de afzonderlijke kleinschalige inrichting hebben tot doel te verifiëren dat de hoeveelheden van geproduceerde stoffen van Lijst 1 juist worden opgegeven en, in het bijzonder, dat de totale hoeveelheid daarvan niet groter is dan 1 ton.

18. Chaque État partie avise le Secrétariat technique des modifications qu'il est prévu d'apporter par rapport à la déclaration initiale. Notification des modifications est donnée au moins 180 jours avant qu'elles n'interviennent.

19. Chaque État partie fait, pour chaque installation, une déclaration annuelle détaillée concernant les activités menées par l'installation durant l'année écoulée. La déclaration est présentée au plus tard 90 jours après la fin de cette année, et contient:

- a. l'identification de l'installation;
- b. les renseignements suivants pour chaque produit chimique du tableau 1:
 - i. nom chimique, formule développée et numéro de fichier du *Chemical Abstracts Service*, s'il a été attribué;
 - ii. quantité fabriquée et, dans le cas d'une fabrication à des fins de protection, méthodes employées;
 - iii. nom et quantité des précurseurs du tableau 1, 2 ou 3 qui ont été utilisés pour la fabrication du produit chimique du tableau 1;
- iv. quantité consommée dans l'installation et but de la consommation;
- v. quantité transférée à d'autres installations situées sur le territoire de l'État partie. La quantité, le destinataire et le but de chaque transfert devraient être indiqués;
- vi. quantité maximale stockée à tout moment au cours de l'année;
- vii. quantité stockée à la fin de l'année;

c. des renseignements sur toutes modifications apportées à l'installation ou à ses parties pertinentes durant l'année par rapport aux descriptions techniques détaillées de l'installation fournies précédemment.

20. Chaque État partie fait, pour chaque installation, une déclaration annuelle détaillée concernant les activités et la production prévues dans l'installation durant l'année à venir. La déclaration est présentée au moins 90 jours avant le début de cette année, et contient:

- a. l'identification de l'installation;
- b. les renseignements suivants pour chaque produit chimique du tableau 1:
 - i. nom chimique, formule développée et numéro de fichier du *Chemical Abstracts Service*, s'il a été attribué;
 - ii. quantité qu'il est prévu de fabriquer, périodes durant lesquelles la fabrication devrait avoir lieu et buts de la fabrication;
- c. des renseignements sur toutes modifications qu'il est prévu d'apporter à l'installation ou à ses parties pertinentes durant l'année par rapport aux descriptions techniques détaillées de l'installation fournies précédemment.

E. Vérification

Installation unique à petite échelle

21. Les activités de vérification effectuées dans l'installation unique à petite échelle ont pour but de s'assurer que les quantités fabriquées de produits chimiques du tableau 1 sont correctement déclarées et, en particulier, que leur quantité totale ne dépasse pas une tonne.

22. De inrichting is onderworpen aan systematische verificatie door middel van inspectie ter plaatse en controle met behulp van ter plaatse opgestelde instrumenten.

23. Het aantal, de intensiteit, de duur, de tijdstippen en de wijze van de inspecties voor een bepaalde inrichting dienen te zijn gebaseerd op het risico dat de desbetreffende stoffen, de kenmerken van de inrichting en de aard van de aldaar verrichte activiteiten vormen voor voorwerp en doel van het Verdrag. Passende richtlijnen zullen worden bestudeerd en goedgekeurd door de Conferentie overeenkomstig artikel VIII, lid 21, letter i.

24. De eerste inspectie heeft tot doel de met betrekking tot de inrichting verstrekte informatie te verifiëren, met inbegrip van verificatie van de beperkingen voor reactieven als bedoeld in paragraaf 9.

25. Uiterlijk 180 dagen nadat dit Verdrag voor een Staat die Partij is bij dit Verdrag in werking is getreden dient deze met de Organisatie een inrichtingsakkoord te sluiten, op basis van het modelakkoord, dat gedetailleerde inspectieprocedures voor de inrichting regelt.

26. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag die voornemens is een afzonderlijke kleinschalige inrichting op te zetten nadat dit Verdrag voor die Staat in werking is getreden, dient voordat hij deze in gebruik neemt met de Organisatie een inrichtingsakkoord te sluiten, op basis van het modelakkoord, dat gedetailleerde inspectieprocedures voor de inrichting regelt.

27. Een model voor de akkoorden zal worden bestudeerd en goedgekeurd door de Conferentie overeenkomstig artikel VIII, lid 21, letter i.

Andere inrichtingen als bedoeld in de paragrafen 10 en 11

28. De verificatie van de activiteiten in een inrichting als bedoeld in de paragrafen 10 en 11 heeft tot doel te verifiëren dat:

- a. de inrichting niet wordt gebruikt voor de produktie van stoffen van Lijst 1, uitgezonderd de opgegeven stoffen;
- b. de geproduceerde, be-/verwerkte of verbruikte hoeveelheden stoffen van Lijst 1 juist zijn opgegeven en in overeenstemming zijn met de behoeften voor het opgegeven doel; en
- c. de stof van Lijst 1 niet een andere bestemming krijgt of niet voor andere doeleinden wordt gebruikt.

29. De inrichting is onderworpen aan systematische verificatie door middel van inspectie ter plaatse en controle met behulp van ter plaatse opgestelde instrumenten.

30. Het aantal, de intensiteit, de duur, de tijdstippen en de wijze van de inspecties voor een bepaalde inrichting dienen te zijn gebaseerd op het risico dat de hoeveelheden van de geproduceerde stoffen, de kenmerken van de inrichting en de aard van de aldaar verrichte activiteiten vormen voor voorwerp en doel van het Verdrag. Passende richtlijnen zullen worden bestudeerd en goedgekeurd door de Conferentie overeenkomstig artikel VIII, lid 21, letter i.

31. Uiterlijk 180 dagen nadat dit Verdrag voor een Staat die Partij is bij dit Verdrag in werking is getreden dient deze met de Organisatie inrichtingsakkoorden te sluiten, op basis van het modelakkoord, dat gedetailleerde inspectieprocedures voor elke inrichting regelt.

22. L'installation est soumise à la vérification systématique par des inspections sur place et une surveillance au moyen d'instruments installés sur place.

23. Le nombre, l'ampleur, la durée, le calendrier et les modalités des inspections d'une installation donnée sont fondés sur le risque que constituent pour l'objet et le but de la présente Convention les produits chimiques pertinents, sur les caractéristiques de l'installation et sur la nature des activités qui y sont menées. La Conférence examinera et approuvera des principes directeurs appropriés, conformément au paragraphe 21, alinéa i), de l'article VIII.

24. L'inspection initiale a pour but de vérifier les renseignements fournis sur l'installation, notamment de s'assurer que les limites fixées au paragraphe 9 pour les réacteurs sont appliquées.

25. Au plus tard 180 jours après l'entrée en vigueur de la Convention à son égard, l'État partie conclut avec l'Organisation un accord d'installation s'inspirant d'un accord type et établissant les procédures d'inspection détaillées concernant l'installation.

26. Chaque État partie qui a l'intention de mettre en place une installation unique à petite échelle après l'entrée en vigueur de la Convention à son égard conclut avec l'Organisation un accord d'installation s'inspirant d'un accord type et établissant les procédures d'inspection détaillées concernant l'installation avant que celle-ci ne soit mise en service ou utilisée.

27. La Conférence examinera et approuvera un accord type, conformément au paragraphe 21, alinéa i), de l'article VIII.

Autres installations visées aux paragraphes 10 et 11

28. Les activités de vérification effectuées dans toute installation relevant des paragraphes 10 et 11 ont pour but de s'assurer que:

- a. l'installation n'est pas utilisée pour fabriquer des produits chimiques du tableau 1 autres que les produits déclarés;
- b. les quantités fabriquées, traitées ou consommées de produits chimiques du tableau 1 sont correctement déclarées et concordent avec ce que nécessitent les activités déclarées;
- c. les produits chimiques du tableau 1 ne sont pas détournés ou utilisés à d'autres fins.

29. L'installation est soumise à une vérification systématique par l'inspection sur place et une surveillance au moyen d'instruments installés sur place.

30. Le nombre, l'ampleur, la durée, le calendrier et les modalités des inspections d'une installation donnée sont fondés sur le risque que constituent pour l'objet et le but de la présente Convention les quantités de produits chimiques fabriquées, sur les caractéristiques de l'installation et sur la nature des activités qui y sont menées. La Conférence examinera et approuvera des principes directeurs appropriés, conformément au paragraphe 21, alinéa i), de l'article VIII.

31. Au plus tard 180 jours après l'entrée en vigueur de la Convention à son égard, l'État partie conclut avec l'Organisation des accords d'installation s'inspirant d'un accord type et établissant les procédures d'inspection détaillées concernant chaque installation.

32. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag die voornemens is een zodanige inrichting op te zetten nadat dit Verdrag voor die Staat in werking is getreden, dient voordat hij deze in gebruik neemt met de Organisatie een inrichtingsakkoord te sluiten.

AFDELING VII

Ingevolge dit Verdrag niet verboden activiteiten in overeenstemming met artikel VI

Regime voor stoffen van lijst 2 en met die stoffen verband houdende inrichtingen

A. Opgaven

Opgaven van totale nationale gegevens

1. De door elke Staat die Partij is bij dit Verdrag ingevolge artikel VI, zevende en achtste lid, te verstrekken eerste opgave en jaaropgaven dienen de totale nationale gegevens over het voorgaande kalenderjaar te omvatten betreffende de geproduceerde, be-/verwerkte, verbruikte, ingevoerde en uitgevoerde hoeveelheden van elke stof van Lijst 2, met vermelding van de in- en uitgevoerde hoeveelheden voor elk betrokken land.

2. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag dient te verstrekken:

a. de eerste opgave ingevolge paragraaf 1 uiterlijk 30 dagen nadat dit Verdrag voor die Staat in werking is getreden; en, met ingang van het volgende kalenderjaar,

b. jaaropgaven uiterlijk 90 dagen na het einde van het voorgaande kalenderjaar.

Opgaven van fabriekscomplexen die stoffen van Lijst 2 produceren, be-/verwerken of verbruiken

3. Een eerste opgave en jaaropgaven zijn vereist voor alle fabriekscomplexen die één of meer fabrieken omvatten die in één van de drie voorgaande kalenderjaren hebben geproduceerd, be-/verwerkt of verbruikt, dan wel in het komende kalenderjaar naar verwachting zullen produceren, be-/verwerken of verbruiken meer dan:

a. 1 kg van een stof die in Lijst 2, deel A, met een «*» is aangeduid;

b. 100 kg van een andere in Lijst 2, deel A, vermelde stof; of

c. 1 ton van een in Lijst 2, deel B, vermelde stof.

4. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag dient te verstrekken:

a. de eerste opgave ingevolge paragraaf 3 uiterlijk 30 dagen nadat dit Verdrag voor die Staat in werking is getreden; en, met ingang van het volgende kalenderjaar,

b. jaaropgaven betreffende activiteiten in het verleden uiterlijk 90 dagen na het einde van het voorgaande kalenderjaar;

c. jaaropgaven betreffende verwachte activiteiten uiterlijk 60 dagen voor het begin van het volgende kalenderjaar. Elke activiteit die extra wordt gepland na het verstrekken van de jaaropgave dient uiterlijk vijf dagen voordat die activiteit begint te worden opgegeven.

5. Opgaven ingevolge paragraaf 3 zijn in het algemeen niet vereist voor mengsels met een laag gehalte van een stof van Lijst 2. Zij zijn slechts vereist, in overeenstemming met de richtlijnen,

32. Chaque État partie qui a l'intention de mettre en place une telle installation après l'entrée en vigueur de la Convention conclut un accord d'installation avec l'Organisation avant que l'installation ne soit mise en service ou utilisée.

SEPTIÈME PARTIE

Activités non interdites par la Convention menées conformément à l'article VI

Régime applicable aux produits chimiques du tableau 2 et aux installations liées à ces produits

A. Déclarations

Déclarations de données nationales globales

1. Les déclarations initiales et les déclarations annuelles que présente chaque État partie conformément aux paragraphes 7 et 8 de l'article VI contiennent les données nationales globales pour l'année civile écoulée sur les quantités fabriquées, traitées, consommées, importées et exportées de chaque produit chimique du tableau 2, ainsi qu'une spécification quantitative des importations et des exportations de chacun des pays intéressés.

2. Chaque État partie présente:

a. les déclarations initiales visées au paragraphe 1 au plus tard 30 jours après l'entrée en vigueur de la présente Convention à son égard;

b. à compter de l'année civile suivante, des déclarations annuelles, au plus tard 90 jours après la fin de l'année civile écoulée.

Déclarations de sites d'usines qui fabriquent, traitent ou consomment des produits chimiques du tableau 2

3. Des déclarations initiales et des déclarations annuelles sont requises pour tous les sites d'usines comprenant une ou plusieurs usines qui ont fabriqué, traité ou consommé, au cours de l'une quelconque des trois années civiles précédentes, ou qui, selon les prévisions, fabriqueront, traiteront ou consommeront au cours de l'année civile suivante plus de:

a. 1 kg d'un produit chimique suivi du signe «*» dans la partie A du tableau 2;

b. 100 kg de tout autre produit chimique inscrit au tableau 2, partie A; ou

c. 1 tonne d'un produit chimique inscrit au tableau 2, partie B.

4. Chaque État partie présente:

a. les déclarations initiales visées au paragraphe 3 au plus tard 30 jours après l'entrée en vigueur de la Convention à son égard;

b. à compter de l'année civile suivante, des déclarations annuelles d'activités passées, au plus tard 90 jours après la fin de l'année civile écoulée;

c. les déclarations annuelles d'activités prévues, au plus tard 60 jours avant le début de l'année civile suivante. Toute activité supplémentaire de ce type qui est prévue après la présentation de la déclaration annuelle est déclarée au plus tard cinq jours avant qu'elle ne commence.

5. D'une manière générale, il n'est pas requis de déclarations au titre du paragraphe 3 pour les mélanges qui ne contiennent qu'une faible concentration d'un produit du tableau 2. De telles

ingeval het gemak waarmee de stof van Lijst 2 uit het mengsel kan worden teruggewonnen alsmede de totale hoeveelheid daarvan worden geacht een risico te vormen voor voorwerp en doel van dit Verdrag. Deze richtlijnen zullen worden bestudeerd en goedgekeurd door de Conferentie overeenkomstig artikel VIII, lid 21, letter i.

6. Opgaven van een fabriekscomplex ingevolge paragraaf 3 dienen te omvatten:

- a. de naam van het fabriekscomplex en de naam van de eigenaar, vennootschap of onderneming die het in bedrijf houdt;
- b. de exacte ligging en het adres; en
- c. het aantal fabrieken binnen het fabriekscomplex die zijn opgegeven ingevolge Afdeling VIII van deze Bijlage.

7. Opgaven van een fabriekscomplex ingevolge paragraaf 3 dienen voor elke binnen het fabriekscomplex gelegen fabriek die onder paragraaf 3 valt, de volgende informatie te omvatten:

- a. de naam van de fabriek en de naam van de eigenaar, vennootschap of onderneming die het in bedrijf houdt;
- b. de exacte ligging binnen het fabriekscomplex onder vermelding van het eventuele nummer van het gebouw of bouwwerk;
- c. de voornaamste activiteiten ervan;
- d. informatie waaruit blijkt of de fabriek:
 - i. de opgegeven stof(fen) van Lijst 2 produceert, be-/verwerkt of verbruikt;
 - ii. speciaal bedoeld is voor die activiteiten of voor verscheidene doeleinden geschikt is; en
 - iii. andere activiteiten verricht met betrekking tot de opgegeven stof(fen) van Lijst 2 en, zo ja, welke (b.v. opslag); en
- e. de productiecapaciteit van de fabriek voor elke opgegeven stof van Lijst 2.

8. Opgaven van een fabriekscomplex ingevolge paragraaf 3 dienen tevens de volgende informatie te omvatten betreffende elke stof van Lijst 2 boven de drempelwaarde:

- a. de chemische benaming, de door de inrichting gehanteerde gangbare naam of handelsnaam, de structuurformule en het registratienummer van de *Chemical Abstracts Service*, indien toegekend;
- b. bij de eerste opgave: de totale door het fabriekscomplex geproduceerde, be-/verwerkte, verbruikte, ingevoerde en uitgevoerde hoeveelheid in elk van de drie voorgaande kalenderjaren;
- c. bij de jaaropgave betreffende activiteiten in het verleden: de totale door het fabriekscomplex geproduceerde, be-/verwerkte, verbruikte, ingevoerde en uitgevoerde hoeveelheid in het voorgaande kalenderjaar;
- d. bij de opgave betreffende verwachte activiteiten: de verwachte totale door het fabriekscomplex te produceren, be-/verwerken of verbruiken hoeveelheid in het volgende kalenderjaar, met inbegrip van de verwachte tijdvakken van productie, be-/verwerking of verbruik; en
- e. de doeleinden waarvoor de stof werd of zal worden geproduceerd, be-/verwerkt of verbruikt:
 - i. be-/verwerking en verbruik ter plaatse, onder vermelding van de soorten produkten;

déclarations ne sont requises, conformément aux principes directeurs, que dans les cas où il est jugé que la facilité de récupération du produit du tableau 2 à partir du mélange et la masse totale de ce produit constituent un risque pour l'objet et le but de la présente Convention. Les principes directeurs susmentionnés seront examinés et approuvés par la Conférence, conformément au paragraphe 21, alinéa i, de l'article VIII.

6. Les déclarations de site d'usines présentées conformément au paragraphe 3 contiennent les renseignements suivants:

- a. nom du site d'usines et du propriétaire, de la société ou de l'entreprise qui le gère;
- b. emplacement précis du site d'usines, y compris son adresse;
- c. nombre d'usines à l'intérieur du site qui sont déclarées conformément à la huitième partie de la présente Annexe.

7. Les déclarations de site d'usines présentées conformément au paragraphe 3 contiennent également les renseignements suivants pour chaque usine à l'intérieur du site à laquelle s'appliquent les spécifications énoncées au même paragraphe:

- a. nom de l'usine et du propriétaire, de la société ou de l'entreprise qui la gère;
- b. emplacement précis de l'usine à l'intérieur du site, y compris le bâtiment exact et son numéro, le cas échéant;
- c. principales activités de l'usine;
- d. type d'usine:
 - i. usine qui fabrique, traite ou consomme le ou les produits chimiques du tableau 2 qui ont été déclarés;
 - ii. usine spécialisée dans de telles activités ou usine polyvalente;
 - iii. usine qui effectue d'autres activités en ce qui concerne le ou les produits chimiques du tableau 2 qui ont été déclarés — préciser, entre autres, la nature de ces autres activités (par exemple, stockage);
- e. capacité de production de l'usine pour chaque produit chimique du tableau 2 déclaré.

8. Les déclarations de site d'usines présentées conformément au paragraphe 3 contiennent également les renseignements suivants pour chaque produit chimique du tableau 2 fabriqué, traité ou consommé en quantité supérieure au seuil de déclaration:

- a. nom chimique, dénomination commune ou commerciale employée dans l'installation, formule développée et numéro de fichier du *Chemical Abstracts Service*, s'il a été attribué;
- b. s'il s'agit de la déclaration initiale: quantité totale fabriquée, traitée, consommée, importée et exportée par le site d'usines au cours de chacune des trois années civiles précédentes;
- c. s'il s'agit de la déclaration annuelle d'activités passées: quantité totale fabriquée, traitée, consommée, importée et exportée par le site d'usines au cours de l'année civile écoulée;
- d. s'il s'agit de la déclaration annuelle d'activités prévues: quantité totale qu'il est prévu de fabriquer, de traiter ou de consommer sur le site d'usines au cours de l'année civile suivante, y compris les périodes de fabrication, de traitement ou de consommation prévues;
- e. fins auxquelles le produit chimique a été ou sera fabriqué, traité ou consommé:
 - i. traitement et consommation sur place — spécifier les types de produits;

ii. verkoop of overdracht binnen het grondgebied of naar enige andere plaats onder de rechtsmacht of het toezicht van de Staat die Partij is bij dit Verdrag, onder vermelding of het een andere industrie, handelaar of andere bestemming betreft en, indien mogelijk, ondervermelding van de soorten eindprodukten;

iii. rechtstreekse uitvoer, onder vermelding van de betrokken Staten; of

iv. andere doeleinden, onder vermelding van deze andere bestemmingen.

Opgaven betreffende de produktie van stoffen van Lijst 2 in het verleden ten behoeve van chemische wapens

9. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag dient uiterlijk 30 dagen nadat dit Verdrag voor die Staat in werking is getreden alle fabriekscomplexen op te geven die fabrieken omvatten die op enig tijdstip sinds 1 januari 1946 een stof van Lijst 2 produceerden ten behoeve van chemische wapens.

10. Opgaven van een fabriekscomplex ingevolge paragraaf 9 dienen te omvatten:

a. de naam van het fabriekscomplex en de naam van de eigenaar, vennootschap of onderneming die het in bedrijf houdt;

b. de exacte ligging en het adres;

c. voor elke binnen het fabriekscomplex gelegen fabriek die onder paragraaf 9 valt, dezelfde informatie als bedoeld in paragraaf 7, letters a tot en met e; en

d. voor elke ten behoeve van chemische wapens geproduceerde stof van Lijst 2:

i. de chemische benaming, de door het fabriekscomplex gehanteerde gangbare naam of handelsnaam ten behoeve van de produktie van chemische wapens, de structuurformule en het registratienummer van de *Chemical Abstracts Service*, indien toegekend;

ii. de data waarop de stof werd geproduceerd en de geproduceerde hoeveelheid; en

iii. de plaats waar de stof is afgeleverd en het aldaar geproduceerde eindprodukt, indien bekend.

Toezending informatie aan Staten die Partij zijn bij dit Verdrag

11. Een lijst van ingevolge deze Titel opgegeven fabriekscomplexen, te zamen met de ingevolge de paragrafen 6, 7, letters a, c en d, onder i en iii, 8, letter a, en 10 verstrekte informatie, wordt op verzoek door het Technisch Secretariaat aan de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag toegezonden.

B. Verificatie

Algemeen

12. De in artikel VI, vierde lid, bedoelde verificatie dient te geschieden door middel van inspectie ter plaatse op de opgegeven fabriekscomplexen die één of meer fabrieken omvatten die gedurende één van de drie voorgaande kalenderjaren hebben geproduceerd, be-/verwerkt of verbruikt, dan wel in het komende kalenderjaar naar verwachting zullen produceren, be-/verwerken of verbruiken meer dan:

a. 10 kg van een stof die in Lijst 2, deel A, met een «*» is aangeduid;

b. 1 ton van een andere in Lijst 2 deel A, vermelde stof; of

c. 10 ton van een in Lijst 2, deel B, vermelde stof.

ii. vente ou transfert sur le territoire ou à destination de tout autre lieu placé sous la juridiction ou le contrôle de l'État partie — préciser s'il s'agit d'une autre industrie, d'un négociant ou d'un autre destinataire en indiquant, si possible, les types de produits finals;

iii. exportation directe — indiquer les États visés; ou

iv. autres fins — préciser lesquelles.

Déclarations de fabrication passée de produits chimiques du tableau 2 à des fins d'armes chimiques

9. Au plus tard 30 jours après l'entrée en vigueur de la Convention à son égard, chaque État partie déclare tous les sites d'usines comprenant des usines qui ont fabriqué un produit chimique du tableau 2 à des fins d'armes chimiques à un moment quelconque depuis le 1^{er} janvier 1946.

10. Les déclarations de site d'usines présentées conformément au paragraphe 9 contiennent les renseignements suivants:

a. nom du site d'usines et du propriétaire, de la société ou de l'entreprise qui le gère;

b. emplacement précis du site d'usines, y compris son adresse;

c. pour chaque usine située à l'intérieur du site et à laquelle s'appliquent les spécifications énoncées au paragraphe 9, mêmes renseignements que ceux qui sont requis au titre des alinéas a à e du paragraphe 7; et

d. pour chaque produit chimique du tableau 2 fabriqué à des fins d'armes chimiques:

i. nom chimique, dénomination commune ou commerciale employée au site d'usines à des fins de fabrication d'armes chimiques, formule développée et numéro de fichier du *Chemical Abstracts Service*, s'il a été attribué;

ii. dates de fabrication du produit chimique et quantité fabriquée; et

iii. lieu où le produit chimique a été livré et produit final qui y a été fabriqué, s'il est connu.

Renseignements à transmettre aux États parties

11. Une liste des sites d'usines déclarés conformément à la présente section ainsi que les renseignements fournis conformément au paragraphe 6, aux alinéas a, c, d, i et d iii du paragraphe 7, à l'alinéa a du paragraphe 8 et au paragraphe 10 sont transmis par le Secrétariat technique aux États parties qui en font la demande.

B. Vérification

Dispositions générales

12. La vérification prévue au paragraphe 4 de l'article VI est effectuée au moyen d'une inspection sur place des sites d'usines déclarés comprenant une ou plusieurs usines qui ont fabriqué, traité ou consommé, au cours de l'une quelconque des trois années civiles précédentes, ou qui, selon les prévisions, fabriqueront, traiteront ou consommeront au cours de l'année civile suivante plus de:

a. 10 kg d'un produit chimique suivi du signe «*» dans la partie A du tableau 2;

b. 1 tonne de tout autre produit chimique inscrit au tableau 2, partie A; ou

c. 10 tonnes d'un produit chimique inscrit au tableau 2, partie B.

13. Het programma en de begroting van de Organisatie die moeten worden goedgekeurd door de Conferentie overeenkomstig artikel VIII, lid 21, letter a, dienen een afzonderlijk programma en een afzonderlijke begroting te omvatten voor de verificatie ingevolge deze Titel. Bij de toewijzing van de beschikbaar gestelde middelen voor verificatie ingevolge artikel VI dient het Technisch Secretariaat gedurende de eerste drie jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag voorrang te geven aan eerste inspecties van ingevolge Titel A opgegeven fabriekscomplexen. De toewijzing dient daarna te worden getoetst aan de hand van de opgedane ervaring.

14. Het Technisch Secretariaat verricht eerste inspecties en vervolgininspecties in overeenstemming met de paragrafen 15 tot en met 22.

Doel van de inspecties

15. Inspecties hebben in het algemeen tot doel te verifiëren dat de activiteiten in overeenstemming zijn met de verplichtingen ingevolge dit Verdrag en stroken met de in de opgaven te verstrekken informatie. Inspecties van ingevolge Titel A opgegeven fabriekscomplexen hebben in het bijzonder tot doel te verifiëren:

- a. dat er geen stof van Lijst 1 aanwezig is en dat er met name geen produktie van die stoffen plaatsvindt, tenzij in overeenstemming met Afdeling VI van deze Bijlage;
- b. dat deze stroken met de opgaven van produktie-, be-/verwerkings- en verbruiksniveaus van stoffen van Lijst 2; en
- c. dat stoffen van Lijst 2 niet worden aangewend voor ingevolge dit Verdrag verboden activiteiten.

Eerste inspecties

16. Elk ingevolge paragraaf 12 te inspecteren fabriekscomplex dient zo spoedig mogelijk, doch bij voorkeur uiterlijk drie jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag, een eerste inspectie te ondergaan. Na deze termijn opgegeven fabriekscomplexen dienen uiterlijk een jaar nadat de produktie, de be-/verwerking of het verbruik voor de eerste maal is opgegeven een eerste inspectie te ondergaan. Het kiezen van de fabriekscomplexen voor de eerste inspectie door het Technisch Secretariaat dient op zodanige wijze te geschieden, dat het onmogelijk is precies te voorspellen wanneer het fabriekscomplex zal worden geïnspecteerd.

17. Tijdens de eerste inspectie dient een ontwerp-inrichtingsakkoord te worden opgesteld, tenzij de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag en het Technisch Secretariaat overeenkomen dat dit niet nodig is.

18. Met het oog op de frequentie en de intensiteit van de vervolgininspecties dienen de inspecteurs gedurende de eerste inspectie te beoordelen in hoeverre de desbetreffende stoffen, de kenmerken van het fabriekscomplex en de aard van de aldaar verrichte activiteiten een risico vormen voor voorwerp en doel van dit Verdrag, rekening houdend met, onder meer, de volgende criteria:

- a. de toxiciteit van de in de lijsten opgenomen stoffen en de eventuele daarmee geproduceerde eindprodukten;
- b. de hoeveelheid van de in de lijsten opgenomen stoffen die doorgaans op de geïnspecteerde plaats zijn opgeslagen;
- c. de hoeveelheid voorlopers van de in de lijsten opgenomen stoffen die doorgaans op de geïnspecteerde plaats zijn opgeslagen;
- d. de produktiecapaciteit van fabrieken van Lijst 2; en

13. Le budget-programme de l'Organisation que la Conférence adopte conformément au paragraphe 21, alinéa a, de l'article VIII comprend, à titre d'élément distinct, un budget-programme pour les activités de vérification effectuées au titre de la présente section. En affectant les ressources dégagées pour des activités de vérification effectuées au titre de l'article VI, le Secrétariat technique donne la priorité, au cours des trois premières années suivant l'entrée en vigueur de la Convention, aux inspections initiales des sites d'usines déclarés conformément à la section A. Le montant alloué est revu par la suite à la lumière de l'expérience acquise.

14. Le Secrétariat technique effectue les inspections initiales et les inspections ultérieures conformément aux paragraphes 15 à 22.

Objectifs de l'inspection

15. D'une manière générale, l'inspection a pour but de vérifier que les activités des sites d'usines sont conformes aux obligations contractées en vertu de la Convention et concordent avec les renseignements fournis dans les déclarations. L'inspection des sites d'usines déclarés conformément aux dispositions de la section A vise plus spécialement à vérifier:

- a. l'absence de tout produit chimique du tableau 1, en particulier de la fabrication d'un tel produit, sauf si elle est conforme aux dispositions de la sixième partie de la présente Annexe;
- b. la conformité avec ce qui a été déclaré quant aux volumes de fabrication, de traitement ou de consommation de produits chimiques du tableau 2;
- c. le non-détournement de produits chimiques du tableau 2 aux fins d'activités interdites par la Convention.

Inspections initiales

16. Chaque site d'usines qui doit être inspecté conformément au paragraphe 12 fait l'objet d'une inspection initiale dès que possible, mais de préférence trois ans au plus tard après l'entrée en vigueur de la présente Convention. Les sites d'usines déclarés après cette période font l'objet d'une inspection initiale au plus tard un an après que les activités de fabrication, de traitement ou de consommation ont été déclarées pour la première fois. Le Secrétariat technique choisit les sites d'usines qui sont soumis à une inspection initiale de telle manière qu'il ne soit pas possible de prévoir exactement quand l'inspection aura lieu.

17. Au cours de l'inspection initiale, il est établi un projet d'accord d'installation applicable au site d'usines. à moins que l'État partie inspecté et le Secrétariat technique ne conviennent que cela n'est pas nécessaire.

18. En ce qui concerne la fréquence et l'ampleur des inspections ultérieures, les inspecteurs évaluent au cours de l'inspection initiale le risque que constituent pour l'objet et le but de la Convention les produits chimiques considérés, les caractéristiques du site d'usines et la nature des activités qui y sont menées, en tenant compte notamment des critères suivants:

- a. toxicité des produits chimiques inscrits et des produits finals fabriqués, le cas échéant, à l'aide de ceux-ci;
- b. quantité de produits chimiques inscrits qui est ordinairement stockée sur le site inspecté;
- c. quantité de matières de base chimiques entrant dans la fabrication de produits chimiques inscrits qui est ordinairement stockée sur le site inspecté;
- d. capacité de production des usines liées à des produits du tableau 2;

e. de geschiktheid en de converteerbaarheid van de geïnspecteerde plaats, ten einde aldaar te kunnen overgaan tot produktie, opslag en laden van giftige stoffen.

Inspecties

19. Na het ondergaan van de eerste inspectie dient elk overeenkomstig paragraaf 12 te inspecteren fabriekscomplex te worden onderworpen aan vervolgininspecties.

20. Wanneer het Technisch Secretariaat bepaalde fabriekscomplexen kiest voor inspectie en besluit over de frequentie en intensiteit van de inspecties, dient het aandacht te schenken aan het risico dat de desbetreffende stof, de kenmerken van het fabriekscomplex en de aard van de aldaar verrichte activiteiten vormen voor voorwerp en doel van het Verdrag, rekening houdend met het desbetreffende inrichtingsakkoord en de resultaten van de eerste inspectie en de vervolgininspecties.

21. Het Technisch Secretariaat dient een bepaald te inspecteren fabriekscomplex zodanig te kiezen, dat het onmogelijk is precies te voorspellen wanneer het zal worden geïnspecteerd.

22. Een fabriekscomplex mag niet meer dan twee inspecties per kalenderjaar ondergaan ingevolge de bepalingen van deze Titel. Dit vormt evenwel geen beletsel voor inspecties ingevolge artikel IX.

Inspectieprocedures

23. Naast overeengekomen richtlijnen, andere relevante bepalingen van deze Bijlage en de Vertrouwelijkheidsbijlage, zijn de paragrafen 24 tot en met 30 hieronder van toepassing.

24. Uiterlijk 90 dagen na afloop van de eerste inspectie dient een inrichtingsakkoord voor het opgegeven fabriekscomplex te worden gesloten tussen de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag en de Organisatie, tenzij de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag en het Technisch Secretariaat overeenkomen dat dit niet nodig is. Het moet zijn gebaseerd op een modelakkoord en dient het houden van inspecties op het opgegeven fabrieksterrein te regelen. In het akkoord dienen de frequentie en de intensiteit van de inspecties te worden vermeld, alsook gedetailleerde inspectieprocedures in overeenstemming met de paragrafen 25 tot en met 29.

25. De inspecties dienen zich te richten op de opgegeven fabriek(en) van Lijst 2 binnen het opgegeven fabriekscomplex. Indien het inspectieteam verzoekt om toegang tot andere delen van het fabrieksterrein, dient toegang tot deze ruimten te worden verleend in overeenstemming met de verplichting om opheldering te geven overeenkomstig Afdeling II, paragraaf 51, van deze Bijlage en in overeenstemming met het inrichtingsakkoord, of bij gebreke van een inrichtingsakkoord, in overeenstemming met de regels inzake gereguleerde toegang als bedoeld in Afdeling X, Titel C, van deze Bijlage.

26. Er dient inzake in de boeken te worden verleend, indien van toepassing, ten einde de zekerheid te bieden dat de opgegeven stof geen andere bestemming heeft gekregen en dat de produktie in overeenstemming met de opgaven heeft plaatsgevonden.

27. Er dient te worden overgegaan tot monsterneming en analysering om te kunnen bevestigen dat er geen in de lijsten opgenomen stoffen aanwezig zijn die niet zijn opgegeven.

28. Ruimten die kunnen worden geïnspecteerd zijn onder andere:

a. ruimten waar uitgangsstoffen (reagentia) worden afgeleverd of opgeslagen;

e. fabrication, stockage et chargement de produits chimiques toxiques dont le site inspecté est capable et convertibilité de ceux-ci pour le passage à de telles activités.

Inspections

19. Après l'inspection initiale, chaque site d'usines à inspecter conformément au paragraphe 12 fait l'objet d'inspections ultérieures.

20. Pour choisir les sites d'usines à inspecter et pour décider de la fréquence et de l'ampleur des inspections, le Secrétariat technique prend dûment en considération le risque que constituent pour l'objet et le but de la Convention le produit chimique considéré, les caractéristiques du site d'usines et la nature des activités qui y sont menées, en tenant compte de l'accord d'installation correspondant ainsi que des résultats des inspections initiales et des inspections ultérieures.

21. Le Secrétariat technique choisit un site d'usines à inspecter de telle manière qu'il ne soit pas possible de prévoir exactement quand l'inspection aura lieu.

22. Aucun site d'usines ne reçoit plus de deux inspections par année civile aux termes de la présente section. Toutefois, cette disposition ne limite pas le nombre des inspections effectuées conformément à l'article IX.

Procédures d'inspection

23. Les inspections sont effectuées conformément aux principes directeurs convenus, aux autres dispositions pertinentes de la présente Annexe et de l'Annexe sur la confidentialité, ainsi qu'aux paragraphes 24 à 30 ci-après.

24. Pour le site d'usines déclaré, un accord d'installation est conclu entre l'État partie inspecté et l'Organisation au plus tard 90 jours après l'achèvement de l'inspection initiale, à moins que l'État partie inspecté et le Secrétariat technique ne conviennent que cela n'est pas nécessaire. Il s'inspire d'un accord type et régit la conduite des inspections sur le site d'usines déclaré. L'accord spécifie la fréquence et l'ampleur des inspections et énonce des procédures d'inspection détaillées, conformément aux dispositions des paragraphes 25 à 29.

25. L'inspection porte sur l'usine (les usines) liée(s) à un produit chimique du tableau 2 que l'État partie à déclarée(s) à l'intérieur du site d'usines déclaré. Si l'équipe d'inspection demande qu'il lui soit donné accès à d'autres parties du site d'usines, l'accès à ces parties lui est accordé conformément à l'obligation de fournir des éclaircissements qui est faite au paragraphe 51 de la deuxième partie de la présente Annexe, et en application de l'accord d'installation, ou, faute d'un tel accord, conformément aux dispositions relatives à l'accès réglementé énoncées à la section C de la dixième partie de la présente Annexe.

26. L'accès aux relevés si besoin, afin de donner l'assurance qu'il n'y a pas eu détournement du produit chimique déclaré et que la fabrication était conforme à ce qui a été déclaré.

27. Il est procédé à des prélèvements d'échantillons et à des analyses afin de vérifier l'absence de produits chimiques inscrits non déclarés.

28. L'inspection des zones peut porter notamment sur:

a. les zones où les matières de base chimiques (substances chimiques entrant dans une réaction) sont livrées ou stockées;

b. ruimten waar reagentia worden gemanipuleerd alvorens deze aan de reactievaten toe te voegen;

c. aanvoleidingen, indien van toepassing, van de in de letter a of b genoemde ruimten naar de reactievaten, te zamen met de bijbehorende afsluiters, stromingsmeters, enz.;

d. de buitenkant van de reactievaten en de bijbehorende uitrusting;

e. de leidingen van de reactievaten naar ruimten voor opslag voor lange of korte termijn of naar de apparatuur voor verdere bewerking van de opgegeven stoffen van Lijst 2;

f. besturingsapparatuur die verband houdt met de in de letters a tot en met e genoemde voorwerpen;

g. apparatuur en ruimten voor de behandeling van afval en afvalwater;

h. apparatuur en ruimten voor het afvoeren van stoffen die niet aan de specificatie voldoen.

29. De inspectieperiode mag niet langer duren dan 96 uur; tussen het inspectieteam en de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag kunnen evenwel verlengingen worden overeengekomen.

Kennisgeving van de inspectie

30. Een Staat die Partij is bij dit Verdrag dient ten minste 48 uur vóór de aankomst van het inspectieteam op het te inspecteren fabriekscomplex door het Technisch Secretariaat van de inspectie in kennis te worden gesteld.

C. Overdrachten aan Staten die geen partij zijn bij dit verdrag

31. Stoffen van Lijst 2 mogen alleen worden overdragen aan of ontvangen van Staten die Partij zijn bij dit Verdrag. Deze verplichting gaat drie jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag in.

32. Gedurende dit overgangstijdvak van drie jaar dient elke Staat die Partij is bij dit Verdrag de hieronder omschreven eindgebruikersverklaring te verlangen voor overdrachten van stoffen van Lijst 2 aan Staten die geen Partij zijn bij dit Verdrag. Voor die overdrachten dient elke Staat die Partij is bij dit Verdrag de nodige maatregelen te nemen om te verzekeren dat de overgedragen stoffen uitsluitend worden gebruikt voor ingevolge dit Verdrag niet verboden doeleinden. De Staat die Partij is bij dit Verdrag dient van de ontvangende Staat onder meer een certificaat te verlangen waarin met betrekking tot de overgedragen stoffen wordt vermeld:

a. dat zij uitsluitend zullen worden gebruikt voor ingevolge dit Verdrag niet verboden doeleinden;

b. dat zij niet nogmaals zullen worden overgedragen;

c. de typen en hoeveelheden ervan;

d. het eindgebruik ervan; en

e. de naam en het adres van de eindgebruiker(s).

b. les zones où les substances chimiques entrant dans une réaction sont manipulées avant d'être introduites dans les réacteurs;

c. selon qu'il conviendra, les conduites d'alimentation entre les zones visées à l'alinéa a ou b et les réacteurs, ainsi que les soupapes et débitmètres associés, etc.;

d. l'aspect extérieur des réacteurs et du matériel auxiliaire;

e. les conduites allant des réacteurs à un point de stockage à long ou à court terme ou à un matériel de traitement ultérieur des produits chimiques du tableau 2 déclarés;

f. le matériel de commande associé à l'un quelconque des éléments énumérés aux alinéas a à e;

g. le matériel et les zones de manipulation des déchets et des effluents;

h. le matériel et les zones d'élimination des produits chimiques non conformes.

29. L'inspection ne dure pas plus de 96 heures; toutefois, l'équipe d'inspection et l'État partie inspecté peuvent convenir de la prolonger.

Notification des inspections

30. Le Secrétariat technique notifie l'inspection à l'État au moins 48 heures avant l'arrivée de l'équipe d'inspection sur le site d'usines à inspecter.

C. Transferts à des États qui ne sont pas parties à la Présente Convention

31. Les produits chimiques du tableau 2 ne sont transférés qu'à des États parties ou reçus que de tels États. Cette obligation prend effet trois ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

32. Pendant cette période transitoire de trois ans, chaque État partie exige un certificat d'utilisation finale, comme précisé ci-après, pour transférer des produits chimiques du tableau 2 à des États qui ne sont pas parties à la présente Convention. S'agissant de tels transferts, chaque État partie prend les mesures nécessaires pour s'assurer que les produits chimiques transférés ne seront utilisés qu'à des fins non interdites par la Convention. L'État partie demande notamment à l'État destinataire de lui fournir un certificat indiquant, pour ce qui est des produits chimiques transférés:

a. qu'ils ne seront utilisés qu'à des fins non interdites par la Convention;

b. qu'ils ne feront pas l'objet de nouveau transferts;

c. quels en sont le type et la quantité;

d. quelle(s) en est (sont) l' (les) utilisation(s) finale(s); et

e. quels sont le nom et l'adresse de l' (des) utilisateur(s) final(s).

AFDELING VIII

**Ingevolge dit Verdrag niet verboden activiteiten
in overeenstemming met artikel VI****Regime voor stoffen van Lijst 3 en met die stoffen verband
houdende inrichtingen***A. Opgaven****Opgaven van totale nationale gegevens***

1. De door elke Staat die Partij is bij dit Verdrag ingevolge artikel VI, zevende en achtste lid, te verstrekken eerste opgave en jaaropgaven dienen de totale nationale gegevens over het voorgaande kalenderjaar te omvatten betreffende de geproduceerde, ingevoerde en uitgevoerde hoeveelheden van elke stof van Lijst 3, met vermelding van de in- en uitgevoerde hoeveelheden voor elk betrokken land.

2. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag dient te verstrekken:

a. de eerste opgave ingevolge paragraaf 1 uiterlijk 30 dagen nadat dit Verdrag voor die Staat in werking is getreden; en, met ingang van het volgende kalenderjaar;

b. jaaropgaven uiterlijk 90 dagen na het einde van het voorgaande kalenderjaar.

Opgaven van fabriekscomplexen die stoffen van Lijst 3 produceren

3. Een eerste opgave en jaaropgaven zijn vereist voor alle fabriekscomplexen die één of meer fabrieken omvatten die in één van de drie voorgaande kalenderjaren hebben geproduceerd, dan wel in het komende kalenderjaar naar verwachting zullen produceren, meer dan 30 ton van een stof van Lijst 3.

4. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag dient te verstrekken:

a. de eerste opgave ingevolge paragraaf 3 uiterlijk 30 dagen nadat dit Verdrag voor die Staat in werking is getreden; en, met ingang van het volgende kalenderjaar;

b. jaaropgaven betreffende activiteiten in het verleden uiterlijk 90 dagen na het einde van het voorgaande kalenderjaar;

c. jaaropgaven betreffende verwachte activiteiten uiterlijk 60 dagen voor het begin van het volgende kalenderjaar. Elke activiteit die extra wordt gepland na het verstrekken van de jaaropgave dient uiterlijk vijf dagen voordat die activiteit begint te worden opgegeven.

5. Opgaven ingevolge paragraaf 3 zijn in het algemeen niet vereist voor mengsels met een laag gehalte van een stof van Lijst 3. Zij zijn slechts vereist, in overeenstemming met de richtlijnen, ingeval het gemak waarmee de stof van Lijst 3 uit het mengsel kan worden teruggewonnen alsmede de totale hoeveelheid daarvan worden geacht een risico te vormen voor doel en voorwerp van dit Verdrag. Deze richtlijnen zullen worden bestudeerd en goedgekeurd door de Conferentie overeenkomstig artikel VIII, lid 21, letter i.

6. Opgaven van een fabriekscomplex ingevolge paragraaf 3 dienen te omvatten:

a. de naam van het fabriekscomplex en de naam van de eigenaar vennootschap of onderneming die het in bedrijf houdt;

HUITIEME PARTIE

**Activités non interdites par la Convention
menées conformément à l'article VI****Régime applicable aux produits chimiques du tableau 3
et aux installations liées à ces produits***A. Déclarations****Déclarations de données nationales globales***

1. Les déclarations initiales et les déclarations annuelles que présente l'État partie conformément aux paragraphes 7 et 8 de l'article VI contiennent les données nationales globales pour l'année civile écoulée sur les quantités fabriquées, importées et exportées de chaque produit chimique du tableau 3, ainsi qu'une spécification quantitative des importations et des exportations de chacun des pays intéressés.

2. Chaque État partie présente:

a. les déclarations initiales visées au paragraphe 1 au plus tard 30 jours après l'entrée en vigueur de la Convention à son égard;

b. à compter de l'année civile suivante, des déclarations annuelles, au plus tard 90 jours après la fin de l'année civile écoulée.

Déclarations de sites d'usines qui fabriquent des produits chimiques du tableau 3

3. Des déclarations initiales et des déclarations annuelles sont requises pour tous les sites d'usines comprenant une ou plusieurs usines qui ont fabriqué plus de 30 tonnes d'un produit chimique du tableau 3 au cours de l'année civile écoulée, ou qui, selon les prévisions, en fabriqueront plus de 30 tonnes au cours de l'année suivante.

4. Chaque État partie présente:

a. les déclarations initiales visées au paragraphe 3 au plus tard 30 jours après l'entrée en vigueur de la Convention à son égard;

b. à compter de l'année civile suivante, des déclarations annuelles d'activités passées, au plus tard 90 jours après la fin de l'année civile écoulée;

c. les déclarations annuelles d'activités prévues, au plus tard 60 jours avant le début de l'année civile suivante. Toute activité supplémentaire de ce type qui est prévue après la présentation de la déclaration annuelle est déclarée au plus tard cinq jours avant qu'elle ne commence.

5. D'une manière générale, il n'est pas requis de déclarations au titre du paragraphe 3 pour les mélanges qui ne contiennent qu'une faible concentration d'un produit du tableau 3. De telles déclarations ne sont requises, conformément aux principes directeurs, que dans les cas où il est jugé que la facilité de récupération du produit chimique du tableau 3 à partir du mélange et la masse totale de ce produit constituent un risque pour l'objet et le but de la présente Convention. Les principes directeurs susmentionnés seront examinés et approuvés par la Conférence, conformément au paragraphe 21, alinéa i, de l'article VIII.

6. Les déclarations de site d'usines présentées conformément au paragraphe 3 contiennent les renseignements suivants:

a. nom du site d'usines et du propriétaire, de la société ou de l'entreprise qui le gère;

b. de exacte ligging en het adres; en

c. het aantal fabrieken binnen het fabriekscomplex die zijn opgegeven ingevolge Afdeling VII van deze Bijlage.

7. Opgaven van een fabriekscomplex ingevolge paragraaf 3 dienen voor elke binnen het fabriekscomplex gelegen fabriek die onder paragraaf 3 valt, de volgende informatie te omvatten:

a. de naam van de fabriek en de naam van de eigenaar, vennootschap of onderneming die het in bedrijf houdt;

b. de exacte ligging binnen het fabriekscomplex onder vermelding van het eventuele nummer van het gebouw of bouwwerk;

c. de voornaamste activiteiten ervan.

8. Opgaven van een fabriekscomplex ingevolge paragraaf 3 dienen tevens de volgende informatie te omvatten betreffende elke stof van Lijst 3 boven de drempelwaarde:

a. de chemische benaming, de door de inrichting gehanteerde gangbare naam of handelsnaam, de structuurformule en het registratienummer van de *Chemical Abstracts Service*, indien toegekend;

b. de hoeveelheid, bij benadering, van de produktie van de chemische stof in het voorgaande kalenderjaar, of, in geval van opgaven van verwachte activiteiten, de verwachte produktie voor het volgende kalenderjaar, uitgedrukt in de volgende waarden: 30 tot 200 ton, 200 tot 1 000 ton, 1 000 tot 10 000 ton, 10 000 tot 100 000 ton en 100 000 ton of meer, en

c. de doeleinden waarvoor de stof werd of zal worden geproduceerd.

Opgaven betreffende de produktie van stoffen van Lijst 3 in het verleden ten behoeve van chemische wapens

9. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag dient uiterlijk 30 dagen nadat dit Verdrag voor die Staat in werking is getreden alle fabriekscomplexen op te geven die fabrieken omvatten die op enig tijdstip sinds 1 januari 1946 een stof van Lijst 3 produceerden ten behoeve van chemische wapens.

10. Opgaven van een fabriekscomplex ingevolge paragraaf 9 dienen te omvatten:

a. de naam van het fabriekscomplex en de naam van de eigenaar, vennootschap of onderneming die het in bedrijf houdt;

b. de exacte ligging en het adres;

c. voor elke binnen het fabriekscomplex gelegen fabriek die onder paragraaf 9 valt, dezelfde informatie als bedoeld in paragraaf 7, letters a tot en met c; en

d. voor elke ten behoeve van chemische wapens geproduceerde stof van Lijst 3:

i. de chemische benaming, de door het fabriekscomplex gehanteerde gangbare naam of handelsnaam ten behoeve van de produktie van chemische wapens, de structuurformule en het registratienummer van de *Chemical Abstracts Service*, indien toegekend;

ii. de data waarop de stof werd geproduceerd en de geproduceerde hoeveelheid; en

iii. de plaats waar de stof is afgeleverd en het aldaar geproduceerde eindprodukt, indien bekend.

Toezending informatie aan Stat die Partij zijn bij dit Verdrag

11. Een lijst van ingevolge deze Titel opgegeven fabriekscomplexen, te zamen met de ingevolge de paragrafen 6, 7, letters a en c,

b. emplacement précis du site, y compris son adresse;

c. nombre d'usines à l'intérieur du site qui sont déclarées conformément à la septième partie de la présente Annexe.

7. Les déclarations de site d'usines présentées conformément au paragraphe 3 contiennent également les renseignements suivants pour chaque usine à l'intérieur du site à laquelle s'appliquent les spécifications énoncées au même paragraphe:

a. nom de l'usine et du propriétaire, de la société ou de l'entreprise qui la gère;

b. emplacement précis de l'usine à l'intérieur du site, y compris le bâtiment exact ou son numéro, le cas échéant;

c. principales activités de l'usine.

8. Les déclarations de site d'usines présentées conformément au paragraphe 3 contiennent également les renseignements suivants pour chaque produit chimique du tableau 3 fabriqué en quantités supérieures au seuil de déclaration:

a. nom chimique, dénomination commune ou commerciale employée dans l'installation, formule développée et numéro de fichier du *Chemical Abstracts Service*, s'il a été attribué;

b. quantité approximative de produit chimique fabriquée au cours de l'année civile écoulée ou, s'il s'agit de la déclaration d'activités prévues, pour l'année civile suivante, indiquée dans les fourchettes suivantes: de 30 à 200 tonnes, de 200 à 1 000 tonnes, de 1 000 à 10 000 tonnes, de 10 000 à 100 000 tonnes et en quantité supérieure à 100 000 tonnes;

c. fins auxquelles le produit chimique a été ou sera fabriqué.

Déclarations de fabrication passée de produits chimiques du tableau 3 à des fins d'armes chimiques

9. Au plus tard 30 jours après l'entrée en vigueur de la Convention à son égard, chaque État partie déclare tous les sites d'usines comprenant des usines qui ont fabriqué un produit chimique du tableau 3 à des fins d'armes chimiques à un moment quelconque depuis le 1^{er} janvier 1946.

10. Les déclarations de site d'usines présentées conformément au paragraphe 9 contiennent les renseignements suivants:

a. nom du site d'usines et du propriétaire, de la société ou de l'entreprise qui le gère;

b. emplacement précis du site, y compris son adresse;

c. pour chaque usine à l'intérieur du site à laquelle s'appliquent les spécifications énoncées au paragraphe 9, mêmes renseignements que ceux qui sont requis au titre des alinéas a) à c) du paragraphe 7;

d. pour chaque produit chimique du tableau 3 fabriqué à des fins d'armes chimiques:

i. nom chimique, dénomination commune ou commerciale employée au site d'usines à des fins de fabrication d'armes chimiques, formule développée et numéro de fichier du *Chemical Abstracts Service*, s'il a été attribué;

ii. dates de fabrication du produit chimique et quantité fabriquée;

iii. emplacement où le produit chimique a été livré et produit final qui y a été fabriqué, s'il est connu.

Renseignements à transmettre aux États parties

11. La liste des sites d'usines déclarés au titre de la présente section, ainsi que les renseignements fournis conformément au

8, letter a, en 10 verstrekte informatie, wordt op verzoek door het Technisch Secretariaat aan de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag toegezonden.

B. Verificatie

Algemeen

12. De in artikel VI, vijfde lid, bedoelde verificatie dient te geschieden door middel van inspectie ter plaatse op de opgegeven fabriekscomplexen die gedurende het voorgaande kalenderjaar in totaal meer dan 200 ton van een stof van Lijst 3 boven de drempelwaarde van 30 ton hebben geproduceerd, dan wel in het komende kalenderjaar naar verwachting zullen produceren.

13. Het programma en de begroting van de Organisatie die moeten worden goedgekeurd door de Conferentie overeenkomstig artikel VIII, lid 21, letter a, dienen een afzonderlijk programma en een afzonderlijke begroting te omvatten voor de verificatie ingevolge deze Titel, rekening houdend met Afdeling VII, paragraaf 13, van deze Bijlage.

14. De keuze van de fabriekscomplexen door het Technisch Secretariaat voor inspectie ingevolge deze Titel dient op willekeurige basis te geschieden met gebruikmaking van passende methoden, zoals de toepassing van speciale computerprogrammatuur, waarbij het zich laat leiden door de volgende factoren:

- a. een eerlijke geografische spreiding van de inspecties; en
- b. de informatie betreffende de opgegeven fabriekscomplexen waarover het Technisch Secretariaat beschikt met betrekking tot de desbetreffende stof, de kenmerken van het fabriekscomplex en de aard van de aldaar verrichte activiteiten.

15. Een fabriekscomplex mag niet meer dan twee inspecties per kalenderjaar ondergaan ingevolge de bepalingen van deze Titel. Dit vormt evenwel geen beletsel voor inspecties ingevolge artikel IX.

16. Bij de keuze van de fabriekscomplexen voor inspectie ingevolge deze Titel dient het Technisch Secretariaat de volgende beperking in acht te nemen voor het gecombineerde aantal inspecties dat een Staat die Partij is bij dit Verdrag per kalenderjaar moet ondergaan ingevolge deze Afdeling en Afdeling IX van deze Bijlage: het gecombineerde aantal inspecties mag niet groter zijn dan drie plus 5 procent van het totale aantal fabriekscomplexen dat door een Staat die Partij is bij dit Verdrag is opgegeven ingevolge deze Afdeling en Afdeling IX van deze Bijlage, dan wel 20 inspecties, naar gelang van welk aantal het kleinst is.

Doel van de inspecties

17. De inspecties op ingevolge Titel A opgegeven fabriekscomplexen hebben in het algemeen tot doel te verifiëren dat de activiteiten in overeenstemming zijn met de in de opgaven te verstrekken informatie. De inspecties hebben in het bijzonder tot doel te verifiëren dat er geen stof van Lijst 1 aanwezig is en dat er met name geen produktie van die stoffen plaatsvindt, tenzij in overeenstemming met Afdeling VI van deze Bijlage.

Inspectieprocedures

18. Naast overeengekomen richtlijnen, andere relevante bepalingen van deze Bijlage en de Vertrouwelijkheidsbijlage, zijn de paragrafen 19 tot en met 25 hieronder van toepassing.

19. Er is geen inrichtingsakkoord vereist, tenzij de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag dit verlangt.

paragraphe 6, aux alinéas a) et c) du paragraphe 7, à l'alinéa a) du paragraphe 8, et au paragraphe 10, sont transmis par le Secrétariat technique aux États parties qui en font la demande.

B. Vérification

Dispositions générales

12. La vérification prévue au paragraphe 5 de l'article VI est effectuée au moyen d'inspections sur place sur les sites d'usines déclarés qui ont fabriqué globalement, au cours de l'année civile écoulée, ou qui, selon les prévisions, fabriqueront globalement au cours de l'année civile suivante, plus de 200 tonnes de produits chimiques du tableau 3 quels qu'ils soient, au-delà du seuil de déclaration de 30 tonnes.

13. Le budget-programme de l'Organisation que la Conférence adopte conformément au paragraphe 21, alinéa a), de l'article VIII comprend, à titre d'élément distinct, un budget-programme pour les activités de vérification effectuées au titre de la présente section, qui tient compte des dispositions du paragraphe 13 de la septième partie de la présente Annexe.

14. Au titre de la présente section, le Secrétariat technique choisit de manière aléatoire les sites d'usines à inspecter en utilisant des mécanismes appropriés, notamment des programmes informatiques spécialement conçus à cet effet, et se fonde sur les facteurs de pondération suivants:

- a. répartition géographique équitable des inspections;
- b. renseignements dont le Secrétariat technique dispose sur les sites d'usines déclarés, notamment sur le produit chimique considéré, sur les caractéristiques du site d'usines et sur la nature des activités qui y sont menées.

15. Aucun site d'usines ne reçoit plus de deux inspections par an aux termes de la présente section. Toutefois, cette disposition ne limite pas le nombre des inspections effectuées conformément à l'article IX.

16. Lorsqu'il choisit les sites d'usines à inspecter conformément à la présente section, le Secrétariat technique prend en considération la limite suivante pour établir le nombre combiné d'inspections que chaque État partie est tenu de recevoir par année civile conformément à la présente partie et à la neuvième partie de la présente Annexe. Ce nombre ne doit pas dépasser celui des chiffres ci-après qui est le moins élevé: trois plus 5 % du nombre total des sites d'usines que l'État partie a déclarés conformément à la présente partie et à la neuvième partie de la présente Annexe, ou 20 inspections.

Objectifs de l'inspection

17. D'une manière générale, l'inspection des sites d'usines déclarés conformément à la section A a pour but de vérifier que les activités de ces sites concordent avec les renseignements fournis dans les déclarations. L'inspection vise plus spécialement à vérifier l'absence de tout produit chimique du tableau 1, en particulier de la fabrication d'un tel produit, sauf si elle est conforme aux dispositions de la sixième partie de la présente Annexe.

Procédures d'inspection

18. Les inspections sont effectuées conformément aux principes directeurs convenus, aux autres dispositions pertinentes de la présente Annexe et de l'Annexe sur la confidentialité, ainsi qu'aux paragraphes 19 à 25 ci-après.

19. Il n'est pas établi d'accord d'installation à moins que l'État partie inspecté n'en fasse la demande.

20. De inspecties dienen zich te richten op de opgegeven fabriek(en) van Lijst 3 binnen het opgegeven fabriekscomplex. Indien het inspectieteam in overeenstemming met Afdeling II, paragraaf 52, van deze Bijlage verzoekt om toegang tot andere delen van het fabrieksterrein ter opheldering van onduidelijkheden, dient de omvang van die toegang tussen het inspectieteam en de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag te worden overeengekomen.

21. Het inspectieteam dient inzage te krijgen in boeken ingeval het inspectieteam en de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag overeenkomen dat zulks bijdraagt tot verwezenlijking van de doelstellingen van de inspectie.

22. Er kan worden overgegaan tot monsterneming en analyse ter plaatse om te kunnen bevestigen dat er geen in de lijsten opgenomen stoffen aanwezig zijn die niet zijn opgegeven. In geval van onopgeloste onduidelijkheden kunnen de monsters worden geanalyseerd op een hiertoe aangewezen laboratorium elders, mits de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag daarmee instemt.

23. Ruimten die kunnen worden geïnspecteerd zijn onder andere:

- a. ruimten waar voorlopers (reagentia) worden afgeleverd of opgeslagen;
- b. ruimten waar reagentia worden gemanipuleerd alvorens deze aan de reactievaten toe te voegen;
- c. aanvoerleidingen, indien van toepassing, van de in de letter a of b genoemde ruimten naar de reactievaten, te zamen met de bijbehorende afsluiters, stromingsmeters enz.;
- d. de buitenkant van de reactievaten en de bijbehorende uitrusting;
- e. de leidingen van de reactievaten naar ruimten voor opslag voor lange of korte termijn of naar de apparatuur voor verdere be-/verwerking van de opgegeven stoffen van Lijst 3;
- f. besturingsapparatuur die verband houdt met de in de letters a tot en met e genoemde voorwerpen;
- g. apparatuur en ruimten voor de behandeling van afval en afvalwater;
- h. apparatuur en ruimten voor het afvoeren van stoffen die niet aan de specificatie voldoen.

24. De inspectieperiode mag niet langer duren dan 24 uur; tussen het inspectieteam en de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag kunnen evenwel verlengingen worden overeengekomen.

Kennisgeving van de inspectie

25. Een Staat die Partij is bij dit Verdrag dient ten minste 120 uur vóór de aankomst van het inspectieteam op het te inspecteren fabriekscomplex door het Technisch Secretariaat van de inspectie in kennis te worden gesteld.

C. Overdrachten aan Staten die geen partij zijn bij dit Verdrag

26. Wanneer stoffen van Lijst 3 worden overgedragen aan Staten die geen Partij zijn bij dit Verdrag, dient elke Staat die Partij is bij dit Verdrag de noodzakelijke maatregelen te nemen om te verzekeren dat de overgedragen stoffen uitsluitend worden gebruikt voor ingevolge dit Verdrag niet verboden doeleinden. De Staat die Partij is bij dit Verdrag dient van de ontvangende Staat onder meer een certificaat te verlangen waarin met betrekking tot de overgedragen stoffen wordt vermeld:

- a. dat zij uitsluitend zullen worden gebruikt voor ingevolge dit Verdrag niet verboden doeleinden;

20. L'inspection porte sur l'usine (les usines) liée(s) à un produit chimique du tableau 3 que l'État partie a déclarée(s) à l'intérieur du site d'usines déclaré. Si l'équipe demande, conformément au paragraphe 51 de la deuxième partie de la présente Annexe, qu'il lui soit donné accès à d'autres parties du site d'usines afin de lever des ambiguïtés, l'étendue de l'accès à ces parties est déterminée d'un commun accord entre l'équipe et l'État partie inspecté.

21. L'équipe d'inspection peut avoir accès aux relevés lorsqu'elle convient avec l'État partie inspecté que cet accès facilitera la réalisation des objectifs de l'inspection.

22. Des échantillons peuvent être prélevés et analysés sur place afin de vérifier l'absence de produits chimiques inscrits non déclarés. Si des ambiguïtés demeurent, les échantillons peuvent être analysés dans un laboratoire désigné hors site sous réserve de l'accord de l'État partie inspecté.

23. L'inspection des zones peut porter notamment sur:

- a. les zones où les matières de base chimiques (les substances chimiques entrant dans une réaction) sont livrées ou stockées;
- b. les zones où les substances chimiques entrant dans une réaction sont manipulées avant d'être introduites dans le réacteur;
- c. selon qu'il conviendra, les conduites d'alimentation entre les zones visées à l'alinéa a ou b et les réacteurs, ainsi que les soupapes et débitmètres associés, etc.;
- d. l'aspect extérieur des réacteurs et du matériel auxiliaire;
- e. les conduites allant des réacteurs à un point de stockage à long ou à court terme ou à un matériel de traitement ultérieur des produits chimiques du tableau 3 déclarés;
- f. le matériel de commande associé à l'un quelconque des éléments énumérés aux alinéas a à e;
- g. le matériel et les zones de manipulation des déchets et effluents;
- h. le matériel et les zones d'élimination des produits chimiques non conformes.

24. L'inspection ne dure pas plus de 24 heures; toutefois, l'équipe d'inspection et l'État partie inspecté peuvent convenir de la prolonger.

Notification des inspections

25. Le Secrétariat technique notifie l'inspection à l'État partie au moins 120 heures avant l'arrivée de l'équipe d'inspection sur le site d'usines à inspecter.

C. Transferts à des États qui ne sont pas parties à la présente Convention

26. Lorsque des produits chimiques du tableau 3 sont transférés à des États qui ne sont pas parties à la présente Convention, chacun des États parties prend les mesures nécessaires pour s'assurer que les produits chimiques ainsi transférés ne seront utilisés qu'à des fins non interdites par la Convention. L'État partie demande notamment à l'État destinataire de lui fournir un certificat indiquant, pour ce qui est des produits chimiques transférés:

- a. qu'ils ne seront utilisés qu'à des fins non interdites par la Convention;

- b. dat zij niet nogmaals zullen worden overgedragen;
- c. de typen en hoeveelheden ervan;
- d. het eindgebruik ervan, en
- e. de naam en het adres van de eindgebruiker(s).

27. Vijf jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag zal de Conferentie nagaan of het noodzakelijk is andere maatregelen vast te stellen met betrekking tot overdrachten van stoffen van Lijst 3 aan Staten die geen Partij zijn bij dit Verdrag.

AFDELING IX

Ingevolge dit Verdrag niet verboden activiteiten in overeenstemming met artikel VI

Regime voor andere inrichtingen voor de produktie van stoffen

A. Opgaven

Lijst van andere inrichtingen voor de produktie van stoffen

1. De door elke Staat die Partij is bij dit Verdrag ingevolge artikel VI, zevende lid, te verstrekken eerste opgave dient een lijst te omvatten van alle fabriekscomplexen die:

a. in het voorgaande kalenderjaar door middel van synthese meer dan 200 ton niet in de lijsten opgenomen onderscheiden organische stoffen hebben geproduceerd, of

b. één of meer fabrieken omvatten die in het voorgaande kalenderjaar door middel van synthese meer dan 30 ton van een niet in de lijsten opgenomen onderscheiden organische stof hebben geproduceerd die de elementen fosfor, zwavel of fluor bevat (hierna te noemen «PSF-fabrieken» en «PSF-stof»).

2. De ingevolge paragraaf 1 in te dienen lijst van andere inrichtingen voor de produktie van stoffen dient geen fabriekscomplexen te omvatten die uitsluitend explosieven of koolwaterstoffen produceerden.

3. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag dient zijn ingevolge paragraaf 1 in te dienen lijst van andere inrichtingen voor de produktie van stoffen te verstrekken als onderdeel van zijn eerste opgaven, zulks uiterlijk 30 dagen nadat dit Verdrag voor die Staat in werking is getreden. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag dient jaarlijks uiterlijk 90 dagen na het begin van elk volgende jaar de informatie te verstrekken die nodig is om de lijst bij te werken.

4. De ingevolge paragraaf 1 in te dienen lijst van andere inrichtingen voor de produktie van stoffen dient de volgende informatie betreffende elk fabriekscomplex te omvatten:

- a. de naam van het fabriekscomplex en de naam van de eigenaar, vennootschap of onderneming die het in bedrijf houdt;
- b. de exacte ligging van het fabriekscomplex en het adres;
- c. de voornaamste activiteiten ervan; en
- d. het aantal, bij benadering, van de fabrieken binnen het fabriekscomplex die de in paragraaf 1 genoemde stoffen produceren.

5. Met betrekking tot de ingevolge paragraaf 1, letter a, op te geven fabriekscomplexen dient de lijst tevens informatie te omvatten over de totale hoeveelheid, bij benadering, van de produktie

- b. qu'ils ne feront pas l'objet de nouveaux transferts;
- c. quels en sont le type et la quantité;
- d. quelle(s) en est (sont) l'(les)utilisation(s) finale(s); et
- e. quels sont le nom et l'adresse de l'(des)utilisateur(s) final(s).

27. Cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention, la Conférence examine la question de savoir s'il faut adopter d'autres mesures touchant les transferts de produits chimiques du tableau 3 aux États qui ne sont pas parties à la Convention.

NEUVIÈME PARTIE

Activités non interdites par la Convention menées conformément à l'article VI

Régime applicable aux autres installations de fabrication de produits chimiques

A. Déclarations

Liste des autres installations de fabrication de produits chimiques

1. La déclaration initiale que présente chaque État partie conformément au paragraphe 7 de l'article VI comprend une liste de tous les sites d'usines qui:

a. au cours de l'année civile écoulée, ont fabriqué par synthèse plus de 200 tonnes de produits chimiques organiques définis qui ne sont pas inscrits à un tableau;

b. comportent une ou plusieurs usines qui, au cours de l'année civile écoulée, ont fabriqué par synthèse plus de 30 tonnes d'un produit chimique organique défini qui n'est pas inscrit à un tableau et contient les éléments phosphore, soufre ou fluor (ci-après dénommés «usine PSF» et produit PSF»).

2. La liste des autres installations de fabrication de produits chimiques qui doit être présentée conformément aux dispositions du paragraphe 1^{er} ne comprend pas les sites d'usines qui fabriquent exclusivement des explosifs ou des hydrocarbures.

3. Chaque État partie présente la liste des autres installations de fabrication de produits chimiques visées au paragraphe 1^{er} au plus tard 30 jours après l'entrée en vigueur de la Convention à son égard, en même temps que sa déclaration initiale. Il met cette liste à jour en fournissant les renseignements nécessaires au plus tard 90 jours après le début de chaque année civile suivante.

4. La liste des autres installations de fabrication de produits chimiques à présenter conformément au paragraphe 1^{er} contient les renseignements suivants pour chaque site d'usines:

- a. nom du site d'usines et du propriétaire, de la société ou de l'entreprise qui le gère;
- b. emplacement précis du site d'usines, y compris son adresse;
- c. principales activités du site;
- d. nombre approximatif d'usines sur le site qui fabriquent des produits chimiques tels que spécifiés au paragraphe 1^{er}.

5. En ce qui concerne les sites d'usines énumérés conformément à l'alinéa a) du paragraphe 1^{er}, la liste contient aussi des renseignements sur la quantité globale approximative de produits

van niet opgegeven onderscheiden organische stoffen in het voorgaande kalenderjaar, uitgedrukt in de volgende waarden: tot 1 000 ton, 1 000 tot 10 000 ton en 10 000 ton of meer.

6. Met betrekking tot de ingevolge paragraaf 1, letter b, op te geven fabriekscomplexen dient de lijst tevens het aantal PSF-fabrieken binnen het fabriekscomplex aan te geven en informatie te omvatten over de hoeveelheid, bij benadering, van de PSF-stoffen die in het voorgaande kalenderjaar door elke PSF-fabriek zijn geproduceerd, uitgedrukt in de volgende waarden: tot 200 ton, 200 tot 1 000 ton, 1 000 tot 10 000 ton en 10 000 ton of meer.

Bijstand van het Technisch Secretariaat

7. Indien een Staat die Partij is bij dit Verdrag het om administratieve redenen noodzakelijk acht bijstand te vragen bij de samenstelling van zijn lijst van inrichtingen voor de produktie van stoffen ingevolge paragraaf 1, kan hij het Technisch Secretariaat verzoeken deze bijstand te verlenen. Vragen aangaande de volledigheid van de lijst dienen dan te worden opgelost door middel van overleg tussen de Staat die Partij is bij dit Verdrag en het Technisch Secretariaat.

Toezending informatie aan de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag

8. De ingevolge paragraaf 1 ingediende lijsten van inrichtingen voor de produktie van stoffen, te zamen met de ingevolge paragraaf 4 verstrekte informatie, worden op verzoek door het Technisch Secretariaat aan de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag toegezonden.

B. Verificatie

Algemeen

9. Behoudens de bepalingen van Titel C, dient de in artikel VI, zesde lid, bedoelde verificatie te geschieden door middel van inspectie ter plaatse in:

- a. de overeenkomstig paragraaf 1, letter a, opgegeven fabriekscomplexen; en
- b. de overeenkomstig paragraaf 1, letter b, opgegeven fabriekscomplexen die één of meer PSF-fabrieken omvatten die in het voorgaande kalenderjaar meer dan 200 ton van een PSF-stof produceerden.

10. Het programma en de begroting van de Organisatie die moeten worden goedgekeurd door de Conferentie overeenkomstig artikel VIII, lid 21, letter a, dienen een afzonderlijk programma en een afzonderlijke begroting te omvatten voor de verificatie ingevolge deze Titel nadat een aanvang is gemaakt met de uitvoering hiervan.

11. De keuze van de fabriekscomplexen door het Technisch Secretariaat voor inspectie ingevolge deze Titel dient op willekeurige basis te geschieden met gebruikmaking van passende methoden, zoals de toepassing van speciale-computerprogrammatuur, waarbij het zich laat leiden door de volgende factoren:

- a. een eerlijke geografische spreiding van de inspecties; en
- b. de informatie betreffende de opgegeven fabriekscomplexen waarover het Technisch Secretariaat beschikt met betrekking tot de kenmerken van het fabriekscomplex en de aard van de aldaar verrichte activiteiten; en
- c. voorstellen van de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag op een in overeenstemming met paragraaf 25 overeen te komen grondslag.

chimiques définis non inscrits qui ont été fabriqués au cours de l'année civile écoulée. Cette quantité est indiquée dans les fourchettes suivantes: moins de 1 000 tonnes, de 1 000 tonnes à 10 000 tonnes, et plus de 10 000 tonnes.

6. En ce qui concerne les sites d'usines énumérés conformément à l'alinéa b) du paragraphe 1^{er}, la liste précise aussi le nombre d'usines PSF que comporte le site et fournit des renseignements sur la quantité globale approximative de produits PSF fabriqués par chacune de ces usines au cours de l'année civile écoulée. Cette quantité est indiquée dans les fourchettes suivantes: moins de 200 tonnes, de 200 à 1 000 tonnes, de 1 000 tonnes à 10 000 tonnes, et plus de 10 000 tonnes.

Assistance fournie par le Secrétariat technique

7. Si, pour des raisons administratives, l'État partie juge nécessaire de demander une assistance pour établir la liste des autres installations de fabrication de produits chimiques visées au paragraphe 1^{er}, il peut demander au Secrétariat technique de la lui fournir. Les doutes quant à l'exhaustivité de la liste sont réglés ensuite par la voie de consultations entre l'État partie et le Secrétariat technique.

Renseignements à transmettre aux États parties

8. La liste des autres installations de fabrication de produits chimiques qui est présentée conformément au paragraphe 1^{er}, ainsi que les renseignements fournis conformément au paragraphe 4, sont transmis par le Secrétariat technique aux États parties qui en font la demande.

B. Vérification

Dispositions générales

9. Sous réserve des dispositions de la section C, la vérification prévue au paragraphe 6 de l'article VI est effectuée au moyen d'une inspection sur place:

- a. sur les sites d'usines énumérés conformément à l'alinéa a) du paragraphe 1^{er};
- b. sur les sites d'usines énumérés conformément à l'alinéa b) du paragraphe 1^{er} qui comportent une ou plusieurs usines PSF ayant fabriqué plus de 200 tonnes de produits PSF au cours de l'année civile écoulée.

10. Le budget-programme de l'Organisation que la Conférence adopte conformément au paragraphe 21, alinéa a), de l'article VIII comprend, à titre d'élément distinct, un budget-programme pour les activités de vérification effectuées au titre de la présente section dès la mise en application des dispositions de celle-ci.

11. Au titre de la présente section, le Secrétariat technique choisit de manière aléatoire les sites d'usines à inspecter en utilisant des mécanismes appropriés, notamment des programmes informatiques spécialement conçus à cet effet, et se fonde sur les facteurs de pondération suivants:

- a. répartition géographique équitable des inspections;
- b. renseignements dont le Secrétariat technique dispose sur les sites d'usines figurant sur la liste, notamment sur les caractéristiques du site et sur la nature des activités qui y sont menées;
- c. propositions faites par les États parties sur une base à convenir, conformément au paragraphe 25.

12. Een fabriekscomplex mag niet meer dan twee inspecties per jaar ondergaan ingevolge de bepalingen van deze Titel. Dit vormt evenwel geen beletsel voor inspecties ingevolge artikel IX.

13. Bij de keuze van de fabriekscomplexen voor inspectie ingevolge deze Titel dient het Technisch Secretariaat de volgende beperking in acht te nemen voor het gecombineerde aantal inspecties dat een Staat die Partij is bij dit Verdrag per kalenderjaar moet ondergaan ingevolge deze Afdeling en Afdeling VIII van deze Bijlage: het gecombineerde aantal inspecties mag niet groter zijn dan drie plus 5 procent van het totale aantal fabriekscomplexen dat door een Staat die Partij is bij dit Verdrag is opgegeven ingevolge deze Afdeling en Afdeling VIII van deze Bijlage, dan wel 20 inspecties, naar gelang van welk aantal het kleinst is.

Doel van de inspecties

14. De inspecties op ingevolge Titel A opgegeven fabriekscomplexen hebben in het algemeen tot doel te verifiëren dat de activiteiten in overeenstemming zijn met de in de opgaven te verstrekken informatie. De inspecties hebben in het bijzonder tot doel te verifiëren dat er geen chemische stof van Lijst 1 aanwezig is en dat er met name geen productie van die stoffen plaatsvindt, tenzij in overeenstemming met Afdeling VI van deze Bijlage.

Inspectieprocedures

15. Naast overeengekomen richtlijnen, andere relevante bepalingen van deze Bijlage en de Vertrouwelijkheidsbijlage, zijn de paragrafen 16 tot en met 20 hieronder van toepassing.

16. Er is geen inrichtingsakkoord vereist, tenzij de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag dit verlangt.

17. De inspectie in een voor inspectie gekozen fabriekscomplex dient zich te richten op de fabriek(en) die de in paragraaf 1 genoemde stoffen produceert (produceren), in het bijzonder de ingevolge paragraaf 1, letter b, opgegeven PSF-fabrieken. De geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag heeft het recht de toegang tot deze fabrieken te reguleren in overeenstemming met de regels inzake gereguleerde toegang als genoemd in Afdeling X, Titel C, van deze Bijlage. Indien het inspectieteam in overeenstemming met Afdeling II, paragraaf 51, van deze Bijlage verzoekt om toegang tot andere delen van het fabriekscomplex ter opheldering van onduidelijkheden, dient de omvang van die toegang tussen het inspectieteam en de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag te worden overeengekomen.

18. Het inspectieteam dient inzage te krijgen in boeken ingeval het inspectieteam en de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag overeenkomen dat zulks bijdraagt tot verwezenlijking van de doelstellingen van de inspectie.

19. Er kan worden overgegaan tot monsterneming en analyse-ring ter plaatse om te kunnen bevestigen dat er geen in de lijsten opgenomen stoffen aanwezig zijn die niet zijn opgegeven. In geval van onopgeloste onduidelijkheden kunnen de monsters worden geanalyseerd op een hiertoe aangewezen laboratorium elders, mits de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag daarmee instemt.

20. De inspectieperiode mag niet langer duren dan 24 uur; tussen het inspectieteam en de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag kunnen evenwel verlengingen worden overeengekomen.

Kennisgeving van de inspectie

21. Een Staat die Partij is bij dit Verdrag dient ten minste 120 uur vóór de aankomst van het inspectieteam op het te inspecteren fabriekscomplex door het Technisch Secretariaat van de inspectie in kennis te worden gesteld.

12. Aucun site d'usine ne reçoit plus de deux inspections par an aux termes de la présente section. Toutefois, cette disposition ne limite pas le nombre des inspections effectuées conformément à l'article IX.

13. Lorsqu'il choisit les sites d'usines à inspecter conformément à la présente section, le Secrétariat technique prend en considération la limite suivante pour établir le nombre combiné d'inspections que chaque État partie est tenu de recevoir par année civile conformément à la présente partie et à la huitième partie de la présente Annexe. Ce nombre ne doit pas dépasser celui des chiffres ci-après qui est le moins élevé: trois plus 5 % du nombre total de sites d'usines que l'État partie a déclarés conformément à la présente partie et à la huitième partie de la présente Annexe, ou 20 inspections.

Objectifs de l'inspection

14. D'une manière générale, l'inspection des sites d'usines figurant sur la liste visée à la section A a pour but de vérifier que les activités de ces sites concordent avec les renseignements fournis dans les déclarations. L'inspection vise plus spécialement à vérifier l'absence de tout produit chimique du tableau 1, en particulier de la fabrication d'un tel produit, sauf si elle est conforme aux dispositions de la sixième partie de la présente Annexe.

Procédures d'inspection

15. Les inspections sont effectuées conformément aux principes directeurs convenus, aux autres dispositions pertinentes de la présente Annexe et de l'Annexe sur la confidentialité, ainsi qu'aux paragraphes 16 à 20 ci-après.

16. Il n'est pas établi d'accord d'installation à moins que l'État partie inspecté n'en fasse la demande.

17. L'inspection d'un site d'usines choisi pour être inspecté porte sur l'usine (les usines) qui fabrique(nt) les produits chimiques spécifiés au paragraphe 1, en particulier sur les usines PSF figurant sur la liste conformément à l'alinéa b) du paragraphe 1. L'État partie inspecté a le droit de réglementer l'accès aux dites usines conformément aux dispositions de la section C de la dixième partie de la présente Annexe. Si l'équipe d'inspection demande, conformément au paragraphe 51 de la deuxième partie de la présente Annexe, qu'il lui soit donné accès à d'autres parties du site d'usines afin de lever des ambiguïtés, l'étendue de l'accès à ces zones est déterminée d'un commun accord entre l'équipe d'inspection et l'État partie inspecté.

18. L'équipe d'inspection peut avoir accès aux relevés lorsqu'elle convient avec l'État partie inspecté qu'un tel accès facilitera la réalisation des objectifs de l'inspection.

19. Des échantillons peuvent être prélevés et analysés sur place afin de vérifier l'absence de produits chimiques inscrits non déclarés. Si des ambiguïtés demeurent, les échantillons peuvent être analysés dans un laboratoire désigné hors site, sous réserve de l'accord de l'État partie inspecté.

20. L'inspection ne dure pas plus de 24 heures; toutefois, l'équipe d'inspection et l'État partie inspecté peuvent convenir de la prolonger.

Notification des inspections

21. Le Secrétariat technique notifie l'inspection à l'État partie au moins 120 heures avant l'arrivée de l'équipe d'inspection sur le site d'usines à inspecter.

*C. Uitvoering en toetsing van titel B****Uitvoering***

22. De uitvoering van Titel B dient aan het begin van het vierde jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag aan te vangen, tenzij de Conferentie op haar gewone vergadering in het derde jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag anders besluit.

23. De Directeur-Generaal stelt voor de gewone vergadering van de Conferentie in het derde jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag een rapport op waarin hij verslag doet van de ervaring die het Technisch Secretariaat heeft opgedaan bij de uitvoering van de bepalingen van de Afdelingen VII en VIII van deze Bijlage alsook van Titel A van deze Afdeling.

24. Op haar gewone vergadering in het derde jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag kan de Conferentie op basis van het rapport van de Directeur-Generaal ook besluiten over de verdeling van de voor verificatie ingevolge Titel B beschikbare middelen tussen PSF-fabrieken en andere inrichtingen voor de produktie van stoffen. Anders wordt deze verdeling overgelaten aan het Technisch Secretariaat en toegevoegd aan de in paragraaf 11 bedoelde factoren.

25. Op haar gewone vergadering in het derde jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag besluit de Conferentie, op grond van een advies van de Uitvoerende Raad, op welke basis (bijvoorbeeld regionaal) voorstellen van Staten die Partij zijn bij dit Verdrag moeten worden ingediend om mede in aanmerking te kunnen worden genomen bij de in paragraaf 11 bedoelde keuze.

Toetsing

26. Op de eerste bijzondere vergadering van de Conferentie, bijeengeroepen overeenkomstig artikel VIII, lid 22, worden de bepalingen van deze Afdeling van de Verificatiebijlage opnieuw bestudeerd in het licht van een allesomvattende toetsing van het gehele verificatieregime voor de chemische industrie (artikel VI, Afdelingen VII tot en met IX van deze Bijlage) op basis van de opgedane ervaring. De Conferentie doet dan aanbevelingen ten einde de doelmatigheid van het verificatieregime te verbeteren.

AFDELING X**Uitdagingsinspecties
ingevolge artikel IX*****A. De aanwijzing en keuze van inspecteurs
en inspectie-assistenten***

1. Uitdagingsinspecties ingevolge artikel IX mogen slechts worden verricht door speciaal daartoe aangewezen inspecteurs en inspectie-assistenten. Ten einde inspecteurs en inspectie-assistenten voor uitdagingsinspecties ingevolge artikel IX te kunnen aanwijzen, stelt de Directeur-Generaal een lijst van voorgedragen inspecteurs en inspectie-assistenten op, door dezen te kiezen uit inspecteurs en inspectie-assistenten ten behoeve van routine-inspecties. Deze lijst dient een voldoende aantal inspecteurs en inspectie-assistenten te omvatten die beschikken over de nodige kwalificaties, ervaring, vaardigheid en opleiding, opdat een flexibele keuze van de inspecteurs mogelijk is rekening houdend met hun beschikbaarheid en de nodige roulering. Tevens dient rekening te worden gehouden met het belang van een selectie

*C. Application et examen de la section B****Application***

22. les dispositions de la section B s'appliquent dès le début de la quatrième année qui suit l'entrée en vigueur de la présente Convention à moins que la Conférence n'en décide autrement à la session ordinaire qu'elle tiendra la troisième année suivant l'entrée en vigueur de la Convention.

23. Pour la session ordinaire que la Conférence tiendra la troisième année suivant l'entrée en vigueur de la Convention, le Directeur général établira un rapport exposant l'expérience acquise par le Secrétariat technique en ce qui concerne l'application des dispositions des septième et huitième parties de la présente Annexe ainsi que de la section A de la présente partie.

24. À la session ordinaire qu'elle tiendra la troisième année suivant l'entrée en vigueur de la Convention, la Conférence, en se fondant sur un rapport du Directeur général, pourra aussi décider de répartir les ressources disponibles pour la vérification effectuée conformément aux dispositions de la section B entre les usines PSF et les autres installations de fabrication de produits chimiques. Dans le cas contraire, la répartition sera laissée aux soins du Secrétariat technique et viendra s'ajouter aux facteurs de pondération visés au paragraphe 11.

25. À la session ordinaire qu'elle tiendra la troisième année suivant l'entrée en vigueur de la Convention, la Conférence, sur avis du Conseil exécutif, décidera de la base — régionale, par exemple — sur laquelle les propositions des États parties relatives aux inspections doivent être présentées pour être comptées au nombre des facteurs de pondération considérés dans le processus de sélection visé au paragraphe 11.

Examen

26. À la première session extraordinaire de la Conférence convoquée conformément au paragraphe 22 de l'article VIII, les dispositions de la présente partie de l'Annexe sur la vérification seront revues dans le cadre d'un examen approfondi de l'ensemble du régime de vérification applicable à l'industrie chimique (art. VI, septième à neuvième parties de la présente Annexe) et à la lumière de l'expérience acquise. La Conférence fera ensuite des recommandations afin d'améliorer l'efficacité du régime de vérification.

DIXIÈME PARTIE**Inspections par mise en demeure effectuées
conformément à l'article IX*****A. Désignation et sélection des inspecteurs
et des assistants d'inspection***

1. Les inspections par mise en demeure visées à l'article IX sont effectuées uniquement par les inspecteurs et les assistants d'inspection spécialement désignés pour cette fonction. En vue de leur désignation conformément à l'article IX, le Directeur général établit une liste d'inspecteurs et d'assistants d'inspection proposés en les choisissant parmi ceux qui sont employés pour les activités d'inspection de routine. Cette liste comprend un nombre suffisamment grand d'inspecteurs et d'assistants d'inspection ayant les qualifications, l'expérience, les compétences et la formation nécessaires, pour offrir la possibilité de désigner les inspecteurs en fonction de leur disponibilité et de la nécessité d'assurer leur rotation. Il est aussi tenu dûment compte de l'importance que revêt une représentation géographique aussi large que possible. La dési-

van de inspecteurs en inspectie-assistenten op een zo breed mogelijke geografische basis. De aanwijzing van de inspecteurs en inspectie-assistenten dient te geschieden volgens de in Afdeling II, Titel A, van deze Bijlage omschreven procedures.

2. De Directeur-Generaal bepaalt de grootte van het inspectieteam en kiest de leden ervan, rekening houdend met de omstandigheden van een bepaald verzoek. De grootte van het inspectieteam dient beperkt te blijven tot het minimum dat noodzakelijk is voor een goede uitvoering van het inspectiemandaat. Een onderdaan van de verzoekende Staat die Partij is bij dit Verdrag of van de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag mag geen lid van het inspectieteam zijn.

B. Aan de inspectie voorafgaande activiteiten

3. Alvorens het verzoek om een uitdagingsinspectie in te dienen kan de Staat die Partij is bij dit Verdrag de Directeur-Generaal verzoeken te doen bevestigen dat het Technisch Secretariaat in staat is onmiddellijk actie te ondernemen naar aanleiding van het verzoek. Indien de Directeur-Generaal deze bevestiging niet onmiddellijk kan geven, dient hij zulks zo spoedig mogelijk alsnog te doen, daarbij de volgorde van de verzoeken om bevestiging in acht nemend. Hij dient de Staat die Partij is bij dit Verdrag tevens in te lichten over het tijdstip waarop onmiddellijk actie zou kunnen worden ondernomen. Mocht de Directeur-Generaal tot de slotsom komen dat tijdig optreden naar aanleiding van verzoeken niet langer mogelijk is, dan kan hij de Uitvoerende Raad verzoeken passende maatregelen te treffen om een en ander in de toekomst beter te doen verlopen.

Kennisgeving

4. Het tot de Uitvoerende Raad en de Directeur-Generaal te richten verzoek om een uitdagingsinspectie dient ten minste de volgende informatie te bevatten:

- a. de te inspecteren Staat die Partij is bij dit Verdrag en, indien van toepassing, de Gaststaat;
- b. het te gebruiken punt van binnenkomst;
- c. de omvang en de aard van de inspectieplaats;
- d. de bezorgdheid met betrekking tot de mogelijke niet-naleving van dit Verdrag onder vermelding van de desbetreffende bepalingen van dit Verdrag waarover bezorgdheid is ontstaan, en de aard en de omstandigheden van de mogelijke niet-naleving, alsmede alle daarvoor in aanmerking komende informatie op grond waarvan de bezorgdheid is ontstaan; en
- e. de naam van de waarnemer van de verzoekende Staat die Partij is bij dit Verdrag.

De verzoekende Staat die Partij is bij dit Verdrag kan alle bijkomende informatie verstrekken die hij noodzakelijk acht.

5. De Directeur-Generaal geeft de verzoekende Staat die Partij is bij dit Verdrag binnen een uur een bevestiging van de ontvangst van het verzoek.

6. De verzoekende Staat die Partij is bij dit Verdrag dient de Directeur-Generaal tijdig in kennis te stellen van de ligging van de inspectieplaats, ten einde de Directeur-Generaal in staat te stellen deze informatie ten minste 12 uur vóór de geplande aankomst van het inspectieteam op het punt van binnenkomst mede te delen aan de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag.

7. De inspectieplaats dient door de verzoekende Staat die Partij is bij dit Verdrag zo nauwkeurig mogelijk te worden aangeduid aan de hand van een plattegrond, onder vermelding van een referentiepunt met geografische coördinaten, zo mogelijk tot op de

gnation des inspecteurs et des assistants d'inspection se déroule conformément aux procédures prévues à la section A de la deuxième partie de la présente Annexe.

2. Le Directeur général détermine le nombre de personnes composant l'équipe d'inspection et en choisit les membres eu égard aux circonstances de la demande considérée. Le nombre des personnes composant l'équipe d'inspection est limité au minimum nécessaire à la bonne exécution du mandat d'inspection. Aucun ressortissant de l'État partie requérant ou de l'État partie inspecté n'est membre de l'équipe d'inspection.

B. Activités précédant l'inspection

3. Avant de présenter une demande d'inspection par mise en demeure, l'État partie peut chercher à obtenir du Directeur général confirmation que le Secrétariat technique est en mesure de donner une suite immédiate à cette demande. Si le Directeur général ne peut pas apporter cette confirmation dans l'immédiat, il le fait dès que possible, selon l'ordre des demandes de confirmation. Il tient en outre l'État partie informé du moment où il sera sans doute possible de donner une suite immédiate à la demande d'inspection. Si le Directeur général constate qu'il n'est plus possible de donner suite en temps voulu aux demandes, il peut demander au Conseil exécutif de prendre les mesures qui s'imposent pour éviter de telles difficultés à l'avenir.

Notification

4. La demande d'inspection par mise en demeure à présenter au Conseil exécutif et au Directeur général contient au moins les renseignements suivants:

- a. État partie à inspecter et, le cas échéant, État hôte;
- b. point d'entrée à utiliser;
- c. dimension du site d'inspection et type de site;
- d. motif de préoccupation quant à un non-respect éventuel de la présente Convention, y compris des précisions sur les dispositions pertinentes de la Convention à propos desquelles la préoccupation s'est manifestée, sur la nature et les circonstances du non-respect éventuel de la Convention, ainsi que sur toute information pertinente à l'origine de la préoccupation; et
- e. nom de l'observateur de l'État partie requérant.

L'État partie requérant peut soumettre tous renseignements supplémentaires qu'il jugerait nécessaires.

5. Le Directeur général accuse à l'État partie requérant réception de sa demande dans un délai d'une heure.

6. L'État partie requérant notifie au Directeur général l'emplacement du site d'inspection en temps voulu pour que le Directeur général soit à même de transmettre cette information à l'État partie inspecté au moins 12 heures avant l'arrivée prévue de l'équipe d'inspection au point d'entrée.

7. L'État partie requérant désigne le site d'inspection avec autant de précision que possible en fournissant un schéma du site rapporté à un point de référence et comportant des coordonnées géographiques définies si possible à la seconde près. L'État partie

seconde nauwkeurig. Indien mogelijk dient de verzoekende Staat die Partij is bij dit Verdrag ook een landkaart te verstrekken waarop de inspectieplaats globaal is aangeduid, alsook een tekening waarop zo precies mogelijk de verlangde omtrek van de te inspecteren plaats is aangegeven.

8. De verlangde omtrek:

- a. dient op een afstand van ten minste 10 meter van gebouwen of andere bouwwerken te lopen;
- b. mag bestaande veiligheidsomheiningen niet snijden; en
- c. dient ten minste 10 meter buiten bestaande veiligheidsomheiningen te lopen die de verzoekende Staat die Partij is bij dit Verdrag binnen de verlangde omtrek wenst te doen vallen.

9. Indien de verlangde omtrek niet aan de voorschriften van paragraaf 8 voldoet, dient deze opnieuw door het inspectieteam te worden vastgesteld in overeenstemming met die bepaling.

10. De Directeur-Generaal stelt de Uitvoerende Raad ten minste 12 uur vóór de geplande aankomst van het inspectieteam op het punt van binnenkomst in kennis van de ligging van de inspectieplaats als bedoeld in paragraaf 7.

11. Gelijktijdig met de kennisgeving aan de Uitvoerende Raad overeenkomstig paragraaf 10 zendt de Directeur-Generaal het verzoek om inspectie toe aan de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag, onder vermelding van de ligging van de inspectieplaats als bedoeld in paragraaf 7. Deze kennisgeving omvat tevens de informatie genoemd in Afdeling II, paragraaf 12, van deze Bijlage.

12. Na aankomst van het inspectieteam op het punt van binnenkomst dient de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag door het inspectieteam in kennis te worden gesteld van het inspectiemandaat.

Binnenkomst op het grondgebied van de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag of de Gaststaat

13. De Directeur-Generaal zendt zo spoedig mogelijk na de ontvangst van een verzoek om inspectie een inspectieteam in overeenstemming met artikel IX, dertiende tot en met achttiende lid. Het inspectieteam dient binnen de kortst mogelijke tijd op het in het verzoek vermelde punt van binnenkomst aan te komen, in overeenstemming met de bepalingen van de paragrafen 10 en 11.

14. Indien de verlangde omtrek aanvaardbaar is voor de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag, dient deze zo spoedig mogelijk, doch in geen geval later dan 24 uur na de aankomst van het inspectieteam op het punt van binnenkomst, tot definitieve omtrek te worden verklaard. De geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag dient het inspectieteam te vervoeren naar de definitieve omtrek van de inspectieplaats. Indien de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag zulks noodzakelijk acht, kan dit vervoer maximaal 12 uur vóór het verstrijken van de in deze paragraaf voor de aanwijzing van de definitieve omtrek gestelde termijn beginnen. Het vervoer dient in elk geval uiterlijk 36 uur na de aankomst van het inspectieteam op het punt van binnenkomst te zijn beëindigd.

15. Voor alle opgegeven inrichtingen gelden de in de letters a en b omschreven procedures. (Voor de toepassing van deze Afdeling wordt onder «opgegeven inrichting» verstaan alle inrichtingen die zijn opgegeven ingevolge de artikelen III, IV en V. Met betrekking tot artikel VI wordt onder «opgegeven inrichting» slechts verstaan inrichtingen die zijn opgegeven ingevolge Afdeling VI van deze Bijlage, alsmede opgegeven fabrieken als vermeld in opgaven ingevolge Afdeling VII, paragrafen 7 en 10, letter c, en Afdeling VIII, paragrafen 7 en 10, letter c, van deze Bijlage.)

requérant fournit également, s'il le peut, une carte comportant une indication générale du site d'inspection et un schéma délimitant avec autant de précision que possible le périmètre demandé du site à inspecter.

8. Le périmètre demandé:

- a. passe à une distance d'au moins 10 mètres à l'extérieur de tous bâtiments ou autres structures;
- b. ne traverse aucune enceinte de sécurité existante; et
- c. passe à une distance d'au moins 10 mètres à l'extérieur de toutes enceintes de sécurité existantes que l'État requérant a l'intention d'inclure dans le périmètre demandé.

9. Si le périmètre demandé n'est pas conforme aux spécifications du paragraphe 8, l'équipe d'inspection le retrace de telle manière qu'il le soit.

10. Le Directeur général informe le Conseil exécutif de l'emplacement du site d'inspection, tel que spécifié conformément au paragraphe 7, au moins 12 heures avant l'arrivée prévue de l'équipe d'inspection au point d'entrée.

11. En même temps qu'il en informe le Conseil exécutif, conformément au paragraphe 10, le Directeur général transmet à l'État partie inspecté la demande d'inspection, y compris l'indication de l'emplacement du site d'inspection, tel que spécifié conformément au paragraphe 7. Cette notification contient également les renseignements requis au paragraphe 32 de la deuxième partie de la présente Annexe.

12. Dès son arrivée au point d'entrée, l'équipe d'inspection informe l'État partie inspecté du mandat d'inspection.

Entrée sur le territoire de l'État partie ou de l'État hôte

13. En application des paragraphes 13 à 18 de l'article IX, le Directeur général envoie dès que possible une équipe d'inspection après qu'une demande d'inspection a été reçue. L'équipe d'inspection arrive au point d'entrée spécifié dans la demande dans le minimum de temps possible et compatible avec les dispositions des paragraphes 10 et 11.

14. Si l'État partie inspecté accepte le périmètre demandé, celui-ci est désigné comme périmètre final aussitôt que possible, mais en aucun cas plus de 24 heures après l'arrivée de l'équipe d'inspection au point d'entrée. L'État partie inspecté conduit l'équipe d'inspection au périmètre final du site d'inspection. Si l'État partie inspecté le juge nécessaire, le transport de l'équipe d'inspection peut commencer au plus tôt 12 heures avant l'expiration du délai fixé dans le présent paragraphe pour la désignation du périmètre final. En tout état de cause, le transport de l'équipe d'inspection s'achève au plus tard 36 heures après son arrivée au point d'entrée.

15. Les procédures prévues aux alinéas a) et b) s'appliquent à toutes les installations déclarées. (Aux fins de la présente partie, on entend par «installation déclarée» toute installation déclarée conformément aux articles III, IV et V. En ce qui concerne l'article VI, on entend par «installations déclarées» uniquement les installations déclarées conformément à la sixième partie de la présente Annexe, ainsi que les usines spécifiées dans les déclarations faites conformément au paragraphe 7 et à l'alinéa c) du paragraphe 10 de la septième partie ainsi qu'au paragraphe 7 et à l'alinéa c) du paragraphe 10 de la huitième partie de la présente Annexe.)

a. Indien de verlangde omtrek binnen de opgegeven omtrek valt, of daarmee overeenkomt, wordt de opgegeven omtrek als de definitieve omtrek beschouwd. De definitieve omtrek kan echter, met instemming van de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag, worden verkleind ten einde deze te doen overeenstemmen met de door de verzoekende Staat die Partij is bij dit Verdrag verlangde omtrek.

b. De geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag dient het inspectieteam zo spoedig mogelijk, doch in elk geval uiterlijk 24 uur na aankomst op het punt van binnenkomst, te vervoeren naar de definitieve omtrek.

Alternatieve vaststelling van de definitieve omtrek

16. Indien de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag de verlangde omtrek niet kan aanvaarden, stelt deze op het punt van binnenkomst zo spoedig mogelijk een alternatieve omtrek voor, doch in geen geval later dan 24 uur na de aankomst van het inspectieteam op het punt van binnenkomst. In geval van verschillen van mening gaan de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag en het inspectieteam onderhandelingen aan met het doel overeenstemming te bereiken omtrent een definitieve omtrek.

17. De alternatieve omtrek dient zo nauwkeurig mogelijk te worden aangeduid in overeenstemming met paragraaf 8. Daarin dient de gehele verlangde omtrek te zijn begrepen en er dient normaal gesproken een nauw verband te bestaan tussen eerstbedoelde en laatstbedoelde omtrek, natuurlijke kenmerken van het terrein en niet-natuurlijke grenzen in aanmerking genomen. De omtrek dient normaliter dicht bij de veiligheidsomheining te lopen, indien deze aanwezig is. De geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag dient ernaar te streven bedoeld verband tussen de omtrekken vast te stellen aan de hand van een combinatie van ten minste twee van de volgende mogelijkheden:

a. een alternatieve omtrek die een gebied omgrent dat niet wezenlijk groter is dan dat van de verlangde omtrek;

b. een alternatieve omtrek die op een korte, gelijke afstand van de verlangde omtrek loopt;

c. ten minste een gedeelte van de verlangde omtrek is zichtbaar vanaf de alternatieve omtrek.

18. Indien de alternatieve omtrek aanvaardbaar is voor het inspectieteam, wordt deze de definitieve omtrek en wordt het inspectieteam van het punt van binnenkomst naar die omtrek vervoerd. Indien de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag zulks noodzakelijk acht, kan dit vervoer maximaal 12 uur na het verstrijken van de in paragraaf 16 voor het voorstellen van een alternatieve omtrek gestelde termijn beginnen. Het vervoer dient in elk geval uiterlijk 36 na de aankomst van het inspectieteam op het punt van binnenkomst te zijn beëindigd.

19. Indien geen definitieve omtrek wordt overeengekomen, dienen de onderhandelingen over de omtrek zo spoedig mogelijk te worden afgerond; zij mogen in geen geval langer duren dan 24 uur na de aankomst van het inspectieteam op het punt van binnenkomst. Indien geen overeenstemming wordt bereikt, dient de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag het inspectieteam te vervoeren naar een plaats bij de alternatieve omtrek. Indien de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag zulks noodzakelijk acht, kan dit vervoer maximaal 12 uur vóór het verstrijken van de in paragraaf 16 voor het voorstellen van een alternatieve omtrek gestelde termijn beginnen. Het vervoer dient in elk geval uiterlijk 36 uur na de aankomst van het inspectieteam op het punt van binnenkomst te zijn beëindigd.

a. Si le périmètre demandé est compris dans le périmètre déclaré ou correspond à celui-ci, le périmètre déclaré est considéré comme étant le périmètre final. Celui-ci peut cependant, avec l'accord de l'État partie inspecté, être réduit afin de correspondre au périmètre demandé par l'État partie requérant.

b. L'État partie inspecté conduit l'équipe d'inspection au périmètre final dès que faire se peut, mais il s'assure que dans tous les cas l'équipe atteigne le périmètre au plus tard 24 heures après son arrivée au point d'entrée.

Détermination du périmètre final par le biais d'un périmètre alternatif

16. Au point d'entrée, si l'État partie inspecté ne peut pas accepter le périmètre demandé, il propose un périmètre alternatif aussitôt que possible, mais en aucun cas plus de 24 heures après l'arrivée de l'équipe d'inspection au point d'entrée. S'il y a divergence d'opinions, l'État partie inspecté et l'équipe d'inspection engagent des négociations dans le but de parvenir à un accord sur le périmètre final.

17. Le périmètre alternatif doit être désigné avec autant de précision que possible conformément au paragraphe 8. Il inclut tout le périmètre demandé et doit en règle générale être étroitement lié à ce dernier, compte tenu des caractéristiques naturelles du terrain et des limites artificielles. Il doit normalement passer près de l'enceinte de sécurité entourant le site s'il en existe une. L'État partie inspecté doit chercher à établir une telle relation entre les périmètres en combinant au moins deux des éléments suivants:

a. un périmètre alternatif délimitant une surface qui n'est pas sensiblement plus grande que celle que borne le périmètre demandé;

b. un périmètre alternatif qui est à une distance courte et uniforme du périmètre demandé;

c. au moins une partie du périmètre demandé est visible du périmètre alternatif.

18. Si l'équipe d'inspection accepte le périmètre alternatif, celui-ci devient le périmètre final et l'équipe d'inspection est conduite du point d'entrée à ce périmètre. Si l'État partie inspecté le juge nécessaire, le transport de l'équipe d'inspection peut commencer au plus tôt 12 heures avant l'expiration du délai fixé au paragraphe 16 pour proposer un périmètre alternatif. En tout état de cause, le transport de l'équipe d'inspection s'achève au plus tard 36 heures après l'arrivée de celle-ci au point d'entrée.

19. S'il n'est pas convenu d'un périmètre final, les négociations sont conclues aussitôt que possible, mais en aucun cas elles ne se poursuivent au-delà de 24 heures après l'arrivée de l'équipe d'inspection au point d'entrée. Faute d'un accord, l'État partie inspecté conduit l'équipe d'inspection à un emplacement du périmètre alternatif. Si l'État partie inspecté le juge nécessaire, le transport de l'équipe d'inspection peut commencer au plus tôt 12 heures avant l'expiration du délai fixé au paragraphe 16 pour proposer un périmètre alternatif. En tout état de cause, le transport de l'équipe d'inspection s'achève au plus tard 36 heures après l'arrivée de celle-ci au point d'entrée.

20. Zodra het inspectieteam op de desbetreffende plaats is aangekomen dient de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag het team onmiddellijk toegang te verlenen tot de alternatieve omtrek, ten einde de onderhandelingen over en het bereiken van overeenstemming omtrent de definitieve omtrek, alsook de toegang tot het gebied binnen de definitieve omtrek, te vergemakkelijken.

21. Indien geen overeenstemming wordt bereikt binnen 72 uur na de aankomst van het inspectieteam op de desbetreffende plaats, wordt de alternatieve omtrek tot definitieve omtrek verklaard.

Verificatie van de plaats

22. Ten einde te kunnen vaststellen dat de inspectieplaats waarnaar het inspectieteam is vervoerd, overeenstemt met de door de verzoekende Staat die Partij is bij dit Verdrag genoemde inspectieplaats, heeft het inspectieteam het recht goedgekeurde plaatsbepalingsapparatuur te gebruiken en deze te doen opstellen overeenkomstig zijn aanwijzingen. Het inspectieteam mag de plaats waar het zich bevindt verifiëren aan de hand van plaatselijke herkenningstekenen die het afleidt van kaarten. De geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag dient het inspectieteam hierbij te helpen.

Beveiliging van de inspectieplaats, controle van de uitgangen

23. Uiterlijk 12 uur na de aankomst van het inspectieteam op het punt van binnenkomst dient de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag te beginnen met het verzamelen van feitelijke gegevens betreffende al het uitgaande verkeer van alle middelen van vervoer te land, te water en in de lucht op alle punten waar dit verkeer de verlangde omtrek verlaat. De Staat die Partij is bij dit Verdrag dient deze gegevens aan het inspectieteam te verstrekken zodra dit aankomt bij de alternatieve of de definitieve omtrek, naar gelang van waar dit het eerst aankomt.

24. Aan deze verplichting kan worden voldaan door feitelijke gegevens te verzamelen met behulp van logboeken, foto's, video-opnamen of gegevens afkomstig van uitrusting die de aanwezigheid van stoffen aantoon, welke door het inspectieteam ter beschikking zijn gesteld om het uitgaande verkeer te bewaken. De geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag kan daarentegen ook aan deze verplichting voldoen door één of meer leden van het inspectieteam toe te staan zelfstandig logboeken bij te houden, foto's of video-opnamen te maken van het uitgaande verkeer, dan wel uitrusting te gebruiken die de aanwezigheid van stoffen aantoon, alsmede alle andere tussen de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag en het inspectieteam overeen te komen taken te verrichten.

25. Na de aankomst van het inspectieteam bij de alternatieve of de definitieve omtrek, naar gelang van waar dit het eerst aankomt, dient de beveiliging van de inspectieplaats, d.w.z. de procedures ter controle van de uitgangen, te beginnen.

26. Deze procedures bestaan onder andere in: het identificeren van de uitgaande voertuigen, het bijhouden van logboeken en het maken van foto's en video-opnamen van de uitgangen en het uitgaande verkeer door het inspectieteam. Het inspectieteam heeft het recht om onder begeleiding naar elk ander gedeelte van de omtrek te gaan om zich ervan te vergewissen dat daar geen sprake is van ander uitgaande verkeer.

27. Aanvullende procedures ter controle van de uitgangen, als overeengekomen door het inspectieteam en de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag, kunnen onder andere omvatten:

- a. het gebruik van sensoren;

20. Une fois sur les lieux, l'État partie inspecté donne sans tarder à l'équipe d'inspection accès au périmètre alternatif pour faciliter les négociations et un accord sur le périmètre final ainsi que l'accès à l'intérieur du périmètre final.

21. Faute d'un accord dans les 72 heures suivant l'arrivée de l'équipe d'inspection sur les lieux, le périmètre alternatif est désigné comme périmètre final.

Vérification de l'emplacement

22. Afin d'établir que le lieu où elle a été conduite correspond au site d'inspection spécifié par l'État partie requérant, l'équipe d'inspection a le droit d'utiliser un matériel de localisation approuvé et de le faire mettre en place selon ses instructions. L'équipe d'inspection peut vérifier sa position par référence à des points de repère locaux identifiés d'après des cartes. L'État partie inspecté l'aide dans cette tâche.

Verrouillage du site, surveillance des sorties

23. Au plus tard 12 heures après l'arrivée de l'équipe d'inspection au point d'entrée, l'État partie inspecté commence à réunir des données d'information factuelles sur toute sortie de véhicules à tous les points du périmètre demandé par lesquels un véhicule servant au transport terrestre, aérien, fluvial ou maritime peut quitter le site. Il fournit ces données à l'équipe d'inspection dès l'arrivée de celle-ci au périmètre alternatif ou au périmètre final, quel que soit le premier atteint.

24. L'État partie inspecté peut s'acquitter de cette obligation en réunissant, à titre d'information factuelle, des registres de trafic, des photographies, des enregistrements vidéo ou des données établies à l'aide d'un matériel de recueil de preuves chimiques fourni par l'équipe d'inspection pour observer une telle activité de sortie. En lieu et place, il peut aussi autoriser un ou plusieurs membres de l'équipe d'inspection à établir des registres de trafic, à prendre des photographies, à réaliser des enregistrements vidéo du trafic aux sorties du site ou à utiliser du matériel de recueil de preuves chimiques en toute indépendance, ainsi qu'à se livrer à d'autres activités agréés avec l'équipe d'inspection.

25. Le verrouillage du site, par quoi on entend l'exécution des procédures de surveillance des sorties par l'équipe d'inspection, commence dès l'arrivée de l'équipe d'inspection au périmètre alternatif ou au périmètre final, quel que soit le premier atteint.

26. Ces procédures comprennent: l'identification des véhicules quittant le site, l'établissement de registres de trafic, la prise de photographies et la réalisation d'enregistrements vidéo par l'équipe d'inspection des sorties du site et du trafic aux sorties. L'équipe d'inspection a le droit de se rendre, sous escorte, en tout autre emplacement du périmètre afin de s'assurer qu'il n'y a pas d'autre activité de sortie.

27. Les procédures additionnelles retenues d'un commun accord entre l'équipe d'inspection et l'État partie inspecté pour les activités de surveillance des sorties peuvent inclure, entre autres:

- a. l'utilisation de capteurs;

- b. willekeurig gekozen toegang;
- c. het analyseren van monsters.

28. Alle activiteiten ter beveiliging van de inspectieplaats en controle van de uitgangen dienen plaats te vinden in een buiten de omtrek gelegen strook met een breedte van ten hoogste 50 meter.

29. Het inspectieteam heeft het recht de voertuigen die de inspectieplaats verlaten te inspecteren overeenkomstig de regels inzake gereguleerde toegang. De geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag dient alles wat redelijkerwijs mogelijk is in het werk te stellen om ten overstaan van het inspectieteam aan te tonen dat een voertuig dat is onderworpen aan inspectie en waartoe het inspectieteam geen onbelemmerde toegang verkrijgt, niet wordt gebruikt voor doeleinden die verband houden met de in het verzoek om inspectie vermelde bezorgdheid over de mogelijke niet-naleving van dit Verdrag.

30. Binnenkomende personeelsleden en voertuigen en uitgaande personeelsleden en voertuigen voor personenvervoer zijn niet onderworpen aan inspectie.

31. De toepassing van de hierboven beschreven procedures kan voortduren zolang de inspectie duurt, maar zij mag de normale werking van de inrichting niet onredelijk belemmeren of vertragen.

Briefing vóór de inspectie en inspectieplan

32. Ter vergemakkelijking van het opstellen van een inspectieplan geeft de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag het inspectieteam, voordat dit wordt toegelaten, een briefing inzake veiligheid en logistiek.

33. De aan de inspectie voorafgaande briefing dient te worden gehouden in overeenstemming met Afdeling II, paragraaf 37, van deze Bijlage. In de loop van deze briefing voor de inspectie kan de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag het inspectieteam wijzen op de apparatuur de documenten of ruimten die hij beschouwt als gevoelig en waarvan hij meent dat zij geen verband houden met het doel van de uitdagingsinspectie. Bovendien dient voor de inspectieplaats verantwoordelijk personeel het inspectieteam voor te lichten over de indeling en de andere relevante kenmerken van die plaats. Aan het inspectieteam dient een kaart of een op schaal vervaardigde tekening te worden verstrekt waarop alle bouwwerken en belangrijke geografische bijzonderheden zijn aangegeven. Het inspectieteam dient tevens te worden voorgelicht over de beschikbaarheid van personeel en dossiers in de inrichting.

34. Na de aan de inspectie voorafgaande briefing stelt het inspectieteam op basis van de informatie waarover het beschikt en die het van toepassing acht, een eerste inspectieplan op, waarin de door het inspectieteam te verrichten activiteiten zijn aangegeven, onder vermelding van de afzonderlijke ruimten ter plaatse waartoe het team toegang wenst te verkrijgen. In het inspectieplan dient ook te worden vermeld of het inspectieteam zal worden onderverdeeld in subgroepen. Het inspectieplan dient ter beschikking te worden gesteld aan de vertegenwoordigers van de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag en de inspectieplaats. De uitvoering daarvan dient in overeenstemming te zijn met de bepalingen van Titel C, met inbegrip van de bepalingen inzake toegang en activiteiten.

Activiteiten bij de omtrek

35. Na de aankomst van het inspectieteam bij de definitieve of alternatieve omtrek, naar gelang van waar dit het eerst aankomt,

- b. le recours à un accès sélectif aléatoire;
- c. l'analyse d'échantillons.

28. Toutes les activités de verrouillage du site et de surveillance des sorties se déroulent à l'intérieur d'une bande courant à l'extérieur du périmètre et dont la largeur, mesurée à partir du périmètre, ne dépasse pas 50 mètres.

29. L'équipe d'inspection a le droit d'inspecter, en se conformant aux dispositions relatives à l'accès réglementé, les véhicules quittant le site. L'État partie inspecté fait tout ce qui lui est raisonnablement possible pour démontrer à l'équipe d'inspection qu'un véhicule assujéti à l'inspection et auquel elle n'a pas pleinement accès n'est pas utilisé à des fins en rapport avec les préoccupations quant au non-respect éventuel de la Convention, exprimées dans la demande d'inspection.

30. Le personnel et les véhicules entrant sur le site ne sont pas soumis à inspection, non plus que le personnel et les véhicules privés transportant des passagers qui le quittent.

31. La mise en œuvre des procédures ci-dessus peut se poursuivre tout au long de l'inspection, mais elle ne doit pas entraver ou retarder de façon déraisonnable le fonctionnement normal de l'installation.

Exposé d'information précédant l'inspection et plan d'inspection

32. Pour faciliter l'élaboration d'un plan d'inspection, l'État partie inspecté organise un exposé sur les questions de sécurité et de logistique à l'intention de l'équipe d'inspection, avant l'accès.

33. L'exposé d'information précédant l'inspection se déroule conformément au paragraphe 37 de la deuxième partie de la présente Annexe. Au cours de cet exposé, l'État partie inspecté peut indiquer à l'équipe d'inspection le matériel, la documentation ou les zones qu'il considère comme étant sensibles et sans rapport avec l'objectif de l'inspection par mise en demeure. En outre, le personnel responsable du site informe l'équipe de l'implantation et des autres caractéristiques pertinentes du site. L'équipe d'inspection est munie d'une carte ou d'un croquis à l'échelle indiquant toutes les structures et caractéristiques géographiques importantes du site. Elle est également informée du personnel et des relevés de l'installation qui sont disponibles.

34. Après l'exposé d'information, l'équipe d'inspection établit, sur la base des renseignements appropriés dont elle dispose, un plan d'inspection initial spécifiant les activités qu'elle doit effectuer, y compris les zones spécifiques du site auxquelles elle souhaite avoir accès. Le plan précise aussi si l'équipe d'inspection est divisée en sous-groupes. Il est mis à la disposition des représentants de l'État partie inspecté et du site d'inspection. Son exécution est conforme à ce que nécessitent les dispositions de la section C, y compris celles qui ont trait à l'accès et aux activités.

Activités de périmètre

35. Dès son arrivée au périmètre final ou au périmètre alternatif, quel que soit le premier atteint, l'équipe d'inspection a le droit

heeft het team het recht onmiddellijk te beginnen met de bij de omtrek te verrichten activiteiten in overeenstemming met de in deze Titel uiteengezette procedures, en deze activiteiten voort te zetten tot het einde van de uitdagingsinspectie.

36. Bij de verrichting van de activiteiten bij de omtrek heeft het inspectieteam het recht:

- a. controle-instrumenten te gebruiken in overeenstemming met Afdeling II, paragrafen 27 tot en met 30, van deze Bijlage;
- b. monsters van stoflagen, lucht- en bodemonsters en monsters van het afvalwater te nemen; en
- c. alle bijkomende activiteiten te verrichten als overeengekomen tussen het inspectieteam en de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag.

37. De activiteiten van het inspectieteam bij de omtrek kunnen worden verricht binnen een strook van 50 meter breed buiten de omtrek. Indien de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag daarmee instemt, kan het inspectieteam ook toegang verkrijgen tot alle gebouwen of bouwwerken binnen die strook. Alle controle-instrumenten dienen naar binnen te zijn gericht. Bij opgegeven inrichtingen kan de strook, naar goedgevonden van de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag, aan de binnenzijde, de buitenzijde of aan weerszijden van de opgegeven omtrek lopen.

C. Het houden van inspecties

Algemene regels

38. De geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag dient toegang te verlenen binnen de verlangde omtrek alsook binnen de definitieve omtrek, indien deze daarvan afwijkt. Over de omvang en de aard van de toegang tot (een) bepaalde plaats(en) binnen deze omtrekken dient te worden onderhandeld tussen het inspectieteam en de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag overeenkomstig de regels inzake gereguleerde toegang.

39. De geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag dient binnen de verlangde omtrek zo spoedig mogelijk toegang te verlenen, doch in elk geval niet later dan 108 uur na de aankomst van het inspectieteam op het punt van binnenkomst, ten einde opheldering te geven met betrekking tot de in het verzoek om inspectie vermelde bezorgdheid omtrent de mogelijke niet-naleving van dit Verdrag.

40. Op verzoek van het inspectieteam kan de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag toegang tot de inspectieplaats verlenen vanuit de lucht.

41. Ten einde te voldoen aan het voorschrift toegang te verlenen als bepaald in paragraaf 38 is de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag verplicht in de hoogst mogelijk mate toegang te verlenen, daarbij eventuele constitutionele verplichtingen met betrekking tot eigendomsrechten of huiszoekingen en inbeslagnemingen in aanmerking nemend. De geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag heeft het recht, overeenkomstig de regels inzake gereguleerde toegang, de maatregelen te nemen die noodzakelijk zijn om de nationale veiligheid te beschermen. Op de bepalingen van deze paragraaf mag door de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag geen beroep worden gedaan om zich te onttrekken aan zijn verplichtingen zich te onthouden van ingevolge dit Verdrag verboden activiteiten.

42. Indien de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag geen onbelemmerde toegang verleent tot plaatsen, activiteiten of informatie, is hij verplicht alles wat redelijkerwijs mogelijk is in het werk te stellen om andere mogelijkheden te bieden om opheldering te verkrijgen met betrekking tot de bezorgdheid omtrent de niet-naleving van het Verdrag die de aanleiding vormde tot de uitdagingsinspectie.

de commencer immédiatement des activités de périmètre conformément aux procédures exposées dans la présente section, et de poursuivre ces activités jusqu'à l'achèvement de l'inspection par mise en demeure.

36. Dans le cadre des activités de périmètre, l'équipe d'inspection a le droit:

- a. d'utiliser des instruments de surveillance conformément aux paragraphes 27 à 30 de la deuxième partie de la présente Annexe;
- b. d'effectuer des prélèvements par essuyage et de prélever des échantillons d'air, de sol ou d'effluents; et
- c. de mener toutes activités supplémentaires qui pourraient être arrêtées entre elle et l'État partie inspecté.

37. L'équipe d'inspection peut mener les activités de périmètre à l'intérieur d'une bande courant à l'extérieur du périmètre et dont la largeur, mesurée à partir du périmètre, ne dépasse pas 50 mètres. Avec l'accord de l'État partie inspecté, l'équipe d'inspection peut également avoir accès à tout bâtiment ou toute structure situés à l'intérieur de la bande entourant le périmètre. Toute la surveillance directionnelle est orientée vers l'intérieur. Pour les installations déclarées, cette bande se trouve, au gré de l'État partie inspecté, à l'intérieur, à l'extérieur ou des deux côtés du périmètre déclaré.

C. Conduite des inspections

Règles générales

38. L'État partie inspecté donne accès à l'intérieur du périmètre demandé ainsi que du périmètre final, si celui-ci est différent du premier. Il négocie avec l'équipe d'inspection l'étendue et la nature de l'accès à un ou plusieurs endroits donnés situés à l'intérieur de ces périmètres, conformément aux dispositions relatives à l'accès réglementé.

39. L'État partie inspecté donne accès à l'intérieur du périmètre demandé dès que possible, mais en aucun cas plus de 108 heures après l'arrivée de l'équipe d'inspection au point d'entrée, pour dissiper la préoccupation quant au non-respect éventuel de la Convention qui a été exprimée dans la demande d'inspection.

40. Sur demande de l'équipe d'inspection, l'État partie inspecté peut accorder un accès aérien au site d'inspection.

41. En satisfaisant à l'obligation de donner accès comme il est spécifié au paragraphe 38, l'État partie inspecté est tenu d'accorder l'accès le plus large possible compte tenu de toutes obligations constitutionnelles auxquelles il aurait à satisfaire en matière de droits de propriété ou en matière de perquisition et de saisie. L'État partie inspecté a le droit de prendre, conformément à l'accès réglementé, les mesures nécessaires en vue de protéger la sécurité nationale. Les dispositions du présent paragraphe ne peuvent être invoquées par l'État partie inspecté pour couvrir un manquement à son obligation de ne pas se livrer à des activités interdites par la Convention.

42. S'il ne donne pas pleinement accès à des lieux, à des activités ou à des informations, l'État partie inspecté est tenu de faire tout ce qui lui est raisonnablement possible pour fournir des moyens alternatifs de dissiper la préoccupation quant au non-respect éventuel de la Convention qui est à l'origine de l'inspection par mise en demeure.

43. Na aankomst bij de definitieve omtrek van ingevolge de artikelen IV, V en VI opgegeven inrichtingen dient in aansluiting op de aan de inspectie voorafgaande briefing en de bespreking van het inspectieplan toegang te worden verleend, welke toegang tot het noodzakelijke minimum beperkt dient te blijven en in elk geval niet langer mag duren dan drie uur. Bij ingevolge artikel III, eerste lid, letter d, opgegeven inrichtingen dienen onderhandelingen te worden gevoerd en dient de gereguleerde toegang te beginnen binnen ten hoogste 12 uur na de aankomst bij de definitieve omtrek.

44. Bij de uitvoering van de uitdagingsinspectie in overeenstemming met het verzoek om inspectie mag het inspectieteam slechts methoden gebruiken die noodzakelijk zijn om voldoende relevante feiten aan te dragen om opheldering te verkrijgen over de bezorgdheid omtrent de mogelijke niet-naleving van de bepalingen van dit Verdrag, en dient het zich te onthouden van niet-relevante activiteiten. Het inspectieteam mag feiten en bewijsstukken verzamelen die verband houden met de mogelijke niet-naleving van de bepalingen van dit Verdrag door de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag, maar het mag geen informatie en bewijsstukken zoeken die daarmee duidelijk geen verband houden, tenzij de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag het team uitdrukkelijk verzoekt zulks wel te doen. Verzameld materiaal dat vervolgens niet relevant wordt geacht, mag niet worden behouden.

45. Het inspectieteam dient zich te laten leiden door het principe dat de uitdagingsinspectie dient te worden uitgevoerd op de minst mogelijke hinder veroorzakende wijze die verenigbaar is met een doeltreffende en tijdige vervulling van zijn opdracht. Waar mogelijk dient het team te beginnen met de aanvaardbaar geachte procedures die de minst mogelijke hinder veroorzaken, en slechts over te gaan tot meer ingrijpende procedures wanneer het zulks noodzakelijk acht.

Gereguleerde toegang

46. Het inspectieteam dient voorgestelde wijzigingen van het inspectieplan en door de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag gedane voorstellen in overweging te nemen, ongeacht in welk stadium van de inspectie en de daaraan voorafgaande briefing, met het oog op de bescherming van gevoelige apparatuur, informatie of ruimten die geen verband houden met chemische wapens.

47. De geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag wijst de in- en uitgangen op de omtrek aan waarvan gebruik moet worden gemaakt in verband met de toegang. Het inspectieteam en de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag dienen te onderhandelen over: de omvang van de toegang tot (een) bepaalde plaats(en) binnen de definitieve omtrek en de verlangde omtrek als bedoeld in paragraaf 48, de concrete door het inspectieteam te verrichten inspectie-activiteiten, met inbegrip van monstername, het verrichten van bepaalde activiteiten door de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag en het verstrekken van bepaalde informatie door de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag.

48. In overeenstemming met de desbetreffende bepalingen van de Vertrouwelijkheidsbijlage heeft de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag het recht maatregelen te nemen ter bescherming van gevoelige installaties en ter voorkoming van onthulling van vertrouwelijke informatie en gegevens die geen verband houden met chemische wapens. Deze maatregelen kunnen onder andere omvatten:

- a. het verwijderen van gevoelige stukken uit de kantoorruimten;
- b. het afdekken van gevoelige opgehangen/opgestelde voorwerpen, voorraden en apparatuur;

43. À l'arrivée au périmètre final des installations déclarées conformément aux articles IV, V et VI, l'accès est donné à la suite de l'exposé d'information précédant l'inspection et de la discussion du plan d'inspection, qui se limitent au minimum nécessaire et ne durent en tout cas pas plus de trois heures. Pour les installations déclarées conformément au paragraphe 1^{er}, alinéa d) de l'article III, les négociations sont menées et l'accès réglementé débute au plus tard 12 heures après l'arrivée au périmètre final.

44. En effectuant l'inspection par mise en demeure conformément à la demande d'inspection, l'équipe d'inspection n'emploie que les méthodes nécessaires à l'obtention de faits pertinents suffisants pour dissiper la préoccupation quant au non-respect des dispositions de la Convention, et s'abstient d'activités sans rapport à cet égard. Elle rassemble les éléments factuels en rapport avec le non-respect éventuel de la Convention par l'État partie, mais ne cherche pas à se procurer d'éléments d'information qui sont manifestement sans rapport à cet égard, à moins que l'État partie inspecté ne le lui demande expressément. Aucun élément recueilli et jugé par la suite sans rapport avec les besoins de la cause n'est conservé.

45. L'équipe d'inspection est guidée par le principe selon lequel il convient qu'elle effectue l'inspection par mise en demeure de la façon la moins intrusive possible, compatible avec l'accomplissement de sa mission de manière efficace et dans les délais. Chaque fois que possible, elle commence par suivre les procédures les moins intrusives qu'elle juge acceptables et ne passe à des procédures plus intrusives que si elle l'estime nécessaire.

Accès réglementé

46. L'équipe d'inspection prend en considération les modifications qu'il est suggéré d'apporter au plan d'inspection et les propositions que peut faire l'État partie inspecté, à quelque stade que ce soit de l'inspection, y compris durant l'exposé d'information précédant l'inspection, pour protéger du matériel, des informations ou des zones sensibles sans rapport avec les armes chimiques.

47. L'État partie inspecté désigne les points d'accès à emprunter pour pénétrer à l'intérieur du périmètre et pour en sortir. L'équipe d'inspection et l'État partie inspecté négocient: l'étendue de l'accès à tout endroit ou tous endroits donnés à l'intérieur du périmètre demandé et du périmètre final, comme prévu au paragraphe 48; les activités d'inspection (dont le prélèvement d'échantillons) qu'effectuera l'équipe d'inspection; les activités qui incomberont à l'État partie inspecté; et les renseignements à fournir par l'État partie inspecté.

48. Conformément aux dispositions pertinentes de l'Annexe sur la confidentialité, l'État partie inspecté a le droit de prendre des mesures en vue de protéger des installations sensibles et d'empêcher la divulgation d'informations et de données confidentielles sans rapport avec les armes chimiques. Ces mesures peuvent consister notamment:

- a. à retirer des bureaux des documents sensibles;
- b. à recouvrir des panneaux d'affichage, des stocks et du matériel sensibles;

c. het afdekken van gevoelige delen van de uitrusting, zoals computersystemen of elektronische systemen;

d. het afmelden uit computersystemen of het uitschakelen van beeldweergavetoestellen;

e. het opleggen van beperkingen voor het analyseren van monsters ter vaststelling van de aanwezigheid van de in de Lijsten 1, 2 en 3 genoemde stoffen of de desbetreffende ontledingsproducten;

f. willekeurig kiezen van toegang waarbij de inspecteurs wordt verzocht een bepaald aantal of percentage gebouwen te kiezen die zij zullen inspecteren; ditzelfde principe kan ook worden toegepast op het inwendige van gevoelige gebouwen;

g. in uitzonderlijke gevallen slechts enkele inspecteurs toegang verlenen tot bepaalde delen van de inspectieplaats.

49. De geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag dient alles wat redelijkerwijs mogelijk is in het werk te stellen om ten overstaan van het inspectieteam aan te tonen dat een object, gebouw, bouwwerk, houder of voertuig waartoe het inspectieteam geen onbelemmerde toegang heeft gehad, of dat is beschermd in overeenstemming met paragraaf 48, niet wordt gebruikt voor doeleinden die verband houden met de in het verzoek om inspectie vermelde mogelijke niet-naleving van dit Verdrag.

50. Dit kan onder andere geschieden door middel van het gedeeltelijk verwijderen van een afdekking of beschermingskap, naar goeddunken van de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag, door middel van een visuele inspectie van het inwendige van een afgesloten ruimte vanaf de ingang, of op enige andere wijze.

51. In geval van ingevolge de artikelen IV, V en VI opgegeven inrichtingen is het volgende van toepassing:

a. in inrichtingen waarvoor inrichtingsakkoorden bestaan, geldt dat de toegang en de activiteiten binnen de definitieve omtrek onbelemmerd zijn binnen de in de akkoorden vastgestelde grenzen;

b. in inrichtingen waarvoor geen inrichtingsakkoorden bestaan, dient over de toegang en de activiteiten te worden onderhandeld op grond van de desbetreffende ingevolge dit Verdrag vastgestelde algemene richtlijnen inzake inspectie;

c. toegang anders dan die welke is toegestaan voor inspecties ingevolge de artikelen IV, V en VI dient te worden gereguleerd in overeenstemming met de procedures van deze Titel.

52. In geval van ingevolge artikel III, eerste lid, letter d, opgegeven inrichtingen is het volgende van toepassing: indien de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag, met inachtneming van de procedures van de paragrafen 47 en 48, geen onbelemmerde toegang heeft verleend tot ruimten of bouwwerken die geen verband houden met chemische wapens, dient hij alles wat redelijkerwijs mogelijk is in het werk te stellen om ten overstaan van het inspectieteam aan te tonen dat die ruimten of bouwwerken niet worden gebruikt voor doeleinden die verband houden met de in het verzoek om inspectie vermelde bezorgdheid omtrent de niet-naleving van het Verdrag.

Waarnemer

53. In overeenstemming met de bepalingen van artikel IX, twaalfde lid, inzake de deelneming van een waarnemer aan de uitdagingsinspectie dient de verzoekende Staat die Partij is bij dit Verdrag zich in verbinding te stellen met het Technisch Secretariaat om de aankomst van de waarnemer zodanig te coördineren, dat deze aankomt op hetzelfde punt van binnenkomst als het inspectieteam, zulks binnen een redelijke termijn na de aankomst van het inspectieteam.

c. à recouvrir des pièces de matériel sensibles, comme des ordinateurs ou des systèmes électroniques;

d. à fermer la connexion des systèmes informatiques et à arrêter les dispositifs indicateurs de données;

e. à limiter l'analyse d'échantillons à la détermination de la présence ou de l'absence de produits chimiques inscrits aux tableaux 1, 2 et 3 ou de produits de dégradation pertinents;

f. à faire appel à des techniques d'accès sélectif aléatoire, les inspecteurs étant priés de fixer un pourcentage ou un nombre donné de bâtiments de leur choix pour les inspecter; le même principe peut s'appliquer à l'intérieur et au contenu de bâtiments sensibles;

g. dans des cas exceptionnels, à ne permettre qu'à tel ou tel inspecteur d'accéder à certaines parties du site d'inspection.

49. L'État partie inspecté fait tout ce qui lui est raisonnablement possible pour démontrer à l'équipe d'inspection que tout objet, bâtiment, structure, conteneur ou véhicule auquel l'équipe d'inspection n'a pas eu pleinement accès ou qui a été protégé conformément aux dispositions du paragraphe 48, n'est pas utilisé à des fins en rapport avec les préoccupations quant au non-respect éventuel de la Convention exprimées dans la demande d'inspection.

50. Cela peut être accompli entre autres par l'enlèvement partiel d'une bâche ou d'une couverture de protection du milieu extérieur, au gré de l'État partie inspecté, au moyen d'un examen visuel de l'intérieur d'un espace clos effectué à partir de son entrée, ou par d'autres méthodes.

51. Les dispositions suivantes s'appliquent aux installations déclarées conformément aux articles IV, V et VI:

a. pour les installations faisant l'objet d'accords d'installation, l'accès et les activités à l'intérieur du périmètre final sont assurés sans entrave dans les limites établies par les accords;

b. pour les installations ne faisant pas l'objet d'accords d'installation, l'accès et les activités sont négociés conformément aux principes directeurs généraux concernant les inspections établis en application de la présente Convention;

c. tout accès plus large que celui qui est accordé pour les inspections entreprises conformément aux articles IV, V et VI est régi par les procédures énoncées dans la présente section.

52. Les dispositions suivantes s'appliquent aux installations déclarées conformément au paragraphe 1^{er}, alinéa d), de l'article III. Si l'État partie inspecté n'a pas donné pleinement accès à des zones ou à des structures sans rapport avec les armes chimiques, suivant les procédures énoncées aux paragraphes 47 et 48 de la présente section, il fait tout ce qui lui est raisonnablement possible pour démontrer à l'équipe d'inspection que ces zones ou ces structures ne sont pas utilisées à des fins en rapport avec les préoccupations quant au non-respect éventuel de la Convention exprimées dans la demande d'inspection.

Observateur

53. En application des dispositions du paragraphe 12 de l'article IX relatives à la participation d'un observateur à l'inspection par mise en demeure, l'État partie requérant assure la liaison avec le Secrétariat technique afin de coordonner l'arrivée de l'observateur au même point d'entrée que l'équipe d'inspection dans un délai raisonnable par rapport à l'arrivée de l'équipe.

54. De waarnemer heeft het recht gedurende de gehele inspectieperiode contact te onderhouden met de in de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag of de Gaststaat gevestigde ambassade van de verzoekende Staat die Partij is bij dit Verdrag, of ingeval daar geen ambassade is, met de verzoekende Staat die Partij is bij dit Verdrag zelf. De geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag dient de waarnemer communicatiemiddelen ter beschikking te stellen.

55. De waarnemer heeft het recht zich naar de alternatieve of de definitieve omtrek van de inspectieplaats te begeven, waar het inspectieteam het eerst aankomt, en de door de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag verleende toegang tot de inspectieplaats te verkrijgen. De waarnemer heeft het recht aanbevelingen te doen aan het inspectieteam, die het inspectieteam in aanmerking dient te nemen voor zover het team dat passend acht. Gedurende de gehele inspectie dient het inspectieteam de waarnemer op de hoogte te houden van de uitvoering van de inspectie en van de bevindingen.

56. Gedurende de gehele verblijfsperiode dient de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag de waarnemer de nodige voorzieningen ter beschikking te stellen of te doen stellen, zoals communicatiemiddelen, tolkdiensten, vervoer, werkruimte, onderdak, maaltijden en medische verzorging. Alle kosten in verband met het verblijf van de waarnemer op het grondgebied van de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag of de Gaststaat worden gedragen door de verzoekende Staat die Partij is bij dit Verdrag.

Duur van de inspectie

57. De inspectieperiode mag niet langer duren dan 84 uur, tenzij deze met instemming van de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag wordt verlengd.

D. Activiteiten na de inspectie

Vertrek

58. Na afloop van de na de inspectie op de inspectieplaats te verrichten procedures dienen het inspectieteam en de waarnemer van de verzoekende Staat die Partij is bij dit Verdrag zich zo spoedig mogelijk naar het punt van vertrek te begeven en het grondgebied van de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag binnen de kortst mogelijke tijd te verlaten.

Verslagen

59. In het inspectieverslag dient een algemeen overzicht te worden gegeven van de door het inspectieteam verrichte activiteiten en de concrete bevindingen van het inspectieteam, in het bijzonder met betrekking tot de in het verzoek om de uitdagingsinspectie vermelde bezorgdheid omtrent de mogelijke niet-naleving van dit Verdrag; het verslag dient zich te beperken tot informatie die rechtstreeks verband houdt met dit Verdrag. Het verslag dient tevens een beoordeling door het inspectieteam te omvatten van de mate en de aard van de aan de inspecteurs verleende toegang en medewerking, daarbij aangevend in hoeverre zulks hen in staat stelde het inspectiemandaat uit te voeren. Gedetailleerde informatie betreffende de in het verzoek om de uitdagingsinspectie vermelde bezorgdheid omtrent de mogelijke niet-naleving van dit Verdrag dient als bijlage bij het eindverslag te worden ingediend en bij het Technisch Secretariaat te worden bewaard met passende waarborgen voor de bescherming van gevoelige informatie.

60. Het inspectieteam dient uiterlijk 72 uur na zijn terugkeer op zijn standplaats een voorlopig inspectieverslag over te leggen aan de Directeur-Generaal, zulks met inachtneming van onder andere paragraaf 17 van de Vertrouwelijkheidsbijlage. De Direc-

54. L'observateur a le droit, tout au long de la période d'inspection, d'être en communication avec l'ambassade de l'État partie requérant située dans l'État partie inspecté ou dans l'État hôte, ou, en l'absence d'ambassade, avec l'État partie requérant lui-même. L'État partie inspecté fournit des moyens de communication à l'observateur.

55. L'observateur a le droit d'arriver au périmètre alternatif ou au périmètre final, quel que soit le premier atteint par l'équipe d'inspection, et d'avoir accès au site d'inspection tel qu'il est accordé par l'État partie inspecté. L'observateur a le droit de faire des recommandations à l'équipe d'inspection, dont celle-ci tient compte dans la mesure où elle le juge approprié. Tout au long de l'inspection, l'équipe d'inspection tient l'observateur informé de la conduite de l'inspection et des constatations.

56. Durant toute la période passée dans le pays, l'État partie inspecté fournit, ou prend les mesures requises pour donner, à l'observateur les facilités nécessaires, tels que moyens de communication, services d'interprétation, moyens de locomotion, bureaux, logement, repas et soins médicaux. Tous les frais de séjour de l'observateur sur le territoire de l'État partie inspecté ou de l'État hôte sont à la charge de l'État partie requérant.

Durée de l'inspection

57. La période d'inspection ne dépasse pas 84 heures, sauf si elle est prolongée par accord avec l'État partie inspecté.

D. Activités postérieures à l'inspection

Départ

58. Une fois accompli le processus postérieur à l'inspection sur le site d'inspection, l'équipe d'inspection et l'observateur de l'État partie requérant gagnent sans retard l'un des points d'entrée, et quittent le territoire de l'État partie inspecté le plus tôt possible.

Rapports

59. Le rapport d'inspection résume d'une manière générale les activités effectuées et les faits constatés par l'équipe d'inspection, en particulier en ce qui concerne les préoccupations quant au non-respect éventuel de la Convention exprimées dans la demande d'inspection par mise en demeure, et se limite aux informations directement en rapport avec la Convention. Il contient aussi une évaluation par l'équipe d'inspection du degré et de la nature de l'accès et de la coopération accordés aux inspecteurs et de la mesure dans laquelle il leur a été ainsi possible de remplir leur mandat. Des informations détaillées portant sur les préoccupations quant au non-respect éventuel de la convention, exprimées dans la demande d'inspection par mise en demeure, sont présentées dans un appendice du rapport final et sont conservées au Secrétariat technique avec les garanties appropriées pour protéger les informations sensibles.

60. Dans les 72 heures qui suivent leur retour à leur lieu de travail principal, les inspecteurs présentent un rapport d'inspection préliminaire au Directeur général, après avoir tenu compte, notamment, des dispositions du paragraphe 17 de l'Annexe sur la

teur-Generaal doet het voorlopige inspectieverslag onverwijld toekomen aan de verzoekende Staat die Partij is bij dit Verdrag, de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag en de Uitvoerende Raad.

61. Uiterlijk 20 dagen na afloop van de uitdagingsinspectie dient aan de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag een concept van het eindverslag van de inspectie ter beschikking te worden gesteld. De geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag heeft het recht alle niet met chemische wapens verband houdende informatie en gegevens aan te geven die naar zijn mening, vanwege het vertrouwelijk karakter ervan, niet buiten het Technisch Secretariaat zouden mogen worden verspreid. Het Technisch Secretariaat neemt de door de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag voorgestelde wijzigingen op het concept van het eindverslag van de inspectie in overweging en keurt deze, zo mogelijk, naar eigen goeddunken goed. Het eindverslag dient vervolgens uiterlijk 30 dagen na afloop van de uitdagingsinspectie te worden voorgelegd aan de Directeur-Generaal ter verspreiding en overweging in overeenstemming met artikel IX, leden 21 tot en met 25.

AFDELING XI

Onderzoeken in geval van vermeend gebruik van chemische wapens

A. Algemeen

1. Onderzoeken naar vermeend gebruik van chemische wapens of vermeend gebruik van oproerbestedingsmiddelen als wijze van oorlogvoering, ingesteld ingevolge artikel IX of X, dienen te worden verricht in overeenstemming met deze Bijlage en de gedetailleerde door de Directeur-Generaal vast te stellen procedures.

2. De volgende aanvullende bepalingen hebben betrekking op speciale procedures die vereist zijn in geval van vermeend gebruik van chemische wapens.

B. Activiteiten vóór de inspectie

Verzoek om een onderzoek

3. Het verzoek om een onderzoek naar vermeend gebruik van chemische wapens, dat dient te worden ingediend bij de Directeur-Generaal, dient, voor zover mogelijk, de volgende informatie te bevatten:

- a. de Staat die Partij is bij dit Verdrag op wiens grondgebied het gebruik van chemische wapens zou hebben plaatsgevonden;
- b. het punt van binnenkomst of een voorstel voor andere veilige toegangswegen;
- c. de ligging en kenmerken van de gebieden waar chemische wapens zouden zijn gebruikt;
- d. wanneer de chemische wapens zouden zijn gebruikt;
- e. de typen van de chemische wapens die vermoedelijk zijn gebruikt;
- f. de mate van het vermeende gebruik;
- g. de eigenschappen van de mogelijke giftige stoffen;
- h. de effecten voor mensen, dieren en planten;
- i. verzoeken om specifieke bijstand, indien van toepassing.

confidentialité. Le Directeur général transmet sans retard le rapport préliminaire à l'État partie requérant, à l'État partie inspecté et au Conseil exécutif.

61. Un projet de rapport final est mis à la disposition de l'État partie inspecté dans les 20 jours qui suivent l'achèvement de l'inspection par mise en demeure. L'État partie inspecté a le droit de désigner toutes informations et données sans rapport avec les armes chimiques qui, en raison de leur caractère confidentiel, ne devraient pas être selon lui diffusées en dehors du Secrétariat technique. Le Secrétariat technique examine les modifications que l'État partie inspecté propose d'apporter au projet de rapport final et les adopte comme il le juge à propos, lorsque cela est possible. Le rapport final est alors remis au Directeur général au plus tard 30 jours après l'achèvement de l'inspection afin d'être plus largement diffusé et examiné, conformément aux paragraphes 21 à 25 de l'article IX.

ONZIÈME PARTIE

Enquêtes sur des allégations d'emploi d'armes chimiques

A. Dispositions générales

1. Les enquêtes sur des allégations d'emploi d'armes chimiques ou d'agents de lutte antiémeute en tant que moyens de guerre ouvertes en application de l'article IX ou X sont effectuées conformément à la présente Annexe et aux procédures détaillées qu'établira le Directeur général.

2. Les dispositions additionnelles ci-après portent sur les procédures spécifiques à suivre en cas d'allégation d'emploi d'armes chimiques.

B. Activités précédant l'inspection

Demande d'enquête

3. La demande d'enquête sur une allégation d'emploi d'armes chimiques qui est présentée au Directeur général devrait contenir, dans toute la mesure possible, les renseignements suivants:

- a. État partie sur le territoire duquel des armes chimiques auraient été employées;
- b. point d'entrée ou autres voies d'accès sûres qu'il est suggéré d'emprunter;
- c. emplacement et caractéristiques des zones où des armes chimiques auraient été employées;
- d. moment auquel des armes chimiques auraient été employées;
- e. types d'armes chimiques qui auraient été employés;
- f. ampleur de l'emploi qui aurait été fait d'armes chimiques;
- g. caractéristiques des produits chimiques toxiques qui ont pu être employés;
- h. effets sur les êtres humains, les animaux et la végétation;
- i. demande d'assistance spécifique, s'il y a lieu.

4. De Staat die Partij is bij dit Verdrag die om een onderzoek heeft verzocht, kan te allen tijde alle aanvullende informatie indienen die hij noodzakelijk acht.

Kennisgeving

5. De Directeur-Generaal geeft de verzoekende Staat die Partij is bij dit Verdrag onmiddellijk een bevestiging van de ontvangst van zijn verzoek en stelt de Uitvoerende Raad en alle Staten die Partij zijn bij dit Verdrag van het verzoek in kennis.

6. Indien van toepassing doet de Directeur-Generaal kennisgeving aan de Staat die Partij is bij dit Verdrag op wiens grondgebied om een onderzoek is verzocht. De Directeur-Generaal doet tevens kennisgeving aan andere Staten die Partij zijn bij dit Verdrag indien tijdens het onderzoek toegang tot hun grondgebied vereist is.

Aanwijzing van het inspectieteam

7. De Directeur-Generaal stelt een lijst op van gekwalificeerde deskundigen wier bekwaamheid op een bepaald vakgebied nodig zou kunnen zijn bij een onderzoek naar vermeend gebruik van chemische wapens, en werkt deze lijst voortdurend bij. Deze lijst wordt uiterlijk 30 dagen na de inwerkingtreding van dit Verdrag en na iedere verandering in de lijst schriftelijk bekendgemaakt aan elke Staat die Partij is bij dit Verdrag. Elke in deze lijst opgenomen gekwalificeerde deskundige wordt geacht te zijn aangewezen, tenzij een Staat die Partij is bij dit Verdrag uiterlijk 30 dagen na ontvangst van de lijst schriftelijk te kennen geeft deze niet te aanvaarden.

8. De Directeur-Generaal kiest de leider en de leden van een inspectieteam uit de inspecteurs en inspectie-assistenten die reeds zijn aangewezen voor uitdagingsinspecties, rekening houdend met de omstandigheden en de specifieke aard van een bepaald verzoek. Daarnaast kunnen leden van het inspectieteam worden gekozen uit de lijst van gekwalificeerde deskundigen wanneer, naar het oordeel van de Directeur-Generaal, de voor de goede verrichting van een bepaald onderzoek vereiste vakbekwaamheid niet aanwezig is onder de reeds aangewezen inspecteurs.

9. Bij de briefing van het inspectieteam deelt de Directeur-Generaal alle aanvullende informatie mede die is verstrekt door de verzoekende Staat die Partij is bij dit Verdrag, of afkomstig is uit enige andere bron, ten einde te verzekeren dat de inspectie op de meeste doeltreffende en spoedige wijze kan worden verricht.

Zenden van het inspectieteam

10. Onmiddellijk na de ontvangst van een verzoek om een onderzoek naar vermeend gebruik van chemische wapens verzoekt de Directeur-Generaal, door middel van contacten met de desbetreffende Staten die Partij zijn bij dit Verdrag, om regelingen voor de veilige ontvangst van het team, en bevestigt hij deze.

11. De Directeur-Generaal zendt het team zo spoedig mogelijk, de veiligheid van het team hierbij in aanmerking nemend.

12. Indien het inspectieteam niet binnen 24 uur na de ontvangst van het verzoek is gezonden, stelt de Directeur-Generaal de Uitvoerende Raad en de betrokken Staten die Partij zijn bij dit Verdrag in kennis van de redenen voor de vertraging.

Briefings

13. Het inspectieteam heeft het recht te worden gebriefd door vertegenwoordigers van de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag, zulks na aankomst en op enig tijdstip gedurende de inspectie.

4. L'État partie qui a demandé l'enquête peut à tout moment fournir tous renseignements supplémentaires qu'il jugerait nécessaires.

Notification

5. Le Directeur général accuse immédiatement à l'État partie requérant réception de sa demande et en informe le Conseil exécutif et tous les États parties.

6. S'il y a lieu, le Directeur général informe l'État partie visé qu'une enquête a été demandée sur son territoire. Le Directeur général informe aussi d'autres États parties, s'il se peut qu'il soit nécessaire d'avoir accès à leur territoire au cours de l'enquête.

Affectation d'une équipe d'inspection

7. Le Directeur général dresse une liste d'experts qualifiés dont les connaissances dans un domaine particulier pourraient être nécessaires dans le cadre d'une enquête sur une allégation d'emploi d'armes chimiques et il tient cette liste constamment à jour. La liste en question est communiquée par écrit à chaque État partie au plus tard 30 jours après l'entrée en vigueur de la Convention et chaque fois qu'elle aura été modifiée. Tout expert qualifié dont le nom figure sur cette liste est considéré comme étant désigné à moins qu'un État partie, au plus tard 30 jours après réception de la liste, ne déclare par écrit son opposition.

8. Le Directeur général choisit le chef et les membres d'une équipe d'inspection parmi les inspecteurs et les assistants d'inspection déjà désignés pour les inspections par mise en demeure, en tenant compte des circonstances et de la nature particulière d'une demande donnée. En outre, des membres de l'équipe d'inspection peuvent être choisis sur la liste d'experts qualifiés lorsque, de l'avis du Directeur général, des connaissances spécialisées que n'ont pas les inspecteurs déjà désignés sont nécessaires pour mener à bien une enquête donnée.

9. Lors de l'exposé qu'il fait à l'équipe d'inspection, le Directeur général porte à sa connaissance tous renseignements supplémentaires qu'il aurait obtenus de l'État partie requérant ou qu'il tiendrait de quelque autre source, pour que l'inspection puisse être menée aussi efficacement et rapidement que possible.

Envoi sur place de l'équipe d'inspection

10. Dès réception d'une demande d'enquête sur une allégation d'emploi d'armes chimiques, le Directeur général, au moyen de contacts avec les États parties visés, demande que des arrangements soient pris pour assurer la réception à bon port de l'équipe et confirme ces arrangements.

11. Le Directeur général envoie l'équipe sur place dans les meilleurs délais, compte tenu de sa sécurité.

12. Si l'équipe d'inspection n'a pas été envoyée sur place dans les 24 heures qui suivent la réception de la demande, le Directeur général informe le Conseil exécutif et les États parties visés des raisons de ce retard.

Exposés d'information

13. L'équipe d'inspection a le droit de recevoir un exposé d'information de la part des représentants de l'État partie inspecté à son arrivée et à tout moment pendant l'inspection.

14. Vóór de aanvang van de inspectie dient het inspectieteam een inspectieplan op te stellen dat, onder andere, als basis dient voor de logistieke regelingen en veiligheidsvoorzieningen. Het inspectieplan dient wanneer nodig te worden bijgewerkt.

C. Verrichting van de inspecties

Toegang

15. Het inspectieteam heeft recht op toegang tot alle gebieden die door het vermeende gebruik van chemische wapens zouden zijn getroffen. Het heeft ook recht op toegang tot ziekenhuizen, vluchtelingenkampen en andere plaatsen die het relevant acht om het vermeende gebruik van chemische wapens doeltreffend te kunnen onderzoeken. Voor bedoelde toegang dient het inspectieteam overleg te plegen met de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag.

Monsterneming

16. Het inspectieteam heeft het recht monsters te verzamelen van de typen en in de hoeveelheden die het noodzakelijk acht. Indien het inspectieteam zulks noodzakelijk acht, en indien het hierom verzoekt dient de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag bijstand te verlenen bij het verzamelen van de monsters onder leiding van inspecteurs of inspectie-assistenten. De geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag dient ook toe te stemmen in en medewerking te verlenen bij het verzamelen van daarvoor in aanmerking komende controlemonsters uit gebieden in de nabijheid van de plaats van het vermeende gebruik, en uit andere gebieden, voor zover het inspectieteam zulks verlangt.

17. Monsters die van belang zijn voor het onderzoek naar vermeend gebruik zijn onder andere giftige stoffen, munitie en andere inzetmiddelen, resten van munitie en andere inzetmiddelen, milieumonsters (lucht, bodem, flora, water, sneeuw, enz.) en biomedische monsters afkomstig van mens en dier (bloed, urine, faecaliën, weefsel, enz.).

18. Indien geen extra monsters kunnen worden genomen en de analyse geschiedt in laboratoria elders, dient elk overgebleven monster na afloop van de analyse te worden geretourneerd aan de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag, indien hierom wordt verzocht.

Uitbreiding van de inspectieplaats

19. Indien het inspectieteam het gedurende een inspectie noodzakelijk acht het onderzoek uit te breiden tot een aangrenzende Staat die Partij is bij dit Verdrag, deelt de Directeur-Generaal die Staat die Partij is bij dit Verdrag mede dat toegang tot zijn grondgebied noodzakelijk is en verzoekt hij om regelingen voor de veilige ontvangst van het team en bevestigt hij deze.

Verlenging van de duur van de inspectie

20. Indien het inspectieteam van oordeel is dat de veilige toegang tot een bepaald gebied dat van belang is voor het onderzoek niet mogelijk is, dient de verzoekende Staat die Partij is bij dit Verdrag daarvan onmiddellijk in kennis te worden gesteld. Indien nodig dient de inspectieperiode te worden verlengd totdat veilige toegang kan worden verboden en het inspectieteam zijn opdracht heeft volbracht.

Vraaggesprekken

21. Het inspectieteam heeft het recht vraaggesprekken te houden met personen die kunnen zijn getroffen door het vermeende gebruik van chemische wapens en hen te onderzoeken. Het heeft tevens het recht vraaggesprekken te houden met oogge-

14. Avant le début de l'inspection, l'équipe établit un plan d'inspection qui sert, entre autres, de base pour les arrangements relatifs à la logistique et à la sécurité. Le plan d'inspection est mis à jour selon que de besoin.

C. Conduite des inspections

Accès

15. L'équipe d'inspection a le droit d'accéder sans exception à toutes zones susceptibles d'être atteintes par l'emploi qui aurait été fait d'armes chimiques. Elle a également le droit d'accéder aux hôpitaux, aux camps de réfugiés et aux autres lieux qu'elle juge pertinents pour enquêter efficacement sur allégation d'emploi d'armes chimiques. Pour obtenir un tel accès, l'équipe d'inspection consulte l'État partie inspecté.

Échantillonnage

16. L'équipe d'inspection a le droit de prélever des échantillons, dont le type et la quantité seront ceux qu'elle estime nécessaires. Si l'équipe d'inspection le juge nécessaire, et si elle en fait la demande à l'État partie inspecté, celui-ci aide à l'échantillonnage sous la supervision d'inspecteurs ou d'assistants d'inspection. L'État partie inspecté autorise également le prélèvement d'échantillons témoins appropriés dans les zones avoisinant le lieu où des armes chimiques auraient été employées et dans d'autres zones, selon ce que demande l'équipe d'inspection, et il coopère à l'opération.

17. Les échantillons qui revêtent une importance pour une enquête sur une allégation d'emploi comprennent les échantillons de produits chimiques toxiques, de munitions et de dispositifs, de restes de munitions et de dispositifs, les échantillons prélevés dans l'environnement (air, sol, végétation, eau, neige, etc.) et les échantillons biomédicaux prélevés sur des êtres humains ou des animaux (sang, urine, excréments, tissus, etc.).

18. S'il n'est pas possible de prélever des échantillons en double et si l'analyse est effectuée dans des laboratoires hors site, tout échantillon restant est rendu à l'État partie inspecté, si celui-ci le demande, une fois les analyses faites.

Extension du site d'inspection

19. Si, au cours d'une inspection, l'équipe d'inspection juge nécessaire d'étendre son enquête à un État partie voisin, le Directeur général avise cet État qu'il est nécessaire d'avoir accès à son territoire, lui demande de prendre des arrangements pour assurer la réception à bon port de l'équipe et confirme ces arrangements.

Prolongation de l'inspection

20. Si l'équipe d'inspection estime qu'il n'est pas possible de pénétrer sans danger dans une zone particulière intéressant l'enquête, l'État partie requérant en est informé immédiatement. Au besoin, la période d'inspection est prolongée jusqu'à ce qu'un accès sûr puisse être assuré et que l'équipe d'inspection ait achevé sa mission.

Entretiens

21. L'équipe d'inspection a le droit d'interroger et d'examiner des personnes susceptibles d'avoir été affectées par l'emploi qui aurait été fait d'armes chimiques. Elle a également le droit d'interroger des témoins oculaires de l'emploi qui aurait été fait

tuigen van het vermeende gebruik van chemische wapens en met medisch personeel en anderen die degenen die kunnen zijn getroffen door het vermeende gebruik van chemische wapens hebben behandeld of contact met hen hebben gehad. Het inspectieteam dient inzage te krijgen in anamneses, indien beschikbaar, en toestemming te krijgen om aanwezig te zijn bij lijkschouwingen, indien van toepassing, van personen die kunnen zijn getroffen door het vermeende gebruik van chemische wapens.

D. Verslagen

Procedures

22. Het inspectieteam dient uiterlijk 24 uur na aankomst op het grondgebied van de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag een verslag van de toestand te doen toekomen aan de Directeur-Generaal. Voorts dient het gedurende het gehele onderzoek zorg te dragen voor de voortgangsrapportage, indien noodzakelijk.

23. Het inspectieteam dient uiterlijk 72 uur na zijn terugkeer op zijn standplaats een voorlopig verslag in te dienen bij de Directeur-Generaal. Het eindverslag dient uiterlijk 30 dagen na terugkeer op de standplaats te worden ingediend bij de Directeur-Generaal. De Directeur-Generaal doet het voorlopige verslag en het eindverslag onverwijld toekomen aan de Uitvoerende Raad en aan alle Staten die Partij zijn bij dit Verdrag.

Inhoud

24. In het verslag inzake de toestand dient de eventuele dringende behoefte aan bijstand en alle andere informatie te worden vermeld. In de voortgangsrapportage dient melding te worden gemaakt van alle verdere behoefte aan bijstand die aan het licht treedt in de loop van het onderzoek.

25. Het eindverslag dient een overzicht te geven van de concrete bevindingen van de inspectie, in het bijzonder met betrekking tot het vermeende gebruik als genoemd in het verzoek. Bovendien dient een verslag van een onderzoek naar een vermeend gebruik een beschrijving van het onderzoeksproces te omvatten, waarin de verschillende fasen worden doorlopen, onder vermelding van met name:

a. de plaatsen en tijdstippen van de monsterneming en analyse-ring ter plaatse; en

b. bewijsmateriaal, zoals verslagen van vraaggesprekken, de resultaten van medische onderzoeken en wetenschappelijke analyses en door het inspectieteam bestudeerde stukken.

26. Indien het inspectieteam, onder andere door het aantreffen van onzuiverheden en andere stoffen tijdens de laboratorium-analyse van de genomen monsters, in de loop van het onderzoek informatie verzamelt die kan bijdragen tot het opsporen van de herkomst van eventueel gebruikte chemische wapens, dient die informatie in het verslag te worden opgenomen.

E. Staten die geen Partij zijn bij dit Verdrag

27. In geval van vermeend gebruik van chemische wapens dat een Staat betreft die geen Partij is bij dit Verdrag, dan wel een grondgebied dat niet onder het toezicht van een Staat die Partij is bij dit Verdrag valt, werkt de Organisatie nauw samen met de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties. Indien daarom wordt verzocht, stelt de Organisatie haar middelen ter beschikking van de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

d'armes chimiques, du personnel médical et d'autres personnes qui ont traité des individus susceptibles d'avoir été affectés par un tel emploi ou qui sont entrées en contact avec eux. L'équipe d'inspection a accès aux dossiers médicaux, s'ils sont disponibles, et est autorisée à participer s'il y a lieu à l'autopsie du corps de personnes susceptibles d'avoir été affectées par l'emploi qui aurait été fait d'armes chimiques.

D. Rapports

Procédure

22. Au plus tard 24 heures après son arrivée sur le territoire de l'État partie inspecté, l'équipe d'inspection adresse un compte rendu de situation au Directeur général. Selon que de besoin, elle lui adresse en outre des rapports d'activité tout au long de l'enquête.

23. Au plus tard 72 heures après son retour à son lieu de travail principal, l'équipe d'inspection présente un rapport préliminaire au Directeur général. Le rapport final est remis à ce dernier au plus tard 30 jours après le retour de l'équipe d'inspection à son lieu de travail principal. Le Directeur général transmet sans retard le rapport préliminaire et le rapport final au Conseil exécutif et à tous les États parties.

Teneur

24. Le compte rendu de situation indique tout besoin urgent d'assistance et donne tous autres renseignements pertinents. Les rapports d'activité indiquent tout autre besoin d'assistance qui pourrait être identifié au cours de l'enquête.

25. Le rapport final résume les faits constatés au cours de l'inspection, en particulier s'agissant de l'allégation d'emploi citée dans la demande. En outre, tout rapport d'enquête sur une allégation d'emploi doit comprendre une description du processus d'enquête, avec indication des différentes étapes, en particulier eu égard :

a. aux lieux et aux dates de prélèvements des échantillons et d'exécution d'analyses sur place; et

b. aux éléments de preuve, tels que les enregistrements d'entretiens, les résultats d'examens médicaux et d'analyses scientifiques, et les documents examinés par l'équipe d'inspection.

26. Si l'équipe d'inspection recueille dans le cadre de l'enquête — entre autres grâce à l'identification d'impuretés ou de toutes autres substances au cours de l'analyse en laboratoire des échantillons prélevés — des informations susceptibles de servir à déterminer l'origine de toutes armes chimiques qui auraient été utilisées, elle incorpore ces informations dans le rapport.

E. États non parties à la présente Convention

27. Si une allégation d'emploi d'armes chimiques implique un État qui n'est pas partie à la Convention ou concerne des lieux qui ne sont pas placés sous le contrôle d'un État partie, l'Organisation coopère étroitement avec le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Si la demande lui en est faite, l'Organisation met ses ressources à la disposition du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

**BIJLAGE INZAKE DE BESCHERMING
VAN VERTROUWELIJKE INFORMATIE**
(« VERTROUWELIJKHEIDSBIJLAGE »)

*A. Algemene beginselen voor het omgaan
met vertrouwelijke informatie*

1. De verplichting tot het beschermen van vertrouwelijke informatie geldt voor de verificatie van zowel civiele als militaire activiteiten en inrichtingen. Ingevolge de in artikel VIII uiteenzette algemene verplichtingen zal de Organisatie:

a. slechts het minimum aan informatie en gegevens verlangen die zij nodig heeft voor de tijdige en doelmatige uitvoering van haar verantwoordelijkheden krachtens dit Verdrag;

b. de nodige maatregelen nemen om te verzekeren dat inspecteurs en overige medewerkers van het Technisch Secretariaat voldoen aan de hoogste normen wat betreft doelmatigheid, bekwaamheid en integriteit;

c. overeenkomsten en regelingen ontwikkelen voor de toepassing van de bepalingen van dit Verdrag, en zo nauwkeurig mogelijk de informatie omschrijven waartoe aan de Organisatie toegang wordt verleend door een Staat die Partij is bij dit Verdrag.

2. De Directeur-Generaal draagt de hoogste verantwoordelijkheid voor het verzekeren van de bescherming van vertrouwelijke informatie. De Directeur-Generaal stelt strenge regels vast voor het omgaan met vertrouwelijke informatie door het Technisch Secretariaat, en neemt daarbij de volgende richtlijnen in acht:

a. Informatie wordt als vertrouwelijk beschouwd indien:

i. die informatie als zodanig bestempeld is door de Staat die Partij is bij dit Verdrag waarvan zij werd verkregen en waarop zij betrekking heeft;

ii. naar het oordeel van de Directeur-Generaal redelijkerwijs kan worden verwacht dat de ongeoorloofde onthulling van die informatie schade zou toebrengen aan de Staat die Partij is bij dit Verdrag waarop zij betrekking heeft, of aan de mechanismen voor de toepassing van dit Verdrag;

b. Alle door het Technisch Secretariaat verkregen gegevens en documenten worden door het desbetreffende onderdeel van het Technisch Secretariaat nagezien op de aanwezigheid daarin van vertrouwelijke informatie. De Staten die Partij zijn bij dit Verdrag worden geregeld voorzien van de gegevens die zij nodig hebben om zich te verzekeren van de naleving van dit Verdrag door de andere Staten die Partij zijn bij dit Verdrag. Deze gegevens omvatten:

i. de eerste en jaarlijkse verslagen en opgaven die door de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag worden verstrekt ingevolge de artikelen III, IV, V en VI, in overeenstemming met de in de Verificatiebijlage uiteengezette bepalingen;

ii. algemene verslagen inzake de resultaten en de doeltreffendheid van verificatie-activiteiten; en

iii. informatie die dient te worden verstrekt aan alle Staten die Partij zijn bij dit Verdrag in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag;

c. Informatie die door de Organisatie wordt verkregen in verband met de toepassing van dit Verdrag mag niet worden gepubliceerd of op andere wijze worden vrijgegeven, behalve als volgt:

i. algemene informatie over de toepassing van dit Verdrag kan worden gebundeld en openbaar worden gemaakt in overeenstemming met de besluiten van de Conferentie of de Uitvoerende Raad;

**ANNEXE SUR LA PROTECTION
DE L'INFORMATION CONFIDENTIELLE**
(« ANNEXE SUR LA CONFIDENTIALITÉ »)

*A. Principes généraux du traitement
de l'information confidentielle*

1. L'obligation de protéger l'information confidentielle s'applique à la vérification des activités et des installations tant civiles que militaires. Conformément aux obligations générales énoncées à l'article VIII, l'Organisation:

a. n'exige que le minimum d'informations et de données nécessaires pour s'acquitter des responsabilités qui lui sont confiées par la présente Convention dans les délais et avec l'efficacité voulus;

b. prend les mesures requises pour que les inspecteurs et les autres membres du personnel engagé par le Secrétariat technique possèdent les plus hautes qualités d'efficacité, de compétence et d'intégrité;

c. élabore des accords et des règlements d'application des dispositions de la présente Convention et spécifie de façon aussi détaillée que possible les informations auxquelles un État partie doit lui donner accès.

2. Le Directeur général est responsable au premier chef de la protection de l'information confidentielle. Il établit un régime rigoureux pour le traitement de l'information confidentielle par le Secrétariat technique et se conforme en cela aux principes directeurs suivants:

a. L'information est considérée comme confidentielle si:

i. elle est ainsi qualifiée par l'État partie d'où elle provient et auquel elle se rapporte; ou si

ii. le Directeur général estime être fondé à craindre que sa diffusion non autorisée ne nuise à l'État partie qu'elle concerne ou aux mécanismes d'application de la présente Convention;

b. Toutes les données et tous les documents obtenus par le Secrétariat technique sont évalués par son service compétent afin d'établir s'ils contiennent des informations confidentielles. Les États parties reçoivent régulièrement communication des données dont ils ont besoin pour s'assurer que les autres États parties n'ont pas cessé de respecter la présente Convention. Ces données comprennent notamment:

i. les déclarations et rapports initiaux et annuels présentés par les États parties en application des articles III, IV, V et VI, et conformément aux dispositions de l'Annexe sur la vérification;

ii. les rapports d'ordre général sur les résultats et l'efficacité des activités de vérification; et

iii. les informations à fournir à tous les États parties conformément aux dispositions de la présente Convention;

c. Aucune information obtenue par l'Organisation dans le cadre de l'application de la présente Convention n'est publiée ni divulguée, si ce n'est comme suit:

i. la Conférence ou le Conseil exécutif décide de faire compiler et de rendre publiques des informations d'ordre général sur l'application de la présente Convention;

ii. informatie kan worden vrijgegeven met de uitdrukkelijke instemming van de Staat die Partij is bij dit Verdrag waarop de informatie betrekking heeft;

iii. informatie die als vertrouwelijk is gerubriceerd, wordt door de Organisatie uitsluitend vrijgegeven volgens procedures die verzekeren dat het vrijgeven van de informatie alleen geschiedt in strikte overeenstemming met hetgeen voor de toepassing van dit Verdrag noodzakelijk is. Deze procedures zullen worden bestudeerd en goedgekeurd door de Conferentie ingevolge artikel VIII, lid 21, letter i;

d. Het niveau van gevoeligheid van vertrouwelijke gegevens of documenten wordt vastgesteld op basis van criteria die eenvormig dienen te worden toegepast opdat passende behandeling en bescherming ervan wordt verzekerd. Hiertoe wordt een rubriceringssysteem ingevoerd dat, voortbouwend op het desbetreffende werk dat tijdens de voorbereiding van dit Verdrag is aangevangen, voorziet in duidelijke criteria die moeten verzekeren dat de informatie in passende vertrouwelijkheidsklassen wordt ingedeeld en dat het vertrouwelijke karakter van die informatie behouden blijft zolang dit gerechtvaardigd is. Het rubriceringssysteem moet enerzijds met de nodige flexibiliteit worden toegepast en anderzijds de rechten beschermen van de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag die vertrouwelijke informatie verstrekken. Een rubriceringssysteem zal worden bestudeerd en goedgekeurd door de Conferentie ingevolge artikel VIII, lid 21, letter i;

e. Vertrouwelijke informatie wordt op veilige wijze opgeslagen in het kantoor van de Organisatie. Sommige gegevens of documenten kunnen ook worden opgeslagen bij de Nationale Autoriteit van een Staat die Partij is bij dit Verdrag. Gevoelige informatie, met inbegrip van onder andere foto's, plattegronden en andere documenten die slechts vereist zijn voor de inspectie van een bepaalde inrichting, kan achter slot en grendel in die inrichting worden bewaard;

f. Voor zover niet strijdig met de doeltreffende toepassing van de verificatiebepalingen van dit Verdrag wordt informatie door het Technisch Secretariaat behandeld en opgeslagen in een zodanige vorm dat het niet mogelijk is de inrichting waarop de informatie betrekking heeft, onmiddellijk te herkennen;

g. De hoeveelheid vertrouwelijke informatie die uit een inrichting wordt meegenomen wordt beperkt tot het minimum dat noodzakelijk is voor de tijdige en doeltreffende toepassing van de verificatiebepalingen van dit Verdrag; en

h. De toegang tot vertrouwelijke informatie wordt geregeld in overeenstemming met de rubricering ervan. De verspreiding van vertrouwelijke informatie binnen de Organisatie geschiedt strikt op basis van de noodzaak van kennisneming ervan.

3. De Directeur-Generaal brengt jaarlijks verslag uit aan de Conferentie over de uitvoering van alle regelingen voor de wijze waarop het Technisch Secretariaat omgaat met vertrouwelijke informatie.

4. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag dient de informatie die hij van de Organisatie ontvangt te behandelen overeenkomstig het voor die informatie vastgestelde niveau van vertrouwelijkheid. Op verzoek dient een Staat die Partij is bij dit Verdrag bijzonderheden te verstrekken over de wijze waarop wordt omgegaan met de door de Organisatie aan die Staat verstrekte informatie.

B. Aanstelling en handelwijze van medewerkers van het Technisch Secretariaat

5. De voorwaarden voor het aanstellen van personeel dienen van dien aard te zijn dat verzekerd wordt dat de door de Directeur-Generaal in overeenstemming met Titel A vastgestelde procedures worden gevolgd wat betreft de toegang tot en het omgaan met vertrouwelijke informatie.

ii. l'État partie consent expressément à ce que des informations le concernant soient diffusées;

iii. L'Organisation ne diffuse d'informations classées confidentielles qu'au travers de procédures garantissant que leur diffusion est strictement conforme à ce que nécessite la présente Convention. Ces procédures sont examinées et approuvées par la Conférence, conformément au paragraphe 21, alinéa i, de l'article VIII;

d. Le niveau de sensibilité des données ou des documents confidentiels doit être déterminé, suivant des critères uniformes, afin que l'information soit convenablement traitée et protégée. Il est adopté à cet effet un système de classification qui, compte tenu des travaux pertinents entrepris pour préparer la présente Convention, établit des critères clairs assurant l'inclusion d'une information dans la catégorie de confidentialité appropriée et la détermination d'une durée justifiée du statut d'information confidentielle. Tout en offrant la souplesse d'utilisation nécessaire, le système de classification protège les droits des États parties qui fournissent des informations confidentielles. Ce système de classification est examiné et approuvé par la Conférence, conformément au paragraphe 21, alinéa i, de l'article VIII;

e. L'information confidentielle est conservée en sécurité dans les locaux de l'Organisation. Certaines données ou certains documents peuvent également être conservés par l'autorité nationale de l'État partie. Les informations sensibles, notamment les photographies, les plans et d'autres documents, qui sont requises uniquement pour l'inspection d'une installation particulière, peuvent être conservées sous clé dans cette installation;

f. Dans toute la mesure compatible avec l'application efficace des dispositions de la présente Convention relatives à la vérification, l'information est traitée et stockée par le Secrétariat technique de façon à empêcher l'identification directe de l'installation qu'elle concerne;

g. L'information confidentielle retirée d'une installation est réduite au minimum nécessaire pour l'application efficace et en temps voulu des dispositions de la présente Convention relatives à la vérification; et

h. L'accès à l'information confidentielle est réglementé conformément à sa classification. La diffusion de l'information confidentielle au sein de l'Organisation se fait strictement suivant le principe du besoin d'en connaître.

3. Le Directeur général fait rapport annuellement à la Conférence sur l'application par le Secrétariat technique du régime établi pour le traitement de l'information confidentielle.

4. Chaque État partie traite l'information reçue de l'Organisation selon le niveau de confidentialité retenu pour cette information. Il apporte sur demande des précisions concernant le traitement de l'information que lui a communiqué l'Organisation.

B. Emploi et conduite du personnel du Secrétariat technique

5. Les conditions d'emploi du personnel sont de nature à assurer que l'accès à l'information confidentielle et son traitement sont conformes aux procédures arrêtées par le Directeur général en application de la section A.

6. Voor iedere functie binnen het Technisch Secretariaat dient een formele functieomschrijving te worden opgesteld, waarin wordt omschreven of en in welke mate toegang tot vertrouwelijke informatie in die functie noodzakelijk is.

7. De Directeur-Generaal, de inspecteurs en de andere medewerkers mogen geen vertrouwelijke informatie onthullen waarvan zij kennis nemen in de verrichting van hun officiële taken aan onbevoegden, zelfs niet na beëindiging van hun functies. Zij mogen aan geen enkele Staat, organisatie of persoon buiten het Technisch Secretariaat informatie doorgeven waartoe zij toegang hebben in verband met hun activiteiten met betrekking tot een Staat die Partij is bij dit Verdrag.

8. In de uitoefening van hun functie mogen inspecteurs slechts verzoeken om de informatie en gegevens die zij nodig hebben voor de vervulling van hun mandaat. Zij mogen geen dossiers bijhouden van informatie die incidenteel wordt verzameld en geen verband houdt met de verificatie van de naleving van dit Verdrag.

9. De medewerkers dienen individuele geheimhoudingsovereenkomsten aan te gaan met het Technisch Secretariaat voor de duur van hun aanstelling plus een tijdvak van vijf jaar na de beëindiging daarvan.

10. Ter vermijding van ongewenste onthulling worden inspecteurs en medewerkers op passende wijze geïnstrueerd over en gewezen op beveiligingsoverwegingen en de mogelijke sancties die hun zouden worden opgelegd in geval van ongewenste onthulling.

11. Ten minste 30 dagen voordat aan een medewerker toestemming wordt verleend voor toegang tot vertrouwelijke informatie die betrekking heeft op activiteiten op het grondgebied van of op een andere plaats onder de rechtsmacht of het toezicht van een Staat die Partij is bij dit Verdrag, dient die Staat in kennis te worden gesteld van de voorgenomen verlening van toegang. Wat inspecteurs betreft, wordt aan dit vereiste geacht te zijn voldaan met de kennisgeving van een voorgenomen aanwijzing.

12. Bij de evaluatie van het functioneren van inspecteurs en andere medewerkers van het Technisch Secretariaat dient in het bijzonder te worden gelet op de staat van dienst van de medewerker ten aanzien van de bescherming van vertrouwelijke informatie.

C. Maatregelen ter bescherming van gevoelige installaties en ter voorkoming van de onthulling van vertrouwelijke gegevens in de loop van verificatie-activiteiten ter plaatse

13. De Staten die Partij zijn bij dit Verdrag kunnen alle maatregelen nemen die zij noodzakelijk achten ter bescherming van de vertrouwelijkheid, mits zij voldoen aan hun verplichtingen betreffende het aantonen van de naleving van het Verdrag in overeenstemming met de desbetreffende artikelen en de Verificatiebijlage. Een Staat die Partij is bij dit Verdrag die een inspectie ondergaat, kan aan het inspectieteam de uitrusting, de documentatie of de ruimten aanwijzen die hij beschouwt als gevoelig en niet relevant voor de doeleinden van de inspectie.

14. De inspectieteams dienen zich te laten leiden door het beginsel dat inspecties ter plaatse worden verricht op de minst mogelijke hinder veroorzakende wijze die verenigbaar is met de doeltreffende en tijdige voltooiing van de missie. Zij dienen voorstellen in overweging te nemen die door de Staat die Partij is bij dit

6. Chaque poste du Secrétariat technique fait l'objet d'une définition d'emploi officielle spécifiant, s'il y a lieu, l'étendue de l'accès à l'information confidentielle qui est nécessaire pour exercer les fonctions considérées.

7. Le Directeur général, les inspecteurs et les autres membres du personnel, même après que leurs fonctions ont pris fin, ne divulguent à aucune personne non habilitée à les recevoir des informations confidentielles qui auraient été portées à leur connaissance dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Ils ne communiquent à aucun État, organisme ou particulier extérieur au Secrétariat technique, des informations auxquelles ils auraient accès lors de leurs activités concernant l'un quelconque des États parties.

8. Dans l'exercice de leurs fonctions, les inspecteurs ne demandent que les informations et les données qui leur sont nécessaires pour s'acquitter de leur mandat. Ils s'abstiennent de consigner de quelque manière que ce soit des informations recueillies incidemment et qui n'intéressent pas la vérification du respect de la présente Convention.

9. Les membres du personnel signent un engagement personnel de secret avec le Secrétariat technique, portant sur toute la période de leur emploi et sur les cinq années qui suivront.

10. Afin d'éviter des divulgations inopportunes, les impératifs de la sécurité et les sanctions auxquelles s'exposeraient les inspecteurs et les membres du personnel en cas de divulgations inopportunes sont dûment portés à leur connaissance et leur sont rappelés.

11. Au moins 30 jours avant qu'un employé ne soit autorisé à avoir accès à des informations confidentielles concernant des activités qui ont pour cadre le territoire ou tout autre lieu placé sous la juridiction ou le contrôle d'un État partie, il est donné notification de l'autorisation envisagée à l'État partie visé. Pour ce qui est des inspecteurs, la notification de la désignation envisagée répond à cette exigence.

12. Lors de la notation des inspecteurs et de tous autres employés du Secrétariat technique, une attention particulière est portée à leur comportement en ce qui concerne la protection de l'information confidentielle.

C. Mesures propres à protéger les installations sensibles et à empêcher la divulgation de données confidentielles lors des activités de vérification sur place

13. Les États parties peuvent prendre les mesures qu'ils estiment nécessaires pour protéger la confidentialité de l'information à condition qu'ils s'acquittent de leur obligation de démontrer, conformément aux articles pertinents et à l'Annexe sur la vérification, qu'ils respectent la Convention. En recevant une inspection, l'État partie peut indiquer à l'équipe d'inspection le matériel, la documentation ou les zones qu'il considère comme étant sensibles et sans rapport avec le but de l'inspection.

14. Les équipes d'inspection sont guidées par le principe selon lequel il convient d'effectuer les inspections sur place de sorte que leurs objectifs soient atteints de la manière la moins intrusive possible dans les délais et avec l'efficacité voulus. Elles prennent en considération les propositions que pourraient leur faire l'État

Verdrag die een inspectie ondergaat, in ieder stadium van de inspectie kunnen worden gedaan om te verzekeren dat gevoelige uitrusting of informatie die geen verband houdt met chemische wapens, wordt beschermd.

15. De inspectieteams dienen zich strikt te houden aan de bepalingen betreffende de verrichting van inspecties in de desbetreffende artikelen en Bijlagen. Zij dienen alle procedures die zijn ontwikkeld ter bescherming van gevoelige installaties en ter voorkoming van de onthulling van vertrouwelijke gegevens, ten volle te eerbiedigen.

16. Bij het uitwerken van regelingen en inrichtingsakkoorden dient voldoende rekening te worden gehouden met de plicht vertrouwelijke informatie te beschermen. Overeenkomsten inzake inspectieprocedures voor afzonderlijke inrichtingen dienen mede specifieke en gedetailleerde regelingen te omvatten betreffende de vaststelling van de ruimten in de inrichting waartoe de inspecteurs toegang krijgen, de opslag van vertrouwelijke informatie ter plaatse, de reikwijdte van de inspectiewerkzaamheden in de overeengekomen gebieden, het nemen van monsters en de analyse ervan, de toegang tot dossiers en het gebruik van instrumenten en van apparatuur voor constante controle.

17. Het na iedere inspectie op te stellen verslag dient enkel feiten te bevatten die verband houden met de naleving van dit Verdrag. Het verslag dient te worden behandeld in overeenstemming met de door de Organisatie vastgestelde regels voor het omgaan met vertrouwelijke informatie. Indien nodig mag de in het verslag vervatte informatie in minder gevoelige vormen worden verwerkt voordat zij wordt verspreid buiten het Technisch Secretariaat en wordt doorgegeven aan de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag.

D. Procedures in geval van schending of vermeende schending van de vertrouwelijkheid

18. De Directeur-Generaal stelt de nodige procedures vast die moeten worden gevolgd in geval van schending of vermeende schending van de vertrouwelijkheid, rekening houdend met de door de Conferentie ingevolge artikel VIII, lid 21, letter i, te bestuderen en goed te keuren aanbevelingen.

19. De Directeur-Generaal ziet toe op de toepassing van afzonderlijke geheimhoudingsovereenkomsten. De Directeur-Generaal stelt onmiddellijk een onderzoek in indien naar zijn oordeel voldoende factoren erop duiden dat de verplichtingen betreffende het beschermen van vertrouwelijke informatie zijn geschonden. De Directeur-Generaal stelt ook onmiddellijk een onderzoek in indien een Staat die Partij is bij dit Verdrag beweert dat er sprake is van een schending van de vertrouwelijkheid.

20. De Directeur-Generaal legt passende strafmaatregelen en disciplinaire maatregelen op aan medewerkers die hun verplichtingen tot het beschermen van vertrouwelijke informatie hebben geschonden. In geval van ernstige schending kan door de Directeur-Generaal afstand worden gedaan van de immuniteit van rechtsmacht.

21. De Staten die Partij zijn bij dit Verdrag verlenen, voor zover mogelijk, hun medewerking en steun aan de Directeur-Generaal bij het onderzoeken van schendingen of vermeende schendingen van de vertrouwelijkheid en bij het treffen van passende maatregelen indien een schending is vastgesteld.

partie inspecté, à quelque stade que ce soit de l'inspection, pour protéger du matériel ou des informations sensibles sans rapport avec les armes chimiques.

15. Les équipes d'inspection observent strictement les dispositions des articles et des annexes pertinents régissant la conduite des inspections. Elles respectent pleinement les procédures visant à protéger les installations sensibles et à empêcher la divulgation de données confidentielles.

16. Lors de l'élaboration des arrangements et des accords d'installation, il est dûment tenu compte de la nécessité de protéger l'information confidentielle. Les accords sur les procédures d'inspection d'installations particulières contiennent également des arrangements spécifiques et détaillés concernant la détermination des zones de l'installation auxquelles les inspecteurs ont accès, la conservation d'informations confidentielles sur place, le champ de l'inspection dans les zones convenues, le prélèvement et l'analyse d'échantillons, l'accès aux relevés et l'utilisation d'instruments et de matériel de surveillance continue.

17. Le rapport qui est établi après chaque inspection ne contient que les faits pertinents pour le respect de la présente Convention. Il est utilisé conformément aux règles établies par l'Organisation en ce qui concerne le traitement de l'information confidentielle. En cas de nécessité, les informations figurant dans le rapport sont mises sous forme moins sensible avant d'être communiquées en dehors du Secrétariat technique et de l'État partie inspecté.

D. Procédures à suivre en cas de manquement ou d'allégation de manquement à la confidentialité

18. Le Directeur général établit les procédures qui doivent être suivies en cas de manquement ou d'allégation de manquement à la confidentialité, compte tenu des recommandations qui sont examinées et approuvées par la Conférence conformément au paragraphe 21, alinéa i), de l'article VIII.

19. Le Directeur général veille au respect des engagements personnels de secret. Il ouvre sans tarder une enquête au cas où, selon lui, il y aurait suffisamment d'éléments indiquant un manquement aux obligations en matière de protection de l'information confidentielle. Il ouvre également une enquête sans tarder si une allégation de manquement à la confidentialité est faite par un État partie.

20. Le Directeur général applique les sanctions et les mesures disciplinaires qui s'imposent aux membres du personnel qui ont manqué à leurs obligations en matière de protection de l'information confidentielle. En cas de violation grave, le Directeur général peut lever l'immunité de juridiction.

21. Dans la mesure du possible, les États parties coopèrent avec le Directeur général et l'appuient dans ses enquêtes sur tout manquement ou toute allégation de manquement à la confidentialité, ainsi que lorsqu'il prend les mesures qui s'imposent s'il est établi qu'il y a eu manquement.

22. De Organisatie wordt niet aansprakelijk geacht voor schendingen van de vertrouwelijkheid door medewerkers van het Technisch Secretariaat.

23. Bij schendingen waarbij zowel een Staat die Partij is bij dit Verdrag als de Organisatie betrokken zijn, wordt de zaak beoordeeld door een «Commissie voor de regeling van geschillen met betrekking tot vertrouwelijkheid», die wordt ingesteld als ondergeschikt orgaan van de Conferentie. Voorschriften betreffende haar samenstelling en werkwijze zullen door de Conferentie tijdens haar eerste vergadering worden aangenomen.

22. L'Organisation n'est pas tenue responsable au cas où des membres du Secrétariat technique manqueraient à la confidentialité.

23. Il est créé, en tant qu'organe subsidiaire de la Conférence, une «Commission pour le règlement des litiges relatifs à la confidentialité», qui est chargée d'examiner les affaires de manquement impliquant à la fois un État partie et l'Organisation. Les membres de cette commission sont nommés par la Conférence. Les dispositions concernant la composition et le mode de fonctionnement de cette commission sont arrêtées par la Conférence à sa première session.

**VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de overeenkomst tot verbod van de ontwikkeling, de produktie, de aanleg van voorraden en het gebruik van chemische wapens en inzake de vernietiging van deze wapens, en van de drie bijlagen, gedaan te Parijs op 13 januari 1993

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77, eerste lid, 6°, van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tot verbod van de ontwikkeling, de produktie, de aanleg van voorraden en het gebruik van chemische wapens en inzake de vernietiging van deze wapens, en de drie Bijlagen, gedaan te Parijs op 13 januari 1993, zullen volkomen uitwerking hebben.

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
AU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction, et des trois Annexes, faites à Paris le 13 janvier 1993

Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77, alinéa 1^{er}, 6°, de la Constitution.

Art. 2

La Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction, et les trois Annexes, faites à Paris le 13 janvier 1993, sortiront leur plein et entier effet.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 23 september 1994 door de Vice-Eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van wet «houdende goedkeuring van de Overeenkomst tot verbod van de ontwikkeling, de produktie, de aanleg van voorraden en het gebruik van chemische wapens en inzake de vernietiging van deze wapens, en van de drie Bijlagen, gedaan te Parijs op 13 januari 1993», heeft op 28 september 1994 het volgend advies gegeven:

Volgens artikel 84, tweede lid, dat bij de wet van 15 oktober 1991 is ingevoegd in de gecoördineerde wetten op de Raad van State, moet de minister, wanneer hij vraagt dat het advies van de afdeling wetgeving binnen een termijn van ten hoogste drie dagen wordt gegeven, dat verzoek om spoedbehandeling met bijzondere redenen omkleden. In het onderhavige geval luidt de motivering aldus:

«Deze dringende behandeling is vereist teneinde Partij te zijn bij het Verdrag op de vooropgestelde datum van diens inwerking-treding (januari 1995).»

*
* *

1. Door de toepassing van het Verdrag zullen nieuwe uitgaven ten laste van de Staat ontstaan (zie, onder andere, de artikelen IV — vernietiging van chemische wapens —, V — inspectie van de chemische industrie —, VII — aanwijzing of instelling van een nationaal verbindingscentrum tussen België en de Organisatie voor het verbod van chemische wapens —, VIII — bijdrage tot de kosten van de Organisatie).

De uitdrukkelijke instemming van de minister van Begroting met het voorontwerp van goedkeuringswet is dan ook vereist om te voldoen aan artikel 6 van het koninklijk besluit van 5 oktober 1961 tot regeling van de administratieve en begrotings-controle.

2. ARTIKEL VII, eerste paragraaf, van de overeenkomst luidt als volgt:

«Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag neemt, overeenkomstig zijn constitutionele procedures, de nodige maatregelen ter nakoming van zijn verplichtingen ingevolge dit Verdrag. Met name:

a) verbiedt hij natuurlijke personen en rechtspersonen, waar ook op zijn grondgebied of op een andere plaats onder zijn rechtsmacht als erkend door het internationale recht, het ondernemen van ingevolge dit Verdrag aan een Staat die Partij is bij dit Verdrag verboden activiteiten; daarbij inbegrepen het uitvoeren van strafrechtelijke bepalingen ten aanzien van zodanige activiteiten;

b) staat hij op plaatsen onder zijn toezicht geen ingevolge dit Verdrag aan een Staat die Partij is bij dit Verdrag verboden activiteiten toe; en

c) strekt hij zijn ingevolge letter a) uigevaardigde stafrechtelijke bepalingen uit tot ingevolge dit Verdrag aan een Staat die Partij is bij dit Verdrag verboden activiteiten, waar ook ondernomen door natuurlijke personen die zijn nationaliteit bezitten, zulks in overeenstemming met het internationale recht».

Volgens de uitleg die door de gemachtigde ambtenaar aan de Raad van State is verschaft, zal het departement in samenwerking met de andere bevoegde departementen een ontwerp van wet uitwerken en zal desnoods een specifieke strafwetgeving worden opgesteld.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Vice-Premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 23 septembre 1994, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet de loi «portant approbation de la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction, et des trois Annexes, faites à Paris le 13 janvier 1993», a donné le 28 septembre 1994 l'avis suivant:

Suivant l'article 84, alinéa 2, introduit par la loi du 15 octobre 1991 dans les lois coordonnées sur le Conseil d'État, l'urgence qui permet au ministre de demander que l'avis de la section de législation soit donné dans un délai ne dépassant pas trois jours doit être spécialement motivée. En l'occurrence, elle l'est dans les termes suivants:

«Deze dringende behandeling is vereist teneinde Partij te zijn bij het Verdrag op de vooropgestelde datum van diens inwerking-treding (januari 1995).»

*
* *

1. L'application de la Convention entraînera des dépenses nouvelles à charge du budget de l'État (voyez, entre autres, les articles IV — destruction des armes chimiques —, V — inspection de l'industrie chimique —, VII — désignation ou mise en place d'un centre national de liaison entre la Belgique et l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques —, VIII — contribution aux dépenses de l'Organisation).

L'accord exprès du ministre du Budget sur l'avant-projet de loi d'assentiment doit donc être obtenu pour qu'il soit satisfait à l'article 6 de l'arrêté royal du 5 octobre 1961 portant organisation du contrôle administratif et budgétaire.

2. Aux termes de l'ARTICLE VII, § 1^{er}, de la convention,

«Chaque État partie adopte, conformément aux procédures prévues par sa Constitution, les mesures nécessaires pour s'acquitter des obligations qu'il a contractées en vertu de la présente Convention. En particulier:

a) Il interdit aux personnes physiques et morales se trouvant en quelque lieu de son territoire ou en tout autre lieu placé sous sa juridiction telle qu'elle est reconnue par le droit international, d'entreprendre quelque activité que ce soit qui est interdite à un État partie par la présente Convention et, notamment, promulgue une législation pénale en la matière;

b) Il n'autorise aucune activité interdite à un État partie par la présente Convention, en quelque lieu qui soit placé sous son contrôle;

c) Il applique la législation pénale qu'il a promulguée en vertu de l'alinéa a) à toute activité interdite à un État partie par la présente Convention, qui est entreprise en quelque lieu que ce soit par des personnes physiques possédant sa nationalité, conformément au droit international».

Selon les explications communiquées au Conseil d'État par le fonctionnaire délégué, un projet de loi sera élaboré par le département en collaboration avec les autres départements compétents et, au besoin, une législation pénale spécifique sera prévue.

De bedoelingen van de Regering zouden in de memorie van toelichting uiteengezet moeten worden, opdat de werkelijke draagwijdte van de nieuwe internationale verplichtingen van België duidelijk wordt.

OPSCHRIFT

Men schrijve: «Het Verdrag» in plaats van «de Overeenkomst». Dezelfde opmerking geldt voor het enige artikel.

VOORDRACHTFORMULIER

Men schrijve: «Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Economische Zaken, Onze minister van Justitie, Onze minister van Binnenlandse Zaken en Onze minister van Landsverdediging,».

De kamer was samengesteld uit :

De heer R. ANDERSEN, staatsraad, voorzitter;

De heren Y. BOUCQUEY en C. WETTINCK, staatsraden;

De heren J. DE GAVRE en F. DELPEREE, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw M. PROOST, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer R. ANDERSEN.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door mevrouw C. DEBROUX, adjunct-referendaris.

De Griffier,

M. PROOST.

De Voorzitter,

R. ANDERSEN.

Les intentions du Gouvernement devraient être explicitées dans l'exposé des motifs, afin que la portée concrète des nouvelles obligations internationales de la Belgique puisse être mise en évidence.

INTITULÉ

Le texte néerlandais devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

PROPOSANT

Le proposant néerlandais devrait être rédigé ainsi qu'il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

La chambre était composée de :

M. R. ANDERSEN, conseiller d'État, président;

MM. Y. BOUCQUEY et C. WETTINCK, conseillers d'État;

MM. J. DE GAVRE et F. DELPEREE, assesseurs de la section de législation;

Mme M. PROOST, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme C. DEBROUX, référendaire adjoint.

Le Greffier,

M. PROOST.

Le Président,

R. ANDERSEN.